

“Advocacy for the Palestinian Situation via Translation
of Palestinian Authors into English”

D i s s e r t a t i o n

zur

Erlangung des akademischen Grades
Doktor der Philosophie
in der Philosophischen Fakultät
der Eberhard Karls Universität Tübingen

vorgelegt von

Husam Issa Ramadan

aus

Nablus / Palästina

2020

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Eberhard Karls

Universität Tübingen

Dekan: Prof. Dr. Jürgen Leonhardt

Hauptberichterstatter: Prof. Dr. Dr. Russell West-Pavlov
Mitberichterstatter: PD Dr. Norman Saadi Nikro

Tag der mündlichen Prüfung: 31.01.2020

Druck: Tübingen Library Publishing

Dedication

*To Palestine, the Land of Sad Oranges,
To my father, mother, brothers and sisters,
To the souls of my grandparents,
To the souls of Hilmi and Khairia Ramadan,
To my close friends*

*To all of those writers, translators, poets and literati who supported me with all data
required to complete this research project.*

Epigraph

“I have a seat in the abandoned theater
in Beirut. I might forget, and I might recall
the final act without longing ... not because of anything
other than that the play was not written
skillfully ...

Chaos

as in the war days of those in despair, and an autobiography
of the spectators’ impulse. The actors were tearing up their scripts
and searching for the author among us, we the witnesses
sitting in our seats

I tell my neighbor the artist: Don’t draw your weapon,
and wait, unless you’re the author!

—No

Then he asks me: And you are you the author?

—No

— Mahmoud Darwish

Table of Contents

Dedication.....	ii
Epigraph	iii
List of Diagram:	vii
List of Figures.....	vii
List of Tables.....	vii
Abstract.....	viii
Acknowledgment.....	ix
Chapter 1: Introduction.....	1
1.1 General background.....	1
1.2 Statement of problem	2
1.3 Theoretical framework	3
1.4 Purposes of the study.....	4
1.5 Questions of the study	4
1.6 Significance of the study	5
1.7 Outline of the study	5
1.8 Methodology.....	7
Chapter 2: Relevance.....	9
2.1 Advocacy for the Palestinian situation	9
2.2 Literature as advocacy	10
2.2.1 Hints on the empirical examples and notes of literature as advocacy.....	11
2.2.2 Hints on the contributions of literature in the achieving of liberation and expressing of national ambitions	12
2.2.3 Literary fiction and nonfiction in advocating for disadvantaged and vulnerable peoples	14
2.2.3.1 Literary fiction.....	14
2.2.3.2 Literary nonfiction.....	20
2.3 Modern Arab-literature from Palestine	25
2.3.1 What is Modern Arab-Literature from Palestine?.....	25
2.3.2 Palestinian literature as advocacy	27

2.3.2.1	Palestinian literary fiction.....	28
2.3.2.2	Palestinian literary nonfiction.....	38
Chapter 3:	Translation as Advocacy.....	44
3.1	Translation in general (brief definitions and adverse effects).....	44
3.2	Translation as advocacy	45
3.3	Translation of Arabic Literature into English	52
3.3.1	History and interest in translating Arabic Literature.....	52
3.3.2	Why not enough translation?	57
3.4	Translation of Palestinian Literature in general	60
3.4.1	Growing translation.....	61
3.4.2	Why is interest in Palestinian Literature in English-language translation increasing?.....	64
3.4.3	The reasons for shallow English translation of Palestinian narratives?	68
Chapter 4:	Centralized National Translation Online Resources.....	71
4.1	Relevant notions.....	71
4.2	National translation databases.....	72
4.3	Resources of Palestinian Literature in translations	77
4.4	My database	80
Chapter 5:	Statistical and Empirical Results	87
5.1	Palestinian literature in Arabic: statistical results	87
5.2	Palestinian literary titles translated from Arabic into English during the last seven decades (1948-2019).....	88
5.2.1	Number of translations of Palestinian literary titles from Arabic into English per year, 1948-2019	89
5.2.2	Number of Arabic-Palestinian literary works translated into English by category, 1948-2019	92
5.2.3	The numbers of translators of each Palestinian literary category translated into English, 1948-2019	99
5.2.4	Publishing Palestinian Literature in Arabic, 1948-2019	101
5.2.5	Publishing Palestinian Literature in English translation, 1948-2019: countries: publishers, magazines, websites	106
Chapter 6:	Conclusion	118
6.1	Restatement	118
6.2	Findings and limitations	118
6.2.1	Findings.....	119
6.2.2	Limitations of the study	121
6.3	Practical applications/ implications.....	123

6.4 Recommendations	124
Appendix 1 Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019.....	126
Translation by Author.....	126
Translation by Translator:	203
Translation by Year	296
Appendix 2 Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic between 1948-2019.....	385
References	415

List of Diagrams:

Diagram 1: Displaying data on Palestinian authors	81
Diagram 2: Displaying data on Arabic-Palestinian literary titles.....	81
Diagram 3: Displaying data on the publishers contributing to publicize Palestinian Literature in Arabic and in English translations	82
Diagram 4: Searching for the publishers by country.....	82
Diagram 5: Displaying the English translations of the same Palestinian literary work	83
Diagram 6: Addition of a new entry on the digital catalogue	83
Diagram 7: Addition of a new translation.....	84
Diagram 8: Creating new records for publishers and translators	84
Diagram 9: Edition or deletion of an entry	85
Diagram 10: Tables and figures presented in the digital catalogue.....	85

List of Figures

Figure (1): Numbers of Palestinian literary works in English translation (1948-2019).....	89
---	----

List of Tables

Table (1): Palestinian literary works translated into English by category, 1948-2019	93
Table (2): The number of translators of each Palestinian literary category translated into English, 1948-2019	99
Table (3): Countries where Arabic-Palestinian Literature was Published, 1948-2019	104
Table (4): Countries of publication of Palestinian Literature in English translation, 1948-2019	107
Table (5): Palestinian Literature in translation into English: output of the top 10 American publishers of Palestinian Literature in English-language translation	108
Table (6): Palestinian Literature in translation into English: output per UK-based publisher, top 6	110
Table (7): Palestinian Literature in English-language translation: output per top 5 Palestinian publisher	112

Abstract

The importance of English-language translation of Palestinian authors in shaping Palestinian identity has long been a controversial subject hampered in part by the lack of an empirical and reliable digital database encompassing all of the Arabic-Palestinian literary titles translated into English from 1948 until the time of writing (i.e. late 2019). Thus, I aim herein to conduct a data-mining project which would itself advance the Palestinian question and raise the profile of the Palestinian literati alike. According to the idea that the Palestinian literary body is a quilt stitched with disillusionments and presents an entire picture of Palestinians under the circumstances of exile, occupation, deportation, mass killing, this research project harnesses the digital humanities to build a digital archive up whereby lay readers and relevant authorities can track the developments of Palestinian literature presented in English translation throughout the last seventy years. By doing so, non-Arabic speaking audience could be kept informed on any developments in that respect.

Over 1100 Palestinian literary entries in English translations, mostly single poems and short stories, have been recorded in this research project's digital catalogue. This research adopts a variety of methods to arrive at the numbers of Arabic-Palestinian titles presented in English translations from 1948 up until to now. I did thousands of searches to gather as many names of Palestinian authors as I could. For that purpose, I used Facebook accounts, email addresses, phone calls, internet searches and websites. With the help of the eScience-Centre of the University of Tübingen, I was able to construct the digital database to map the accumulated archive of Palestinian literary categories in English translations.

Overall, I conclude that Palestinian literature in English-language translations is approximately 4.6% of the total numbers of Arabic-Palestinian literary works, and such English translations should be visible to a non-Arabic speaking readership. It is also hoped this digital resource will let cultural institutions, authors, literary scholars, translation students and amateurs get opportunity of the most required data to do further research in the area of Palestinian-English translation literature.

Acknowledgment

To my eternal cheerleader, my father Issa Ramadan: because I owe it all to you. Many thanks!

To my mother Amnah, who was always keen to know what I was doing and how I was proceeding, although it is likely that she has an interest to know about my daily life rather than my academic work.

I am also grateful to my siblings, Asem, Ahmad, Raghad, Aia and Zena who backed me unfailingly up. I am thankful as well to all of my friends who supported me along the way.

Many thanks to Fahti al-Hindi and Salam Saa'd for their technical advice.

The writing of this thesis owes a great deal to Max Street who thoroughly offered some stylistic advice.

A very special gratitude goes out to all down at Wilhelma, my housemates who have provided me through emotional and moral support in my stay in Germany.

With a distinguished appreciation to Prof. Dr. Dr. Russell West-Pavlov for his generosity to cherish and guide my through project. With a special mention to PD Dr. Norman Saadi Nikro for his essential notes needed to this project to be fully accomplished.

I appreciate the commendable efforts of the university staff, especially Dr. Michael Derntl at the eScience-Centre, who was always fully ready to answer the questions relevant to the building up of the digital archive.

Last but by no means least, to the employees at the Tübingen Library for their laudable efforts, and to the Deanship of Admission of International Students, represented by Dr. Reinhard Brunner, for their generous support.

Thanks for all your encouragement

Chapter 1: Introduction

1.1 General background

The aim of this study is to construct a digital database of English-language translations of Arabic-language literary works (poetry, prose, drama, autobiography, novel...etc.) on the Palestinian cause since 1948. It is motivated by the idea that this body of literary works presents a picture of modern Palestinian society to the world. Under the current circumstances of more than half-a century of occupation, exportation, diaspora and exile, Palestinian literature plays a vital role in public advocacy for the Palestinian cause. Palestinian literature is a thrilling quilt stitched with the experiences and suffering of the Palestinian citizens. The key task of this data-mining project is to harness the digital humanities to map the accumulated literary archive presented by English-language translations as a strategy in cultural diplomacy on the behalf of the Palestinian people.

Data-mining process in this context means the comprehensive compilation of English-language translations of Arabic-language literary works on the Palestinian question in one accessible archive. This digital archive will hopefully be a considerable resource for potential research in a variety of fields such as translation studies, comparative literature studies, political and Middle Eastern studies, post-colonial literature and so on and so forth.

A replica of the digital catalogue of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019* can be found in the excel Appendix (1) that holds the same name and is attached to this project. It serves to provide the individuals and cultural and educational institutions with fundamental and essential information that traces the rendering and publishing of Palestinian literature into and in English over the last seventy years.

Not only does this project serve as a platform for the aforementioned areas of study, it will also supply a statistical foundation for the cultural institutions in Palestine and elsewhere. In other words, this study includes also a statistical section of the Palestinian literary works in Arabic since 1948. It takes the form of table at the end of this study. This statistical section serves to extract the accurate percentage of English-language translation of Palestinian literary works in the past seventy years.

Both the paper appendix and digital catalogue website of Palestinian literature in English translations provide data on the entire English-language translation movement of Palestinian literature, however, with different methods. In other words, Appendix (1) of this thesis entitled *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019* presents the translational information via a traditional way that makes for a time-consuming and laborious extraction of records to arrive at a complete image of the Palestinian literature in

English-language translation, and the titles are less organized than those existing in the digital catalogue of the present project, which gives the same data while saving researcher's time and effort.

This study belongs to post-colonial scope of study. In other words, it focuses on the Palestinian literary masterpieces that were written in times following the British mandate of Palestine, and the start of a new era of occupation. Thus, it could enable further research in the field of comparative literature studies.

Furthermore, this study addresses gaps in the field which present inconsiderable difficulties to prospective researchers. The plain difficulty of getting the total number of the Palestinian literary works, including novels, short stories, volumes of poetry, plays, biographies, autobiography, books of prose texts presents a hurdle to prospective research on Palestinian literature. Another motivation for this study is the presenting of the English translations of modern Palestinian literature in the database. Further, it tracks the developments of the Palestinian cause in modern Arabic literature in general and in Palestinian literature in particular. The last reason that makes the research instrumental is the focus on the gradation of translating literary masterpieces from Arabic since 1948 until the present day.

1.2 Statement of problem

Hitherto, the question of how many Palestinian literary works were written in Arabic from 1948 to the present has been left unanswered. This deflects the attentions of researchers away from further engagement with the subject. Having examined websites, articles, books, I ascertain that neither institutional nor individual researchers have so far devoted themselves to the statistical representation of Palestinian literature. This in turn makes Palestinian literature little known to international cultural and translational institutions.

This research concludes that English translations of Palestinian literature do exist but they unfortunately are dispersed on different websites, articles and books. It means that the Palestinian writers' literary works in English translations are not taken seriously in considerations like other literatures in different translations, which the chapter (4), titled *Centralized National Translation Online Resources* thoroughly explains. That is to say, in the absence of an integrated source, from which the basic data on Palestinian authors in English translation can be taken, Palestinian literature will not be within the institutions' sphere of interest.

To go further deeply and accurately, the previous lines of this part of study affirm that the Palestinian literary works have been presented in English-language translations after the year of 1948. Nonetheless, not few numbers of such works are still short of the most basic information about the translation elements, including the name of the translator, the year of translation, the year and place of publication, the number of editions, and sometimes the English title itself. The question of how one might remove these obstacles to international appreciation of Palestinian literature.

1.3 Theoretical framework

From a theoretical point of view, this research work could make a significant contribution to the body of research on the Palestinian literature produced in Arabic in general, and its English-language translations in particular. On the other hand, this research concurs with the opinions of researchers that consider literature in general vital in defending some people's rights (Al-Nasir, 2003; Mahboub, 2018; Al-Bakri, 2015; Risdiant, 2011; Ade and Okunoye, 2008; Naeem, 2010). It also goes hand in hand with the idea that rich Palestinian literary production does contribute to the formulating of Palestinian identity, and to the happenings that take place in the Arab World (Parmenter, 1994; Malhas, 1970; Jayyusi, 1997; Molasky, 1999; Amit- Kochavi, 2000; Yahya, 2007; Tamimi& Battat, 2010; Saleh, 2013; Abu-Manneh, 2014; Schwalm, 2014; Handel, 2015). Furthermore, this project and other scholars praise the effectiveness and performance of translations in rendering one society's dreams, aspirations, wishes, concerns and problems to the other nations (Chesterman, 1998; House, 2001; Bassnet & Trivedi, 2002; Robinson, 2003; Lefevere, 2003; Darwish, 2010; Sayaheen, 2015; Ramadan, 2016; Alhirthani, 2017), to name but a few. Besides, this study conforms to previous studies stating that the English-language translation of Palestinian authors drew the international attention to the seventy-year life of homelessness, exile, deportation, killing, embargo (see Elmani, 2011; Jayyusi, 2007; Alhirthani, 2017; Farag, 2018).

The reality is more complex, the works mentioned succinctly above did not describe the situation accurately, but fallaciously. This research undoubtedly corresponds mostly with what has been mentioned in works above, but it also accentuates that the overall image of Palestinian literature in Arabic and its English counterpart was incomplete. In details, the researcher surveyed sources on statistical analyses of Palestinian literature in Arabic in detail, taking in the works of Elmessiri, 1996; Faour, 2001; Jarrar, 2009; Tayeh, 2010; Anabtawi, 2015; Ismail, 2017; Ruwaylī, 2018, and others. Their academic literary efforts showed uncertain and inaccurate data on some of the literary works, including only novels and short story collection that were produced on the heels of 1948 Catastrophe. This puts the researcher in an ambivalent situation.

Moreover, this large-scale pioneering project promulgates that no study has been set out to find out the numbers of Palestinian authors in English-language translation, despite the great variety of studies that commend the significance of the conveyance of such literature into other languages. As a result, it mainly casts light on one of the problems pertinent to the impeded or subdued growth of Palestinian literature in English presentations. In fact, the absence of an easily accessible database of Palestinian authors in English slowed down Palestinian literature to appear on the international literary arena. It might further have disheartened bilingual by preventing them from doing further works for the sake of the Palestinian cause embedded in literature. The idea of this project emerged as a response to a variety of research papers, including Goldberg, 1988; Khayal, 1998; Jacquemond, 2009; West-Pavlov & Volland, 2010; Büchler & Guthrie, 2011; Alhirthani, 2017, and others

appreciating the building up of databases that retain significant data on translating different literatures into different languages.

Palestinian literary fiction and nonfiction are socio-political icons of Palestinians inside and outside of Palestine. Although studies were made that consensually described the value of Palestinian literary works, they lacked precise statistical investigations to know the number of volumes produced since 1948 in Arabic. It has also been poorly scrutinized to get a full picture of its overall position in English versions. As a result, this study has some purposes that would serve Palestinian literature and its English-language translation alike.

1.4 Purposes of the study

As we have seen, there are two principal problems obstructing the evolution of Palestinian literature abroad. The first one is the shortage of statistics concerning Arabic-Palestinian literature. The second one is the absence of a fully detailed database of Palestinian literati in English translations. Correspondingly, this study intends to:

1. Conduct a statistical study that covers the Arabic-Palestinian literary works written in the last seven decades.
2. Build up a thorough, digitalized and updated database of translations of Palestinian literary works into English after 1948.
3. Get an entire view of the trends and patterns on English-language translations of Palestinian literature, focusing on the categories of the texts translated into English, in addition to the authors, the translators, years of translation and publishing, the publishers and the number of editions.
4. Make the gathered information available for the publishers, translators and policy makers, so they could take actions that would buttress translation institutions and publishing houses within and without the Palestinian territories and encourage translators to redouble their efforts to produce translations of Palestinian literature, and make this information visible for more readers. Thus, English translations of Palestinian literature could be translated into a political change.

1.5 Questions of the study

This study looks forward to answering the following questions: 1) How do Palestinian literature and its English-language translations advocate for the Palestinian situation after the Catastrophe of 1948? Focusing primarily on who writes, when, who publishes, who translates and when, which country publishes and how many editions have been published in English 2) How do the translated Palestinian works in their forms and trends vary over the process of time; from 1948 till now? This would be analysed by *Distant Reading*; as it is objective, takes

thousands of pieces of literature, and feeds them into a computer for analysis 3) What is the percentage of Palestinian works that have been translated into English language over the course of the last seven decades?

1.6 Significance of the study

The articulation of the contributions of my study could have been difficult without pointing out the research problems firstly. Referring to section (1.2), I can thus set out the significance of this study and argue for its being worthwhile.

The present doctoral dissertation will be for the benefit of Palestinian society, Palestinian identity, and the Palestinian literary masterpieces. Furthermore, the findings this research arrives at serve Palestinian literature in general as well as its English-language translation in particular, as both of them have not been studied with statistical methods for over half a century. Moreover, the research's results will be a cynosure of cultural and educational institutions that look forward to doing further research on Palestinian literary production. Other individuals can benefit from this research by doing more studies in comparative literature field of study.

This project will be instrumental in the inauguration of a novel and particular domain of study at other universities as well. This new area of study might be named Palestinian literature in English-language translation. Additionally, the digital database attached to this research is considered one body that comprises data on the Palestinian literary works in English-language translation. The digital database might be of interest to others to make further efforts to edit books like mine, which is titled *Handala, Show us your face!* (2019). It consists of some newly translated, but unpublished Palestinian poems. The potential work will in one way or another contribute to the closing of some translational gaps existing on the digital database to get a full picture of the English translations of Palestinian literature. This Palestinian literary database will be easily accessible and easily editable.

1.7 Outline of the study

This subsection gives an overview of the structure adopted in this thesis, considering it relevant to the fluidity of the reviewer's understanding of the upcoming work. This research is composed of six main chapters, the introduction, which is the first chapter of this research, relevance chapter is the second one, the third chapter is translation background, the fourth chapter is centralized digital online databases, the fifth chapter of discussion and data analysis, and the conclusions chapter, which is sixth and last.

The chapter of relevance sheds light on three main topics, including advocacy for the Palestinian situation in general, world literature as advocacy, and modern Arab literature from Palestine. The first part of chapter one is introductory. It presents an overall description of the situation of Palestinians in Palestine and in exile after the year of 1948. It mentions also some of the devices, actions, procedures, books, articles that serve the seventy-year cause. The second part shows the contributions of the world literature to the upholding of the vulnerable and disadvantaged people worldwide. The third part of this chapter focuses more on the great role, which Palestinian literature plays for the sake of Palestinians and their question.

The chapter on translation background highlights the topics pertinent to the great influences of translation on national and international issues through five main parts, including translation as definition and adverse effects, translation as advocacy, translation of Arabic literature into English, and translation of Palestinian literature into English. The first subchapter presents brief general definitions of translation and shines light on some dire consequences of mistranslation. The second part of this chapter defines translation and throws light on arguments on the capacity of translation to gain the required supports to people experiencing all forms of iniquity and discrimination. The third part of this chapter focuses on translations from and into Arabic for thousands of years until nowadays. It also discusses the main periods and watersheds of English-language translation of Arabic literature. This study explores the principal reasons that led to the slow growth of Arabic literature in English-language translation. The fourth part consists of three topics, including growing translations, why interest in Palestinian literature in English translations is increasing and why there is such a paucity of English-language translation of Palestinian narratives.

The fourth chapter concerns centralized national translation online resources. It is built of four subchapters that briefly address the most common translation databases of miscellaneous literary works in different countries. The first part of this subchapter shows briefly some research papers on the reconceptualization of literary texts via applying a new analytic method; *Distant Reading* from individual textual analysis into systematic analysis. The second subunit touches directly upon a variety of translation catalogues, so it could simplify the perception of building up the digital catalogue and confirm the roles these databases play for benefit of some nations. The third component of this subchapter concerns extant resources of Palestinian literature in translations. It puts a spotlight in previous Palestinian catalogues that included only a number of works translated into Arabic by Palestinian translators. It also observes that no database on Palestinian literary production in English has been previously constructed. The fourth subchapter includes photos taken mainly from my digital archive. They would be for the benefit of the reader who wants to gain an access to my digital effort.

The fifth chapter casts light more on the statistical results this research extracted. It is supported by some figures and tables that recapitulate and eyeball the reality of Palestinian literature in English-language translation in the last seven decades. These figures also help the reader develop a complete image of all the datasets existent in the digital catalogue.

The sixth chapter of this thesis is the conclusion. It summarises recent findings regarding Palestinian literature in English translation. It also discusses the study's limiting factors. It then highlights the implications; findings that fail to support or partially support the research questions and significance. Further, this chapter ends up with recommendations to serve and promote Palestinian literature and translations alike.

1.8 Methodology

First and foremost, this project aims to map the state of translations of the Palestinian literary works in English, in English-speaking or non-English-speaking countries. It is rooted in the field of Postcolonial and Global South studies at the University of Tübingen, in the south west of Germany. The postcolonial scope of the project means that this study must be confined to the period at the end of the British mandate in 1947 and at the start of the current Israeli occupation of the pre-1948 Palestinian territory. This project is based to some extent on publications by local and international publishing houses and websites run by glocalization groups. It would be advantageous to expand this study in the future to cover all Arabic titles in English translations in order to obtain an entire picture of literary translations from Arabic into English. This study focuses mainly on translations in English, as it the cynosure of most of the people in the world.

The current project is mostly a part of quantitative approach and has established a conventional model to work with. This model comprises variable elements that have aided the completion of the study's objectives. These elements consist of location, materials and sources, targeted sample, statistical treatment and techniques for data analysis.

Through a statistical approach, this study covers the general number of Palestinian literary works produced in Arabic since 1948 until now. In addition, it scrutinizes the entire background which English-language translation of Arabic-Palestinian literature has taken place over the last seventy years. The statistical survey relies not only on Palestinian literature published in English translation, but also on sources that still influence the Palestinian literary scene. These include different literary events and festivals, social media reception of translated literature, financial support provided to the publishing or translation consortia by different sources as well as the policies imposed on the arts bodies and other unpublished translated literary

Due to the displacement that Palestinians in general have experienced in different times over the last seven decades, Palestinian literature in general and its English-language translation in particular, were not limited by a certain region. The statistical study on Palestinian literary works and its English-language translation was impossible to be conducted in one place. For instance, in Palestine it was difficult to get an access to those writers who live in some areas or to those cultural institutions that exist in the areas beyond the Green Line; the 1948 Palestinian Occupied Land. Furthermore, the Palestinian diaspora has found its way to some of the more remote

corners of the earth. Consequently, other strategies and methods had to be used, as the following paragraph shows.

The gathered data comes mainly from different websites, like Worldcat, Amazon, Poem Hunter, Free Verse, Fayeq Oweis, allpoetry, and books, such as *A Land of Stone and Thyme* (1996) by Nur Elmessiri and Abdelwahab Elmessiri, *Anthology of Modern Palestinian Literature* (1992) edited by Salma Khadra Jayyusi, *World Healing, World Peace Poetry* (2018) by William S. Peters, *Palestine: a conscious poetic offering* (2018) and *Contemporary Jordanian Poets* (2013) by Nizar Sartawi, *Wounded Birds Feature Stories* (2013) translated by Izzat Ghazzawi, *Modern Palestinian Short Stories in Translation* (1998) edited by Izzat Ghazzawi and Claire Peak, *Stories from Palestine* (2003) by Said Abdelwahed, *The Year of the Poet* (2016, 2017, 2018) by The Poetry Posse, *My Shadow* (2017) by Nizar Sartawi, *The Gateway to Modern Arabic Poetry* (2007) by Munir Mezyed and Abdul-Settar Assady, *Literary Translation from Arabic into English in The United Kingdom and Ireland, 1990-2010* (report) by Alexndra Büchler and Alice Guthrie and online magazines such as *Banipal*, *Poetry Magazine*, *Alfikre Magazine*, and others. Social media, like Facebook, WhatsApp, Imo in addition to phone calls and personal interviews, arts festivals, venues and culture bodies contributed greatly to the obtaining of the required information.

The subjects of this study are writers and scholars who started to write to describe the political events and the social problems that affected Palestine after 1948. Out of the idea that literature, whether political, social, romantic, historical, satirical, etc. presents a certain nation to the world, their fiction and nonfiction regarding the Palestinian issue in Arabic has been counted in an statistical section. The second field of study is that of the translators of the original texts. They provided me their translational works that are included in this project's digital catalogue.

An extra empirical repository of English Palestinian titles is going to be available online for whoever interested in Palestinian-English translation literature. The repository contains the same information as the excel database does but offers greater ease of use than the excel one. This digital database has data on the original title, including the name and birth date of the author, literary type of the title, the year of publication, and the name of the publishing house. It also provides the searcher with information about the English title of the original work, the translator, the year of translation and publishing, in addition to the country that published the English title. The digital database of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019* was constructed in cooperation with the Computer Science Centre at the University of Tübingen-Germany in 2017/2018.

Chapter 2: Relevance

The present division of the study casts light on different rubrics that lead to further subsections. It covers topics that have to do with the question of Palestinian in national and international forums, and at all levels. It also highlights the role of world literature in advocating for persecuted peoples. It throws further light on the role of Palestinian literature in defending Palestinian identity. This chapter covers the number of Palestinian literary works in the categories of novels, short story collections, anthologies of poetry, plays, autobiographies, biographies, testimonials, prose texts from 1948 until now. Based on the notions that Palestinian literature in all its forms consolidates Palestinian identity, and that the words from Palestine craft the Palestinian nation (see Saleh, 2013), this chapter sheds light not only on patriotic literary works, but also on those works that encompass romantic and social tenors as they one way or another touch upon Palestine.

2.1 Advocacy for the Palestinian situation

Advocacy for the over seventy-year-old Palestinian question is not only presented by conferences, revolutions and peaceful demonstrations but also through the writings of literary masterpieces that have been undertaken by national and international literati, film directors, policy makers and writers since the Nakba, when about 700,000 Palestinian citizens lost their lands in the year 1948, up to the present day. Such writers and scholars stand shoulder to shoulder with the political issue in Palestine via their literary works. The endeavours of those scholars have defended Palestine through different literary genres such as poetry, drama and prose in Palestine, in the Arab countries and in the whole world. Since the advent of 1948, which forms an influential watershed in the lives of Palestinians, Palestinian and non-Palestinian authors have expressed their disapproval of Israeli repressive measures and of the attempts that culminated in the annexation of Jerusalem, the establishment of the Israeli state, the expulsion of more than 700,000 Palestinians from historical Palestine to the corners of the earth, the demolition of houses, mass killing of innocent women and elderly men, causing untold misery to a multitude of families, the detaining of army-age men, and physical punishment of male and female Palestinian detainees and the wholesale destruction of urban neighborhoods (see Hawash, 2015; Darraj, 2006; Anabtawi, 2015; Abu-Manneh, 2014; Barbato, 2014; Cueto, 2014).

In the last decade, not few national and international scholars, writers and columnists have thematized the predicament of the Gaza Strip. This territory, which in fact has become one of the world's most enormous prisons

where more than one and a half million people are still living in an area of 360 km². Due to the political situation in Gaza, part of the Palestinian territories, about half of the Gaza Strip turned into a no-go zone. Roberts (2010, para.2-6) comments, “according to the United Nations, in a statement quoted by the BBC 43% of Gaza had been declared a no go area. The question is where are the people to go to in order to escape Israeli attacks? The UN relief agency UNRWA said more than 118,300 Palestinians had now taken refuge in its shelters. It said 43% of Gaza had been affected by evacuation warnings or declared no-go zones.”

Loosely speaking, there are three specific groups of intellectuals who contributed to the support of Palestinians in the West Bank, the Gaza Strip and in the diaspora via literary corpora. The first literary collection was written by Palestinian figures based in and out of Palestine. This group includes Palestinian scholars who wrote in English; they are considered Palestinian international authors, like Edward Said, Fawaz Turki, Rashid Khalidi, Ismail Khalidi, Yasir Suleiman, Yezid Sayigh, Susan Abulhawa, Suheir Hammad, Jabra Ibrahim Jabra, Salma Khadra Jayyusi, Ibrahim Fawal, Rula Jebreal, Selma Dabbagh, Ghada Karmi, Hala Alyan, Aziz Shihab, Abd al-Jabbār ‘Adwān, Naomi Shihab Nye, Karl Sabbagh, Ali Abunimah, Chaker Khazaal and others. On the other hand, this group includes the scholars, poets, storytellers, novelists who write literature in Arabic, including Mahmoud Darwish, Samīh al-Qāsim, Sahar Khalifeh, Emile Habiby, Ibrahim Nasrallah, Yahya Yakhliif, Ghasan Zaqtan, Fadwa Tuqan, Fayṣal Ḥūrānī, Ghassan Kanafani, Tawfiq Sayigh, Wisam al Rafydy, Izzat Ghazzawi and Laila al-Atrash, to name just a few.

The second group encompasses the contributions to the Palestinian cause of scholars from many Arab-speaking countries. They write against the inhumane actions that take place in Palestine. In their homelands, these Arab writers see closely the hard lives of millions of Palestinian refugees. Writers from different Arab countries adopted literary productions on the behalf of the Palestinian people. For this group of writers, Farag (2017, XII) says, “the question of Palestine plays a role in Arab politics, it represents a trauma in collective memory that it has been the focus of prolific artistic and literary energy, a drive that goes beyond Palestinians to include minds and talents from Arabic-speaking countries.” The literary contributions of the second group of Arab scholars that substantially underpin the Palestinian case are made via novels, short stories, poems and other literary forms. The most well-known Arab scholars in this field are Elias Khoury and Fu’ād Ḥaddād from Lebanon, Abd al-Majīd al-Ḥājj Qāsim from Tunisia, Bahaa Taher and Muḥammad Salmāwī from Egypt, Ahlam Mostaghanmi from Algeria, Hasan Faleh, ‘Īsā Nā‘ūrī, Hisham al-Bustani, Heba Ali and Aḥmad Saalim Raḥḥaal from Jordan, Tareq Al-Suwaidan from Kuwait, Constantine Zuraiq and Sadiq Al-Azm's from Syria and others whose works for the sake of the Palestinian cause are mentioned in the following subsection of this chapter.

The third group comprises literary contributions by international authors from non-Arab countries. This body of scholars introduces and accentuates to the world Palestinian life in their occupied lands and in exile. This

group in fact led this researcher to modify slightly Farag's aforementioned quotation, which necessarily needs to be more accurate and broader. As a result, it could be stated that the question of Palestine plays a major role in Arab and non-Arab politics, a drive that awakes the sentiments of talents in Arabic and non-Arabic speaking countries against the Israeli actions in Palestine. The international presentations of the Palestinian question are miscellaneous literary efforts, including documentaries, movies, books, testimonials, articles. On the other hand, I, the researcher, find it substantial to mention shortly in the next part of this chapter some of the most international movements, areas of support for the benefit of the Palestinian situation, and other cosmopolitan literary contributions evidence of the international literary sponsorship of the Palestinian cause.

With regard to the global literary advocacy, there is truly a clear influence on the part of the cinema, film producers and documentary organizers on the Palestinian problem. Other multifarious articles, speeches also show an overall advocacy for the Palestinian cause. The composers and speakers of such literary works never write or speak for no reason, but always have a political, ethical, or aesthetic agenda. The most prominent documentaries, films, books and articles that advocate for the Palestinian case are also mentioned in the next subchapter.

Since this section focuses on the national and worldwide contributions to the support of the Palestinian situation, it would be relevant to refer to other ways of the global backup of the Palestinian problem, which in the end causes a great wide-ranging concern. Global public opinion at present is commonly more sympathetic to the Palestinian problem. Therefore, there exist countless video footages and testimonials that prevail countless globally published articles on diverse websites like, the British daily newspaper the Guardian, Human Right Watch, Prophecy New Watch (PNW), Gatestone institute, Bustle, the Atlantic, and many others.

Besides above mentioned, supportive articles, websites, international events and movements defend Palestinians, such as the Palestinian Festival of Literature, the Free Gaza Movement, the Creation of the Boycott, Divestment, Sanctions Movement (BDS), the Free Palestine Movement (FPM), Breaking the Silence and Defense for Children International Palestine.

In short, Palestinians have nothing more than their words and the literary support of the others to defend their land and to stop the Israeli oppressive actions in the second place. Thus, many Palestinians have dedicated their lives to writing more and more literary manuscripts about the acute situation in Palestine under the ascendancy of Israeli occupation and about their expatriation in other countries. These literary participations are a typical method for publicizing the Palestinian question to a wider audience. The previous actions including killing, destruction, exportation, incarceration and blockades were and are still the dominant themes in most Palestinian literary works, whether fiction or nonfiction.

2.2 Literature as advocacy

One of the most recondite challenges any activity for sociopolitical change encounters is the question of how to grip the masses, to bring people under one banner and to create a convenient, dynamic, and counterhegemonic ideology. This study axiomatically deals with literature as one of the most effective methods to overcome the aforementioned hurdles and as a way whereby people express their opinions and show their reactions to a certain ideology. Literature, including novels, poetry, plays, short stories, biographies, autobiographies, documentaries and others, “is an aesthetic, linguistic, and eloquent structure that implicates a special vision and stands for creativity and expressive beauty and is characterized by influence and immortality” Al-Nasir (2003), Mahboub (2018), Al-Bakri (2015), Risdiant (2011), Ade and Okunoye (2008), Naeem (2016).

Even though the previous paragraph has mentioned some of the pros of literature for sociopolitical change, nonetheless, the incalculable contributions of literature could not be restricted in just some lines. For that reason, too many questions hover around the motives for producing literary fiction and literary nonfiction as well in a specific area and within a definite phase. For example, Sartre (1988, p.36) wonders, “if it is only the poet's business to contemplate words in a disinterested fashion, then one has the right to ask the prose-writer, What is your aim in writing? What undertakings are you engaged in, and why does it require you to have recourse to writing?” This research sees the mission of the poet, novelist, short story writer and other literary scholars are identical. That is to say, literature of all genres emerges to change the reality and raise the awareness of peoples. Furthermore, such questions are partially answered by Walker (2011) albeit indirectly; “genres in literature are the result of changes in the social and political spectrum; literature is a form of discourse used to reorder the social instability, and a new genre is the product of this literary discourses. Literature is often used as a way to naturalize political ideology.”

This section of the study firstly answers such relevant questions from a general historical point of view to prove that sociopolitical literature, including prose and poetry, is not newborn but inveterate and goes back not hundreds but thousands of years. Hence, it mentions real instances of the contributions literature has made for the sake of people who suffered from the misuse of political power during history. It then casts light on the roles of literature in attaining liberation and conviviality and in achieving further mutual understanding between diverse cultures and belligerent nations. This section also addresses the psychological and social functions of literature in expressing the ambitions and wishes of certain groups of people. In the last stage of this section, the research examines in detail the mission of literary fiction and nonfiction with respect to sociopolitical issues in general and the Palestinian cause in particular.

2.2.1 Hints on the empirical examples and notes of literature as advocacy

To give conclusive answers concerning the questions raised in Sartre's abovementioned quotation from a historical point of view, it is plausible to say that literature, including fiction and nonfiction contributed to the resistance of the political tyranny, the creation of sociopolitical awareness, raising of the collective consciousness of subaltern people and the achievement of political goals. For instance, ancient Greek literature described the political developments that took a place within the era of Greek sociopolitical turmoil. *The Iliad*, an ancient Greek epic poem in dactylic hexameter, including its sequel *the Odyssey* is attributed to the legendary author Homer. It depicted the course of the battle of Troy in the 12th century B.C. through which a lot of menfolk and women and children were killed and more males and females were taken as slaves. Baricco, an Italian writer and journalist, pronounced that the epic poem *the Iliad* was the other beautiful face of the war of peace; he insisted on the significance to reread this epic in the current period as it is manifestly inundated with conflicts, wars and anxieties. Furthermore, the fairytales *Calila e Dimna* were employed in the 4th and 8th century against sociopolitical despotism in India and Iraq.

Similarly but recently; within the first ten years of the 20th century, the Latin American literary genre testimonial narratives emerged as a rebuttal to the dominant classes in Latin America that tended via literature to naturalize the difference as it is seen from their cultural and social perspectives. "Testimonial literature is an authentic narrative, told by a witness who is moved to narrate by the urgency of a war, oppression, revolution. Emphasizing popular oral discourse, the witness portrays his or her experience as a representative of a collective memory and identity" (Walker, 2011). In the same area, Beverly and Zimmerman (1990, p.xi) confirm, "...the *testimonio* (testimonial narratives) which has become the most influential narrative form associated with the Central American revolution."

Furthermore, the contribution of literature recalls the 1941 song *Le Chant des Partisan*. This chant mostly is a part of political poetry, which was originally written in Russian language. *Le Chant* was translated into French. Due to theme of resistance, it was later sung as the unofficial national anthem of France by the Russian-born, French singer-songwriter Anna Marly in 1942. Debreczeny (1997, p.4) asserts, "the researcher Raskin concludes that [this] song strengthened social cohesion among diverse groups, allayed anxieties, and promoted confidence".

With respect to Resistance literature, in her article about Harlow's book *Resistance Literature*, Fekete (1988) adds, "Harlow asserts that literature, no less than the armed struggle, is vital to the attempt to wrest back the cultural history expropriated by the forces of colonialism and imperialism." In the same course, Hurt (1987, para.2) comments, "Amilcar Cabral summarizes resistance literature's primary role when he explains [that] armed liberation struggle is not only a product of culture, but a determinant of culture... but only via literary elements will they [resistance movements] be able to liberate themselves from cultural hegemony and domination." Harlow juxtaposed the Latin American literary case to the Palestinian literary case to show the role literatures and literary

scholars would have played in the achievement of freedom and peace, unless they had been obliterated and murdered.

Amongst the many institutions maintaining Palestinian cultural identity destroyed by the Israeli Defense Forces was the PLO Research Centre in Beirut-the archival centre for the documentary and cultural history of the Palestinian people. Victor Jara, revolutionary poet, composer and singer, murdered during the September 1973 coup in Chile, the overthrow Allende spoke of another form of invasion, the cultural invasion which ‘like a leafy tree ... prevents us from seeing our own sun, sky and stars ... in order to see the sky above our heads, our task is to cut this tree at the roots (Harlow 1987, p.234).

In Palestine, during the 1936 revolution against the British colonization, literature and the political revolutionary happenings affected each other reciprocally. Literature called the Palestinian people to fight and defend their lands and the revolution influenced the literature with new updated themes. On that, Abu-Manneh (2016, p.18) affirms, “the revolt 1936 was also a turning point in Palestinian literature. Ghassan Kanafani’s second emphasis is mass revolt and the production of what he calls a ‘popular culture’ against imperialism, Zionist colonialism, and Arab elite complicity and reaction.” In the same context, but three decades after the 1936 rebellion, Kanafani innovated Palestinian resistance literature, which was for him as important as armed resistance as this type of literature endured the hard circumstances between 1948 and 1967. Palestinian Resistance Literature called the people to engage in revolutionary uprisings opposing oppression, encouraged people to preserve social integrity, which is an image of resistance as well. In the occupied land of Palestine, “Resistance Literature became a blogger of mass resistance and made renewable fuel out of its setbacks and torments” (Kanafani 1968, p.43_66) (my translation from Arabic). On that, Abu-Manneh (2016, p.75) adds, “Palestinian Resistance Literature is thus both a historical explanation of literary form and advocacy.” In all cases, Palestinian literature generally, and Resistance Literature particularly share the common purpose of defending Palestine and ending the misery of a large number of Palestinians in and out of Palestine. Hence, history is the best evidence of the missions that some literary works have had. They unified people towards a common aim, helped to eradicate injustice and to achieve sociopolitical equity.

2.2.2 Hints on the contributions of literature in the achieving of liberation and expressing of national ambitions

Mostly, literature in all its forms as earlier mentioned defends and fights for the aims of a certain society. The national ambitions and dreams of a specific people are included in literary works. Literature, romantic or resistant, builds up some nation-ness. For instance, when somebody reads a romantic novel or poem by a Palestinian writer, this novel or poem one way or another reminds the reader of Palestine. What makes literature special is that it keeps up with events, depicts the developments, and tries to play a leading role in steering them towards liberation struggles. In this regard, Abu-Manneh (2016, p.6) discusses, “when we are contemporaries of

the heroic liberation struggles of the Chinese, Indian, etc., people, all these developments flow concretely into the common historical stream of the liberation of mankind and are therefore portrayable in literature.” Literature furthers the mutual understanding between different peoples. Thus, for this research, “there is no better way than literature to reflect both private and public life and nothing is more efficient than literature to reach mutual understanding between nations” (Amit-Kochavi 2000, p.68). On the role of literature in getting reciprocal understanding, Mez’el (2014) comments, “the Israeli Ehud Ben-Ezer feels compassionate towards the characters in the novel of *Men in the Sun* [(1999) by Ghassan Kanafani] in English translation, and that if the Israeli politicians read the novel *Death in Beirut* [(1984) by Tawfig Awwad in English translation], they would not attack Beirut” (my translation from Arabic).

Literature is in fact the temporal existence. That is to say, it reiterates the past to understand the present, so we see the future. In other words, “literature can be a powerful catalyst for releasing memories that have lain dormant, thereby confronting us with, in Paul Fussell’s words our own buried lives; a lens that depicts the relation between the human and the existence” (Molasky, 1999; Abu Khattab, 2005; Al-Nasir, 2003).

Literature, especially literary fiction, is heartfelt. Literature adopting imaginary characters, place, time and events normally brings to the attention of the reader. Hallas (2010, n.p.) affirms, “literature is the only effective mean which is capable to reach the hearts of the people, and to encourage them to act and work through the ideas, principles and visions that the writer promotes for” (my translation from Arabic). Literature has an efficacy of calling different platoons to muster, pluck up courage, strengthen social fabric in order to, under certain political conditions, protect their homeland from other external interventions as in *Le Chant*. Literature also plays an important role in the liberation of people who are subject to external governance. Therein, the absence of realistic literature in overly controlled lands might delay their sovereignty and retard their political unity. Beverley and Zimmerman (1990, p. 10) affirm, “Gramsci argues that the absence of Italian popular realistic literature, like the sterilized novel in France or Britain or the Work of Tolstoy in Russia, was a factor in the political disunity of Italy, and the partial failure of the democratic Risorgimento in the nineteenth century.”

From other perspectives, literature plays worthwhile roles on different psychological and social levels. The writer who is representative of his or her people tends to express his deep and suppressed sentiments and emotions to the other societies, in order to let them conceive the current case they are subject to. On a social level, the scholar expresses his or her society’s hopes, dreams and aspirations, which would boost the morale of the people, and urge them to work harder to achieve these aspirations. On an external level, the writer portrays his or her society through mentioning its merits and demerits. Thus, it would be a good chance to the society to ameliorate the merits, and to get rid of such inferior demerits. As a result, the role and the responsibility of the readers in literary materials are greater than the writer’s; the task of the reader is to do what the text asks him or her to, and to react correctly to the tenor, whether it is informative or entertaining. As long as the literature raises

the reader's awareness on miscellaneous levels, his or her realization of social, political, and cultural problems rises.

2.2.3 Literary fiction and nonfiction in advocating for disadvantaged and vulnerable peoples

This subdivision of the study, with reference to the creation of literary works, sheds light on the functions of literary fiction and literary nonfiction. It is a truism that literature is an international form that leads to the expression of sentiments, the stating of the ideas and thoughts and the articulation of the pains, wishes and dreams of peoples. What matters more here is the understanding of the contributions of literature to the cementing of the sociopolitical ideologies.

2.2.3.1 *Literary fiction*

Literary fiction presents facts and realities of certain societies. The reader sometimes feels a lie in what he or she reads, nonetheless, literary fiction is anyhow a distinguished and magnetizing style of writing that grabs the readers to go through the text and discover more realities. Literary fiction does not only aim to entertain the reader, it also seeks to educate him or her, defend a particular case, and raises the reader's awareness of certain issues pertinent to the social and political life. On that topic, Abu-Manneh (2016, p.5-6) confirms, "as early as 1930s, when the colonial world was just beginning to awaken politically.....the conjunction of revolutionary-democratic humanism and popular mobilization lies at the base of Lukac's model in *The Historical Novel*..." Luckas model means to locate the character's identity in fictional realm, rather than in the real or authentic mode of discourse. Literary fiction includes:

A- *Al-riwaya* (The novel)

Al-riwaya, in Arabic the novel, is a relatively long narrative of literary fiction whereby the reader sees imaginary characters, narratives, places and other unreal elements. Correspondingly, for a variety of critics, non-fictional novels outdo fictional novels. Qukula (2016) confirms, "many often perceive fiction novels to be inferior to non-fiction." However, if the reader goes behind the surface meaning of the novel, he or she can grasp that reality is the mirror of the hypothetical account of events, like the utopian and dystopian novels that mainly tackle social and political structures. At the same time, they include content for liberty and equality. On that, Qukula (2016) comments, "Sidley says dystopian novels explore economic and political structures and social scourges."

In recent history, various novels represent to the world the lives of people who are still experiencing harsh sociopolitical conditions. Thence, the Palestinian novel, as an example, was affected by social realism due to the political Palestinian circumstances. It also played a pivotal role to protect the national heritage and traditions and to instill the respect of national values (see Yahia, 2007; Tamimi and Battat, 2010) (my translation from Arabic). Not only Palestinian scholars further the Palestinian cause through their Arabic novels, but other international and non-Palestinians authors also show their readiness to support the Palestinian attitude via their novels. The most well-known novels in this field are *Wandering Star* (1992) by the French novelist Jean-Marie Gustave Le Clézio, through which he advocates for the rights of repatriation for the Palestinian refugees who fled from Palestine because of the Israeli actions. In addition to other Palestinian-American novels that employ imaginary characters and events to portray the forlorn life of Palestinians in and out of Palestine, like the *Mornings in Jenin* (2011) by Suzan Abulhwa, *Salt Houses* (2017) by Hala Alyian and others. Furthermore, the tragic situation in Palestine stirred the conscience of many scholars, who stood ready to describe to their world the status quo in Palestine. For instance, Ethel Edith Mannin wrote the novel *The Road to Beersheba* (1963). This novel was translated later into Arabic by the Egyptian translator and storyteller Nazmi Luqa. Mannin tried, via her novelistic work, to show the world the tough life which Palestinians live.

Likewise, novelists from the Arab World were in a position to support the Palestinian liberation through their novels. Ali (2011, para.8) says, “the critic Fakhri Saleh clarifies that the Arabic novel interacted with the great historical events that were going on in the Arab World after the defeat of 1967.” For more details, the translated novel *Memory in the Flesh* (1993) by the Algerian Ahlam Mostaghanmi contributes to the Palestinian situation via throwing light on a Palestinian revolutionary character that appears in some scene of her novel. Further, the translated novel *Love in Exile* (2001) by the Egyptian scholar Bahaa Taher’s tackles with the massacre of Palestinians at the Sabra and Shatila refugee camps in Lebanon in 1982. Moreover, the Arabic novel *Al-Kharaz Al Mulawan (Colourful Beads)* (1999) by the Egyptian novelist Muḥammad Salmāwī depicts the reality of the Palestinian woman under occupation. Additionally, the Arabic novel *Qāmāt al-zabad (Statures of Foams)* in 1987 by the Jordanian novelist Ilyās Farkūḥ gives an overall image of El-Buss refugee camp near the City of Tire in Lebanon. In addition, the Arabic novel *Bahth ‘an Hawiyeh (In Search for Identity)* (1982) by the Syrian novelist Mohammad Zahra describes the tough circumstances in the Palestinian refugee camps. The translated novel *Anta Anta mundhu al-yawm (1968) You as of Today my Homeland Stories of War, Self, and Love* and the Arabic novel *Awraq ‘Aqer (Sterile Leaves)* in 1968 by the Jordanian novelists Taysīr Sabūl’s and Sālim Naḥḥās respectively talk about the 1967 Naksa which refers to the displacement of the Palestinian people that accompanied Israel’s victory in the 1967 Six-Day War. Other novels translated into English, like *Gate of the Sun* (1998), *White Masks* (1981) and *Yalo* (2002) by the Lebanese novelist Elias Khoury depict the life of Palestinians in Exile. The Arabic novel *‘Awdat al-ṭā’ir ilā al-baḥr (The Return of the Bird to the Sea)* in 2000 by the Syrian novelist Halim Isber

Barakat sheds light on the Naksa. Besides, other Arabic novels by Arab novelists show some issues relevant to the Palestinian cause, including Abdel Rahman Munif, Yūsuf Qu‘ayd, Ṣalāḥ Chāhīn and others.

Based on the principle “you know best what is best for you” the Palestinian scholars themselves have the greatest lot of such literary contributions. Therefore, the section (2.3), titled *Modern Arab-literature from Palestine* mentions the most prominent Palestinian novelists and their novels that deal with the Palestinian political theme and the beleaguered life of Palestinians since 1948 until now.

B- Al-qissa al-qasira (The short story)

Al-qissa in Arabic, the short story in English is a piece of prose fiction that has become preferable due to its reasonable length, concision and precision, as it can be read in one sitting. In other words, the notion of this research devolves on the sense that Palestinian literature in particular finds it difficult to sustain longer narrative works of fiction, for political and historical reasons. The short story emerged undoubtedly as a response to the developments that required a form of literary nonfiction capable to go up with the temporal dynamics on the Palestinian arena, and political ubiquitous stranglehold. In this respect, I tap into Nikro’s *Temporalities* review which (2013, p.3) says, “the very dynamic of existence, the pulsating drive of the unceasing transformation of being itself”. Further, another aspect of this fictional form’s peculiarity is the encompassing of words and sentences that are of productivity of current time. On that, Petite (2015, n.p.) “short stories bring more pressure, because like poets, each paragraph, sentence, and word is more important than they would be inside a large novel.”

On the other hand, like in novels, the implied real meaning that the short story carries and tries to transmit to the reader lies beyond the imaginary narration of events. The short story is actually a significant advocate for a definite sociopolitical issue. The advent of any literary form in a certain area within a period coincides with the occurrence of a novel sociopolitical watershed. For example, “the real Moroccan short story coincides with the birth of nationalism and anti-colonial resistance” (Frag 2017, n.p.). Similarly, within the recent history, due to the sociopolitical problems which have been developing in the Palestinian territories for more than half a century, the short story sets forth the best examples for the depiction of the circumstances of Palestinians whether in or out of Palestine. Frag (2017, n.p.) adds, “over the course of this nearly half-century period, the Palestinian short story rose to great prominence and exhibited a remarkable ability to respond and adapt to the upheavals....” In addition, feminism is also a substantial theme that short stories usually cover. In this area, Shihab (2005, p.314) affirms that, “the researcher has focused on studying the image of the troubled and suppressed woman in the Arab World in general and in Palestine in particular. Contrary to what the researcher expected from Azzam's stories, and unlike other stories by Azzam where she concentrated on the events and pains of Palestine, in these collections, Azzam did not focus on these events and pains.”

Correspondingly, when we, as readers, go through the short stories written by Palestinian storytellers or by supportive Arab writers to the Palestinian question, we perceive that the message behind the fiction is to advocate for the people who have endured a life of misery.

In 2015, Petite talked about the little interest in the writing of the short story in the present day. Notwithstanding, for many critics, the short story is still a respectable method of expressing the concerns of the writers, who are representatives of the whole people, and reflecting the reality of the history of any land. Regarding the Palestinian short story, Glanville (2012, n.p.) comments, “I wanted to include stories by some of the most distinguished Palestinian writers... it was important to look for writers in Palestine and in the diaspora too. Since the creation of Israel in 1948, displacement has been the advent of modern Palestinian life, and I wanted the spread of writers to reflect that reality.”

What distinguishes the (Palestinian) short story is the adoption of non-linear narrative technique mostly. That is to say, stories are out of the chronological order of narration and the causal pattern of events. In his book *Gaza Writes Back*, Refaat Alareer (2013, p.13) adds, “stories and narratives, part of every human gathering, enable people to make sense of their past and relate it to their present, they can be the main thread attaching to them to their past, and they can present the form of a dream yet to be fulfilled.”

In addition to the Palestinian short story writers, writers from different countries tend to the writing of single short stories that are in the interest of the Palestinian cause, like *The death of the Palestinian boy* (2010) in English by the first time Emirati writer Nolli Bin Ali, *Written on the Palm of Her Hand* (n.d.) by the Jordanian writer Hasan Faleh, *Hymn of Life* (n.d.) by the Jordanian storyteller Heba Ali, *Crossing* (2010) in Arabic and *Gaza* (2010) in Arabic by the Jordanian writer Hisham al-Bustani and others. They actually sponsor Palestine and advocate for the Palestinian ethos via the depictions of their miserable lives inside and outside Palestine. By contrast, this research could not find any international short story outside the scope of Arabic writings to describe the Palestinian situation.

C- Al-shier (Poetry)

Al-shier in Arabic, poetry in English is a form of literary fiction that adopts aesthetic and rhythmic qualities of language to evoke meaning in addition to prosaic ostensible meaning. With regard to the significance of poetry on the political level, the verso of the 1993 book *What Is Found There* by Adrienne Rich accentuates that the constant wrestling between poetry and politics is equivalent to the fierce and endless conflict that sprung between Jacob and the angel. In other words, poetry plays a discernable role in defending people who are under political domination. It also encourages them to rebel against it. Poetry also beseeches people to love their homeland and to resist all forms of ethnic inequality, exactly as in Palestinian resistance poetry, which Ghassan Kanafani talked about. Poetry, as an imaginary type of literature, has a noble and sublime significance beyond its unordinary

language and allegories. “The language of poetry naturally falls in with the language of power, [imagination] seeks the quantity of excitement by inequality and disproportion, [the understanding] seeks the quantity of good by justice and proportion” (Norbrook 2002, p.4-5).

Temporality in poetry makes it excessively used. Similarly to short story, poetry describes the existence in imminent time. For example, if we go back to Mahmoud Darwish’s manuscript *Memory for Forgetfulness* in 1995 in English translation, we can easily notice that Mahmoud Darwish wrote it during the Lebanese war in 1982, and amid the sounds of canons and the scents of firearms. Henceforth, poetry or Al-shier tells us unequivocally the events as they occurred.

The role of any poet is neither lesser than the role of any patriot or honorable politician, who defends as much as he or she can the right of his or her aggrieved indigenous people, nor less than the role of a fighter, who is in complete readiness and willingness to fight the power for right as well. “The rhetorician George Puttenham declared that poets had been the first lawgivers and the first politicians, in addition, *Whigs* had seen the great poets as prophets of social and religious reform” (Norbrook 2002, p.1-3). In the same context, Kanafani (1968, p.68) adds, “it is not possible for any Arab event to pass without recording in resistance poetry. The Tripartite Aggression, the Algerian Revolution and [other serious happenings] are a turning point in the history of this poetry. In this range, the Arab social allegiances seem organically mingled” (my translation from Arabic). Norbrook’s and Kanafani’s quotations are an outright evidence of the contribution of poetry to social reforms and the commendable and significant influence they leave for the sociopolitical practice besides. With regard to poetry for the new generation, it is seen as a means of overcoming despondency and sociopolitical anarchy. Rich (1993, n.p.) comments, “Scully’s book *Line Break: Poetry as Social Practice*, is one I wish I could put it in the hands of every young poet, and many of contemporaries, for its acuity and passion, gravitas and anger-honed wit..., no doubt that poetry can change young lives through giving words and form to chaos and desperation.” In the same context, “poets are even given a spiritual function as noticed by Ali Jimale Ahmed: poetry has become associated with almost divine powers so that poets are accorded a status equivalent to that given to wadads (religious men)” (Iye 2014, para.17).

By contrast, Rich raises briefly the common idea that poetry is futile and failing; “poetry is powerless, or that it can have nothing to do with the kinds of powers that organize us as a society” (Rich 1993, n.p.). Based on the current Palestinian sociopolitical situation, Palestinian poetry is fruitful, and has a lot to do for the sake of the indigenous inhabitants, like the raising of their awareness, orienting them towards a common and sublime aspiration, intensifying efforts to achieve liberation, the unifying of the people on the idea of the retrieval of their stolen rights and showing the veritable reality to the world, Taha (2012, p.3) concludes the tasks of poetry and says, “the poem is a window that overlooks history and the real world, it is the outcome of spiritual, psychological and historical forces.”

While the poetic works of the Palestinian poets like Mahmoud Darwish, Rashid Husain, Izz al-Din al-Manasra, Fadwa Tuqan, Ahmad Dahbour and others call for the change of the climacteric political status quo and ask Palestinians to promote themselves socially, other poems by some international activists and poets describe the egregious situation in Palestine and in particular in the Gaza Strip. The most well-known cosmopolitan poems that stand for the Palestinian people are *The love birds* (2016), *Weeping tears for Gaza* (n.d.), *Pain* (n.d.), *Let the land choose* (n.d.), *What I will – video and 1. Gaza – video* (n.d.) and *Words, Words, Sixty* (n.d.) by Brinda Runghsawmee, Marguerite Rami, Pande Manoylov, Farrah Sarafa, Suheir Hammad, David Roberts, Richard Arnold respectively. Other poems are posted on The War Poetry Website: Palestine-War and Peace Poetry. Moreover, a group of poets from different countries of the world attempts to stimulate the emotions of the readers for Palestinians in Palestine and in the diaspora. They in fact discuss different subjects relevant to the life of the refugees, prison life and hunger strike, the kidnapping or burning to death of Palestinian kids and entire families, and other miscellaneous and analogous themes. On that, the concomitant poems to the previous themes are *The tent of nations* (2016), *Raids* (2016), *Prison hunger strike* (2016), *Only your blood* (2016) by the American poet Anne Champion. More poems are available on the website Unsettling America Poems for Palestine. Further, Laila Sumpton, member of the Keats House Poetry Forum, as well showed her sincere sympathy towards Palestinians through her published verse on the website Poems for Palestine. Suzan Abulhawa, esteemed Palestinian-American author and social activist, composed her poetry collection *My Voice Sought the Wind* (2013) to talk about the Palestinian experience.

Add to what has been already mentioned with regard to sociopolitical poetry, many other cosmopolitan Palestinian poets have touched on the Palestinian cause via their verses that address the themes of peace, freedom of males and female detainees, equality, hopes, dreams and aspirations. This poetic contribution includes the works of Suheir Hammad, Lisa Suhair Majaj, Naomi Shihab Nye and William S. Peters.

Due to the innumerable poetic missions upholding the Palestinian situation, this research correspondingly mentions some of the renowned Arabic and cosmopolitan websites that contain such trenchant works as Hello, Poetry; The New Arab: Poems about Palestine; Poem from Palestine: A dream under the Willow Tree; Palestine-Israel Journal: leave Gaza in Peace; CounterPunch: Poetry, Palestine and the Language of Resistance and so on. Regarding Palestinian poetry, the section (2.3) *Modern Arab-literature from Palestine*, which is devoted to the discussion of Palestinian literature in general, mentions some of the most influential Palestinian poets and their dedicated works to the Palestinian question.

Consequently, literary fiction is as a transmitter that conveys to the world an almost full image of a given people in a certain period under specific serious circumstances. However, it does this indirectly. Ade and Okunoye (2008, p.2-3) affirm that “the creative writer is not bound to give facts accurately in terms of the time period, place and order of events.” Literary fiction in particular, including al-riwaya (the novel), al-qissa al-qasira (the short story), al-shier (poetry), drama, etc. is a robust instrument for the sake of the autochthonous people,

who already have problems and miseries either because of the unjust regime or because of some social watersheds that have taken place with the passage of time.

2.2.3.2 *Literary nonfiction*

Literary nonfiction plays a vital role in representing the problems, needs and aspirations of a certain nation without resorting to the employment of the imaginary places, characters or events; rather, via an ostensible exhibition. In the following paragraphs, I, the researcher, shine a light on each one of the most common forms of literary nonfiction, in order to explicate how they involve in the backing of humane issues. Literary fiction consists of the following forms.

A- Al-sira al-thatia (Autobiography)

William Tylor firstly used Al-sira al-thatia or the autobiography in 1797, it is clearly manifest that it reveals someone's life under personal or public circumstances within chronological order of events. It is also an ideal tool to export veritable facts that polarize the concern of the reader towards specific issues that the writers originally intended to convey. The self-narrative writer is the representative of all of his people, i.e. when the autobiographer writes about his or her experiences in some political or social circumstances in a certain area, his or her narrative implies the collective experiences. Therefore, it is doubtless a source of understanding personal and collective circumstances for the aboriginal population. For that, Fivush and Haden (2008, p.ix) say, "the use of language to exchange message about 'my' experience, 'your' experience, and 'our' experience constitutes a 'taking off' point for further development of self-understanding."

The themes of the some international sociopolitical autobiographies, like *Long Walk to Freedom* (Nelson Mandela et al., 2011), *The Singapore Story* (Lee Kuan Yew, 2015), *The Story of My Experiments With Truth* (Mohandas Karamchand Gandhi and Mahatma Gandhi, 1983), and others are exceedingly analogous to the themes of the starry Palestinian autobiographies that focus on the subjects of liberation, legitimate rights, struggle for freedom, and the recalling of the past days. Some international autobiographers advocate for the Palestinian political predicaments via reciting their lives with Palestinians. *Prisoner of Love* (2003) is a posthumous and breathtaking self-narrative by the French the novelist Jean Genet. It in fact recites Genet's two-year experience in the Palestinian refugee camps in Jordan and Lebanon. Genet was one of the first men to be let into the camps after the 1982 Israeli massacre in Sabra and Satilla. In addition to that, the national and international autobiography *Out of Place* (2000) by one of the most important Palestinian-American intellectuals of our time Edward Said brings an extraordinary story of exile and a celebration of an irrecoverable past. Similarly, the

compassionate and compelling memoir *Born in Jerusalem, Born Palestine* (2012) by a versatile, cosmopolitan and highly intelligent Palestinian-American writer Jacob J. Nammar, provides a message of hope and sedulity against all odds and others. Further, *I Shall not Hate: A Gaza doctor's journey on the road to peace and human dignity* (2012) by the Palestinian-Canadian author Izzeldin Abuelaish and *In Search of Fatima* (2009) by Ghada Karmi are adept at presenting the Palestinian case to non-Arabic speaking audience. Moreover, *Fast Times in Palestine: a love affair with a homeless homeland* (2013) by Pamela J. Olson, *It's Easier to Reach Heaven Than the End of the Street: a Jerusalem memoir* (2009) by Emma Williams and others assist to promulgate Palestinian daily life to the world.

Arab autobiographers contribute slightly to the Palestinian issue, as they did not experience the exile, the killing and other atrocious happenings. This research finds it essential to mention some of them, like *The Palestinian Catastrophe: the memoir of Abdullah Altal the leader of Jerusalem battle* (1959) in Arabic, *The War of the Three Days: the memoirs of the General Mohammad Fawzi, the former minister of war* (1988), and *The War and Resistance and the Faction* (2005) by the Lebanese author George Hawim, in Arabic. These autobiographies can be a proof on the course of the 1948 battle & 1967 war that in the courses of which, Palestine was lost. They can also revive some of the realistic but forgotten reasons for the great change in the Palestinian identity. Schwalm (2014, para.2) says, “oscillating between the struggle for truthfulness and creativity, between oblivion, concealment, hypocrisy, self-deception and self-conscious fictionalizing, autobiography renders a story of personality formation.” Thus, the autobiography serves self-creation, creativity, self-reliance. Some of the most well-known Palestinian autobiographers, who depict the harsh circumstances of Palestinians from 1948 until now, are registered in the section (2.3), titled *Modern Arab-literature from Palestine*.

B- Al-sīra (Biography)

Al-sīra, or the biography “is a story of a person's life, written by another author. The writer of a biography is called a biographer while the person written about is known as the subject or biographee” (Nordquist 2017, para.1). However, what does the biography look like? How does the biography advocate a specific question to the world? What is the most outstanding property of the biography?

The biography usually adopts the shape of narratives; it goes chronologically through different phases of the biographee's life. The biography serves a particular case by showing the conditions of the subject who has genuinely lived under a grossly unfair sociopolitical regime. It is also reasoned to be an instrument with which one can defend a definite cause, especially if it precisely talks about someone who spent most of his days fighting for his people's freedom and autonomy, or if it narrates and probes the life of a person, who lived under brutal sociopolitical conjunctures. For example, *Che Guevara: a revolutionary life* by Jon Anderson in 2010, and *The Girl Who Escaped Isis: this is my story* by Farida Khalaf and Andrea C. Hoffmann in 2016 act as advocates for

the victims of injustice and oppression. The biography largely aids a specific issue due to its objective recitation; “the biographer is perhaps better employed ‘exposing’ rather than ‘imposing’ moral judgment” (Winters 2012, para.14). Overall, the themes of sociopolitical biographies, beyond the viewing of different persons in the midst of conflicts, are common; “to make the past present, to bring the distant near...” (Winters 2012, para.10), and to bring to the world, through an objective method, the influential but derelict chronological narrative of one’s life. By the virtue of the common purpose of the biographies, the international biographies go thematically hand in hand with the cosmopolitan biographies that talk about influential Palestinian personalities who faced the siege by the Israeli government in Palestine. The most cosmopolitan famed autobiographies in this field are *Yasir Arafat* (2005) by Barry Robin and Judith Colp Rubin, *Arafat’s War: the man and his battle for Israeli conquest* (2007) by Efraim Karsh, *The Mystery of Arafat* (1995) by Danny Rubinstein, *Edward Said: a critical reader* (1992) by Michael Sprinker, *Yaser Arafat: psychological profile and strategic analysis* (2002) by Shaul Kimhi et.al. *With Arafat in Palestine: the history of the Palestinian-Italian relations* (n.d.) by Antonio Ruby and others. More Arab writers touch on the lives of other Palestinian figures, including Fadwa Tuqan, Adel Zaiter, Mahmoud Darwish, Ghasan Kanafani and other figures who had influenced Palestinian history, and who had also stood against oppression, occupation and social inequity in Palestine.

C- Books and Articles

The historical and national writings or articles are literary nonfiction that advocate amply for people in unfortunate, despotic and repressive circumstances, and those who are subject to slavery, poverty, racism, financial inequity and social authoritarianism. Such books and articles in fact reveal important information relevant to a certain case of a particular group of people. The prominent writers, who indeed shine in this field and succeed to employ descriptive historical literature as advocacy, are Toni Morrison, Mario Vargas Llosa, Gayatri Spivak, Frantz Fanon, Ray Bradbury, Chinua Achebe, Derek Walcott, the Palestinian-American authors Edward Said, and Rashid Al-Khalidi amongst others. They all care about presenting and publicizing the general matters of different people to a greater number of masses. In the Palestinian case, for example, a variety of historical and descriptive books describe the situation thoroughly, like *Kingdom of Olives and Ash: Writers Confront the Occupation* (2017) by Michael Chabon, *The Ethnic Cleansing of Palestine* (2006) by Ilan Pappé, *Palestine: Peace Not Apartheid* (2006) by Jimmy Carter, *Witness in Palestine* (2006) by Anna Baltzer, *Drinking the Sea at Gaza: Days and Nights in a Land under Siege* (1996) by Amira Has, *Letters to Palestine: Writers Respond to War and Occupation* (2015) Vijay Prashad, *Letters from Palestine: Palestinians Speak Out about Their Lives, Their Country, and the Power of Nonviolence* (2010) by Kenneth Ring and Ghassan Abudullah, *Freedom is a Constant Struggle* (2015) by Angela Y. Davis, *The Plight of the Palestinians: A Long History of Destruction* (2010) by Willian A. Cook, and the works of Steve Lendman, Gideon Polya, Chris Hedges, Karen

Koning Abu Zayd. The keynotes of these books are the Palestinian question. In addition to other literary works, such as the critical writing by Zionists of Erich Fried, *Israel palestina paz o guerra santa* (2016) by Mario Vargas Llosa, *Freedom Sailor: the Maiden Voyage of the Free Gaza Movement and how we Succeeded in Spite of Ourselves* (2012) by Greta Berlin and Bill Dienst, MD, the reminiscent book *Why Israel?* (2015) by Suraya Dadoo and Firoz Osman, *Image and Reality of the Israeli-Palestinian Conflict* (2016) and *the Rise and Fall of Palestine* (1996) by the Jewish political scientist, activist and professor Norman G. Finkelstein, *Occupation, War and Exile: the Consequences of the Gulf Conflict (1990-91) for Palestinians in Kuwait* (n.d.) by Victoria Mason, *Refugees of the Revolution: Experiences of Palestinian Exile* (2013) by Diana Allan, *Palestinians Born in Exile* (2005) by Juliane Hammer, *Blood and Religion: the Unmasking of the Jewish and Democratic State* (2006) by Jonathan Cook, *Israel and the Clash of Civilizations: Iraq, Iran and the Plan to Remake the Middle East* (2008) by Jonathan Cook, *Disappearing Palestine: Israel's Experiments in Human Despair* (2008) by Jonathan Cook, *The Palestinian people* (2003) by Baruch Kimmerling and Joel S. Migdal, *Palestine* (1993) by Joe Sacco, in addition to the journalistic critical writings, like *Netanyahu's ruthless instinct for political survival remains undimmed* (2008), *Fourteen-year-old Ghada was the latest victim of Israel's dehumanizing machine* (2018) etc. by Jonathan Cook, *Palestine* (1993) by Joe Sacco, *The Lemon tree: an Arab, a Jew, and the heart of the Middle East* (2006) by Sandy Tolan, *Israeli apartheid: a beginner's guide* (2009) and *Palestinians in Israel: segregation, discrimination and democracy* (2011) by Ben White, *Beware the Cyclops* (n.d.) by Wole Soyinka, *Palestine Twilight: The Murder of Dr. Albert Glock and the Archaeology of the Holy Land* (2001) by Edward Fox, *This is not a border* (2017) by John Coetzee et al., *Our Harsh Logic: the Israeli Soldiers' Testimony from the Occupied Territories* (2012) by Shovrim shetiḳah, and others available on the website Goodreads: best books about Palestine recount and delineate the political status quo, in addition to other opposing articles to the Israeli measurements by William José Saramago, Harold Pinter, Günter Gras, Orhan Pamuk, to name but a few. Moreover, there are some Jewish writers standing against the existence of Israel in Palestine, and boosted Palestinians' stance before the world, like Michael Chabon, Mois Benarroch, Norman G. Finkelstein. In this regard, Al-Shareef (2016, para.1) says, "there is a number of Jewish writers and intellectuals who have not been persuaded by of the false pretenses of the so-called Israel and were able to know that it conquers Palestinian citizens and seizes their the lands..." (my translation from Arabic).

On the other hand, other Arab writers and historians tended to the writing of different books to talk about that Palestinian crisis and condemn the Israeli occupation. The most eminent Arabic books in this range are: *Palestine between the fact of the Jews and the lie of the Talmud* (2008) in Arabic by Aḥmad Saalim Raḥḥaal from Jordan, *Errors must be corrected in the history: the road to Jerusalem the Palestinian issue* (n.d.), and *the documents of the war of Palestine* (1989) in Arabic by the Egyptian intellectuals Jamal 'Abd al-Hadi Mas'ūd and Aḥmad Rif'at Sayyid, respectively. The efforts of those international and Arab writers plainly go hand in hand with the

endeavours of the sociopolitical Palestinian writers, including Khalid Jumma, Bayān Hūt, Rehab Kan'an, Jamil Salhout and others.

D- Wathaikiat (Documentaries)

The Wathaikiat or documentaries display and broadcast facts and information about topics similar to the previously mentioned ones. They mostly contribute to the revealing, enlightening and the internationalizing of the historical, conventional, financial, sociopolitical matters of a given person or society. These issues might have lain dormant and unknown unless such televised and broadcasted programs had brought them to public attention. They precisely visualize the topics of colonization, occupation, poverty, religious prejudice, political injustice, racial discrimination, human rights, financial and social injustice. Desktop Documentaries (2013, para.1-2) comments, “documentaries attempt to change or improve society, build awareness, and to bring to light a certain cause with the hope that their film will help galvanize the masses to demand change and to uncover a hidden truth or mystery.” On the Palestinian level, directed and televised programs and documentaries directly advocate for the Palestinian political situation. As they draw inspiration from written novels, autobiographies or memories, I, the researcher, mention some of the films and documentaries, such as the 2011 documentary *Palestine is still the Issue* which is inspired by the novel *Drinking the sea at Gaza: days and nights in a land under siege* (1996) by the pro-Palestine Israeli writer Amira Has, *Al-Nakba*, Episodes 1-4 in the year of 2013; *Stories From the Intifada* in 2014; the Syrian movie *The Dupes* in 1972 which is directed by the Egyptian director Tawfi Saleh and taken mainly from the Arabic-Palestinian novel *Men in the Sun* (1963) by Kanafani, *Budrus: It take a Village to Unite the Most Divided People on Earth* in 2010, which is directed by Brazilian born Julia Bacha, and the Palestinian-Jordanian film *When I saw you* in 2012, *Amreeka* in 2009 by the first-time Palestinian director Cherien Dabis and the American director Laura Soter. The most impressive filmmakers regarding Palestine are Ronen Berelovich, Louis Theroux, John Pilger, Anna Baltzer, Vibeke Løkkeberg, B.Z. Goldberg, and others.

In General, there are other forms of literature, such interviews, chronologies, radio broadcasts that help to the transport to the world some given perspectives of people who in fact have some questions about their daily sociopolitical affairs. Such literary participations attempt either to gain support for such standpoints, or to resist the power, which wipes out their natural and licit rights. Thus, literature is not only employed to entertain, amuse, or even to fill the leisure of the readers, but also to serve humanity. Novels, short stories, poetry, autobiographies, biographies, documentaries, descriptive writing and texts, films, documentaries, etc. tell us the most substantial developments of the lives of the folks in miserable and unstable life. As a result, the readers should go behind the form of any literary work, and see the embedded meaning borne by the content. Literature is believed thus to be a weapon in the hand of the proponents of vulnerable peoples and paupers and in the hands of the oppressed peoples themselves also, as in the case of modern Arab-language literature from Palestine.

2.3 Modern Arab-literature from Palestine

Palestinian oeuvre is the product of neither the Nakba nor the Naksa. They rather date back decades, even a century. On that, Malhas (1970, p.6) says, "Palestinian literature started neither in 1948 nor in 1967, but it has roots that already mixed with ancient and modern Arabian roots" (my translation from Arabic). For instance, the first novel written in Palestine was *Om Hakeem (The Mother of Hakeem)* in 1887 by the Palestinian writer Mohammed Ahmad Al-Tamimi. In this section, however, I shall refrain from tracking the emergence and evolution of Palestinian cause and topic in Palestinian literature in particular, and in Arabic literature in general ab ovo. Rather, it casts light on modern Palestinian literature in the period of the start of the end of the British mandate in Palestine, and the commencement of the new era of the state of Israel in late 1947 and early 1948. However, in some cases, it will be relevant to point to the appearance of these topics in both literatures in arguments prior to this date. This section is divided into subdivisions. The first subdivision shortly defines modern Arab-literature from Palestine. The second subset highlights the most pertinent arguments for the contribution of Palestinian literature in Arabic to the Palestinian cause. It also mentions the numbers of Palestinian literary works in the category of novels, short story collections, anthologies of poetry, drama, autobiographies, biographies, testimonials and prose texts that have been produced in Arabic between 1948 and 2019.

2.3.1 What is Modern Arab-Literature from Palestine?

Largely, literature changes and evolves relying on where, when it was produced, the background and experience of its authors. This explains the division of Arabic literature into categories such as Palestinian literature, Lebanese literature, Jordanian literature, Syrian literature. This is despite the fact that these literatures come from adjacent countries that were part of one larger state in the past. Within the progress of time, and due to political, social and spatiotemporal watersheds that occurred in Palestine in particular, the prevailing themes of Palestinian literature differed from other Arab literature to suit and describe the milieu from which literary works emerged. Abu-Manneh (2016, p.19) says, "the pressure to respond to such a massive sociopolitical crisis of dispossession and exile distinguishes Palestinian history from the rest of Arab history and the Palestinian novel from other Arab novels. No other Arab people faced imperialism and settler colonialism as distinct yet converging forces, struggled against both. But what is modern Palestinian literature?"

A variety of critics define Palestinian literature as a product of the Palestinian intelligentsia. Though, as Molasky (1999, p.9) says, “the definition of Palestinian literature demands more precise definition of who is a Palestinian.” This question takes us to the year of 1948 when the Palestinian populace fled or were expelled from the area that became later Israel. Those expatriates have in fact formed three groups that still exist to this day. The first group of Palestinians continued to live within the borders of the newly established state of Israel, which is recently estimated at 1,658,000, constituting 20.7% of Israel’s population. The second group moved out to live in the West Bank and the Gaza Strip; where other Palestinians simply remained there numbering 4.7 million people in 2017. The third group included Palestinian expatriates, either in the Arab countries, USA or Europe, estimated at 6,000,000 refugees, according to the 2017 census. Since the day of the Nakba in 1948, Palestinian literature has been untethered from present and historical Palestinian territory. Instead, when referring to modern Palestinian literature, “we are really faced by two types: the first one which was written by scholars who lived in Palestine, and the other one was produced by writers in the exile.”

Palestinian literature is divided into two main parts: the first one is the literature of the occupied land which Ghassan Kanafani called Resistance Literature, Yūsuf Khaṭīb called it 'the literary collection of the occupied homeland'. Tewfik Zayya called it 'revolutionary poetry or 'revolutionary literature'. The second one is the literature of exile, or the literature of immigrants, which the expatriate writers created outside of Palestine (see Jayyusi, 1992; Schwalm, 2014; Molasky, 1999; Malhas, 1970). Palestinian literature, as a perfect tool of advocacy, is one of the copious Arabic literatures. It is also an offshoot of postcolonial literature in general. It addresses some political, social, and “emotional issues that colonization brought and left behind” (Harrison, n.d., n.p.). At the same time, it is almost different from other territory bound literatures that come from former colonies, like India, Jamaica, Tunisia, Algeria, Syria, and Lebanon, in which the British and French mandates ended more than half a century ago. On the contrary, Amit-Kochavi (2000, p.53) confirms, “unlike the situation with its Arabic counterparts, Palestinian literature’s affiliation is national rather than territorial - up to the 1948 War, it was territory-bound. Since then, due to the harsh historical and political circumstances, it has become a literature written by Palestinians.” From a homologous point of view, “sociopolitical crisis marks the Palestinian novel [literature] off from the Arab novel [literature]. No other Arab people faced both imperialism and settler-colonialism, struggled against both” (Abu-Manneh 2016, p.19). To give a synopsis, modern Palestinian literature is about 70 years old and exists in myriads literary volumes. In other words, modern Palestinian literature comprises wide array literary forms, including novels, short stories, poems, autobiographies, biographies, hymns, texts and testimonies. These literary forms grew in 1948 and beyond. Thus, this type of literature is not territorial-based, it is rather written by Palestinians, who live in Palestine or abroad and are linked by their land and identity. It emerged to advocate for the Palestinian cause and became a tool of resistance. Palestinian literature belongs to Auerbachian literature as it borrows its themes from real life.

2.3.2 Palestinian literature as advocacy

As a matter of fact, like other literatures, Palestinian literature is not just words on Paper. It “was formed socially and politically according to the totalitarian and cultural understanding of Palestinian literature. And the equation for the Palestinian poet since the Catastrophe 1948 was that Israel is the enemy which geographically occupied Palestine and denied the identity of its people” (Tamimi and Battat 2010, p.17) (my translation from Arabic). In other words, Palestine has suffered for more than 70 years. Starting with the Nakba in the late 1947 and early 1948, when more than 700, 000 women, menfolk, children and old people were expelled from their home. It also resulted in the demolition of Palestinian towns and villages, the killing of children and the pregnant, the rape of young girls. Later, the Setback or the Naksa on 5 June 1967 was the second watershed in the life of the Palestinian citizens, especially after the rout inflicted on the Arab armies in the Six-Day War. The upshot of this battle, besides killing of more than 20,000 Arabs, was the conquering of other areas in Palestine and the establishment of the settlements in the West Bank, including some parts of the capital, Jerusalem. The third event was the First Intifada in 1987, Al- Intifada Al-Oula or Intifadat Al- Hijara in Arabic. It started on December 8 and lasted until the signing of Oslo II in 1993. This First Intifada was characterized by bloodthirsty and excessively brutal practices, including the killing of more than 1300, the demolition of houses, confinement of protesters and the deportation of political activists. The Second Intifada or Al-Aqsa Intifada on the other hand is the fourth current turning point in Palestine. It has been going on since 2000. The death toll of this Intifada including civilians and military is estimated at 3000 Palestinians, quite apart from the destruction of houses, detainment of boys in their adolescence, the setting up blockades between cities, even between villages, and the bombing of many civilian targets.

These adversities did not hinder literary productivity of the writers. On the contrary, these events inspired their minds and hearts to generate literary outputs insofar as they touch their bitter reality.

For close to seven decades, it has: Palestinians’ rich literary production has contributed to Arabic letters, taken part in all its literary experiments, and left enduring poetry collections, novels, plays, and memoirs. Today, Palestinians write in multiple languages and have different nationalities, cultural influences, and varied aesthetics; many also belong to other literary traditions and nations. Their movements are anything but permanent. Despite their disparate experiences, all stem from a place and a memory that have marked their consciousness and their imagination (Handal, 2015).

The emergence of iconoclastic and ineffable Palestinian literature against the Israeli actions is similar to the advent of *Black Panthers* in the USA. The conception of this party was a riposte to the assassination of Malcolm X. In the same course, Palestinian literature has also “become an advocate for the people who were

exposed to the previously mentioned actions, the land, which is being ransacked and usurped daily and the 7.5 million refugees in different area of the world. Add to that the plots of land and orchards that they left behind” (Tamimi and Battat, 2010; Yahya, 2007) (my translation from Arabic). Palestinian literary works also arise to appreciate and glorify the martyrs who sacrificed themselves for the soil of the homeland. Thus, the major themes that prevail the great bulk of the Palestinian literature are the Nakba, the Naksa, the First and the Second Intifada, Palestinian refugees and the right to return, the martyrs and their sacrifice, the stolen land, the long-term tribulations, the civil war in Lebanon which resulted in the killing of thousands of innocent Palestinian and Lebanese people. In addition, Palestinian literary works mention other miscellaneous minor topics pertinent to the Palestinian social question (see Kanafani, 1968); Darraj, 2006; Abu-Osba, 2009).

Palestinian literature, according to its form, is identical to other international literatures. In other words, it includes literary fiction and literary nonfiction presented through either prose or fervent verse. In the following subsection, I discuss the roles of Palestinian literary forms in the Palestinian issue and document the number of works representing each form. From this we can ascertain the exact percentage of Palestinian literary works that have been translated into the English language since 1948 up until to now.

2.3.2.1 Palestinian literary fiction

A- Al-riwaya Al-Falatinina (Palestinian Novel)

The Palestinian novel, as postcolonial piece of writing, is totally influenced by the sociopolitical positions developed during the twentieth century, especially since 1948. Thus, Palestinian novelists do not write randomly. They, however, want to resist the status quo, express suppressed sentiments, revolt against colonial occupation. Regarding the veritable contributions of the Palestinian novels, Abu-Mennah (2016, p.19) points out, “mass, revolt, contradictions of reality, real communication, strong causality, all will come to mark the emerging Palestinian novel.” Similarly, the Palestinian novels played and are still playing the role of the advocate for the landless, colonially dispossessed folk who lost everything that they already barely had. Abu-Manneh (2016, p.2) also affirms, “because of the social and political situation, novels affirmed universal categories: humanism, self-sacrifice as collective redemption...” In addition, the Palestinian novels expose thoroughly all images of sufferance, abuse, forcible emigration, killing, confinement. Metwaly (2003) adds, “the most prominent themes in the Palestinian novels are the Palestinian question, including the memory, compulsory detention, tragic past, nostalgia, paupers in the exile, stolen land, oppression, abuse, self-reliance, stones and the Intifadas” (my translation from Arabic). Further, Palestinian literature in general and the novels in particular are tied tightly to the revolution against the Zionist-colonial subservience. In other words, “the ebb and flow of revolution, which

stands in the face of the Zionist expansion in Palestine, are the real companion of the Palestinian novel..., the revolutionary period deepens and generates the most famous and widely read the Palestinian novels since 1948” (see Kanafani, 1968; Abu-Manneh, 2016).

Typically, some of the Palestinian novels derive their titles from the status quo and give an overall description of the Palestinian question. For example, the translated novel *Men in the Sun* (1999) by Ghassan Kanafani, which was published in Arabic in 1963, is a fraught depiction of the death of three Palestinians under the scorching sun of the desert. Kanafani’s second novel *Returning to Haifa* draws on the Palestinian-Israeli clash over the reality of the Nakba 1948. Moreover, Mureed Al-Barghouti’s translated novel *I Saw Ramallah* (2001) is considered an autobiographical novel. It portrays the writer’s return to his homeland after years of expatriation. Additionally, the novel *The Book of Disappearance* (2019) by Ibtisam Azim in English translation points to the disappearance of Palestinians in 1948 because of the genocides committed by the people of the promised land, as the Israelis alleged. Similarly, the 2011 Arab-language novel *Lail Ghaza al Phosphori (The Phosphoric Night of Gaza)* by Walīd Hawdalī reveals the miserable life in Gaza due to the continual Israeli air raids against civilian targets. *May wa-malḥ* (Water and Salt) in 2017 in Arabic by Anwar Hamid is a candid title of a novel that is about the main meals of the Palestinian captives behind bars, who wage hunger strike from time to time as a riposte to the ruthless abuse of the Israeli prison administration against them. The title of the novel of *Ibn Al-mukhayyam* (n.d.) (*The Son of the Camp*) in Arabic by Fādī Shaḥrūr is also a portrayal of the life in the Palestinian refugee camps. He also points to the reasons for the strange and drastic behaviours of the young inhabitants of the camp. Whether the title matches the theme or not, the tenors of most of the Palestinian novels largely concentrate on the Palestinian sociopolitical cause.

Palestinian novelists grew in prominence on the heels of the Nakba; throughout the period of the 1950s to the 1970s, that experienced the worst occupation of its kind. On the one hand, some statistical studies stated that the number of the Palestinian and Jordanian novels in general exceeded 650 novels. While other specific statistical studies on the Palestinian novels confirmed that the number of the Palestinian novels in specific since 1948 until 2010 was about 460 novels. On the other hand, other statistics published on noonpost website on the 13th May 2014 show that the number of the Palestinian novels published since the Nakba until 2010 is 600. Ruwaylī (2018, para.11) adds, “the tracker of the Arabic-Palestinian literature since the first embryonic beginnings of the Palestinian novels in the year of 1876, and its earnest crystallization via the emergence of *Al-warith (the heir)* by Khalil Baidus in 1920, until the last produced novel in 2017, i.e. more than nine hundred Palestinian novels kept up with the journey of the Palestinian people in the land of exile and diaspora” (my translation from Arabic).

On the other hand, this research has found that the Palestinian novels written directly in Arabic by Palestinian intellectuals inside and outside of Palestine between the Period of 1948 and 2019 are approximately 1360. The first group of Palestinian novelists, who either continued to live in the Occupied Palestinian Territories, as of

1967, or were born in what is now called Israel, employ novels as a tool to defend Palestine, to portray their suffering, to talk about the sociopolitical problems, and to show the miserable life of the Palestinian prisoners.

Novelistic efforts emerge in response to historical political shifts in certain places. In this respect, Abu-Manneh (2016, p.6) says, the “novelistic form responded to major historical shifts and revolutionary democratic transformations in the East as well.” Specifically, the historical Palestinian conjunctures and crises constitute novels from Palestine, and the oeuvres of the Arab and Palestinian novelists reciprocally constitute the core of the history of Palestine. Since the Nakba is the main shift of the lives of the Palestinian people, the vast majority of the Palestinian novels portray it in their pages. To be precise, “the Palestinian novels that shed light on the Nakba (1948) are estimated at 80%” (noonpost 2014, para.5). The Palestinian most-well known novels in this field are the *Mornings in Jenin* (2006) by Susan Abulhawa that was written originally in English, *Returning to Haifa* (1969) and *Men in The Sun* (1963) by Ghassan Kanafani that were translated into English in the years of 1974, and between 1997 and 1999 by Barbara Harlow and Karen Riley, and Hilary Kilpatrick respectively. They both portrayed the daily lives of Palestinians who lost their land and children in 1948. Ghassan Kanafani’s other novel, *All That's Left to You* (2004) in English translation talks about disillusionment after the year of 1948. In addition, the 1990 Arabic novels *Alzawraq (The Canoe)* in 1990 by Ḥasan Sāmī Yūsuf and *Ḥafnat rimāl (A Handful of Grains of Sand)* in 1964 by Nāṣir al-Dīn Nashāshībī mainly take place in the lands that are now called Israel after the majority of the inhabitants were killed or exiled. The latter shows the Deir Yassin massacre in 1948. The 2012 novel *Time of White Horses* by Ibrahim Nasrallah in English translation addresses the events preceding the year of 1948. He builds this individual memory out of the collective memory of Palestinians in 1948. In addition, the 1997 novel *The Secret Life of Saeed the Pessoptimist* in Arabic by Emile Habibi recounts the meeting between the writer and the homeless ghosts whose homes were demolished or stolen after the 1948 massacre. Moreover, the translated novel *In Search of Walid Masoud* (2000) by Jabra Ibrahim Jabra focuses on the distortion of the names of the villages that were demolished or evacuated in 1948. For example, Um Al’aynwas later renamed Ramat Yousef by the Israelis. Furthermore, the translated novel *The Woman from Tantoura* (2014), which was written by Radwa Ashur, talks about a family from Tantoura that was forced to flee to Lebanon 1948. In English translation, *The Book of Disappearance* (2019) by Ibtisām ‘Āzim talks about the memory of loss and loss of memory. In the same field, the translated novel *A Lake Beyond the Wind* (1999) by Yaḥyá Yakhliḥ talks about Sea of Galilee which turned green due to algae after the being occupied by Israel. *Fractured Destinies* (2018) by Rabai Al-Madhoon in English translation talks about some Palestinian characters that hold different citizenships, other than the Palestinian nationality. One of these characters was Juli who lived in London after 1948. She asked to be cremated after her death so that her daughter could take the ashes to her birthplace in Palestine. The English novel *Salt Houses* (2017) by the Palestinian-American writer Hala Alyan shows the luxurious life of wealthy Palestinian refugees. However, she tries to portray even this atypical material

comfort among parts of the post-Nakba diaspora as something reached despite experiencing injustice, deprivation and exile.

The themes and leitmotifs of the post-1948 novels commonly include freedom, anxiety, protest, struggle, social progress, individual salvation, rebellion and heroism. The Palestinian novel varied nonetheless, to keep pace with the changes of the last seven decades. On this topic, Abu-Manneh (2014, p.512) adds, “the trajectory of the Palestinian novel traces deep connections between revolutionary praxis and realism -until the early 1970s- and between collective defeat, revolutionary recoil, and modernism -especially after 1973 and the rise of a US-aligned regional order marked by oil wealth and political degeneration rather than by revolutionary aspirations.”

Palestinian novelists were in fact tightly attuned to the developments at the sociopolitical level. They express noble and sublime claims through their writings. Moreover,

They [the Palestinian novelists] affirmed universal categories: humanism, self-sacrifice as collective redemption, mutuality, reciprocity, and self-realization. When I write about a Palestinian family, Kanafani...succinctly puts it, “I am in reality writing about a human experience. There isn’t an event in the world which is not represented in the Palestinian tragedy. And when I depict the wretchedness of Palestinians, I am in truth representing the Palestinian as a symbol of world misery.” Actuality, realism, and humanism combine to articulate dispossession (Abu-Manneh 2016, p.73).

Not only the Nakba, but also the Naksa (1967) propelled the Palestinian writers to write more and more novels. Najjār (2011) says, “he [Hafiz Al-Barghouti] recalls the return of a lot of novelists to write about the Nakba (1948), the Naksa (1967), keeping pace with their ancestors to resurrect the old spirit of resistance” (my translation from Arabic). The most famous Palestinian works translated into English in this field are *The Stars Over Jericho* by Layānā Badr which talks about the events that took place after the year of 1967 in Tel al-Zaatar refugee camp in the north east of Beirut. In the same area, the novel *The Wild Thorn* by Sahar Khalifeh is about Osama, the Palestinian protagonist, who lived in the Gulf region after the 1967 Naksa. It also touches on Palestinians who had to work in Israel but this was hard. In her translated novel *The Image, The Icon and The Old Covenant* (2007), Sahar Khalifeh presents a picture of Jerusalem before the 1967 war. The protagonist Ibrahim remembers his old love for a Christian girl in the old days; before 1967 as a way to compare the past with the present; after 1967. Izzat Ghazzawi argues against the pretexts used by Israel to justify occupying the rest of Palestine in his novel *Nebo Mountain* (1998) in English translation.

In addition to the Naksa, the First Intifada, which lasted from December 1987 until the Madrid Conference in 1991, urged a few scholars to depict its events through novels. Thus, this project finds out that about 20 novels out of (drop number, stats) the Palestinian novels touched on this six-year-old period. In the same vein, the Second Uprising, also known as the Al-Aqsa Intifada in 2000 inspired very few Palestinian novelists. As noted, the First and Second Intifada had a little interest in the Palestinian writings as they cling mostly to the past; before 1967. In this context, al-Tamimi (2016) says, “one of the first things that come into the mind of the reader of Palestinian novels produced after the Second Intifada is the direct association with the past days. Thus, the

present is almost absent from most of those works.” In Arabic, the Palestinian novel *Gaza 87* (2017) by Yusrī Ghūl discusses the events of the First Intifada and tackles espionage as one of the problems Palestinians faced. The most well-known Palestinian novels translated into English on the Second Intifada are *The End of Spring* (2007), *Gaza Weddings* (2017) and *The Crossing* (n.d.). While *The End of Spring* by Sahar Khalifeh talks about the Israeli invasion of the West Bank in 2002, the novel *Gaza Weddings* by Ibrahim Nasrallah documents the war on Gaza during the first years of the Second Intifada. On the same period, *The Crossing* by Ziyād ‘Abd al-Fattāḥ shows the difficulties the Gazans encounter while traveling from Rafah in Gaza to the Egyptian Rafah, which is 200 meters away.

Because of the Israeli policy of detainment, which not few Palestinian men and woman experienced, prison novels ratcheted up to dozens; they describe generally the life of the prisoners before, during or after the period of their incarceration. These novels focus primarily on the themes of freedom, inhumane Israeli treatment of the Palestinian prisoners, the longing of the prisoners to return to their families. The first prison novel written behind bars was *Babūr al-Kāz* (*The kerosene Burner*) by Muḥammad ‘Alyān in 1976.

Other novels described the lives of Palestinians in the diaspora, especially after experiences such as Black September in Jordan between 16 and 27 September 1970, with actions continuing until 17 July 1971, and the Lebanese Civil War, which lasted from 1975 until 1990. This study shows that approximately a dozen novels describe the sociopolitical situation of Palestinians beyond the borders of Palestine. For example, the translated novel *A Balcony Over The Fakihani* (1998) by Layānā Badr 1989 talks about the role of Palestinian women in the Palestinian resistance in exile. *The Eye of the Mirror* (1997) by Layānā Badr in English translation tracks the events of the Lebanese Civil War in 1975. Similarly, *Little Mountain* (1989) and *Gate of the Sun* (2006) by the Lebanese novelist Elias Khoury in English translation narrate the Lebanese Civil War. *Little Mountain* is one of five novelistic volumes in which Khoury recounts his childhood memories of peacetime before the 1975 war. The novel *Gate of the Sun* includes historical facts about the 1948 Nakba and the 1974 war. “What distinguishes this novel is the relation between the political events and its love-stories” (Jaggi 2015, para.3).

The pre-Nakba (1948) novels were scarce, but dedicated primarily to revolt against stifling traditions, dependence, backwardness, economic corruption, feudalism and the concentration of land in the hands of prestigious families. The Arabic-Palestinian novel *Om Hakeem* (n.d.) (*The Mother of Hakeem*) which was written in the second half of the 19th century by Muḥammad Tamīmī, concentrated on the prevailing social matters of its time. Additionally, *Al-warith* (*The Heir*) published in Arabic in 1920 by Khalil Baidus, the pioneering Palestinian short story writer, recounted the love affair between a young Palestinian man and a Jewish girl. It also touched slightly on the Second World War. The 1946 Arabic novel *Ṣurākh fī layl ṭawīl* (*Scream in a Long Night*) by Jabrā Ibrāhīm Jabrā arose against the prevailing social corruption in Palestine. “Jabrā’s novel sharply delineated the social bonds of a corrupt and parasitic landowner class that snuffed out both love and freedom. The dominant register of Jabrā’s pre-Nakba first novel is primarily and constitutively antifeudal” (Abu-Manneh 2014, p.519).

According to this research project, the aggregate number of the Palestinian novels published in the period before 1948 is 42 novels by 27 writers. After 1948, some novelists wrote about the events before 1948. In one of these, the novel *Inside the Night* (1992) by Ibrahim Nasrallah in English translation talks indirectly about the conflict between the peasants on one side, and the ruling class, the Turks, the British and the Jewish people from the other side. Furthermore, the translated novel *As Though She Were Sleeping* in (2011) by Elias Khoury goes back to a story of the Lebanese girl, Milia who challenged her religious family by marrying Mansour, a Palestinian youth, before she moved to live with him in Nazareth, Palestine before 1948.

From a statistical point of view, this study shows that about 84 % of the Palestinian novels written in Arabic after 1948 talked about the Nakba. 1% portrayed the effects of the Naksa 1967. About 5% showed the First Intifada. Nearly 1% concentrated on the lives of Palestinians during the Second Intifada. 1.5% showed life in the diaspora. 4.5% described prison life in Israel. Approximately 3% of novels exposed the social problems of Palestinian society.

B- Al-qissa al-qasira Al-Falastinya (Palestinian Short Story)

The Palestinian short stories attempt through their themes to gain international support for the Palestinian situation. The range of the Palestinian short story snowballed after the defeat of 1967 due to miscellaneous motives, such as the necessity of a new precise and concise type of literature that could portray the miserable daily life of the Palestinian people. Joint storytelling, in particular, grew because of the shortage of publishing houses in Palestine, and the individual lack of financial means with which to publish privately. This new literary method, joint storytelling, contributed to the gathering of Palestinian storytellers around collective and common themes that are included in the events of their short stories. The post-1948 short stories' main topics are refugees in the exile, the lost land, homelessness, martyrs, military siege and prison life as many Palestinian storytellers were arrested for their political attitudes and trends. On that, Tayeh (2017, para.10) adds, "the Palestinian shared storytelling expressed the map of the Palestinian short story, and showed the interaction of the visual and nonvisual reality of the acts of the occupation on the land" (my translation from Arabic).

In the same background, the spatiotemporal aspect influenced the Palestinian short story. From the spatial angle, the Palestinian short stories were not written in one geographical area, but in different areas in the world. The Palestinian short story writers were also dispersed in different areas due to the political circumstances. Henceforth, we say the Palestinian short stories produced in Lebanon, Syria, Jordan, the West Bank, the Gaza Strip, or the 1948 lands.

For the temporal dimension, the topics, which the Palestinian short story touched on, vary with progress of time; owing to the events that took place in the 20th and 21st century, starting with the British mandate and moving through the previously mentioned calamities caused by Israel. Starting two decades before the Nakba, some short

story collections appeared to rebel against the British rule and the pervasive social conventions in Palestinian society. The most well-known creative storytellers who depicted the Palestinian situation in the pre-Nakba era, are Khalil Baidus, the writer of *Masāriḥ al-adhhān (Theatres of Minds)* published in 1924; Mahmoud Seifeddin al-Irani, the writer of *Awwalu al-shawt (The Start of the Course)* in 1937; Abdulhamid Yasin, the writer of *Aqaasiis (Tales)* published in 1946; Najātī Ṣidqī, the writer of *Al-Akhawāt al-ḥazīnāt (The Sad Sisters)* published in 1947, and *Al-shoyou'e al-mallionare (The Millionaire Communist)*; Aḥmad Shākir Karmī, the writer of *Al Karmiat* published in 1921, in addition to Yohana Descartes, Mohamed Darwaza, Abdallah Mukhlis, Issa al-Bunduk. Following that, Elmessiri (1996, p.2) says, “there was a radical change after 1948, due to the disruption and dislocation that Palestinian society [abysmally] experienced. A new situation had arisen, therefore new themes were dealt with and an almost entirely new sensibility developed. Post-1948 stories expressed frustrations of the people, their nostalgia for their lost homeland.”

Generally, the Palestinian short stories that tell anew the story of oppressed Palestinians under occupation and in exile had arisen in 1967 and later. The Palestinian short stories also borrowed their titles from daily life, as a way to raise the awareness of Palestinians of their problems and to motivate other readers to read and understand the implied message behind the factual content.

According to the book *The Palestinian Short Story-its Birth and Evlovement 1924-1990* (2001) by the Palestinian novelist and writer Yassin El Fauor, the Palestinian short story had had three stages of development. The phase of labor and birth is from 1924 to 1948. On this, Elmessiri (1996, p.2) affirms, “it could be argued that the 1920s witnessed the birth of the Palestinian short stories.” The second phase is establishment and formation; this is the stage of the romantic short story 1948-1967. The third and last one is the stage from 1967 onwards; through which the short story was characterized by current realism. On the one side, the total number of the short story collections recorded by El Fauori’s book “within the three stages (1924-1990) was 395, by 299 storytellers” (see Ismail, 2017; Anabtawi, 2015) (my translation from Arabic). On the other side, according to Jarrar (2009, p.6) et al., “the produced short story manuscripts in the 1990s in Palestine and Jordan as well were 250 by a hundred storytellers” (my translation from Arabic). This research, however, maintains that the number of the Palestinian short story collections since 1948 until the writing of this dissertation is about 1123.

As each Palestinian short story collection includes many stories of different themes, it is inaccurate to say that a certain short story collection is about the Nakba, the Naksa or other political watersheds. Rather, each short story collection encompasses different topics relevant to the sociopolitical turning points in the lives of Palestinians. For the Palestinian short stories in Arabic and in English-language translation, the reader can notice some scenes from the Nakba, the Naksa, the First Intifada and Second Intifada. For example, *Palestine’s Children* by Ghassan Kanafani in 1978 includes six short stories that describe the miserable life in the Palestinian refugee camps through the eyes of children who grew up there prematurely. In the same time, the 2011 short story collection in English-language translation *Father and Son* by Muḥammad Sa‘īd includes a symbolic story that is

in fact an allegory per se. For instance, *Hekayat Aljeeran (The Story of the Neighbors)* relates the tale of a pious man who came to a village to take a piece of land where he could live on. Nobody there knew how he had seized the land. But this religious man knew everything about the land, except the borders. The story is an allegory of the Israeli occupation of Palestine in 1948. In her translated short story collection into English *Man and His Alarm Clock* (2015), Samīrah ‘Azzām touches upon social problems, like poverty, moral decay and materialism. For example, in the short story *Because we love them* ‘Azzām denounces the behaviours of a poor refugee who started to steal the goods of others. The short story *Palestinian* is another short story that talks about another refugee called Abu Saleh who became stateless after 1948, and who seeks Lebanese Citizenship.

Regarding the First Intifada, the short story collection *Nothing but the Shadow and Other Short Stories* (2018) by the storyteller Rajab Abū Sarīyah in English translation focuses on the events of that period. In more details, the story *Broshilo...Broshilo* talks about the asymmetry of power between Palestinians and Israeli soldiers. This story depicts the confrontation between an Israeli sniper and a young Palestinian man who used a slingshot to throw stones at the soldiers. The sniper killed the young man. In return, his friend injured the soldier’s male organ with a stone. The writer of this story tries to say that the First Intifada undeterred some plans of Israel. Back to the collection *Father and Son* (2011), it has some short stories, like *Father and Son* that solely concern the events of the First Intifada in 1987.

The most famous short story collections in English translation on the Second Intifada are *The Book of Gaza: a City in Short Fiction* (2014) edited by Atef Abu Sayf and *Mordechai's Moustache and his Wife's Cats* (2017) by Maḥmūd Shuqayr. The first collection talks about the suffering of the people who live in Gaza caused to killings, and poor living conditions that followed the Second Intifada. The second collection portrays the reality of Palestinians being hindered by in their daily lives. The main fictional character in this collection is Mordechai, an Israeli reservist who is always busy with his moustache. He would have served at Qalandiya checkpoint between Ramallah and Jerusalem. As long as he was engrossed by his moustache, movement through the checkpoint ground to a halt. I have only herein mentioned some of the Palestinian short story collections that are available in English. However, there are hundreds of Palestinian short story collections in Arabic that talk about the four main watersheds in the life of Palestinians.

C- Al-shier Al-Falastini (Palestinian Poetry)

Palestinian poetry as a form of literature appears mainly as defensive device for Palestinians who became homeless, landless, paupers and immigrants after 1948. This year was not the first advent of Palestinian poetry; it had however, roots that go back a century ago. Thus, we find poetic manuscripts written during the Ottoman Empire. For instance, ‘Abd al-Raḥmān ibn Ibrāhīm Maqdisī, who was born in Safad, wrote two poetry manuscripts in the 14th century. Two centuries later, the Ottomans defeated the Mamluks in the Battle of Marj

Dābiq in 1516, and conquered Palestine. The Ottoman conquest and other subsequent measures prompted [Palestinian] poets to write against the Ottomans. Hence, Kāmil ibn Ḥusayn Ghazzī from Gaza, Yūsuf ibn Ismā‘īl Nabhānī from Haifa, Saīd Al-Karmi from Tulkarm, Ali al-Rimawi from Jerusalem; ‘Umar Yāfī from Jafa, Sa‘īd Karmī from Tulkarm, ‘Ali al-Ahmad from Tiberias, and others composed poetic manuscripts, so that they could describe social life under the Ottoman regime. Thereon, Khalil (2004) affirms, “Palestinian literary reality in that time was an inevitable and natural result excreted from the tyrant Ottoman regime” (my translation from Arabic). Following this phase, many Palestinian poets appeared during the British mandate between 1922 and 1947. Thus, "the Nakba was not the only reason to draw the attention of poets towards Palestine; many attempts predated the year of 1948 to react to the attempts of Israel to annex Jerusalem and expel its inhabitants, especially after the Balfour declaration in 1917, and the null partition plan in 1947" (Mustafa 2008, para3; Al_Ghalayneh 2010, para.4) (my translation from Arabic). The poets who invigorated the poetry of this period are Qayṣar Salīm Khūrī, Kamāl Najmī, Muṭlaq ‘Abd al-Khāliq Yazbak, Muḥammad Tamīmī, Ibrahim Touqan, Muḥammad Is‘āf al-Nashāshībī, Būluṣ Shihadeh, Iskandar Khūrī, Salīm Abu Eliqbal al Yaqubi, Ibrāhīm Dabbāgh, Abdul Rahim Mahmoud, Fadwa Tuqan, Sa‘īd Karmī, Abd al-Kareem al-karmi, Jamīl Baḥrī, ‘Īsā as-Safrī, Hadīyah ‘Abd al-Hādī, Ḥasan Buḥayrī, ‘Īsā Dawood, Fā’iq Farīd ‘Anabtāwī; Faraḥān Salām, Nūḥ Ibrāhīm, Nāṣir Jirjis‘Īsā, Shukrī Sha‘shā‘ah, and others. The years of 1948 and 1967 were the fundamental incentive for developing new and innovative topics in Palestinian poetry that ranged between sentiments of loss and the calling of Palestinians and the Arabs to defend Palestine and the holy archeological sites in it.

Palestinian poems are the most favorite forms of literature due to their condense length, precision and concision. Poetry is the traditionally favored form of literature in Arabic. It still maintains its significant position by virtue of the sociopolitical and religious subjects included in it. This holds true for literature from and about Palestine. Palestinian poetry describes thoroughly the Palestinian situation (see End, 1997; Jayyusi, 1992; Abu-Manneh, 2016). Palestinian poetry, as a branch of general literature and due to the varied events that have been going on for more than 70 years, acquired diverse appellations. Thus, there exist the Nakba poetry, the Naksa poetry, and the Intifada poetry. According to the statistics this research conducted, the number of collections of poetry from 1948 to the present day is about 2600 manuscripts.

On the one hand, as with short story collections, some books of poetry include poems whose themes vary according to the political events of the day. In other words, this research finds out that the topics included in some poetry collection are not the same. For example, in his translated collection of poems, titled *In Al- Quds* (2017), Tamim Al-Barghouti talks about different events. Included in the anthology is the poem *Almaut Feena Wa Feehem Alfaza (The Death Inside Us and Fear Inside Them)*, which talks about the devastation caused by Israeli combat aircraft in Gaza. While the poem *Khat A’la Alqabr Almu’aqat (A Line at the Permanent Tomb)* talks about the Israeli siege of the of President Yasser Arafat’s headquarters in the city of Ramallah between 2002 and

2004. *Nothing More to Lose* talks about two grandmothers. One of them died unable to bear witness to the First Intifada, and the other died of lung failure upon the Second Intifada subsidence.

On the other hand, some other collections include poems that carry the same message. For example, *A Lover from Palestine and Other Poems* (1970) and *Why did You Leave the Horse Alone?* (2006) by Mahmoud Darwish in English-language translation are about the exile after 1948. The bilingual poetry collection *Haifa and other Poems* (2015) by Samīḥ Mas‘ūd talks about Haifa, the city which from the poet’s family has been expelled. *Aghānī al-Durūb* (1969) by Samih Al-Qasim includes poems of remembrance of the past. In addition to other volumes of poetry that talk about the Nakba and the land in English translation, like *Unfortunately, It Was Paradise* (2003) by Mahmoud Darwish and *The Dead Sea Narratives* (2013) by Ezz idden Al Manasrah, to name but a few.

The experience of detention moved Palestinian prisoners to transfer their lives in cells to paper and describe their endurance of the cruelty inflicted by their jailor. This research finds out that those prisoners wrote more than 33 collections of poems, in addition to the joint manuscript *Abjadyat al-Qayed al-Akheer (The Alphabet of the Last Fetter)* in 2014 in Arabic.

In the Arab World in general, poets from different countries composed poems the core themes of which concern the Palestinian issue, the holy places, encouraging the Arabs to help Palestinians and their lands. In this field, we find Fuad Sammah, the Jordanian poet Jameel Allush, the Iraqi Poets Abd-Al-Wahab Albayati and Abd Al-Wahab Al-Ghareezi, the Yamani Ahmad Al-Shami, the Syrian Suleiman Al-Isa, the Egyptian Ali Mahmoud Taha, the Libyan Mohammad Al-Shalamani, the Algerian Ahmad Sahnoon, and others. For this, Shamasneh, the Palestinian poet, launched a poem called *The Poet* in 2015 to show the contribution of the poet and poetry to humanity. He wrote,

“The Poet
Youth has emerged
Do not let your life
pass in vain
Awaken the star
from its slumber
Let the universe
sing in delight
Chant your magic songs
for the world
so that fear may die
in the hearts

of antelopes
Yours is eternal glory
Forever spreading
the love
it has been gifted with”

D- Al-masrah AL-Falastini (Palestinian Drama)

Drama, the specific mode of fiction presented in theater performance, contributed to the awareness of Palestinian sociopolitical issues as well. Drama conveys an accurate image of the Palestinian society on the stage. The first group of the Palestinian plays was written and acted by playwrights and actors continuing to live in Palestine. This research finds that the number of plays printed after 1948 is about 423. The Palestinian plays normally embark on studies of the lives of Palestinians under the siege of Israel. For example, the book of plays *603* (2017) by Imad Farajin in English translation focuses on the lives of Palestinian prisoners. It concerns four Palestinian men who share a very cramped cell and pass their spells of incarceration listening to the buses outside, asking themselves whether the next bus will be the one to take them home. The play of the same title encapsulates the miserable life of the prisoners in an Israeli prison. It also touches upon their dreams and aspirations. In his 1995 drama collection *Al-Majnoon Walbahar (The Crazy Person and the Sea)*, which Mohammad Dali translated into English in 2009, Wahīb Wahbah dramatizes the Arabic poem. The themes of his plays vary between love, the search for the good life, murder of woman and other themes. In addition, *Azzarub (The Long Narrow lane)* in 2006 in Arabic by Samia Qazmoz is the story of the city Acre. It is also the story of the people who left Acre by force, and the people who remained there. In this play, Acre is the all cities and the woman is the all women. That is, for the writer, Acre, the Palestinian city, is the dearest city ever, and the woman of Acre is the representative of all Palestinian women. The woman describes the neighborhoods, the traditions, the joys and sorrows of the city. In the same thematic area, The play *Taha* (2017) by Amer Hlehel in English translation tells the story of the late Palestinian poet Muḥammad ‘Alī Ṭāhā whose story is representative of other Palestinians’ stories.

2.3.2.2 Palestinian literary nonfiction

A- Al-sira al-thatia (Autobiography)

The Palestinian autobiographies thoroughly and wholeheartedly depict the life of Palestinians during the different political watersheds; since the Nakba in 1948 until the present day. In this regard, Jayussi (1992, p.93) affirms,

“the Palestinian art of personal diaries [autobiographies or accounts] was perhaps the most accurate and eloquent witness to the epochs of the catastrophes. It meant to clutch to the identity within the anarchy of collective tragedy.” This research finds that the number of autobiographies over the last seventy years is about 81. The most well-known Palestinian autobiographies that portray the toughness of Palestinian life in exile are *The First Well* (1995) and *Princesses Street: Baghdad Memories* (2005) by Jabrā Ibrāhīm Jabrā in English translation.

The First Well, which was firstly published in Arabic in 1992, is a childhood book through which Jabrā relives his past between the lines of his autobiography. He also concentrates on his birthplace Bethlehem to say that his harsh past was the reason for his successful literary and scientific life. *Princesses Street: Baghdad Memories*, which was firstly published in Arabic in 1994, talks about the two years that Jabrā spent in Baghdad in the 1950s. This second autobiography is considered by literary scholars and readers complementary to his first one.

A memoir is a form of literature that belongs to autobiographies. A memoir is a collection of memories and reminiscences written about the events, either private or public, that took place in its writer’s life. In other words, a memoir is a narration of one’s life in one’s own terms. Palestinian memoirists wrote in order to draw attention to the details of their lives under Israeli ascendancy, or to recall their lives under the past Arab rule. In fact, the aftermath of 1948 was not the only incentive that urged the Palestinian memoirists to write. The years before 1948 were also full of watersheds in Palestinians’ lives and these were also recalled by the memoirists. As an example, Shukrī Sha‘shā‘ah wrote a book of memoirs in Arabic, titled *Dhikrayāt (Memoirs)* in the year of 1946. Palestinian memoirs published since the Nakba number about 76. In the translated memoir *Descent into the water: Palestinian Notes from Arab Exile* (1980) by Muin Bseiso, he describes his life in an Israeli prison. He also shows his life in Egypt. It also touches upon his family and comrades in the Communist Party. *A Memory of Forgetfulness* (1995) by Mahmoud Darwish talks about the Siege of Beirut that took place in the summer of 1982. This siege ended with Palestinian Liberation Organization being forced out of Beirut and Lebanon.

B- Al-sīra Al-Falastinia (The Palestinian Biography)

As a story of a someone’s life written by another author, this study finds that Palestinian biographies written since the Nakba until the present day number 49. The most well-known Palestinian biographies are *Achievements* (n.d.) in Arabic by anonymous writer and *The World of Rashid Hussein, a Palestinian Poet in Exile* (1979) in English by Kamal Ballouta. The first biography studies the live of the Palestinian journalist Mohamed Ali Altaher, who stood against the establishment the Jewish State in Palestine. The second biography talks about Rashid Hussein as one of the most promising and prominent Palestinian poets to appear on the Israeli Arab stage. This biography describes the life of Rashed Hussein in France, USA and Syria.

C- Palestinian Testimonial Narratives

Testimonial narrative is a genuine narrative recited by a witness who narrates the events or happenings as he/she already saw. Palestinian narrators adopt testimonial literature to show the world the realistic images of Palestinians' lives. The narrator also depicts thoroughly his or her experience within special periods of their sociopolitical turmoil. The testimonial Palestinian literature portrays the lives of Palestinian, either under the ascendancy of Israel, or under the Arab countries' regimes. From 1948 to the present day, the aggregate number of Palestinian testimonials inside and outside Palestine is approximately 41.

D- Palestinian Prose Text Books

Palestinian prose texts are a form of language that exhibit a simple flow of speech that contributes to the publicity of the Palestinian question. The Palestinian writers resorted to writing texts that are neither novels, nor shorts stories, biographies, autobiographies or even plays to display their issue through a different form of literature. This research affirms that prose texts emerged before the year of 1948. The total number of volumes of texts written by Palestinian writers after 1948 is approximately 186.

Few prose texts or volumes of prose have been translated into English language. But according to the digital database of this research project, those that have been translated are *Hikayat as-Samu (The Tales of As-Samu)*, which was published in Arabic in 1999 by Mūsā Ḥawāmidah, and *In the Presence of Absence* (2011) by Mahmoud Darwish in English translation. In his book, Mūsā Ḥawāmidah remembers his hometown as-Samu. He recites the minute details relevant to his birthplace, against which Israel launched a full-scale military operation in 1966. Mahmoud Darwish touches upon different topics in his last book. Some of them are based on his past memories. Some other talk about his present days and the future. He talks also about himself as the world-weary Palestinian who knew exile through living and his homeland through writing. Other volumes of prose texts that were not translated into English language focus on the themes pertinent to the Nakba, the Naksa, love and other social problems related to injustice against women.

Generally speaking, modern Palestinian literature tries by and large to present and convey to the Arab World a full and sincere picture of the Palestinian people in Palestine or in exile. Palestinian intellectuals made their best efforts to introduce their question to the others. Based on the significance of modern Palestinian literature, it should not to remain dormant and esoteric; it must be cosmopolitan, especially that thousands of Arabic literary works were published by Palestinian writers from 1948 to the present day as Appendix (2), titled *Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic between 1948-2019* at the end of thesis, shows. Thus, this research deems translation of Palestinian authors into English language the most competent method to let a larger public know what Palestinian Identity is.

Chapter 3: Translation as Advocacy

3.1 Translation in general (brief definitions and adverse effects)

In this brief subdivision, I will not only embark upon the meaning of translation and the roles translation play to the backing up of some issues, but I will attempt also to go further. I will briefly delineate some cases from modern history that show how mistranslations might have an adverse effect on the fates of peoples amongst other things suffer through unresolvable conflicts, long-term disputes and having the mantle of victimhood thrust upon them. As a rule of thumb, translation as a process and a result is known by both intellectuals and laymen as the conveying of verbal expression from one language into another. That is to say, whenever and wherever you ask whomever you want about the meaning of translation, they would answer without any reluctance that it is the transference of words and ideas from a source text into a target text. More broadly, Ramadan (2016, p.18) adds, “Nida in 1964 et.al define translation as the process of transferring into the target language the source language meaning and style; the semantic and stylistic equivalences.” Moreover, Lefevere (2003, p.2) clarifies “translation is a channel opened, often not without a certain reluctance, through which foreign influences can penetrate the native culture, challenge it, and even contribute to subverting it.”

Miscellaneous definitions of the translation process are entirely concomitant with other internal and external regards. That is, the task of translation is to go through the source text, and proceed through a complex decision-making process affected by socio-cultural, material, textual and psychological considerations (see Bassnett and Trivedi, 2002; Chesterman, 1998; Darwish, 2010; House, 2001). The translation process is not as simple as people think, as shown in the previous definitions. Translation is truly decisive, and it might end up with unfortunate results, dire and destructive consequences. In other words, “translations can be [also] potentially threatening precisely because they confront the receiving culture with another, different way of looking at life and society, a way that can be seen as potentially subversive” (Lefevere 2003, p.14).

In modern history in particular, the mistranslation of bilateral resolutions between different states in the world has caused wars that left thousands dead and seemingly intractable conflicts that resulted in the loss of the people’s rights. For instance, in the year of 1945, “the Japanese president’s utterance of the word ‘Mokosatsue’, which was mistranslated as meaning ignorance or rejection, instead of ‘no comment’, led to the killing of more than 150,000 people” (Freeland, 2018). In another case, the terms of the United Nations Security Resolution 242, ‘withdrawal of Israeli armed forces from (the) territories occupied in the recent conflict’ concerning the

lands in the aftermath of the Six Day War 1967 was misconceived. The Arab countries clutched to the French Resolution which includes the definite article [the] before the word [territories], while Israel banked on the English one which excludes *the*. The misunderstanding on the subject matter led to the mistranslation of the term and caused the loss of most of the parts of the West Bank, and the waging of a lasting dispute between the Israeli government and Palestine.

Recently, the Arabic mistranslation of the word *research* in the CNN scoop “White House lawyers research impeachment”, concerning the possible removal of Donald Trump from office by the legal means of impeachment led to confusion in the news and caused media hype. The word *research* was translated as look for, while the more accurate translation of the word is to study or to investigate. That is, the verb look for in this context is certain. While the verb to study is less certain, recognizing it may be incorrect. Mistranslation can also lead to economic disaster. For example, “the 1987 mistranslation of a technical and constructional term led to a waste of millions of dollars of the Kuwaiti treasury” (Kamal, 2018). Thus, mistranslation is the process of transferring a marred, distorted or unintended meaning from the source language into the target language, with grave possible consequences such as misunderstandings, diplomatic incidents and long-term conflicts between states. On the other hand, good translation is the transfer of the ideas and thoughts included in pieces of prose or verse from a language into another, taking into consideration levels higher than that of the mere words of the source text, such as semantics, rhetorical, syntactic, logical, pragmatic and morphological levels. To put it briefly, translation can be a double-edged sword; it can be destructive in cases in which we deal with it as a random process, deliberate manipulations designed to exacerbate conflicts and then legitimize the use of force, and an arbitrary cognitive activity as in the aforementioned examples, or a constructive, systematic and advocating process as we will see in the next subdivision.

3.2 Translation as advocacy

The process of translation has bad results that the section above casts light on. However, translation can also have positive or productive outcomes. This part of the study provides insights into some arguments that see translation from constructive standpoints and explore new perspectives on translation in relation to rescuing the source texts from loss of meaning, redefining and challenging despotism, rebelling against political oppression, castigating perpetrators of social injustice, and aiding the explication of issues that arise in lands with different languages. Translation thus does not occur in a vacuum, but can be charged with multiple purposes and significances to serve certain matters within a certain period of time in a definite area. On that topic, Darwish (2010, p.27) confirms, “a piece of translation comes into existence as a response to a situation that demands translation mediation.” Analogously, Bassnett and Trivedi (2002, p.2) add, “translation does not happen in a vacuum, but in a continuum;

it is not an isolated act, it is part of an ongoing process of intercultural transfer.” For the present project, translation as advocacy belongs mainly to the field of translation as an intentional act; to the intentionality of expressive communication in which, Darwish (2010, p.33) explains, “we might express out emotions, or feelings of pleasure, pains, excitement of shock to someone else in messages that express such emotional and motivational states.” Translation, from a comparable perspective, is a good source of understanding between societies that have scant information about each other. It thus pushes both societies towards mutual understanding and cognition of other’s respective political, cultural, religious and social life. Mez’el (2014, n.p.) relates that, “translation by itself is an action of connection, and a mutual understanding between different readers” (my translation from Arabic).

One of the primary missions of translation is to advocate for the source text. Translation protects the source language from loss, extinction and ignorance. The illustrative example that shows the contribution of translation to the underpinning of a certain text in a specific language, is the *Old and New Testament*. In more detail, “one of the most revolutionary events in the history of English style has been the authorized translation of the Bible, ... the recovery of the original spirit of Christianity was thus sought by Protestant England through an act of translation” (Bassnett & Trivedi 2002, p.182). In fact, some chapters of the new and old testament were originally written in Aramaic, which really was a combination of Hebrew, the language of Jewish society, and Akkadian, which the Babylonians spoke. A small minority now speaks Aramaic. Thereby, this fate would have certainly been the same for these religious books if translation had not brought them to a broader audience. Another work which translation really rescued was the 4th century Sanskrit collection of fables *Calila e Dimna*, whose the original text, in addition to the Persian translation were lost, but fortunately and due to the existence of the text in English and Arabic, this collection still exists until the present day, and it makes sense politically. Thus, “the original text would achieve its life in the languages that it was translated into. Bhagavad-gita [a 700-verse Sanskrit scripture] augurs to circulate and survive rather better in English translation than in the original language – perhaps even within India in the decades to come” (Ghawadra, 2007; Bassnett and Trivedi, 2002). The case is also the same for the texts of minorities, such as those of the Naxi Dongaba in China. The Chinese government and translators made painstaking efforts to preserve these endangered texts through translation. Comparably, translation draws attention to ignored languages, whose lot in the literary world to be ignored. In this regard, “Ramanujan work focuses on the underrepresented language-combination of English, Kannada and Tamil, his work enlarges the combination to include Indian languages like Telugu, Malayalam and Marathi that continue to be marginalized” (Bassnett and Trivedi 2002, p.114).

The translations of diverse literary categories into other languages present to the world proof of the existence and persistence of such literary forms. Bassnett and Trivedi (2002, p.11) confirm, “...accounts for the translation boom currently on in India in which any number of Indians have taken it upon themselves to translate works of Indian literature [for instance] into English, to show the world (including Anglophone Indians) that such works

do exist.” In the same track, a direct translation of a certain source text can be seen as resistance and a valiant stand in the face of the dominant colonial translational intervention. One example, which affirms such an idea, is the direct translation of Persian texts into Hindi during the British colonization of India. In this, “the Hindi translations undertaken from Persian can be seen as a resolute act of resistance to the English intervention” (Bassnett and Trivedi 2002, p.8).

Translation is also deemed a significant indicator to evaluate some language which other languages are translated into. Thus, the age of the language or the number of speakers is not the fundamental guiding parameter of a language’s progress towards universality. Rather, the contacts and ties with other languages to benefit from their innovative vocabularies. Indeed, Al_Khwaildi (2016) has gone as far as to say, “the international language is not the one which is spoken by a larger number, but the one to which different works are translated” (my translation from Arabic). At the same time, translation can also innovate new literary works in specific areas, whether close or remote. That is, translation from one language into another helps the writers and literati think about the styles, mechanisms, and contents adopted in the translated source language text, so they could use the same in their writings. Lefevere (2003, p.xi-8) affirms, “rewriting’s positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. It can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history of literary innovation. Translations have been made with the intention of influencing the development of a literature.” For instance, Indian languages launched their literary innovations and traditions via translations from other languages. Bassnett and Trivedi (2002, p.164) comment, “most Indian languages initiated their respective literary traditions through translations either from Sanskrit or from other Indian languages.” To add, translation from and into English was also the cornerstone in the building up of contemporary Indian literature. In an identical manner, the Palestinian writer derived the form and the content of the short story from the European translated short stories. In this field, Anabtawi (2015, para.3) says that “the Palestinian short stories grew up from the direct contact with the emerging bourgeoisie that interacted with the cultural movement that came from Europe in the 19th century” (my translation from Arabic). Consequently, some critics of translational acts esteem and evaluate translation in view of its participation in intercultural interactions and ties, the preservation of the source text, and the paying of attention to marginalized and forgotten texts.

The other task of translation centres on fields pertinent to political matters in certain nations. It attempts to internationalize the texts that encompass intricate political themes in a specific zone. On this subject, Mez’el (2014, n.p.) says, “there is no doubt that translation is a political and cultural agent which gives the reader the chance to know profoundly the other’s point of view” (my translation from Arabic). If we go back to the 19th century, we thus find that the Egyptian translations of European texts prioritized topics relevant to democracy; reflecting hopes for the adoption of such a fair system in the Orient. Consequently, it could be had the potential to aid the struggle against despotism, dictatorship, and oppression. Translation is depicted as a one-way process in the era of the European colonization. On that, Bassnett and Trivedi (2002, p.5) comment, “the close relationship

between colonization and translation has come under scrutiny; we can perceive the extent to which translation was for centuries a one-way process, rather than as part of a reciprocal process of exchange.” Alternatively, translation per se could be a reciprocal relation between asymmetrical powers and positions. In this respect, Robinson (2003, p.3) and Sayaaheen (2015, p.191) assert, “translation is steeped in power relations, between colonizers and colonized, academics and professionals. What next?” Regarding this quotation, it brings us back to the translation of the book of *Calila e Dimna*. The ancient Indian philosopher and scholar Vishnu Sharma “Pedipa” in about 300 BCE wrote this collection of fables, as we have seen, in Sanskrit to persuade the ruler of India Depshelim to stop his injustice. The Sanskrit title *Panchatantra* was translated into Persian by the Persian physician Borzuya. 'Abd Allah Ibn al-Muqaffa, the Persian translator and literary scholar, translated it into Arabic in the 8th century “for political guidance, moral advice, social reform” (Ahmad, 2009, para,5) (my translation from Arabic).

Some theorists believe that translation from and into the colonizers’ overriding language should be curtailed because it keeps colonization and occupation in existence, as Bassnett and Trivedi (2002, p.5), comment “there are those who maintain that translation into European languages should be restricted, that texts should not be translated into dominant linguistic and cultural systems as this perpetuates the colonizing process.” On the other hand, this research suggests that translation from and into the language of the colonizer might enable the colonized to understand the mindsets and the ideological background of the colonizer.

In this area, for a long time non translation from Hebrew, which is the language of the colonizer of Palestine, was the norm. This stance was based on the idea of boycotting everything related to the Zionist state. In the last few decades however, there has been a surge in translation from Hebrew, with particular focus on (a) works that explain the nature of Zionist thinking and institutions; (b) works that lay bare the fragility of the Zionist enterprise in Palestine; and (c) works that offer a critical perspective on Israeli practices against Palestinians (Alhirthani 2017, p.136).

In addition, translation of political literary works might incite the empathy and propel the feelings of the colonizer towards the colonized, it even might deter him from perpetrating further atrocities against weaker rivals. Mez’el (2014, n.p.) affirms, “the Israeli Ben-Ezer says that he feels sympathetic towards the characters in *Men in the Sun* [by Ghassan Kanafani in 1999 in English language translation], and that if the Israeli politicians read *Death in Beirut* [by Tawfig Awwadin in 1984 in English-language translation], they would not attack Beirut” (my translation from Arabic). On this subject, the Israeli researcher and translator Amit-Kochvi divulged her compassion towards the suffering of Palestinians after translating Darwish’s poem *The Two Parts of the Orange*, and expressed that the pain of the other is not less than the pain of the self. Correspondingly, translation is an ideal strategy for the furthering of the aims of sociopolitical redress and ideological reform. Translation also aids the presentation of the aspirations, dreams and wishes of a given oppressed peoples to their oppressors. As a result, translation in general could be a give-and-take rapport between the colonizer and the colonized with respect to a specific question, as Robinson stated previously. Mez’el (2014, n.p.) also adds, “the translations were

meant to introduce the Hebrew reader to the Palestinian feels, thinks and dreams of, through Palestinian eyes, thus making the Israeli readers discover themselves and the other. Discovering one's self leads in many times to reawaken one's conscience. Then this individual awareness would become a collective awareness" (my translation from Arabic).

Therefore, Anton Shammas, Israeli-Arab writer, poet and translator, valued the translation of the Palestinian literary works in Hebrew, as it is a way to publicize the Palestinian issue within the Israeli inhabitants. Shammas therefore translated into Hebrew some works of the Palestinian novelist and writers including, Emile Habibi and Mohammad Ali Taha. Moreover, some other literary works by Mahmoud Darwish, Samih al-Qasim, Šauqīya Arūq, Ala' Hlehel, and others have been transformed into Hebrew. Translation from Arabic into Hebrew is almost not existing. In fact, this translation weakness is attributed to an Arabs lack of awareness of the importance of translation, the underestimating of the Arab literary works from Palestine by Israeli literary associations, and the lack of interest the wider Israeli readership has in Arab literature. For example, "statistics show that [only] 10 Arabic books were translated into Hebrew between 2012 and 2013. While between 2012 and 2016, the translated books did not exceed 10" (Shalhat, 2017; Al-shareef, 2017) (my translation from Arabic). Among these translated works are the works of the Lebanese novelist Elias Khoury.

As a relevant example, much translational work of modern Palestinian literature into English is concentrated primarily on topics that belong to exile, diaspora, depression, immigration and the worries of day to day life under an oppressive regime, in addition to the implied call for an external, immediate and just intervention. By the same token, "the Israeli researcher Amit-Kochavi affirms that the bulk of Palestinian literature in Hebrew translation is political, social and critical of Israel" (Mez'el 2014, n.p.) (my translation from Arabic). Through translations of some Palestinian literary works into English or vice versa, it is manifestly lucid that Robinson's previously mentioned quotation could not be applicable only to ancient literary works like *Calila e Dimna*, but to modern literature as well. For instance, the translation of Ghassan Kanafani's novel *Returning to Haifa* (1974) by Karen Riley and Barbara Harlow included a great confrontation between the colonizer and the colonized, "as the main concern of this novel is the story of Palestinian family that came back to Haifa to see their old home occupied by the widowed Miriam who fled from Poland after her father was sent to Auschwitz and who adopted the couple's son and brought him up as a naturalised Israeli" (Billington 2018, para.2). Similarly, the English-language Palestinian novel *Mornings in Jenin* (2006) by the Palestinian-American writer Suzan Abulhawa and its Arabic translation also show the confrontation between different characters of the conflict. In other words, by the end of the novel, readers can see that Amal, the Palestinian girl met with her brother Ismael, who has been stolen as a gift for a wife of an Israeli soldier.

At the present time, and due to the one-sided media portrayals of certain societies or specific issues, the revitalization of translation movement from Arabic into English, in particular, is of utmost importance. It is a direct and authentic mediator of connection between Eastern writers and Western readers or spectators. The

Palestinian novelist Ibrahim Nassrallah wrote *Less than an Enemy, More than a Friend* (2010), in which the narrative traces a line from the refugee camps to the corners of the earth. Nassrallah's experience with European audiences inspired this 2010 book. That is to say that the Western public was really influenced more strongly by his poems than the Arabs. He emphasizes the moment of convergence between the Arabic text and Western audience's sympathy. In fact, this reminds me of dynamic equivalence of translation, which House (2001, p. 244) defines "that the manner in which the receptors react to the translation should be equivalent to the manner in which the receptors respond to the original." In other words, since Nasrallah's translated texts rely wholly on every-day experience and emotions, they [Western audience], who might not have known anything about Palestine, got engaged in texts the same or even more than of the source text readers. Likewise, the translation of the Palestinian play *Taha* by the Palestinian playwright Amer Hlehel left the same impression in the hearts of the Arabic and English audiences.

Surprisingly, the feeling is the same in both productions. I thought that the English would feel different; I thought it would be a more intellectual experience for the audience, and it would lack the emotion that the Arabic production brings to life. But I was wrong. In the English version, people have also engaged with the emotion and the heart of the story, even if some of them didn't know anything about Palestine and the history before they came to the performance. It seems we speak different languages but we experience life in the same way (Hlehel, 2017).

With this in mind along with Skopos' theory of translation, the target text gains the trust and the backing of the readers as long as a translation depends on knowledge, norms, expectations of the target readers. It also hinges on whether translation really fulfills its purposes and functions, in addition to the literary reputation of the writer and the translator as well. Bassnett and Trivedi (2002, p.29) comment that, "in translations the greater the prestige of the source culture and text, the easier it is to require that the audience come to the text. ...the greater the reputation of an author, the greater the demands that can be placed upon an international audience." Thus, translation is still a way to introduce the issues of specific individuals to the others, instead of keeping them monopolized and restricted to a small number of people. Al-Edresse (2017, para.3) says, "translation has been adopted since ages to contradict the Greek wisdom Know Yourself by Yourself" (my translation from Arabic). Translation is as essential as the process of writing in the source text; Taha Hussein, a great Egyptian critic, writer and novelist affirms that the process of translation is not less important than the process of writing.

Proceeding from the principle that most of the social problems in a society are doubtlessly the results of the political tensions of that society, translation arises to be against the obsolete customs and social ruthless habits, like, oppression of women. In this area, Tymoczko (2014, p.170) confirms, "translation always carries with it the capacity to challenge what is socially established, to expand or overturn what is known, and to foster rebellion against ideological and political standards." The translators hence try mostly to make such issues known by a larger audience. For the issue of women's rights, a small number of Arabic novels or short stories tackling mainly with female injustice were translated into English, though translation is the most faithful passage via which such a

sensitive issue is transformed to a greater public. The Arabic female literary works largely depict the image of the woman in the orient, either because of the political situation, or to stand against the unjust traditions. The contributions of translations to the social problems, especially feminist issues, are manifest through the translating of the most renowned Arabic novels, like; *The open door* (1960) by Latīfah Zayyāt, which was translated in by Marilyn Booth in 2002; *Woman at Point Zero* (1975) by the Egyptian novelist Nawal Al-Saadawi, which was translated by Sherif Hetata in 2007, *The Loved Ones* (2003) by Āliyah Mamdūh, which was translated by Marilyn Booth in 2006, *Maryam: Keeper of Stories* (2007) by Alawīyah Şubh, which was translated by Nirvana Tanoukhi in 2016, *The Bridges of Constantine* (1993) by Ahlam Mostaghanmi, which was translated by Raphael Cohen in 2013. It is clear that some translators paid attention to female literary works. Although dozens of female writers have recently devoted their lives to the narration of these issues, like Nahla Karam, Huwaida Saleh, Taghreed Ihsan, Muna Al-Brinse, Saheer Al-Musadafa, Nawal Al-Sa'adawi, Amal Jarrah, Salwa Al-Nu'aymi, Ḥuzāmah Ḥabāyib, Fadila Al-Farouq and others, nonetheless, I did not find any translation for the works of those novelists. The aforementioned novels are conveyed into English due to their political themes and because they are prize-winning.

Regarding the English presentations of Palestinian literary works that deal with the situation of women, it is impossible to separate the social circumstances of Palestinian women from the political status quo. The woman in Palestinian literary works, especially in novels, has always been the symbol of the land and wisdom. Ali, (2009) says, "...the Palestinian novel was interested in highlighting the image of women in multiple models, such as educated, liberal, struggler..., it was not also prohibited to take her as an icon of land and wisdom" (my translation from Arabic) Alternatively, the images of the woman in the Palestinian novel ranged between negativity and positivity. Ali (2009) confirms, "Osta sees that the writers did not show only one image of the woman, ...but they also proffered the marginalized and neglected women who find themselves working in places that some conservatives in the society did not agree with" (my translation from Arabic). The Palestinian woman was a victim due to sociopolitical practices. Thus, the English presentations as advocacy for the Palestinian woman are mentioned in detail in the section on the translation of Palestinian literature.

Suffice it to say, regardless of the shortfalls of translation, it is however still one of the best ways to protect the source text from loss, to enrich world literature with innovative styles and motifs, to create cooperation between different societies, to transfer the societies' miseries into other languages, to expose sociopolitical issues included in literature to the world. Thereupon, Lefevere (2003, p.25) adds, "whatever you may say about the deficiencies of translation, it is and remains one of the most important and dignified enterprises in the general [spiritual] commerce of the world." What is the reality of English translations in the Arab World?

3.3 Translation of Arabic Literature into English

This part of thesis focuses on the general process of translating Arabic literature into English. It highlights the history of translation from and into Arabic and sheds light on the major reasons and watersheds that draw the Western translators and readers to the Arabic literary masterpieces on the one hand. On the other hand, it discusses the main impediments to increase the Arabic titles in English language translation.

3.3.1 History and interest in translating Arabic Literature

Away from the number of the translated Arabic works into other languages, the process of translation from Arabic into other languages is not newly born, but it goes back more than a millennium. Mathieu (2016) says, “the era of the Prophet Muhammad (570-632) gave Arabic translation a big boost, as the desire to spread Islam and transmit it to communities which did not speak Arabic.” In addition, Allen (2014, p.191) confirms, “the Muslim armies’ rapid conquests [in the seventh and eighth centuries] brought Arabic into contact with those and other cultures in an entirely new and different context. “Translation from other languages into Arabic however began in earnest between the ninth and tenth centuries; during the Abbasid era. On that topic and period, Allen (2014, p.193) comments, “a number of factors combined to create such a fertile environment for intercultural exchange and thus for a major increase in translation activities.” In the same context, Mathieu (2016) affirms, “another key period for translation into Arabic was the first Abbasid period (750-1250). Caliph Al-Mansour, who built the city of Baghdad, improved translation techniques, while Caliph Al-Ma’mun opened a small translation agency: The House of Wisdom (Bait Al Hikma) was the largest translation institute of the time.”

During the first half of the nineteenth century; during Muhammad Ali Pasha’s regime, translation manifestly grew to include not only literature, but scientific works as well. “Among the most prominent translators during that time was Rifa'a al-Tahtawi, who translated many scientific books for the army's use” (El-Saba 2014, para.2). In the early twentieth century, new literary works were translated from and into Arabic by the Pen League, which was established between 1915 and 1916 and “the works of these members, like Gibran and al-Rihani, quickly spread across the Middle East. Gibran not only published works in both Arabic and English, but also self-translated some of his works, such as Sand and Foam” (El-Saba 2014, para.3).

The twentieth century saw few translations of Arabic literature into English and thus little knowledge of Arabic-language literature in the English-speaking world. Indeed,

This tendency may well skew the selection of literary works for the international audience to some extent, but for the first half of the twentieth century it almost completely prevented their translation at all. Literature was afforded, at best, a marginal status within Oriental and Middle East studies, and — as the translators of the

period can testify — it was almost impossible to find a publisher willing to take on an Arabic book in translation (Büchler and Guthrie 2011, p.20).

Due to the lack of money and awareness, a few books were translated into English from the 1940s to 1960s of the last century; “between 1947 and 1967 there were probably only sixteen Arabic books translated into English” (Büchler and Guthrie 2011, p. 20).

Years later, interest in the translation of Arabic literature did not show a clear upward trend and the main aim of translation was not the result of the interest in the cultures and literary life of the Arabs, but rather, to understand the course of sociopolitical events in the Arab World. According to Büchler and Guthrie (2011, p. 6) “there are still not enough translations published from Arabic, and that, with some exceptions, interest in books coming from the Arab World is determined by socio-political factors rather than by the desire to explore the literary culture of the Middle East and North Africa for its own merits.” As a result, there was an incremental increase in the number of Arabic works translated into English in the second half of the twentieth century. In detail,

Things began to change from the late 1960s: from this point, through the 1970s and 1980s, there was a gradual but crucial expansion in academic interest in Arabic literature. The literary scholarship this new interest produced helped to gain a degree of respect and legitimacy for Arabic literature as an art form, beyond its supposed function as a social document. A healthier number of translations began to appear in English — according to S.J. Altouma around sixty novels and forty anthologies were published between 1968 and 1988 (Büchler and Guthrie 2011, p.20).

However, other statistical studies show that “situation improved slightly with eighty-four titles being published in translation between 1967 and 1988” (Three Percent 2008, para.2). In the last ten years of the 20th century, there was a sharp progress in promoting for Arabic authors in translations. That is, the furthering of translations from Arabic hinged upon the concern of some translation competent consortia, and their awareness of the significance of the translations into English in different levels.

By the mid-1990s an extensive corpus of Arabic fiction has become accessible in English translation to an equally expanded audience. [...I Arabists have, on the whole, focused more on Egypt than on other Arab countries. [. . .T]he translation and printing of Egyptian works have been promoted through active support by such institutions, Egyptian and non-Egyptian, as the Ministry of Culture's General Egyptian Book Organisation the American University in Cairo Press, the American Research Centre in Egypt. and York Press (Al-Omary 2010, p.279).

It is logical to consider new and unprecedented events in a certain place as a substantial cause for the increased interest in translating literary works produced by writers of such a place. In other words, the tenses the situation anywhere, the greater the interest in the literature of that place or culture and its translation is likely to be. For example, due to events in the Arab World, more intellectuals paid attention to Arabic literature and the translation of it into other languages. The translation of Arabic literature, including books, novels, poems, short stories, biographies, autobiographies and documentaries was furthered in the years following the tragic and tumultuous

events in Arab history. For example, the Palestinian situation, which began in the year of 1948, urged Palestinian and non-Palestinian translators to communicate the experience of Palestinians to a larger audience via English-language translations, as the database of this research shows. Away from English translations, Hebrew translations of Palestinian literature for example, were also influenced by the Palestinian issue; “the attitude of Israeli Jewish culture to translations from Arabic literatures, including Palestinian literature, into Hebrew has been directly affected by the Jewish-Arab (later, Israeli-Arab) conflict” (Amit-Kochavi 2000, p.57).

To return to the main point of this section, the events of September 2001 also accelerated the translation Arabic literary works into English. Büchler and Guthrie (2011, p.18) confirm, “the events of September 2001 lead to a surge of interest in the Arab World, reflected in everything from Arabic provision and uptake at universities to a growing interest in and consumption of Arabic cultural product. In the UK, the British Council and Arts Council England followed the trend with an increased support for initiatives aimed at bringing Arab literature closer to the UK reading public...”

The first years of the first and second decades of the current century saw an upward increase in Arabic literature, let alone in translations. The reason for that manifest rise was the literary events and contributions some Arab countries did.

Some of this attention can be traced back to 2004, when the Arab World was made the official focus of interest at the world's biggest book fair in Frankfurt; four years later, Saudi Arabia was made guest of honour at the London Book Fair. Both generated deals and interest for Arabic authors. In October 2011, Arabia began Swallow Editions, a not-for-profit organisation that publishes books that have never been available in Arabic, let alone in translation. Meanwhile, in Doha, Bloomsbury Qatar Foundation Publishing has been publishing in both Arabic and in English translation since 2008, as well as setting up training sessions, mentoring and internships (Holland, 2011, p.5-7).

Back to the sociopolitical events that took place in the Arab World, in the first years of the 2000s, the “translation of Iraqi literature into English focused on those works that shed light on the American invasion of Iraq in the year of 2003” (Qutait, 2016). Thus, some international translators were interested in Iraqi literary works that depict Iraq during the war. These works, for translators, will be of interest of different readers worldwide.

The year 2008 witnessed an increased number of translations of Arabic titles into English. More accurately, “21 works of adult literature and poetry were translated from Arabic into English in terms of 2008, so the position has most definitely improved. . . .” (Three Percent 2008, para.3). In late 2010, the translation of Arabic literature into English mushroomed due to the events of the Arab Spring. Thus, Western audiences could better understand the incentive behind the revolts. Moreover, “Alice Guthrie (bottom) will discuss her translations of contemporary Arabic slangs and dialects. She will explore the significance of writing in non-traditional ways during times of uprising and revolution” (The Common, 2015). Furthermore, through a report about translation from Arabic into English in the UK and Ireland, Büchler and Guthrie (2011, p.6) say, “the number of literary translations published over the period covered by the study [1990-2010] (310 in total) doubled in the second decade, and especially in

the second half of it. While in the first years of the 1990s the average number of published translations was between two and eight per year, in the 2000s the average rose to between ten and sixteen, with twenty-six translations from Arabic published in 2009.”

In the case of Syria, and due to the political escalations in most of the Syrian cities, works by Syrian writers have lately received special attention after 2011. This is because literature from Syria in this period focuses more on the lives of millions of refugees, the homeless, the loss of land, destruction, immorality, to mention but a few. In this regard, Weiss (2017) says, “the Syrian uprising that broke out in 2011, and the civil war and international conflict(s) that have followed, generated unprecedented interest in Syria, its politics and, to a lesser extent, its culture. This talk considers various aspects of the ethics and politics of translating Syrian literature—of translating Syria—in this time of massive human suffering and complex political crisis.”

Sudanese literature, on the other hand, despite the outbreaks of protests there, has not been adequately rendered into the English. This could refer to the scarcity of translation establishments, weak supervision of the literary outcome in Arabic. In turn, this affects the process of producing works in English translation. On that topic, Al-Safi (2018, n.p.) comments,

The Sudanese literary texts translated and published from Arabic into English are so shallow, and they do not keep along with the pace of translation movement. Like other Arabic literatures, there is no ultimate percentage to the Sudanese Arabic titles in English translation. Thus, “it is hard to figure out the percentage of the study and following up, especially in the midst of the absence of reliable sources that observe whatever written in Arabic, including the translated ones my translation from Arabic.

In fact, translation of someone’s Arabic works into English depends on where he or she lives. In other words, if the writer stays resident in a place where he or she remains relatively unknown, his or her literary outcomes may not draw the attention of translators, thus denying them the opportunity to have their work transmitted to a wider audience. For instance, the Western audience knows neither Libyan literary works nor the country’s scholars. In this respect, Diana (2013, p. 30) confirms, “less well known to Western audience are the Libyan writers of *adab al-manfa’* who write in Arabic. The only exception within them is of course Ibrāhīm al-Kawnī, whose books have been translated into almost forty languages and who has been living in Switzerland since 1993.” The Libyan literary works that have been translated into English tend to describe sociopolitical life in Libya. An example of this is the story of *The Wonderful Short Life of The Dog Ramadan* by Omar el Kiddi, translated into English by Robin Moger in 2011 for *Banipal Magazine*, in a volume dedicated to Libyan fiction. It is a satirical description of the smuggling of migrants between the Libyan and Italian coasts.

Regarding the topics prevailing in most of modern Arabic literature, the place of production, and the common interest tendency made Arabic literature be a minor literature. On that, Laouyene (2012, p.1) says, “according to Deleuze and Guattari, a minor literature is one that exhibits three major characteristics: the deterritorialization of the major language in which it is written, the political nature of its subject matter, and the collectivistic orientation of its enunciative moments (16-17).”

In the same course, translation of Arabic literature into other languages increased to meet the needs of some educational institutions that look forward to understanding the Arab World through literature. In a similar case, West-Pavlov and Elze-Volland (2010, p.iii) comment on Australian literature in German translation “translation has also advanced to the status of a key epistemological instrument for understanding other cultural operations.” Thus, Arabic literature in English translation is a perfect method to get a whole picture in case translation carries the exact tenor the source text holds. On this, Allen (1969, p.9) says, “it is therefore confined to those authors who are of sufficient importance to merit mention in a survey course, and, equally as important, whose works are available in good translations, it is to be hoped that even such a preliminary list as this may be of some use to those members of the association who are engaged in the teaching of modern Arabic literature.”

Pursuant to the interest that Arabic literature receives in English translations, significant efforts have been made to contain the translated works of pivotal Arab writers in print. Thus, the reader of Arabic authors in English translations can utilize them to conduct potential studies and research. So the most notable titles in this field are *Modern Arabic Literature in Translation: A Companion* (2005) by Salih J. Altoma, *Modern Arabic Fiction* (2008) by Salma Khadra Jayyusi, *An Anthology of Arabic Literature* (2016) by Tarif Khalidi, *Arabic Poems* (2014) by Marlé Hammond, *A Reader of Modern Arabic Short Stories* (1988) by Sabry Hafez and Catherine Cobham, *Emerging Arab Voices* (2010) by Claire Peak, *The Garden of Joys* (1979) by Henry Cattan, *Modern Arabic Short Stories* (2008) by Ronak Husni and Daniel L. Newman, *The Literary Heritage of the Arabs: An Anthology* (2011) by Suheil Bushrui and James M. Malarkey, *Classical Poems by Arab Women: A Bilingual Anthology* (1999) by Abdullah al-Udhari, *Bedouin Poetry: From Sinai and the Negrev* (2002) by Clinton Bailey, *Victims of a Map: A Bilingual Anthology of Arabic Poetry (Adonis, Mahmud Darwish, Samih al-Qasim)* (1984) by Abdullah al-Udhari and others.

On the contrary, it would be rational to say that all has already been mentioned above could not be taken for granted. That is, what has happened in the Arab World recently; the Arab Spring, might not attract the attention of the Western audience to read literature of this period. This however could be due to the fact that some Arab writers whose works are already in English language translation would be of interest of the Western readers. East (2011, para.7) comments, “and while the likes of Bahaa Taher from Egypt and Lebanon's Elias Khoury continue to grow in popularity via excellent translations, it's a little too glib to say the Arab Spring will bring a greater interest in contemporary fiction translated from Arabic.”

In summary, Arabic literature received an exponential increase in attention from western audiences and translation houses in recent times because of exoteric political happenings, including amongst others September 11, the Arab Spring, the Palestinian question. Sayaheen (2015, p.189) shows, “September 11 increased the interest in translating Arabic works in general (46.67%), Arabic works of fiction, (60.00%), and Arabic religious works (33.33%).” Further initiatives have been taken to compile the English translations of Arabic literature in definite books and websites. This includes the founding of PROTA in 1980, the establishing of East-West Nexus

Centres in 1991 for the translation of Arabic literature in general and the dissemination of Arabic culture and civilization, the establishment of the Arab Organization for Translation in 2000, the building of websites, like Free Verse, PoemHunter, Adab, etc. Moreover, “some scholars wrote their narratives and poetry in Arabic and English like Jabra Ibrahim Jabra, Edward Said, and others write in many languages, as Raja Shehadeh, Nizar Zuabi” (Handal 2016, para.7).

Banipal Magazine in the UK also published 39 numbers, starting from its opening in 1998 until 2010. These numbers in fact included 650 English-language translations commissioned in England. However, the process of documenting English-language translations of the Arabic titles is far from complete because of “the shortage of reliable statistical data about Arabic-language works translated into English and published in the U.S. except for the UNESCO’s Index Translationum which is incomplete” Sayaheen (2015, p.191). Despite this, the English-language translation of Arabic literature is still poor in comparison with produced literary works in Arabic. On that, “the 3rd Arab Human Development Report (2003), and based on antiquated and incomplete data, deems the current Arabic translation movement strikingly weak and calls for an ambitious and integrated Arab strategy in the field of translation” (Jacquemond 2009, P.1).

3.3.2 Why not enough translation?

The field of Arabic-English translation has been stimulated in recent times by, amongst other things, such developments as the introduction of the International Prize for Arabic Fiction (IPAF) in English translation, the establishing of new translation ventures, the increased allocation of funding for translators book fairs and literary events. Nevertheless, increase efforts have not sufficed to let Arabic literary fiction and nonfiction in English-language translation present a picture that reflects the orient to the occident. In this area, Alhirthani (2017, p.132) confirms, “the Arab translation movement witnessed a surge in the last three decades, embodied in the establishment of translation promoting organizations as mentioned above, yet so far the output of translating from Arabic into other languages is still meager.” I will relate the most important reasons for the stunted development of the field of Arabic-English translations.

The world economic crisis of 2007, which began in the USA and spreading then to Europe, hindered the translation of Arabic authors into English. On this, Tarbush (2012, para.22) confirms, “the developments in Arabic-to-English literary translation this century have been impressive, but the global economic downturn is leading arts funding bodies to cut their budgets. Some UK-based publishers of translated Arabic fiction have recently suffered Arts Council cuts.” In this regard, Al-Omary clarifies that problems of translation in the Arab World are also due to the lack of money specified for translation. He adds (2010, p.278), “translated literature

cannot enjoy a better interest then. The problem of interest is overcome by the problem of funding and the whole thing turns over to be claimed economic.”

Additionally, according to Al-Omary views on who translates and publishes Arabic literature, he attributes the weakness of translation of Arabic fiction into English to the fact that translation is conducted individually rather than institutionally. In this respect, Al-Omary (2010, p.276) criticizes, “Arabic literature enjoys, unfortunately, more individually-oriented translations than institutionally-oriented ones. This can be the full stop to the above question, but there are still the publishers.” In the same vein, Al-Safi (2018) adds, “the translated literary texts from Arabic into English are mostly just individual efforts” (my translation from Arabic). In other words, the nonexistence of official consortia in the Arab World formed an enormous intricacy to the process of translation. On that topic, Al-Omary (2010, p.276) adds, “no official institutions exist to encourage translating Arabic literature.” On the contrary, the translations of American fiction or nonfiction texts are oriented either by institutions or run by individuals in exchange for stipends. This in turn is one of the major reasons for American literature’s international renown.

Further, the fragile cooperation between the publishing houses and translation consortia, and the governmental associations negatively affects the trials to promote Arabic-English translations. In his thesis, Al-Omary (2010, p.276) affirms, “the political link seems to be lost between the Arabic literary author and the government which is supposed to encourage him. Many translators, national or foreign, realize this broken link. They also realize that their translations are not encouraged and supported officially.” In the same context, the authoritative and factional agendas in the Arab World are a stumbling block to Arabic-English translations. In other words, the absence of the cultural authority that follows up the literary production in Arabic and English-language translation weakens the process of translation. That is to say, “the moral responsibility of the official authorities is almost absent toward their literatures. To give an example, Yemeni literature has but little presence in English translation, let alone in other western and eastern languages.” (Al-Omary 2010, p.277). More gravely, the nonexistence of cultural stakeholders in different parts of the Arab World led to the low availability of Arabic texts in English translation. On this matter, Al-Omary (2010, p.278) confirms, “cultural attaches do not tend to do anything serious to promote their own literature in its original language. Many departments of Arabic libraries complain of the lack of material on Yemeni literature.” Regarding the factional affiliation, some scholars I interviewed in Palestine, in person or by telephone, said that if the writer has no rapport with some influential people in a certain party, his or her works remain in the source language.

With the treatment of translation as a hobby not a job is another hurdle that prevents overcoming the longstanding shortage in Arabic English translation. As a conformation of the foregoing, Al-Omary (2010, p.277) comments, “translation from Arabic is not a profession in which there are any degrees or standards or rewards. The best you can say is that nobody translates Arabic unless they are an 'amateur' in the original sense of the

word, in the sense of 'lover'." In addition, "translation [from Arabic] is not seen as a viable career choice among students and graduates" (Büchler and Guthrie 2011, p.7).

Arab society itself must take the greatest part of the responsibility for the lack of translations. The Arab people's negative attitudes towards their languages and culture add fuel to the fire. They actually do not understand their culture and literature; the other cannot in return understand them either. Henceforth, "we have to know ourselves before we seek to make the Other know us. Knowing ourselves cannot be achieved unless our languages, literatures and cultures are respected by us first. If translation is to play a role in this direction, then we should care a lot about the role it can play. It should not be marginalized" (Al-Omary 2010, p.280).

The most vivid example which I can cite here to show the passiveness of the Arabs towards their own literature, I draw from my experiences during the Bachelor's and Master's degrees at the English department of An-Najah National University in Palestine between 2008 and 2016. During these two periods the educational staff never motivated the students to read Palestinian texts in English translation. This in turn draws the Palestinian student's attention away from his or her own culture. This means that students are unlikely to chance upon the idea of translating their culture into other languages, as they have never studied it themselves.

Because of the obstacles I have already mentioned that prohibited any progress on English translations of Arabic authors, the international translation houses and individual translators took it upon themselves to translate any Arabic text they are interested in. In other words, the hurdles above ceded control of Arabic literature to the West, this in fact "worsens the situation, and adds more wet to mud, as the Arabs say, that the hegemony of the West over the whole Orient creates its particular crises" (Al-Omary 2010, p.282). This leads to the translation of the kind of texts that interest the Occident. That is to say, the western institutions and translators are selective in their choice of works for translation. They focus mainly on to show the disadvantages of the Arab's traditions. In other words,

The West translates what may 'pour' into its interest. It translates either to recognise or to get recognised. As a matter of fact, the Arabic books translated into English are not popular; they are just taught at certain departments at universities with an aim to study these peoples, know how they think and then launch attacks on their cultures in their own environments.. The West wants to read books of the kind similar to *The Thousand Nights and One*. They have certain stereotypes on the Orient. They do not want novels on ordinary people thinking of issues related to our age. They draw themselves away from the serious literature that captures the attention of those who are specialised in the Mideast Studies (Al-Omary 2010, p.279).

Additionally, the most preferred Arabic texts for English-language translations are likely those that depict the West as a superior society. In this regard, Al-Omary (2010, p.279) approves, "Arab writers who promoted the West and its cultural values in their writings are placed in the front. Najib Mahfuz [whose 32 out of 35 novels were published in English] and Nawal al-Sa'dawi from the Arab World and Salman Rushdi from India are best examples. Till this date, the first decade of the third millennium, the Arab Orient is placed literarily and culturally under the same politics of perception and representation."

By contrast, the stereotypes that the West holds about the Arabs and their cultures lure the West away attempting to provide accurate representations of Arab. On the other hand, the West tried to impose the cultural values on the Orient owing to the political power it had. It means that translation in the early beginnings of the second half of the nineteenth century was increasingly unilateral, i.e. from the western languages into Arabic.

To sum up, due to a variety of reasons and grounds, there is consensus that the translation of Arabic literature into English is still inadequate. Translation from Arabic into English remains the preserve of specialized publishers. The interest in books produced in the Arab World is somehow determined by socio-political factors. Lack of interest and belief of the Arabs in their own culture and literature, the cultural lag of Arab societies, and their faulty insertion in international economy of knowledge are also an obstacles to increasing the amount of translations made. The costs of translation and publishing in the Arab World are high and unsubsidized. The absence of the monitoring of the process of translation and publishing made the translation from Arabic into English worse. The European selection process of Arabic texts for translation choice is devoted mostly to the image that depicts the Arabs as reactionary and corrupt. In addition to the nonexistence of collective translation initiatives (Büchler and Guthrie, 2011; Jacquemond, 2009; Nassar, 2011; Shosheh, 2015; Jayyusi, 2007; Elmani, 2011; Clark 2000; Aksoy, 2005).

The reasons above summarize the worsening background against which Arabic-English translation takes place. I regard this section here as a trajectory to the serious causes that prevent the Arabic texts to emerge favorably in the English-language translation, especially that they mostly include real sociopolitical issues. On the other hand, I tend to wrap up the discussion of this section to say, the problems of translating Arabic literature into English should not be dealt as an invincible iceberg, nor should the translation students, translators or the amateurs surrender to the challenges and missteps that hinder any advances in the increase of Arabic literary works in English-language translation. On the contrary, they have to take all of the aforementioned challenges into account in order overcome them to upgrade Arabic literature in English-language translation.

3.4 Translation of Palestinian Literature in general

This section of the study takes mainly Palestinian literature in English-language translations. It throws light on the most prominent collective initiatives for the sake of Palestinian literature in English-language translations. Furthermore, it examines the reasons for the exponential increase in English-language presentations of Palestinian literature. On the other side, it presents the blockades the slow down the presence of Palestinian literature in English-language renditions.

3.4.1 Growing translation

As has been mentioned in different sections of this thesis, Palestinian literature constructs an overarching image that devotedly reflects Palestinian sociopolitical life and claims back the rights that the Palestinian people were stripped of not only during the British mandate; from 1917 until 1947, but also on the eve of the creation of the Israeli state in 1948 (see Masoud 2009, p.1-9).

Translated literature has not shied away from politics and conflict; it has rather been in the midst of the social issues and the political events. Translation in fact promotes the needs of a certain culture; it seemingly figures in sociopolitical developments and humane issues (Yaoxian, 2007; Munday, 2009; Bermann, 2014, Frenkel, 2005; Venuti, 2008; Jayyusi, 2014).

Based on statistics included in Appendix (2) of *the Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic between 1948- 2019*, I found out that of the aggregate number of Arabic-Palestinian literary works of fiction since 1948, about 23% are novels, approximately 19% are short story collections, nearly 44.5% are poetic manuscripts and about 7% are dramas and 2.5% take form of prose texts. This thesis's statistical section also shows that the respective percentages for Palestinian nonfiction works were as follows: 2.5% are autobiographies, biographies lie at 0.8%, and 0.7% are testimonials.

Regarding the literary works of the Palestinian avant-garde after 1948 in particular, one involved in translation has to be with good awareness of the issues of this land. Here; in this research, I say not that translators should engage themselves with politics, but they should at least get a general overview of the disconcerting status quo that defines the context literature. On that, Farag (2018, n.p.) says, "it's popular to think that literature gives us a 'window into the lives of others' and other similar cliches, but marginalized, stigmatized subjectivities such as the Palestinians' aren't a costume that we can try on and take off at our whim by opening and closing a book. The desire to better understand diverse Palestinian experiences through their literature is noble, the claim to authoritatively know Palestinians through it isn't."

Given the aesthetic, thematic, and patriotic values that Palestinian literature draws on, it should remain neither dormant nor restricted to the Arab readers who know mostly what is going on in Palestine. Henceforth, literature has to be rendered into other languages and cultures.

Due to the leitmotifs that the literary works of the Palestinian writers draw on for the immediate cessation of the suffering of millions of Palestinians, the last twenty-seven years have witnessed a spike of interest in the translation of Palestinian literature, let alone the compiling of translations in books, magazines and on various websites and social media. Thus, the translation pattern of Palestinian literature has recently gained momentum to let the world know more about to the Palestinian, compared to the first four decades after the Nakba 1948.

This research in fact assesses the progress made towards a wider reception of Arabic writing from Palestine throughout the Anglophone world, with particular emphasis on the work of the Palestinian poet and translator

Salma Khadra Jayyusi. In her 1992 book *Anthology of Modern Palestinian Literature*, she took upon herself the task of gathering the works of a variety of Palestinian poets, storytellers, and translators. Jayyusi's famous book of English translations includes 186 poems written by forty-three Palestinian poets, 25 short stories written by twenty five storytellers, 2 selections of novels, 13 personal accounts, in addition to 28 poems written by six Palestinian poets writing originally in English.

In this present research, I fully am aware of the extent to which Palestinian literary works are receptive to the current situations in the neighboring lands and influential in the evolution of other literary traditions in other parts of the world. Thus, this research sheds light on Nur Elmessiri and Abdelwahab Elmessiri, who shouldered the further burden of gathering 38 translated works by 22 Palestinian storytellers in the 1996 book of *A Land of Stone and Thyme: An Anthology of Palestinian Short Stories*. Palestinian short story writers have come onto the literary scene since the 1960s. This study takes into consideration the work of Abdelwahab Elmessiri too, which became clearly visible through his 1982 book *The Palestinian Wedding: A Bilingual Anthology of Contemporary Palestinian Resistance Poetry*.

In 1998, the endeavours of the late Izzat Ghazzawi came together with Claire Peak and the translator Abdul-Fattah Jabr to produce a new collection of stories in English-language translation. Accordingly, they could have attempted to introduce the Palestinian culture to others. Their book *Modern Palestinian Short Stories in Translations* contains apparently a variety of short stories that describe the sociopolitical status quo. In the year of 1997, Izza Ghazzawi produced *Modern Palestinian Poetry in Translation*, covering selected works of 35 Palestinian poets. In 2003, he continued to translate the works of a group of journalists and writers in a short story collection, titled *Wounded Birds Feature Stories*.

In 1999, Daniel Weissbort, the English poet and translator, surveyed the last 50 years of Palestinian history. He held that the best way to understand the Arab Israeli conflict was not by reading the news media, but rather by reading the poems of the two respective cultures. In this vein, his anthology *Palestinian and Israeli Poetry (Modern Poetry in Translation, Third Series)* take the form of a collection of verse by a group of Palestinian and Israeli poets.

In 2003, the scholar Said Abdelwahed wrote a PhD thesis, titled *Stories from Palestine*, in which he translated some Palestinian short stories into English.

In the year of 2008, David J. Constantine and Helen Constantine collected Palestinian poems translated into English by seven Palestinian and international translators, like Fady Joudah, Peter Cole, Jennie Feldman and others in the book of *Palestine: Modern Poetry in Translation, Third Series*.

In 2014, Henry Bell and Sarah Irving produced a book, titled *A Bird is Not A Stone: An Anthology of Contemporary Palestinian Poetry*. It contains contemporary Palestinian poetry translated by 25 Scotland's very best writers, like Don Paterson, Jackie Kay and others.

Jamal Assadi, the head of the English department at the college of Sakhnin-Palestine, did not hesitate to furnish the English library shelves with his English translations of Palestinian literary works, which in fact seem as if they were written originally in English. His contributions to the Palestinian literature in the Anglophone world include, *Three Voices from the Galilee: Selected Short Stories by Mohammad Naffaa, Zaki Darwish and Naji Daher* in 2009, *Father and son: selected short fiction by Ḥannā Ibrāhīm; Muḥammad 'Alī Sa'īd* in 2009, *Loud Sounds from the Holy Land: Short Fiction by Palestinian Women* Jamal Assadi in 2011, *The Story of a People: An Anthology of Palestinian Poets within the Green-Lines* in 2011, in addition to his part work with Saif Abu Saleh *Short Fiction as a Mirror of Palestinian Life in Israel, 1944–1967: Critique and Anthology* in 2017.

Gaza Writes Back (2013) by is a compelling anthology of short fiction from 15 young Gazan writers who have suffered bitterly from the constant blockade of Gaza. In addition, Gaza suffered during Israel's phosphorus bombing between 2008 and 2009; Operation Cast Lead, and the 15 authors herein reflect that time in their short stories. Refaat Alareer, an English lecturer at the Islamic University of Gaza edited this anthology. Unlike the rest of short stories that were written originally in English, the two short stories *Canary* and *Will I ever get back* were translated from Arabic by Raafat Alareer and Mohammed Suliman respectively. This collection consists of 23 accounts of what life is like in the war-stricken Gaza Strip. As stated before, *Gaza Writes Back* (2013) is an anthology of biographical and autobiographical accounts of the experiences of the Gazans during and following the Israeli 2008-2009 Operation Cast Lead, on which Alhirthani (2017, p.134) comments, "Gaza Writes Back (Alareer 2013) is a prime example of the determination of young Palestinians to fight back and foreground Palestinian identity. Gaza has been under siege and has suffered three wars since 2006. The catastrophic repercussions of these wars on the Palestinian society encouraged a group of English language students at several Gaza universities to document their memories of war in English."

In 2013, the Palestinian novelist Atef Abu Saif compiled a dozen of the most effective Palestinian short stories under the title of *The book of Gaza: a city in short fiction*. It was translated into English in 2014 by some translators, like Chelsea Milsom, Lauren Pyott and others. This anthology describes the cordon surrounding the Gaza Strip. The authors in this anthology range from highly known writers to new voices and bloggers, like Mona Abu Sharikhm, Dawlat Al Masri, Najla Attalah and others.

In March 2018, Noami Foyle in cooperation with Mustafa Abu Sneineh and the Iraqi translator Waleed Al-Bazoon celebrated a new book, titled *A Blade of Grass: New Palestinian Poetry*. This bilingual book brings together new poetic works in Arabic and English by poets from Palestine, the diaspora and from behind the Green Line. This Anthology of Poetic experiences contains fresh and seasoned voices, such as Mahmoud Darwish, Marwan Makhoul, Maya Abu Al-Hayyat, Sara Saleh, and other eight. In fact, a group of nine international translators translated this book from Arabic.

In 2019, Husam Ramadan, the author of this thesis, edited a book of poetry under the title of *Handala, Show Us Your Face!*. This collection includes forty poems written originally in Arabic by twenty Palestinian poets.

Ramadan and other local and international translators translated the poems into the English language. The publishing of this book fills up some existing data gaps. That is, this research includes a digital database which consists of data on Palestinian literature in English-language translation, like the name of the translator, the year of translation, the year of publication and so on and so forth. However, due to the lack of some of this data, Ramadan talked to some writers of the poems included in this book to take information about the name of translators, the year of translation before he published the book. As a result, all of the information about the translation of poems included in this book are recorded in the digital catalogue.

The other books that contribute to English-language translation of Palestinian literature are *Palestine: A Conscious Poetic Offering* (2018) by the Palestinian poet and translator Nizar Sartaawi, *The Arab Epics for Peace* (2018) supervised by Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation in Kuwait, and *World Healing, World Peace Poetry* by William S. Peters in 2018.

Palestinian literature in English-language translations gives the English readers space to go beyond media and news bulletins to understand the monotonous situation. In other words, in my opinion, literature is an authentic means which expresses the dreams and inspirations of societies away from distortion. On that subject, Abdelwahed (n.d. n.p.) asserts, “Western media channels then compete to defend Israel, which leads to the repeated news and screening of pictures! Their news and pictures paint Palestinians as criminals and the Israelis as victims! Anyways, the case of Gaza keeps the whole situation controversial in the world mass media regardless of their political slants and objectives!”

Different translation centres like, PROTA, East-West Nexus Centres, the PLO Research Centre, other websites like Free Verse, Poemhunter, and Adab made great effort in furthering the translation of Palestinian literature into English language

Now I move to the grounds that noticeably vitalized English-language translation of Palestinian literature .

3.4.2 Why is interest in Palestinian Literature in English-language translation increasing?

Here I tend to shed some light on the English-language translations of Palestinian literature from qualitative perspective. This research looks at the influence of the hard life of the Palestinian people on Palestinian literature and its translations into other dominant world languages, primarily English. The situation in Palestine, including the Nakba, the Naksa, the First Intifada, the Second Intifada, and other events inspired Palestinian intellectuals and amateurs to write more, as noted in earlier sections of this thesis. This had a knock on effect in which increased production led to an increase in the amount of translation work being undertaken by translators and institutions.

This research affirms that translations of Palestinian literature thematically cover the four main watersheds post 1948 Palestinian life. That is, Palestinian literature in Arabic disproportionately talks about the political

turning points in Palestine. Consequently, the digital database of this project evidently shows that English-language titles of Palestinian literary works included talk also about the crises in Palestine since 1948 until now in varying proportions. Recently, on December 6, 2017 to be precise the United States signed a declaration recognizing Jerusalem as capital of Israel. The Palestinian poet Hassan Assi wrote a counter poem of the alleged infringement by Trump. I published the English-language translation a month later under the title of *Peace Be Upon You, Jerusalem!*. The English version of this poem came as a second denouncement of this risky step against Palestinians, and as an instantaneous response to Palestinian's rights violation. I here tend to say, that translation of purposefully chosen texts participates to meet the needs of the societies and to cover most of their sociopolitical life over time.

Selecting certain texts for translation is a key aspect of the decision-making process that is employed to promote a nationalist agenda. So is deselecting certain texts. Şehnaz Tahir-Cürçağlar (2003: 114) points out that the translation bureau in Turkey was established to promote a new identity for a modern republican Turkey... in the hope that the translations of these classics can help shape a new Turkish national identity that is detached from the Ottoman Caliphate (Alhirthani 2017, p.122).

Translation and the dynamic of its development, as the database shows, grew in the years following 1992, that is to say, after Salma Khadra Jayyusi's launched her aforementioned book that was among the earliest initiatives towards the progress in the number of English translations of Palestinian literature. From a different point of view, "the Palestinian translation movement tends to gain momentum at particularly crucial turning points in Palestinian modern history; specifically, an increase in translation activity is evident during the British mandate as well as after the Nakba" (Alhirthani 2017, p.117).

In fact, the issue of the growth in the translation of Arabic literature in English has the subject of discussion among many scholars mentioned in other part of my thesis, including, Handal (2016), Sayaaheen (2015), Diana (2013), Weiss, (2017) to name just a few. Palestinian literature, which has its own peculiarities after being emerged with Arabic national literature in the early beginnings of the 19th century, has recently attracted similar levels of attention from translators to Arabic literatures (see Masoud 2019, p.1-9). Besides, Alhirthani (2017, p.120-24) notes, "the nationalist aspect of translation in Palestine is not separable from the pan-Arab movement of translation...Palestinian nation-ness per se started to take shape during, and after, the British Mandate (1918-1948). Before that, Palestinians were part of the whole Arab umma under the Ottoman Empire." Nevertheless, the reality beyond this translation interest is unlike that of other Arabic literatures.

As an axiom, the West is interested in Palestinian literature, inasmuch as it partially funds some enterprises involved in translating Palestinian literature into English. As I mentioned before, for the West, the tenser the sociopolitical situation somewhere is, the greater the interest in that place's literature and its translation is likely to be. Palestinian literature has taken the task on to talk about the over 70-year mass killing, confiscation of lands, cordoning off from all direction, displacement, disillusionment, exile, deprivation of the simplest rights, looting of houses. English Translations in turn helped to expose these sociopolitical problems to the entire world.

Translation is not only a filler of gaps existing between peoples, but a means to reach social, political and ideological ends. Therefore, we have to deal with translation differently from the traditional standpoints; as only a conveyance of a meaning from the source language into the target language. “Translation is therefore not only perceived as a bridge between cultures and civilizations as was assumed for a long time, but also as a scaffolding for a myriad of ideological and other political and social ends. Nationalism is one major end that helped shape the modern world and its current political and social contours” (Alhirthani 2017, p.117). Moreover, the German theologian, philosopher and theorist Freidrich Schleiermacher showed translation as a significant initiation nationalist movement. The Palestinian translators themselves or the pro-Palestine translators in general resort to translation to prove the right of Palestinians to their own nationalism. Regarding this, Alhirthani (2017, p.118) affirms, “Palestinian nationalism and Palestine’s long struggle as a colonized country occupy a central place in Arab nationalism. The role of translation in promoting Palestinian nation-ness is therefore an important topic of research, and one that has been overlooked in discussions of translation and national identity, despite the fact that Palestine is now a rallying cry for the global movement of justice.”

Hence, nation building and the preservation of identity are some of the multi-faceted reasons for the increase of the Palestinian titles in English-language translations.

The Palestinian translators, including 'Adil Zu'aitir, Ruhi Alkhalidi, Izzat Ghazzawi, Salma Khadra Jayyusi, Jamal Assadi, Nizzar Sartwi, Shareef Elmusa, Naomi Shihab Nye and others were aware of the ideological quandary the Palestinian people have found themselves in since the advent of the Nakba. Thus, one field in which they invested their endeavours was translation; the transparent manner that could bolster Palestinians’ sociopolitical opinions (Shihab-Nye, 1996; Murad, 2016). In this context, Alhirthani (2017, p.122) states that, “ a publisher or a translator or even a writer uses a foreign language as a vehicle to boost their own political social or national views” as those works of writers and translators recorded in the digital catalogue of this thesis. In addition, based on the notion that Palestinian literary narratives are fraught with hope and zeal to maintain the sense of nationhood, and a mirror reflecting certain people’s affairs, big or small, Palestinian bilingual intellectuals therefore, intensified their initiatives, individually or collectively oriented, towards English presentations of literary masterpieces to attain certain ideological objectives.

Translation is employed by some, or even all, of these actors to serve certain ends by formulating narratives that are in keeping with their social and/or political frame of reference. Palestinian translators – individuals and institutions alike –found in translation from Arabic into world languages, mainly English, a means of resistance to the colonial project in Palestine as this form of translation was always "linked with the continuous defense of the Arab existence in Palestine, nationally, politically, culturally (Alhirthani 2017, p.122 & 131-32).

Palestinian literature in Arabic accords largely with events that take place in Palestine. Accordingly, bilingual or multilingual intellectuals who have good command of world languages undertake the process of translation of Palestinian authors, with the intention of challenging the Israeli narratives regarding the dispute for the land. They are fully aware of the value of rendering their narratives beyond linguistic and geographical boundaries.

In general, the increased interest and awareness of translating Arabic-Palestinian titles into other world languages, English in particular, sprouted from the 20th century's translation of other languages' titles into Arabic, especially those that stand shoulder to shoulder with Palestinians and their issues. In research published in 2017, Alhirthani extracted that “23.4% of the total translation production (1920s-1970) was in favor of supporting the Palestinian national self-perception. 209 titles, out of 891 titles that were translated [from other languages] into Arabic by Palestinians promoted the Palestinian nation-ness.”

The notion, which deals with the literary translations of Palestinian narratives as an image of national protest of the inhumane actions conducted by the Israeli state, made the international audience curious about Palestine which in turn drove demand for English-language translations of Palestinian literature. In other words, translation of Palestinian literature is “one form of Palestinian activism, writing in world dominant languages another. According to Tymoczko [the task of the interlingual translator has much in common with the task of the postcolonial writer, where one has a text, however, the other has the metatext of culture itself]. A metatext here stands for the source culture elements that are carried across into the metropolitan discourse” (Alhirthani 2017, P. 133).

Others hold that the attention that Palestinian literature has received in the recent years is due to the interest of the educational institutions in the Palestinian culture and issue and because of their desire to know more about the happenings that take place in Palestine. Therefore, local and international educational intuitions regarded translation as a fecund method for gaining knowledge of the unknown.

Encountering these literatures could therefore be treated as a sort of “misery tourism” wherein students feel like they “really know what it's like to be Palestinian” because they've read a dozen or so texts by Palestinian authors. It's popular to think that literature gives us a “window into the lives of others” and other similar cliches, but marginalized, stigmatized subjectivities such as the Palestinians' aren't a costume that we can try on and take off at our whim by opening and closing a book. The desire to better understand diverse Palestinian experiences through their literature is noble, the claim to authoritatively know Palestinians through it isn't (Farag 2018, n.p.).

Shortly, one can argue that rendering into English the works of Palestinian scholars has been utilized in the recent times to fight for the stripped Palestinian rights and against the expansion of the Zionist project. In fact, getting an exhaustive and exact list of English presentations of Palestinian literature would be a vain hope; it was impossible to arrive at the number of the Palestinian literary titles in English-language translations unless I built the current digital catalogue up. The digital catalogue of this project however tries mostly to gather as much as possible the translated into English literary works since 1948 until nowadays. Thus, one can employ it for studies relevant to the Palestinian question in the future.

3.4.3 The reasons for shallow English translation of Palestinian narratives?

This section is dedicated to the explanation of the reasons that prevent the Palestinian literature be translated properly and adequately into English. From a quantitative point of view, the database of this thesis indicates that the number of Palestinian literary works in English translations do not reach over 1100. In fact, much more work is needed in this regard. There is a huge number of Palestinian novels, short stories, poetic manuscripts, autobiographies, biographies and other literary forms that show faithfully the longstanding suffering of the Palestinian and remain anonymous to the rest of the world. More efforts must be made for Palestinian literature in English-language translation, so other people from other countries could read them and understand the Palestinian culture and issue. This is induced by some reasons discussed hither; in the following lines, and thither; in previous articles, works and studies.

The most recognized reason that limits the numbers of Palestinian literary works in English-language translations is the dispersion of the Palestinian literati and scholars in different parts of the world due to the mass displacement in the late 1940s. That is, the distribution of Palestinian writers within and without Palestine reduces the cooperation between them. In case the writers had the same place of production, the same national publishing houses, it would be easier for translators and translation houses to collect the materials for translation. For example, Jayyusi (1992, n.p.) says, “the production of this [Modern Palestinian Literature] anthology has been even more difficult than such projects are normally are. Since Palestinian poets and writers are scattered over so many countries the task of collecting materials and contacting authors for permission and curricula vitae has, therefore, been an arduous one.”

This dispersion led as well to the cutting of the connection between different translation consortia that boost the narrative of the Palestinian issue to people worldwide. As a result, “there is [now] no systematic, carefully thought out translation movement either inside Palestine, or anywhere in the Arab World. Despite the strong presence of Palestinian translators in the field of Arab translation, Arab institutions have failed to work efficiently to promote the narrative of Palestinian nationhood around the world” (Alhirthani 2017, p.136).

Regarding the literary consortia existing in Palestine after 1948, the Israeli policy controls them totally or partially, thus it allows to publish and translate whatever goes along with its political and ideological agendas and bans what opposes it policy. As a result, “the process of choosing what works to translate/mediate was not organized or structured” (Alhirthani 2017, p.136).

Besides, Israeli cultural institutions neglect the writers and translators who still live in lands beyond the Green Line. Palestinian writers, translators, scholars, workers are mostly not recognized by some cultural institutions and are plainly presented by the characters included in the texts of Israeli Arab writers. So, Farag (2018, n.p.) censures, “even in the case of literature of Palestinian citizens of Israel, the theme is more about how characters in

texts navigate the paradox of being citizens of a state that denies their existence.” That it, Israel tries as much as possible to control the literary outcomes that depict the life of Palestinians in the 1948 lands.

Intermittent financial support for the literary translation is another obstacle that slows down the progress of Palestinian literature in English-language translation. (Jayyusi, 2007; Elmani, 2011) (my translation from Arabic). On that, Jayyusi (1992, p.xviii) confirms, “the available funds had already been exhausted. Since the amount needed do not require the support of the business community.” To be precise, the shortage of money ad hoc for the purpose of translating of Palestinian literature into other world languages, English in particular is controlled by faction. In this area, Alhirthani (2017, p.132) says, “financial support is contingent on political affiliation, and as the latter falls in or out of favour, the sources of income either increase or dry up, and with them the availability of resources to support a coherent programme of translation.” Supporting this point, Some of the Palestinian novelists and writers whom I met in Palestine commented on the English-language translations of Palestinian literature and said that too many works were not translated as the writer does not belong to any political faction and is not backed up by any official institutions. Thus, the imbalance in the translation and publication of Palestinian literary titles in English-language translation stems from a glitch in the Palestinian internal affairs.

The other predicament that prevents Palestinian literature to set foot in the non-Arabic speaking countries; where English is dominant or eventually used, is that translation in Palestine or in the Arab World is individually not institutionally oriented. That is to say the translator works on his or her own without belonging to any official institutions that guarantee their civil rights. This leads in the end to the disheartening of the translators because of the irregular stipends paid to them coupled with their treatment as hobbyist not as accredited professionals. In different words, “bad pay keeps standards down, making people rush, cram, work when tired; it also means work gets farmed out to translators who are not really ready to take it on yet. I think literary translators should be paid more. A lot of the faults in translations as they are now may stem from people doing them too quickly because they aren’t being paid much and can’t afford to spend the necessary amount of time on them” (Büchler and Guthrie 2011, p.74)

In general, the nonexistence of authorized associations that seriously sponsor the process of rendering into English Palestinian literature worsens the position of translation. Here, I mean the translation of Palestinian literature into English based typically on the social relation between the writer and the translator. For example, during a phone call I made with some Palestinian scholars, like William Foskrjian, I was informed that when the author or authoress has no rapport with whoever translates Palestinian literature into different languages, their works would remain with no translation. Additionally, only the writers who won fame due to either their affiliation or their bestselling literary products become the only cynosure of all translators, while the others remain marginalized; which in fact adds insult to the injury.

As mentioned above but indirectly, translation from English into Arabic has helped to represent the Palestinian culture and case. Correspondingly, I could here say that translation of Palestinian literature into English could prove the Palestinian right on the international stage. However, what limits progress in the numbers of Palestinian translations is the lack of “a clear strategic plan that can help unite efforts” Alhirthani (2017, p.134) towards a translation movement that could overlap with other Arab translation movements. This in fact is the result to the lack of awareness of the significance of Palestinian literature and the value of translation in building up identity.

Let me add one further qualification at this point. The rendering of Arabic literature into other languages is actually essential to introduce Arab culture to others, and the need for direct means of translating Arabic literary works in general and Palestinian literature in particular is important for the Palestinian case, nevertheless there is not any real, exhaustive, easily accessible bibliography to find out the volume of translations of Palestinian literary works into English. This actually averted the eyes of the insiders of Palestinian literature from examining the numbers of English versions of this literature. If there was a direct access of Palestinian literature in English-language translations, key stakeholders could have taken action in case the numbers and publications were too few .

As discussed earlier, there is always an urgent need to translate Arabic literary production regarding Palestinian political and ideological developments. Translation of Palestinian literature emerges to be for the sake of the Palestinian issue, the Palestinian right in the throes of crises practiced by the Zionist project, and for persecuted on social grounds. On the one hand, it is entirely apparent that there was a surge in the numbers of translations of Palestinian literature into English in the last three decades in particular. On the other hand, there are no serious steps taken by official institutions or stakeholders towards the upgrading of the status of translation of Arab works in public, and the Palestinian literature and the locus of the conflict, in particular. This section mentions as well some hurdles that block the rush for more English translations of Palestinian literature. Until the time of writing (i.e. late 2019), it has been challenging to easily get an overall image of the Palestinian translated literature, including novels, short stories, poetic manuscripts, biographies, autobiographies, prose texts, documentaries, and testimonies, due to the nonexistence of reliable, accessible digital resource that would benefit the general profile of translated works. This study seeks to remedy this.

Chapter 4: Centralized National Translation Online Resources

This section of study seeks to offer strong evidence for the value of building up a database covering all translated Palestinian literary works in English since 1948. It hinges upon a variety of viewpoints that see in distance reading, which is represented in the constructions of such digital catalogues, a worthwhile and modern approach for analyzing a myriad of literary works in particular. This section as well presents some examples of the most renowned databases in the literary field around the world. It then goes specifically further to talk about the actual databases or catalogues performed for the benefit of Palestinian identity. Moreover, it discusses the components of the digital catalogues, which are part and parcel of finishing my current project up.

4.1 Relevant notions

West-Pavlov's and Elze-Volland's note that the world literary field may facilitate the re-conceptualization of [whatever] literature beyond the national paradigm. What does world literary field mean?

The term "Weltliteratur" was coined by Goethe...was predicted by Marx's meditations upon a emergent capitalist world economy...and has re-emerged into prominence in recent years as a prominent domain of literary conceptualization in the wake of theorization on globalization...Theories of world literature build upon Luhmann's or Lotman's systems theories...or upon Bourdieu's field theory, expanding his work on cultural capital ... or the field of cultural production... . Casanova's theory of a world literature is based upon World-system theory... which articulates global economic patterns upon relationships of centre and periphery, thus allowing an articulation of the complex differentials of cultural capital and the dynamics of the cultural field and on the world market. Recent pioneering analyses of translation history implementing a systemic approach...have demonstrated the potential of this conceptual instrument (West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.vi).

Based on contribution of the concept "Weltliteratur" to the circulation of literary works into wider ranges and beyond their country of origin, this study adopts the opinion of West-Pavlov and Elze-Volland on the re-conceptualization of [Palestinian] literature further than the indigenous paradigm.

For West-Pavlov and Elze-Volland, global field theories necessitate a number of methodological shifts that are important for literary studies. One of them "is the shift from a hermeneutics of translation analysis towards an-empirical- systemic description" (West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.vi). This shift rather means to change the old conceptualization of literary texts and "implies a re-orientation of the analytic methodology from individual textual analysis to systemic analysis, from -literary texts- to -literary objects" (West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.vii). This systematic process implies the redefining of texts, not individually but collectively to

get a full image of all pertinent circumstances. Based on the design by Franco Moretti, “it implies a zooming-out from the time-honoured method of close reading to what he calls distant reading: distance ... is a condition of knowledge ...” West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.vii). Distant reading in fact “gives way to focus on units that are much smaller or larger than the text: devices, themes, tropes – or genres and systems” (Moretti 2004, p.151).

In fact, this new systematic way to draw on the literary works opposes the old methods to study literature. In other words, adopting a modernized strategy for the sake of analyzing literature would be a good opportunity for the literary genres that have been disregarded for financial, political and social reasons, to draw international attention and be existing in one literary body. On this,

He [Moretti] has suggested that we need to abandon a *longue durée* concept of literary history understood as an *histoire événementielle* positing a small number of individual works and authors whose role is to triumph over the norm, thereby marking significant moments of rupture of genre; rather, systemic literary theory would turn its gaze back to literary genres which conform to convention and have hitherto been neglected by literary history (West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.vii).

This current project adopts as a part of the data registered in the catalogue a new approach to interpret literary texts, and shifts away from the antique way of analyzing literary texts to gain a wider view of translating Palestinian literature in English. Therefore, the following subsection tries mostly to shed light on other projects that match to the current project. In other words, I mention the most common and well-known projects covering the translational works in different periods and languages and in many areas in the world.

4.2 National translation databases

First and foremost, the bibliography or the digital catalogue of Palestinian literature in English-language translation, is not the first of the other world’s translation statistical studies. Other national databases however preceded the database that I have been building up over the course of the last three years; from 2016 to 2019. The stakeholders who established other translation bibliographies did so out of their awareness of the key role translation plays in building nation-ness, presenting to the others the ambitions and principles some nations have. They, the constructors of the databases, are fully aware of the significance of translation statistical databases in drawing the attention of translations institutions and individuals towards the magnitude of translated works in respective languages. As a result, they could take concerted action in cases in which deficits became evident.

According to Büchler’s and Guthrie’s report entitled *Literary Translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010*, which contains approximately 359 annotated records, many attempts have been made to construct digital bibliographies of translations in the British Isles, such as the British Council translation website. This website included works translated into other languages like Farsi and Greek and

provided linguistically, culturally appropriate and timely translations utilized by communities with different languages into which the original English texts were translated. Otherwise, it would not be possible to get a full picture of the history of translation in the British Isles, nor discern trends in translation publishing. As a result, there was an urgent need to create a mechanism to collect data on the publishing of translations. In addition, the authors call for creation of a database of translated theatre plays, especially those plays that were not published in book form.

Additionally, The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) compiled a statistical report to arrive at precise numbers of translated books from the Al-Ma'moon era in the 9th century until 1985. This report has led to a good overview of status of translation. Apart from the significance of this study, “[it] is thus antiquated data, but it is above all highly distorted, because in its 1985 survey ALECSO had relied on data provided by the Arab states, data that was itself very much deficient” (Jacquemond 2009, p.5). Moreover, in terms of translated books in the Arab World, the other database that has been gathered for potential studies is *the UNESCO database Index translationum*, which is now available online. But the UNESCO database is no more reliable than the ALECSO figures “because it also relies on data provided by the individual states and is thus dependent on the extremely variable conditions of bibliographical documentation in each country” (Jacquemond 2009, p.5).

A further translation database is *the Index translationum* in Lebanon. It in fact “mentions only 78 translated books in Lebanon from 1978 until now, while the Lebanese publishing industry is known to be the second biggest in the Arab World after the Egyptian” (Jacquemond 2009, p.5). In the same context, the NPT catalogue, which stands for “Nasserist Thousand Books in Egypt, [that] was the ‘National Project for Translation’ (henceforth NPT), launched in 1995 by the Supreme Council of Culture, an institution that depends, like the GEBO, on the Ministry of Culture” (Jacquemond 2009, p.12).

In the same field, West-Pavlov and Elze-Volland made an effort under the name of *Australian Literature in German Translation: A Catalogue of Titles, Translators, and Trends 1789-2010*) whereby they built up a digital database that included the German translations of Australian literature. This pilot project tried largely to approach different cultures through compiling the first catalogue of German translations of Australian literature, covering the period from 18th century to 21st century. West-Pavlov and Elze-Volland described that the translation has progressed to be an epistemological instrument to know the other. They assess the situation of Australian literature in translations, German in specific. Based on the significance of literature and translation in forming national identity, West-Pavlov and Elze-Volland (2010, p.iii) say, “our interest in carrying out this project has been less in the epistemological status of translation, rather, than in the massive empirical reality of translation history, positing this as a hitherto neglected facet of a nation’s literary history which calls into question the very notion of national literature itself.”

The previously mentioned project by West-Pavlov and Elze-Volland aimed to gather the single literary works in a database where they could be easily “accessible to educated, internationally networked, globally mobile and financially influential populations around the world” (West-Pavlov and Elze-Volland 2010, p.iii). The empirical Australian-German translation paradigm is designed to provide wide-ranging information about literati, translators, literary agents, publishers and cultural institutions who participated in the process of writing Australian literature and translating it into German. The result of this project is a catalogue of 3000 Australian-German translation entries over 221 years.

In terms of Hebrew literature, in his 1980 book *Bibliography of Modern Hebrew Literature in Arabic Translation, 1948-1979*, Amnon Zipin, the quintessential research library bibliographer with the invaluable combined knowledge of Hebrew, Yiddish, Arabic, Latin, and English gave worthwhile contributions to the field of translation, in general, and for the benefit of Hebrew literature in Arabic-language translations in particular. Zipin’s project is considered pioneering concerning Hebrew-Arabic translations. Furthermore, *Bibliography of Arabic Translations and Studies about Modern Hebrew Literature in Israel and the Arab World* is an Arabic study by Mahmoud Kayyal in 2003 that traces the development of translation activity from Hebrew into Arabic in modern times. It also sets forth onto the translation area as reformer of the gaps and as an expansion of the periods existed in the previously mentioned study. This is to say that this study includes the Arabic titles of Hebrew translation from 1948 until 2000. Similarly, in the year of 1988, Leon I. Yudkin edited a book, titled *Modern Hebrew Literature in English Translation*, wherein he focused on the importance of bibliographical control over translations. He also talked about the significance of maintaining and creating translation catalogue, so it could be easy to get and teach Hebrew texts in English-language translation. He also touched on the need of the Hebrew students and teachers in the USA for a systematic, methodological, and practical bibliography. In the same year, Issac Goldberg showed his synergism with the other bibliographers and edited the book of *Bibliography of Modern Hebrew Literature in Translation*, whose title implies the content. Five years later, Nilli Raz & Essi Kandelshein edited *Bibliography of Modern Hebrew Literature in Translation*, so they could follow up the trajectory of progress in translation and list the main translated literary trends.

In the same course, The Institution for the Translation Hebrew Literature (ITHL) was found in 1962; it is a digitized catalogue that holds the translation rights to Hebrew titles into other languages. This online resource includes fiction and poetry of adult and juvenile authors. What distinguishes this website is its advanced information about the prospective Hebrew literary works in other languages. By surfing through this catalogue, the searcher chooses available works and the additional data on the availability of translations in other languages. So, the researcher knows whether the translations of the existing literary works are completed or in progress (ITHL 2012, n.p.).

This is not the first attempt at creating a bibliography for Hebrew literature. The professor Yohai Goell carried out the first substantial attempt to create a bibliography for the Youth Department of the World Zionist

Organization. On that, Goldberg (1988, p.4) confirms, “almost twenty years have passed between publication of Goell’s [*Bibliography of Modern Hebrew Literature in English Translation*, 1968] and Yudkin’s *Modern Hebrew Literature in English Translation*.”

Thanks to technological advances in recent decades, the online databases and dialogues of translated works around the world have started to take on a modern way of displaying the translation outputs. Concerning other online translation resources, they do not cover only the translation of literature, i.e. novels, poetry, memoirs etc., but they cover other articles and books pertinent to the translation fields of study. (HTS) stands for *Handbook of Translation Studies Online* by Yves Gambier & Luc van Doorslaer. For the main task,

HTS takes on is the disseminating [of] knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer such user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars and experts from other disciplines, among which linguistics, sociology, history, psychology (The Handbook of Translation Studies, n.d., n.p.).

Next to the book volumes, HTS is also available as an online catalogue. This innovative and advanced catalogue is continuously updated, “and it now contains more over 29,000 entries” (The *Handbook of Translation Studies*, n.d., n.p.).

The Japanese Ministry of Foreign Affairs started to supervise The Japanese Foundation in 1972. It is indeed the only Japanese institution dedicated to implementing wide range cultural exchange programs worldwide. One of the tasks this institution took on was the establishing of the online database called *Japanese Literature in Translation Search List Search*. This database covers the Japanese literary works that have been translated into other world languages, mostly after World War II. Searches can be made both in Japanese character and Roman letters. The search method, this online catalogue adopts, is conducted either by the name of the author, or by the name of the text (Cultivating friendship and ties between Japan and the world, n.d., n.p.).

Dutch Foundation for Literature is a Dutch online database for translations which provides information on more than 20,000 literary works including fiction and nonfiction. It offers access to a range of foreign translations. This online catalogue of literary outputs contributes to the production and distribution of Dutch and Frisian literature at home and abroad. The people concerned can search for translations by the name of the author, translator, book and the publisher of the original or translated title. For example, when the searcher writes the name of the author, other drop-down and blank boxes become ready to be filled or chosen. These boxes provide additional information to limit the search to the desired results and save the time of the searcher (About the foundation: Dutch Foundation for Literature, n.d., n.p.).

In a similar field, the National Library of Scotland and the University of Edinburgh set up the *Bibliography of Scottish Literature in Translation* (BOSLIT) in 1994. The online resources are now available in MARC XML format at <https://data.nls.uk/>. It created records of Scottish literature translated into other languages and put them together in a considerable online catalogue. BOSLIT looks forward to meeting the needs of the researchers,

academics, students, translation amateurs, other interested institutions and general readers (the Bibliography of Scottish Literature in Translation, n.d., n.p.).

The Finnish Literature in Translation database (FILI) includes references as well to access to more data on the translations of Finnish, Swedish and Sami fiction and nonfiction. The searcher can find the desired literary oeuvres by selecting on the search type from a down-drop box that includes “original title, translated title, author, editor, translator, publisher, year, genre, country and other inputs” (The Finnish literature in translation, n.d., n.p.).

Regarding the translation of song and aria texts, *Finding English Translations of Vocal Music Texts* guides the writers, singers, other readers and searchers to access to the searched-for data. This English online catalogue contains about 5,700 texts (Finding English Translations of Vocal Music Texts, n.d., n.p.).

Furthermore, *UNESCO Literature Translation Programme: catalogue*, and its main portal *UNESDOC* offer a wide range array of translations of different literary texts. The texts included on this website are not translated into one language; but into many. This online resource adopts a search method which includes blank boxes. So one can write the title, the name of authors, the publication years, document codes, ISBN/ISSN. It also contains check boxes that provide further information about the required text (the UNESCO Digital Library, n.d., n.p.).

The International Federation of Accountants (IFAC) is an international organization dedicated mainly to the contributing to the development of international relations and economics. This organization, whose website is available online as well, allocates a portal to the authorized translations by designating the translation bodies into 48 languages. The members of this organization launched this portal based on their awareness of the critical role translation plays in approaching different society and cultures. IFAC’s database works throughout empty checkboxes of languages, sources, years, potential completion of translation; whereby someone can choose some options to show the prospective required results (The International Federation of Accountants, n.d., n.p.).

According to this study, WorldCat, the world’s largest network of library services and contents, is deemed as another online catalogue that aims at providing access to the tremendous domain of library resources in the United States and around the world. In addition, some WorldCat’s libraries construct their own reference catalogues of entries. Thus, the user of this website can gain access to different articles, books, novels, short stories, etc., in their original texts and in translations, if available. The user of this program is required to write either the name of the text or the author in the blank box in the header.

In terms of the exhibition of translations of world literature, (PW) stands for Publisher Weekly, a website of brilliant works of translations. Three Percent and Open Letter Books at the University of Rochester founded the translation database of this website in 2008. It is an ad hoc resource to track all fiction and poetry published in the US in English-language translations. Thus, it makes all the English-language translation entries available for the persons and committees concerned (Publish Weekly, n.d., n.p.).

The other online resources whereby readers can find translations of different literatures are *Three Percent*, *PEN America: Tools for Translators*, *PEN America Blog*, *InTranslation*, *About Translation Blog*, *American Literary Translators Association (ALTA)*, *American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)*, *British Centre for Literary Translation*, *Poetry Translation Centre*, *Language Realm*, *TLhub*, *Version Variation Visualization: Explore Great Works with their World-wide Translations*, *Don Quixote in English: A Chronology*, *Translation Conferences*, to mention just a few. The most common purpose of these translation online resources is to encourage, further and disseminate to the public at large the translations of scientific and literary titles. Thus, bringing together the timely translations of different scholars in specific locations “lessens the efforts required to register potential data at later date, saving the time of the translation searchers” (Translation Resources Online, n.d., n.p.).

In general, all of the aforementioned translation catalogues certainly guided the process of national translations of national literatures in different countries of the world. In particular, the bibliography attached to *Literary Translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010* report, WorldCat online resources and PW’s database are valuable resources to furnish the digital catalogue of the English-language translations of Palestinian authors. In the following subchapter, I intend to highlight some of the previous databases that show the participations of Palestinians in literary translation, which for this research a part and parcel of the general Palestinian identity.

4.3 Resources of Palestinian Literature in translations

This subsection of the study throws light firstly on the previous databases and catalogues relevant to the works translated into Arabic by Palestinian translators. It then goes further to draw out the major mission of this research at large. That is the say, it highlights the patterns, contents, and the significance of building up a database that encompasses all of the Palestinian translated works from Arabic into English from 1948 until 2019.

Nobody can deny that translation of Palestinian literature into English plays a crucial role for Palestinian culture and identity. It is also a way to present the sociopolitical life to others. On that, Mez’el (2014, n.p.) believes, “the Israeli Ehud Ben-Ezer feels compassionate towards the characters in the novel of *Men in the Sun*, and that if the Israeli politicians read the novel *Death in Beirut*, they would not attack Beirut” (my translation from Arabic). Nevertheless, translation per se plays no significant role if and only if the translated works remain without any systematic registration. In different words, in case of rendering a certain literature into other languages, this translated literature will be looked at from a wide-angle perspective by a proviso that it becomes known and systemized for the other.

With regard to the Palestinian matter, and as a way to defend its nation-ness, in his 1995 work *The Palestinian Movement: From Arab Renaissance until the End of the Twentieth Century*, Hosam Al-Khatib compiled “translations prepared mainly by Palestinian translators into Arabic” (Alhirthani, 2017; Khayal, 1998). In other words, “Al-Khatib's list contains 83 books translated into Arabic language and published in the State of Israel between 1948 and 1985: 36 from Hebrew, 25 from other languages (chiefly English) and 22 whose original language is not specified. This list, which is neither comprehensive nor up-to-date...” (Khayal 1998, p.6).

In his article in 2017, Alhirthani, based on the notion that bibliography can preserve the heritage of a nation of translators, produced a sample list of the works translated by Palestinian translators during the period of 1920s-1970s.

There are no any online resources to rectify the lack of information about such English-language translations for Palestinian literature that talks most about the Palestinian matter, in particular, and the Palestinian society in general. No serious attempts have been made to examine the scope of rendition activity of Palestinian literary works into English. In fact, Palestinian literary production is still adequately globally unknown, and its English versions are invisible to Palestinians themselves and the English speakers as well. As a result, this research gathered in one crucible approximately more than 1100 Palestinian titles of various genres.

More accurately, I constructed, via various methods and attempts, a digital database of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019*. This pilot project attempts to systemize the process of translating Palestinian literature into English and to raise awareness about the Palestinian literature itself, which stands as an advocate for the plight of Palestinians, who have experienced suffering in the last seven decades. It also aims at keeping the pace with the momentum of what has hitherto been presented in English-language translations regarding the Palestinian people. .

This empirical compilation process retains mostly the exertions of both writers and translators who spent their lifetime defending the Palestinian right via writings and translations that widen the range of such writings, so they could trigger a significant resonance throughout the world. As a result, the Palestinian cause, which has the largest proportion of Palestinian literature’s themes, would be too pompous.

On the other hand, some of the authors whom I asked to include their works in the statistical study and the database as well, expressed that some of their works are neither patriotic, insurrectional nor iconoclastic, but appeased with romanticism. Literature, apart from its content, represents however the nation wherefrom it emerged. Hence, the digital catalogue attached to this thesis contains whatever Palestinian literary works have been rendered into English since 1948.

This pilot digital task is designed to provide, in long term, information based on the author, his or her birthdate, the original works’ title, year of publication, genre, the place and the publisher, the English-translation title, translator, year of translation and publication, the place and the publisher and the number of editions. This

information could participate to the improving of the reality of translation of Palestinian literature in English language in modern and highly oriented means.

One may wonder what uses this digital catalogue could have. In fact, there is really an exigent need for this database due to the following variety of reasons:

- a- This digital database could be a direct and easily-accessed entrance to the process of translating the Palestinian literary titles since 1948 until now;
- b- It could be potential resources to many educational institutions interested in the Palestinian cause in general, the Palestinian literature and translations studies in particular;
- c- It saves the time and alleviates the search efforts of the readers who look for whatever Palestinian literary masterpieces in English-language translations;
- d- It stands for the Palestinian cause by offering supportive titles to Palestine, and by shedding light on translators and consortia that contributed to the publicizing these titles and putting them in a wider-angle perspective;
- e- It gives way to the individual translators and formal institutions to look at the percentage of translating Palestinian literature into English compared with what has been written in Arabic over the last seventy years, so they could amend the shortcomings in the numbers of translations of certain Palestinian writers;
- f- It will be available in the future for further addition regarding the Palestinian cause, this could catalyze more translators and institutions to render more titles in English out of their belief that their works will be recognized and systematized, rather than being disseminated and quiescent on different websites inside the national paradigm;
- g- This database strengthens the rapports between writers and translators. It will be a robust base whereby authors can get the names of translators, in case he or she is interested in rendering some of his or her texts into English;
- h- This database helps the researcher to track the development of Palestinian literature in English-language translations through diagrams and charts.

This large-scale project does not only present Palestinian literature to a wider audience; it rather presents to the world the Palestinian nation and members of its diaspora. This project supposes a new transitional model, so it completely maps the patterns and trends in the translations of Palestinian literature across the English-speaking lands. At the same time, the database excludes all retranslations of previously published literature; it provides instead information about the numbers of English editions of translated literary works each. By this, redundancy could be shunned, and it gives readers and researchers a clearer look at new voices available to Arab readers, to see whose work has been translated in English.

If there are titles missing from the digital catalogue that are eligible for inclusion (especially those translated or adjusted after the completion of this thesis) feel free to contact me for addition and correction at Ramadhanhussam03@gmail.com

4.4 My database

This subchapter reconstructs the process of building my digital database on Palestinian literary titles in English-language translation from 1948 to the present day. I constructed this digital archive over the last three years. This digital database was built up concurrently with a course I took in 2017. It was based on methods of establishing digital catalogues for different areas and fields. It is also structured around photos mainly taken from the database. These demonstrate the process of adding and editing of entries and data on Palestinian titles in English-language translation. This is motivated by the conception of this digital catalogue as an adaptable, amendable online resource.

In cooperation with the e-Science Centre at the University of Tübingen, I was able to list most of the Palestinian literary genres manifested in the English language during the last seven decades, motivated by the idea that Palestinian literature and its English-language translation present a full picture of the life of Palestinians in Palestine and the diaspora.

This research's digital database originally utilized Microsoft Excel for initial ease of data gathering. The Excel spreadsheet covered data pertinent to the translations of Palestinian genres from Arabic into English, including the name of the source text's author, their birthdate, the original title, the year and place of publication and the original publisher. For the English-language manifestations, entries consist of the English title of the translated text, the name of the translator, the year and place of publication, and the number of editions.

On the establishment of the digital catalogue, I started to transfer the information contained in the Excel spreadsheet into the digital archive. The migration was motivated by the improved searchability of the digital catalogue compared to Excel, constituting an improvement of the end-user experience.

The project aims to develop a comprehensive overview of authors, trends, patterns, translators and publishers that are involved in the diffusion of these literary titles to the non-Arab reader via quantitative data analyses. It uses distant reading because the methodology offers a useful way of analysing great quantities of literary texts (Moretti, 2013; Jockers, 2013; Muhanna, 2016; Jänicke, 2016).

This digital archive was established using programmes, mainly MySQL. MySQL is a relational database management system. This digital catalogue was built incrementally along the semester 2017. I was able to construct the current database thanks to the assistance of Dr. Michael Derntl at the e-Science Centre of the

University of Tübingen. Further, The computer engineer Fahti al-Hindi helped me to support my digital catalogue with a number of tables and diagrams, that could be for the benefit of to the searcher.

As a newcomer to the complex field of database construction I faced considerable initial problems. One of the two main problems faced was due to the inevitable comprehension difficulties one faces when instructed in a language (German) in which one lacks mastery. The second issue was a lack of grounding in the IT programmes used.

This empirical catalogue adopts means to store and display data on Palestinian literature and its English-language renditions. When the writer's name and birthdate are registered in order to list his translated works, there is no need to write their name once again. Thus, one can find the name of the writer either by name or by the birthdate.

Searching all records where Author contains 1948

Displaying search results 1–10 of 31 (total in table: 1103)

ID	Original Title	Author	Genre	Original Publisher
641	الفرار	Jabr, Muḥammad Kamāl, 1948	Single short story	Unknown, Unknown
747	فصل من أيام الحاضر: من المجموعة القصصية كوكب نفاخ وأملح	Rimāwī, Maḥmūd, 1948	Single short story	Dar al- Karmel, Jordan
133	الشوق للأرض الطيبة	Rimāwī, Maḥmūd, 1948	Single short story	Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing, Lebanon
139	الجوع	'Asqalānī, Gharīb, 1948	Single short story	Al-Mu'assasah AL_Arabia for Publishing, Lebanon
412	باب الشمس	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Dar al- Adab, Lebanon
471	كانها نائمة	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Dar al- Adab, Lebanon
472	الجلل الصغير	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Dar al- Adab, Lebanon
473	مملكة الغرباء	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Dar al- Adab, Lebanon
474	الوجوه البيضاء	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing, Lebanon
475	رحله عادي الصغير	Khoury, Elias (Lebanese), 1948	Novel	Dar al- Adab, Lebanon

Diagram 1: Displaying data on Palestinian authors

Searching all records where Author contains Ramadan

Displaying search results 1–2 of 2 (total in table: 1103)

ID	Original Title	Publication Year	Author	Genre	Original Publisher
653	مفاحاة		Ramadan, Mohammed, 1957	Single short story	Unknown, Unknown
1096	فروتكا، وكترا	2019	Ramadan, Husam, Isa, 1990	Single short story	Website: Al-hiwar almutamadren: http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?id=65415&f=0, Unknown

Diagram 2: Displaying data on Arabic-Palestinian literary titles

Users can reach at the names of all translators as well their English translations of Palestinian literary titles. Furthermore, the user is able to view information on all publishers contributing to the publicizing of Palestinian literary titles in Arabic and in English-language translations, as shown in Diagram (3).

ID	Name	City	Country
2	PROTA: Columbia University Press	New York	USA
534	ASYMPTOTE		UK
7	Dar al-Jadid	Beirut	Lebanon
9	Comma Press	Manchester	UK
10	House of Poetry	Ramallah	Palestine
542	Jaeizat Fatma Bent Haza'	Abu Dhabi	UAE
546	Al-Mu'allif	Acre	Palestine
550	JustFiction Edition: In the book of: Handala, Show Us Your Face! By: Husam Ramadan (ed.)	Beau Bassin	Mauritius
36	Free Verse	Website: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	USA
157	Atlantic Books	London	UK

Diagram 3: Displaying data on the publishers contributing to publicize Palestinian Literature in Arabic and in English translations

Also included are the publishers offering Palestinian literature in the Arabic language, as well as publishers offering Palestinian literature in English-language manifestations. In order to ascertain whether the publishing house published in Arabic or English one must select 'Literature' or 'Translations' from the top tab. Data can also be ordered by country of publication. For example, if a user seeks information on USA-based publishers of Palestinian literature, one can narrow down the search by adding the term USA to the blank box on the 'Country' on the digital database.. For more explanation, see Diagram (4) below.

ID	Name	City	Country
10	House of Poetry	Ramallah	Palestine
546	Al-Mu'allif	Acre	Palestine
15	Al-Azhar university	Gaza	Palestine
551	Unknown	Gaza	Palestine
48	WAFSA	Website, Available on: http://www.wafainfo.ps/atemplate.aspx?id=2353	Palestine
55	Ibis Editions	Jerusalem	Palestine
57	Altuba'a Al-Tejariya	Jerusalem	Palestine
74	Al-Karmel magazine	Ramallah	Palestine
73	Manshūrāt Ṣalāh al-Dīn	Jerusalem	Palestine
78	Mua'ssas-at Mahmoud Darwish	Ramallah	Palestine

Diagram 4: Searching for the publishers by country

This digital database covers around 1100 Palestinian literary works presented in English language translation since 1948. It avoids redundancy. This has the consequence that if some one looks for a work translated more than once by different translators, the entry will appear once with different titles.

ID	Original Literature	English Title	Translation Publishing House	Translation Year	Publication Year	Number of Editions	Translated By
512	لاعب النرد من المجموعة لا أريد هذه القصة أن تنتهي / 2009	The Roller of The Dice: Excerpt/ The Dice Player	Amazon Digital Services LLC, USA	2016	2016	1	Faraj, Natic • Oweis, Faye

Diagram 5: Displaying the English translations of the same Palestinian literary work

ID	Original Literature	English Title	Translation Publishing House	Translation Year	Publication Year	Number of Editions	Translated By
512	لاعب النرد من المجموعة لا أريد هذه القصة أن تنتهي / 2009	The Roller of The Dice: Excerpt/ The Dice Player	Amazon Digital Services LLC, USA	2016	2016	1	Faraj, Natic • Oweis, Faye

Diagram 6: Addition of a new entry on the digital catalogue

As demonstrated in Diagram (5), the poem *The Dice Roller* by Mahmoud Darwish was translated twice by two translators in different periods of time and under different titles. Henceforth, if the searcher finds any work under different English translation titles, it means that it was translated more than once.

Diagram (6) above shows addition of a new entry, by selecting ‘Literature’ from the dropdown box ‘New’ in the digital archive. Next the five blank boxes for the original title, publication year, author, genre, and original publisher need to be filled in. If the author name is not found in the dropdown box, the user should click ‘Create New’ to create a new record. The same applies to the ‘Genre’ and ‘Original Publisher’ boxes in the same archive.

Then, the user must click ‘Save’ to preserve the entries. To add data on the English-language translation of the work, go to the dropdown box ‘New’, and select ‘Translation’.

Diagram 7: Addition of a new translation

Next some blank boxes appear to be filled in. To connect the entry for the source-language title with the current entry for the title in English-language translation, input the Arabic title which is suggested automatically after entering the first few letters.

Diagram 8: Creating new records for publishers and translators

If the entry for “Original Literature” is completed, the further boxes; English title; translation publishing house; translation year; publication; number of editions; and the translator appear. If the names of the publishing houses and the translators are not already present in the database, select ‘Create New’ to create a new record.

In order to edit or delete an entry on this digital catalogue, select the delete or edit symbol on the left side of the entry as appropriate on, as shown in Diagram (9) below.

Palestinian Advocacy New Browse & Edit Charts Extras Login

Translations

+ New Translation

Displaying records 1-10 of 1103

ID	Original Literature	English Title	Translation Publishing House	Translation Year	Publication Year	Number of Editions	Translated By
1	Unknown / 1992	The Siege	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Elmusa, Shareef • Nije, Naomi Shihab
2	كل هذا غريب كأنه سنين / 1997	All of This is Strange, Like Everything	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Jayyusi, Salma K.
3	Unknown	Intimations of Anxiety	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Jayyusi, Salma K. • Nije, Naomi Shihab
4	Unknown	From Trees on Maryam's Sleeves	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Elmusa, Shareef • Nije, Naomi Shihab
5	1997 / حديثك أو الفودكا	Your Talk or the vodka	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Elmusa, Shareef • Nije, Naomi Shihab
7	1997 / أيتها القلوب سألانا	Beace be upon	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Elmusa, Shareef • Nije, Naomi Shihab
8	1997 / ألف ليلة وليلة	One Thousand and One Nights	PROTA: Columbia University Press, USA	1992	1992	1	Elmusa, Shareef • Nije, Naomi Shihab
1071	نور الصباح	Clouds Glowing	Unknown, Unknown				Unknown

Literature

+ New Literature

Displaying records 1-10 of 1103

ID	Original Title	Publication Year	Author	Genre	Original Publisher
35	السراب	1997	Abu Izza, Saleh, 1996	Single short story	Al-HiCarasah Al-Arabia for Publishing Lebanon
36	عنون		Al-Ahmed, Adel, 1996	Single short story	
1062	نور الصباح		Jaradat, Adiba, 1993	Poetry Anthology	Unknown, Unknown
70	ألف ليلة وليلة	1990	Al-A'ad, Muhammad, 1994	Autobiography	Riyadh Al-Iyaz for publishing UK
74	نور الصباح لليل	2005	Al-Barghouti, Hamed, 1998	Poetry Anthology	Riyadh Al-Iyaz for publishing Lebanon
90	في القدس	2008	Al-Barghouti, Tamin, 1977	Poetry Anthology	Sar Al-Sharaya Cairo, Egypt
631	نور الصباح		Habash, Zaynab, 1943	Single short story	Unknown, Unknown
632	الدرج الأمامي	1994	Baylani, Hishamm, 1949	Single short story	H. A. A. al-Baylani, Palestine
633	القطر العائلي	1999	Yahmeh, Yehya, 1941	Single short story	Alqaf Hagestia, Kuwait
634	الأمس	1992	SHARBAH, Sami, 1944	Single short story	HanBak al-Qadl, Palestine

Diagram 9: Edition or deletion of an entry

I created tables and diagrams in this digital catalogue that I hope are of use. These tables and diagrams represent the years of translation, the Palestinian literary genres found in English translations, the countries contributing to the publishing Palestinian literature in Arabic and in English manifestations, and the number of translators of each literary genre. Each of the following diagram is clarified and examined completely in the following chapter.



Diagram 10: Tables and figures presented in the digital catalogue

These tables and diagrams are continuously updated according to the data registered on the digital catalogue. Thus, these diagrams and tables will be suited to the generation of up to date visual presentations of the data.

Back to my Excel spreadsheet attached to this thesis, it provides the same information the digital catalogue does, as mentioned elsewhere in this work project. I began it by communicating with a group of Palestinian writers and authors who assisted me in gathering information about names and works. The appendices of Arabic-Palestinian titles and their English-translation manifestations grew more distant with each passing year. Each new piece of

information I gathered concerning Palestinian literary titles produced in Arabic or translated into English language, was registered either on the database or in the appendix of Arabic-Palestinian literary titles.

My catalogue, whether printed or digital, performs the vital role of making Palestinian literature in English-language translation accessible to everyone interested in translation studies, English-language translation of Palestinian literature, and Palestinian culture. I hope that this resource benefits the Palestinian people and culture. In cooperation with the e-Science Centre at the University of Tübingen, I have endeavoured to make the resource user-friendly. To gain access to the digital archive, please follow: <http://dbwebgen.nenotec.com/?table=translation&mode=list>

Chapter 5: Statistical and Empirical Results

I consider this part of the study to be its cornerstone as in it I summarise the entirety of the research project. Here, I will not reiterate the questions posed in previous sections, rather, I will try to provide answers to them that are consistent with this study's findings and the existing body of knowledge about the subject. In addition, I present my findings on the quantity of Palestinian literary works from 1948 until the present day. Furthermore, I interpret the results so as to characterise the state of English-language translation of Palestinian literature since 1948, focusing on the years that saw an upward trend in the production of Palestinian titles in English-language translation, the Palestinian literary categories covered by English-language translations, the contribution of Palestinian and international publishers to the publishing of Palestinian literature in both Arabic and English, and the numbers of translators involved in translating each Palestinian literary genre into English. This section employs graphs and tables that visualize the results of the digital catalogue, titled *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019*.

5.1 Palestinian literature in Arabic: statistical results

I have found that Palestinian literature production in Arabic is considerable in quantity. I base this analysis on the comprehensive statistical study conducted in this research project covering the number of Palestinian literary works in Arabic in the last seven decades. This study concludes that the current number of the Palestinian literary works in the categories of novels, short story collections, poetic volumes, plays, autobiographies, personal accounts or diaries, biographies, testimonial literature and prose texts books is approximately 6000 works published from 1948 to the present day. Appendix (2) of *Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic between 1948- 2019* contains the following information about Palestinian literary works produced in Arabic post 1948: the name of each Palestinian author, the number of his or her literary works in Arabic. This table excludes nonfiction works, including books belonging to the categories of economics, social sciences and education as they lie outside the scope of the present study.

Due to the lack of previous statistical studies, Appendix (2) also does not include audio-visual documentaries and films depicting the Palestinian situation, although they are best considered to be nonfiction literature. It has proved impossible to ascertain how many documentaries, films and nonfiction books have been produced since

1948 within the scope of this study. Some documentary filmmakers replied to my enquiries with the opinion that the scope of such a study would be greater than the attentions of a single researcher could do justice to.

I attempted to discover whether there are any reliable resources concerning modern Arabic-Palestinian literature on which I can depend in my study through use of the websites of the Palestinian Ministry of Culture as well as Wikipedia searches. The websites and Wikipedia searches do not cover all of the names and literary outputs of Palestinian writers, they do not even list most of the writers, especially that there are juvenile authors, whom I contacted through call phones, Facebook accounts and email addresses. Thus, the information included in Appendix (2) has been mostly gathered through personal contacts with Palestinian authors. I later used the digital archive of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019* to derive the percentage of Palestinian titles translated into English.

5.2 Palestinian literary titles translated from Arabic into English during the last seven decades (1948-2019)

This research affirms that there no publicly accessible bibliography of Palestinian literature in English-language translation. There is also no institution currently collecting data on Palestinian literature in English-language translation. Therefore, there is an urgent need for a digital cataloguing project covering all Palestinian literary works in English-language translation over the last seventy years. In my attempt to build up a digital bibliography of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019*, I primarily made use of online resources such as Worldcat, Amazon, Free Verse and Poem Hunter. They had some shortcomings in their utility for locating detailed data useful for mapping the state of translation of Palestinian literature in English, such as the name of the translator and the years of publication and translation. It is for this reason I used the Facebook accounts and the email addresses of a number of Palestinian writers and the translators of Palestinian literature to reach the information necessary for the completion of the present digital catalogue. The data gathered suggests that close to 4.6% of Palestinian literary works were translated into English over the last seventy years. Depending of this study digital resource of *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019*, this part of the study employs Figure (1) below to trace visually the publication of Palestinian literature in English translation from 1948 to the present day; focusing on the time where the Palestinian literary works saw increase or decrease in English-language translation. In addition, the present subsection of statistical and empirical results uses below Table (1) that shows the Palestinian literary categories translated in the last seven decades. Table (3), which this subsection of the study employs, shows the portion of each Palestinian literary category in relation to the number of translators. The present subsection of the study also sheds light on the countries in which Palestinian literature in Arabic language and in English-language translation was published

by different publishers, as Table (3) and Table (4) demonstrate. Individual countries do not publish literature, however I cast light on the number of publishers contributing to the publishing of Palestinian literature in each country registered in the digital catalogue of translation.

5.2.1 Number of translations of Palestinian literary titles from Arabic into English per year, 1948-2019

The data gathered for the present research project suggest that the translation of Palestinian literature into English did not start directly after 1948, rather, it began in the last two years of the first decade of second half of the last century; 1958.

Figure (1) below illustrates that there are great fluctuations in the years that witnessed the appearance of Palestinian titles in English-language translations. Figure (1) also demonstrates that translations of Palestinian literature into English show a clear upward trend, reaching over 235 in the last decade of the 20th century; especially after Salma Khadra Jayyusi's book *Anthology of Modern Palestinian Literature* was published by Columbia University Press in 1992. This literary book includes English-language translations of the works of about 100 Palestinian novelists, short story writers, poets and autobiography writers. This literary output contains the contributions of 29 translators who were systematically and institutionally directed in the production of this anthology. I ascribe this increase in literary translation to the First Intifada which lasted from 1987 to 1993.

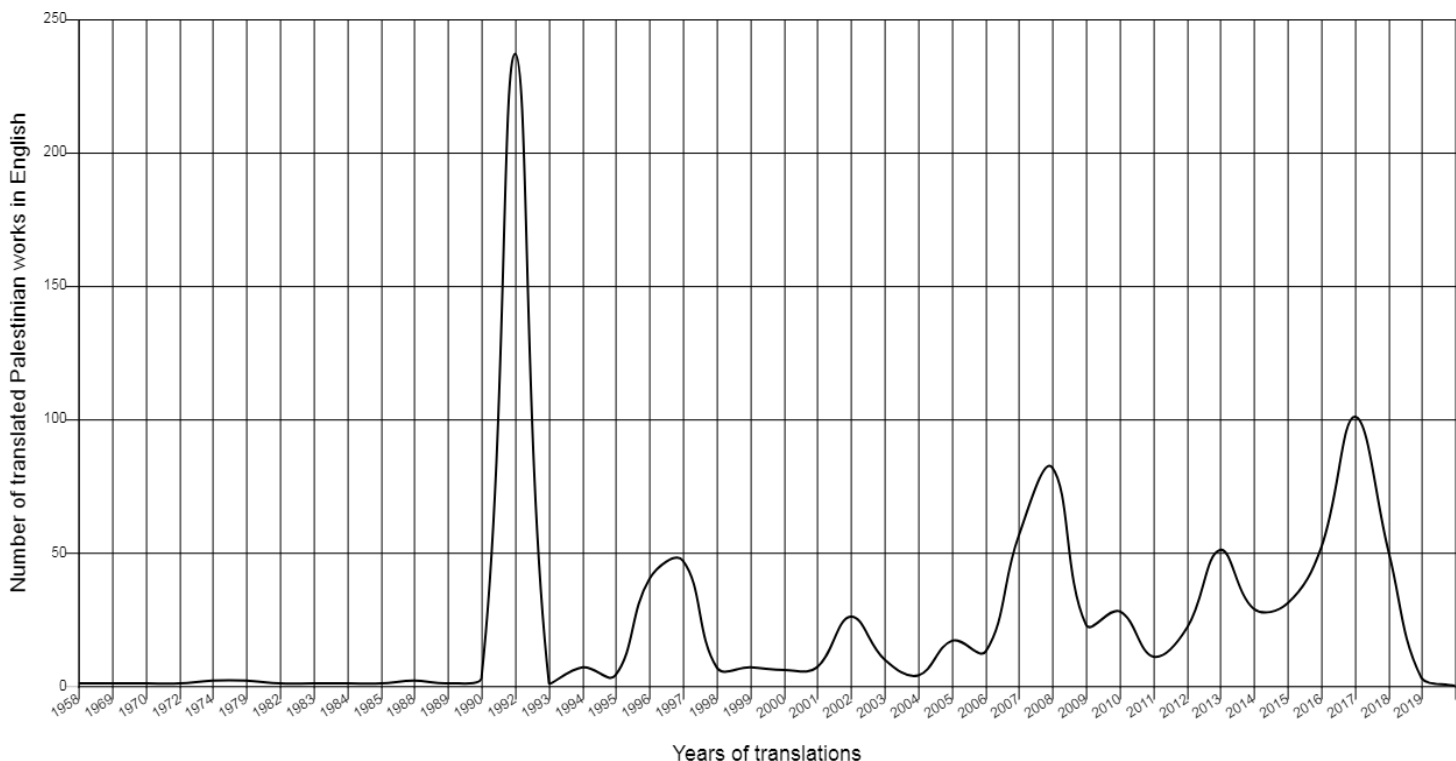


Figure 1 Numbers of Palestinian literary works in English translation (1948-2019)

In other words, this research suggests that Jayyusi dealt with the First Intifada in Palestine as one of the political watersheds in the life of Palestinians, thus, she tried through her book to draw the attention of the world to Palestine and to that political turning point. In general, scholars turn to the writing or to the translating what is written when they want to make a certain issue better known. Columbia University Press, “which ranks on the third position within the world’s publishing houses” (the Australian Political Studies Association, n.d.) helped to make Palestinian literature better known for a larger audience through its existing customer base. When the publishing house is renowned and highly-rated, publications are better marketed, subject to more stringent editorial control and this combination of reputation and advertising reach increase the sales. Thus, readership of these publication will certainly increase.

The year 1996 saw the translation of almost 40 Palestinian literary works into the English language, mostly short stories. In addition, the 1997 marked the increased English-language translation in the numbers of Palestinian literary works to reach over 45 titles, mostly in the category of short fiction. This rise in translation in 1996 and 1997 is mainly due to the short story collections *A Land of Stone and Thyme* (1996) edited by Abdelwahab Elmessiri and Nur Elmessiri from Egypt and *Modern Palestinian Short Stories in Translation* (1998) edited by Izzat Ghazawi and Claire Peak. These two short story collections were collated with almost fifteen local and international translators whose efforts were motivated by their awareness of the significance of translating and publishing Palestinian literature worldwide.

The year 2002 saw the translation of 25 Palestinian literary works into the English language. Compared with the four previous years, a span over which a total of 27 literary works were translated from Arabic into English. The English-language translation output in 2002 represents an increase from seven translations in 1998, seven translations in 1999, six translations in 2000, seven translations in 2001 to 26 translations in 2002. This dramatic rise might be due to start of the Second Intifada in 2000 and could be interpreted that translators turned to Palestinian literature to publicize Palestinian cultural identity in that crucial period. In that year, *Banipal Magazine* contributed to share the voices of Palestinians through the publishing of 16 Palestinian short stories translated into English. *Banipal Magazine* was “founded by Margaret Obank and her Iraqi writer and journalist husband Samuel Shimon in 1998” (Tarbush 2012, para.10) and participated to publish Arabic literary fiction in general, as well as Palestinian literature in English-language translations. On that topic, Tarbush (2012, para.10) commends, “a key role in the transformation of the Arabic translation scene has been played by *Banipal*, the London-based magazine of modern Arab fiction.” In Addition,

Banipal Magazine publishes contemporary Arab authors in English translation, no matter where they are writing and publishing. An independent magazine, *Banipal's* three issues a year present both established and emerging Arab writers in English for the first time through poems, short stories or excerpts from novels. *Banipal* occupies a central and crucial position in the field of Arabic literature in English translation and in the field of publishing translated literature in the UK in general (Büchler and Guthrie 2011, p.25-26).

This research commends the effective role *Banipal* played for the sake of the Palestinian question by highlighting the Palestinian-English translation titles published by it over the last years in the subsection 5.2.5 in the following pages.

There was another surge in the number of Palestinian literary titles in 2007. This rise was due to the publication of *The Gateway to Modern Arabic Poetry* (2007) by Munir Mezyed and Abdul-Settar Assady. *The Gateway to Modern Arabic Poetry* is an anthology including the works of more than 180 Arab poets of different generations and experiences. Including the 48 Palestinian poems in this anthology, the year 2007 saw translation of close to 58 Palestinian literary works into English. The other ten works are partially translated works published, such as the short story collection *Mordechai's Moustache and his Wife's Cats* (2007) by Maḥmūd Shuqayr, the novel *The Image, The Icon, and The Old Covenant* (2007) by Sahar Khalifeh and others.

2008 also witnessed a spike in the English translation of Palestinian literature when the website Free Verse collected works from Palestine in English-language translation. For this research, Free Verse made close to 70% of the translated works published in this year visible to a wide spectrum of readers. The number of works translated in 2008 was 82. For this study's author, the 2008 dramatic increase in the translating and publishing of the Palestinian literary works was due to the Gaza War in 2008, also known as Operation Cast Lead, and because translators in that period had the use of a website where their work could be publicly published.

In 2013, there occurred another spike in the translation trends, with 52 Palestinian literary works, poems in particular, translated into the English language. The 2013 increase is attributed to the contributions by local and international translators to the translation of 30 Palestinian poems in the poetry anthology *Contemporary Jordanian Poets* (2013) by Nizar Sartawi. In this case, Palestinian poets in question were grouped as expatriates among the work of poets of a neighbouring state.

The year 2017 had an increase in the number of Palestinian literary titles in English-language translation. In detail, this digital catalogue of the present study includes 95 Palestinian works, mainly single poems, translated into English in that year. Local and international scholars participated in publishing Palestinian literature in English-language translation worldwide. For example, the volume of poetry *World Healing, World Peace Poetry* (2018) by William S. Peters, *The Year of the Poet* (2017) by Jamie Bond and William S. Peters, and *My Shadow* (2017) by Nizar Sartawi introduced a total of 37 Palestinian poems to non-Arab readers. The first two collections include poems from various countries and the team involved in the writing of them strived to share the voices of poets from Palestine. Thus, these two poetry collections gave some Palestinian translators the chance to take part in translating poems of Palestinian authors especially submission is open. Through a conversation on Facebook messenger with the founder of the USA-based publishing house Inner Child Press, Peters (2019) says, "we do not select literary works [for publishing], submission of literary works is open." It means, the process of publishing translated literary works by Inner Child Press is easy and accessible, thereby encouraging more translators to translate more works into English.

To summarize, any annual increases in the translation of Palestinian literature over the last seventy years has correlated with political turning points in Palestine. It is also clear from Figure (1) above that growth in translation since 1992 in particular is not even but gradual, which contrasts interestingly with the political stagnation of the situation since Oslo 1993. As if the cultural efforts are increasing the more the hopes of a political solution appear to fade. The growth in the translation of Palestinian literature in the English language was also due to the publishing houses that brought to the notice of the world's translators more English-language translation of Palestinian literature. In addition, some individual editors and translators, like Nizar Sattari, William S. Peters, Salma Khadra Jayussi, Abdelwahab Nur and Elmessiri and others made laudable endeavours to improve the level of the visibility of Palestinian literature around the world in the last thirty years. Figure (1) above shows that some years witnessed a decline in the English translation of Palestinian titles compared with other years, such as 1992, 2006 and 2007. This might be for the reason that no major political turning points took place in some years of the last seven decades. In other words, it seemed that the political crisis simmered down throughout these years, thus, no efforts were made to translate Palestinian literary works that could present the life of Palestinians to the others.

5.2.2 Number of Arabic-Palestinian literary works translated into English by category, 1948-2019

The digital catalogue of the present research project demonstrates that the bulk of the Palestinian literary works in English-language translation take the form of single poems. For the development of English translations after the Nakba ordered by category of Palestinian literary work, see Table (1), which sources its data exclusively from the digital catalogue.

Table (1) demonstrates that 653 single poems have been translated into the English language since the Nakba. Anthologies of poetry are the most produced original-language genre in Palestine; about 2600 anthologies of poetry were published between 1948 and the present day. If the rate of translation by genre is proportional to the size of that genre in the original language, it is to be expected that poetry is the genre most frequently translated into English. That is, translators feel that poetry is the literary genre most frequently read by readers, thus “they [translators] seek to translate what is easy to publish” (Sattari 2019, n.p.). Translators in particular are interested in translating poetry due to its length and novelty to keep up with the newest developments on the socio-political scene. Poetry is the traditionally favoured form of literature in Arabic. It still maintains its significant position by virtue of the socio-political and religious subjects included in it. This holds true for literature from and about Palestine. The poem is the favoured Palestinian literary form due to its condensed length, precision and concision.

Palestinian poetry describes the Palestinian situation thoroughly (see Jayyusi, 1997; Abu-Manneh, 2016; End, 1997, Sartawi, 2019). For this research project, translators of Palestinian literature should take into account what matters to the English-speaking target audience.

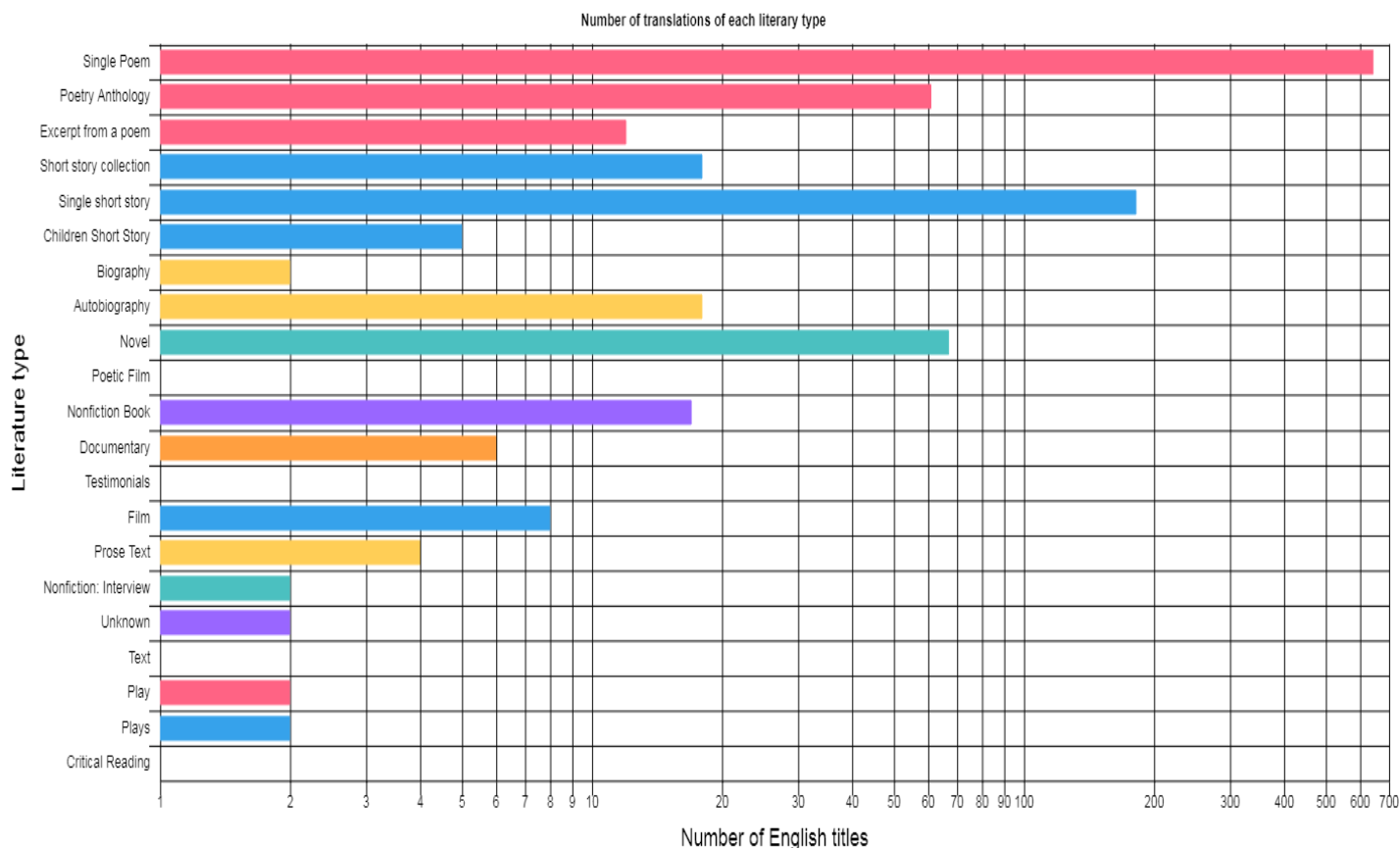


Table 1 Palestinian literary works translated into English by category, 1948-2019

That is to say, Palestinian literature in general has in-built a 70-year political issue, thus translators have to choose for translation the literary categories that they see the most frequently sold in the world's markets. Through it, the Palestinian cause included in literary works translated into English could be better known for non-Arabic speaking audiences.

The other reason for Palestinian poems to be the most frequently translated literary categories among other Palestinian literary forms is the possibility translation and the publishing process. Translators of Palestinian literature are generally not paid by official institutions. Thus, the translators of Palestinian literature tend to translate the literary category which is the least time-consuming and easiest to publish, especially seeing as the expense of publishing of complete anthologies of translated poetry, short story collections or novels is high.

The interest in Palestinian literature in general, poetry in particular, started after 1967. Other literary genres remained ignored. The demand for translating Palestinian poems rather than other literary genres can be attributed to a number of factors. A poem in general is short. Shortness of a poem makes it easy to be translated. Thus, we find translators who tend to translate single poems not a complete poetry anthology or collection. In addition, poetry is more influential than other literary genres. Furthermore, the process of

publishing is easier in the case of poetry. The aim of translation is to represent our literature to non-Arab readers, and the Arabic-English translators always seek to publish their translations in the US, Britain, Canada, Australia, for example. Henceforth, we can rarely find publishers ready to publish what they cannot sell (Sartawi, 2019, n.p.) (my translation from Arabic).

In the Arab World in general, most authors seek to transform their literary outputs into other languages, English in particular. Unfortunately, translation in the Arab World is an unpaid employment. In this respect, Büchler and Guthrie (2011, p.7) affirm “literary translators from Arabic have to have other sources of income and literary translation is not seen as a viable career choice among students and graduates, with a main career required alongside that of a translator to earn a living.” Therefore, “the translators cannot dedicate their time to translate what might not be published or read by non-Arab readers” (Sartawi 2019, n.p.) (my translation from Arabic).

Concerning anthologies of poetry, Table (1) shows that 62 Palestinian poetry anthologies have been translated into the English language since the Nakba 1948. Some of the translated Palestinian anthologies of poetry are composed of different anthologies of poetry written originally in Arabic. Based on the data recorded in the digital database of the present project, 18 out of 62 Palestinian anthologies of poetry translated into English include poems from a number of different Arabic-Palestinian poetry anthologies, For example, the poems included the translated anthology of poetry *Psalms* (1995) by Mahmoud Darwish were taken from more than one Arabic anthologies of poetry for Darwish. The same for *Music of Human Flesh* (1980) by Mahmoud Darwish and *Selected Poems* (2013) by Ezz idden Al Manasrah in English-language translation, and others. We can also find that not all poems translated into the English language had been published at the time of translation. For instance, in the poetry volume *Handala, Show Us Your Face!* (2019) edited by Husam Ramadan collated poems that were translated out longhand. Some of the poems were translated in 2008, 2009, 2010, 2012. All of the poems included in this poetry anthology were translated individually by different translators, including the editor himself. On that topic, Sartawi (2019, n.p.) affirms, “we find translators who tend to translate single poems not a complete poetry anthology” (my translation from Arabic). That means that translators tend to translate poems that justify the effort of English-language translation. In addition, out of the 62 poetry anthologies 10 poetry anthologies were translated only for Mahmoud Darwish, including *Music of Human Flesh* (1980), *Psalms* (1995), *The Butterfly's Burden* (2007), *Unfortunately, it was Paradise* (2003), *Why did you leave the Horse alone?* (2006), *Almond Blossoms and Beyond* (2009), *A Lover from Palestine and Other Poems : An Anthology of Palestinian Poetry* (1970), *The Adam of Two Edens* (2001), *Absent Presence* (2010), *A Memory for forgetfulness* (1995) and another poetry anthology, entitled *Victims of a Map: a bilingual anthology of Arabic poetry* (1984) which also includes translated poems by Mahmoud Darwish, Samih Al-Qasim, and the Syrian poet Adonis. This research suggests that Mahmoud Darwish is on the first position amongst the Palestinian poets with the most translated poetry into the English language by Palestinian and international translators. Moreover, four anthologies of poetry by the Palestinian female poet Fadwa Tuqan were translated into English. Furthermore, four poetry anthologies by Ṭāhā

Muhammad ‘Alī got translated into English due to their themes of coping with successive political turning points in Palestine. *The Garden of Azure Poetry*, written in Arabic and translated into the English language by Munir Mezyed in 2016, is a huge anthology which includes many volumes of poetry. This seems to support observations that when an author is bilingual or a polyglot, he or she can reach a broader audience.

Table (1) displays 12 excerpts from Palestinian poems in English-language translation. I translated these excerpts in 2016 for my master’s thesis at An-Najah National University in Palestine. The thesis, entitled *Religious, Historical and the Stories of the Prophets’ Allusions in Lotfi Zghlol’ Poetry: as a Rhetorical Device* sheds light on the translation of religious and historical allusions in Zghlol’s poems. Through this work I attempted to find out a suitable way to translate allusions in poetry. On the digital catalogue of the present research project I sort them under the category of excerpts from poems in order to show the reader that they were only partially translated.

The official institutions should allocate funds for the translation and publishing of Palestinian literature in general. At a very least, in order to further this aim, the Palestinian Ministry of Culture should collect individual translated literary works and publish them in the form of compiled literary works rather than allowing to remain dispersed across different magazines and on different websites, which is in fact exhaustive to reach. This would bring Palestinian literature in English-language translation to a wider spectrum of readers.

The digital catalogue of this project also shows that 197 Palestinian single short stories have been translated from Arabic into the English language in the last seventy years. A dozen of these single short stories are collated in short story collections *A Land of Stone and Thyme* (1996) edited by Nur and Abdelwahab Elmessiri and *Modern Palestinian Short Stories in Translation* (1998) edited by Izzat Ghazzawi and Claire Peak. In the digital catalogue, it seems that there remain a number of single short stories on different websites and in different magazines that could be gathered in short story collections for print. Thus, non-Arabic speaking audience can easily reach them especially if highly-rated publishers publish them. This research holds that local and international translators did not haphazardly choose Palestinian short fiction as a literature for translation into the English language, but selected it purposefully as it “relied on offering life concerns, circumstances and social conditions like poverty, human relations, change of customs and traditions under the influence of new social conditions and sales or confiscation of land” (Assadi & Abu Saleh 2016, p.42). That is, works of short story fiction keep pace with everyday real experiences by means of distinguished literary pattern and style, and are “mostly a monitoring of reality, [thus], they can be described as the autobiography of the people” (Assadi & Abu Saleh). Some translators favour the translation of short narratives into the English language as it is short, its topic is direct and precise, and it does not require too much time for translation. All that has been mentioned about the Palestinian single short story in English-language translation regarding the themes, shortness and brevity can also be applied to short story collections. The only difference is that the publishing of single short story in English-language translations does not require money since they could be published on websites. The digital catalogue of

the present project records 18 Palestinian short story collections in English-language translation over the last decades. Some of these short story collections in English-language translation are translations of extant Arabic-language titles. These include *The Book of Gaza: A City in Short Fiction* (2014) by Atef Abu Saif in English-language translation, *Man and His Alarm Clock* (2015) by Samīrah ‘Azzām in English-language translation, *A Rose to Hafeeza’s Eyes and Other Stories* (2008) by Muḥammad ‘Alī Ṭāhā in English-language translation, *Palestine’s Children* (2000) by Ghassan Kanafani in English-language translation, *Mordechai’s Moustache and his Wife’s Cats* (2007) by Maḥmūd Shuqayr in English-language translation, *The Convoy of Thirst* (2016) by Sanaa Shalan in English-language translation, *Nothing but the Shadow and Other Short Stories* (2018) by Rajab Abū Saṛīyah in English-language translation, *Jerusalem Stands Alone* (2018) by Maḥmūd Shuqayr in English-language translation and *Father and Son* (2010) by Muḥammad A. Sa‘īd in English-language translation.

The rest of the translated short story collections have no equivalent titles in Arabic as they include short stories from various Palestinian short story anthologies published in Arabic, such as *The Internal Pages and Other Stories* (2010) by Muṣṭafā Marār in English-language translation, *Torn Body, One Soul: A Collection of Palestinian Short Fiction* (2012) by Gharib Asqalani et al. in English-language translation, *Wounded Birds Feature Stories* (2003) by many writers in English-language translation, *Loud Sounds from the Holy Land: Short Fiction by Palestinian Women* (2011) by various female short story writers in English-language translation, *Father and Son: Selected Short Fiction* by Hanna Ibrahim Elias and Mohammad Ali Saeid (2009) in English-language translation, *Three Voices from the Galilee: Selected Short Stories* by Mohammad Naffaa, Zaki Darwish and Naji Daher (2009) in English-language translation, *Short Fiction as a Mirror of Palestinian Life in Israel, 1944–1967: Critique and Anthology* (1999) edited by Jamal Assadi and Saif Abu Saleh and *Small Dreams: 14 short stories from Palestine* (2003) by Ibrāhīm Naṣṣār and Majed Naṣṣār in English-language translation. Palestinian collections of short fiction comprise about one third of Palestinian poetry anthologies in English-language translation. The reason is related to “the supremacy of poetry over the other literary genres” (Assadi& Abu Saleh 2016, p.43). The translators and cultural institutions in Palestine should however seek the literary category the best attention-grabbing for the English-speaking audience.

Table (1) also shows that 57 Palestinian novels have been translated into the English language from 1948 to the present day. By reference to the digital catalogue of English-language translation of Palestinian literature, one can see that other 12 novels were written by non-Palestinian novelists, of which six novels by Elias Khoury from Lebanon, one novel by Ahlam Mostaghanmi from Algeria, one novel by Taysīr Sabūl from Jordan and four novels by Radwa Ashur from Egypt. I deal with these novels as Palestinian literary works due to their subjects that touch upon the Palestinian question, the Nakba 1948, the Naksa 1967, and the life of Palestinian expatriates in the Arab region. English-language translations of Palestinian novels targeted 29 Palestinian novelists out of the total number of Palestinian novelists. On the digital database of the present research, we thus often find that more than one novel by the same author has been translated into the English language. For example, in English-

language translation Ibrahim Nasrallah has six novels, Layānā Badr has four novels and Sahar Khalifeh has six novels. There are many authors who have written more than one novel in Arabic, however, the distribution of English-language translations is not proportional and the privilege of having been translated into English has been limited to few authors. Either they do not have ties to a publishing house, or to translators or translation houses, they are incapable of paying money for translation, or their literary outputs were not deemed suitable for translation into English.

Table (1) also points out that 18 Palestinian autobiographies were translated into the English language post-Nakba because they accurately depict the socio-political life of Palestinians within and without Palestine. This research's digital catalogue shows that 10 out of 19 autobiographies were partly translated in the *Anthology of Modern Palestinian Literature* (1992) by Salma Khadra Jayyusi, like *Our Sun Will Never Set* (1997) by Subhi Ghosheh in Arabic, *Children of Dew* (1990) by Muhammad Al- As'ad, in Arabic, *Days of My Youth* by Yusuf Haykal (1988) in Arabic, and others.

Additionally, Table (1) demonstrates that 17 nonfiction books have been translated into English in the last seven decades. Approximately a quarter of the translated Palestinian nonfiction books that the present digital catalogue shows, deal with the Palestinian political issue. The digital catalogue also includes other nonfiction books written by Palestinian authors, although they do not deal directly with the question of Palestine. English-language translation of these nonfiction books helps publicize them worldwide. It is important herein to indicate that the majority of Palestinian literary production after the year 1948 was a literature of diaspora and dislocation. Palestinian literature post 1948 is a thrilling quilt stitched with the harsh experiences of Palestinians, looming horror that afflicted the dispossessed and disabled Palestinians. Before the year 1948, "Palestine was a rich site of production of highly stylized forms of poetry, drama and even novels, but the Palestinian literary life came to an end with the advent of the Palestinian Nakba and the founding of Israel in 1948... and because of the Palestinian diaspora, and the discontinued lives of Palestinians, literature produced by Palestinians after 1948 was mainly a literature of Exile" (Saleh 2013, para.2).

Table (1) shows that English-language translations of other literary works, like, films, documentaries, plays and children short stories number 33. This research project's catalogue shows that translators of Palestinian literature pay more attention to the written works rather than audio-visual works as the following Table (2) shows. In my opinion, documentaries and films from Palestine are in a potential need of English-language translation especially with the cyber revolution. That is, we see that most of the people nowadays are mostly busy with their mobile phones and communication networks, such as Facebook, Instagram, thus, it would be serviceable for the Palestinian cause if translators tend to translate more films and documentaries on Palestine that could be easily and fast available for non-Arabic speaking audiences.

To offer an overview of the information contained in the digital database 60% of the translated works are single poems (translated individually not collectively), 18% are single short stories, 6.5% are novels, 6% are

poetic volumes, 1.5 are short story collections, approximately 1.5% are autobiographies, about 2% include prose texts, plays, selections from novels, biographies, documentaries, testimonials and interviews, 1.5% are books of history and political description; 1% are excerpts from poems and 1% are films, 0.5 are children short stories, 0.5% are of unknown category.

Figures on pretty much precise and accurate numbers and percentages of Palestinian literature in English-language translations seems impractical due to a variety of reasons, like the non-cooperation of some writers with the researcher to get the number of their literary works in English translation and the inability to communicate with writers and associations that could benefit this research's results because there was no means by which I could contact with them. Nevertheless, I have done my utmost to account for them in the digital catalogue; by conducting a statistical study on the number of Arabic-Palestinian literary works between 1948 and 2019 and by collecting the Palestinian literary works translated into English during the same period (1948-2019). One could ask why this should present difficulty. I reiterate that the majority of the translated works have been translated individually. This research utilizes statistical data of Palestinian literature in Arabic since 1948 in general, and the statistical analysis of literary titles in English-language translation that are stored in the digital database. Henceforth, the percentages of the Palestinian translated works are derived from the general statistics of Arabic-Palestinian literary works. It means that I divided the number of each Palestinian literary category in English-language translation by the number of that category in Arabic language. As an illustrative example, the number of novels on Palestine in English-language translation is 69, as the digital catalogue *Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2009* shows, and the total number of Palestinian novels is 1355, as Appendix (2) of *Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic since 1948 until 2019* demonstrates. I divided 69 (the Palestinian novels in English translation) by 1355 (the total number of Palestinian novels), then I multiplied the result by 100 to derive the percentage. Through this, I could find the percentage of Palestinian literary works in English-language translation in relation to the number of Arabic-Palestinian literary works.

To summarise the findings: Palestinian novels in English-language translation represent 5% of the total numbers of published novels in Arabic, short story collections and other single short stories represent 2.5% of the total in translation, plays represent 1% and autobiographies 12%. Regarding poetry, this study finds that 62 poetry volumes and 653 individual poems have been translated into English. As an example of how I arrived at the percentages presented in these pages, for the individual poems numbering 653, I divided 653 by 80 (suggesting that each poetry manuscript includes about 80 poems), the result is 8. I added 62 (the number of anthologies of poetry in the digital catalogue) to 8 (the number of poetry anthologies resulted from the previous calculation), the result was 70 Palestinian manuscripts of poetry translated into English. Thus, out of the whole number of Palestinian poetry in Arabic 2.7% are translated into the English language. The percentages of works translated out of the total in Arabic for biographies, autobiographies, prose texts, testimonial books, and others are insignificant. In a few words, the present subchapter of this research project highlights the percentage of each

Palestinian literary category in English-language translation to the total number of Palestinian literary categories translated into English since the Nakba 1948. I herein call on all concerned to fully explore which categories have been most frequently read by non-Arabic speaking audience. Henceforth, it would be potentially needed to redirect the focus of English-language translation from the Palestinian literary categories that receive the least attention from non-Arab readers to the most frequently read categories.

5.2.3 The numbers of translators of each Palestinian literary category translated into English, 1948-2019

The translation of Palestinian literature into the English language is not local work, it is international. This study estimates the number of the national and international translators of Palestinian literature into English. The detailed number of translators of Palestinian literature into the English language over the last seven decades lies between 220 and 250. Table (2) below focuses on numbers of translators of each Palestinian literary category from 1948 until the present day. Through this, we can perceive which literary category was the focus of interest to the translators involved in translating Palestinian literature into English.

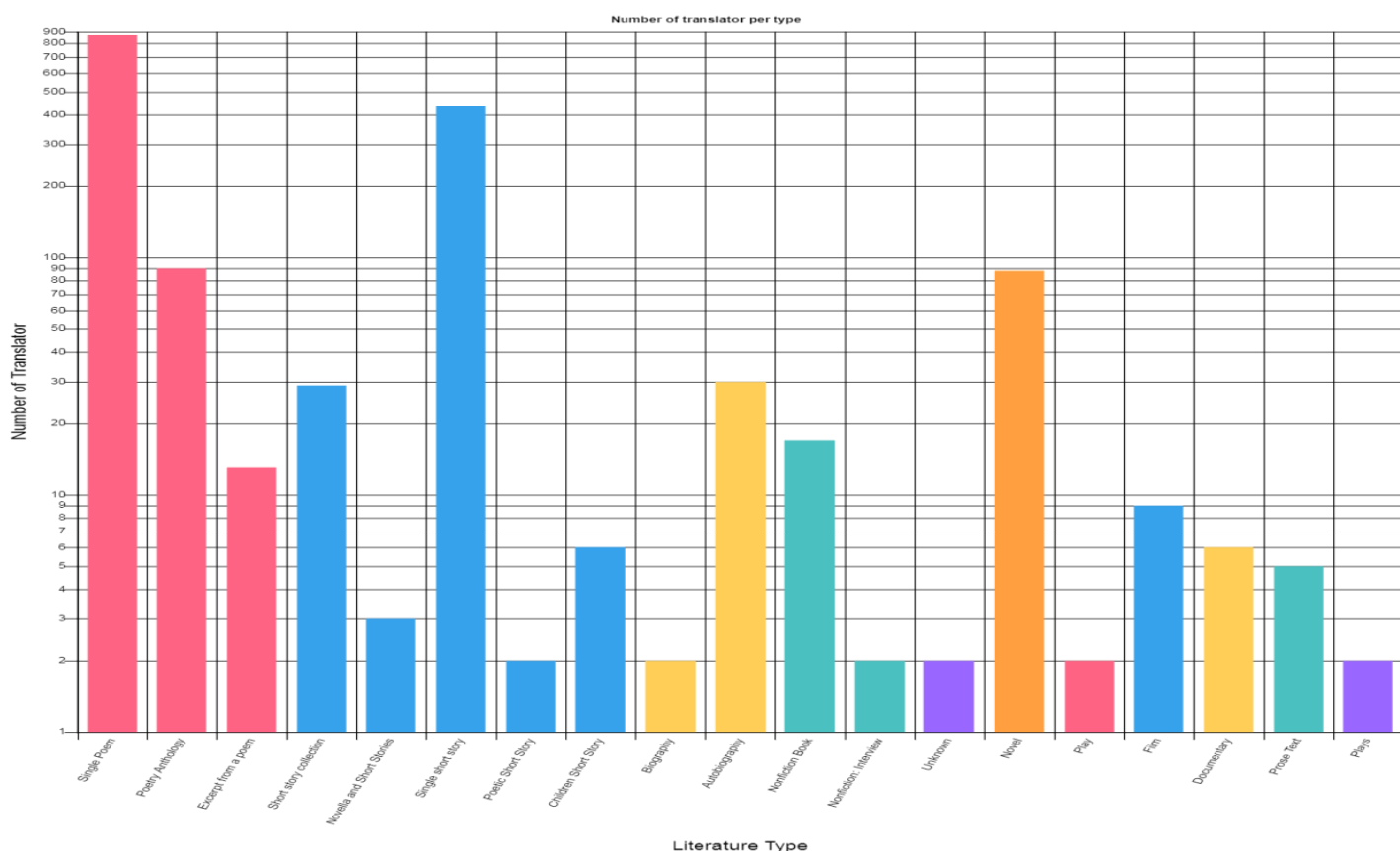


Table 2 The number of translators of each Palestinian literary category translated into English, 1948-2019

It is clear from Table (2) above that translating of Palestinian literary works in the categories of poems, anthologies of poetry, single short stories, short story collections and autobiographies is a joint endeavour. For

example, we can see that Table (1) above affirms that the number of Palestinian single poems in English-language translation is 653 since 1948, while Table (2) shows that the number of translators of this literary genre is about 866. Regarding Palestinian single short stories, Table (1) above indicates that 197 single short stories exist in English-language translation, and the estimated number of the translators of this literary category is 437. This means genre that either a single poem or a single short story was translated into English by more than one translator, such as *The Siege* (1992) by 'Umar Abd al-Raheem, *Intimations of Anxiety* (1992) by laila Al- Sai'h *The Earth Also Dies* (1992) by Muhammad Al- As'ad, *One body's Transit* (2015) by Ahmad Abu Hleiwa, *The Windows* (2005) by Zakī Darwīsh, *Tears For Sale* (2005) by Samīrah 'Azzām, or the same poem or the same short story was translated more than once by more than one translator, for example, the poem *The Dice Player* (2009) by Mahmoud Darwish was translated in 2008 by Fayege Oweis, and it was translated for the second time in 2016 by Natic Faraj under the title of *The Roller of the Dice*. But the digital database of the present project does not record any Palestinian literary work translated more than one time.

Palestinian anthologies of poetry in English-language translation number 62, and the translators 91. The reason why translators number more than the numbers of works in the respective literary genres themselves is because anthologies of poetry are long and need more than one translator to translate them appropriately and quickly enough to meet deadlines. Thus, for example, Omnia Amin and Rick London contributed to the translation of the poetry volume entitled *Rain Inside* (2009). This poetry volume in English-language translation is a compilation of five anthologies of poetry in Arabic of work by the Palestinian author Ibrahim Nasrallah. In addition, several translators took part in the translation of Mahmoud Darwish's anthology of poetry *The Adam of Two Edens* (2001) into the English language.

In English-language translation, Palestinian short story collections number 18 by 29 translators. If one goes through some of Palestinian short story collections existing on the digital catalogue of the present project, one can see that a number of translators contributed to the conveying each of them in English language. For example, Salwa Jabsheh and Naomi Shihab Nye translated Samīrah 'Azzām's short story collection *Man and His Alarm Clock* (1963) into the English language in 2015. In addition, Barbara Harlow and Karen Riley cooperated to translate Ghassan Kanafani's short story collection *Palestine's Children* (1978) into the English language in 1984. Furthermore, translators including Chelsea Milsom, Lauren Pyott and others presented a dozen of short stories from Gaza in English-language translation under the title of *The Book of Gaza: a City in Short Fiction* in 2014.

Table (1) above shows that the Palestinian novels translated into the English language over the last seven decades number 69. Table (2) shows that there are 88 translators of novels. As in previously mentioned literary categories, some Palestinian novels have been conveyed into the English language by more than a translator. For example, the 1974 Arabic novel *The Secret Life of Saeed the Pessoptimist* by Emile Habibi was translated into the English language in 2001 by Salma Khadra Jayyusi and Trevor Le- Gassick. In another instance of translation as

a joint undertaking, May Jayyusi, Fedwa Malti-Douglas and Jeremy Reed translated Ibrahim Nasrallah's novel *Prairies of Fever* in 1992. Furthermore, Jabra Ibrahim's novel *The Ship* (1983) was translated into the English language by Roger Allen and Adnan Haydar in 1985. We can see that translators of Palestinian literature translate the works of the most renowned authors. For this research, Palestinian novels in English-language translation for example belong to those literati who are well-known in Palestine and in the Arab World. Thus, sometimes more than a translator cooperates to translate one novel, either because the workload is too high or because they seek to gain fame through translating the works of literary luminaries.

Table (1) above also demonstrates that Palestinian autobiographies in English-language translation from 1948 up to the present day number 18. Some of them were only translated into English partially. Table (2) above shows that translators of this literary genre number 30. For example, Fadwa Tuqan's 1985 autobiography *A Mountainous Journey* was translated in its entirety by Naomi Shihab Nye and Kenny Olive in 1990. I earlier stated that Jayyusi's book *Anthology of Modern Palestinian Literature* (1992) includes 10 autobiographies translated only partially into the English language. Each of these autobiographies were translated by more than one translator.

To summaries, the digital catalogue of this research project suggests that translators of Palestinian literary outputs translate mainly the literary works in the categories of single poems and short stories. Such an orientation could be explained by two main factors. Firstly, translators tend to translate Palestinian single poems and short stories because they do not require hard efforts and are the least time-consuming, especially that the translation of Palestinian literature in Palestine is unpaid. Secondly, translators always seek to reach as many people as possible through their translations. In case there is no institution taking the responsibility to publish their translations, they consequently translate the literary works that could be published in magazines or on websites for free.

5.2.4 Publishing Palestinian Literature in Arabic, 1948-2019

Publishing systems are increasingly transnational with the industry having witnessed a period of mergers in the global publishing system. For this reason the present research holds the publishing houses in the world to be a reason to make Palestinian literature and the Palestinian cause international. The publishing system in the Arab World is sometimes in touch with other publishing systems worldwide. For example, the digital resource of this project affirms that some of the Palestinian titles have been translated through cooperation between the Publishers of Arabic literature and the publishers of translated Arabic literature into other world languages. In the year 2011, Büchler and Guthrie affirm that through collaboration with Arab Publishers some of Arabic literary titles were translated into English and published in the United Kingdom and Ireland between 1990 and 2010. In this respect, Büchler and Guthrie (2011, p.30) add, "Saqi's Beirut sister company Dar al-Saqi is a respected publishing house

of literature from across the Arab World; UK Saqi is thus sometimes able to translate books to which Dar al-Saqi hold the translation rights and which they might not have afforded otherwise.” Back to the digital catalogue of the present research, we can see that there are three Arabic-Palestinian literary works (mentioned in subsection 5.2.5 below) translated into English and published by the UK-based publisher Saqi. These literary titles were already published by the Beirut-based publishing house Dar al-Saqi. Publishers of Arabic literature sometimes help Palestinian literati have the chance to participate in literary competitions held in the Arab World, such as The International Prize for Arabic Fiction (IPAF) in Abu Dhabi. This prize is designed to encourage the translation and promotion of Arabic Literature into other major world languages.

Regarding Palestine, the 2016 Arabic novel *Fractured Destinies* by Rabai Al-Madhoon was published by the Beirut’s-based publisher Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing. In the same year, *Fractured Destinies* was the winner of The international Prize for Arabic Fiction (IPAF) in 2016. Between 2017 and 2018, this novel was translated into the English language by Paul Starkey and published by The American University in Cairo Press (AUCP). In the same course, Mureed Al-Barghouti’s autobiographical novel *I Saw Ramallah* was published in Arabic by Al-Markaz al-Thaqaffe al-Arabi in Beirut in 1997. In the same period, *I Saw Ramallah* won The Naguib Mahfouz Medal for Literature; a literary award given for the best written novel in Arabic. The winning Arabic literary title is then translated into English by (AUCP). This novel was translated into English by the Egyptian writer and translator Ahdaf Soueif in 2000 and published by (AUCP) in 2001. In 2019 the UK-based publisher Fitzcarraldo Editions selected ‘Adnīyah Shalabī’s novel *Tafaseel Thanawye (Secondary details)* for English-language translation. This novel was published in 2017 by the Lebanese Publisher Dar al-Adab. Fitzcarraldo Editions is now able to transfer it into English as it holds the translation rights. Henceforth, Arab publishing houses of Arabic-Palestinian literary titles assist in publishing Palestinian literature countrywide and provide them the chance to take part in literary competitions, which in turn promote them in English-language translation.

On the digital database of the present project, one can notice that the publishing houses of different Arab countries published the majority of Arabic-Palestinian literature because the target audience is the Arabic-speaking readership. Individual and institutional translators inside and outside Palestine later conveyed Arabic-Palestinian literature in English language, and various publishing houses and websites published its English-language translation in different countries. The publishing datasets of the digital catalogue show that approximately 440 local and international publishers contributed to the dissemination of Palestinian literature in Arabic and in English translations. Figures 3 and 4 below show the country of publication of Palestinian literary works in Arabic and in English-language translation over the course of the last seven decades.

I should indicate herein that Table (3) focuses only on the Arabic-Palestinian literary works that were subsequently translated into the English language, whilst Table (4) sheds light on the countries of publication of Palestinian literature in English translation. In the subsection 5.2.5 I present information about the top publishers

of English-language translations of Palestinian titles in America, in the United Kingdom and in Palestine in particular. All three nations have the highest numbers of Publishers contributing to the publishing of Palestinian literature in translation worldwide. I display the tabulated number of Palestinian literary titles published by the publishers only in the countries that have the highest numbers of publishers publishing Palestinian literature translated into English. Through this, I can explain what drives these publishers to promote the Palestinian literary in English-language translations abroad. The remaining countries are those who have an international list of publishers that number less than nine in each one of them. I shed light on each publisher and the number of literary works published by each one of them.

This study focuses mainly on Arabic-Palestinian literature in English-language translation, nevertheless I have inserted in this subsection 5.4.2 a figure that demonstrates the countries where there are publishers contributing to the publicizing Palestinian literature in the Arabic language. Through this, I can distinguish clearly between the places where Arabic-Palestinian literary titles (only those that were translated later into the English language) were published and the places in which Palestinian literary titles in English-language translation were promoted to an English-speaking readership.

Table (3) shows that the publishing houses in Lebanon are the world's greatest promotion of Palestinian literature in Arabic language. Back to the datasets on the publishing of Arabic-Palestinian literary titles (those that were later published in English-language translation), which is a microcosm of the overall process of publishing Arabic-Palestinian literature, we can see that over the course of the last seventy years, close to 39 Lebanese publishing houses published 312 Arabic-Palestinian literary works before they were translated and published into and in English. Arab writers and Palestinian authors as well prefer to publish their literary works through the Lebanese publishers. On this topic, Assem (2015, para.3) explains, "I [Ibrahim Al-hendal] see that the good publicity of the book and the ability of the publishing house to sell and promote the publications could help the writer or the author become well known, and this is what the Lebanese and Egyptian publishing houses do" (my translation from Arabic). I attribute the interest of Palestinian authors in the Lebanese publishers to the large number of active publishing houses in Lebanon. More accurately, "according to the Syndicate of Publishers Union in Lebanon, there are two hundred active publishers in Beirut. From these, only two large ones print books exclusively in English" (Bissat 2012, para.3). I also ascribe this broad contribution of the Lebanese publishing centres to the publishing of Palestinian literature to the great number of Palestinian citizens in Lebanon; about half a million Palestinian people live in Lebanon. Among them are writers, poets and authors. Readers of the present project might ask: Two million Palestinian citizens are living in Jordan, among them also are writers and authors, so why is it a less popular country for the publicizing of Palestinian literature than Lebanon?

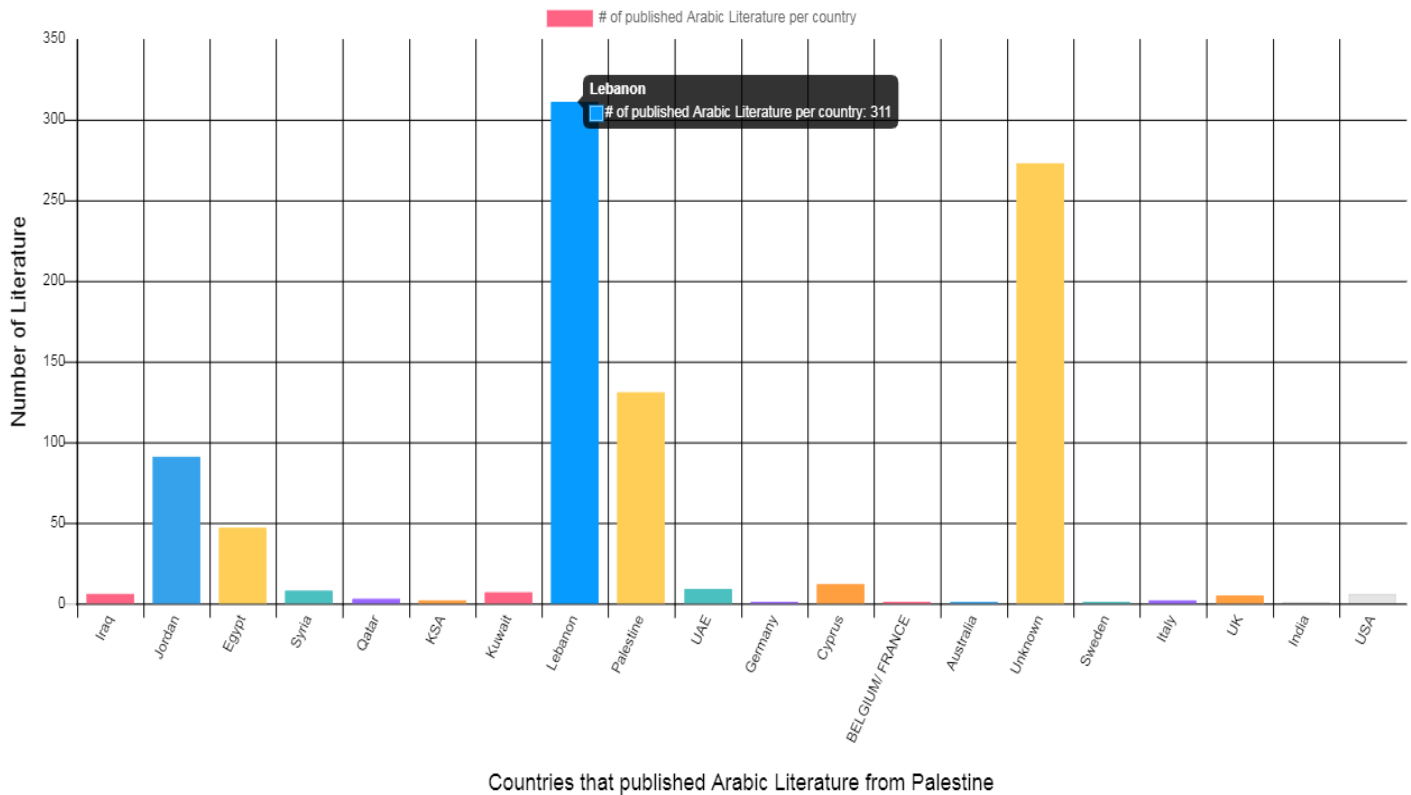


Table 3 Countries where Arabic-Palestinian Literature was Published, 1948-2019

Assem (2015, para.5) answers, “Fadi Zaghlout, Jordanian novelist, finished writing his Arabic novel *A’rous Amman (Bride of Amman)* in 2012. Later, he wrote to a publishing centre in Lebanon, as the Lebanese publishing centres are the most active in the Arab World. But no one wrote back. He then wrote to a publishing house in Amman which agreed to publish it. But it did not give any copy to any library” (my translation from Arabic).

This quote and other information I got from writers writing in Jordan illustrate that a number of Jordanian publishers do not commit to the publishing policies, such as distribution of copies to libraries and book shops and unpunctuality. Therefore, literati tend to publish their literary beyond the borders of Jordan.

Palestinian publishing centres rank second for the publishing of Palestinian literature in the Arabic language that went on to be translated into English. Table (3) and the digital database of this project demonstrate that about 46 Palestinian publishers published 136 Palestinian literary titles (from those that were translated into English language between 1948-2019).

According to the digital database of this project, 16 Jordanian publishing houses published 96 Palestinian literary works in the Arabic language (from those that were translated into English language between 1948-2019).

Table (3) also shows that 48 Arabic-Palestinian literary works were published in Egypt by 15 publishing houses. The publishing of Palestinian literary works by Egyptian publishing houses decreased lately due to the appreciation of the United States dollars against the Egyptian pound (1 dollar equals 20 pounds). Thus, if a Palestinian author publishes a novel or a book in Egypt, “it would be difficult to sell it as the Egyptian citizen cannot afford it. In addition to that, when Palestinian authors publish or exhibit books in Egypt, they must pay a

lot of money for freight” (Zedan, 2017, n.p) (my translation from Arabic). Thus, we see that economic conditions play a significant role in the process of publishing Palestinian literature in Arabic. Political conditions and travel permissions as well restrict the publishing choices for Palestinian authors.

Table (3) above shows as well that 12 Palestinian poems were published in the Arabic language in *al-Qassida Magazine* in Cyprus in 2000. It also shows that seven Arabic-Palestinian literary works were published by six Syrian publishing houses, such as Dar Alyaziji, Mu’assasat Filasṭīn lil-Thaqāfah (Palestine Institute for Culture), Dar Houran. One of these works, entitled *Self Criticism After the Defeat* (1968) was written in Arabic by the Syrian writer Sadiq ‘Azm. I register it herein as it touches upon the Palestinian cause. *On The Margin of Flutes* (2001) in Arabic was published in Syria as its author ‘Adnān Kanafānī, the brother of the novelist Ghassan Kanafani, resided in Damascus until his death in 2019. Furthermore, the film *The Dupes* (1972), directed by Tawfiq Saleh, was shot in Syria with a Syrian cast to show their advocacy for the Palestinian situation. Additionally, the poem *Dreams of a Butterfly* by ‘Īsā ‘Adawī was published in a poetry anthology of the same title which was adopted by Mu’assasat Filasṭīn lil-Thaqāfah. Moreover, the single short story *A Land of Stone and Thyme* from the novel *A Balcony over the Fakihani* was published in Syria in 1982 when Layānā Badr was living there in that period of time.

Furthermore, Table (3) shows that seven Arabic-Palestinian literary works were published by three publishers in the United Arab Emirates (UAE), including Dar Noon, Jaeizat Fatma Bent Haza and Dār Qurṭubah. Seven Arabic-Palestinian literary works were published by the Kuwaiti publishing house Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation, the magazine Afaq’ and Alqabas Kuwaiti Newspaper.

Iraqi publishing centres, including Al-Hamal, Wazārat Al-I’lām, Dār al-Ḥurrīya’h, the Iraqi Ministry of Culture, and *Al-Aqlam Magazine* participated in publishing six Arabic-Palestinian literary works that were also translated into the English language. Similarly, some publishing centres and cinemas in USA, such as Three Continent Press, Koch Lorber Films, IFC Films published six Palestinian literary works.

Table (3) exhibits five Arabic works by Palestinian authors published by three publishing houses in the United Kingdom, including Riyadh Al-Ryes, House of Nehesi Publishers, Smokestack Books, in addition to a website and the *Al-Majella Magazine*. In Qatar, Al-Jazeera Channel contributed to the publishing of two documentaries on the political turning points in Palestine, including *Israeli Terrorist Killed an Armless Caught Palestinian Activist* and *Al Jazeera World-Stories From the Intifada*. These two documentaries were broadcasted in Arabic language with English subtitles. Bloomsbury Qatar Foundation published one novel by Jamāl Nājī. Two Arabic-Palestinian literary works were also published by the Arab Bureau of Education for the Gulf States in Saudi Arabia. Two Arabic-Palestinian literary works were also published by Dar al Mutawaset in Italy.

The rest of the publishing houses, including The Match Factory in Germany, Marisa Film and Les Productions Audiovisuelles in Belgium and France, Dar Sabīl in Australia, Ghayathalmadhoun official page in Sweden, Dar Meem in Algeria, The Cultural Centre of Vijayawada and Amaravati: Amaravati Poetic Prism in India published

one Arabic-Palestinian literary work each. Unfortunately, the present research could not uncover the publishing houses of 273 Arabic-Palestinian literary works (those that went on to be translated later in English-language translation). Thus, this research digital database will be alterable in light of future information on these matters.

As we notice, Table (3) above includes new information that characterises the state of publishing Arabic-Palestinian literary works (that were translated later into English). This information would be for benefit of cultural organizations, educational institutions, Palestinian literature students, translators and publishing houses. As a result, I tried through Table (3) and the digital catalogue to shed light on the world's publishing houses, newspapers, magazines, websites that have made commendable efforts to publicize Arabic-Palestinian literature for Arab readers. The publishing system of Arabic-Palestinian literature is per se advocacy for the Palestinian situation, especially as Palestinian literature holds the Palestinian people's aspirations. In other word, if the publishing system in the Arab World was not cooperative with other publishing systems in the world, this would create opportunities only for a few categories of readers to read the literary titles woven from the hard socio-political circumstances of Palestinians. However, due to existing cooperation among publishers; such as Dar al-Saqi in Beirut and Saqi in London, Al-Markaz al-Thaqaffe al-Arabi in Beirut and AUCP in Cairo as well as other literary prizes, such as IPAF and The Naguib Mahfouz Medal for Literature, a number of Palestinian literary titles got translated into the English language. That is, the publishing system of Arabic-Palestinian literature gave the chance to individual and institutional translators to engage in the conveyance of a number of Palestinian literary works into the English language as in the previously mentioned novels *Fractured Destinies* (2018) by Rabai Al-Madhoon and *I Saw Ramallah* (1997) by Mureed Al-Barghouti's. Then, international publishing centres, websites, magazines and newspapers could take it upon themselves to publish that which has been thus far translated.

5.2.5 Publishing Palestinian Literature in English translation, 1948-2019: countries: publishers, magazines, websites

In this subsection of this chapter, I explore the distribution of the publication of Palestinian literature in English-language translation by country, as well as which publishers were particularly active in the making Palestinian literary works in English-language translation accessible for non-Arab readers from 1948 to the present day.

Figure (1) above shows that the translation of Palestinian literature into English started entirely after 1958. The first Arabic-Palestinian book in English-language translation was *The Palestine Question* (1958) by the Palestinian writer and translator Akram Zu'aitir. For years prior to the release of this book in Arabic, Palestine had been experiencing all forms of mass killing, devastation, replacement, detention. Palestinian authors such as Emile Habibi, Tawfiq Sayigh, Khalil Al-Sakakini, Samīrah 'Azzām, were also busy with writing and producing literary works commensurate with the political developments in Palestine. Years later, translators started to show

little interest in the translation of Palestinian literature into the English language. The translation of Palestinian literature into the English language first began towards the end of the first decade-post-Nakba..

The publishing of a number of Palestinian literary work in English-language translation does not generally take long after the translation is completed. For example, the English-language translation of book *The Palestine Question* (1955) was finalized in 1958 and published by the Palestine Arab Refugees Institution in Syria in the same year. From 1958 and beyond, local and international publishing houses in different parts of the world began to publicize Palestinian literature in English-language translations.

Table (4) details the numbers of the published Palestinian literary works in English-language translation by country of publication. I subsequently highlight the number of publishing houses contributing to publishing Palestinian literary works in English-language translation. This research considers the publishing process of Palestinian literary works in English translation by international publishers to be a form of support for Palestinians especially that Palestinian literature holds a great national value.

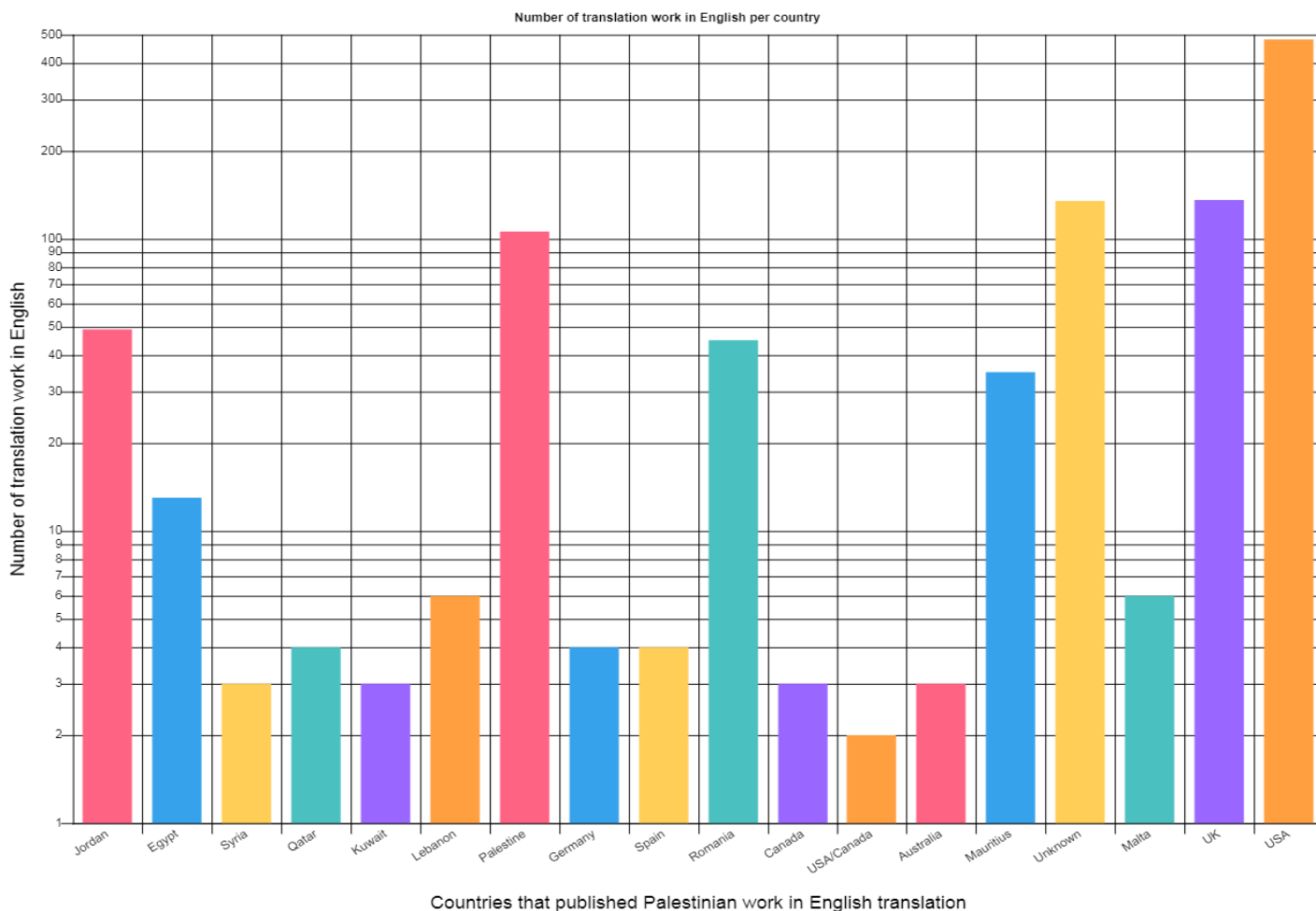


Table 4 Countries of publication of Palestinian Literature in English translation, 1948-2019

I mean, if Palestinian literature had been translated into English-language and remained unpublished by English-language publishers, none of the readers would have been able to find out what is going in Palestine away from TV stations and news bulletins.

Ranking first on the list of countries by publishing houses publicizing Palestinian literature in English-language translation, the United States of America (USA) has about 40 publishers making 489 Palestinian literary works in English-language translation visible to non-Arabic speaking audience. A great number of these Palestinian literary works were published in Jayyusi’s book *Anthology of Modern Palestinian Literature* by Columbia University Press in 1992.

I will next profile the top 10 USA-based publishers publicizing the highest numbers of English-language translations of Palestinian literature. The remaining publishers published only one, two, three or four Palestinian titles translated from Arabic.

Publishing House	Columbia University Press	Inner Child Press	Free Verse Electronic Journal	Allpoetry Website	Interlink Publishing	Action Book	Peter Lang Publishing	Syracuse University	Copper Canyon	Archipelago Books
Number of Translations in publish	247	82	64	15	12	11	8	7	5	5

Table 5 Palestinian Literature in translation into English: output of the top 10 American publishers of Palestinian Literature in English-language translation

The publishing house Inner Child Press was founded by Williams S. Peters and is a subsidiary of Inner Child Enterprises. Inner Child Press contributed to the publishing of 82 Palestinian poems in English-language translation. These Palestinian translated poems into English were published in a number of poetry volumes, including *Palestine: A Conscious Poetic Offering* (2018) by The Global Conscious Writers, *The Year of The Poet* (2016, 2017, 2018) by The Poetry Posse, *My Shadow* (2017) by Nizar Sartawi, and *World Healing-World Peace* (2018) by Global Peace Writers, Chyna Blue, et al.

Free Verse is an electronic journal which aims to provide a “forum for the wide variety of poetic experiments and work in various poetic traditions in America and outside North America” (Free Verse 2018, n.p.). This electronic journal includes dozens of Palestinian poems in English-language translation. Translators or authors tend to publish their works with Free Verse because it publishes for free and is well known.

Allpoetry publishes the works of poets. Some Palestinian writers or national and international translators of Palestinian poetry choose to publish Palestinian poems on Allpoetry because it publishes poetry publicly and is also a famous website. As discussed elsewhere in this study, most of the translated works are single poems, thus the poets find it suitable to publish their work on different websites because websites accept single works and publish them for free. Allpoetry offers also some poetry contests that offer prize money.

Another USA-based publishing house is Interlink Publishing Group. It is an independent publisher, founded in 1987 and based in Northampton, Massachusetts. It published 12 Palestinian literary titles in English-language

translation, including six novels, two novellas and other short stories, three poetry anthologies, one autobiography and one short story collection. The Arabic-English translator May Jayyusi participated in translating four Palestinian works published by Interlink Publishing Group. It means that there appears to be a tie between the publishing house and the translator.

Action Book published 11 Palestinian poems written by the Palestinian poet Ghayath Almadhoun. According to the poet, the translator Cathrine Cobham translated them into English for this publishing house in 2016.

Peter Lang is a publisher specializing in the humanities and social sciences in the USA. It has many offices in different parts of the world. It was one of the world's publishers contributing to publish Palestinian titles translated into English. Based on the digital catalogue of this study, one can see that Peter Lang publicized eight Palestinian literary categories in English-language translation, namely six Palestinian short story collections, one volume of poetry and one single poem.

Syracuse University Press was founded in 1943. It publishes academic books in Middle Eastern Studies, American Studies and other fields of studies. Regarding Palestinian literature, it published four novels, two poetry anthologies and one short story collection in English-language translation.

The non-profit publisher Copper Canyon Press in the USA dedicates itself to the publication of contemporary poetry and poems in translation. The digital bibliography of the present research shows that four poetry anthologies and a single poem were published by Copper Canyon Press.

Brooklyn-based non-profit publisher Archipelago Books is dedicated to publishing international literature in translation. The research digital catalogue shows that three Palestinian poetry anthologies were published by Archipelago Books, in addition to other two novels by the Lebanese novelist Elias Khoury deemed relevant to this study as they touch upon the Palestinian question.

Other USA publishers with Palestinian titles are: Walker Publishing Company, University of California Press, Interlink World Fiction, New York Review Books, University of Arkansas Press, Boulder, Lynne Rienner Publishers, Grove Press, Harper and Row, Arab Film Distribution (WA), Vantage Press, Graywolf Press, Yale University Press, Curbstone Books, Purdue University Press, Picador, University of Oklahoma Press, Duke University Press Stable, Cowboy Pictures, East Lansing Michigan State University Press, Just World Publishing, Kino Lorber, iUniverse, AuthorHouse, The Operating System Press, Three Continent Press, Palestine Information Office, DoppelHouse Press, UABTA Newsletter, Medina Press, Life and Legends: Electronic Magazine, Association of Arab-American University Graduates, Bloomsbury. Other websites from the USA that published Palestinian literary works are The Electronic Intifada and +972.

Publishing House	Banipal Magazine	Quartet Book	Comma Press	Transcript Editorial	Saqi	Smokestack Books
Number of Translations published	58	38	12	9	8	7

Table 6 Palestinian Literature in translation into English: output per UK-based publisher, top 6

The United Kingdom (UK) ranks second among the countries publishing Palestinian literature in English-language translation around the world. Table (5) above shows that 156 Palestinian literary works in English-language translation were published in the UK. Regarding the general translation of Arabic literature, it has a prominent status and “tends to be a specialist activity in the UK book market” (Büchler and Guthrie 2011, p.25). Approximately 27 publishing houses in the UK, in addition to ‘Shubbak Festival’ in London and ‘the Edinburgh Fringe Festival’ publicized Palestinian literary works in English-language translation. Table (6) above includes the top 6 publishers based in the UK for the publication of Palestinian literature translated into English from 1948 to the present day. The rest of the publishers published one, two or three Palestinian literary works in English-language translation and were for that reason excised from the table.

The digital catalogue of the present project shows that 58 Palestinian literary works in the categories of short stories, poems, tales, interviews were published by *Banipal Magazine*. The London-based *Banipal Magazine* is of principal importance of “publicizing in print the literary works of Arab literati” Büchler and Guthrie (2011, p.25-26) as well as Palestinian authors. It provides non-Arabic speaking audience with a variety of Arabic literary works in English-language translation. In the same context, “[*Banipal Magazine*] has encouraged translation [by the] founding of the £3,000 annual Saif Ghobash-Banipal Prize for Arabic Literary Translation, awarded for the first time in 2006” (Tarbush 2012, para.16). Furthermore, *Banipal Magazine* “occupies a central and crucial position in the field of Arabic literature in English translation and in the field of publishing translated literature in the UK in general, being the only magazine which has systematically kept a finger on the pulse of the literary life of an entire region for over a decade” (Büchler and Guthrie 2011, p.26).

In the short story collection *A Land of Stone and Thyme* (1996) by Nur Elmessiri (Editor) and Abdelwahab Elmessiri (Editor), 38 single Palestinian short stories in English-language translation were published by the UK-based publisher Quartet Book. Quartet Book is not only a publisher of Palestinian literature in translation, but it is also an important publishing house for general Arabic literature in translation. On this topic, Büchler and Guthrie (2011, 21) assess, “Quartet Books began to emerge as important independent publishers of Arabic writing in translation during the 1990s.”

The other important UK publisher is Comma Press specializing in publishing short fiction in English-language translation. Since the 21st century, Comma Press has begun to take serious steps towards proliferating the English-language translations of international short fiction. In this regard, Comma Press (n.y., para.1) explains, “in 2006 Comma Press announced the launch of a new translation imprint dedicated to delivering the best in contemporary short fiction, as part of Comma's on-going commitment to the short story as a unique and divergent literary form.” Regarding Palestinian literature, Comma press published one novel, two short story anthologies and nine individual short stories translated into the English language.

The digital resource registers nine Palestinian literary works in the genres of autobiographies, plays, short stories and poems that were published in English-language translation by Transcript Editorial electronic journal. In its 33rd issue, Transcript Editorial introduced to non-Arab speakers a handful of translated Palestinian literary works highlighting the Palestinian question.

The UK's Smokestack Books is an independent publisher of poetry. It aims at publishing unconventional poetry. The digital bibliography of the present research project shows that Smokestack Books promoted seven Palestinian literary works in English-language translation, including one poetry anthology and six single poems.

Saqi Books is an independent publisher located in London. It is widely known as a publisher of Arabic literature in English-language translation. On the establishment of Saqi Books, (Büchler and Guthrie 2011, p. 21&30) say, “it was founded in 1984 with the stated aim of printing quality academic and general interest books on the Middle East, and [it] began to emerge as important independent publishers of Arabic writing in translation during the 1990s.” This research confirms what Büchler and Guthrie, (2011, 30) discuss, namely that “Saqi's Beirut sister company Dar al-Saqi is a respected publisher of literature from across the Arab World; UK Saqi is therefore sometimes able to translate books to which Dar al-Saqi hold the translation rights and which they might not have afforded otherwise.” The digital catalogue shows that two nonfiction books *A Country of Words: A Palestinian Journey from the Refugee Camp to the Front Page* (2012) and *After bin Laden: Al Qaeda, the next generation?* (2013) by Abdel-Bari Atwan, and the poetry anthology *Victims of a Map: a bilingual anthology of Arabic poetry* (1984) by Mahmoud Darwish, Samih Al-Qasim and Adonis were published in Arabic by Dar al-Saqi in Beirut. The same literary works were translated and published in English by Saqi Books in the UK. Publishing systems are increasingly transnational with the mergers in the global publishing system as discussed elsewhere in this study. This digital database demonstrates that Saqi books in the UK provided eight complete Palestinian literary works in English-language translations. This research suggests also that five of these published works were published after 2011; after “the Libyan translator Khaled Mattawa won the 2011 prize for his translation of Adonis: Selected Poems-Saqi Books” (Tarbush 2012, para.17).

The remaining UK-based publishers contributing to publishing Palestinian titles in English-language translation are: ARC Publications, Taylor Francis Online, Verso, Arabia, Lynne Rienner, Atlantic Books, Vintage Books, Seagull Books, Pluto Press, Clockroot Books, Neem Tree Press Limited, MacLehose Press, Carcanet,

Poetry Magazine, Duke University Press Stable, Aldiyar London, King's College London, Hesperus, Olive Branch Press, ASYMPTOTE and Heinemann Educational Books.

The digital catalogue also shows that close to 20 Palestinian publishing centres and institutions and four websites published a total of 107 Palestinian literary works in English-language translation as Table (5) above demonstrates visually. Table (7) below contains the top five publishers responsible for publishing the majority of translated titles in Palestine. The remaining publishing houses and websites published one, two or three Palestinian titles translated into English so were excised from the table.

To be precise, the digital catalogue suggests that 35% of the total number of Palestinian translated literary titles published in Palestine are included in Izzat Ghazzawi's short story anthology *Modern Palestinian Short Stories in Translation* (1998). This anthology contains 42 short stories by a number of Palestinian short story writers. The Union of Palestinian Writers in Jerusalem contributed to its publishing. It also publicized one poetry anthology, titled *Modern Palestinian Poetry in Translation: 35 Poets* edited by the Izzat Ghazzawi in 1997.

Publishing House	Union of Palestinian Writers in Jerusalem and in Gaza	Khaled Juma Website	Al-Qasimi Academy	The Palestinian Ministry of Culture	Ibis Editions
Number of Translations Works Published	49	13	6	5	4

Table 7 Palestinian Literature in English-language translation: output per top 5 Palestinian publisher

In addition, the Union of Palestinian Writers in Gaza published six individual short stories translated in a PhD thesis prepared by Said Abdelwahed in 2003.

Khaled Juma, Palestinian children short story writer and poet, established a website of his own to publicize to non-Arabic speaking audiences his translated literary titles. This website not only covers English translations, but also the French and Bulgarian translations of his Arabic literary works as well. Returning to English-language translation, Khaled Juma's website includes 13 literary works in the forms of single poems and short stories.

Al-Qasimi Academy located in Baqa Al- Gharbiya-Haifa was founded in 1989. It hold a preeminent position in teaching Islamic courses and in the field of Arabic literature. Al-Qasimi Academy published six Palestinian literary poems in English-language translation. According to the datasets of the digital database, Al-Qasimi Academy published literary works that were either written or translated by and for Palestinian authors. Therefore, only the works of the poet Fārūq Muwāsī from Baqa Al- Gharbiya were published by it.

The Palestinian Ministry of Culture in Ramallah published in English-language translation one short story collection, one nonfiction book, one film and two short stories from Palestine.

The Jerusalem-based publisher Ibis Editions is a small non-profit organization established in 1989. It aims to publish the Levant-related titles and seeks to present cross cultural translated works to eradicate discrimination

between nationalities and peoples. In addition, it pays special attention “to overlooked works from the recent and distant past. Ibis is motivated by the belief that literary work, especially when translated into a common language, can serve as an important vehicle for the promotion of understanding between individuals and peoples, and for the discovery of common ground” (Ibis Editions, n.d., para.1). Based on the idea discussed elsewhere in this study that the publishing of translated literature, especially that which is overlooked, could be translated into a change of political sympathies, Ibis Editions (n.d., para.3) endorses “in short, we [Ibis Editions] hope that our books have changed and will continue to change the way individual readers think about this troubled region and about the lives and literatures of the people who live here.” Ibis Editions contributed one single poem, one novel and two poetry anthologies in English-language translation.

The other Palestinian publishers and institutions publicizing Palestinian literature in English translations are: Al-Feel Publications, Tamer Institute, An Najah National University, Al-Fajr Al-Arabi Magazine, Social and Economic Publications of Al-Quds Centre, Arab Institute for Research and Publication, Arab Centre for Contemporary Studies, Dar al-Farouq for Publication, Ogarit for Publishing, Palestine-Israel Journal of politics, Economics and Culture, Dār al-Nawrus, Birzeit University Press, Samir Mansour Bookshop, Words Without Writers, UNRWA, Bailasan Design, Dar Alhakeem. The Palestine-based websites of interest are: Palestine-Israel Journal, Makhmaret Almauz, Abdallah Tayeh.

Table (4) above shows that 49 Palestinian literary works have been published in Jordan by eight publishing houses. For example, the Jordanian Writers Society published nine translated poetry anthologies by a number of Palestinian poets as well as 30 single poems. The remaining Jordanian publishers published one or two Palestinian works in English-language translation, including Dar Azmina, Dar Al Karmel, Naseej, Yarmouk University Press, Al-Sayel Publishers and Distributors, Faḍā’āt lil-Nashr wa-al-Tawzī, Amwaj Publishers and one website called Free Thinker. In Jordan, the quantity of the publications of Palestinian literature in English-language translation is a credit to the Palestinian-Jordanian translator Nizar Sartawi who translated and published dozens of Palestinian single poems alongside a number of poetry anthologies such as *The Lamp of Waiting* (2014) by Rushdi Al-Madi, *Their Blood is Rain* (2014) by Aḥmad Abū Salīm and *Narratives of Light* (2016) by Jamīl Abū Şubayḥ.

Furthermore, two Romanian publishing houses, one of which is The Publication of Art-Gate Association and Institutional Culture Roman, published 45 Palestinian single poems and poetry anthologies in English-language translation. Munir Mezyed, Palestinian-Romanian poet and translator, wrote and translated the majority of the Palestinian literary works published by the two aforementioned Romanian publishing centres.

In Mauritius, the publication of the volume of poetry *Handala, Show Us Your Face!* (2019) by Husam Ramadan (Editor) allowed the publishing house Justfiction Edition to join the global ranks of publishers publicizing Palestinian literature in English-language translation. Justfiction Edition in Mauritius published 40 Palestinian poems. Whilst Table (4) above shows that only 35 poems were published by it, this discrepancy is

because five poems were published earlier by other publishing houses. For this reason they are here attributed to the first publisher.

In Egypt, The American University in Cairo Press (AUCP) provided non-Arab readers with 12 novels that talk about Palestine or touch upon the Palestinian question. Non-Palestinian literati, including Bahaa Taher and Ahlam Mostaghanmi and Radwa Ashur, wrote three of the published novels. AUCP also published one Palestinian short story entitled, *Refugee* by Aref Al- Azouni (n.d.). In addition, one anonymous publisher in Egypt published a novel, titled *The Crossing* (2006) by Ziyād ‘Abd al-Fattāḥ. Many Arab writers hoping to have their literary works translated into English wish to publish them with the American University in Cairo Press (AUCP) because “out of 523 institutions that are accredited worldwide by Middle States Commission on Higher Education (MSCHE), only 17, including AUC- are outside the United States” (The American University in Cairo, n.d., n.p). UAC is the only university in Egypt that holds that accreditation. In addition, AUCP is leading the Arab World’s publishing houses in the area of publishing Arabic literature in English-language translations. In this regard, Büchler and Guthrie (2011, p.25) say, “the American University in Cairo Press is clearly a leader in the field with their policy of systematic publication of contemporary Arabic literature in English translation.” Furthermore, all of the Arab writers, novelists and poets hope through their translated titles to reach as many non-Arabic speaking readers as possible. According to the 2011 report entitled *Literary Translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010* and prepared by the two authors Büchler and Guthrie under the Euro-Mediterranean Translation Programme, it was found that close to 110 Arabic titles were published by AUCP within the period covered by this report. This result gives AUCP a high rank amongst the world’s publishers. Some of the novels recorded on the digital catalogue and published by AUC were award-winning before they were translated into English and published, such as *I Saw Ramallah* (1997) by Mureed Al-Barghouti and *Fractured Destinies* (2018) Rabai Al-Madhoon. So, AUCP is often responsible for the English-language translation and publication of award winning Arabic-literary works.

Table (4) above shows that four Palestinian nonfiction books in English-language translation were published in Lebanon. Two Lebanese publishers, including Khayat's College Book Cooperative and Zaytouna Centre for Studies & Consultations published books that talk about the socio-political life of the Palestinian citizens within and without Palestine. The publisher Zaytouna Centre for Studies & Consultations focuses on the Palestinian issue and the conflict with Israel as well as Arab, Islamic, regional and international developments. Furthermore, one poetry anthology in English-language translation was published by Dar al-Awda in Beirut. Table (5) also displays six Palestinian short stories published in Malta by FARAXA in English-language translation. FARAXA normally publishes with the aim of publicizing literary and non-literary translations.

In Spain, The University of Seville published three Palestinian single poems and one Palestinian single short story in English-language translation. In Qatar, two documentaries on the Palestinian socio-political developments were published with subtitles in English by Al-Jazeera Channel, in addition to two novels

published by Bloomsbury Qatar Foundation Publishing (BQFP), which was established as a result of the interest in the translation of Arabic fiction into English. That means,

The interest in translated Arabic fiction has encouraged the setting up of new publishing ventures in the past few years. A prime example is Bloomsbury Qatar Foundation Publishing (BQFP), founded jointly by London-based Bloomsbury Publishing and the Qatar Foundation. Bloomsbury Qatar Foundation Publishing has been publishing in both Arabic and in English translation since 2008, as well as setting up training sessions, mentoring and internships (Tarbush, 2012; Holland, 2011).

This research commends the international efforts made for the sake of the English-language translation and publication of Arabic literary titles, especially that this cooperation targeted some Palestinian literary products.

In Germany, four Palestinian literary works in English-language translation were published by three publishers, JustFiction Edition, The Match Factory and Noor Publishing.

Table (4) demonstrates that three Palestinian literary works published by three Syrian publishers, including The General Institution for Cinema, Don Quijote Publishing and Distribution and Palestine Arab Refugees Institution. Equally, three other Palestinian long poems in English-language translation were published by the Kuwaiti publisher Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation. These poems are included in the anthology *The Arab Epics for Peace* (2018). The team involved in the translation and publishing of this book asked each writer to send a poem without a title. Thus, the digital catalogue includes no equivalent Arabic titles for these poems.

The remaining Palestinian literary titles in English-language translation were published by Canadian publishers, such as York Press, and by Australian publishing centres, such as Papyrus Pub and Al Muthaqaf al Arabi Institution. Unfortunately, the present research could not figure out the publishers for 135 Palestinian literary works in English-language translation. So, one finds them under the name of “Unknown” in Table (4) above. I hope readers with information that fills gaps in the digital database pass it on to me so that I can amend the database to present a clearer and more reliable picture of Palestinian literary titles in English-language translation.

All of the diagrams and figures above can be found on the digital database on modern Palestinian literature in English-language translation over the last seven decades. In the absence of previous resources that document Arabic-Palestinian literature published after 1948, the task of figuring out the exact number of the Palestinian literary creations thus far rendered into English was arduous. That others may harvest the fruits of this labour, I have built this ground-breaking digital resource for Palestinian literature in English-language translation from which the key data pertinent to the process of the translation of Palestinian literature into English can be extracted, and where all the works that had been translated and those that will be translated into English in the future can be registered. It is significant to note that this digital resource for Palestinian literature will be on-going and open for the information concerning any translated works in the future, such that one will be able to trace the process of translating Palestinian literature in English in the past and in the future. Consequently, one can conduct

further research in this field of study as the research project's author considers Palestinian literature a fair way to uncover the life of Palestinian citizens especially for those who seek to know more about the Palestinian society.

The number of Palestinian literary works rendered into English in the present digital resource is misleading as the overwhelming bulk of the translated works is constituted of individual poems and short stories. The main task of the present digital database is to trace the process of translating and publishing Palestinian literature in the last seven decades; since the establishment of the state of Israel. It also shows the number of the English-language translations of Palestinian literature. Thus, other stakeholders and translation organizations can follow it up to take necessary actions to implement the recommendations relevant Palestinian literature in English-language translation. The results extracted from the digital database are unexpected. For example, I had not suspected that the English-language translation of Palestinian literature began only in 1958. I thought that translators from Arabic into English began translating Palestinian literary titles before 1948 to change international perceptions of Palestine and to introduce the lives of Palestinians to the non-Arabic speaking audiences. Nor did I think that little work on the English-language translation of Palestinian literature occurred between 1958 and 1991, especially a number of developments took place on the political scene, such as the 1967 war and Sabra and Shatila massacre in 1982, during that time period, which would have seen an increase in translation if the spikes in translation corresponding to geopolitical events from 1992 onwards had been generalizable.

This study's catalogued data also demonstrate that most of the translated works are the work of a small number of Palestinian writers. The translation information this database contains is of the same idea of Al-Omary (2010, p. 276) that "translation in the Arab World is mostly run individually not institutionally." Translators, particularly in Palestine, translate literary works into the English language without any institutional guidance. I found that some of the Palestinian literary works contained in the digital catalogue were translated either by the writers themselves as he or she was bilingual, such as the works of Munir Mezyed and Nizar Sartawi, or "through the acquaintance of translators and writers for the translation of single literary titles" Sartawi (2019, n.p), or through translators paying for translation out of personal funds. Thus, this research recommends that the English-language translation of Palestinian literature should be dealt systematically and oriented institutionally. By doing so this, the publishing of the translated outcome will be also more systematic and more available for non-Arab readers. In other word, we saw that the English-language translation of the anthologies of poetry and short story collections, such as *Anthology of Modern Palestinian Literature* (1992) by Salma Khadra Jayyusi and *Modern Palestinian Short Stories in Translation* (1998) by Izzat Ghazzawi and Claire Peak was conducted through cooperation among translators. Therefore, such works are globally distributed. The best example of this is that both of the aforementioned anthologies are available in the University Library of Tübingen.

This subsection project partially contradicts some authors who attributed the problems of translations only to intermittent funding. The inadequacies of the funding climate are certainly a factor; but this database shows that for the works of a select group of Palestinian writers, like Mahmoud Darwish, Ghassan Kanafani, and Sahar

Khalifeh, Layānā Badr funding is not an issue. This is because of their literary reputation. We cannot deny that their literary pieces are worthy of translation, but there are also other writers and poets who produce literary works worthy of translation into English. It is also a matter of quality; only the well-known writers get translated.

Interest in literary works coming from Palestine in English-language translations is often determined by political affiliation rather than by the desire to discover the literary culture of Palestine, especially if the translation institution is Palestinian. As an example of how political affiliation affects the process of translation, Mahmoud Darwish's poems are translated into more than 20 languages, while none of the works of many other Palestinian poets and writers has been translated into even one language. It is herein important to say that Mahmoud Darwish and Ghassan Kanafani, for example, were members of the Palestinian Liberation Organization (PLO), and this earned them popularity among the readers and translators. For example, the 148-page translation report *Literary Translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010* (2011) affirms that Mahmoud Darwish ranks third amongst Arab writers with the most translated literary outcome into the English language in the last decade of the 20th century and the first ten years of the 2000s.

In conclusion, the digital database of this project consists of primary authorship and translation information about Palestinian literature since 1948 until nowadays. According to the digital catalogue of the present research project, this subsection traces the English-language translation and publication of the Palestinian literary titles over the last seven decades. It also visualizes the most frequently translated literary categories among other Palestinian literary forms. In addition, it points out the efforts aiming at producing literary titles in English-language translation. Furthermore, it mentions the countries as well as the publishers that have published Palestinian literature in the Arabic language and in English-language translation since 1948 until the time of writing (i.e. late 2019). Through this, interested researchers can draw on this comprehensive resource for potential research papers. Further literary research could be conducted with the aim of obtaining an overall statistical picture for documentary films, as a type of literature, and books that touch upon Palestine and Palestinian life. Unfortunately, the percentage of Palestinian books and audio-visual documentaries and films that talk about the Palestinian socio-political life and issue translated in English-language translation since 1948 could not be obtained for this study. Thus, this project can only be completed by future researchers. I hold the opinion that the breadth of literature translated into English should be increased because it is a way to publicize the cause of Palestine. Therefore, efforts should be continued and increased to further the publication of more institutionally oriented English-language translations of Palestinian literature that bring a greater breadth of perspective on the Palestinian culture and question to international audiences.

Chapter 6: Conclusion

6.1 Restatement

In this last chapter, I would like to round off my thorough work and bring it to an end. I would like also to report my research results, especially now that the database entries, upon which this study depends, are available. As previously indicated, the key task of this research is the construction of an archive that comprehensively shows the reality of Palestinian literature in English-language translation, by use of a new method of data analysis. I aimed to clear up any ambiguities and misconceptions created by the absence of reliable and comprehensive statistics for Palestinian literature in Arabic; which in the end gives an overall image of the number of Palestinian literature produced and published since 1948 until the time of writing (i.e. late 2019), and by the absence of an easily accessible source on English translations of that literature that ultimately highlights the extent of the world's attention in Palestinian literature. This part of the study seeks to answer the questions I raised in the introduction, regarding to the quantity of Palestinian literary output in the last seven decades, the place of publication, the translators, years of publication, and the percentage of Palestinian literature translated into English. This chapter consists of subchapters that present my suggested solutions for the main problems faced by the lack of real information and the absence of dependable sources (6.2.1), acknowledge the main limitations of the study that led to unexpected results (6.2.2), suggest further areas of research from the results of the study and their implications (6.3), and address the relevant authorities and stakeholders possibly able to act on the recommendations of the present research project (6.4).

6.2 Findings and limitations

This subsection briefly reports up to date findings and results on the topic of modern Palestinian authors in English translation. It also throws light on the importance of these findings. It also investigates who is interested in Palestinian literature and helps it not to be esoteric anymore. I conclude this subsection by indicating the limitations encountered when I delved deeper into the sources and upon finding more translated works to register.

6.2.1 Findings

This research hinges upon other previous articles and research papers, either to refute or confirm practically what has already been reported about Palestinian literature and English translation. In fact, this study joins other studies in regarding literature as a tool for defending people persecuted under repressive and discriminatory legislations. Additionally, it seeks to associate itself with earlier research that presented literature as a documentary account of everyday life that thereby highlights suffering and inequality. In the light of the disparity in the balance of power between Palestine and the Israeli people, this research sees Palestinian literature, in its translated manifestation, an influential means for the realization of national hopes and of informing a global audience of the socio-political reality.

This study finds Arabic-Palestinian literary production significant to the Palestinian socio-political issue as is attested by the approximately 6000 works, including novels, short story collections, poetry volumes, plays, autobiographies, biographies, testimonials, diaries, books of prose texts that have been produced in across the world over the last seven decades. This study has dealt with the digital bibliography as a thumbnail of Palestinian literature in Arabic language as well. In other words, the data included on the digital catalogue on Palestinian literature in Arabic language, its publishers, titles and years of publishing provides an image of Palestinian literature. For example, most of the translated Palestinian works are single poems and single short stories taken from poetry and short story anthologies that were published by publishing houses mostly registered on the digital database. Years of publishing, that represent that Palestinian literature deals with issues after the *Nakba* 1948 mainly, is a proof that Palestinian literature in general is socio-politically centred. Others might say that there are still large numbers of Palestinian literary works not translated in English language and no available information on them are existing on the digital catalogue. I herein try to project a general image of Palestinian literature in Arabic regarding the authors, years of publishing and the publishers. Thus, it has revealed that Palestinian literary works in Arabic had been published in about 20 Arab and non-Arab countries before they were translated into the English language. For this research project, the process of publishing Palestinian literature by different publishing houses in different countries is a form support for the Palestinian issue. Henceforth, this study goes hand in hand with other research papers that commend the great role the publishing process plays in advocating the disempowered peoples in particular.

This study stands side by side with other researchers' opinions about the role of translations in the transmission of the truth and promoting the goals of literature globally. Via the datasets included in the digital catalogue, this research proves beyond doubt what other researchers including, Büchler and Guthrie (2011), Jacquemond (2009), El-Komi, (2017), Nassar (2011), Shosheh (2015), and Jayyusi (2007) have already reported

about the slow growth of English translations of Palestinian literature which is an integral part of general Arabic literature.

In addition, despite of the awareness of Palestinian scholars of the significance of literature to their on-going issue, and the contributions of translation to making their voices heard globally, none of them tried to collect them in one catalogue. For this reason I constructed a digital resource for English translations that comprehensively covers the translated titles in English with the help of which I, practitioners, and other stakeholders involved in the field of Palestinian literature and its translation can gain an overview of the development of Palestinian literature in English-language translation over the last seven decades.

This digital database serves as a practical demonstration of whether English translations of Palestinian literature are in tremendous or small amount. Which means, the datasets the catalogue encompasses are a conclusive evidence of the size of English translation of Palestinian literature. The digital database of the present project found out that Palestinian novels in English-language translations represent 5% of the general number of Palestinian novels produced in Arabic since 1948, short story collections and single short stories are 2.5%, plays are 1%, autobiographies are 12%, single poems and poetry anthologies are 2.7% as also indicated the entries I have hitherto registered. I get this figure through dividing the number of each translated literary genre existing on the digital database on the general number of each genre in Arabic provided in a statistical of Arabic-Palestinian literary works at the end of this study. Thus, the translated Palestinian literary works from 1948 until the time of writing (i.e. late 2019) represent approximately 4.6%. According to the digital catalogue, I confirm that the most-translated Palestinian literary type in English is the single poems (653 single poems) followed by single short stories (197), volumes of poetry (62), then novels (69), autobiographies (18) and short story collections (18), socio-political books (17), excerpts from poems (12), selections from novels (5) films (9), documentaries (6), prose texts (4), plays and play book (4), interviews (2), biographies (2) and testimonials (1).

Further, this digital catalogue found out that about 250 translators, 438 publishing houses and websites in about 20 countries furthered the English translation of Palestinian literature and raised the international profile of the issue.

Additionally, the result of this project is a catalogue of 1100 Palestinian-English translation entries over 70 years. The years of translation are known for approximately 1000 of them, while years of translation of the remaining works are still unknown.

The findings of this research regarding translation of Palestinian literature in English language are not a dead letter; they are, however, facts influencing literature in general and the Palestinian question in particular. In other words, the more English translations Palestinian literature obtains, the more advocacies the Palestinian issue will receive (see Jayyusi, 1992; Alhirthani, 2017; Farag, 2018). Henceforth, according to the sobering results the digital catalogue produced, I have begun to petition the Palestinian Ministry of Culture, relevant authorities, publishing houses, and translation institutions, independent translators, and other national and international

amateurs to intensify efforts to ameliorate the very low level of Palestinian authors in English translations. In addition, I call on other English-language publishers to take on the responsibility to promote more Palestinian titles in English translation since they bring the hopes and aspirations of Palestinians.

Nevertheless, due to the variety of limitations I have encountered, the digital database is not without drawbacks. This study correspondingly calls upon other users of the digital catalogue to contribute to the filling in of the gaps, and to the adjusting of the data required to follow up the developments in the Palestinian literary arena.

6.2.2 Limitations of the study

I acknowledge limitations directly resulting from constraints in the methodology and research design in the following subsections. I acknowledge the weaknesses have affected this research paper. I am also aware that these limitations have affected the accuracy and comprehensiveness of the datasets. In identifying them in this subsection, I hope to draw attention to some of the flaws of this thesis and to provide opportunity to other researchers to correct these deficiencies, opening the door for further studies.

I discuss herein the most significant hurdles that I have faced from the beginning. I hope that further research papers result from attempts at resolving these issues. In the interests of clarity, I have presented the methodological limitations individually.

A- Lack of Available or Reliable Data

I consider the scarcity of resources to be one of the most surmountable problems any research in the field of Palestinian literature studies might face. The absence of an accessible resource about the Palestinian literary production in Arabic prohibited me from obtaining accurate figures and metadata for and on all modern Palestinian literary works. Thus, despite my best efforts, I found it impossible to derive an accurate figure for the number of socio-political nonfiction books, documentaries and films written by Palestinians. I sought the help of some writers and documentary filmmakers, but they replied that they knew of no reliable resource in Palestine for this. Had I had an accurate figure for the total number of Palestinian films, documentaries and socio-political books, I would have been able to render an accurate and complete image of Palestinian literature in English translation. This thesis provides the percentage of the Palestinian literary works in English translation, including only novels, poetry anthologies, short story collections, autobiographies, biographies, testimonials, prose texts, plays and play books.

B- Paucity of Prior Research on the Topic

Topics tackling Palestinian literature including, its roles, themes, aesthetic aspects in English language in specific are scarce. That is to say, prior studies on Palestinian literature are shallow to appropriately do more research studies on subjects relating to how Palestinian literary production defends the Palestinian question. This research encountered a paucity of resources that draw out of the importance of translating Palestinian literature into English language. Some scholars, however, recapitulated the difficulties of translating Palestinian literature due to the lack of financial support and the absence of research and translation bodies, but not in bits and pieces. Others talked briefly about the significance of translating Palestinian literature into Hebrew, for example. But no researchers have treated works in English translation from a statistical perspective during the past seven decades.

C-The Use of Information Technology

I confess that the building up of this database was a novel experience for me. The compilation of entries was not particularly complicated, but the addition of more cells and columns to encompass more comprehensive information about the translators hindered me from providing more data about the translators each. In fact, after I had started analysing the data, I noticed that the database was missing information about the nationalities of the translators. Had the database included this data, it would have improved that Palestinian literature received some attention of international translators, not only local. As from that I consider the contributions of non-Palestinian translators to the translating of Palestinian literature is a form of support for Palestinian citizens. Thus, translation of literature is as supportive as literature itself written for national identity of a marginalized society.

D- The Lack of Response from Some Authors

This point deserves mention since it is one of the reasons that prohibited me from conducting a thorough analysis of the results. As I mentioned in the methodology section and elsewhere in this thesis, I used Facebook, phone calls, emails and other social networks in an attempt at gaining some pieces of information that would have served my project well and furthered the completion of the digital database. However, some of the authors and translators did not respond to my enquiries. Therefore, one can see a number of cells on the digital database with the word 'unknown'. I am still waiting for their answers to fill up such anonymous cells.

These limitations resulted in some other findings that partially support the questions of the study. On the other hand, they resulted in some findings or implications that might be a prelude for more research studies.

6.3 Practical applications/ implications

Here, I discuss the findings that failed to support or only partially supported the research questions mentioned in the first chapter of this dissertation. I cast light on them in order to show the impact of the limitations on the study as a whole, and to encourage other researchers or institutions to engage themselves in researches that could fully answer to some questions raised by this research .

It is significant to point out that I conducted a large scale statistical study that comprised the real corpus of Arabic-Palestinian literature, including novels, short story collections, poetry anthologies, plays, prose text books, autobiographies, biographies and testimonials since 1948 and adopted the form of an appendix at the end of this research. I cannot deny that the statistics this study covered served this project largely, but I am excluding completely from my study the volume of socio-political nonfiction books, documentaries and films. Whilst it would clearly be a rich area for research, it lies outside the scope of the present study.

Despite the significant role the database of this project plays in tracing the course of English translation of Palestinian literature, it still has some deficiencies. Thus, the most urgent task is the on-going updating and extension of the digital database so as it makes it a comprehensive source on Palestinian-English translation literature. These efforts to extend and continually update the database do not require thorough research, but individual and institutional endeavours by authors, translators and those who are acquainted with Palestinian literature in English-language translation.

Out of the numbers of Arabic-Palestinian literary works, including novels, short story collections, poetry anthologies, plays, autobiographies, biographies, prose texts books and testimonials, 4.6% of Palestinian literary works were rendered into English language. This result did not allow a satisfactory reply to the question of how the English translations advocate for the Palestinian question, as Palestinian literature is identity per se. The relationship between translation and literature is positive; the more literature is conveyed and read in English language, the more will translation advocate for certain issues. On that, Holland (2011, para.12) affirms, “more works in translation means that more people have access to the world's best literature; it helps foster understanding across cultures.” Now, the case is how many people around the world read that 4.6%, and how this translates into a change of awareness. This will be the responsibility of publishers to reach a larger non-Arab audience, and the role of translators and translation institutions to choose for English translation the topics that focus on the harsh life of Palestinian citizens as well as their hopes and expectations.

According to what has hitherto mentioned, the following section sheds light on the need for undertaking serious actions and measurements that increase the production of Palestinian literature, improve the position of Palestinian literature in English translation, and multiply its readership in translation.

6.4 Recommendations

In this subchapter, I bring the project to a conclusion that will hopefully form a springboard for further projects in the fields of literary studies in general and translation studies in particular. This section addresses the relevant authorities, authors, translators, and other literary scholars possibly able to act on these recommendations, as I hope that doing so could reverse the decline in interest in Palestinian literature and translation of it alike. Furthermore, acting on the following recommendations could bridge the gaps that this research has failed to fill. Acting on these recommendations would also provide a means of arriving at more precise figures on all Palestinian literary works, including films, documentaries and socio-political nonfiction book, in English translation.

I make four main recommendations that, acted upon, would lead to the development of a complete, accurate and full image of Palestinian literature in English translation:

1. Urgently undertake a statistical study of socio-political nonfiction books, films and documentaries that could be later annexed to this research and database. By acting on this recommendation we will be able to derive an exact percentage of the English-language translations of films, documentaries and socio-political nonfiction books since 1948, as the previous percentage 4.6% excludes these literary genres due to reasons I have already mentioned in the subsection section (6.3.1)
2. The filling up of the empty cells on the digital catalogue which you can find on <http://dbwebgen.nenotec.com/?table=translation&mode=list>. It could be the task of whoever goes on this website. Getting complete information on Palestinian literature in English translation will make it a more reliable resource for a larger audiences.
3. Make more efforts to gather previously translated Palestinian literary works, especially single poems and short stories, and publish them in books or anthologies. This would reinforce Palestinian identity and make it known as more publishing houses and readers might convey the justice of Palestinians' cause. Via translated Palestinian literature, we can draw the attention of non-Arab readers to the daily suffering of Palestinians mentioned in literary works such as in *Mordechai's Moustache and his Wife's Cats* by Mahmoud Shuqayr in 2007 and *The Dupes* film, directed by Tawfiq Saleh in 1972, and others.
4. Due to the role Palestinian literature plays to represent the Palestinian cause and since the digital catalogue states only about 4.6% of Palestinian literature has been translated into English, this research calls for concerted action towards putting an end to the neglect of Palestinian literature at an international level provided that translation must be qualified. Thus, this project is looking at issues ranging from training graduate translators, employing more translators, professionalising translation, fair and objective distributions of future translations, raising the awareness of cultural, educational and publishing institutions of the significance of making their

literature universal, and the status of translators to the area of, for example, presenting literature live in events such as literary festivals.

In summary, this research has focused on the Palestinian body of literature as a way of giving expression to the daily life of Palestinians within and beyond Palestine. The narrower focus on English-language renditions of Palestinian literature stems from a belief that such translations are a vehicle for universality. Of methodological importance to this research is a shift in focus from close readings of Palestinian literature in English translation to distant reading, such that we can gain an overall, quantitative view of the field. This is conducted via the employment of the methods of the digital humanities in the presentation of the literary archive that Palestinian literary works in English-language translations from 1948 until 2019 form as a body of work. The present research also considers English-language translations of Palestinian literature to be a method for the presentation of the Palestinian people with unrivalled potential; provided that such translations find their ways into the hands of non-Arab readership, that they may reshape political sympathies. I urge that Palestinians literati, translators, local and international institutions take all necessary steps in striving for the conveying and publishing of Palestinian literature in the English language for the reason that it is constitutive of the national identity of Palestinian citizens at home and in the diaspora.

Appendix 1 Palestinian Literature in English-Language Translation between 1948-2019

Translation by Author

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
A number of poets		No original title	.....	Poems		.....	Modern Palestinian Poetry in Translation : 35 Poets edited by: Izzat Ghazzawi	Unknown	1997	1997	Palestine, Jerusalem	The Palestinian Writers' Union	1
Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	الشهيد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	The Martyr	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	نداء الوطن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Call of the Motherland	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	المسجد الأقصى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	The Aqsa Mosque	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abd al-Raheem, 'Umar	1929	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Siege	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	unknown	unpublished	Poem		Unpublished	House Panorama	Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/reeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	موسيقى	unpublished	Poem		Unpublished	Music	Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/reeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	unpublished	Poem		Unpublished	Some Other Ember	Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/reeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Traveler	Jayyusi, May & Naomi Shihab Nye	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	المنزّل	Poem	Unknown	Unknown	The House	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	مكان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Place	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	ضباب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mist	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	أغنية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Song	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shaqef Moon	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	(حجر أسود)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Black Stone	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	(وليمة الذئب)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Wolf's Feast	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society:	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian- Poets.pdf	
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	شكل الروح	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shape of The Spirit	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian- Poets.pdf	1
'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Runaway Dot	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian- Poets.pdf	1
'Abd al-Fattāh, Ziyād	1939	المعبر	2002	Novel	Egypt: Cairo	Dār al-Hilāl	The Crossing	Paul, David	2006	2006	Egypt	Unknown	Unknown
'Abd al-Ghani, Taha Mustafa	1937	رحلة عكسية: من المجموعة رحلة الالام	1987	Poem	unknown	unknown	Reverse Journey	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2
'Abd Allāh, Ḥasan	1958	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A poet/ lion and A Rebellious Deer	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
'Abd Allāh, 'Isā	1964	في الطريق الى الشام: من ديوان وصايا فوزية العطر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	On The Way to Sham	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1
Abdallah, Khaled	Unknown	أبتشي : من كتاب إمام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Apache	Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Abdallah, Khaled	Unknown	Unknown	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Slumber	Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Abdallah, Khaled	Unknown	دانما : من إمام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Always	Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Abdallah, Khaled	Unknown	فارغ : من إمام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Empty	Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Abdallah, Khaled	Unknown	نعن : من إمام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Mint	Mattawa, Khaled	2008	2008	US: NEW Yoek	Verso Available on: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Abdelhadi, Mays	1983	لحظة لا بد من ورودها: من مجموعة قصصية بعنوان معطف السيدة	2017	Short story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A moment must come	Mubayi, Suneela	2016-2017	2017	Unknown	Speciman magazine	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Abo Mallouh, Muna	Unknown	على بويايات القدس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At The Gates of Jerusalem	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Abū al-Ḥayyāt, Māyā	1980	أسرار: من رواية لأحد يعرف زمرة دمه	2012	A Chapter from a Novel	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	Secrets	Roberts, Nancy	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Abū 'Alī, Rasmī	1937	كورزا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Kurza	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abū 'Alī, Rasmī	1937	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Stealing Away, We Returned	Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abu el-Rub, Magdalene		"الفناء الخفي"		Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	The Backyard	Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1
Abū Ġazāla, Iḥām	1939	لمن الجائزة؟	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	To Whom The Prize?	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Abu Hanish, Shatha	1987	حب بحوم كيبوضة مزعجة	2015	Poems	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A love the hovers like a bedeviling mosquito	Bell, Francesca and Al Abed, Noor	2016	2017	Jordan, Amman	Fada'at lil-Nashr wa-al-Tawzi	1
Abu Hawwash, Sammer	1972	يوم بارد: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	1996	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A Cold Day: Life, Printing in New York	Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu Hawwash, Sammer	1972	أحلات تنبل: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	Dreams Wilting: Life, Printing in New York	Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu Hawwash, Sammer	1972	حبل الغسيل: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The clothes line: Life, Printing in New York	Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The Very Handsome Man: Life, Printing in New York	Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A scene from the film Grandma's Dog : Life, Printing in New York	Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu Hleiwā, Ahmad	1974	الشيخ والتنج: من مجموعة سعيير الشتات	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel Alarabi	The Old Man and the Snow	Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1
Abu Hleiwā, Ahmad	1974	رحلة جسد: من مجموعة سعيير الشتات	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel	One body's Transit	Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						Alarabi							
Abū Iṣba, Ṣāliḥ	1946	المراب	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Mirage	Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihabe	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abū Iṣba; Ṣāliḥ	1946	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Dead is The Yearning	Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abū Jahjūh, 'Uthmān K.	1951	آخر حقائق غرق البحار سعيد: من مجموعة ويحكي البحر حكاية من عشق : من مجموعة ويحكي البحر حكاية عشق	1992	Short Story		Al-Manar Magazine	The Latest Facts of Sa'ed, The Drowning Sailor	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Abu Khalid, Khalid	1937	صلاة لزلزال المساء الأخير	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Prayer to the Tremor of the Final Evening	Jayyusi ,Lena & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Lauz, Yusuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From Trees on Maryam's Sleeves	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Lauz, Yusuf	1956	حديثك أو الفودكا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Your Talk or the vodka	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Lauz, Yusuf	1956	شجر الكلام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Trees of Words	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abū Lāwī, Ṣalāḥ	1963	تلو	2014	Selected poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Tupelo	Sartawi, Nizar	2013	2014/2018	Jordan/USA	Jordanian Writers Society/ Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-April-2018-GRATIS.pdf	4
Abū Lāwī, Ṣalāḥ	1963	القليل القليل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Very Few	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Abu Rayash, Musa	1963	مطر: من مجموعة قصصية بعنوان الفراشة	2017	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Rain	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1
Abū Salīm, Aḥmad	1965	دمهم مطر	2014	Five Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Their Blood is Rain	Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan	Jordanian Writers Society http://lifeandlegends.com/ahmed-abu-saleem/	1
Abū Salīm, Aḥmad	1965	لمن تشرق شمس هذا الصباح؟ من مجموعة ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'at lil-Nashr wa-al-Tawzī'	For whom is the Sun Rising This Morning?	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	2
Abū Salīm, Aḥmad	1965	واعن عصيانك: من ديوان ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dar Faḍā'at	Declare Your Rebellion	Sartawi, Nizar	2013	2018	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine:A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	1
Abū Salīm, Aḥmad	1965	احلام بدون قيمة إضافية: من ديوان أنت دارا	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Nu'mān lil-Thaqāfah	Dreams Without Surplus Value	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												s/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	
Abū Salīm, Aḥmad	1965	ليت لي: من ديوان ضد قنكك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt	I Would That I Had	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Download s/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1
Abū Salīm, Aḥmad	1965	طوق الزهور: من مجموعة اليوم على بقايا سدوم	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Jūnih + Dār Na'mān lil-Thaqāfah	The Collar of Flowers	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Download s/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1
Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	سنعود	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	We Shall Return	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	أحببتك أكثر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	I Love You More	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	وطني يوم التقسيم	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	My Country on Partition Day	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	أمسية: من مجموعة تهايوم الأرق	1998	Short Story	Palestine: Gaza	General Union for Cultural Centres	A Night's Reading	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	نبوءة الرافعة	2003	Novel	Palestine: Ramallah	Ogarit Centre	Sibyl's Prophecy	Muhammad , Essam T.	2018	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	حروف بيضاء	2013	Poems	UAE	Dār Qurṭubah	White Letters	Muhammad , Essam T.	2017	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	ليس ظلي	1996	Short Stories	Palestine: Jerusalem	Union of Paestinian Writers	Nothing But The Shadow and Other Short Stories	Muhammad , Essam T.	2017	2018	Germany	Noor Publishing	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	تقفو عزة على ساعدي: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	Gaza Naps on my Arms 'Couplet of Gaza'	Muhammad , Essam	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Abū Sariyah, Rajab	1956	النسر يحلق في الفضاء: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	The Eagle is Flying in the Sky	Muhammad , Essam	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Abu Sayf, Atif	1973	حياة مينة: قصص من غزة	2013	Short Stories	Eygebt: Cairo	Al- Hay'a 'al- Amah le Qusour al-Thaqafah	The book of Gaza: a city in short fiction	Milsom, Chelsea and Pyott, Lauren (Other translators)	2014	2014	Manchester	Comma Press	5
Abū Sayf, Āṭif	1973	رحلة في الاتجاه المعاكس: من كتاب حياة مينة: قصص من غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A Journey in The Opposite Direction	Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1
Abū Sharkh, Muná	1983	عندما قطعت رأس غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	When I Cut off Gaza's Head	Danby, Emily	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
Abū Shāwir; Rashād	1942	اه يا بيروت	1983+1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al mu'asasah	O Beirut	Jayyusi, May and	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						Al-Arabia for Publishing and Studies		Tingley, Christopher				University Press	
Abū Shāwir; Rashād	1942	عكا لا تخاف هدير البحر	Unknown	Unknown	unknown	Unknown	Acre Does Not Fear The Roar of the Sea	Muhawi, Ibrahim	2001	2001	UK	Banipal, 12, 2001	1
Abū Shāwir; Rashād	1942	بيت أخضر ذو سقف قرميدي	1974	Short Story	Iraq: Bagdad	Wazārat Al- I'lām	A Green House with A Brick-red Roof	Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abū Shāwir; Rashād	1942	بيتنا من أجل ذكرى مريم	1981	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Pizza in Memory of Mariam	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abū Shāwir; Rashād	1942	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Abū Shāwish, Talāl	1967	اشارات حمراء: من مجموعة اغتيال لوحدة. وايضا في كتاب قصص من غزة	2002& 2013	Short story	Palestine: Jerusalem + Egypt: Cairo	Union of Palestinian Writers. + Wizārat al- Thaqāfah, al-Hay'ah al- 'Ammah li- Quṣūr al- Thaqāfah	Red Lights	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Abu Shayib, Zuhair	1958	احتمالات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Probabilities	Jayyusi , May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Shayib, Zuhair	1958	ظريف الطول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Handsome and Tall	Jayyusi , May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Shayib, Zuhair	1958	شهيد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Martyr	Jayyusi , May and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Shayib, Zuhair	1958	مزمو	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Psalms	Jayyusi , May and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abu Shayib, Zuhair	1958	حمى الأسنة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for publishing	Fever of Questions	May Jayyusi and Jeremy Reed	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Abū Shuqayr, Mu'tazz	1968	من أين أعود؟	1993	Poem		Unpublished	Where do I come from..?	Hassan, Hassan H.	2007	2007	Unknown	Arabic Translators International http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=12864	Unknown
Abu Sneineh, Mustafa	Unknown	تملة: من كتاب غيمة سوداء في نهاية المطر	2016	Poem		Al-Ahliya For Publishing & Distribution	Ant	Katharine Halls	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1
Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سرديات الضوء	2016	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Narratives of Light	Sartawi, Nizar	2016	2016	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1
Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية الحورية	2017	Poem	Unknown	Unknown	The Narration of The Mermaid	Najjar, Wahida	2017	2017	Unknown	Unknown	Unknown
Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية..ناي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=25721	The Narrative of A Flute	Sartawi, Nizar	2016	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Download/SYOTP-March-2017-Gratis.pdf	1
Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية المنابر	2014	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	The Narrative.. of Spikes	Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	1
Abū Şubayḥ, Jamil	1951	(سردية.. ليلة بالقطار)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Narrative of The Night Train	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2017-Gratis.pdf	
Abū Šubayḥ, Jamil	1951	سردية أنا لا أبكي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narrative ... I'm Not Crying	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2017-Gratis.pdf	1
Abū Šubayḥ, Jamil	1951	الفرس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narration of the mare	Najjar, Wahida	2019	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Abū Šubayḥ, Jamil	1951	سردية الحمام	2014	poem	Unknown	Website: qabaqaosayn : http://www.qabaqaosayn.com/content/%D8%B3%D8%B1%D8%AF%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%80%D9%85%D8%A7%D9%85%D8%A9	Narration of the Dove	Zaydan, Mohammad	2014	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Abū Šubayḥ, Jamil	1951	سردية الأحلام: من مجموعة سرديات مضيئة	2017	poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Āmmah lil-Kitāb	The Narration of.. the Dreams	Najjar, Wahida	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Abu subuh, Amani	Unknown	في ركب القيامة	2014	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	In The Judgment Procession	Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	1
Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	سؤال غلض	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	A Vague Question	Unknown	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	ربما	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps	Unknown	2008	2008		Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu, Hashshash Mahmoud	unknown	ربما ثانية	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps Again	Unknown	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	حجر الرحي	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Millstone	Unknown	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
'Adawi, 'Īsá	1951	أحلام ديوان أحلام فراشة	2008	Poem	Syria: Damascus	Mu'assasat Filasṭīn lil-Thaqāfah	Dreams of a Butterfly	El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
'Adawi, 'Īsá	1951	قسم الأرض	Unpublished	Poem		Unpublished	The Oath of	El-Hussaini,	2008	2019	Mauritius:	Justfiction	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
			1951	Poem		Unpublished yet	The Land	Iman			Beau Bassin	Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	
'Adawi, 'Isá	1951	سأرسل حزني	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	I Will Send My Sorrow	'Adawi, 'Isá	2012	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Aghā, Muṣṭafā	1954	أعيدني الي كذا: من ديوان النورس	2004	Poem	Palestine: Ramallah	<u>Union of Palestinian Writers</u>	Take Me Back to Where We Were	Cole, Peter; Hijazi, Yahi a; Levin, Gabriel	2006	2006	USA: Washington	Copper Canyon Press	Unknown
Al- Absi, Ibrahim	1945	ما حدث بعد منتصف الليل	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	What Happened After Midnight	Gouryh, Admer and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	سيرة ذاتية	1997	Poem	Unknown	Unknown	Personal Account	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	أغنية	1997	Poem	Unknown	Unknown	A Song	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	أنبياء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophets	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	منشدون	1997	Poem	Unknown	Unknown	Singers	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	الأرض أيضا تموت	2012	Poem	Unknown	<u>Alnoor Foundation for Culture and Media</u> http://www.alnoor.se/article.asp?id=152465	The Earth Also Dies	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	حينما يتحدث سكان الكواكب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When the inhabitants of Planets Converse	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- As'ad, Muhammad	1944	من	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Who	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Ayla, Anas	1975	تحت سماء وشيكة	unpublished	Poem		unpublished	Under an Imminent Sky	Mattawa, Khaled	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al- Ayla, Anas	1975	تفاصيل غير شخصية	Unpublished	Poem		Unpublished	Impersonal Details	Mattawa, Khaled	2008	2008	US	<u>Free Verse:</u> https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al- Azouni, Aref	1896	لاجئ	unknown	Short Story	unknown	unknown	Refugee	unknown	unknown	unknown	unknown	Unknown	unknown
Al- Buhairi, Hasan	1921	الداء والدواء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	The Malady and The Cure	Jabsheh, Salwa and Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Buhairi, Hasan	1921	زهرة البرتقال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	Orange Blossoms	Jabsheh, Salwa and Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Halees, Waleed	1952	أيام من حياة ولد فلسطيني	1997	Poem : From a collection of poetry	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Days in the Life of a Palestinian Boy	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
al- Ḥusaynī; Ishāq Mūsā	1904	مذكرات دجاجة	1943	Novel	Egypt: Cairo	Dar alma'aref	<i>Memories of a Hen</i>	Qanāzī', Jūrj	1999	1999	Canada, Toronto	York Press	9
Al- Khalili, 'Ali	1943	كل هذا غريب كأي شيء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	All of This Is Strange, Like Everything	Jayyusi, K Salma	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Khalili, 'Ali	1943	لهجات الوطن	unknown	Poem			Dialects of the Homeland	Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Khalili, 'Ali	1943	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From "What is Your	Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
							Purpose, Murderous Beauty?"						
Al- Khalili, 'Ali	1943	رحيل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Departure	Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Madi, Rushdi	1944	قنديل الانتظار	2015	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Lamp of Waiting	Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1
Al- Madi, Rushdi	1944	حيفا تحتل على المستحيل: من ديوان اوبرا المدينة	2018-2019	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq Institution for Culture and Arts	Haifa Outwits The Impossible	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
Al Manasrah, Ezz idden	1946	Taken differently	Unknown	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems	Boulatta, Issa and other five translators	2012	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1
Al Manasrah, Ezz idden	1946	مذكرات البحر الميت	2005/ 2nd Ed.	Poems	Jordan: Amman	Dar Majdalawi	The Dead Sea Narratives	Abu Ghosh, Awni	2012	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1
Al Manasrah, Ezz idden	1946	قاع العالم: من مجموعة الخروج من البحر الميت	1960	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al- 'Awdah	Unknown						
Al Manasrah, Ezz idden	1946	فلسطين	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Palestine	Boulatta, Issa	2003	2003	Netherlands : [Rotterdam]	[34th Poetry International Festival], [2003]	1
Al- Qaisi, Muhammad	1944	رؤية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Vision	Jayyusi May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Qaisi, Muhammad	1944	يوم اجازة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	One-Day Vacation	Jayyusi , May and Reed, Jeremy	1992	1922	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Qaisi, Muhammad	1944	منزل ١	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Love Poem I	Jayyusi , May and Reed Jeremy,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Qaisi, Muhammad	1944	منزل ٤	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Love Poem IV	Jayyusi , May and Reed Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Qaisi, Muhammad	1944	منزل ١٢	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Love Poem XII	Jayyusi , May and Reed Jeremy ,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Qasim Samih	1939	شخص غير مرغوب فيه: من المجموعة الشعرية شخص غير مرغوب فيه	1986	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Kalemah	Persona non-grata	Ghazoul, Ferial	Unknown	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al- Rimāwī, Aḥmad	1945	الأسير	2018	poem	Unknown	Sadana Website http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=295480#post295480	The Detainee	Sartwai, Nizar	2018	2018	USA	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058X	1
al Rimāwī, Fadil	1945	بياع السوس	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	The Sous Vendor	Jabsheh, Salwa and Ezy, G.Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al- Sab', Ḥusām	1961	طفلي المسجينة: من ديوان بوح القوافي	2010	Poem	Palestine: Jenin	al-Markaz al-Filastīnī lil-Thaqāfah wa-al-I'lam	My Imprisoned Child	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
Al Sabbah, Adnan	1955	الوقت: من مجموعة برد الوحدة	1992	Short Story		Manshorat Alwatan	The Horn	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Al- Theeba, Ghazi	1965	الباب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Door	Harrison, Lael	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/freeverse/Archives	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												/Spring_2008/poems/M_Smith.html	
Al- Theeba, Ghazi	1965	مؤنت	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Feminine	Harrison, Lael	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Alaraj, Ibrahim	1951	أه يا وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Oh, My Home	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: C conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Al-Araj, Ibrahim	1951	سلام في صدري	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	Peace Within My Bosom	Sartawi, Nizar	2017	2017	Unknown, Website	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	1
Al-As'ad Muhammad	1944	أطفال الندى	1990+1990	Personal Account	UK: London Lebanon: Beirut	Riyadh Al-Ryes for publishing+ Al_Mu'asasah Al Arabia	Children of Dew	Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-'Azzouni, Aref	1896	لاجئ	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Refugee	Bamia, Aida, A.	2004	2005	Egypt, Cairo	The American University in Cairo Press	
Al-Barghouti, Mureed	1944	القبائل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Tribes	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	الحراس	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Guards	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	اشتهاء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Desire	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	مسؤول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	An Official	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	رأيت رام الله	1 st edition, 1997	Novel (autobiography)	Lebanon: Beirut	Al-Markaz al-Thaqaffe al-Arabi	<i>I saw Ramallah</i>	Soueid , Ahdfad	2000	2001	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	10
Al-Barghouti, Mureed	1944	ديوان مئنتصف الليل	2005	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayes	Midnight and other Poems	Ashur, Radwa; Mannes-Abbott, Guy; Padel, Ruth	2008	2008	UK	ARC Publications	10
Al-Barghouti, Mureed	1944	تحرر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Liberation	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	استثناء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Exception	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	يقين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Certainty	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	رؤية	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	A Vision	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	أركض نحوك أركض معك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	I Run toward You...I Run with You	Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	ولدت هناك ولدت هنا	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Riyad el-Rayyes Books	<i>I was born there, I was born here</i>	Davies, Humphrey	2011	2011	US: New York	Walker Publishing Company	10
Al-Barghouti, Mureed	1944	أشجار الزهر الثلاث: من مجموعة زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	The Three Cypress Trees	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	Unknown من المجموعة الشعرية: التماس في ليهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al-Arabia lil-Nshir wa-aderasat	It's also fine: Form the Poetic manuscript: People In Their	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
							Nights					ml	
Al-Barghouti, Mureed	1944	Unknown من المجموعة الشعرية قصائد الرصيف	1980	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al- Arabia lil- Nshir waderasat	Interpretations	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	مملكة الرمل: من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	Sand kingdom	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	رحلة عادية: ناس في ليهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al- Arabia lil- Nshir waderasat	Normal Journey	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	كبار السن: ناس في ليهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al- Arabia lil- Nshir waderasat	Old age	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Mureed	1944	كيف حاله؟ من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	How Are You?	The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Al-Barghouti, Tamim	1977	في القس	2008	Poems	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouk	In al- Quds	Ashour, Radwa and Soucif, Ahdaf	2009	2017	England: Northampton	MA : Interlink Books, an imprint of Interlink Publishing Group, Inc	1
Al-Barghouti, Tamim	1977	أنا فلسطيني	2013	Poem	Unknown	Arab Eyes: http://3rbseyes.com	I am Palestinian	Unknown	2009	2009	Unknown	Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=J8N8exD8i64	1
Al-Barghūthī, Majid	1974	أسئلة خارج من مجموعة ممر لا يشبه ممر	2006	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzī'	Questions Outside Class	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	العور: من كتاب الفوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Crossing	Tabet, Maia					1
Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	عزة: من كتاب الفوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Gaza	Tabet, Maia					1
Al-Dhahir, Muhammad	1951	ثلاث رسائل قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Three Short Letters	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Dhahir, Muhammad	1951	البنيت	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	The Little Girl	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Dhahir, Muhammad	1951	فرح	1979	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Joy	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ali, Mustafa Khalid	1936	لقاء بين جرحين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Meeting of Two Wounds	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ali, Mustafa Khalid	1936	دوران	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al-Arabia for publishing	Circling	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Jbour, Khaled	1959	فرون الكباش	1999	Short story	UAE	Ja'izat Fatma Bint Haza'	Rams Horns	Al-Masri, Tariq	2002	2002	USA	Ja'izat Fatma Bint Haza'	1
Al-Karmy, Tarek	1975	قصائد مختارة: من عدد مجموعات شعرية		Selected Poems			Selected Poems	Moger, Robin	2012	2013	UK: London	Banipal 45	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Al-Kilani, Sami	1952	بعد اسبوع واحد	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	After One Week	Abboudi, Sami	Unknown	Un	Un	Un	5
Al-Kilani, Sami	1952	لكل منها دورها	unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Each Has Their Turn	Al-kilani, Sami	Un	Un	Un	Un	2
Al-Kilani, Sami	1952	عبد سيظهر بالحررة الشمالية		Short Story	Unknown	Unknown	Eid Will Appear in the Northern Neighborhood	Rashida, Hajja	Unknown	Un	Un	Un	unknown
Al-Kilani, Sami	1952	ترجمة حجة رشيدة		Short Story	Unknown	Unknown	Translating Hajja Rashida	Un	Un				
Al-Kilani, Sami	1952	أستاذ أنيس حتى اشعار اخر	Un	Poetic Short Story	Unknown	Unknown	Until Further Notice	Khaldi, Musa& Yardin, Ophir	Unknown	2006	Canada	Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39	
Al-Kilani, Sami	1952	اسمك له حكاية	Un	Short Story	Unknown	Unknown	Your Name Has A Story	Eber, Shirley	Unknown				
Al-Kilani, Sami	1952	حجر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Stone	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat	Unknown	1998	Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	
Al-Kilani, Sami	1952	بطاقة بريد لليلى	2001	Children story	Palestine: Ramallah	ogaret for Publishing	A Post Card to Layla	Al-kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Al-Kilani, Sami	1952	ليلى وقتلتها لولو	2001	Children story	Palestine: Ramallah	Ogarit centre	Layla and Her Cat Lulu	Al-Kilani, Sami&Gold ring, Beth	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	
Al-Kilani, Sami	1952	دعوة مترددة للخوف	Un	Poem	Unknown	Un	Hesitant Invitation of Fear	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Al-Kilani, Sami	1952			Poem	Unknown	Un	A Wish List Handed to the Camel Driver from the Negev		Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Al-Kilani, Sami	1952	مهرجان الحجارة	Un	Poem	Unknown		The Festival of Stones	Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Al-Kilani, Sami	1952	القب بوجدكم جنة عدن	Un	Poem	Unknown	Un	When you are there, the Negev Becomes a Garden of Eden (Written in Arabic in the Palestinian dialect)	Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Al-Kilani, Sami	1952	له	(Originally written in Arabic in Junaid Prison, Nablus, Palestine 1986 and rewritten in English by the poet)	Poem	Unknown	Un	To Him	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Al-Kilani, Sami	1952	زارتي زويا فانهز الغيث	1986	Poem	Unknown	Un	Zoya* Paid Me a Visit...Rain Poured Heavily	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Al-Kilani, Sami	1952	أنصار ٣: شوكة تبيض في القلب: فتح النوافذ المعلقة	2014	Open Text	Palestine	the Palestinian Ministry of Culture	Days of Ansar 3: A Pulsing Thorn in My Heart	Al-Kilani, sami and Hays, Laura		1997&2006	Germany/ Canada	Brandes & Apsel Verlag/ Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39	
Allush ,Naji	1935	على الشاطئ	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AlArabia for Publishing	On the shore	Jayyusi Lena and Ezzy , G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Allush, Laila	1948	درب المودة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	The Path of Affection	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Allush, Laila	1948	الخلق جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	A New Creation	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madhoon, Rabai	1945	السيدة من تل ابيب	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Almu'asasa al-Arabiya fil-Dyrasat	The Lady from Tel Aviv	Elliott, Colla	2013	2013	UK: London	Saqi	4

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						Wa-al-Nashr							
Al-Madhouh, Rabai	1945	مصائر	2016	Novel	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Fractured Destinies	Starkey, Paul	2017-2018	2018	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	3
Almadhouh, Ghayath	1979	غزة ٢٠٠٩	2009	Poem Film	Sweden	Ghayathalmadhoun Official page Available on: https://www.ghayathalmadhoun.com/poetry-films	Gaza 2009	Cobham, Cathrine	2009	2009	Sweden	Ghayathalmadhoun Official page Available on: https://www.ghayathalmadhoun.com/poetry-films	1
Almadhouh, Ghayath	1979	نساء / اعتراضات: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	Confession	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Almadhouh, Ghayath	1979	كيف أصبحت: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	How I Become	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Almadhouh, Ghayath	1979	المجزرة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	Masacre	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Almadhouh, Ghayath	1979	لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	I Can't Attend	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Almadhouh, Ghayath	1979	شيزوفرينيا	2017	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	Schizophrenia	Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1
Almadhouh, Ghayath	1979	جبل قاسيون	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	Mount Qasioun	Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1
Almadho-un, Ghayath	1979	التفاصيل	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	The Details	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Almadho-un, Ghayath	1979	٩٧٨ ليلة وليلة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	4978 Nights and One Night	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Al-Madhouh, Ghayath	1979	المدنية: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	The City	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Al-Madhouh, Ghayath	1979	نحن: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	We	Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1
Al-Madhouh, Ghayath	1979	الحبيب الأسود	2017	Poem		Unpublished yet	Black Milk	Cobham, Cathrine	2017	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished	Unpublished
Al-Madhouh, Ghayath	1979	العاصمة: أدرينالين	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	The Capital	Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1
Al-Madhouh, Rasim	1947	أبها القلمون سلاما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Peace Be Upon	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madhouh, Rasim	1947	الف ليلة وليلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	One Thousand and One Nights	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madhouh, Rasim	1947	قصائد العائلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Giyath: Family Poems	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madhouh, Rasim	1947	مهيار	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mihyar	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madhouh, Rasim	1947	أم غيث	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Um Giyath	Sharif S. Elmusa and Naomi Shihab Nye	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Madi, Rushdi	1944	نافذة في ماء هاجر: من مجموعة إلى أين تأخذ حيفا أينها الفلك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq institution for culture and arts	Awindow In Hagar's Water	Sartawi, Nizar	2017	2017	Australi. Sydney	Al-Muthaqaf Magazine: http://www.almothaqaf.com/tarjamat/920876-awindow-in-hagars-water#comment-78799.0	2
Al-Manasra, Izziddin	1946	بالأخضر كنفاه	2011 Originally published in 1976	Poem	Jordan: Amman	Al-Muassassa al-Arabiyya lil dirassat	With Green We Wrapped Him	Frangieh, Bassam	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cbaas.ncsu.edu/freeverse/Archives	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						wal nashr						/Spring_2008/poems/M_Smith.html	
Al-Manasra,Izziddin	1946	في الليل	unknown	Poem			At Night	Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Manasra,Izziddin	1946	زوار الفجر	1997	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sassah AL Arabia for publishing	Dawn Visitors	Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Manasra,Izziddin	1946	التركة	Unknown	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sassah AL Arabia for publishing	The Inheritance	Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Maqousi, Maher	1972	ومضات: من ديوان الي اخر الريح ،وقصائد غير منشورة في كتب	2012&2017	Poems	Egypt: Cairo	Dar bela Hodood & Alnoor Foundation for Culture and Media Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=316670	Epigrams	Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Al-Maqousi, Maher	1972	٢٠١٢	من لا بد لي من ديوان الي اخر الريح	Poem	Egypt: Cairo	Dar Bela Hodood	I Have To	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Al-Maqousi, Maher	1972	كناك وحدك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As Though You Were Alone	Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Al-Muzayin, Said	1935	النشيد الوطني	1972	Poem	Palestine	Wafa Available on: http://www.wafainfo.ps/atemplate.aspx?id=2353	Palestinian National Anthem	Santos, Francisco	2013	2013	Unknown	Lvrics Translate, Available on: http://lvricstranslate.com/en/palestinian-national-anthem-fidai-%D9%81%D8%AF%D8%A7%D8%A6%D9%8A-palestinian-national-anthem-fidai-my-red.html	Unknown
Al-Qasim Samih	1939	الساعة	Unknown	Poem	unknown	unknown	The Clock	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	رماد	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL Arabia for publishing	Ashes	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	الخفافيش	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Bats	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	قصائد حب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Poems	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	You Pretend to die	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	لست ألومك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL Arabia for publishing	I Do Not Blame You	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	سكران	1997	Poem	Unknown	Unknown	Drunk	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Qasim Samih	1939	أنا لا أحبك يا موت	2014	Poem	Unknown	Mowajha. Com Available on: http://mowajha.com/news/21111.html	I don't like you, death	Unknown	2014	2014	USA: Chicago	The Electronic Intifada https://electronicintifada.net/blog/patrick-strickland/i-dont-vou-death-samih-al-qasims-final-poem	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Al-Qasim Samih	1939	كل الوجود سوي	Out of 12 Poetic collections since 1958-2014 See: http://www.alquds.co.uk/?p=666102	Poems	Different Houses of Publishing	Different Place of Publication	All Faces But Mine: The Poetry of Samih Al-Qasim	Lu'lu'a, Abdulwahid	2015	2015	US	Syracuse University Press	3
Al-Qasim Samih	1939	أشد حزنا من الماء	2005	Poem	Unknown	Adab: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=sqas&qid=69188	Sadder Than Water	Kassis, Nazih	2006	2006	Palestine: Jerusalem	Ibis Editions	5
Al-Qasim, Samih	1939	مقتطفات من تجربة المهاجر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Excerpts from the poem: Exaggeration of the Migrant in the book of: Multiculturalism in Israel: Literary Perspective, p. 21	unknown	Unknown	2014	USA: Indiana	Purdue University Press	1
Al-Qasim, Samih	1939	أغاني الدروب	1970	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	Aghāni al-durūb	Unknown	1969	1969	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	2
Al-Qawāsmī, Jamāl	1965	هزائم صغيرة	1998	Short Story	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirasat wal-nashr	Samall/ Little Defeats	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1996	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers & Makhmaret Almauz Website	2
Al-Saifi, Mariam	1945	جذع النر	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Trunk of Fire	Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1
Al-Saifi, Mariam	1945	هذيان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Delirium	Sartawi, Nizar	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Al-Sa'ih, Laila	1936	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Intimations of Anxiety	Jayyusi, May and Nye Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Sa'ih, Laila	1936	اللحظة الموجلة داما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Ever Deferred Moment	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Al-Sakakini, Khalil	1878	كذا أنا يا دنيا: يوميات خليل السكاكيني	1955	personal account	Palestine: Jerusalem	Jerusalem: Altuba'a Al-Tejariya	Such Am I, O World	Muhawi, Ibrahim and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1
Al-Sharif, Samir	1956	أرزاق: مرابا الليل	2011	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	To make a living	Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1
Al-Sharif, Samir	1956	سراويل: من مجموعة عطف الماء	2005	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Saraweel	Aldawi, Mutasim	2008	2008	Website	Wata	1
Al-Sousi, Nour	Unknown	كناري	unknown	Short story	Unknown	Unknown	Canary	Alareer, Raafat	2014	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5
Al-Sousi, Nour	Unknown	Unknown	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Will I Ever Get Out	Suliman, Mohammed	2014	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5
'Ammūrī, Jāsir I.	1935	أخي قم من النوم	2016	Poem	Unknown	Website: Alnoor Foundation for Culture and Media/Interlink: http://www.alnoor.se/artic	Wake up Brother from Your Sleep	Sartawi, Nizar	2016	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						le.asp?id=298780							
An Electronic Website		انجازات محمد علي الطاهر	2007	Biography	Unknown	Mohammad Ali al- Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_ar.html	Achievements	Unknown	2007	2007	Unknown	Mohammad Ali al- Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_en.html	1
Aql, Abd al-Latif	1942	عن حضرة الغياب	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	On the Presence of Absence	Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Aql, Abd al-Latif	1942	من القدس الى الخليج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mua'sassah Al_Arabia for publishing	From Jerusalem to the Gulf	Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
As'ad, 'Işmat	1965	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Hue and Cry	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
A-Saifi, Mariam	1945	عصافير	2017	Poem	Unknown	Al-Muntada. Available on: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?106931-%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%B1-%D9%84%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1%D8%A9-%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%8A%D9%81%D9%8A&p=729156#post729156	Swallows	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1
Ashur, Radwa	1946	الطنطورية	2010	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shorouq	<i>The Woman from Tantoura</i>	Heikkinen, Kay	2014	2014	Egypt: Cairo	The American University	2
Ashur, Radwa	1946	ثلاثية غرناطة	2013	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shurouq	Granada	Ashur, Radwa; Granara, William; Menocal, Maria Rosa	2003	2003/ 2005	USA: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	11
Ashur, Radwa	1946	أطيف	1999	Novel	Egypt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar Alhilar & al-Mu'assassah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Spectres	Romaine, Barbara	2010	2010	UK: London	Arabia	7
Ashur, Radwa	1946	فرج	2008	Novel	Egypt: Cairo	Madīnat Naṣr, Dār al-Shurūq	Blue Lorries	Romaine, Barbara	2008	2008	Qatar:Doha	Bloomsbury Qatar Foundation	3
'Asqalānī, Gharīb	1948	الجوع	1997	short Story	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Hunger	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G.Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Asqalānī, Gharīb	1948	اولاد المزيونة	2009	Novel	Egypt: Cairo	Shams lil-Nashr wa-al-	Unknown	Unknown	2009	2009	Place of publication	: K-Tab Inc.	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						Tawzi'					not identified]		
'Asqalānī, Gharīb	1948	كرسي القلب: من مجموعة قصصية بعنوان غزالة الموج	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filastiniyah lil-Irshād al-Qawmī	The Heart's Seat	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
'Asqalānī, Gharīb	1948	وردة بيضاء لديفيد	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A White Flower for David	Irving, Sarah	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
'Asqalānī, Gharīb	1948	همس الصمت: من مجموعة قصصية بعنوان هل رأيت ظل موتي	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Arwiqah lil-Dirāsāt wa-al-Tarjamah wa-al-Nashr	Breaking The Silence	Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
'Asqalānī, Gharīb	1947	عندما اشتتت نوار	2007	Short Story		Interlink: Alnoor Foundation for Culture and Media. Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=15376	When Nawar Glared	Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1
Assadi, Jamal (editor)	1960	.....	.....	Poems		.....	The Story of a People: An Anthology of Palestinian Poets within the Green-Lines	Assadi, Jamal	2010	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1
Assadi, Jamal and Abu Saleh, Saif	1960 & 1973	.....	.....	Short Stories		.....	Short Fiction as a Mirror of Palestinian Life in Israel, 1944-1967: Critique and Anthology (It includes 25 Short Stories	Unknown	1998	1999	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	4
Assi, Hassan	1967	وطن من حطب	2017	Poem	Jordan	Sawaleif http://sawaleif.com/%D9%88%D8%B7%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%AD%D8%B7%D8%A8-%D8%AD%D8%B3%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D8%B5%D9%8A-28159/	A Homeland Of Firewood	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA/Mauritius	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1&1
Assi, Hassan	1967	سلام عليك يا قدس	2017	poem	Unknown	Website: Al-hiwar almutamadenn: http://m.ahewar.org/s.asp?aid=581800&r=0&cid=0&u=&i=0&q=	Peace be upon you, Jerusalem	Ramadan, Husam	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ataallah, Najla	1988	Unknown	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Whore of Gaza	Bredin, Charis	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Ataallah, Najla	1988	منتصف الليل	waiting on FB	Short Story		Waating on FB	Midnight	Unknown	1998	1998	Jordan: Irbid	Al-Karmel Printing	5
Ataallah, Najla	1988	وقت الاستحمام	waiting on FB	Short Story		Waating on FB	Bath time	Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najla-ataallah	5
Atef, Majed	1972	أقدار الآخرين: من أقدار الآخرين	2007	Short Story	Algeria	Dar Meem	The Fates of the Others	Boullata, Issa J.	2012	2012	Uk: London	Banipal 46	1
Atef, Majed	1972	الصفقة	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	The Exchange				UK: London	Banipal Magazine	
Atrash, Laylá	1945	امرأة للفصول الخمسة	1990	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirasat wa-l-našr	<i>A woman of Five Seasons</i>	Halwani, Nurā Nuwayhid, and Tingley, Christopher / Jayyusi, Mai	2001/ 2005	2001/ 2005	USA: New York	Interlink Books/ and Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	10
Atrash, Ya'qub	1933	المسارق	1981	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Adabi	The Thief	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
'Atfārī, 'Abd al-Salām	1965	ساعي البريد: من مجموعة دوئان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	The Post Man	Hijazi, Hussein	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
'Atfārī, 'Abd al-Salām	1965	ثلاثة رابعهم موجتي: من مجموعة دوئان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	Three... Their Fourth Is My Wave	Hijazi, Hussein	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Atwan, Abdel-Bari	1950	القاعدة: التنظيم السري	2009	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	The Secret History of al-Qa'ida	Unknown	2006	2006	USA, Berkeley	University of California Press	8
Atwan, Abdel-Bari	1950	وطن من كلمات: رحلة لاجئ من المخيم الى الصفحة الأولى	2012	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	A Country of Words: A Palestinian Journey from the Refugee Camp to the Front Page	Husam al-Din, Muhammed	2009	2009	UK: London	Saqi	8
Atwan, Abdel-Bari	1950	ما بعد ابن لادن القاعدة الجيل التالي	2013	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	After bin Laden: Al Qaeda, the next generation ?	Al Adem, Said	2012	2012	UK: London	Saqi	10
Atwan, Abdel-Bari	1950	الدولة الإسلامية: التحول، التوحش، المستقبل	2015	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	Islamic State: the digital caliphate: https://www.amazon.com/Islamic-State-Caliphate-Abdel-Bari-Atwan/dp/0863561349/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1486487246&sr=8-2&keywords=Islamic+State+%3A+the+digital+caliphate	Unknown	2015	2015	USA, Berkeley	University of California Press	10
'Awaḍ, Aḥmad R.	1960	الفقاعة القبيحة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Ugly Girl	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi,	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation,	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
								Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Union of Palestinian Writers	
'Awdah, 'Ali M.	1953	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Before Destiny	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
'Awdah, Hisham	1956	ما لم تقفه شهرزاد : كتيب يحتوى على اعمال من مجموعات مختلفة	2014	Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	What Scheherazade Did Not Say	Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	4
'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Dialogue Of Sycamore And Stones	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Borrowing	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Awdah, Samir	1963	تباشير المطر الأخضر: من مجموعة سنبلة تبحث عن بيدر	2015	Poem	Iraq	Iraqi Ministry of Culture	Glad Tiding of Green Rain	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
'Awdah, Samir	1963	الولادة الأخرى: من ديوان سنبلة تبحث عن بيدر	2015	Poem	Iraq	The Iraqi Ministry of Culture	The Second Birth	Rhesri, Abdellatif	2012	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
'Awdah, Samir	1963	لو كنت أعلم	Unpublished	Poem		Unpublished	If I Had Known	'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished		
'Awdah, Samir	1963	أين أمطر؟؟؟	Unpublished	Poem		Unpublished	Where Do I rain?	'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished		
'Awdah, Samir	1963	إقربني أكثر	Unpublished	Poem		Unpublished	Come Closer	'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished		
'Awdah, Samir	1963	خواء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Hollowness	Sartawi, Nizar	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
'Ayshān, Salīm 'A.	1945	القطر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Train	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Ayyūb, Muḥammad	1941	الوحش	1978	Short story	Palestine : Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Monster	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	
'Azāyizah, Asmā'	1985			Selected Poems			Selected Poems	Al-Masri, Khaled	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Azim, Ibtisam	Unknown	سفر الإختفاء	2014	Novel	Lebanon: Beirut	Manshūrāt al-Jama	The Book of Disappearance	Antoon, Sinan	2018	2019	USA	Syracuse University Press	1
Azim, Ibtisam				A chapter from a novel			The Sleep Thief : Ghareeb Haifawi	Gomaa, Sally	2012	2012	Uk: London	Banipal 46	1
'Azm, Šādīq J. (Syrian)	1934	النقد الذاتي بعد الهزيمة	1968	Political Book	Syria: Damascus	Dar Mamdooh Edwan for Publishing	Self Criticism After the Defeat	Stergios, George	Unknown	2011	UK: London	Saqi Books	10
'Azzām, Samīrah	1927	خبز الغداء :قصص أخرى	1956+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a +Al_Mu'assasah Al_Arabiahtps://www.facebook.com/?note.php?note_id=271859089493736	Bread of Sacrifice: Other Stories	Pisell, Kathie and Davis, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Azzām, Samīrah	1927	الساعة والانسان	1963	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al- Mu'asasa Al Ahleya For Printing Available on: http://forum.panet.co.il/showthread.php?t=112015	Man and His Alarm Clock	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	2015	2015	UK	Taylor Francis Online	Unknown
'Azzām, Samīrah	1927	فلسطيني: من مجموعة الساعة والانسان	1963	Short Story	Lebanon: Beirut	Al- Mu'asasa Al Ahleya For Printing	A Palestinian: from the short story collection Man and His Alarm Clock	Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
'Azzām, Samīrah	1927	دموع للبيع: من مجموعة خبز الغداء	1956	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a	Tears For Sale	Jayyusi, Lena & Forena Elizabeth	2005	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1
B.Z. Goldberg and Most, Stephen	Unknown	وعدود	2001	Documentary	US	Cowboy Pictures	Promises	Unknown	Unknown	2001	US	Cowboy Pictures	1
Badr, Layānā	1950	بوصلة من أجل عباد الشمس	1989	novel	Eygebt: Cairo	Dar Al Thaqafa Aljadida	A compass for the Sunflower	Cobham, Catherine	1990	1990	US: New York	Women's press	1
Badr, Layānā	1950	أرض الصخر والزعر	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Beirut: Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	A Land of Rock and Thyme	Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2
Badr, Layānā	1950	شرفة على الفاكهاني	1989	Three Novellas	Eygebt: Cairo	Dar Al Thaqafa Aljadida	A Balcony over the Fakihani	Clark, Peter	unknown	1998	US: New York	Interlink World Fiction	3
Badr, Layānā	1950	عين المرأة	2000	novel	Eygebt: Cairo	Dar Sharqiyat	The Eye of the Mirror	Kawar, Samira	1991	1 st ed. 1991	US: New York	Garnet publishing	3
Badr, Layānā	1950	القدس في يوم اخر: عرس رنا	2002	Film	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	Jerusalem, Another Day: Rana's Wedding	Unknown	2002	2002	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	1
Badr, Layānā	1950	أرض من حجر وزعر : هي قصة من رواية شرفة على الفكهاني	1983	Short Story: Taken from Shurfah 'alá al-fakahāni	Syria: Damascus	Dar al-'elm	A Land of Stone and Thyme: from the novel, A Balcony over The Fakihani	Galderbank , Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Badr, Layānā	1950	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Trelised Vine	Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Badr, Layānā	1950	نجوم أربحا	1993	Novel	Egypt: Cairo	Dar al- Helal	The Stars Over Jericho	Atallah, Sima & Tingley Christopher	Unknown	2005	USA	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Badr, Layānā	1950	رحلة في الألوان	1981	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ruwwād	Colors	Atallah, Sima & Tingley Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1
Baidus, Khalil	1874	بساط الريح	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Flying Carpet	Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Bakrī, Hālah	1954	الإزميل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Chisel	Ammar Twafiq; Abu Bakr,	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
								Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	
Bakrīyah, Rajā'	Unknown	امرأة الرسالة	2007	Part of a Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-'ādāb	Unknown	Unknown	1997	2014	Unknown	Al Manhal	
Ballouta, Kamal	Unknown	Unknown	No year	Biography	Unknown	No House	The World of Rashid Hussein, a Palestinian Poet In Exile	Ghossein, Mirène	Unknown	1979	US: Detroit	Association of Arab-American University Graduates	2
Bannūrah, Jamāl	1938	إعتراف	2010	Short story	Unknown	Website: ahewar http://m.ahewar.org/s.asp?aid=232830	Confiscation	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	
Barghūthi, Muhib	1964			Selected Poems			Slected Poems	Peate, John	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Barghūthi, Widād	1958	حمام عبد الرازق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Abdul-Raziq's Donkey	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Barqāwī, Samīr	1965	خطوة	Unpublished	Short Story		Unpublished	Step	Ramadan, Husam	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet
Başīr, Īmān	1965	إحتراف	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Burning	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Bathish, Raji	1970	نكية لايت: من مجموعة ملح كنزير أرض أقل	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Nakba Lite	Mubayi, Suneela	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Baydas, Riyāḍ	1960	الجوع والجبل	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Hunger and the Mountain	Jayyusi, May, and Ezy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Baytāwī, Mohammad	1944	الخرج الأمامي	1994	Short Story	Palestine: Nablus	M. 'A. A. al-Baytāwī	The Front Sack	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Bell, Henry and Irving, Sarah (editors)	Unknown	-----	-----	Poems	unknown	-----	A Bird is Not a Stone: An Anthology of Contemporary Palestinian Poetry	25 of Scotland's very best writers See: https://www.amazon.com/Bird-Not-Stone-Contemporary-Palestinian/dp/1908754567/ref=asap_be?ie=UTF8	2014	2014	Scotland, Glasgow	Freight Books	1
Bishārāt, Ahlām	1975	اسمي الحركي	2009	Novel	Palestine: Jerusalem	Mu'assasat Tāmīr lil-	Code Name: Butterfly	Roberts, Nancy	2016	2016	UK: London	Neem Tree Press Limited	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		فراشة				Ta'lim al-Mujtama'i							
Bishtāwī, 'Ādil S.	1945	بقايا الوشم	1998	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Traces of ATattoo	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Bishtāwī, 'Ādil S.	1945	زمن الموت والروث	1999	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Times of Death and Roses	Bishtāwī, Mohamed K.	2010	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown
Bitar, Farid	Unknown	Unknown	written in 2012 and published in 2017	Poem	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Pain That Never Heals	Bitar, Farid	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1
Bseiso, Muin	1927	كاس الخل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	The Vinegar Cup	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1927	مصباح علاء الدين الى صهباء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Aladdin's Lamp For Sahba'	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1927	البحار العائد من الشيطان المحتلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Sailor Returning From Occupied Shores	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1927	كنت ميت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Was Already Dead	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1927	خطى/خطوات	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Footsteps	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1927	من يوميات الشيخ المرند	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Diary of Old Man Defector	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Bseiso, Muin	1926	دفتر فلسطينية	1980+1997	personal Account	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāh al-Dīn	Palestinian Notebooks	Bamia, Aida and Ezy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Burghūthī, Iyād	1980	وجبة مصيرية: من مجموعة بين البيوت	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Dar al-Malameh Alqaheria albairutia	A Fateful Meal	Peate, John	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Burnat, Emad and David, Guy	1972 & 1978	خمس كاميرات محطة	2011	Documentary	USA: New York city	Kino Lorber	Five Broken Camera	Unknown	2012	2012	USA: New York City	Kino Lorber	1
Constantine, Helen and David (editors)	Unknown and 1944	No original title					Palestine (Modern Poetry in Translation, Third Series)	Joudah, Fady; Feldman, Jennie; Peter, Cole; Lehtpere, Ilmar; Hacker, Marilyn;	2008	2008	Unknown	Modern Poetry in Translation	1
Daghash, Sulaymān	1944	أفضل ما أشاء	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	I Do Whatever I Want	Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1
Daghash, Sulaymān	1944	نجمة	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	A Star	Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1
Daghash, Sulaymān	1944	قصيدة	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	A Poem	Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1
Daghash, Sulaymān	1944	في المقهى الإسباني	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	In the Spanish Café	Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1
Dahbour, Ahmad	1948	قهوة	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Coffee	Hilmy, Hassan	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Dahbour, Ahmad	1948	فواكه أم نحاس	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Fruits or Copper	Hilmy, Hassan	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Dahbur, Ahmad	1946	اقتراحات جديدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	New Suggestions	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Dahbur, Ahmad	1946	بلادنا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	Our Country	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Dahbur, Ahmad	1946	الأبدى، من جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	The Hands Again	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Dahbur, Ahmad	1946	بنود الطموح	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	The Terms of Ambition	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Dahbur, Ahmad	1946	لا أفرط بالجنون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	I Do Not Renounce Madness	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Dahbur, Ahmad	1946	تألت لي العصفورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	The Sparrow Told Me	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	يطير الحمام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	Homing pigeon	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	قصيدة الأرض	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	Poem of the Land	Jayyusi, Lena and Middleton, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	نزل على البحر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	Guests on the Sea	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	حجرة العنقاء الفاتنة	1986	Poem	Eygebt: Cairo	Dar al-Kalima	Intensive - Care Unit	Jayyusi , Lena and Reed , Jeremy /Muhawi, Ibrahim	1992/ 1999	1992/ 1999	US: New York/ UK	PROTA: Columbia University Press/ Banipal 4	1
Darwish, Mahmoud	1941	الهدهد	unknown	Poem	Palestine	Mua'ssas-at Mahmoud Darwish	The Hoopoe	Joudah, Fady	2009	2009	US	OKCIR Available on: http://www.okcir.com/Articles%20VII%20Special/Darwish%20Hoopoe-FM.pdf	1
Darwish, Mahmoud	1941	أنا يوسف يا أبي	2010	Poem	unknown	Al-Ghad Available on: http://www.alghad.com/articles/536995-%D8%A3%D9%86%D8%A7-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81%D9%8F-%D9%8A%D8%A7-%D8%A3%D8%A8%D9%8A!	I Am Yousuf, O Father	Akermi, Walid	2013	2013	Unknown	Poemhunter: Available on: https://www.poemhunter.com/poem/i-am-yusuf-oh-father/	1
Darwish, Mahmoud	1941	مزامير	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	Psalm	Jayyusi , Lena and Middleton Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	ذهبنا الى عدن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah Al_Arabia for publishing	We Went to Aden	Jayyusi , Lena and Hollo, Anselm	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Mahmoud	1941	الحديقة : التائمة : الجدارية Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=S&h3erdoWhat=	2000	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad El-Rayyes Books	Mural	Hammam, Rema and Berger, John	2009	2009	London & New York	Verso	5

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		&shqas qid=64874											
Darwish, Mahmoud	1941	ذاكرة النسيان	1997+2007	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia+ Riyad al- Rayyis lil- kutub wa-al- naš	A Memory of Forgetfulnes s	Muhawi, Ibrahim and Tingley , Christopher	1992	1995	US	Berkeley, Calif: University of California Press,	4
Darwish, Mahmoud	1941	أثر القراشة	2008	Diaries/ Memoir	Lebanon: Beirut	Riyad al- Rayyis lil- Kutub wa- al-Nashr	The Butterfly's Burden	Joudah, Fady	2006	2007	US: California	Port Townsend, Wash. Copper Canyon Press, Available on:	6
Darwish, Mahmoud	1941	لو كنت غيري	Unknown	Poems	Palestine	Muassat Mahmoud Dawrish: http://darwishfoundation.org/atemplate.php?id=493	If I Were Another	Joudah, Fady	2009	2009	US: New York	Farrar, Straus and Giroux	8
Darwish, Mahmoud	1941	حالة حصار	2001	Poem	Palestine	Al- Karem Magazine	A State of Seige	Elmusa, Shareef	Unknown	2008	US	Free Verse. Available on: https://english.chass.ncsu.edu/fraverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	Unknown
Darwish, Mahmoud	1941	رثاء راشد حسين	Unknown	Poem	Unknown	Available on: http://www.gococities.ws/rashidhosein/rashid.htm	Elegy for Rashid Hussein	Unknown	Unknown	1986	Unknown	Available on: https://en.wikipedia.org/wiki/Rashid_Hussein	unknown
Darwish, Mahmoud	1941	لماذا تركت الحصان وحيدا؟	2001	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al- Rayyis	Why did you leave the Horse alone?	Sacks, Jeffery	2006	2006	USA: NY:Brookly n	Archipelago Books	1
Darwish, Mahmoud	1941	رثاء و البندقية	1967	Poem	Unknown	Unknwon	Rita and The Rifle	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Darwish, Mahmoud	1941	بوميات الحزن العادي	1984	Autobiogra phy	Lebanon: Beirut	Dar al- Awda	Journal of and Ordinary Grief	Muhawi, Ibrahim	2010	2010	USA: New York	Archipelago Books	3
Darwish, Mahmoud	1941	يا للخسارة فقدت كانت الجنة	No Certain Time	Selected Poems	Unknown	unknown	Unfortunate ly, It Was Paradise	Akash, Munir and Forche', Carolyn	2003	2003	USA: Berkeley	University of California Press	10
Darwish, Mahmoud	1941	لا معنى لحياتي خارج الشعر	1998	Interview	UK: London	Al- Majella mag azine	There is no meaning to my life outside poetry	Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal Magazin, no. 4- Spring Available from: http://www.banipal.co.uk/selectio ns/18/157/mahmoud-darwish-1941-2008/	1
Darwish, Mahmoud	1941	متر مربع من السجن: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al- Kalima	A Square Meter of Prison	Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal, 4	3
Darwish, Mahmoud	1941	مقعد في قطار: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al- Kalima	A Seat in a Train	Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	4
Darwish, Mahmoud	1941	غرفة في فندق	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al- Kalima	Hotel Room	Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	1
Darwish, Mahmoud	1941	كان ينقصنا حاضر: سرير الغريبة	1996-1997	Poem	Lebanon: Beirut	riyadh al rayes	We Used to Lack a Present, from The Bed of the Stranger	Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	1
Darwish, Mahmoud	1941	Unknown	1972	Poem	Unknown	Unknown	Blessed Be That Which Does not Come	Unknown	Unknown	1986	US	Duke University Press Stable	1
Darwish, Mahmoud	1941	عن انسان	Unknown	Poem	Unknown	Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=64740	On Man	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Poemhunter: Available on: https://www.poemhunter.com/poem/on-man/	1
Darwish, Mahmoud	1941	لاعب النرد: من المجموعة لا أريد هذه القصيدة أن تنتهي	2009	Poem	Lebanon: Beirut	Beirut: Dar Riyadh Al- Rayes Available on: http://info.wafa.ps/pdf/Microsoft_Word_-	The Roller of the Dice: Excerpt/ The Dice Player	Faraj, Natik/ Oweis, Fayeq	2016/ 2008	/20082016	USA: Wshington, Seattle	Amazon Digital Services LLC/ FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	2

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%8A%D8%B1.pdf							
Darwish, Mahmoud	1941	درس من كما سوطرا: من المجموعة الشعرية:سر ير الغريبة	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	A Lesson from Kama Sutra: The Bed of the Stranger	Oweis, Fayeq	2010	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	Unknown
Darwish, Mahmoud	1941	في الانتظار: من ديوان أثر الفراشة	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	Anticipatin g: form the Mnauscript the Burden of the Butterfly	Oweis, Fayeq	2010	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1
Darwish, Mahmoud	1941	لم تلت : من كتاب الأعمال الشعرية كاملة	2010	Poem	Iraq: Bagdad	Dār al- Hurriyah	She Didn't Come	Oweis, Fayeq	2010	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1
Darwish, Mahmoud	1941	خذي لأكبر خذي لأصغر/ قال لها ليتني كنت أصغر من كتاب الجدارية	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al- Rayes	He said to her	Oweis, Fayeq	2011	2011	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1
Darwish, Mahmoud	1941	فكر بغيرك: كزهر اللوز أو أبعد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al- Rayes	Think of Others: Almond blossoms and beyond	Oweis, Fayeq	2011	2019	mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Darwish, Mahmoud	1941	لوصف زهر اللو: من ديوان كزهر اللو: أو أبعد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al- Rayes	The Almond Blossom: Almond blossoms and beyond	Oweis, Fayeq	2013	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1
Darwish, Mahmoud	1941	الجميلات هن الجميلات: كزهر اللوز أو أبعد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al- Rayes	Beautiful W omen: : Almond blossoms and beyond	Oweis, Fayeq	2013	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1
Darwish, Mahmoud	1941	كزهر اللوز أو أبعد	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Al- Rayes	Almond Blossoms and Beyond	Shahin, Mahmoud	2009	2009	USA: Northampton	Interlink Books	1
Darwish, Mahmoud	1941	القتيل رقم ١٨	Unknown	Poem	Unknown	Adab Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=sqas&qid=64802	The Victim 18	Bennani, B.M.	1974	1999	Palestine	Palestine-Israel Journal http://www.nji.org/details.php?id=937	4
Darwish, Mahmoud	1941	طريد الجننتين	.....	Poems	.....	.....	The Adam of Two Edens: Selected Poems	'Akash, Munir (Editor)	Unknown	2001	UK	Syracuse University	1
Darwish, Mahmoud	1941	النهر يموت عطشا	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	A River Dies of Thirst: Diary	Cobham, Catherine	2009	2009	UK: London	Saqi Books	8
Darwish, Mahmoud	1941	الغائب الحاضر	Unknown	Poems	Unknown	Uknown	Absent Presence	Shaheen, Mohammed	2010	2010	UK: London	Hesperus	6
Darwish, Mahmoud	1941	بطاقة هوية: من ديوان أوراق الزيتون، ١٩٦٤	1993	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al- 'Awdah	Identity Card	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Darwish, Mahmoud	1942	طباقي (عن إيوارد سعيد)	2004	Poem	Unknown	Online: http://sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=print&board=95&msg=1091994334&rn=9	Tibaq	Anis , Mona	2004	2004	Online	http://www.mahmouddarwish.com/english/Edward_Said.htm	7
Darwish, Mahmoud	1941	في حضرة الغائب	2006	Prose texts	Lebanon: Beirut	Riyad al- Rayes	In the Presence of Absence	Antoon, Sinan	2010	2011	USA: Brooklyn	Archipelago Books	7

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Darwish, Mahmoud and Al-Qasim, SammeH and Adunis	1941 & 1939&1930	-----	Different Years	Poetry	Unknown	-----	Victims of a Map: a bilingual anthology of Arabic Poetry: Darwish, Mahmoud and SammeH al-Qasim and Adunis	-----	Unknown	1984	UK, London	Saqi Books: distributed by Zed	10
Darwish, Mahmoud,	1941	عاشق من فلسطين	2013	Poems	Jordan: Amman	Al-Ahlia For Publishing & Distribution	A Lover from Palestine and Other Poems : An Anthology of Palestinian Poetry	Different Translators (Edited by: Boullata, 'Kamal; al-Masri, Abdelwaha b M. (Editors)	1970	1970	US: Washington DC.	Palestine Information Office	4
Darwish, Najwan	1978	لا شيء نخسره	No year	Selected Poems		No publishing house	Nothing More to Lose	Abu Zeid, Kareem James	2014	2014	USA: New York	New York Review Books http://www.worldcat.org/title/not-hing-more-to-lose/oclc/869303831/viewport	3
Darwish, Najwan	1978	فبركة	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Al-Feel Publications	Fabrications	Hammad, Sousana	2013	2013	Palestine, Jerusalem	Al-Feel Publications	Unknown
Darwish, Najwan	1978	ست قصائد	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Six Poems	Unknown	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury. Beirut39: New Writing from the Arab World	6
Darwish, Zakī	1944	الجداد	1997	Short Story	Unknown	Unknown	Horses	Jayyusi , Lena and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Darwish, Zakī	1944	الرجل الذي يكتب كثيرا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Man Who Lies A lot	Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Darwish, Zakī	1944	النوافذ	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Windows	Barazanjī, Raya and Tingley Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1
Debei, Mohammed	1974	مراتي	2018	Poem	Unknown	Interlink: http://www.fonxe.net/vb/showthread.php?p=1760236&fbclid=IwAR1KrkPUXa6SkA7izkoCn6bBGU0z84TpLBd6c8D9sg0H82LcZa8Dzwy5Q#post1760236	My Mirror	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1
Different writers: 'Asqalāni, Gharīb; Habayeb, Huzama; Haniyya, Akram; Shukair, Mahmoud	1947; 1965; 1953; 1941	Unknown	different years	Short stories	Different Places of Publishing	Different publishers	Torn Body, One Soul: A Collection of Palestinian Short Fiction	Assadi, Jamal; Jacobs, Simon; Hegeman, Michael	2011-2012	2012	USA: Bloomington	iUniverse	2
Duwaykāt, 'Abbās	1954	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sunshine and Cloudiness	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Einas, Abdullah		لا ملائكة في رام الله	2010	Novel: A chapter from a novel	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	There are No Angels in Ramallah	Moger, Robin	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
El- Asadi, Saud	Unknown	على بند الماء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At the Water Well	Elmusa, S. Shareef	Unknown	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
El- Haddad, Laila	unknown	تجارة الاتفق	2007	Documentary	Unknown	Watch Online for Free	Tunnel Trade	unknown	2007	2007	Unknown	Available on: https://video.search.yahoo.com/search/video;_ylt=AwrBT4YfJtYhLwAsuFXNy0A;_ylu=X3oDMTEON2cxMGG1BGNvbG8DYmYxBHBvewMxBHZ0aWQzZjMwMDlMQRzZWMdG12cw-?p=tunnel+trade+laila+el+haddad&fr2=piv-web&fr=tightropeth#id=1&vid=f0d850c99a52855f8b815a90f3085e1&action=view	1
El- Nabres, Basem	1960			Selected Poems			Poems	Peate, John	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
El- Nabres, Basem	1960	صلاة وقصائد أخرى		Selected Poems			"Prayer" and other selected poems	Unknown	2013	2013	Palestine	Palestine-Israel Journal of politics, Economics and Culture, vol. 18 No. 4	1
El-Halabi, Ashrif M.	Unknown	لم الصمت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why The Silence	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
El-Helah Ahmad and Itani, Maryam	Unknown	معاناة الطفل الفلسطيني تحت الاحتلال	2008	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The Suffering of The Palestinian Child Under the Israeli Occupation	Itani, Maryam	2000	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3
Elmessiri, Abdelwahab M	1938	.....	1982	Poems	USA: Washington DC	Three Continent Press	The Palestinian Wedding: A Bilingual Anthology of Contemporary Palestinian Resistance Poetry	Elmessiri, Abdelwahab M	1982	1982	USA, Washington DC	Three Continents Press	1
Elqedra, Yousef	1983	تواری فی التاویل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	It was concealed in interpretation	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	2019	UK	ASYMPTOTE	1
Elqedra, Yousef	1983	لان الأيام تمضي الى زوال: من مجموعها دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	As the days are going to disappear	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	2012	UK	Banipal 46	1
Elqedra, Yousef	1983	ثمة: من مجموعها تواری فی التاویل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	There is...	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	2012	UK	Banipal 46	1
Elqedra, Yousef	1983	دموعها تبكي الخراب: من نفس المجموعة	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	My heart was wasted by fantasies	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	2012	UK	Banipal 46	1
Elqedra, Yousef	1983	لا بيت لي: من مجموعها دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	I have no home	Snounou, Yasmin and Morin, Edward,	2012	2012	Palestine	Palesineinsight	1
Elqedra, Yousef	1983	نصوص لهذا الليل: من مجموعها دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	Poems for tonight	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	2012	Website	Springhouse journal	1
Farahat Farahat	1952	المخ نفسي	2015	Poem	Unknown	Website: http://www.abagoosayn.com/content/المخ-نفسى	I Catch A Glimpse of Myself	Sartawi, Nizar	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Farajin, Imad	1988	كتاب ٢٠٣	2009	Plays			603	Abdulrazzak, Hassan	2017	2017	UK	Nick Hern Book	7
Farhat, Farhat	1952	أنا الانسان	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	I, the Human	Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	آيات من سورة الحجر: من مجموعة دماء الفجر وحناء الأجنحة	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education for the Gulf States	Vserses from The Chapter of The Stone	El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	أدري بأنك قتلتي: من مجموعة حب في زمن الخوف	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education for the Gulf States	I Know You're Murderess	El-Shenawi, Sameer & Abu-Khalil, Hasan	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	أغنى على شعري	Unpublished	Poem		Unpublished	Slumber to The Tunes of My Poetry	El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	للمرة الاولى يصافنا الرصاص	1989	Poem	Kuwait	Alqabas Kuwaiti Newspaper	For the First Time Bullets Ask Us for a Handshake	Gorgis, Dinha T.	2008	2008	Unknown	WATA	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	دعوة للصمت	Unpublished	Poem		Unpublished	A Call for Silence/ An Invitation for Silence	El-Hussaini, Iman	2008	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	أغار عليك من نفسي	Unpublished	Poem		Unpublished	I Become Jealous of Me About You	AL-Aqtash, Ahmad & Khamo, Sami	2010	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	Unknown	Unpublished	Poem		Unpublished	The Chasm	El-Hussaini, Iman	2008	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	أرنا وجهك يا لحظة	Unpublished	Poem		Unpublished	Show Us Your Face Hanzalah!	El-Hussaini, Iman	2008	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	النهض يا عبد الله	Unpublished	Poem		Unpublished yet	O Crippled Abdullah, Arise	El-Hussaini, Iman	Unknown	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	عرس الهوى	Unknown	Poem	Unknown	Website: https://sites.google.com/site/mahmoudsmasoud/loveweddingcelebration?fbclid=IwAR3OTru9US8JH89ukci3RYWEt1gX5oLhn9rP_IPC-Wiv_3YW2on0CDT7k	Love's Wedding Celebration	Abbas, Mahmoud M.	2008	Unknown	Unknown	Website: https://sites.google.com/site/mahmoudsmasoud/loveweddingcelebration?fbclid=IwAR3OTru9US8JH89ukci3RYWEt1gX5oLhn9rP_IPC-Wiv_3YW2on0CDT7k	1
Färi', Hilal (Kuwait)	1954	في لحظة الزلزال	2007	Poem	Unknown	Wata: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4-%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%87%D9%84%D8%A7%D9%84-D8-84-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1-%D8%B9-%D8%AA	In a Moment of Tremor	Khamo, Sami	2007	2007	Unknown	WATA: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4-%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%87%D9%84%D8%A7%D9%84-D8-84-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1-%D8%B9-%D8%AA	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45j4lyXGuvtiVLaxXfC5i_ppiB6fnCMkeHoAbFIdeIFrOM						%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45j4lyXGuvtiVLaxXfC5i_ppiB6fnCMkeHoAbFIdeIFrOM	
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	ستقبلون.. والتين والزيتون	Unpublished	Poem	Unpublished	Unknown	You'll Be Victorious ... By Fig and Olive!!	Khamo, Sami	2007	Unknown	Unknown	WATA	Unpublished
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	باسم اجنتلاتك البيت.. ياتون العراقي	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Hearts No More Bear Separation (Elongated Away)	Obaidi, Habib H.	2008	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	دماء الفجر وأجحة الحناء	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	The Blood of Dawn & the Henna of Wings	El-Hussaini, Iman	2009	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	بنغازي تفتح كل النار	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Benghazi Opens Fire—Full Range	Abbas, Mahmoud M.	2011	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	حين أحببت مفاتيحك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	When I Fell in Love with Your Charms	Abbas, Mahmoud M.	2010	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	لا تغلبي ضجة الأخبث في قلمي !!	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Don't Blame The Ink Noise in My pen!!	Khamo, Sami	2009	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	لولاك ما كان الهوى... لولاك !!	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	No Love Without You	Abbas, Mahmoud M.	2010	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	يا ذا الخيمة.. غضب الثعالب عليك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished		Abbas, Mahmoud M.	2012	Unknown	Unknown	WATA	1
Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	سقط النظم	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	And the Regime Collapsed!	Abbas, Mahmoud M.	2011	Unknown	Unknown	WATA	1
Fārūq, Wādī	1949	منازل القلب: كتاب رام الله	1997	Autobiography and a historical book	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirasat wa-l-naṣr	Homes of The Heart: a Ramallah Chronicle/ a Novel of Ramallah	Bosio, Dina & Tingley, Christopher	2007	2007	UK: Northampton	Interlink Books	1
Fayyād, Ashraf 'A.	1980	من كتاب التعليمات بالداخل	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-Fārābī	Cracked Skin	Al-Bazoon, Waleed and Foyle, Naomi	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1
Fayyād, Ashraf 'A.	1980	التعليمات بالداخل	2007	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-Fārābī	Instructions Within	Kareem, Mon; Zaki, Mona; Wright, Jonathan; Alcalay, Ammiel; Joris, Pierre; DeSilva-Johnson, Lyme	2016	2016	USA: New York	The Operating System Press	1
Fayyād, Tawfiq	1939	البهاول	1978	Three Short Stories	Lebanon: Beirut	Almua'sas al-Arabiya for Studies and Publishing	The Idiot	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Fayyād, Tawfiq	1939	ام الخير: من مجموعة الشارح	1970	Short Story	Lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'Arabiyyah	Um al-Khayr	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of	7

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		الأصفر				Lil-Dirāsāt wa al-Našr						Stone and Thyme	
Foyle, Naomi	Unknown	شفرة العشب	2017	Poems	UK: Ripon	Smokestack Books	A Blade of Grass: New Palestinian Poetry	Calvo, Josh; Halls, Katharine; Murison, Anna; Maguire, Sarah; Cohen, Raphael; Al Haydar, Tariq; Andrew, Leber; Shamala, Wejdan; Al-Bazoon, Waleed; Taha, Ahmed and Foyle, Naomi	2017	2017	UK, Yorkshire	Ripon : Smokestack Books	1
Ghanaïem, H Mohammad	1953	الحرورية	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Mermaid	Masallza, Salman and Eden, Vivian	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Ghanaïem, H Mohammad	1953	في النقد المواسم	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of the Seasons	Levin, Gabriel	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Ghanaïem, H Mohammad	1953	في النقد الأم	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of Pain	Levin, Gabriel	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Ghanāyim, Rīm	1982			Selected Poems			Selected Poems	Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Ghānim, Najwā	1978	ذول ملاحها	2018	Short story	Palestine: Gaza	Dar Altareeq	Forty-five minutes	Ghānim, Najwā	2018	unknown	Unpublished	Unpublished	
Ghazawī, Izzat	1951	المسافات	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Distances	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	Unknown
Ghazawī, Izzat	1951	الرحلة الخامسة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Fifth Trip	Abdelwahed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1
Ghāzī Mīhr	1963	سبيل السلام	2017	Poem		Alfikre Magazine	Peace will Prevail	Sartawi, Nizar	2017	2018/ 2019	USA: New York, Mauritius	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020497& the book of Palestine: a conscious poetic offering and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1
Ghāzī Mīhr	1963	درب النصر	2018	Poem	Unknown	Alhewar al-Mutamaden http://www.alhewar.org/debat/show.art.asp?aid=620755&r=0	The Way to Victory	Ramadan, Husam	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ghazzawī, Izzat	1951	جبل نيو	1996	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyat li-l-dirāsāt wa-l-našr	<i>Nebo Mountain</i>	Jhonson, Penny	1996	1998	Palestine	Palestine, Birzeit: Arab Inst. f. Research and Publ.	1
Ghazzawī, Izzat	1951	رسائل لم تصل بعد	1991	Prison Novel	Palestine: Jerusalem	Dār al-'Awdah lil-Dirāsāt wa-	<i>Letters Underway/Point of</i>	Bosman, Maricke/ Khalil,	1992-1993	1993	Palestine, Jerusalem	Arab Centre for Contemporary Studie	2

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						al-Nashr	<i>Departure: Letters from Prison</i>	Tūmā and Abu Khater, Lesley					
Ghazzawi, Izzat	1951	عبد الله التلاي	1998	Novel	Palestine: Nablus + Lebanon: Beirut	Dar al-Farouq for Publication al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	<i>Abdullah At-Tilali</i>	Peak, Claire	1998	1998	Palestine, Nablus	Dar al-Farouq for Publication	1
Ghazzawi, Izzat	1951	خطوات	2000	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Footsteps	Ghazzawi, Izzat	2002	2002	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	1
Ghosheh, Subhi	1926	الشمس من النافذة العالية	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia	Our Sun Will Never Set	Jabsheh, Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ghosheh, Subhi	1926	القدس.. الحياة الاجتماعية في القرن العشرين	2012	Nonfiction: Social Book	Jordan: Amman	Dar Alfares	Jerusalem: Arab Social Life, Traditions, and Everyday Pleasures in the 20th Century	Abu Ghazalah, Bassam	2013	2013	UK: Northampton	MA : Olive Branch Press, an imprint of Interlink Pub. Group	Unknown
Ghül 'Alā' N.	1967	غزة: مدينة وموعد: من مجموعة علاقات ممكنة		Poem		waiting for the writer on facebook	Gaza: City and Appointment	Ghül 'Alā' N.	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ghül 'Alā' N.	1967	نحو مسافات ضيقة: من مجموعة علاقات ممكنة		Poem		waiting for the writer on facebook	Towards Narrow Distances	Ghül 'Alā' N.	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ghül 'Alā' N.	1967	الرسالة		Poem	Unknown	Unknown	The Letter	Ghül 'Alā' N.	2018	2018	Unknown: Website	Website: https://allpoetry.com/alaaghoui	1
Ghül, Asmā'	1982	أنا وأنت	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	You and I	Talib, Adan	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
Ghül, Asmā'	1982	طفلك	2015	Short story	Unknown	Unknown	Your Baby	Weiss, Max	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
Ghül, Asmā' & Nassib, Selim	1982& 1946	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Rebel in Gaza	Mitchell, Mike	2018	2018	USA: Los Angeles	DoppelHouse Press	1
Ghül, Yusri	1980	غزة ٨٧	2017	Novel	Palestine: Gaza	Samir Mansour bookshop	<i>Gaza 87</i>	Ghül 'Alā' N	2017-2017	2018	Gaza	Samir Mansour Bookshop	1
Ghurrah, Fātinah	1987	وجهه رخام، له متعب	Unknown	Poem		Waating on FB	A Marble Face... A Tired God	Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/asma-shaker	5
Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Pregnant With Myself	Unknown	2008	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-alghorra	5
Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Manifested	Unknown	2008	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-alghorra	5
Hābash, Zaynab	1943	شعاع أمل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Ray of Hope	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Habayeb, Huzama	1965	فشل قلبي	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Heart Failure	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												Fiction	
Ḥabīb, Hanā	1954	شوق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Longing	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Habibi, Emile	1921	أم الروبيبيكا: هند الباقية في وادي التمساح	1997	Short story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing http://www.aadab.com/literature/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=83806&r=&rc=0	The Odds-and-Ends Woman	Allen, Roger and Tingley, Christopher	1992	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1
Habibi, Emile	1921	الوقائع الغربية في اختفاء سعيد أبي النحلس المتشائل	1974	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Khaldoun	<u>The Secret Life of Saeed the Pessoptimis</u>	Jayyusi, Salma Khadra and LeGassicck, Trevor	2001	2001	USA: Northampton	Interlink Publishing Group	7
Habibi, Emile	1921	خرافية سرايا بنت العول	1991	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al-shorouq	Saraya, The Orge's Daughter	Theroux, Peter	2006	2006	Palestine: Jerusalem	IBIS Edition	1
Habibi, Emile	1921	وأخيرا نور اللوز: مجموعة سداسية الأيام الستة	1968	Short Story	Palestine: Haifa	[Makṭba'at al-Ittiḥād al-Ta'awuniyah	At Last the Almond Blossomed	Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Habibi, Emile	1921	بوابة منذليانوم	1954	Short Story	Unknown	Unknown	The Mandelbaurn Gate	Elmusa, Shareed and Reed, Jeremy	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Hadeeb, Jihad	1967	صوت من عمق أبقونة قديمة: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيائنه الأمل و يسمى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Voice from The Deep, of an Ancient Icon	Atalla, Seema	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Hadeeb, Jihad	1967	حب في الثلاثين: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيائنه الأمل و يسمى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Love in The Thirties	Atalla, Seema	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Ḥajjāj, Naṣrī	1951	ست قصص قصيرة	unknown	Short Stories	Unknown	unknown	Six short stories	Muhawi, Ibrahim	2000	2000	UK	Banipal Magazin, No.9, 2000	10
Halabi, Marauq		الفلسطينيون في اسرائيل		Text			Palestinians in Israel: The End of Shadows, Beginning of Sunlight	Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Ḥamad, Niḍāl	Unknown	موت عادي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Normal Death	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Hamdan, Inshirah	Unknown	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Gasp of The Drowned	El-Muttalibi, Khaloud	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Ḥamdān, Khayrī	1962	ضفة اخرى	2017	Poem	Unknown	Available on : https://www.facebook.com/groups/320417948382951/permalink/337047976719948/	Another Bank	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1
Ḥamdān, Ṣubḥī	1949	سعدية	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sa'diyeh	Ammar Twafiq;	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
								Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	
Ḥamid, Ḥasan	1955	Unknown	Unknown	Short Story		Wating on FB	The Madaman's Awakening	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Hammad, Iman	1968	روية: من المجموعة الشعرية أشجار وعقوان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	Vision	Hammad, Iman	2016	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Hammad, Iman	1968	أنشودة الحياة: من المجموعة الشعرية أشجار وعقوان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	The Song of Life	Abu Salem, Salwa	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Dar Houran	1
Ḥammash, 'Umar	1953	الصفحة	1983	Short Story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Arabi Magazine	Unknown	By an English Activist	1983	1983	Palestine: Jerusalem:	Al-Fajr Al-Englizi Magazine	1
Haniyya, Akram	1953	تلك القرية، تلك الصباح: من كتاب أكرم هنية: السفينة الأخيرة، الميناء الأخير	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing and Dar Al-Fares	That Village on That Morning	Kenny, Lorne and Reed Jeremy	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Haniyya, Akram	1953	(المرحلة)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Phase	Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1
Haniyyeh, Akram	1953	بعد الحصار قبل الشمس بقتل	1979+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	After the Seige, a little Before the Sun	Jabsheh, Salwa and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Haniyyeh, Akram	1953	السفينة الأخيرة الميناء الأخير	1979	Short Story	Palestine: Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Last Ship, The Last Port	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In a book: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Ḥarb, Aḥmad	1951	بقايا	1996	Novel	Palestine: Ramallah	Birzeit University Press	<i>The Remains</i>	Ḥarb, Aḥmad	2006	2006	Palestine, Ramallah	Birzeit University Press	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	لبنى الطائي مثنون: من كتاب حكايات السموع	2000	Tales/ Stories	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Unknown	Al-Tae'e, Laila	Unknown	Unknown	UK: London	Banipal: Magazine of Modern Arab literature	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	حكايات السموع	1999	Prose	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Unknown: A Part of it	Al-Tae'e Laila	2015	2015	UK: London	Magazine: Banipal, 54	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	كتاب ديوان أسفار موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris + al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	The Book of Sins	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ظل عاليا: من ديوان أسفار موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris + al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	He Remained High Above	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	هامش للمويقات		Poem			A Margin For Mortal Sins	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	حين يأتي الموت: من ديوان موني يجران السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyyah al-'Ammah lil-Kitāb	When the death comes	Sartawi, Nizar	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	إبرة فلسطينية: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيد	2014	Poem	UAE	Dar Noon	A Palestinian Needle	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-	4

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												10 : 197002058X	
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	اديا ام الارض: من مجموعة شجري أعلى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al- Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Oh, Earth	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	وانا ميت: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	While I'm Dead	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	أبيها الشعر يا ذئب الكلام	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: Interlink: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D9%8A%D9%91%D9%8F%D9%87%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1%D9%8F-%D9%8A%D8%A7-%D8%B0%D8%A6%D8%A8%D9%8E-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84/	O Poetry, O Witty Language	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	عند منقطع الحلم: من مجموعة سأمضي الي العدم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al- 'Ammah li- Qūṣūr al- Thaqāfah	At The Turn of a Dream	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	أحبك كي لا تحبني أيضا	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D8%AD%D8%A8%D9%83%D9%90-%D9%83%D9%8A-%D9%84%D8%A7-%D8%A3%D8%AD%D8%A8%D9%83/	I Love You So As Not To Love You...	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	رحلة الاندلسي الآخر: من مجموعة شجري أعلى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al- Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Andalusian' s Last Trip	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	غيمة: من مجموعة شجري أعلى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al- Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Cloud	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سأمضي الي العدم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al- 'Ammah li- Qūṣūr al- Thaqāfah	Going Back To A State of Nothingness	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	قصائد حب براحة	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: https://www.	Soap Scented	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on :	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		الشامبو				raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%AF-%D8%AD%D8%A8-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D8%AD%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%88%D9%86/	Love Poems					https://allpoetry.com/Musapoet59	
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سلاما ايها الحمرء كلون الدم الغمطي: من مجموعة موتى بجرون السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Ammah lil-Kitāb	Let's Chant To The Rose	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	عدوي: من أسفل موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris ; al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	My Enemy	Zaki, Abir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ساكتب وأرسي في البحر: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I'll Write and Throw into The Sea	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	مويقت: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	Sins	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سلاتي الريح عنواني المطر: من مجموعة سلاتي الريح عنواني المطر	2007	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzi'	I am a Descendant of The Wind The Rain is My Address	Zaki, Abir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ذاهبا باتجاه البحر: من كتاب من جهة البحر	2004	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Going Seaward	Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1
Ḥawāmidah, Mūsā	1959	لم أعد أحبك	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I Do Not Love You Anymore	Al-Qurneh, Sliman D.	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1
Hayatleh, Iyad	1960	خارج كل مقياس) ولكن العنوان فقط بالعربية	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Beyond All Measure	Many Translators	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Hayatleh, Iyad & Abu Al Rub, Asma (Scotland)	1960/Unknown	لا حدود لغربي (العنوان فقط بالعربية)	Unpublished yet	8 Poems	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Toushi, Bouzakri & Abu-Khalil, Hasan	2007	2007	Scotland, Glasgow	Dar Al-Najjon for Publishing	1
Haykal, Yusuf	1907	أيام الصبا: صور من الحياة وصفحات من التاريخ	1988+1997	Extracts from: personal account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL Arabia	Days of My Youth	Jayyusi ,May and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Helal, Anwar	1948	طل لأزهار السلام	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Dew for The Flowers of Peace	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:C conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	2

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Hijjawi, Sulafah	1934	مرثية/رثاء على زوج مهد	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Elegy on an Estranged Husband	Jayyusi, Ma y & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Hijjawi, Sulafah	1934	صورته	2005	Poem	Unknown	Adab.com Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=sqas&qid=6170&r=&rc=0	His Picture	Jayyusi, Ma y & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Hijjawi, Sulafah	1934	الحكم بالإعدام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu"asasah Al_Arabia for publishing	Death Sentence	Jayyusi, Ma y & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Hlehel, Ala'	1974	زوجي سابق ياص: الأب والابن والروح التائهة	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	My Husband is a Bus Driver	Calderbank , Anthony	2005	2005	UK	Banipal 23	1
Hlehel, Ala'	1974	الخيمة، من مجموعة "كارلا بروني عشيقتي السرية"	2012	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	The Tent	Moger, Robin	2012	2012	UK	Banipal 45	1
Hlehel, Ala'	1974	تعايش: الأب والابن والروح التائهة	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	Coexistence	Cranfield, Tristan	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury. Beirut39: New Writing from the Arab World	6
Hlehel, Ala'	1974	كتاب قصة، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab & Ramallah: Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Story Writer	Collins, Fiona	2006	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin	1
Hlehel, Ala'	1974	المثقون، الأب والابن والروح التائهة،	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	The Bearded Man	Hassouneh, Rima	2007	2007	US: Norman	University of Oklahoma Press	1
Hlehel, Ala'	1974	الحرب، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab & Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	War	Calderbank , Anthony	2006	2006	2006	Banipal, Unbuttoning the Violin	1
Hlehel, Ala'	1974	الحمار، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab & Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Donkey	Calderbank , Anthony	2005	2005	UK	Banipal, 23	1
Hlehel, Ala'	1974	السجادة، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab & Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Carpet	Calderbank , Anthony	2006	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin. ISBN:0-9549666-2-7	1
Hlehel, Ala'	1974	ترهل الزمن وموت المضي، من كتاب "مملكة الزيتون والزمام"	2017	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	Bloated Time and The Death of Meaning: Kingdom Of Olives and ash	Theroux, Peter	2017	2017	US	00972 Magazine	1
Hlehel, Amer	unknown	طه	2016	Play	Palestine: Ramallah	Khalil sakakini Cultural Centre	Taha	Hlehel, Amer	2017	2017	UK	Shubbak Festival in London and the Edinburgh Fringe Festival	1
Hulaywi, Shaykhah H.		جدول: من تاب: التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Stream	Abu Ghosj, Awni	2013	2013	Unknown	Unknown	
Hulaywi, Shaykhah H.		وطن: من كتاب التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Homeland	Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Hulaywi, Shaykhah H.		ماء : من كتاب التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Water	Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Hulaywī, Shaykhah H.		خطب المصعد: علي ساق ونصف من كتاب النصوص خارج القصور تعلمت الطيران الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Elevator Speech (On One and a Half Legs)	Raz,Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Hulaywī, Shaykhah H.		بلا عنوان: من كتاب النصوص خارج القصور تعلمت الطيران الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Untitled	Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Husain, Rashid	1939	باع هدايا في الناصرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Souvenir Vendor in Nazareth	Jayyusi , Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Husain, Rashid	1936	يوميات دمشق	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Damascus Diary	Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Husain, Rashid	1936	ضد	Firstly in 1958, then in 1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Against	Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10
Husain, Rashid	1936	قبلك	1997	Poem : From the Play The Interrogation	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	First	Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Husayn, 'Uthmān	1963	في حالتي: من ديوان: أدحرج المجرات	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In My Condition	Abu-Zeid, Kareem	2017	2017	USA: New York	Words without writers: available on: https://rereadinglives.blogspot.com/2017/08/your-baby-short-story-by-asmaa-alghoul.html?m=1	2
Husayn, 'Uthmān	1963	أنتظر المفاجأة: من ديوان له أنت		Poem			I've Expected the Unexpected for A Long Time	Cranfield, T ristan	2008	2008	UK	Transcript editorial Available on http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/othman-hussain	5
Hussein, Eman	1962	الصوت	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Voice	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Hūt, Bayān	1937	صبرا وشاتيلا أيلول ١٩٨٢	2003	Nonfiction: Political Book	Lebanon: Beirut	Al-Musasasah al-Arabiya Lil Nashir	Sabra and Shatila, September 1982	Unknown	2004	2004	London: Ann Arbor	Pluto Press	1
Ibrahim, Hanna, Saeid, Mohammad Ali	1960/1951	.....	.....	Short Stories		.....	Father and Son: Selected Short Fiction by Hanna Ibrahim Elias and Mohammad Ali Saeid	Assadi, Jamal	2009	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	3
'Ilah, Aḥmad B.	1966	عصفور يكذب	Unknown	Poem	unknown	Unknown:	A Sparrow is telling lies	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	WATA: World Association of Arab Translators and Linguists	1
'Ilah, Aḥmad B.	1966	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The City Is Being Lost	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
'Ilaṭ , Zaki	1950	حكاية الريح الحمراء	unknown	Story	Palestine: Gaza	Al-Azhar university	The Tale of the Red	Abdelwaheed, Said I.	2002	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union:	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
							Wind					In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	
'Īlāʾ , Zakī	1950	العطش	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Thirst	Unknown	1992	1992	US:New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Īlāʾ , Zakī	1950	أبو جابر يصل الأحرار ثقية	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Abu Zaki Returns to The Woods	Firat, Alexa	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
'Īlāʾ , Zakī	1945	طيارة عزت	2002	Short Story	Palestine	Palestinian Ministry of Culture	Izzat's Kite	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Irani , Sayf al-Din Mahmoud	1914	نفايات	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Garbage	Jabsheh, Salwa and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Īsā , 'Abd Allāh	1964	وصايا امي الأخيرة: من ديوان وصايا فوزية الحسن العطر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Egypt, Cairo: Dār Ibn Rushd	My Mother's Last Commandments	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1
'Īsā , 'Abd Allāh	1964	النساء لا يخن: من ديوان وصايا فوزية الحسن العطر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	Women Never Betray	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1
'Īsā , 'Abd Allāh	1964	مرايا الغائبين: من ديوان وصايا فوزية الحسن العطر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	Mirrors of The Absentees	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1
'Īsā , Rāshid	1951	مأذا سنخسر؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What Would You Lose?	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Īsā , Rāshid	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Grapevine of Our House	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Īsā , Rāshid	1951	(حتى لو)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Even If	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Īsawi , Suhayl I.	1973	رسالة الى امي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Letter To My Mother	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
'Isawi, Suhayl I.	1973	عام على الفراق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	One Year Since Separation	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Itani, Maryam, Abu Wardah, Amin, Eid, Wadah	Unknown, 1966, Unknown	معاناة العامل الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي / معاناة الفلاح الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي	2011	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The Suffering of the Palestinian Worker Under the Israeli Occupation	Itani, A. Maryam	2013-2014	2014	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	2
Itani, Maryam, Manna', Mo'in	Unknown	معاناة اللاجئين الفلسطينيين	2010	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The suffering of the Palestinian refugee	Houry, Salma	Unknown	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3
Jabr, Muḥammad Kamāl	1948	القرار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Decision	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	النهر الأمل	1993	autobiography	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	The First Well	Boullata, Issa J.	1995	1995	USA; Arkansas	University of Arkansas Press	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	ساعة الصفر	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Zero Hour	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	الى سقراط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	For Socrates	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	قصيدة حب	Unknown	Poem	unknown	Unknown	Love Poem	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	مملكة / متواليه حب	Unknown	Poem	unknown	unknown	Love's Kingdom	Ghazoul, Ferial	unknown	2014	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	يوميات سراب عفتان	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	<i>The Journal of Sarab Affan</i>	Nasr, Ghassan	2007	2007	US: New York	Syracuse University Press	5
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	البحث عن وليد مسعود	1989	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-thaqafah al-jadidah	<i>In Search of Walid Masoud</i>	Allen, Roger and Haydar, Adnan, Fernea, Elizabeth	2000	2000/ 2005	US: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	7 & 10
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	شارع الأميرات	1994	Chapters from an Autobiography	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-'Arabiya lil- Naghir waderasat	Princesses' Street: Baghdad Memories	Boullata, Issa J.	2005	2005	US: New York	University of Arkansas Press	8
Jabra, Ibrahim Jabra	1920	السفينة	1983+1997	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab+AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	<i>The Ship</i>	Haydar, Adnan and Allen, Roger	1985	1985	US: Washington D.C.	Three Continent Press	10
Jacir, Annemarie	1974	لما شفتك	2012	Film	Germany: Cologne	The Match Factory	When I Saw You	Unknown	2012	2012	Germany: Cologne	The Match Factory	1
Jamil Salhūt and Masarweh, Iman	1949 & 1976	معاناة الأطفال المقدسيين تحت الاحتلال	2002	Political Descriptive Research in a Book	Palestine: Jerusalem	social and economic Publications of Al-Quds Centre	The suffering of children under occupation	Social and Economic Publications of Al-Quds Centre	2002	2002	Palestine: Jerusalem	Jerusalem: social and economic Publications of Al-Quds Centre	2
Jānim, 'Aṭfāf	1963	ترابها يا نور: من مجموعة مدار الفرائشات	2017	Poem	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	Its Soil, O Nour	Sartawi, Nizar	2015	2018	USA	<u>Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058X</u>	7
Jaradat, Adala	1953	صرخات في الحقول		Poems			Screams of the Fields	Mezyed, Munir					

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Jaradat, Adala	1953	تورد السحاب		Poems			Clouds Glowing						
Jaradat, Adala	1953	عطر التراب	2013	Testimonial Book	Palestine: Nablus	Hijjawi Library	The Scent of the Soil						
Jawhar, Ibrahim	1954	he does not know		Short Story	Unknown		The Family's Livelihood	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Jawhariyyeh, Wasif	1897	القدس العثمانية في المذكرات الجوهرية: الكتاب الثاني	2005	Autobiography	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-Dirasat al-Maqdisiyah / Institute of Jerusalem Studies	Storyteller of Jerusalem: The Life and Times of Wasif Jawhariyyeh, 1904-1948	Elzeer, Nada	2013	2014	UK: Northampton, Mass	Olive Branch Press	2
Jayussi, Salma K.	1928	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	April Woman	Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014	2014		Available on http://www.poe mhunter.com/sal ma-jayyusi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1
Jayussi, Salma K.	1928	سفينة الحب	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Ship of Love	Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014	2014		Available on http://www.poe mhunter.com/sal ma-jayyusi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1
Jayussi, Salma K.	1928	الخرطوم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Khartoum	Jayussi, Salma K. & Heath, Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Joudah, Fady	1971	محاكاة: من ديوان مشتعل	2013	Poem		Al-Fikr Magazine also: Available on https://www.alfikre.com/articles.php?id=36744	Mimesis	Sartawi, Nizar	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1
Joudah, Fady	1971	النشاي والميرمية: من كتاب مشتعلا	2013	Poem		WATA	The Tea and Sage Poem	Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	http://www.wata.cc/forums/showthread.php?101468-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%85%D9%8A%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A-%D9%81%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D8%AC%D9%88%D8%AF%D8%A9	1
Joudah, Fady	1971	مشتعلا	2013	Poems	Unknown	Unknown	Alight	Joudah, Fady	2013	2013	USA, New York	Copper Canyon Press	1
Joudah, Fady	1971	الأرض في الطيبة	2007	Poems	Unknown	Unknown	The Earth in the Attic	Glück, Louise	2008	2008	USA, New Haven	Yale University Press	1
Joudah, Hind	1983	كيف تبدو المدينة هذا الصباح؟	Unpublished	Prose text		Unpublished	How does the city look like this morning?	Issawi, Abir	2019	2019	USA	UABTA Newsletter	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Jubran, Salem	1941	لاحي: كلمات من القلب	1971	Poem	Unknown	Acre Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfd8474f22?projector=1 P.44	Refugee: from the Poetic Collection Word from the Heart	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Jubran, Salem	1941	بشير الريح والمطر: قصائد غير محددة الأقامة	1970+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for Publishing Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfd8474f22?projector=1 P. 97	Singer of Wind and Rain: from the Poetic Collection Poems Not Under House Arrest	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Jum'ah,Khālīd	1965	قليلًا مما ستقولُه غزاةً قريبًا : من ديوان كي لا تحبك الغجرية	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil-Abḥāth wa-al-Nashr	Little of What Gaza Will say Soon	Reziq, Maha	2016	2016	Unknown	Unknown Available on: http://www.khaledjuma.net/?fbclid=IwAR359Ny8dD1chIHazmMYI7-UErDxZa7RxA sqDqng9ovetn-fmxyj5g-Ig	1
Jum'ah,Khālīd	1965	سأصدق أنك مت	2016	Poem	Unknown	Unknown	I'll believe you died	Awne, Nida	2016	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khale djumaintranslati on	
Jum'ah,Khālīd	1965	الفراشات البديلة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Substitute Butterflies	Awne, Nida	2016	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khale djumaintranslati on	
Jum'ah,Khālīd	1965	ماذا سأقول لك لو كنت هناك؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What would I tell you if I were there?	Awne, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-would-i-tell-you-if-i-were-there/452914568244488	
Jum'ah,Khālīd	1965	حبيبي: من ديوان كما تتغير الخيول	2011	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'at lil-Nashr wa-al-Tawzī	My Beloved	Al-Husseiny, Lena	2015	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khale djumaintranslati on	
Jum'ah,Khālīd	1965	في الحرب بعيدا عن الحرب	2016	Descriptive Book	Palestine: Ramallah	Wazarat al-Thaqafa al-Felstenia	At War, Far from the War	Al-Hussainy, Lena	2016	2016	Palestine, Ramallah	Palestinian Ministry of Culture	Unknown
Jum'ah,Khālīd	1965	ماذا أفعل بصراخ امرأة : من ديوان كي لا تحبك الغجرية	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil-Abḥāth wa-al-Nashr	What Do I Do with a Woman's Scream?	Awine, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-do-i-do-with-a-womans-screams/453607331508545	Unknown
Jum'ah,Khālīd	1965	في موت الإله الصغرى : من مجموعة ما زلت تشبه نفسك	Unknown	Poems	Palestine: Gaza	Unknown	On the Little god's Death	Awne, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/434933886709223/	Unknown
Jum'ah,Khālīd	1965	عندما رأيتك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When We Saw You	Awine, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/426922394177039/	Unknown
Jum'ah,Khālīd	1965	أنتن سوداء، أنتن شقراء	2002	Children's story	Palestine: Ramallah	Tamer Institute. Available on: http://www.k	Black Ear, Blond Ear	Unknown	2002	2002	Palestine: Ramallah	Tamer Institute	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						haledjuma.net/index.php?page=stories_details&id=7&cid=8							
Jum'ah, Khālid	1965	قلبي يخفي في وردة زرقاء: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Unknown	My Heart Hides in A Blue Rose	Guthrie, Alice	2008	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Jum'ah, Khālid	1965	أو هكذا تكلمت الغيوم من: مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Unknown	This Is How The Clouds Spoke	Cranfield, Tristan	2008	2008	UK	http://www.transcript-editorial-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1
Jum'ah, Khālid	1965	من الذي اخترع غزوة ٢٠١٢	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Who is the Inventor of Gaza?	Nassar, Shadi	Unknown	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Jum'ah, Khālid	1965	صلاة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Prayer	Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=35	1
Jum'ah, Khālid	1965	إعتذارات: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	Apologies	Awine, Nida	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=36	1
Jum'ah, Khālid	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Want My Perfect Loved One	Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=37	1
Jum'ah, Khālid	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unseen Aspects of War	Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=38	1
Jum'ah, Khālid	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In Gaza, A Grave for A Girl Called: Tahreer Balousha	Shafi, Fida	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=39	1
Jum'ah, Khālid	1965	لماذا؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why?	Nusair, Isis and Levin, Shaun	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=40	1
Jum'ah, Khālid	1965	مدرسة الكمان: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	The Violin Teacher	Nusair, Isis and Zeinati, Rewa	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poe ms&type=poems &cid=41	1
Jum'ah, Khālid	1965	الشبلان	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_details&id=3&cid=8	The Two Cubs	Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown
Jum'ah, Khālid	1965	دموع اللون الأصفر	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_details&id=6&cid=8	Yellow Color Tears	Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown
Jum'ah, Khālid	1965	السياق	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA.	The Contexts	Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown
Kahlūt, Ḥamdī	unknown	البيتم	1981	Shoty story		Al-Aqlam Magazine	Unknown	By an American PhD student	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	unknown
Kalash, Isra'a	1985	خمسون عاما بعد النكبة: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Fifty Years after the Nakba	Barakat, Ibtisam	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Kalash, Isra'a	1985	ربما: خطأ	2011	Short Story	Jordan:	Al Dar Al	Perhaps	Barakat,	2012	2012	UK:	Banipal 46	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		مظبي			Amman	Ahlia For Publishing & Distribution		Ibtisam			London		
Kalash, Isra'a	1985	هوية: خطأ مظبي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Identity	Barakat, Ibtisam	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Kanafani, 'Adnān	1940	على هامش الزمائر	2001	Short stories	Syria: Damascus	Dar Alyaziji	On The Margin of Flutes	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1
Kanafani, Ghassan	1936	الصغير يذهب الى المخيم: من قصص أطفال غسان كنفاني	1978+1997	Short Story: out of The Children of Ghassan Kanafani	Lebanon: Beirut	Dar al-Fatah Al-Arabi +Al Mu'assasah Al Arabia for publishing available on: http://adab.com/literature/modules.php?name=Sh3er&do=What=shqas&id=83686&r=&rc=3	The Little One Goes to the Camp	Jayyusi, May and Christopher Tingley	1992	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1
Kanafani, Ghassan	1936	ما تبقى لكم	2E+07	Novella and other stories	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a+Beirut: Arab Reseach Foundation	<i>All That's Left to you</i>	Jayyusi, May, Reed, Jeremy and Allen, Roger	2004	2004	USA: Northampton	Interlink Books	2
Kanafani, Ghassan	1936	عائد الي حيفا	1969	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assat al-Abhath 'al-Arabiya	<i>Returning to Haifa and other Stories</i>	Riley, E. Karen and Harlow, Barbara	1974	2000	UK, London	Lynne Rienner	1
Kanafani, Ghassan	1936	رجال في الشمس	1963	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a	<i>Men in the Sun</i>	Kilpatrick, Hilary	1997	1999	USA, Boulder & UK, London	Boulder, Lynne Rienner Publishers	2
Kanafani, Ghassan	1936	أطفال غسان كنفاني	1978	Short Stories	Lebanon: Beirut	Mu'assasat Ghassan Kanafani al-Thaqafiyah	Palestine's Children	unknown	1984	2000	UK: London	Lynne Rienner	3
Kanafani, Ghassan	1936	فيلم المخذعون: من رواية رجال في الشمس	1972	film: By Saleh, Twfiq	Syria: Damascus	The general institution for cinema	The Dupes	Translated originally as a novel by Hilpatrick, Hilary	Unknown	Unknown	Syria: Damascus	The general institution for cinema	1
Kanafani, Ghassan	1936	لا شيء	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Nothing	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Kanafani, Ghassan	1936	الخراف: المصنوعة من مجموعة ما مرت سرير رقم ١٢	1961	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabat Munaymah	The Crucified Sheep	Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Kanafani, Ghassan	1936	(المحدر)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Slope	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Kanafani, Ghassan	1936	(بكلتا يديه)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	With Both of His Hands	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Kanafani, Ghassan	1936	لو كنت حصناً: من تبقى لكم	1962/ 1987	Short Story	Unknown and Lebanon: Beirut	Firstly by Aswat Magazine, No. 2 and by Arab Reseach Foundation	If You'd been a Horse	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	Unknown	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Kan'an, Rehab	1954	مجازر الفلسطينيين في لبنان كيف غتفت شمس المنفى على صرخة الغنفي	2015	Nonfiction: Descriptive Book	Palestine: Gaza	Maṭba'at al-Arḡām	Unknown	Gaza University	It is being translated	Unknown	not Yet	Not Yet	Unknown
Kawāmilah, Aḥmad	1952	هكذا يبدأون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing	Thus They Begin	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1
Khaddāsh, Ziyād	1964	الخريف الذي في داخلي: من مجموعة كنان شخصاً	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Ru'āh lil-Dirāsāt wa-al-Nash	The Autnum Haunting Me	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi,	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation,	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		ثالثا كان بيننا						Izzat, Jabr Abdul- Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Union of Palestinian Writers	
Khaddāsh, Ziyād	1964	يعينين باردينين:خذ بني الى موتي	2005	Short Story	Plaestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	With Cold Eyes	Aplin, Thomas	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Khaddāsh, Ziyād	1964	شَاءَ فَي قَمِيصَ رَجُلٍ: خَذِنِي إِلَى مَوْتِي	2005	Short Story	Plaestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	Winter in a Man's Shirt	Aplin, Thomas	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Khaddāsh, Ziyād	1964	غِيَابِ الْأَخْتِ: خَذِنِي إِلَى مَوْتِي	2005	Short Story	Plaestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	The Absence of a Sister	Aplin, Thomas	1994	1994	UK: London	Banipal 19	1
Khairi, Mansour	1945	الطريق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Road	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khairi, Mansour	1945	شعر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Poetry	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khairi, Mansour	1945	غابة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Forest	Jabsheh, Salwa and HeathStubb s, John	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khairi, Mansour	1945	صدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Echo	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khairi, Mansour	1945	عصران قديمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Two Old Ages	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khairi, Mansour	1945	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Nonpersona l Account	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khalifeh, Sahar	1941	الصبار	1983	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al Adab	<i>The Wild Thorn</i>	Gassick, T. Le Gassick& Fernea, Elizabeth Warnock	Unknown	1985	London	Sadqi Books	5
Khalifeh, Sahar	1941	صورة وأيقونة وعهد قديم	2002	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al- Adab	The Image, The Icon, and The Old Covenant	Bamia, Aida	2007	2007	US: New York	Interlink World Fiction	6
Khalifeh, Sahar	1941	مذكرات امرأة غير واقعية	1992+1997	Novel	lebanon: Beirut	Dar al-Adab + Al_Mu'assas ah AL_Arabia	<i>Memories of an Unrealistic Woman</i>	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khalifeh, Sahar	1941	ربيع حار	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al- Adab	<i>The End of Spring</i>	Haydar, Paula	2007	2007	Cairo	American University in Cairo Press	8
Khalifeh, Sahar	1941	أصل وفصل	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>Of Nobel Origins</i>	Bamia, Aida	2012	2012	Egypt: Cairo	The American University	10
Khalifeh, Sahar	1941	الميراث	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>The Inheritance</i>	Guthrie, Alice	2014	2014	UK: Manchester	Comma Press: A book of Gaza Available on: https://www.you tube.com/watch?v=stR-Yq3CuY	
Khalifeh, Sahar	1941	ام الأولاد: من رواية أصل وفصل	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	Mother of The Boys	Abdelwahe d Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1
Khalil, Tūmā	1945	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Between the Wound and Its Bleeding	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khamis, Jamal	1952	قصائد راس الشيح	1994	Poems	Jordan: Amman	Dar al- Karmel	The Source	Unknown	1997		Unpublishe d	Unpublished	Unknown
Khatib, Nabilah	1962	فاكية الجنة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwatanivah file:///C:/Use rs/Hamed/D ownloads/% D8%B5%D9 %84%D8% A7%D8%A 9- %D8%A7% D9%84%D9 %86%D8%	The Fruit of Paradise	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/H amed/Downloa d/Contemporary -Jordanian- Poets.pdf	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						A7%D8%B1.pdf							
Khatib, Nabilah	1962	طفولة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwatanivah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%B1.pdf	Childhood	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	صلاة النار: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwatanivah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%B1.pdf	Short Poems	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	ليس ظلي: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	Not My Shadow	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	لونان: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	Two Colors	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	بعوضة: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	A Mosquito	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	هدية: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	A Gift	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	أشواك: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	Thorns	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Nabilah	1962	عشرة: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	A Stumble	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
Khatib, Ruhi	1914	تهويد القدس	1971	Nonfiction, descriptive Book	Jordan: Amman	Maḥba'at Taufiq	Unknown	Ḥammād, 'Iṣām	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Khatib, Yusrā M.	1959	أرقام ميتة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah,	Dead Numbers	Peate, John	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah							
Khazindar, Waleed	1950	عوسج: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.77	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Brambles	Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	في الأقل: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.101	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	At Least	Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	إنتماء: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) P.19	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Belonging	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	تلك اليوم: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.85	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	That Day	Jayyusi, May and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	العاصفة: رعدة الحكاية: من غرف طائشة	1992+1997	Poem: Stray Rooms P.85	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'asassah	The storm: the tremble of the tale(Stray Rooms)	Shammas, Anton and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	غياب: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out of Faja Areman, Present verbs) P.41	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Absence	Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	ستاتي مرتبكا: من رعدة الحكاية غرف طائشة	1992+1997	Poem: Haniya Qabl Al Jaras, Stray Rooms, P.33	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'asassah	You Will Arrive: Bewildered	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	المنزل: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: out of Presrnt Verbs(Af'al Mudare'a) p.19	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Houses	Jayyusi , Lena and Merwin, W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Khazindar, Waleed	1950	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	al-Qassida magazine, No 1	Instantly, all ends	Abdel-Messih, Therese, Marie	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Khleifi, Michel	1950	عرس الجليل	1987	Film		Marisa Film-Brussel & Les Productions audiovisuelle s- Paris	Wedding in Galilee	Unknown	2002	2002	Brussel: Bilgium & Paris_France	Marisa Film & Les Productions audiovisuelles	1
Khoury , Elias(Lebanese)	1948	كأثها نائمة	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>As Though She Were Sleeping</i>	Davies, T Humphrey & Booth, Marilyn	2011	2011	UK: London	MacLehose Press	9
Khoury , Elias(Lebanese)	1948	الجبيل الصغير	1977	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>Little Mountain</i>	Tabet, Maia	1989	1989	UK: Manchester	Carcenet	1
Khoury , Elias(Lebanese)	1948	مملكة الغرياء	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>The Kingdom of Strangers</i>	Hyadar, Paula	1996	1996	USA: Fayetteville	University of Arkansas Press	9
Khoury , Elias(Lebanese)	1948	الوجه البيضاء	1981	Novel	Lebanon: Beirut	Al mu'asasah Al-Arabia for Publishing and Studies	<i>White Masks</i>	Tabet, Maia	2010	2010	US: New York	Archipelago Books	10
Khoury , Elias(Lebanese)	1948	رحلة غاندي الصغير	1989	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>The Journey of Little Gandhi</i>	Haydar, Paula	1994	2009	US: New York	Picador	6
Khoury ,	1948	يالو	2002	Novel	Lebanon:	Dār al-Ādāb	<i>Yalu</i>	Theroux,	2007	2007	USA: New	Archipelago	4

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Elias(Lebanese)					Beirut			Peter			York	Books	
Khoury,Elias (Lebanese)	1948	باب الشمس	1998	novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	<i>Gate of the Sun</i>	Davies, T Humphrey	2006-2007	2007	UK: London	Vintage Books	10
Khūrī, Nidā'	1959	كتاب الخطايا	2011	poems	Saint Martin: Philipsburg	House of Nehesi Publishers	Book of Sins	Rosenberg, Betsy	2010-2011	2011	Saint Martin, Philipsburg	House of Nehesi Publishers	1
Lāfi, Muḥammad I.	1945	(منزل)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Houses	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian-Poets.pdf	1
Lāfi, Muḥammad I.	1945	بيان (الي ولدي فرات)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Communiq ué	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian-Poets.pdf	1
Lāfi, Muḥammad I.	1945	قصائد قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Short Poems	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian-Poets.pdf	1
Luṭfi, Khamīs	Unknown	ملك الكمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Violin King	El-Shenawi, Sameer	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Maḥāmīd, Ṣalāḥ (In Italy)	1960	غناء للشعراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Singing to Poets	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mahmoud, Haydar	1945	الشاهد الأخير: من المجموعة من أقوال الشاهد الأخير ص. ٢٤-٢٥	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL Arabia for publishing	The Late Witness	Jabsheh, Salwa and Heath.Stubs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Mahmoud, Haydar	1945	اثنين في واحد		Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Two-in One	Jabsheh, Salwa and Heath.Stubs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Mahmoud, Haydar	1945	أيوب الفلمسطيني	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL Arabia for publishing	The Palestinian Ayyub	Jabsheh, Salwa and Heath.Stubs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Makhhkūl, Marwān	1979	عربي في غوريون	2012	Poem	Iraq: Bagdad	Al-Hamal	An Arab at Ben Gurion Airport	Cohen, Raphael	2013	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In The book of A Blade of Grass	1
Makhhkūl, Marwān	1979	خطبة الأحد: من مجموعة أين أين أمي	Unpublishe d yet	Poem			Sunday Sermon	Cohen, Raphael	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Makhhkūl, Marwān	1979	نوبو شام: من مجموعة أين أين أمي	Unpublishe d yet	Poem			Neo-Syria	Cohen, Raphael	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Mansour, Khairi	1945	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 1	A strange Clapping	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	وقت	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 2	Time	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.c hass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												ml	
Mansour, Khairi	1945	المكتبة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 3	The Library	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	طيور	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 4	Birds	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	يوم	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 5	A Day	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	العودة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 6	The Return	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 7	Touch With The Naked Hand	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml/	1
Mansour, Khairi	1945	سما وحيدة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 8	A Lonely Sky	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml/	1
Mansour, Khairi	1945	نقذ	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 9	A Critic	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Mansour, Khairi	1945	أبناء وأبناء	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 10	Fathers and Sons	Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Many writers	1960	أصوات عالية من الأرض المقدسة: ولكن لا يوجد نسخة عربية	.....	Short Stories		.....	Loud Sounds from The Holy Land: Short Fiction by Palestinian Women	Assadi, Jamal	2010	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1
Many Writers	.....	.....	.....	Short Stories			Wounded Birds Feature Stories	Ghazzawi, Izzat	2003	2003	Palestine: Ramallah	The Palestinian Ministry of Culture and Information	1
Marār, Muṣṭafá	1930	nonexist	unknown	Short Stories	Different Places of Publishing	different publishers	The Internal Pages" and Other Stories	Assadi, Jamal; & Moody, Martha	2009-2010	2010	USA: New York	New York : Peter Lang	1
Masalha, Salman	1953	Unknown من المجموعة الشعرية خاتمة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Path Asks	Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Masalha, Salman	1953	بلبل: من المجموعات الشعرية خاتمة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	Nightingale	Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht ml	1
Masalha, Salman	1953	القصيدة من المجموعة الشعرية خاتمة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Poem	Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	US	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/fr eeverse/Archives /Spring_2008/po ems/M_Smith.ht	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												ml	
Masarweh, Iman	1976	خذلان	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=36433	Desertion	Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Masarweh, Iman	1976	القدس	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	Jerusalem	Sartawi, Nizar	2017	2017	Unknown	Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	1
Masarweh, Iman	1976	حنين	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Haneen	Asfour, Fathia	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Mas'ud, Samih	1938	حيفا وقصائد أخرى : كتاب باللغتين	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Haifa and other Poems	Sartawi, Nizar	2015	2015. 2nd ed.	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	2
Mas'ud, Samih	1938	حيفا.. بركة البحث عن الجذور	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Alfarabi	Haifa Burqa... A Search for Roots	Abu-Ghazalah, Bassam S.	2016	2016	USA	Inner Child Press	1
Mas'ud, Samih	1938	Different poems	Differet years	Poems	Different Plases of Publishing	Different publishers	Haifa and other Poems	Sartawi, Nizae	2015-2016	2016	USA	Inner Child Press	1
Mas'ud, Samih	1938	ظلال الحرب الموحشة: الي أطفال اليمن	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Desolate Shades of War: For The Children of Yemen	Mas'ud, Samih	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	Unknown
Mas'ud, Samih	1938	القدس	2014	Poem		Alhiwar Almotamadden Interlink: http://www.m.ahewar.org/s.asp?aid=435354&r=0	Jerusalem	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
Mas'ud, Samih	1938	مدينة النجوم: من ديوان شهري عنوانه الوجه الآخر للأيام	2011	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'at	The City of Stars	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Mezyed, Munir	1959	جمال عبد الناصر: من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Jamal Abdul Nasser: from Aesthetic Cotemplations	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	عبد الحليم حافظ من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Abdel Halim Hafez: from Aesthetic Cotemplations	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	منير مزيد يقفي لبغداد: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Munir Mezyed sings to Baghdad: from Poet and Cities	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	غزة تحترق: نحن نجوع: من مجموعة وجوديات	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Gaza Is Burning... We Are Starving: from Existentialism	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	الوحي والحجيم: من كتاب ملاحم كنعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	The Epic of Inferno & Muse: from Canaanite Epics	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	تونس حوريتي: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Tunisia-My Mermaid	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												Modern Arabic Poetry	
Mezyed, Munir	1959	حلم عالمي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cosmopolit an Dream	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	مرثية فلسطيني: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestinian Elegy	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	قصيدة حب لفلسطين: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Love Poem for Palestine	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	فلسطين والحلم: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestine and The Dream	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	رحلة الى المجحول: من كتاب ملاحم كنعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Journey to The Unseen: from Canaanite Epics	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	مثل: من مجموعة حبيبي والحلم	2010	Poem	Lebanon: Beirut	World Book Publishing	Proverb	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Mezyed, Munir	1959	حديقة الشعر الازوري: الاعمال الشعرية الكاملة: لاكثر من ٣٢ كتاب شعري	2012	Poems	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	The Garden of Azure Poetry: Over 32 poetic works	Mezyed, Munir	Different Years	2016	Unknown	Amazon: https://www.amazon.com/dp/B01BLTEPNG/ref=tsm_i_fb_ik?fbclid=IwAR2T_W0wD8zgDJ0DQ6ciG43AWszmB7jcCDANY1cQ_GQN5CH_qFRQ9Thpg	1
Mezyed, Munir	1959	ولد المسيح في ارض كلمتي	Unpublished yet	Poem		Unpublished	Christ Was Born in The Land of My Words	Mezyed, Munir	Unknown	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Mezyed, Munir	1959	من صمتنا	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	From Our Silence	Mezyed, Munir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Mezyed, Munir	1959	حرم علي عتيق النساء: قصيدة قصيرة	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	I Am Forbidden to Fall in Love with Women	Mezyed, Munir	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet
Mezyed, Munir	1959	قصائد تهاجر اليك	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Odes Immigrates to You	Mezyed, Munir	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet
Mihr,Ghāzi	1963	سماحة الاسلام	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title	Assadi, Jamal	2009	2009	USA, New York	Peter Lang	Unknown
Mostaghanmi, Ahlam (Algerian)	1945	ذاعة الجسد	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Memory in the Flesh	Ahmar, Baria and revised by Clark, Peter	Unknown	2003	Cairo	AUC press	1
Muhannā, Sāmī	1971	تأملات قمرية: من مجموعة يناحا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Lunar Contemplations	Sartawi, Nizar	2016	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1
Muhannā, Sāmī	1971	مناجاة لم يسمعا من مجموعة	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	A Soliloquy Not Heard By Matthew	Sartawi, Nizar	2015	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		يافا شهوة البحر										file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	
Muhannā, Sāmī	1971	منفى ادم: من مجموعة يافا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Adam's Exile	Sartawi, Nizar	2016	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1
Muḥaysin, Tayṣīr	1960	قصص قصيرة جدا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Very Short Stories	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In book: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Murād, Muṣṭafā	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As at Night	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Murād, Muṣṭafā	1958	لأجلك/ من أجلك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For You	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Murād, Muṣṭafā	1958	الله	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Allah	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	Unknown
Musallam, Akram	1971	سيرة العقرب الذي يتسبب عرفاً	2008	Novel: Chapters from the novel The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat	Bredin, Charis	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Muwāsi, Fārūq	1941	باسم الشرف	Unknown	Poem	Unknown	Unknown see: http://www.arabicnadwah.com/arabpoets/sharaf-faruq_muwasasi.htm	In the Name of Honor	Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	7
Muwāsi, Fārūq	1941	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Drop of Perspiration	Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1
Muwāsi, Fārūq	1941	العجوز والبحر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Old man and the Sea	Muwāsi, Fārūq	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1
Muwāsi, Fārūq	1941	المرأة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Mirror	Muwāsi, Fārūq	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1
Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Question	Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1
Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال آخر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Another Question	Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1
Naamneh, Haneen		أختي العزيزة		Short Story			My Dear Sister	Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Naamneh, Haneen		بندول		Short Story			Panado'l	Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Naffā'; Muḥammad	1939	المشردون	1997	short Story	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	The Uprooted	Kenny, L. M. and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Naffā'; Muḥammad	1939	كوشان رقم لانا: نحب الأرض	1980	Short Story	Palestine: Akre Al-Qadimah	al-Aswār	Kushan Number 4: Because We Love The Land	Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Naffaa, Mohammad;	1939/1944/1948	.....	.....	Short Stories		.....	Three Voices from	Assadi, Jamal	2009	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Darwish, Zaki; Daher, Najī							the Galilee: Selected Short Stories by	(translator and editor)					
Nāji, Jamāl	1954	موسم الحوريت	2015	Novel	Qatar: Doha	Bloomsbury Qatar Foundation Publishing	<i>In The Hope of Virgins</i> (It talks about the Arab Spring	Haydar, Paula	2015-2016	2016	Qatar: Dawha	Bloomsbury Qatar Foundation Publishing	1
Nāji, Jamāl	1954	حوار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Conversations	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Najwā, Qa'wār Farah	1923	أمن الخيارين وشجر الزيتون المهجور ، من المجموعة القصصية الربيع :لعم الربيع	1963+1997	Short Story	Palestine: Nazareth + Lebanon: Beirut	Maktabat al-Hakeem+AL_Mu'assasah AL_Arabia	The Worst of Two Choices; or, The Forsaken Olive Trees: For Whom Does Spring Come	Lenox, Ruth and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Narallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Shorouq	<i>Inside the Night</i>	Abbas, Bakr	2007	2007	Egypt: Cairo	American University in Cairo	4
Naser, Tamara		المرأة الخارقة		Short Story			Superwoman	Mubayi, Suneela	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Naser, Widad	1970	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Lips Full of Shells and Life Full of Air	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Nashif, Taysir N. (USA)	Unknown	فلسطين وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Palestine is My Homeland	Unknown	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Nāšir, Adīb A.	1939	دعوا تراني: من ديوان: ابحت عني	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Dijlah	Let Her See Me	Sartawi, Nizar	2013	2018 & 2013	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	2
Nāšir, Adīb A.	1939	لها تحت غزة الركام في	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Her... Under The Rubble in Gaza	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian-Poets.pdf	1
Nāšir, Adīb A.	1939	waiting on FB	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The General Is Innocent	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Download s/Contemporary -Jordanian-Poets.pdf	1
Nāšir, Amjad	1955	منفى: مختارات شعرية	1982	Poems	Lebanon: Beirut	Unknown	Exile: from Selected Poems	Muhawi, Ibrahim	2001	2001	UK	Poetry Magazine. Available from: http://www.poetrymagazine.org.uk/magazine/record.asp?id=12553	1
Nasir, Kamal	1922	إلى صاحبة المغرد المسجين	2011	Poem		Diwan al-Arab	Letter to Fadwa	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	طيوان	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabiah for	Flight	Jayyusi, Lena and Reed,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						publishing		Jeremy					
Nasrallah, Ibrahim	1954	ممر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Passageway	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	أمرأة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	A Woman	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	اليد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	The Hand	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	خيظ	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Thread	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	موال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Song	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	براري الحمى	1985	Novel	Jordan: Amman	Amman: Dar al-Shorouq	<i>Prairies of Fever</i>	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy and Multi-Douglas, Fedwa	1992	1993	US: New York	Interlink Books	2
Nasrallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	lebanon: Beirut	Dār aš-Šurūq li'n-Našr	<i>Inside the Night</i>	Abbas, R Bakr	Unknown	2007	Egypty: Cairo	American University in Cairo Press	4
Nasrallah, Ibrahim	1954	زمن الخيول البيضاء	2008	Novel	lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Našr	<i>Time of White Horses</i>	Roberts, Nancy	2012	2012	Cairo	American University in Cairo Press	10
Nasrallah, Ibrahim	1954	أعراس أمنة	2017	Novel	USA	Hoppoe	<i>Gaza Weddings</i>	Roberts, Nancy	2016-2017	Expected in 2017	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	قناديل ملك الجليل	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Arab Scientific Publishers, al-Dār al-'Arabiyyah lil-'Ulūm - Naširūn	The lanterns of the king of Galilee	Roberts, Nancy	2012	2012	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	المطر في الداخل : مأخوذة من خمس أعمال شعرية وهي الخيول على مشارف المدينة، المطر في الداخل، أناشيد الصباح، حطب أخضر ويسم الأم والابن.	1992	Selected Poems	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Rain Inside	Amin, Omnia and London, Rick	2009	2009	USA: Northwestern	Curbstone Books	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	حائر	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Bewildered	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	صداقة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Friendship	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	عرس	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wedding	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	سباق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Race	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	ايمان	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Faith	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	شعراء	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Poets	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	قتل	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Killing	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	شوق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Longing	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	اعتراف	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Cofession	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	في انتظار	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Lying in Wait	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	حرية	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Freedom	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	موت	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Death	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	معارك	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Battles	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	طفولة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Childhood	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Nasrallah, Ibrahim	1954	أجنحة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wings	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Nasrallah, Ibrahim	1954	وطن: شرفات الخريف	1997	Interview	Lebanon: Beirut	Al-Mua'sasa al-Arabia for Studies and publishing	Homeland: Verandahs of Autumn	Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1
Naṣṣār, Ibrāhīm and Naṣṣār; Majed	1953,	عشرة قصص من مجموعة اغتيال كلب+ قصص 4 كتبت بالانجليزية للكاتب ماجد نصار	2003	Short Stories	Palestine: Ramallah	Markaz Ūghārīt al-Thaqāfi lil-Nashr wa-al-Tarjamah	Small Dreams: 14 short stories from Palestine	Naṣṣār; Majed	2003	2003	Palestine, Ramallah	Bailasan Design	10
Naṣṣār, Muḥammad	1960	في صحبة الشيطان	1997	Short Story	Palestine: Gaza	M. Naṣṣār	In Satan's Company	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Nazzāl, Faṭīmah	1968	أحمد: من مجموعة إصد إلى عليك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Ahmad	Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Nazzāl, Faṭīmah	1968	في بلاد اللجوء: إصد إلى عليك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Excerpts from a long Poem	Husein, Amina					4
Nazzāl, Khulūd	1972	الشمس والقراثة	1997	Short Story		Al Quds Newspaper	The Sun and The Butterfly	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Nazzāl; Rānah	1969	شمس باهتة	2011	Poems	Jordan: Amman	Azminah	Pale Sun	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown
Nimr, Sa'di	1977	يقني المقتن: من ديوان بوتويبا أنتي	2007	Poem	Palestine	Dunya Alwatan, https://pulpit.alwatanvoic.e.com/content/print/71921.html	The Singer Is Singing	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Nimr, Sa'di	1977	الى حواء: من ديوان موسيقى مرنية	2007	Poem	Egypt: Cairo	al-Naṣīrah : Dar al-Nahḍah lil-Tibā'ah wa-al-Nashr	To Eve	Jawdah, Sayyid	2007	2007	Unknown	Alnoor Foundation for Culture and Media	1
Obeidallah, Mohammad	1969	تعبت من الطيران	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	I'm Weary of Flying	Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1
Omar, Abd al-Raheem,	1929	رجاء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Plea	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qaddūmī, Aḥmad	1961	تراب	Unpublished	Selected Poems		Unpublished	Soil	Yassin, Ayman	2017	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Qaddūmī, Aḥmad	1961	مروا: من شى يدك	2003	Poem	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	"Pass..."	Yassin, Ayman	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Qaddūmī, Aḥmad	1961	أصب على يدك النور: من مجموعة البيتول	2015	Poem	Jordan	Faḍā'āt lil-Nashr wa-al-Tawzi	I Pour Light on Your Hands	Yassin, Ayman	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Qaddura, Kamal	1961	لغة	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for pub	Language	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	4
Qaddura, Kamal	1961	أريج	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for	Fragrance	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						publishing							
Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Part of a Wall	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qaddura, Kamal	1961	ذاكرة مينة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dead Memory	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qaddura, Kamal	1961	برد	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cold	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Race	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Palestine	Palestine Remembered Available on: http://www.palestineremembered.com/GeoPoints/Zayta_2085/Article_4463.html	Overflow	Jayyusi, Ma y and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Qarmout, Nayrouz	1984	عباءة البحر	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Cloak of The Sea	Aplin, Tom	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
Qarmout, Nayrouz	1984	عباءة البحر	Unpublished	Short Story Collection	Unpublished	Unpublished	The Sea Cloak and other stories	Graiden, Charles and Richards, Perween	2019	2019	UK: Manchester	Comma Press	1
Qashu, Sayed	1975	العرب الرافضون (ترجمت للعبودية وتم ترجمتها ايضا للانجليزية)	2011	Novel	Egypt: Cairo	Markaz al-Mahrūsah	<i>Dancing Arabs (Film)</i>		2004	2004	US: New York	Grove Press http://www.worldcat.org/title/dancing-arabs/oclc/938351505/viewport	1
Qashu, Sayed	1975	ضمير المخاطب (ترجمت من العربية للانجليزية)	2010	Novel	Palestine: Jerusalem	Keter	<i>Second Person singular</i>	Mitch, Ginsburg	2012	2012	US: New York	Grove Press https://www.amazon.com/Second-Person-Singular-Sayed-Kashua/dp/0802121209/ref=sr_1_1_tw_i_pap_1?ie=UTF8&qid=1486992480&sr=8-1&keywords=Second+Person+Singular	1
Qashu, Sayed	1975	ليكن صباحا	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	<i>Let It Be Morning</i>	Shlesinger, Miriam	2007	2007	UK: London	Atlantic Books	7
Qāsim, Niḡāl	1970	(شجرة الإغواء)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Tree of Seduction	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1
Qāsim, Niḡāl	1970	(أسطورة)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Myth	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1
Qāsim, Niḡāl	1970	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Fire Thief	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1
Qa'war, Jamal	1930	على عتبة أيلول	1985	Poem	Unknown	Unknown	At The Doorstep of September	Emusa, Shareef and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Qawāsmī, Jamāl	1966	مدینتی: هزائم صغيرة	1998+2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah AL_Arabia for studies and publishing	My Own City	Qawāsmī, Jamāl and Dutta, Nilanjana	1993/ 1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1
Qawāsmī, Jamāl	1966	الجندي المعلوم : من مجموعة جاي معك	1990	Short story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	The Known Soldier	Qawāsmī, Jamāl and Hoskote, Ranjit	1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1
Qawāsmī, Jamāl	1966	صدفة: من المجموعة القصية هزائم صغيرة	1998+ 2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah AL_Arabia for studies and publishing	A Coincidence	Qawāsmī, Jamāl and Hoskote, Ranjit	1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	4
Qazmoz Bakri; Samia	1952	الزاروب	1998	Play	Palestine	Dar Akka for publishing	Unknown	Cranfield,T ristan	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1
Qutb,Mu'taz A.		القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al- Babtain Cultural Foundation	Without a title	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown
Rabah, Nasser	1963	بمزقون الجيتار: من ديوان واحد لا احد	2011	Poem		Unpublished yet	They Play Guitar	Hassouneh, Rima S.	2009	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Rabah, Nasser	1963	جارتنا الجديد : مجموعة واحد لا احد	2011	Poem	Palestine : Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Our New Neighbor	Hassouneh, Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	2
Rabah, Nasser	1963	ما الذي لم يقله يوسف : مجموعة واحد لا احد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	What Youssif Did Not Say	Hassouneh, Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1
Rabah, Nasser	1963	برقيات لن : تصل مجموعة واحد لا احد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Telegrams That Will Not Arrive	Hassouneh, Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1
Rabah, Nasser	1963	العربة الصماء: مجموعة واحد لا احد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	The Blind Cart	Hassouneh, Rima S.	2009	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Rabah, Waleed (Some notes about him in the same portfolio of Notes from Writers)	1940	عزف منفرد على حائط الزئبق: من المجموعة القصية: عزف منفرد على قماش الخيمة	1971+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al- Awda+Al_M u'assasah AL_Arabia for publishing	Solo Tunes on a Zink wall: Solo Tunes on the Canvas of the Tent	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Rabāh, Yahyá	1943	موت صائد الضفائر	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Death of a Bird Hunter	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Radwan, Abdallah	1949	سقوط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	The Fall	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Radwan, Abdallah	1949	unknown	unknown	Poem	Unknown	unknown	Deformed	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Radwan, Abdallah	1949	الى اطفال فلسطين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	To The Children	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Radwan, Abdallah	1949	انت كل شئ	unknown	Poem	unknown	unknown	You Are Everything	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Raḍwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	بسمه لوزية تتوهج	2005	Poem	Palestine	Unknown	A Glowing Luscious Smile	Hegazy, Hassan	2017	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Raḍwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	قيشارة المساء: من ديوان رحلة الي عنوان مفقود	2010	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	The Evening Guitar	Hegazy, Hassan	2017	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	
Raḍwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	غاباتي تمنج بالنمور: من ديوان الأموزك وتتعتنرين	2016	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	My Jungles Are Crowded with Tigers	Sartawi, Nizar	2016	2016	UK: london	Aldiyar London and other websites	1
Raḍwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	في ملاجئ البراءة: من ديوان سلامي لك مطراً	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Zahira for publishing	In The Resorts of Innocence	Sartawi, Nizar	2018	2018	Australia, Sydney	Al Muthaqaf al Arabi Institution, Al Muthaqaf magazine, no. 4314 Available on: <a href="http://ns1.almot
haqaf.com/b/c3/
912769-my-
jungles-are-
crowded-with-
tigers">http://ns1.almot haqaf.com/b/c3/ 912769-my- jungles-are- crowded-with- tigers	1
Raḍwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	قراءة قصة تكتل على قريب الشعر	2009	Poem		Ebabil Magazine	A story Lies on the Domes of Magic	Hegazy, Hassan	2015	2015	Unknown	Arab Union for Interners Writers	1
Rahbani, Assi and Mansour	1923 & 1925	زهرة المدانين	1967/1986	Poem	Lebanon: Beirut	Lebanon	Flower of Cities	unknown	unknown	unknown			1
Ramadan, Husam	1990	!يفرونكا، ولكن	2019	Short Story	Unknown	Website: Al- hiwar almutamade n: <a href="http://www.a
hewar.org/de
bat/show.art.
asp?aid=654
155&r=0">http://www.a hewar.org/de bat/show.art. asp?aid=654 155&r=0	Veronica, though!	Ramadan, Husam	2019	2019	Unknown	Website: Al- hiwar almutamade: <a href="http://www.ahe
war.org/debat/
show.art.asp?aid=
654155&r=0">http://www.ahe war.org/debat/ show.art.asp?aid= 654155&r=0	1
Ramadan, Mohammad	1957	مفاجأة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Surprise	Ammar Twafig; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul- Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Rashīd, Hārūn H.	1927	قصيدة للقدس	Unknown	Poem	Unknown	unknown	Poem To Jerusalem	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Rashīd, Hārūn H.	1927	ارفع يديك! ارفعك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Raise your Arms	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1
Riffi, Muḥammad J.	1946	امرأة تعلق الريح	1998	Short Story	Egypt: Cairo	Maktabet Dar Almanarah	A woman Embracing The Wind	Unknown	1997	2014	[Place of publication not identified]	Al Manha	1
Rīmāwī, Aḥmad	1945	طوابين الوطن: لافتات على سياج الوطن	1988	Poem	unknown	Unknown. But available on: alsh3r Website, <a href="https://www.
alsh3r.com/p
oem/22619">https://www. alsh3r.com/p oem/22619	The Bakeries of Home/ The Tabun ovens of the Homeland	Hijazi, Hussein/ Sartawi, Nizar	2007/ 2018	2007/ 2018	Romania/ Unknown	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry/ Website Wata	
Rīmāwī, Aḥmad	1945	ورد الغضب: من ديوان ورد الغضب	Unpublishe d	Poem		Unpublished	Rose of Anger	El- Muttalibi, Khaloud	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Rīmāwī, Maḥmūd	1948	الشوق للأرض الطيبة	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assas ah Al_Arabia for publishing Available on: <a href="http://www.z
ochrot.org/u
ploads/uploa
ds/aca9b1534
6cb64e9f82f6
e0773db0ba7
.pdf">http://www.z ochrot.org/u ploads/uploa ds/aca9b1534 6cb64e9f82f6 e0773db0ba7 .pdf	A Longing for the Good Land	Kenny, Olive and Ezzy, G.Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press (First Publishing)	2
Rīmāwī, Maḥmūd	1948	فصل من أيام الحاضر: من المجموعة القصصية	1987	Short Story	Syria: Damascus + Jordan: Amman	Dar Al Hiwar und Jordan + Dar Al-	A Chapter from The Book of Present	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and	7

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
		كوكب تقاح واحلام				Karmel	Days					Thyme	
Rimāwī, Maḥmūd	1948	المسيرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Procession	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Rimāwī, Maḥmūd	1948	القطار: من مجموعة قصصية القطر	1996	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Fares	The Train	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Riyad, Taher	1956	اشارات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL Arabia for Publishing	Signs	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sab'awi, Abd Al-Karim	1942	زهرة الحبر السوداء	1998	Poems	Palestine: Gaza	Dār al-Nawrus	Unknown	Sab'awi, Samah	1998	1998	Palestine: Gaza	Dār al-Nawras lil-Nashr	5
Sab'awi, Abd al-Karim	1942	الطقاء	1989	Novel	Australia	Dar Sabil	<i>The Phoenix</i>	Sab'awi, Samah	1994	1994	Australia: Upper Ferntree Gully, Vic.	Papyrus Pub	1
Sabti, Khalid	1978	كلنا من تراب	2017	Poem		Alfikre Magazine. Interlink: https://www.alfikre.com/Articles.php?fid%3D39258%26bclid%3DIwAR3iO_tSP4icaQC4zO6K1eQTGcLJO_v4s0nTYQprCIEQJm7ioWJt5gImG8&h=AT3SwI7qNG6TncVzk_n5r2pffP_NLJ_ZIvfcrcmaQHw6OaBqV BKs9DZGG DH4pEsKG_xFOYYd Bgyad1v8tnJ SYBQdwB9 2n6RYK470 3v20rPNGw I6ImUrF8 WNZ-bjll B2	We Are All Made from Clay	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020499	1
Sabūl, Taysir (Jordanian)	1939	أنت منذ اليوم	1968	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Nahār	You As Of Today My Home Land Stories of War, Self, and Love	Akhtarkhavar, Nesreen	2016	2016	USA: Michigan	EAST LANSING Michigan State University Press	1
Sa'īd, Muḥammad A.	1951	احمد ومرشدخي	1997	Short stories	Palestine: Haifa	"Mawaqif" Magazine	Father & Son	Nā'ūt, Faṭimah	2011	2011	Jordan, Amman	Azminah	Unknown
Samman, Ghada (Syrian)	1942	كوابيس بيروت	1976	Momoir then Novel	Lebanon: Beirut	Ghada Samman Publishings	<i>Beirut Nightmares</i>	Roberts, Nancy/ Jayyusi, Lena and Wright David	Unknown	1998/ 2005	UK: London/ New York	Quartet Books/ Columbia University Press, From the book of Modern Arabic Fiction	2
Saqqā, Aliaa	1988	حالة حب	2012	Short Story		Maghress website	A Case of Love	Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Sartawi, Nizam S.	1962	بلا عنوان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Without Address	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	7
Satawi, Nizar	1951	مع من العيب: من ديوان زيت وزعتر	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	With Whom Can I Play?	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-G.ratis.pdf	1
Satawi, Nizar	1951	مجزة الريح: من ديوان زيت وزعتر	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Wind's Massacre	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Download	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												s/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	
Satawi, Nizar	1951	إلى زلفى	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	For Zulfa	Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	1
Satawi, Nizar	1951	انقلاب	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	Solstice	Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	1
Satawi, Nizar	1951	رغروك	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Ragnarök	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7XIsC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	رؤية داخل القطر	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Vision Inside The Train	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7XIsC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	قمرية الخضراء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Turtledove of The Green Land	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7XIsC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	بين لحظتين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Between Two Moments	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7XIsC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												v-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	
Satawi, Nizar	1951	أنت في بعقلين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	You Are in Baakleen	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	إحتواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Containment	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	كيف...؟	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	How...?	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	الهمسة الأخيرة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Last Whisper	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												v-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	
Satawi, Nizar	1951	عصفور تان وقلبي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Two Sparrows and My Heart	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	آدم	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Adam	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	حواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Eve	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	أفلاطون	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Plato	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	
Satawi, Nizar	1951	نسمات	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Her Fragrance	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	ظلي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	My Shadow	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	عاشقان	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Lovers	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	قبرة الشهداء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Skylark of The White City	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	
Satawi, Nizar	1951	زاجة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Messenger Pigeon	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	حمية	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Diet	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	صوموا تصحوا	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Fasting	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/M y-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com &oh=245051fb1 9f1f561c611ab15 ce978157&oe=5 BE28CBA&dl=1 &fbclid=IwAR2 IZx_ZF1QKQjS 84KvcpBRZyux 6YdO7X1sC42V YOjWQrW6IL0 zYSUJgi3c	1
Satawi, Nizar	1951	كثني	2017	Poem	Unknown	Poetry News Agency http://www.alapn.co/ar/?p=4278	As If	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-September-2017-GRATIS.pdf	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Sawāhīrī, Khalīl	1940	المترجون	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Spectators	Kenny, L. M. and Ezy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayf, Waleed	1948	الموت في آخر الليل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death at Night's End	Shareef Elmusa and John Heath-Stubbs	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	7
Sayigh, Mai	1941	كيف أخبروا / أبلغوا عنك	Unknown	Poem	Unknown	unknown	How Did They Inform on You	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	8
Sayigh, Mai	1941	مرآة	Unknown	Poem	Unknown	unknown	A Mirror	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Mai	1941	الحصار	1988+1997	Collection of Prose Poetry: Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Siege	Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Mai	1941	مرثية أم علي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for Pub.	Elegy for Imm 'Ali	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Mai	1941	الرحيل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Departure	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Mai	1941	من بيروت تحت الحصار: كتاب الحصار (سيرة ذاتية)	1988	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing	From Beirut under Siege	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Tawfiq	1923	القصيدة ٢٨: من مجموعة ثلاثون قصيدة	1954+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-Sharq al-Jadīd+ Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Poem 28	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Tawfiq	1923	من القصيدة ك	1960+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Majallat Shi'r + Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing+ Dar Majalat Al-She'r	The Poem K	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sayigh, Tawfiq	1923	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Enter a Country	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
shabab, Hamza	1985	القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown
Shabānah, 'Umar	1958	شرفة المساء	1983	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Alarabia	Evening Balcony	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shabānah, 'Umar	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From: The Book of The Song	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shabānah, 'Umar	1958	قرانات في عيني خلود	1983	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Khulud	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shabānah, 'Umar	1958	حاسة سابعة: من المجموعة احتفال الشيبايك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Seventh Sense	Zaki, Mona	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Shabānah, 'Umar	1958	الإعتذار لمدينة: من المجموعة احتفال الشيبايك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Apologies for a City	Zaki, Mona	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Shadīd, Māzin	1945	رحيل القوافل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Caravan's Departure	Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shadīd, Māzin	1945	قصيدة حب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Song	Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shāhīn, Aḥmad 'U.	1940	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree	Abdelwaheed, Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1
Shāhīn, Maḥmūd	1947	النهر المقدس	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishinghttp://www.m.ahewar.org/s.asp?aid=441256&r=0	The Sacred River	Jabsheh, Salwa and Fernea, Elizabeth	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shāhīn, Maḥmūd	1947	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Ordeal By Fire	Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Shahin, Mariam	Unknown	Unknown	2014	Documenty	Qatar	Al-Jazeera	Al Jazeera World - Stories From the Intifada	Subtitled by Al-Jazeera	2014	2014	Qatar	Al-Jazeera Available on: https://www.youtube.com/watch?v=0nRnUPalesO	3
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	رشح على الذاكرة	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Percolation on the Memory	Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan:Amman	Jordanian Writers Society	2
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	وطن : من ديوان أرى ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yāzūrī	A Homeland	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ما الذي يقضي الي: من ديوان نزلنا برى	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḡā'āt lil-Nashr wal-Tawzī'	What Leads To Me	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	2
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	مدى القصيدة: من ديوان وحيداً سوى من قميص الأعتي	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḡā'āt lil-Nashr wal-Tawzī'	The Ultimate Reach of The Poem	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis- Revised.pdf	1
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	محجاة جدي: من ديوان ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yāzūrī	My Grandfather's Stick	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis- Revised.pdf	1
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ديمقراطية: من ديوان أرى ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yāzūrī	Democracy	Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis- Revised.pdf	1
Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	مثل باب عتيق	Unpublished	Poem	Unknown	Unpublished yet	Like an Antique Door	Sartawi, Nizar	2018	2018	India: Vijayawada	The Cultural Centre of Vijayawada and Amaravati: Amaravati Poetic Prism	1
Shāhīn; Aḥmad 'U.	1940	(استدعاء)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Summons	Galderbank , Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Shāhīn; Aḥmad 'U.	1940	أربعة ألوان	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Four Colours	Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and	7

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												Thyme	
Shāhīn; Aḥmad 'U	1940	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Earth	Galderbank , Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Shahrūrī, Ṣubḥī	1934	المعطف القديم	1983	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Baydar	The Old Coat						
Shaker, Asma	1987	حرب من جميع الاتجاهات	Unknown	Diary	Unknown	Unknown	War From Every Direction: A Diary	Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najlaa-ataallah	5
Shalabī, 'Adniyah	1974	كلنا بعيد بذات المقدار عن الحب	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Aladab	We are all equally far from love	Starkey, Paul	2011	2011	UK: Northampton	Clockroot Books	1
Shalabī, 'Adniyah	1974	مساس	2001	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	Touch	Hyadar, Paula	2010	2010	UK: Northampton	Clockroot Books	1
Shalabi, 'Adniyah	1974	في مكتب البريد	Unknown	Unknwon	Unknown	Unknown	At the Post Office	Unknown	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury. Beirut39: New Writing from the Arab World	6
Shalabiyah, Mu'in	1958	رحيل الروح: قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Departure of The Spirit	Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1
Shalabiyah, Mu'in	1958	الموجة : عودة : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Wave is Return	Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1
Shalabiyah, Mu'in	1958	رؤيا : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	Vision	Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1
Shalabiyah, Mu'in	1958	موسيقى الجسد: قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Music of The Body	Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1
Shalabiyah, Mu'in	1958	ليل ونيبذ وامرأة: قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	Night and Wine and Woman	Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1
Shalan, Sanaa	1977	قافلة العطش	2006	Short Stories	Jordan: Amman	Al-Waraq For Publishing & Distribution Est	The Convoy of Thirst	Bishtāwī, Mohamed K.	2010	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown
Shamāsīnah, Iyād	1976	الشاعر : من المجموعة الشعرية "تاريخ الروح"	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	The Poet	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: in the book of World Healing, world Peace Poetry	2
Shamāsīnah, Iyād	1976	شرف التجرد	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?t=36688 Image may contain: 1 person	The Honor of Simplicity	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1
Shamāsīnah, Iyād	1976	قراءة الفناء	2017	Poem	Unknown	https://www.facebook.com/nizar.sartawi?hc_ref=ARR-7pEoJpBZ5drENZ5v0EMG0V9kfqvjK21ha2Zlmjv1DmXGqMJ00pc13wKbRMdzRSM	Reading Extinction	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1
Shamāsīnah, Iyād	1967	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The interpretation of Bleeding	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1
Shamāsīnah, Iyād	1976	حديث الجنود: من سدرة المنتهى	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Story of Soldiers	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Shammas, Anton	1950	ثم كيف سنأتي القصيدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing. https://www.poemhunter.com/-/337/poems/	Then How Will the Poem Come?	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1
Shammas, Anton	1950	سبع قصائد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Seven Poems	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shammas, Anton	1950	أمسية شعرية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	An Evening of Poetry Reading	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shammas, Anton	1950	Arab-Eskot Written in Hebrew	1986	Novel		Michaelmark Books Ltd.	Arabesques	Eden Vivian	1988	1988	USA	Harper and Row Available on: https://www.amazon.com/Arabesques-Novel-Anton-Shammas/dp/0520228324	1
Sharabi, Hisham	1927	الجم والرماد	1978+1997	personal account	Lebanon: Beirut	Dar al-Tale'a+AL_Mu'assasah AL_Arabia	Embers and Ashes	Boullata Issa, and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sha'th, Ahmad J.	1961	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Shatella Implants its Voice in Departure	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In book: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Shaykh, Sulaymān	1943	كديمة	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Kadima	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shibli, Lubná	Unknown	(ضحتك)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Your Laugh	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Shihādah, Samir	1944	الصدأ	1992	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manšūrāt al-Qaṣṭal	The Rust	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In book: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Shomali, Rose	1946	ربة الشعر أغنييني: ستعود الحمامات يوماً يوماً	2010	Poem	Palestine	The Ministry of Palestinian culture	O Goddess of Poetry, Rescue me	Raad, Basem		2004	Palestine: Ramallah	Al-Shuara Magazine	1
Shomali, Rose	1946	ذاكرة الرماد: من مجموعة غير صامتة	2017	Poem	Palestine: Beit Sahur	Dar Kan ya Ma Kan	Ash Memory						
Shomali, Rose	1946												
Shūmali, Khālid	1958	أنا لن أقول لكم	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	I Won't Tell You	Sartawi, Nizar	2018	2019	USA: Irvine	Life and Legends: Electronic Magazine	1
Shūmali, Khālid	1958	أنا أريدك	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar Dar al-Shorouq	I Want You	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
Shūmali, Rose	Unknown	للقدس مدنية المعدان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Jerusalem: City of Cities	Unknown	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												Offering. ISBN-10 : 197002058X	
Shuqayr, Maḥmūd	1941	أهل البلد من كتب خبز الاخرين	1975	Short Story	Palestine: Jerusalem	Slah al-Din Publishing Available on : http://mahmoudshukair.com/ar/modules/news/article.php?storyid=385	The Villagers	Jabsheh, Salwa and.EZZY, G Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Shuqayr, Maḥmūd	1941	شاريا مردخاي وقطط زوجته	2007	Short Stories	Lebanon: Beirut	almua'sasal-Arabiya for Stduies and Publishing	Mordechai's Moustache and his Wife'a Cats	Boullata, Issa; Whitehouse, Elizabeth; Winslow, Elizaeth;	2007	2007	USA: Northampton	Interlink Publishing group	10
Shuqayr, Maḥmūd	1940	سبع قصص قصيرة جدا	2006	Short story	Unknown	http://www.arabicstory.net/forum/index.php?showtopic=4495	Seven Short Stories	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Shuqayr, Maḥmūd	1941	الوطن: من مجموعة الوطن الفلسطيني	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāh al-Dīn	The Homeland	Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Shuqayr, Maḥmūd	1941	القدس وحدها هناك	2010	Shoert Story	Lebanon: Beirut	Mu'assasat Nawfal	Jerusalem Stands Alone	Fares, Nicole	2017-2018	2018	US, New York	Syracuse University Press	3
Shuraym, Muḥammad	1962		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown
Shuraym, Akram	1943	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Land	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Shuraym, Muḥammad	1962	ذات حلم	Unpublished	Poem		Unpublished yet	One Dream	Kilani, Abdulaziz	2018	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished
Shurūrū, Yūsuf	1940	عين في النهار	1974	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabet Dar al- Adab	One Eye By Day	Allen, Roger and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	5
Šihāda, Yūsuf	1965	على هذه الأرض	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Upon This Earth	Šihāda, Yūsuf	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1
Šihāda, Yūsuf	1965	ثلاث مثلثات: من مجموعة العودة الى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	Three Triangles	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania/ Mauritius	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry and Justfction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1
Šihāda, Yūsuf	1965	أرملة في مستنقع: من مجموعة العودة الى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Widow in a Swamp	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Šihāda, Yūsuf	1965	إمرأة من زجاج: ديوان العودة الى سيدة المحار	2005	poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Woman of Glass	Hijazi, Hussein	2007	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1
Sudah, Sa'adeh	1952	قصيدة لتيسير سبول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	A Poem to Tayseer Saboul	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sudah, Sa'adeh	1952	خاتم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah	A Ring	Jayyusi, May and	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						Al_Arabia for Publishing		Nye, Naomi Shihab				University Press	
Sudah, Sa'adeh	1952	يداك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for Publishing	Your Hands	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sudah, Sa'adeh	1952	نبوءة	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophecy	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Sulaymān, Muḥammad Dhib	1952	أحضن قلبى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Embrace My Heart	Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4
Suleiman, Elia	1960	بد الهيئة	2005	Film	USA: Pot Washington	NY : Koch Lorber Films	Divine intervention : a chronicle of love and pain	Khader, Manal; Daher, Nayef Fahoum	2005	2005	US: New York	Koch Entertainment Company Avatar Films	1
Suleiman, Elia	1960	الزمن الباقي	2012	Film	United States	IFC Films	The Time That Remains	Unknown	2010	2010	Unknown	[S.L.] : Drakes Avenue	1
Suleiman, Elia & Salloum Jayce	1960 & 1958	مقدمة لنهايات الجدال	1990	Film	USA: Washington Seattle	WA : Arab Film Distribution	Introduction to the End of an Argument	unknown	1990	1990	USA, Washington : Seattle,	WA : Arab Film Distribution	1
Sūsi, Sumayyah	1974	waiting on FB	Unknown	Short story		Waating on FB	Night, Net, Gaza	Unknown	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-alghorra	5
Sūsi, Sumayyah	1974	فن العيش في غزة	Unknown	Short story		Waating on FB	The Art of Living in Gaza	Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/somaya-el-sousi	1
Ṭāhā, Al-Muṭawakkil	1958	في منتصف الليل: شهادتي كيف أكتب	2002	Instructive text	Unknown	Unknown	In The Heart of the Night, The Moments of Writing in Perspective	Ghazzawi, Izzat	Unknown	2012	Unknown	Unknown	1
Taha, Dalia		حرب		Poem			War	Blecker, Allison	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1
Ṭāhā, Muḥammad A.	1931		different	Poems	Different Plases of Publishing	Different	Never Mind	Shāhīn, Muḥammad	2008-2009	2009	USA: Northampton	Interlink Publishing group	Unknown
Ṭāhā, Muḥammad A.	1931		1971-2005	Poems	Different Plases of Publishing	Different	So What : new & selected poems (with a story) 1971-2005	Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2000	2000	Palestine, Jerusalem	Ibis Editions	Unknown
Ṭāhā, Muḥammad 'A.	1931	الخروج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for publishing	Exodus	Jayyusi, Lena and Heath-Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ṭāhā, Muḥammad 'A.	1931	ترميزة في شرايين النقط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia for Publishing	Thrombosis :	Jayyusi, Lena and Heath-Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ṭāhā, Muḥammad 'A.	1941	طفل وطفلة من الدهشة	Unknown	Short Story			A boy and Girl from Deheisha	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Ṭāhā, Muḥammad 'Alī	1941	وصار اسمه فارس أبو عرب	1997	Short Story	lebanon: Beirut	Al_Mu'asassah AL_Arabia	Faris Rateeba	Jabsheh, Salwa and Ezy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	محمد على طه: الأفعال الكاملة	2011	Poems	Palestine: Haifa	Dar Raya for Publishing	Never Mind: Twenty Poems And A Story	Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2000	2000	Jerusalem	IBIS Ed.	1
Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	وردة لعيني حفيظة	different years	Short Stories	Different Plases of Publishing	Different publishers	A Rose to Hafeeza's Eyes and Other Stories	Assadi, Jamal	2007-2008	2008	USA: New York	Peter lang publishing	4
Ṭāhā;	1931	Unknow	different	Poems	Different	Different	So What	Cole, Peter;	2006	2006	USA:	Copper Canyon	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Muhammad 'A.		n	years		Plases of Publishing	publishers		Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel			Washington	Press	
Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	And They Confiscated Joy in My City	Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Taher Bahaa (Egyptian)	1935	حب في المنفى	1995	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	<i>Love in Exile</i>	Mustafa, A. Farouk	Unknown	2001	Cairo	AUC Press	1
Ta'mari, Salah	1942	رحلة الى هاديس	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Journey to Hades: Diary of a Palestinian in an Israeli Prison	Jayyusi, Salma and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	3
Ṭamliyah, Muḥammad	1957	(خوف)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Fear	Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Ṭamliyah, Muḥammad	1957	المدينة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The City	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Ṭamliyah, Muḥammad	1957	الخذاء: من مجموعة المتحمسون الأوغد	1986	Short Story	Jordan: Amman	Dar Azmina	The Shoes	Halim; Hala and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Tatour, Dareen	1982	شاعر وراء القضبان	2015	Poem	Unknown	Unknown	A Poet Behind Bars	Al Haydar, Tariq	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Not Published yet
Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الأصنع والحارس: من مجموعة قصصية البحث وإيقاع مستمر	2003	Short story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Two men	Halls, Kathrine	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1
Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الزئابة تعود مرة ثانية: من مجموعة الجنود لا يحبون الفرائشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filastīniyah lil-Irshād al-Qawmī	The "Buzzer" Comes Back	Ghazzawi, Izzat	Unknown	Unknown	Palestine	electronic website http://www.tayah.ps/alkateb_e.php	1
Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الجنود لا يحبون الفرائشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filastīniyah lil-Irshād al-Qawmī	Soldiers Who Dislike Children	Ghazzawi, Izzat	2002	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information, electronic website http://www.tayah.ps/alkateb_e.php	1
Tāyah, 'Abd Allāh	1953	أسود وثور واحد: من مجموعة البحث إيقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Lions and One Bull	Ghazzawi, Izzat	2002	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information, electronic website http://www.tayah.ps/alkateb_e.php	1
Tāyih, 'Abd Allāh	1953	البحث إيقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Search, A Permanent Rhythm	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998/ 2003	Palestine: Jerusalem & USA: New York	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers/ Interlink Books: in the book of Short Arabic plays : an anthology	1 & 1
Tuqan , Ibrahim	1905-1941	سماصرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Brokers	Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan , Ibrahim	1905	خشية أن نخسر	2002	Poem	Unknown	Scribed. Availableon: https://de.scribd.com/document/49309944%D8%A7%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%87%D9	Lest We Lose	Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						%8A%D9%85-%D8%B7%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A7%D9%85%D9%84%D8%A9							
Tuqan , Ibrahim	1905	قلوب ميتة	unknown	Poem	Unknown	unknown	Dead Hearts	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan , Ibrahim	1905	الغدائي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Commando	Jayyusi , Lena and Stubbs , John Heath	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan , Ibrahim	1905	نصاة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	In Beirut	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	كوابيس يومية	1974	Poems	Unknown	Unknown	Daily Nightmares : Ten poems	Salah, Yusra A.	1988	1988	US	Vantage Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	فَسَادٌ مختارة	1968	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems	Dawood, Ibrahim	1994	1994	Jordan: Irbid	Yarmouk University Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	أنشودة الصورورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14263	Song of becoming	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	الطوفان والشجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=sqas&qid=68407	The Deluge and The Tree	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	كفاني أظل بحضنتها	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.hadialovevely.com/16056-topic	Enough for Me	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Tuqan, Fadwa	1917	رحلة جبليّة: رحلة صعبة: سيرة ذاتية	1985+1997	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	A Mountainous Journey: An Autobiography	Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihab	1990	2 nd ed. 2013	US: Saint Paul, Minnesota	Graywolf Press	2
Tuqan, Fadwa	1917	مختارات شعرية: ترجمة وتقديم	unknown	Poems	Unknown	unknown	Selected Poems, translated and introduced	Tuqan, Fawwaz	2005	2005	Jordan: Amman	Naseej	1
Tuqan, Fadwa	1917	نبوءة العرافة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14266	The Sibyl's Prophecy	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2
Tuqan, Fadwa	1917	Only in English	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Selected poems of Fadwa	Dawood, Ibrahim	1994	1994	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/fr	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
							Tuqan translated from Arabic with an introduction					Free Verse/Archives /Spring_2008/poems/M_Smith.html	
Tuqan, Fadwa	1917	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Christ the Lord on his Birthday	Ghazoul, Ferial	2016	2016	US	Free Verse: https://english.cbaas.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Tuqan, Fadwa	1917	لن ابكي: الى شعراء المقاومة في الأرض المحتلة منذ عشرين .. عمدا .. هدية لقاء في حيفا	1968	Poem	Unknown	Unknown	I Will Not Cry	Ahmed, Batoul	Unknown	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Tuqan, Fadwa	1917	حمزة: من كتاب الرحلة الاصب	1993	Poem	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	Hamza	Unknown	2013	2013	Online: Poemhunter	https://www.poemhunter.com/poem/hamza/#content	7
Umar, 'Abd al-Raheem	1929	اغاني الرجل السابع	1985	Poem	Jordan: Amman	Dā'irat al-Thaqāfah wa-al-Funūn	Songs of the Seven Exodus	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
'Umayr, Şafa'	1964	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Worm in Her Bed	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	But The Young Man Is A Stone I To Mahmoud Darwish	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	مصر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Egypt	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	ترنيمه فلسطينية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Palestinian Hymn	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	(نزيف)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Bleeding	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	(تشتت)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dispersion	Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1
'Utayfi, Mu'ayyad	1951	ترنيمه فلسطينية	Unknown	Poem		Taos Journal of	A Palestinian	Sartawi, Nizar	Unknown	Unknown	-----	Taos Journal of International	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
						International Poetry and Art	Hymn					Poetry and Art	
Wādī, Fārūq	1949	طريق الى البحر: المنفى يا حبيبتي	1990+1997	Short Stories in a Novel	Eyebt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar al-Thaqafa+Al_Mu'assasah Al_Arabia	A Road to The Sea	Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Wādī, Fārūq	1949	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Bird	Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Wādī, Fārūq	1949	خطوط سوداء	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Black Lines	Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Wādī, Fārūq	1949	العشب	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Grass	Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Wādī, Fārūq	1949	السر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Secret	Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10
Wahbah, Wahīb N.	1952	المجنون والبحر	1995	Play	Palestine: Haifa	Kul Shee	Unknown	Dali, Mohammad	2009	2009	Syria: Damascus	Don Quijote Publishing and distribution: In the book of Salt Boundaries.	5
Wahbah, Wahīb N.	1952	علبة الذهب	2009	Excerpts from a story		Asia for publishing	A Gold Box	Unknown	1998	1998	Jordan, Amman	Dar Al Karmel	7
Weissbort, Daniel (editor)	1935	.....	.....	Poems		.....	Palestinian and Israel Poets	Unknown	1998-1999	1999	UK: London	King's College London, University of London	10
Yakhlif, Yahyá	1941	تلك المرأة الوردية	1980+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	The Rose of a Woman	Jayyusi , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Yakhlif, Yahyá	1941	بحيرة ورار الريح	1991	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>A Ilke Beyond The Wind</i>	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1999	1999	USA: New York: Brooklyn	Interlink Books	2
Yakhlif, Yahyá	1941	راكب الريح	2016	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzī'	<i>Wind Rider</i>	Adel, Neroz	2016-2017	2017	Qatar: Doha	Katara	4
Yakhlif, Yahyá	1944	الطيور الضائعة	1999	Short Story	Kuwait	Afaq Magazine	The Lost Birds	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1
Yakhlif, Yahyá	1941	نورما ورجل الثلج	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Norma and The Snowman	Galderbank , Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7
Ya'qūb, Aḥmad	1958	حياة	2012	Poem	Palestine: Gaza	Unknown	Life	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown
Ya'qūb, Aḥmad	1958	حب:مجموعه بقية البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	Love	Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1
Ya'qūb, Aḥmad	1958	خيماء المكابدات	2013	Poem	Palestine: Gaza	Al-Hajjaj	Essays with The Alchemy of Desolation	Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1
Ya'qūb, Aḥmad	1958	صوت:مجموعه بقية البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	A Sound	Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1
Yārid, Nāzik Sābā	1928	الذكريات المنفاعة	1998	Novel	Lebanon: Beirut	Nawfal	Canceled Memories	Sinno, Nadine	2009	2009	USA: New York	Syracuse University Press	1
Yārid, Nāzik Sābā	1928	الرحالون العرب وحضارة الغرب في النهضة العربية / الحديثة	1992	Travel book	Lebanon: Beirut	Nawfal	Arab Travellers and Western Civilization	Naufal, P. Tony & Gough, Jana	1995	1996	UK: London	Saqi Books	Unknown
Yūnus, Jamāl	1959	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Posters on women's seas	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid;	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
								Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Translation, Union of Palestinian Writers	
Yūnus, Rif'ah	1954	الحلم الوردى	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	A Rosy Dream	Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020503 & in the book of Palestine: a Conscious poetic offering	10
Yūnus, Rif'ah	1954	بطاقة حب الى امي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=21387	A Love Card For My Mother	Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=21387	1
Yūsuf, Majdī	1976		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtani Cultural Foundation	Without a title	Alnaji, Radwan	2017	2017	Unknown	Al Manar International: Available on a chat on my FB.	Unknown
Zaghlol, Lotfi	1938	الى سمراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To a Brunette	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Zaghlol, Lotfi	1938	بحر بلا مدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unknown	Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1
Zaghlol, Lotfi	1938	امرأة من وطني: مدار النار والنوار	2003	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	A Woman from My Homeland: from the manuscript, The Orbit of Fire and Light	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University Available on: https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Husam%20Ramadan_0.pdf .26-28	Unknown
Zaghlol, Lotfi	1938	ترنيمة لجلل النار	unknown	Excerpts from a poem	Unknown	unknown	A Hymn for the Mount of Fire	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 49-51	Unknown
Zaghlol, Lotfi	1938	موال في الليل العربي: مظر الناس والياسمين	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	Mawal in the Arab Night	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.69-72	1
Zaghlol, Lotfi	1938	الليل أصبح منقفي: مرافق السراب	2004	Excerpts from a poem	Unknown	Unknown	Night Became an Exile: The Havens of Mirage	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.85-87	1
Zaghlol, Lotfi	1938	رثاء قصيدة: مدينة وقودها الإنسان	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	Elegy of a Poem: A City Fuelled By a Human	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.88-90	1
Zaghlol, Lotfi	1938	رماح ومشاعل: فيها نشدو للوطن	1998	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	Spears and Torches: Let Us Sing to the Homeland	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University P.90-91	1
Zaghlol, Lotfi	1938	صباح الخير يا وطني: قصائد وطنية	1996	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	Good Morning, My Homeland	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 93-94	1
Zaghlol, Lotfi	1938	للشعر روح: مرافق السراب	2004	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	For Poetry, there is Spirit: The Havens of Mirage	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.72-74	1
Zaghlol, Lotfi	1938	مغناة الحرية: من اقول لا	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	A Song of Freedom: From the manuscript: I Say No	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	:An Najah National University. 56-58	1
Zaghlol, Lotfi	1938	إنتماء: هنا كنا هنا سنكون	2002	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaleshtinee n	Affiliation	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 66-69	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Zaghlol, Lotfi	1938	ربي أذعوك: همس الروح	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Jerusalem	Işdır khāşş bi-al-shā'ir bi-al-ta-āwun ma'a Ittihad al-Kuttāb al-Filastīniyin	My Lord! I Ask You: The Sururrat of the Spirit	Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 95-97	1
Zagtan, Ghassan	1954	الصمت الذي يبقى		Poems from six poetic collection from 1984-2004	Differet Plases of Publishing		The Silence That Remains : selected poems, 1982-2003	Joudah, Fady	2017	2017	US: Washington	Copper Canyon	2
Zagtan, Ghassan	1954	موت آخر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL Arabia for publishing	Another Death	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zagtan, Ghassan	1954	وصف الماضي	1995	Novel	Jordan: Amman	Dar Azmenah	Describing the Past	Wilder, Samuel	2016	2016	USA: New York & UK: London	Seagull Books	2
Zagtan, Ghassan	1954	الطريق في القلام	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Road in Darkness	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Zagtan, Ghassan	1954	حادثة	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL Arabia for publishing	An Incident	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zagtan, Ghassan	1954	مخدة	2010	Poem	Unknown	Youtube: Available on: https://www.youtube.com/watch?v=MU0HqC7BtI	Pillow	Unknown	2014	2014	Unknown	Poemhunter: https://www.poemhunter.com/poem/pillow-17/	1
Zagtan, Ghassan	1954	ظلام: من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Darkness	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html/	1
Zagtan, Ghassan	1954	Unknown من :n قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	The Rift	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html/	1
Zagtan, Ghassan	1954	ذئاب : من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Wolves	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	2
Zagtan, Ghassan	1954	منزل: من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	A House	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Zagtan, Ghassan	1954	Unknown من :n قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Family Heirloom	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Zagtan, Ghassan	1954	بيروت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Beirut, August 1982	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.cass.ncsu.edu/frceverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1
Zagtan, Ghassan	1954	قطر من القش يتبعني	2008	Poems	Lebanon: Beirut	Riad El-Rayyes Books	Like a Straw Bird It Follows Me	Joudah, Fady	2012	2012	USA: New Haven	Yale University Press Available on: https://www.amazon.com/Like-Straw-Bird-Follows-Margellos/dp/030019840X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1487256492	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
												&sr=8-1&keywords=Like+A+Straw+Bird+It+Follows+Me	
Zagtan,Ghassan	1954	أربع أخوات من زكريا	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Four Sisters from Zakariya	Joudah, Fady	2012	2012	USA: New Haven	Yale University: Available on: https://english.chass.ncsu.edu/traverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	2
Zain, Julnar	1978	ذو الناب: من مجموعة ذو الناب	2016	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Big Fang	Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1
Zakariyya, Muhammad	1951	أشياشي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	My Things	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad	1951	كل شي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for Publishing	Everything	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad	1951	حانة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for Publishing	A Tavern	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad	1951	صاحبة المقهى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	The Café Mistress	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad	1951	امرأة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	A Woman	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad	1945	هجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	Emigration	Jayyusi, Lena	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zakariyya, Muhammad Works at Alsakakini centre in Ramallah))	1951	اعتذارية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	APology	Lena Jayyusi and Jeremy Reed	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zawahirah, Bakr	1978	حمامة تنقر الصخر	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jundilil-Nashr wal-Tawzi'	Unknown	Unknown	2013	2013	not identified]	Al Manhal	Unknown
Zayyad, Tawfiq	1932	نيران الموجس	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/-2789/	Pagan Fires	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10
Zayyad, Tawfiq	1932	مليون شمس في نسي	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing http://jalelelgharbipoesie.blogspot.de/2010/02/zayyad-de-nazareth-2.html	A million Suns in My Blood	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	unknown
Zayyad, Tawfiq	1932	الذي أمك	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	All I Have	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zayyad, Tawfiq	1932	هنا بالقون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/-2785/	Here We Shall Stay	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1
Zayyad, Tawfiq	1932	ماذا بعد	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Arabia for publishing	What Next?	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1

Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	Number of Editions in English
Zayyad, Tawfiq	1932	أهون ألف مرآة (المستحيل)	2009	Poem	Unknown	elkalima-elhorra http://elkalima-elhorra.ahlamontada.com/1239-topic	The Impossible	Unknown	2013	2013	Website	https://www.poehunter.com/poem/the-impossible-8/	Unknown
Zreiq, Hisham	1968	أبناء علبون	2007	Documentary	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	The Sons of Eilaboun	Zreiq, Hisham	2007	2007	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	1
Zreiq, Hisham	1968	البحر من أمامكم	2011	Film	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/f96477ea57	Before You Is the Sea	Zreiq, Hisham	2011	2011	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/f96477ea57	1
Zu'aitir, Akram	1909	القضية الفلسطينية	1955	Unknown	Lebanon: Beirut	Dar Al-Maaref	The Palestine Question	Khoury, Mousa	1958	1958	Syria	Palestine Arab Refugees Institution	2
Zuraïq, Constantine (Syrian)	1909	معنى النكبة	1948	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Dar al-Alam lilmalayeen	The Meaning of the Catastrophe	Winder, B. Richard	Unknown	1956	Beirut	Khayat's College Book Cooperative	2
		قتل الارهاب الإسرائيلي لناشط فلسطيني معتقل وأغزل	2016	Documentary	Qatar	Al-Jazeera	Israeli Terrorist Killed an Armless Caught Palestinian Activist	Unknown	2016	2016	Qatar	Al-Jazeera	1

Translation by Translator:

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
25 of Scotland's very best writers See: https://www.amazon.com/Bird-Not-Stone-Contemporary-Palestinian/dp/1908754567/ref=sap_bc?ie=UTF8	2014	2014	Scotland, Glasgow	Freight Books	1	Bell, Henry and Irving, Sarah (editors)	Unknown	-----	-----	Poems	unknown	-----	A Bird is Not a Stone: An Anthology of Contemporary Palestinian Poetry
Abbas, Bakr	2007	2007	Egypt: Cairo	American University in Cairo	4	Narallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Shorouq	<i>Inside the Night</i>
Abbas, Mahmoud M.	2008	Unknown	Unknown	Website: https://sites.google.com/site/mahmoudsmasoud/lovesweddingcelebration?fbclid=IwAR30Ttru9US8JtH89ukci3RYWEt1gX5oLhn9rP_iPC-Wiv_3YW2on0CDT7k	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	عرس الهوى	Unknown	Poem	Unknown	Website: https://sites.google.com/site/mahmoudsmasoud/lovesweddingcelebration?fbclid=IwAR30Ttru9US8JtH89ukci3RYWEt1gX5oLhn9rP_iPC-Wiv_3YW2on0CDT7k	Love's Wedding Celebration
Abbas, Mahmoud M.	2011	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	بنغازي تفتح كل النار	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Benghazi Opens Fire—Full Range
Abbas, Mahmoud M.	2010	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	حين أحببت مغتريك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	When I Fell in Love with Your Charms
Abbas, Mahmoud M.	2010	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	لولاك ما كسنت الهوى... لولاك!! يا ذا الخيمة... غضب الشعب عليك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	No Love Without You
Abbas, Mahmoud M.	2012	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	يا ذا الخيمة... غضب الشعب عليك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	
Abbas, Mahmoud M.	2011	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	سقط النظام	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	And the Regime Collapsed!
Abbas, R Bakr	Unknown	2007	Egypt: Cairo	American University in Cairo Press	4	Nasrallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dār aš-Šurūq li'n-Našr	<i>Inside the Night</i>
Abboudi, Sami	Unknown	Un	Un	Un	5	Al-Kilani, Sami	1952	بعد اسبوع واحد	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	After One Week
Abdel-Messih, Therese, Marie	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Khazindar, Waleed	1950	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	al-Qassida magazine, No 1	Instantly, all ends
Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	'Asqalāni, Gharib	1947	عندما اشتطت نوار	2007	Short Story		Interlink: Alnoor Foundation for Culture and Media. Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=15376	When Nawar Glared
Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Ghazawi, Izzat	1951	الرحلة الخامسة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Fifth Trip
Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled	1	Haniyya, Akram	1953	(المرحلة)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Phase

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				"Stories from Palestine"									
Abdelwaheed Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Khalifeh, Sahar	1941	ام الأولاد: من رواية أصل وقص	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	Mother of The Boys
Abdelwaheed, Said I.	2002	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Ḥaīf , Zaki	1950	حكاية الريح الحمراء	unknown	Story	Palestine: Gaza	Al-Azhar university	The Tale of the Red Wind
Abdelwaheed, Said I.	2003	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Shāhīn, Aḥmad 'U.	1940	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree
Abdulrazzak, Hassan	2017	2017	UK	Nick Hern Book	7	Farajin, Imad	1988	كتاب ٢٠٣	2009	Plays			603
Abu Ghazalah, Bassam	2013	2013	UK: Northampton	MA : Olive Branch Press, an imprint of Interlink Pub. Group	Unknown	Ghosheh, Subhi	1926	القدس.. الحياة الاجتماعية في القرن العشرين	2012	Nonfiction: Social Book	Jordan: Amman	Dar Alfares	Jerusalem: Arab Social Life, Traditions, and Everyday Pleasures in the 20th Century
Abu Ghosh, Awni	2012	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	مذكرات البحر الميت	2005/ 2nd Ed.	Poems	Jordan: Amman	Dar Majdalawi	The Dead Sea Narratives
Abu Ghosj, Awni	2013	2013	Unknown	Unknown		Ḥulaywī, Shaykhah H.		جدول: من كتاب التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Stream
Abu Salem, Salwa	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Dar Houran	1	Hammad, Iman	1968	أشودة الحياة: من المجموعة الشعرية أشجار وعقوفان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	The Song of Life
Abu Zeid, Kareem James	2014	2014	USA: New York	New York Review Books http://www.worldcat.org/title/not-hing-more-to-lose/oclc/869303831/viewport	3	Darwish, Najwan	1978	لا شيء نخسره	No year	Selected Poems		No publishing house	Nothing More to Lose
Abu-Ghazalah, Bassam S.	2016	2016	USA	Inner Child Press	1	Mas'ūd, Samīḥ	1938	حيفا... برقة البحث عن الجذور	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Alfarabi	Haifa Burqa... A Search for Roots
Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Ḥulaywī, Shaykhah H.		بلا عنوان: من كتاب التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Untitled
Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Nazzāl, Fāṭimah	1968	أحمد: من مجموعة اصد إلى عليك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Ahmad
Abu-Zeid, Kareem	2017	2017	USA: New York	Words without writers: available on: https://rereadinglives.blogspot.com/2017/08/your-baby-short-story-by-asmaa-alghoul.html?m=1	2	Ḥusayn, 'Uthmān	1963	في حالتي: من كتابي ديوان: كتابي المجرات	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In My Condition

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
'Adawī, 'Isā	2012	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Adawī, 'Isā	1951	سأرسل حزني	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	I Will Send My Sorrow
Adel, Neroz	2016-2017	2017	Qatar: Doha	Katara	4	Yakhlif, Yahyá	1941	راكب الريح	2016	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wal-Tawzī'	Wind Rider
Ahmar, Baria and revised by Clark, Peter	Unknown	2003	Cairo	AUC press	1	Mostaghanmi, Ahlam (Algerian)	1945	ذافرة الجسد	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Memory in the Flesh
Ahmed, Batoul	Unknown	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Tuqan, Fadwa	1917	لن البكي: إلى شعراء المقاومة في الأرض المحتلة منذ عشرين عاماً .. هدية لقاء في حيفا"	1968	Poem	Unknown	Unknown	I Will Not Cry
'Akash, Munir (Editor)	Unknown	2001	UK	Syracuse University	1	Darwish, Mahmoud	1941	طريد الجنين	.....	Poems		.....	The Adam of Two Edens: Selected Poems
Akash, Munir and Forche', Carolyn	2003	2003	USA: Berkeley	University of California Press	10	Darwish, Mahmoud	1941	يا للخسارة فقد كنت الجنة	No Certain Time	Selected Poems	Unknown	unknown	Unfortunately, It Was Paradise
Akermi, Walid	2013	2013	Unknown	Poemhunter: Available on: https://www.poemhunter.com/poem/i-am-yusuf-oh-father/	1	Darwish, Mahmoud	1941	أنا يوسف يا أبي	2010	Poem	unknown	Al-Ghad Available on: http://www.alghad.com/articles/536995-%D8%A3%D9%86%D8%A7-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81%D9%8F-%D9%8A%D8%A7-%D8%A3%D8%A8%D9%8A!	I Am Yousuf, O Father
Akhtarkhvari, Nesreen	2016	2016	USA: Michigan	EAST LANSING Michigan State University Press	1	Sabūl, Tayṣir (Jordanian)	1939	أنت منذ اليوم	1968	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Nahār	You As Of Today My Home Land Stories of War, Self, and Love
Al Adem, Said	2012	2012	UK: London	Saqi	10	Atwan, Abdel-Bari	1950	ما بعد ابن لادن القاعدة الجيل التالي	2013	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	After bin Laden: Al Qaeda, the next generation ?
Al Haydar, Tariq	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Not Published yet	Tatour, Dareen	1982	شاعر وراء القضبان	2015	Poem	Unknown	Uknown	A Poet Behind Bars
Al-Husseiny, Lena	2015	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khale djumaintra nslation		Jum'ah, Khālid	1965	حبيبتي: من ديوان كما تتغير الخيول	2011	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'āt lil-Nashr wal-Tawzī'	My Beloved
AL-Aqtash, Ahmad & Khamo, Sami	2010	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أغار عليك من نفسي	Unpublished	Poem		Unpublished	I Become Jealous of Me About You
Alareer, Raafat	2014	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5	Al-Sousi, Nour	Unknown	كناري	unknown	Short story	Unknown	Unknown	Canary
Al-Bazoon, Waleed and Foyle, Naomi	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Fayyād, Ashraf 'A.	1980	Unknown: من كتاب التعليمات بالداخل	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-Farābi	Cracked Skin

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Aldawi, Mutasim	2008	2008	Website	Wata	1	Al-Sharif, Samir	1956	سراويل: من مجموعة عطن الماء	2005	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Saraweel
Al-Hussainy, Lena	2016	2016	Palestine, Ramallah	Palestinian Ministry of Culture	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	في الحرب بعيدا عن الحرب	2016	Descriptive Book	Palestine: Ramallah	Wazarat al-Thaqafa al-Felistenia	At War, Far from the War
Al-kilani, Sami	Un	Un	Un	Un	2	Al-Kilani, Sami	1952	لكل منها دورها	unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Each Has Their Turn
Al-kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Al-Kilani, Sami	1952	بطاقة بريد لليلي	2001	Children story	Palestine: Ramallah	ogaret for Publishing	A Post Card to Layla
Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Al-Kilani, Sami	1952	دعوة مترددة للخوف	Un	Poem	Unknown	Un	Hesitant Invitation of Fear
Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	له	(Originally written in Arabic in Junaid Prison, Nablus, Palestine 1986 and rewritten in English by the poet)	Poem	Unknown	Un	To Him
Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	زارتني زويا ففهر الغيث	1986	Poem	Unknown	Un	Zoya* Paid Me a Visit....Rain Poured Heavily
Al-Kilani, sami and Hays, Laura		1997&2006	Germany/ Canada	Brandes & Apsel Verlag/ Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39		Al-Kilani, Sami	1952	أنصار ٣: شوكة تنبض في القلب: فتح التوافق للمعلقة	2014	Open Text	Palestine	the Palestinian Ministry of Culture	Days of Ansar 3: A Pulsing Thorn in My Heart
Al-Kilani, Sami&Gol dring, Beth	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown		Al-Kilani, Sami	1952	ليلى وقطنها لولو	2001	Children story	Palestine: Ramallah	Ogarit centre	Layla and Her Cat Lulu
Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Nazzäl; Rānah	1969	شمس باهنة	2011	Poems	Jordan: Amman	Azminah	Pale Sun
Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Quṭb, Mu'taz A.		القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	shabab, Hamza	1985	القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2017- 2018	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Shuraym , Muḥammad	1962		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
Allen , Roger and Tingley , Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	5	Shurūrū, Yūsuf	1940	عين في الشهر	1974	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabet Dar al-Adab	One Eye By Day
Allen, Roger and Haydar, Adnan, Fernea, Elizabeth	2000	2000/ 2005	US: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	7 & 10	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	البحث عن وليد مسعود	1989	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-thaqāfah al-jadīdah	In Search of Walid Masoud
Allen, Roger and Tingley, Christopher	1992	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1	Habibi, Emile	1921	أم الروبيبيكا: هند الباقية في وادي التسناس	1997	Short story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing http://www.adab.com/li	The Odds-and-Ends Woman

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
												terature/mo dules.php?n ame=Sh3er &doWhat= shqas&qid= 83806&r=& rc=0	
Al-Masri, Khaled	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	'Azāyizah, Asmā'	1985			Selected Poems			Selected Poems
Al-Masri, Tariq	2002	2002	USA	Jaiziat Fatma Bint Haza'	1	Al-Jbour, Khaled	1959	قرون الكتاب	1999	Short story	UAE	Jaiziat Fatma Bint Haza'	Rams Horns
Alnaji, Radwan	2017	2017	Unknown	Al Manar International: Available on a chat on my FB.	Unknown	Yūsuf, Majdī	1976		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
Al-Qurneh, Sliman D.	2018	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	لم اعد احبك	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I Do Not Love You Anymore
Al-Tae'e Laila	2015	2015	UK: London	Magazine: Banipal, 54	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	حكايات السموع	1999	Prose	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Unknown: A Part of it
Al-Tae'e, Laila	Unknown	Unknwon	UK: London	Banipal: Magazine of Modern Arab literature	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ليلى الطائي ممتون :من كتاب حكايات السموع	2000	Tales/ Stories	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Unknown
Al-Toushi, Bouzakri & Abu-Khalil, Hasan	2007	2007	Scotland, Glasgow	Dar Al-Najjon for Publishing	1	Hayatleh, Iyad & Abu Al Rub, Asma (Scotland)	1960/ Unknown	لا حدود لغربي (العنوان فقط بالعربية)	Unpublishe d yet	8 Poems	Unknown	Unknown	Unknown
Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Iṣba; Ṣāliḥ	1946	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Dead is The Yearning
Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhin; Aḥmad	1940	أربعة ألوان	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Four Colours
Amin, Magda	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭamliyah, Muḥammad	1957	(خوف)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Fear
Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	'Asqalāni, Gharīb	1948	همس الصمت: من مجموعة قصصية بعنوان هل رأيت ظل موتي	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Arwīqah lil-Dirāsāt wa-al-Tarjamah wa-al-Nashr	Breaking The Silence
Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Baidus, Khalil	1874	بساط الريح	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Flying Carpet
Amin, Omnia and London, Rick	2009	2009	USA: Northwest	Curbstone Books	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	المطر في الداخل : مأخوذة من خمس أعمال شعرية وهي الخيول على مشارف المدينة، المطر في الداخل، أناشيد الصباح، حطب أخضر ويسم الأم والابن.	1992	Selected Poems	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Rain Inside
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat	Unknown	1998	Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Al-Kilani, Sami	1952	حجر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Stone

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Abd Allāh, Ḥasan	1958	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A poet/ lion and A Rebellious Deer
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Ġazāla, Ilhām	1939	لمن الجائزة؟	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	To Whom The Prize?
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Jahjūh, 'Uthmān K.	1951	آخر حقائق غرق البحار سعيد: من مجموعة ويحكى البحر حكاية عشق : من مجموعة ويحكى البحر حكاية عشق	1992	Short Story		Al-Manar Magazine	The Latest Facts of Sa'ed, The Drowning Sailor
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	أمسية: من تهلويوم الأرق	1998	Short Story	Palestine: Gaza	General Union for Cultural Centres	A Night's Reading
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Al Sabbah, Adnan	1955	البوق: من مجموعة برد الوحدة	1992	Short Story		Manshorat Alwatan	The Horn
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1996	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers & Makhmare t Almauz Website	2	Al-Qawāsmī, Jamāl	1965	هزائم صغيرة	1998	Short Story	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Samall/ Little Defeats
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	As'ad, 'Iṣmat	1965	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Hue and Cry
Ammar Twafiq; Abu Bakr,	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian	1	'Asqalānī, Gharīb	1948	كرسي القلب: من مجموعة	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-	The Heart's Seat

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers				قصصية بعنوان غزاة الموج				Filastīniyah lil-Irshād al-Qawmī	
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Atrash, Ya'qub	1933	السارق	1981	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Adabi	The Thief
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Awdah, Ahmad R.	1960	الفتاة القبيحة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Ugly Girl
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Awdah, 'Ali M.	1953	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Before Destiny
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Ayshān, Salim 'A.	1945	القطار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Train
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Ayyūb, Muḥammad	1941	الوحش	1978	Short story	Palestine : Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Monster
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Bakri, Halah	1954	الإرميل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Chisel
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Bannūrah, Jamāl	1938	إعتراف	2010	Short story	Unknown	Website: ahewar http://m.ahewar.org/s.asp?aid=232830	Confiscation
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid;	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short	1	Barghūthī, Widad	1958	حمام عبد الرازيق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Abdul-Raziq's Donkey

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				stories in Translation, Union of Palestinian Writers									
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Başır, İmân	1965	إختراق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Burning
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Baytāwī, Mohammad	1944	الخرج الأمامي	1994	Short Story	Palestine: Nablus	M. 'A. A. al-Baytāwī	The Front Sack
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Duwaykāt, 'Abbās	1954	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sunshine and Cloudiness
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	Unknown	Ghazawi, Izzat	1951	المسافات	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Distances
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ḥabash, Zaynab	1943	شعاع أمل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Ray of Hope
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ḥabīb, Hanā	1954	شوق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Longing
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ḥamdān, Şubḥī	1949	سعدية	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sa'diyeh
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Haniyyeh, Akram	1953	السفينة الأخيرة الميناء الأخير	1979	Short Story	Palestine: Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Last Ship, The Last Port

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Translation, Union of Palestinian Writers									
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Hussein, Eman	1962	الصوت	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Voice
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Īlat, Zakī	1945	طيارة عزت	2002	Short Story	Palestine	Palestinian Ministry of Culture	Izzat's Kite
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Jabr, Muḥammad Kamāl	1948	القرار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Decision
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Jawhar, Ibrāhīm	1954	he does not know		Short Story	Unknown		The Family's Livelihood
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	الخريف الذي في داخلي: من كان شخصاً ثالثاً كان بيننا	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Ru'āh lil-Dirāsāt wal-Nash	The Autumn Haunting Me
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Muḥaysin, Tayṣir	1960	قصص قصيرة جدا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Very Short Stories
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Naser, Widad	1970	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Lips Full of Shells and Life Full of Air
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Naṣṣār, Muḥammad	1960	في صحبة الشيطان	1997	Short Story	Palestine: Gaza	M. Naṣṣār	In Satan's Company

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				n, Union of Palestinian Writers									
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Nazzāl, Khulūd	1972	الشمس والفراشة	1997	Short Story		Al Quds Newspaper	The Sun and The Butterfly
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ramadan, Mohammad	1957	مفاجأة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Surprise
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Sha'th, Ahmad J.	1961	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Shatella Implants its Voice in Departure
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Shihādah, Samir	1944	الصدأ	1992	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manšūrāt al-Qaṣṭal	The Rust
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Shuqayr, Maḥmūd	1940	سبع قصص قصيرة جدا	2006	Short story	Unknown	http://www.arabiestory.net/forum/index.php?showtopic=4495	Seven Short Stories
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998/ 2003	Palestine: Jerusalem & USA: New York	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers/ Interlink Books: in the book of Short Arabic plays : an anthology	1 & 1	Tāyih, 'Abd Allāh	1953	البحث إيقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Search, A Permenent Rhythm
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Umayr, Ṣafā'	1964	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Worm in Her Bed
Ammar Twafiq; Abu Bakr,	1997	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian	1	Yakhlif, Yaḥyá	1944	الطيور الضائعة	1999	Short Story	Kuwait	Afaq Magazine	The Lost Birds

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal				Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers									
Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1997	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Yūnus, Jamāl	1959	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Posters on women's seas
Anis , Mona	2004	2004	Online	http://www.mahmoud.darwish.com/english/Edward_Said.htm	7	Darwish, Mahmoud	1942	طباق (عن إدوارد سعيد)	2004	Poem	Unknown	Online: http://sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=print&board=95&msg=1091994334&rn=9	Tibaq
Antoon, Sinan	2018	2019	USA	Syracuse University Press	1	Azim, Ibtisam	Unknown	سفر الإختفاء	2014	Novel	Lebanon: Beirut	Manshūrāt al-Jama	The Book of Disappearance
Antoon, Sinan	2010	2011	USA: Brooklyn	Archipelago Books	7	Darwish, Mahmoud	1941	في حضرة الغياب	2006	Prose texts	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayes	In the Presence of Absence
Aplin, Thomas	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	بعينين باردتين:خذ بي إلى موتى	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	With Cold Eyes
Aplin, Thomas	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	شئاء في قميص رجلا: خذني إلى موتى	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	Winter in a Man's Shirt
Aplin, Thomas	1994	1994	UK: London	Banipal 19	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	غيب الاخت: خذني إلى موتى	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	The Absence of a Sister
Aplin, Tom	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Qarmout, Nayrouz	1984	عباءة البحر	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Cloak of The Sea
Asfour, Fathia	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Masarweh, Iman	1976	حنين	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Haneen
Ashour, Radwa and Soueif, Ahdaf	2009	2017	England: Northampton	MA : Interlink Books, an imprint of Interlink Publishing Group, Inc	1	Al-Barghouti, Tamim	1977	في القدس	2008	Poems	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouk	In al- Quds
Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	لهجات الوطن	unknown	Poem			Dialects of the Homeland
Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From "What is Your Purpose, Murderous Beauty?"
Ashrawi, M Hanan	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	رحيل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Departure
Ashur, Radwa; Mannes-Abbott, Guy; Padel, Ruth	2008	2008	UK	ARC Publications	10	Al-Barghouti, Mureed	1944	ديوان منتصف الليل	2005	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayes	Midnight and other Poems
Ashur, Radwa; Granara, William; Menocal, Maria Rosa	2003	2003/ 2005	USA: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University Press: from The Book of	11	Ashur, Radwa	1946	ثلاثية غرناطة	2013	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shuruq	Granada

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Modern Arabic Fiction									
Assadi, Jamal	2010	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Assadi, Jamal (editor)	1960	.....	.....	Poems		.....	The Story of a People: An Anthology of Palestinian Poets within the Green-Lines
Assadi, Jamal	2009	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	3	Ibrahim, Hanna, Saeid, Mohammad Ali	1960/1951	.....	.....	Short Stories		.....	Father and Son: Selected Short Fiction by Hanna Ibrahim Elias and Mohammad Ali Saeid
Assadi, Jamal	2010	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Many writers	1960	أصوات عالية من الأرض المقدسة: ولكن لا يوجد نسخة عربية	.....	Short Stories		.....	Loud Sounds from The Holy Land: Short Fiction by Palestinian Women
Assadi, Jamal	2009	2009	USA, New York	Peter Lang	Unknown	Mihr, Ghāzi	1963	سماحة الاسلام	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
Assadi, Jamal	2007-2008	2008	USA: New York	Peter lang publishing	4	Tāhā; Muḥammad 'A.	1941	وردة لعيني حفيظة	different years	Short Stories	Different Plases of Publishing	Different publishers	A Rose to Hafeeza's Eyes and Other Stories
Assadi, Jamal (translator and editor)	2009	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Naffaa, Mohammad; Darwish, Zaki; Daher, Najī	1939/1944/1948	.....	.....	Short Stories		.....	Three Voices from the Galilee: Selected Short Stories by
Assadi, Jamal; Jacobs, Simon; Hegeman, Michael	2011-2012	2012	USA: Bloomingt on	iUniverse	2	Different writers: 'Asqalāni, Charīb; Habayeb, Huzama; Haniyya, Akram; Shukair, Mahmoud	1947; 1965; 1953; 1941	Unknow n	different years	Short stories	Different Plases of Publishing	Different publishers	Torn Body, One Soul: A Collection of Palestinian Short Fiction
Assadi, Jamal; & Moody, Martha	2009-2010	2010	USA: New York	New York : Peter Lang	1	Marār, Muṣṭafā	1930	nonexist	unknown	Short Stories	Different Plases of Publishing	different publishers	The Internal Pages" and Other Stories
Atalla, Seema	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Hadeeb, Jihad	1967	صوت من عمق أيقونة قديمة: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيائنه و يسمى الألم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Voice from The Deep, of an Ancient Icon
Atalla, Seema	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Hadeeb, Jihad	1967	حب في الثلاثين: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيائنه و يسمى الألم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Love in The Thirties
Atallah, Sima & Tingley Christopher	Unknown	2005	USA	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Badr, Layānā	1950	نجوم أريحا	1993	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Helal	The Stars Over Jericho
Atallah, Sima & Tingley Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from the book of Modern Arabic	1	Badr, Layānā	1950	رحلة في الألوان	1981	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ruwwād	Colors

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Fiction									
'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished			'Awdah, Samir	1963	لو كنت اعلم	Unpublished	Poem		Unpublished	If I Had Known
'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished			'Awdah, Samir	1963	اين امطر؟؟؟	Unpublished	Poem		Unpublished	Where Do I rain?
'Awdah, Samir	2016-2017	Unpublished	Unpublished			'Awdah, Samir	1963	اقتربي أكثر	Unpublished	Poem		Unpublished	Come Closer
Awine, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-do-i-do-with-a-womans-screams/453607331508545	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	ماذا افعل بصراخ امرأة : من ديوان هي لا تحبك الغجرية	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil-Abḥāth wal-Nashr	What Do I Do with a Woman's Scream?
Awine, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/426922394177039/	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	عندما رأيتك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When We Saw You
Awine, Nida	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poems&type=poems&cid=36	1	Jum'ah, Khälid	1965	اعتذارات: من مجموعة هي عدة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	Apologies
Awnie, Nida	2016	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khaledjuma/translations		Jum'ah, Khälid	1965	سأصدق أنك مت	2016	Poem	Unknown	Unknown	I'll believe you died
Awnie, Nida	2016	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khaledjuma/translations		Jum'ah, Khälid	1965	الفرشات البديلة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Substitute Butterflies
Awnie, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-would-i-tell-you-if-i-were-there/452914568244488		Jum'ah, Khälid	1965	ماذا سأقول لك لو كنت هناك؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What would I tell you if I were there?
Awnie, Nida	2015	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/434933886709223/	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	في موت الاله الصغرى من : مجموعة ما زلت تشبه نفسك	Unknown	Poems	Palestine: Gaza	Unknown	On the Little god's Death
Bamia, Aida	2007	2007	US: New York	Interlink World Fiction	6	Khalifeh, Sahar	1941	صورة وأيقونة وعهد قديم	2002	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	The Image, The Icon, and The Old Covenant
Bamia, Aida	2012	2012	Egypt: Cairo	The American University	10	Khalifeh, Sahar	1941	أصل وفصل	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	Of Nobel Origins
Bamia, Aida and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1926	دفاتر فلسطينية	1980+1997	personal Account	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāḥ al-Dīn	Palestinian Notebooks
Bamia, Aida, A.	2004	2005	Egypt, Cairo	The American University		Al-'Azzoumi, Aref	1896	لاجئ	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Refugee

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				in Cairo Press									
Barakat, Ibtisam	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Kalash, Isra'a	1985	خمسون عاما بعد النكبة: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Fifty Years after the Nakba
Barakat, Ibtisam	2012	2012	UK: London	Banipal 46	1	Kalash, Isra'a	1985	ربما: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Perhaps
Barakat, Ibtisam	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Kalash, Isra'a	1985	هوية: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Identity
Barazanji, Raya & Tingley Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	Darwish, Zakī	1944	التوافذ	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Windows
Bell, Francesca and Al Abed, Noor	2016	2017	Jordan, Amman	Faḍā'at lil-Nashr wal-Tawzī	1	Abu Hanish, Shatha	1987	حب يحوم كبعوضة مزعجة	2015	Poems	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A love the hovers like a bedeviling mosquito
Bennani, B.M.	1974	1999	Palestine	Palestine-Israel Journal http://www.pil.org/details.php?id=937	4	Darwish, Mahmoud	1941	القتيل رقم ١٨	Unknown	Poem	Unknown	Adab Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWha=shqas&qid=64802	The Victim 18
Bishtāwi, Mohamed K.	2010	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown	Bishtāwi, 'Ādil S.	1945	زمن الموت والروء	1999	Novel	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	<i>Times of Death and Roses</i>
Bishtāwi, Mohamed K.	2010	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown	Shalan, Sanaa	1977	قائمة العطش	2006	Short Stories	Jordan: Amman	Al-Waraq For Publishing & Distribution Est	The Convoy of Thirst
Bitar, Farid	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Bitar, Farid	Unknown	Unknown	written in 2012 and published in 2017	Poem	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Pain That Never Heals
Blecker, Allison	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Taha, Dalia		حرب		Poem			War
Bosio, Dina & Tingley, Christopher	2007	2007	UK: Northampton	Interlink Books	1	Fārūq, Wādī	1949	منازل القلب: كتاب رام الله	1997	Autobiography and a historical book	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyat li-l-dirāsāt wa-l-našr	Homes of The Heart: a Ramallah Chronicle/ a Novel of Ramallah
Bosman, Marieke/ Khalil, Tamā and Abu Khater, Lesley	1992-1993	1993	Palestine, Jerusalem	Arab Centre for Contemporary Studie	2	Ghazzawi, Izzat	1951	رسائل لم تصل بعد	1991	Prison Novel	Palestine: Jerusalem	Dār al-'Awdah lil-Dirāsāt wal-Nashr	<i>Letters underway/Point of Departure: Letters from Prison</i>
Boullatta, Issa	2003	2003	Netherlands: [Rotterdam]	[34th Poetry International Festival], [2003]	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	فلسطين	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Palestine
Boullatta, Issa and other five translators	2012	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	Taken differently	Unknown	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems
Boullata Issa, and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sharabi, Hisham	1927	الجمر والرماد	1978+1997	personal account	Lebanon: Beirut	Dar al-Tale'a+Al-Mu'assasah AL_Arabia	Embers and Ashes
Boullata, Issa J.	2012	2012	Uk: London	Banipal 46	1	Atef, Majed	1972	أقدار الآخرين: من مجموعة أقدار الآخرين	2007	Short Story	Algeria	Dar Meem	The Fates of the Others

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Boullata, Issa J.	1995	1995	USA; Arkansas	University of Arkansas Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	البنر الأولى	1993	autobiography	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	The First Well
Boullata, Issa J.	2005	2005	US: New York	University of Arkansas Press	8	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	شارع الأميرات	1994	Chapters from an Autobiography	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah al-'Arabiya lil- Naghir waderasat	Princesses' Street: Baghdad Memories
Boullata, Issa; Whitehouse, Elizabeth; Winslow, Elizaeth;	2007	2007	USA: Northampton	Interlink Publishing group	10	Shuqayr, Maḥmūd	1941	شاريا مردخاي وفظط زوجته	2007	Short Stories	Lebanon: Beirut	almua'sasal for Stduies and Publishing	Mordechai's Moustache and his Wife'a Cats
Bredin, Charis	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ataallah, Najla	1988	Unknown	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Whore of Gaza
Bredin, Charis	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Musallam, Akram	1971	سيرة العقرب الذي يتكسب عرفقا	2008	Novel: Chapters from the novel The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat
By an American PhD student	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	unknown	Kahlūt, Ḥamdī	unknown	اليتيم	1981	Shoty story		Al-Aqlam Magazine	Unknown
By an English Activist	1983	1983	Palestine: Jerusalem:	Al-Fajr Al-Englizi Magazine	1	Ḥammash, 'Umar	1953	الصفعة	1983	Short Story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Arabi Magazine	Unknown
Calderbank, Anthony	2005	2005	UK	Banipal 23	1	Hlehel, Ala'	1974	زوجي سابق باص: الأب والابن والروح والتابفة	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	My Husband is a Bus Driver
Calderbank, Anthony	2006	2006	2006	Banipal, Unbuttoning the Violin	1	Hlehel, Ala'	1974	الحرب، من مجموعة "قصص لاوقلت الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	War
Calderbank, Anthony	2005	2005	UK	Banipal, 23	1	Hlehel, Ala'	1974	الحمار، من مجموعة "قصص لاوقلت الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Donkey
Calderbank, Anthony	2006	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin. ISBN:0-9549666-2-7	1	Hlehel, Ala'	1974	المجدلة، من مجموعة "قصص لاوقلت الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Carpet
Calvo, Josh; Halls, Katharine; Murison, Anna; Maguire, Sarah; Cohen, Raphael; Al Haydar, Tariq; Andrew, Leber; Shamala, Wejdan; Al-Bazoon, Waleed; Taha, Ahmed and Foyle, Naomi	2017	2017	UK, Yorkshire	Ripon : Smokestack Books	1	Foyle, Naomi	Unknown	شجرة العشب	2017	Poems	UK: Ripon	Smokestack Books	A Blade of Grass: New Palestinian Poetry
Clark, Peter	unknown	1998	US: New York	Interlink World Fiction	3	Badr, Layānā	1950	شرفة على الفقهاني	1989	Three Novellas	Egypt: Cairo	Dar Al Thaqafa Aljadida	<u>A Balcony over the Fakihani</u>
Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	الحصار	1988+1997	Collection of Prose Poetry: Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia	The Siege
Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	Badr, Layānā	1950	أرض الصخر والزعر	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Beirut: Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	A Land of Rock and Thyme

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Cobham, Catherine	1990	1990	US: New York	Women's press	1	Badr, Layānā	1950	بوصلة من أجل عباد الشمس	1989	novel	Eyegett: Cairo	Dar Al Thaqafa Al-Jadida	<i>A compass for the Sunflower</i>
Cobham, Catherine	2009	2009	UK: London	Saqi Books	8	Darwish, Mahmoud	1941	التهر يموت عطشا	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	A River Dies of Thirst: Diary
Cobham, Cathrine	2009	2009	Sweden	Ghayathal madhoun Official page Available on: https://www.ghayathalmadhoun.com/poetry-films	1	Almadhoun, Ghayath	1979	غزة ٢٠٠٩	2009	Poem Film	Sweden	Ghayathal madhoun Official page Available on: https://www.ghayathalmadhoun.com/poetry-films	Gaza 2009
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	تساءم / اعترافات: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Confession
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	كيف أصبحت: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	How I Become
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	المجزرة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Masacre
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	I Can't Attend
Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	شيزوفرينيا	2017	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Schizophrenia
Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	جبل قاسيون	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	Mount Qasioun
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadho-un, Ghayath	1979	التفاصيل	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	The Details
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Almadho-un, Ghayath	1979	٩٧٨ ليلة وليلة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	4978 Nights and One Night
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	المدينة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	The City
Cobham, Cathrine	2016	2016	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	نحن: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	We
Cobham, Cathrine	2017	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished	Unpublished	Al-Madhoun, Ghayath	1979	الحليب الأسود	2017	Poem		Unpublished yet	Black Milk
Cobham, Cathrine	2017	2017	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	العاصمة: أدرينالين	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	The Capital
Cohen, Raphael	2013	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In The book of A Blade of Grass	1	Makhhkūl, Marwān	1979	عربي في مطار بن غوريون	2012	Poem	Iraq: Bagdad	Al-Hamal	An Arab at Ben Gurion Airport
Cohen, Raphael	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Makhhkūl, Marwān	1979	خطبة الأحد: من مجموعة ابن أمي	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Sunday Sermon
Cohen, Raphael	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Makhhkūl, Marwān	1979	نيو شام: من مجموعة ابن أمي	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Neo-Syria
Cole, Peter; Hijazi, Yahia; Levin, Gabriel	2006	2006	USA: Washington	Copper Canyon Press	Unknown	Aghā, Muṣṭafā	1954	أعيدني الي كذا: من ديوان التورس	2004	Poem	Palestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	Take Me Back to Where We Were
Cole, Peter; Hijazi, Yahia; Levin, Gabriel	2000	2000	Palestine, Jerusalem	Ibis Editions	Unknown	Ṭāhā, Muḥammad A.	1931		1971-2005	Poems	Different Phases of Publishing	Different	So What : new & selected poems (with a story) 1971-2005
Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2000	2000	Jerusalem	IBIS Ed.	1	Ṭāhā; Muḥammad A.	1941	محمد علي طه: الأعمال الكاملة	2011	Poems	Palestine: Haifa	Dar Raya for Publishing	Never Mind: Twenty Poems And A Story

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2006	2006	USA: Washington	Copper Canyon Press	1	Tāhā; Muḥammad 'A.	1931	Unknown	different years	Poems	Different Plases of Publishing	Different publishers	So What
Collins, Fiona	2006	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin	1	Hlehel, Ala'	1974	كاتب قصة، من مجموعة "قصص لأرقت الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab & Ramallah: Mu'assasat al-Muhsen Qatan	The Story Writer
Cranfield, Tristan	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury, Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Hlehel, Ala'	1974	تعليش: الأب والابن والروح النائية	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	Coexistence
Cranfield, Tristan	2008	2008	UK	Transcript editorial Available on http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/othman-hussain	5	Husayn, 'Uthmān	1963	أنتظر المفاجأة: من ديوان له أنت		Poem			I've Expected the Unexpected for A Long Time
Cranfield, Tristan	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1	Jum'ah, Khālid	1965	أو هكذا تكلمت الغيوم : من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Unknown	This Is How The Clouds Spoke
Cranfield, Tristan	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1	Qazmoz Bakri; Samia	1952	الزاروب	1998	Play	Palestine	Dar Akka for publishing	Unknown
Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	أفعل ما أشاء	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	I Do Whatever I Want
Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	نجمة	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	A Star
Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	قصيدة	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	A Poem
Daghash, Nisreen	2015-2016	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	في المقهى الإسباني	Unpublished Yet	Poem		Unpublished Yet	In the Spanish Café'
Dali, Mohammad	2009	2009	Syria: Damascus	Don Quijote Publishing and distribution: In the book of Salt Boundaries	5	Wahbah, Wahib N.	1952	المجنون والبحر	1995	Play	Palestine: Haifa	Kul Shee	Unknown
Danby, Emily	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Abū Sharkh, Muná	1983	عندما قطعت رأس غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	When I Cut off Gaza's Head
Davies, Humphrey	2011	2011	US: New York	Walker Publishing Company	10	Al-Barghouti, Mureed	1944	ولدت هناك ولدت هنا	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Riyad el-Rayyes Books	I was born there, I was born here
Davies, T Humphrey	2006-2007	2007	UK: London	Vintage Books	10	Khoury, Elias (Lebanese)	1948	باب الشمس	1998	novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Gate of the Sun
Davies, T Humphrey & Booth, Marilyn	2011	2011	UK: London	MacLehose Press	9	Khoury, Elias (Lebanese)	1948	كأنها نعمة	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	As Though She Were Sleeping
Dawood, Ibrahim	1994	1994	Jordan: Irbid	Yarmouk University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	قصائد مختارة	1968	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems
Dawood, Ibrahim	1994	1994	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smi	1	Tuqan, Fadwa	1917	Only in English	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Selected poems of Fadwa Tuqan translated from Arabic with an introduction

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				th.html									
Different Translators (Edited by: Boullata, 'Kamal; al- Masiri, Abdelwahab M. (Editors)	1970	1970	US: Washington DC.	Palestine Information Office	4	Darwish, Mahmoud,	1941	عاشق من فلسطين	2013	Poems	Jordan: Amman	Al-Ahlia For Publishing & Distribution	A Lover from Palestine and Other Poems : An Anthology of Palestinian Poetry
Eber, Shirley	Unknown					Al-Kilani, Sami	1952	اسمك له حكاية	Un	Short Story	Unknown	Unknown	Your Name Has A Story
Eden Vivian	1988	1988	USA	Harper and Row Available on: https://www.amazon.com/Arabesques-Novel-Anton-Shammas/dp/0520228324	1	Shammas, Anton	1950	Arab-Eskot Written in Hebrew	1986	Novel		Michaelmark Books Ltd.	Arabesques
Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Masalha, Salman	1953	Unknown من المجموعة الشعرية خاتمة فارغة ومفاتيح شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Path Asks
Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	USA	Free Verse https://english.chass.nyu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Masalha, Salman	1953	ببل: من المجموعة الشعرية خاتمة فارغة ومفاتيح شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	Nightingale
Eden, Vivian and the Poet	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Masalha, Salman	1953	القصيد من المجموعة الشعرية خاتمة فارغة ومفاتيح شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Poem
Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Darwish, Zakī	1944	الرجل الذي يكتب كثيرا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Man Who Lies A lot
Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	الخراف المصولة : من مجموعة مرت سرير رقم ١٢	1961	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabat Munaymah	The Crucified Sheep
Elgeyoushi, Randa	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shuqayr, Maḥmūd	1941	الوطن: من مجموعة الوطن الفلسطيني	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāh al-Dīn	The Homeland
El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Adawī, 'Isā	1951	أحلام قرأته: من ديوان أحلام قرأته	2008	Poem	Syria: Damascus	Mu'assasat Filasṭīn lil-Thaqāfah	Dreams of a Butterfly
El-Hussaini, Iman	2008	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Adawī, 'Isā	1951	قسم الارض	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Oath of The Land
El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publication of Art-	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	آيات من سورة الحجر: من	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education	Vserses from The Chapter of

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry				مجموعة دماء الفجر وحناء الأجنحة				for the Gulf States	The Stone
El-Hussaini, Iman	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أغنى على شعري	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Slumber to The Tunes of My Poetry
El-Hussaini, Iman	2008	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	دعوة للصمت	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	A Call for Silence/ An Invitation for Silence
El-Hussaini, Iman	2008	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	Unknown	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	The Chasm
El-Hussaini, Iman	2008	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أرينا وجهك يا حنظلة	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Show Us Your Face Hanzalahah !
El-Hussaini, Iman	Unknown	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Unpublishe d	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	إنهض يا عبد الله	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d yet	O Crippled Abdullah, Arise
El-Hussaini, Iman	2009	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	دماء الفجر وأجنحة الحناء	Unpublishe d	Poem	Unpunlishe d	Unpublishe d	The Blood of Dawn & the Henna of Wings
<u>Elliott, Colla</u>	2013	2013	UK: London	Saqi	4	Al-Madhoon, Rabai	1945	السيدة من تل أبيب	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Almu'asasa al-Arabiya lil-Dyrasat Wa-al-Nashr	The Lady from Tel Aviv
Elmessiri, Abdelwahab M	1982	1982	USA, Washington DC	Three Continents Press	1	Elmessiri, Abdelwahab M	1938	.....	1982	Poems	USA: Washington DC	Three Continent Press	The Palestinian Wedding: A Bilingual Anthology of Contemporary Palestinian Resistance Poetry
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū 'Alī, Rasmi	1937	كورزا	Unknown	Short Story	Unknown	Uknown	Kurza
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	بيتزا من أجل ذكرى مريم	1981	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Pizza in Memory of Mariam
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Fayyād, Tawfiq	1939	ام الخير: من مجموعة الشارع الأصفر	1970	Short Story	Lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'Arabiyyah Lil-Dirāsāt wa al-Nashr	Um al-Khayr
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ḥamid, Ḥasan	1955	Unknown	Unknown	Short Story		Waiting on FB	The Madaman's Awakening
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of	7	Kanafani, Ghassan	1936	(بكلتا يديه)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	With Both of His Hands

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Stone and Thyme									
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shuraym, Akram	1943	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Land
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Tāhā, Muḥammad 'A.	1941	طفل وطفلة من الدهشة	Unknown	Short Story			A boy and Girl from Deheisha
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭamliyah, Muḥammad	1957	المدينة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The City
Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Bird
Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	unknown	unpublished	Poem		Unpublished	House Panorama
Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	موسيقى	unpublished	Poem		Unpublished	Music
Elmusa Shareef	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	unpublished	Poem		Unpublished	Some Other Ember
Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	يوم بارد من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	1996	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A Cold Day: Life, Printing in New York
Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	أحلات تدبّل من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	Dreams Wilting: Life, Printing in New York
Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	حبل الغسيل من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The clothes line: Life, Printing in New York
Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The Very Handsome Man: Life, Printing in New York

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				g_2008/poems/M_Smith.html									
Elmusa, S. Shareef	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/Freeverse/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A scene from the film Grandma's Dog : Life, Printing in New York
Elmusa, S. Shareef	Unknown	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/Freeverse/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	El- Asadi, Saud	Unknown	على بحر الماء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At the Water Well
Elmusa, Shareed and Reed, Jeremy	Unknown	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Habibi, Emile	1921	بوابة متداولام	1954	Short Story	Unknown	Unknown	The Mandelbaurn Gate
Elmusa, Shareef	Unknown	2008	US	Free Verse. Available on: https://english.chass.ncsu.edu/Freeverse/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	Unknown	Darwish, Mahmoud	1941	حالة حصار	2001	Poem	Palestine	Al-Karemel Magazine	A State of Seige
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, 'Umar	1929	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Siege
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From Trees on Maryam's Sleeves
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	حديثك أو القودكا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Your Talk or the vodka
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	شجر الكلام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Trees of Words
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	سعود	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	We Shall Return
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	أحببتك أكثر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	I Love You More
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	وطني يوم التقسيم	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	My Country on Partition Day
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	مهيار	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mihyar
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khalil, Tūmā	1945	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Between the Wound and Its Bleeding
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Omar, Abd al-Raheem,	1929	رجاء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Plea
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	سقوط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	The Fall

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	unknown	unknown	Poem	Unknown	unknown	Deformed
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	الى اطفال فلسطين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	To The Children
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	انت كل شئ	unknown	Poem	unknown	unknown	You Are Everything
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1	Rashid, Härün H.	1927	ارفع يدك/ارأعك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Raise your Arms
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Umar, 'Abd al-Raheem	1929	اغاني الرحيل السامع	1985	Poem	Jordan: Amman	Da'irat al-Thaqafah wa-al-Funün	Songs of the Seven Exodus
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	الشهيد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	The Martyr
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	نداء الوطن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	Call of the Motherland
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	المسجد الاقصى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	The Aqsa Mosque
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	'Abd al-Ghani, Taha Mustafa	1937	رحلة عكسية: من رحلة الالام	1987	Poem	unknown	unknown	Reverse Journey
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	أبها القادمون سلاما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	Peace Be Upon
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	ألف ليلة وليلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	One Thousand and One Nights
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	قصائد العائلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al-Arabia for Publishing	Giyath: Family Poems
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	الساعة	Unknown	Poem	unknown	unknown	The Clock
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	رماد	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Ashes
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	الخفافيش	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asasah Al-Arabia lil-Nashir	Bats
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	قصائد حب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Poems
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	You Pretend to die
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	لست الومك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	I Do Not Blame You
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	سكران	1997	Poem	Unknown	Unknown	Drunk
Elmusa,	1992	1992	US: New	PROTA:	1	Nasir, Kamal	1922	إلى صاحبة	2011	Poem		Diwan al-	Letter to

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Shareef & Nye, Naomi Shihab			York	Columbia University Press				المغرد السجين				Arab	Fadwa
Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rashid, Härün H.	1927	قصيدة للقدس	Unknown	Poem	Unknown	unknown	Poem To Jerusalem
Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Zayyad, Tawfiq	1932	نيران المجرس	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/2789/	Pagan Fires
Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	unknown	Zayyad, Tawfiq	1932	ملون شمس في ندي	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://jaleelgharbi.ipoesie.blogspot.de/2010/02/zayyad-de-nazareth-2.html	A million Suns in My Blood
Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	الذي أمك	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	All I Have
Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	هنا بالقون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/2785/	Here We Shall Stay
Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	ماذا بعد	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	What Next?
Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shadid, Māzin	1945	رحيل القوافل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Caravan's Departure
Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shadid, Māzin	1945	قصيدة حب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Song
Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	ساعة الصفر	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Zero Hour
Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	الى سقراط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	For Socrates
Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	قصيدة حب	Unknown	Poem	unknown	Unknown	Love Poem
El-Muttalibi, Khaloud	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Hamdan, Inshirah	Unknow n	Unknow n	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Gasp of The Drowned
El-Muttalibi, Khaloud	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Rimawi, Ahmad	1945	ورد الغضب: من ديوان ورد الغضب	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Rose of Anger
El-Shenawi,	2007	2007	Romania	The Publicaion	1	Luṭfi, Khamis	Unknow n	ملك الكمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Violin King

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Sameer				of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry									
El-Shenawi, Sameer & Abu-Khalil, Hasan	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أدري بآلك قناتلي: من مجموعة حب في زمن الخوف	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education for the Gulf States	I Know You're Murderess
Elzeer, Nada	2013	2014	UK: Northampton, Mass	Olive Branch Press	2	Jawhariyyeh, Wasif	1897	القدس العثمانية في المذكرات الجوهريّة: الكتاب الثاني	2005	Autobiography	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-Dirasat al-Maqdisiyah / Institute of Jerusalem Studies	Storyteller of Jerusalem: The Life and Times of Wasif Jawhariyyeh, 1904-1948
Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Aql, Abd al-Latif	1942	عن حضرة الغياب	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	On the Presence of Absence
Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Aql, Abd al-Latif	1942	من القدس الى الخليج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	From Jerusalem to the Gulf
Emusa, Shareef and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qa'war, Jamal	1930	على عتبة أبول	1985	Poem	Unknown	Unknown	At The Doorstep of September
Faraj, Natik/ Oweis, Faye	2016/ 2008	/20082016	USA: Wshington, Seattle	Amazon Digital Services LLC/ FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	2	Darwish, Mahmoud	1941	لاعب النرد: من المجموعة لا أريد هذه القصيدة أن تنتهي	2009	Poem	Lebanon: Beirut	Beirut: Dar Riyadh Al-Rayes Available on: http://info.wafa.ps/pdf/Microsoft_Word_-_D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%8A%D8%BL.pdf	The Roller of the Dice: Excerpt/ The Dice Player
Fares, Nicole	2017-2018	2018	US, New York	Syracuse University Press	3	Shuqayr, Maḥmūd	1941	القدس وحدها هناك	2010	Shoert Story	Lebanon: Beirut	Mu'assasat Nawfal	Jerusalem Stands Alone
Firat, Alexa	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ḥāt , Zakī	1950	أبو جابر يصل الأحرار ثنية	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Abu Zaki Returns to The Woods
Frangieh, Bassam	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.nyu.edu/reverse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Manasra, Izziddin	1946	بالأخضر كنفاه	2011 Originally published in 1976	Poem	Jordan: Amman	Al-Muassassa al-Arabiyya lil dirassat wal nashr	With Green We Wrapped Him
Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Badr, Layānā	1950	أرض من حجر وزعر : هي قصة من رواية شرفة على الفكهاني	1983	Short Story: Taken from Shurfah 'alā al-fākahānī	Syria: Damascus	Dar al-'elm	A Land of Stone and Thyme: from the novel, A Balcony over The Fākihānī
Galderbank	1996	1996	UK:	Quartet	7	Habibi, Emile	1921	وأخيرا نور	1968	Short Story	Palestine:	[Maḳṭba'at	At Last the

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
k, Anthony			London	Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme				الروز: من مجموعة سداسية الايام الستة			Haifa	al-Ittihad al-Ta'awuniya h	Almond Blossomed
Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Naffā'; Muḥammad	1939	كوشان رقم : ٤ : لانا نحب الأرض	1980	Short Story	Palestine: Akre Al-Qadimah	al-Aswār	Kushan Number 4: Because We Love The Land
Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhīn; Aḥmad	1940	(استدعاء)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Summons
Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhīn; Aḥmad	1940	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Earth
Galderbank, Anthony	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Yakhlīf; Yahyá	1941	نورما ورجل الثلج	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Norma and The Snowman
Gassick, T. Le Gassick& Fernea, Elizabeth Warnock	Unknown	1985	London	Sadqi Books	5	Khalifeh, Sahar	1941	الصبار	1983	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al Adab	The Wild Thorn
Gaza University	It is being translated	Unknown	not Yet	Not Yet	Unknown	Kan'an, Rehab	1954	مجازر الفلسطينيين في لبنان كيف غفت شمس المنفى على صرخة الغافي	2015	Nonfiction: Descriptive Book	Palestine: Gaza	Maṭba'at al-Arḩām	Unknown
Ghānim, Najwá	2018	unknown	Unpublishe d	Unpublishe d		Ghānim, Najwá	1978	ذُهل ملاحها	2018	Short story	Palestine: Gaza	Dar Altareeq	Forty-five minurtes
Ghazoul, Ferial	Unknown	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Qasim Samih	1939	شخص غير مرغوب فيه: من المجموعة الشعرية شخص غير مرغوب فيه	1986	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Kalemah	Persona non-grata
Ghazoul, Ferial	unknown	2014	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	مملكة / متوالية حب	Unknown	Poem	unknown	unknown	Love's Kingdom
Ghazoul, Ferial	2016	2016	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Tuqan, Fadwa	1917	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Christ the Lord on his Birthday
Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1	Shammas, Anton	1950	ثم كيف ستاتي القصيدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing_ https://www.poemhunter.com/-/337/poems/	Then How Will the Poem Come?
Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shammas, Anton	1950	سبع قصائد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Seven Poems
Ghazoul, Ferial and Nye,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University	1	Shammas, Anton	1950	أمسية شعرية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah Al_Arabia	An Evening of Poetry Reading

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Naomi Shihab				Press								for publishing	
Ghazzawi, Izzat	2002	2002	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	1	Ghazzawi, Izzat	1951	خطوات	2000	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Footsteps
Ghazzawi, Izzat	2003	2003	Palestine: Ramallah	The Palestinian Ministry of Culture and Information	1	Many Writers	.....	.....	.....	Short Stories			Wounded Birds Feature Stories
Ghazzawi, Izzat	Unknown	2012	Unknown	Unknown	1	Ṭāhā, Al-Mutawakkil	1958	في منتصف الليل: شهادتي كيف أكتب	2002	Instructive text	Unknown	Unknown	In The Heart of the Night, The Moments of Writing in Perspective
Ghazzawi, Izzat	Unknown	Unknown	Palestine	electronic website http://www.tayeh.ps/al_kateh_e.php	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الزئقة تعود مرة ثانية: من مجموعة الجنود لا يحبون الفراشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filasfīyah lil-Irshād al-Qawmī	The "Buzzer" Comes Back
Ghazzawi, Izzat	2002	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information, electronic website http://www.tayeh.ps/al_kateh_e.php	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الجنود لا يحبون الفراشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filasfīyah lil-Irshād al-Qawmī	Soldiers Who Dislike Children
Ghazzawi, Izzat	2002	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information, electronic website http://www.tayeh.ps/al_kateh_e.php	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	أسود وثور واحد : من مجموعة البحث ايقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Lions and One Bull
Ghossein, Mirène	Unknown	1979	US: Detroit	Association of Arab-American University Graduates	2	Ballouta, Kamal	Unknown	Unknown	No year	Biography	Unknown	No House	The World of Rashid Hussein, a Palestinian Poet In Exile
Ghul 'Alā' N	2017-2017	2018	Gaza	Samir Mansour Bookshop	1	Ghul, Yusri	1980	غزة ٨٧	2017	Novel	Palestine: Gaza	Samir Mansour bookshop	Gaza 87
Ghul 'Alā' N.	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ghul 'Alā' N.	1967	غزة: مدينة وموعده من مجموعة علاقات ممكنة		Poem		waiting for the writer on facebook	Gaza: City and Appointment
Ghul 'Alā' N.	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ghul 'Alā' N.	1967	نحو مسافات ضيقة: من مجموعة علاقات ممكنة		Poem		waiting for the writer on facebook	Towards Narrow Distances
Ghul 'Alā' N.	2018	2018	Unknown: Website	Website: https://allpoetry.com/alaaghoul	1	Ghul 'Alā' N.	1967	الرسالة		Poem	Unknown	Unknown	The Letter
Glück, Louise	2008	2008	USA, New Haven	Yale University Press	1	Joudah, Fady	1971	الأرض في العلية	2007	Poems	Unknown	Unknown	The Earth in the Attic
Gomaa, Sally	2012	2012	Uk: London	Banipal 46	1	Azim, Ibtisam				A chapter from a novel			The Sleep Thief : Ghareeb Haifawi
Gorgis, Dinha T.	2008	2008	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	للمرة الاولى يضافنا الرصاص	1989	Poem	Kuwait	Alqabas Kuwaiti Newspaper	For the First Time Bullets Ask Us for a Handshake
Gouryh, Admer and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Absi, Ibrahim	1945	ما حدث بعد منتصف الليل	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	What Happened After Midnight

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Graiden, Charles and Richards, Perween	2019	2019	UK: Manchester	Comma Press	1	Qarmout, Nayrouz	1984	عباءة البحر	Unpublished	Short Story Collection	Unpublished	Unpublished	The Sea Cloak and other stories
Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najlaa-ataallah	5	Ataallah, Najla	1988	وقت الاستحمام	waiting on FB	Short Story		Waiting on FB	Bath time
Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/asma-shaker	5	Ghurrah, Fātinah	1987	وجه رخام، اله متعب	Unknown	Poem		Waiting on FB	A Marble Face... A Tired God
Guthrie, Alice	2008	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Jum'ah, Khālid	1965	قلبي يخفي في وردة زرقاء: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Unknown	My Heart Hides in A Blue Rose
Guthrie, Alice	2014	2014	UK: Manchester	Comma Press: A book of Gaza Available on: https://www.youtube.com/watch?v=stR-Yq3C1uY		Khalifeh, Sahar	1941	المبيرات	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	The Inheritance
Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najlaa-ataallah	5	Shaker, Asma	1987	حرب من جميع الاتجاهات	Unknown	Diary	Unknown	Unknown	War From Every Direction: A Diary
Guthrie, Alice	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/somaya-el-sousi	1	Sūsī, Sumayyah	1974	فن العيش في غزة	Unknown	Short story		Waiting on FB	The Art of Living in Gaza
Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	بيت أخضر ذو سقف قرميدي	1974	Short Story	Iraq: Bagdad	Wazārat Al-I'lām	A Green House with A Brick-red Roof
Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	'Azzām, Samīrah	1927	فلسطيني: من مجموعة المصاحبة والانسان	1963	Short Story	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asasa Al Ahleya For Printing	A Palestinian: from the short story collection Man and His Alarm Clock
Halim; Hala	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	And They Confiscated Joy in My City
Halim; Hala and Elmessiri, Nur	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭāmiyah, Muḥammad	1957	الحذاء: من مجموعة المتحمسون الأوغد	1986	Short Story	Jordan: Amman	Dar Azmina	The Shoes
Halls, Kathrine	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الأصلع والحارس: من مجموعة قصصية البحث وإيقاع مستمر	2003	Short story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Two men
Ḥalwāni, Nūrā Nuwayhid, and	2001/ 2005	2001/ 2005	USA: New York	Interlink Books/ and Columbia University	10	Atrash, Laylā	1945	امرأة للفصول الخمسة	1990	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirasat	A woman of Five Seasons

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Tingley, Christopher/ Jayyusi, Mai				Press: from the book of Modern Arabic Fiction								wa-l-naʿr	
Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū 'Alī, Rasīmī	1937	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Stealing Away, We Returned
Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Badr, Layānā	1950	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Trelised Vine
Hamdy, Karza M.	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	العضب	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Grass
Hammad, Iman	2016	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Hammad, Iman	1968	رواية: من المجموعة الشعرية أشجار وعنفوان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	Vision
Ḥammād, 'Iṣām	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Khatib, Ruhi	1914	تهويد القدس	1971	Nonfiction, descriptive Book	Jordan: Amman	Maṭba'at Taufiq	Unknown
Hammad, Sousana	2013	2013	Palestine, Jerusalem	Al-Feel Publications	Unknown	Darwish, Najwan	1978	فيرة	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Al-Feel Publications	Fabrications
Hammam, Rema and Berger, John	2009	2009	London & New York	Verso	5	Darwish, Mahmoud	1941	الحديقة : التائمة : الجدارية Available on http://www.adab.com/modules.php?name=S&h3erdoWhat=&shqasqid=64874	2000	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad El-Rayyes Books	Mural
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	لا شئ	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Nothing
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	(المحدر)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Slope
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Nāji, Jamāl	1954	حوار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Conversation
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	فصل من ايام الحاضر: من القصصية كوكب تفاح واحلام	1987	Short Story	Syria: Damascus + Jordan: Amman	Dar Al Hiwar und Jordan + Dar Al-Karmel	A Chapter from The Book of Present Days
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	المسيرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Procession
Hamouda, Sahar	1996	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	خطوط سوداء	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Black Lines

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Ḥarb, Aḥmad	2006	2006	Palestine, Ramallah	Birzeit University Press	1	Ḥarb, Aḥmad	1951	بقايا	1996	Novel	Palestine: Ramallah	Birzeit University Press	<i>The Remains</i>
Harrison, Lael	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/reverse/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Theeba, Ghazi	1965	الباب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Door
Harrison, Lael	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/reverse/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Theeba, Ghazi	1965	مؤنث	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Feminine
Hassan, Hassan H.	2007	2007	Unknown	Arabic Translations International http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=12864	Unknown	Abū Shuqayr, Mu'tazz	1968	من أين أعود؟	1993	Poem		Unpublished	Where do I come from..?
Hassounch , Rima S.	2009	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Rabah, Naser	1963	بيزفون الجيتار: من ديوان واحد لا أحد	2011	Poem		Unpublished yet	They Play Guitar
Hassounch , Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	2	Rabah, Nasser	1963	جارنا الجديد : مجموعة واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine : Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Our New Neighbor
Hassounch , Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1	Rabah, Nasser	1963	ما الذي لم يقله يوسف : مجموعة واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	What Youssif Did Not Say
Hassounch , Rima S.	2009	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1	Rabah, Nasser	1963	برقيات لن تصل : مجموعة واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Telegrams That Will Not Arrive
Hassounch , Rima S.	2009	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Rabah, Nasser	1963	العربة العمياء: مجموعة واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	The Blind Cart
Hassounch , Rima	2007	2007	US: Norman	University of Oklahoma Press	1	Hlehel, Ala'	1974	المثقون، الأب والابن والروح والتلهة،	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	The Bearded Man
Haydar, Adnan and Allen, Roger	1985	1985	US: Washington D.C.	Three Continent Press	10	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	السفينة	1983+1997	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab+Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	<i>The Ship</i>
Haydar, Paula	2007	2007	Cairo	American University in Cairo Press	8	Khalifeh, Sahar	1941	ربيع حار	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	<i>The End of Spring</i>
Haydar, Paula	1994	2009	US: New York	Picador	6	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	رحلة غاندي الصغير	1989	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>The Journey of Little Gandhi</i>

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Haydar, Paula	2015-2016	2016	Qatar: Doha	Bloomsbury Qatar Foundation Publishing	1	Nāji, Jamāl	1954	موسم الحوريات	2015	Novel	Qatar: Doha	Bloomsbury Qatar Foundation Publishing	<i>In The Hope of Virgins</i> (It talks about the Arab Spring)
Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	القصيدية من ٢٨ مجموعة ثلاثون قصيدة	1954+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Sharq al-Jadid+ Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Poem 28
Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	من القصيدة ك	1960+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Majallat Shi'r + Al_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing+ Dar Majalat Al-She'r	The Poem K
Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Enter a Country
Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Ghanāyīm, Rīm	1982			Selected Poems			Selected Poems
Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Halabi, Marauq		الفلسطينيون في اسرائيل		Text			Palestinians in Israel: The End of Shadows, Beginning of Sunlight
Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naamneh, Haneen		أختي العزيزة		Short Story			My Dear Sister
Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naamneh, Haneen		بنول		Short Story			Panado'l
Hayek, Ghenwa	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Saqqā, Alīa	1988	حالة حب	2012	Short Story		Maghress website	A Case of Love
Hegazy, Hassan	2017	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Raḏwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	بسمه لوزية تتوجه	2005	Poem	Palestine	Unknown	A Glowing Luscious Smile
Hegazy, Hassan	2017	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Raḏwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	قبشارة السماء: من ديوان رحلة الى عنوان مقفود	2010	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	The Evening Guitar
Hegazy, Hassan	2015	2015	Unknown	Arab Union for Interner Writers	1	Raḏwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	قراءة قصة تنكئ على قباب السحر	2009	Poem		Ebabil Magazine	A story Lies on the Domes of Magic
Heikkinen, Kay	2014	2014	Egypt: Cairo	The American University	2	Ashur, Radwa	1946	الظنطورية	2010	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shorouq	<i>The Woman from Tantoura</i>
Hijazi, Hussein	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Aḏḏārī, 'Abd al-Salām	1965	ساعي البريد: من مجموعة دوئان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	The Post Man
Hijazi, Hussein	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Aḏḏārī, 'Abd al-Salām	1965	ثلاثة رابعهم موجتي: من مجموعة دوئان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	Three... Their Fourth Is My Wave
Hijazi, Hussein	2007	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Šihāda, Yūsuf	1965	امرأة من زجاج: من ديوان العودة الى سيدة المحار	2005	poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Woman of Glass
Hijazi, Hussein/ Sartawi, Nizar	2007/ 2018	2007/ 2018	Romania/ Unknown	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern		Rīmāwī, Aḥmad	1945	طوابين الوطن: لافتات على سياج الوطن	1988	Poem	unknown	Unknown. But available on: alsh3r Website, https://www.alsh3r.com/poem/22619	The Bakeries of Home/ The Tabun ovens of the Homeland

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Arabic Poetry/ Website Wata									
Hilmy, Hassan	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Dahbour, Ahmad	1948	قهوة	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Coffee
Hilmy, Hassan	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Dahbour, Ahmad	1948	فواكه أم نحاس	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Fruits or Copper
Hlehel, Amer	2017	2017	UK	Shubbak Festival in London and the Edinburgh Fringe Festival	1	Hlehel, Amer	unknown	طه	2016	Play	Palestine: Ramallah	Khalil sakakini Cultural Centre	Taha
Houry, Salma	Unknown	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3	Itani, Maryam, Manna', Mo'in	Unknown	معاناة اللاجئين الفلسطينيين	2010	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The suffering of the Palestinian refugee
Husam al-Din, Muhammad	2009	2009	UK: London	Saqi	8	Atwan, Abdel-Bari	1950	وطن من كلمات: رحلة لاجئ من المخيم إلى الصفحة الأولى	2012	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	A Country of Words: A Palestinian Journey from the Refugee Camp to the Front Page
Husein, Amina					4	Nazzāl, Faṭimah	1968	في بلاد اللجوء: إصعد إلى عليابك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Excerpts from a long Poem
Hyadar, Paula	1996	1996	USA: Fayetteville	University of Arkansas Press	9	Khoury, Elias(Lebanese)	1948	مملكة الغرياء	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	<i>The Kingdom of Strangers</i>
Hyadar, Paula	2010	2010	UK: Northampton	Clockroot Books	1	Shalabi, 'Adniyah	1974	مساس	2001	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	<i>Touch</i>
Irving, Sarah	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	'Asqalāni, Gharīb	1948	وردة بيضاء لدقيقتين	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A White Flower for David
Issawi, Abir	2019	2019	USA	UABTA Newsletter	1	Joudah, Hind	1983	كيف تبدو المدينة هذا الصباح؟	Unpublished	Prose text		Unpublished	How does the city look like this morning?
Itani, A. Maryam	2013-2014	2014	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	2	Itani, Maryam, Abu Wardah, Amin, Eid, Wadah	Unknown, 1966, Unknown	معاناة العامل الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي/ معاناة الفلاح الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي	2011	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The Suffering of the Palestinian Worker Under the Israeli Occupation
Itani, Maryam	2000	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3	El-Helah Ahmad and Itani, Maryam	Unknown	معاناة الطفل الفلسطيني تحت الاحتلال	2008	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The Suffering of The Palestinian Child Under the Israeli Occupation
Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	7	Muwāsi, Fārūq	1941	باسم الشرف	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In the Name of Honor
Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Drop of Perspiration

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Question
Jabareen, Ali	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال آخر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Another Question
Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	2015	2015	UK	Taylor Francis Online	Unknown	'Azzām, Samīrah	1927	الساعة والإنسان	1963	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asasa Al Ahleya For Printing Available on: http://forum.panet.co.il/showthread.php?t=112015	Man and His Alarm Clock
Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	قلوب ميتة	unknown	Poem	Unknown	unknown	Dead Hearts
Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	نعمة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	In Beirut
Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905-1941	سماسرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Brokers
Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	خشية أن نخسر	2002	Poem	Unknown	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing Scribed. Available on : https://de.scribd.com/document/49309944/%D8%A7%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%87%D9%8A%D9%85-%D8%B7%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1%D9%8A-%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A7%D9%85%D9%84%D8%A9	Lest We Lose
Jabsheh , Salwa and Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Buhairi, Hasan	1921	الداء والواء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	The Malady and The Cure
Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khalifeh, Sahar	1941	منكرات امرأة غير واقعية	1992+1997	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab + Al_Mu'assasah Al_Arabia	Memories of an Unrealistic Woman
Jabsheh, Salwa and Ezzy, G.Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	al Rimāwī, Fadil	1945	بياع السوس	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Sous Vendor
Jabsheh, Salwa and Ezzy, G.Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Asqalānī, Gharīb	1948	الجوع	1997	short Story	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Hunger
Jabsheh, Salwa and	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1	Irani , Sayf al-Dīn Mahmoud	1914	نفايات	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah	Garbage

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Reed, Jeremy				University Press								Al_Arabia for publishing	
Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tāhā, Muḥammad 'Alī	1941	وصار اسمه فارس أبو عرب	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	Faris Rateeba
Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rabah, Waleed (Some notes about him in the same portfolio of Notes from Writers)	1940	عزف منفرد على حناظ الزنك: المجموعة القصصية: عزف منفرد على قماش الخيمة	1971+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Awda+Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Solo Tunes on a Zink wall: Solo Tunes on the Canvas of the Tent
Jabsheh, Salwa and Fernea, Elizabeth	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shāhīn, Maḥmūd	1947	النهر المقدس	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.maahewar.org/s.asp?aid=441256&r=0	The Sacred River
Jabsheh, Salwa and Heath.Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	الشاهد الأخير: من المجموعة من أقوال الشاهد الأخير ص. ٢٦-٢٥	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Late Witness
Jabsheh, Salwa and Heath.Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	اثنين في واحد		Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Two-in One
Jabsheh, Salwa and Heath.Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	أيوب الفلسطيني	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Palestinian Ayyub
Jabsheh, Salwa and Heath.Stubbs, John	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	غاية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Forest
Jabsheh, Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ghosheh, Subhi	1926	الشمس من النافذة العالية	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	Our Sun Will Never Set
Jabsheh, Salwa and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Haniyyeh, Akram	1953	بعد الحصار قبل الشمس بقتل	1979+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	After the Seige, a little Before the Sun
Jabsheh, Salwa and Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Buhairi, Hasan	1921	زهرة البرتقال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia lil-Nashir	Orange Blossoms
Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	2005	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	Habayeb, Huzama	1965	فشل قلبي	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Heart Failure
Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shaykh, Sulaymān	1943	كديمة	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Kadima
Jabsheh, Salwa and.EZZY, G Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shuqayr, Maḥmūd	1941	أهل البلد: خبز الآخرين	1975	Short Story	Palestine: Jerusalem	Slah al-Din Publishing Available on : http://mahmoudshukair.com/ar/modules/news/article.php?storyid=385	The Villagers
Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rabāh, Yaḥyá	1943	موت صائد الصافير	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death of a Bird Hunter
Jawdah, Sayyid	2007	2007	Unknown	Alnoor Foundation for Culture and Media	1	Nimr, Sa'dī	1977	الى حواء: من ديوان موسيقى مرينية	2007	Poem	Egypt: Cairo	al-Nāshrah : Dār al-Nahjāh lil-Ṭībā'ah wal-Nashr	To Eve
Javussi, May, Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	Interlink Books	2	Nasrallah, Ibrahim	1954	براري الحمى	1985	Novel	Jordan: Amman	Amman: Dar al-Shorouq	Prairies of Fever

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
and Multi-Douglas, Fedwa													
Jayussi, Salma K. & Heath, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jayussi, Salma K.	1928	الخرطوم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Khartoum
Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014	2014		Available on http://www.poemhunter.com/sal-ma-jayyusi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1	Jayussi, Salma K.	1928	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	April Woman
Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014	2014		Available on http://www.poemhunter.com/sal-ma-jayyusi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1	Jayussi, Salma K.	1928	سفينة الحب	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Ship of Love
Jayyusi Lena and Ezzy , G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Allush ,Naji	1935	على الشاطئ	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for Publishing	On the shore
Jayyusi May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	رؤية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Vision
Jayyusi , Lena and Middleton Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	مزامير	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Psalm
Jayyusi . Lena and Reed , Jeremy /Muhawi, Ibrahim	1992/ 1999	1992/ 1999	US: New York/ UK	PROTA: Columbia University Press/ Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	حجرة العاية الفاقدة	1986	Poem	Eygebt: Cairo	Dar al-Kalima	Intensive - Care Unit
Jayyusi . Lena and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Zaki	1944	الجيد	1997	Short Story	Unknown	Unknown	Horses
Jayyusi , Lena and Hollo, Anselm	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	ذهبتا الى عدن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	We Went to Aden
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	اشتهاء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Desire
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	ممسؤل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	An Official
Jayyusi . Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	القبائل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Tribes
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	الحراس	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Guards
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	تحرر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Liberation
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	استثناء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Exception
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	يقين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Certainty
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	رؤية	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	A Vision
Jayyusi , Lena and Merwin , W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	أركض نحوك أركض معك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	I Run toward You...I Run with You
Jayyusi , Lena and	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1	Khazindar, Waleed	1950	المنازل: من مجموعة	1986+1997	Poem: out of Presrnt	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+	Houses

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Merwin, W.S.				University Press				أفعال مضارعة		Verbs(Af'al Mudare'a) p.19		Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	
Jayyusi , Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Halees, Waleed	1952	أيام من حياة ولد فلسطيني	1997	Poem : From a collection of poetry	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Days in the Life of a Palestinian Boy
Jayyusi , Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1939	بائع هدايا في التاصرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Souvenir Vendor in Nazareth
Jayyusi , Lena and Stubbs , John Heath	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	الفدائي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Commando
Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1936	يوميات دمشق	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Damascus Diary
Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Husain, Rashid	1936	ضد	Firstly in 1958, then in 1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Against
Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1936	فيلك	1997	Poem : From the Play The Interrogation	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	First
Jayyusi , May & Naomi Shihab Nye	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Traveler
Jayyusi , May and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	شهاد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Martyr
Jayyusi , May and Nye , Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	مزمو	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Psalm
Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-As'ad Muhammad	1944	أطفال الندى	1990+1990	Personal Account	UK: London Lebanon: Beirut	Riyadh Al- Ryes for publishing+ Al_Mu'assasah Al_Arabia	Children of Dew
Jayyusi , May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Wādi, Fārūq	1949	طريق إلى البحر: المنفى يا حبيبتي	1990+1997	Short Stories in a Novel	Eygebt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar al- Thaqafa+Al_Mu'assasah Al_Arabia	A Road to The Sea
Jayyusi , May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	احتمالات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Probabilities
Jayyusi , May and Reed , Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	ظريف الطول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Handsome and Tall
Jayyusi , May and Reed Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	٤ منزل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al- Arabia for publishing	Love Poem IV
Jayyusi , May and Reed Jeremy ,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	١٢ منزل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al- Arabia for publishing	Love Poem XII
Jayyusi , May and Reed Jeremy,	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	منزل ١	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al- Arabia for publishing	Love Poem I
Jayyusi , May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Riyad, Taher	1956	اشارات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Signs
Jayyusi , May and Reed, Jeremy	1992	1922	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	يوم اجازة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al- Arabia for publishing	One-Day Vacation
Jayyusi , Salwa and Nye, Naomi	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Yakhiif, Yahyá	1941	تلك المرأة الورد	1980+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for	The Rose of a Woman

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Shihab												publishing	
Jayyusi ,Lena & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Khalid, Khalid	1937	صلاة لزلزال المساء الأخير	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Prayer to the Tremor of the Final Evening
Jayyusi ,May and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Haykal, Yusuf	1907	أيام الصبا: صور من الحياة وصفحات من التاريخ	1988+1997	Extracts from: personal account	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia	Days of My Youth
Jayyusi, K Salma	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	كل هذا غريب كأي شئ	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	All of This Is Strange, Like Everything
Jayyusi, Lena	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1945	هجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Emigration
Jayyusi, Lena & Forena Elizabeth	2005	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	'Azzām, Samīrah	1927	دموع للبيع: من مجموعة خبز القداء	1956	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al- Talea'a	Tears For Sale
Jayyusi, Lena and Heath-Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tāhā, Muḥammad 'A.	1931	الخروج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Exodus
Jayyusi, Lena and Heath-Stubbs, John	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tāhā, Muḥammad 'A.	1931	ترميزة في شرايين النقط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	Thrombosis :
Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	نزل على البحر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Guests on the Sea
Jayyusi, Lena and Middleton, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	قصيدة الأرض	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Poem of the Land
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	أشياي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Arabia for publishing	My Things
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	كل شي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	Everything
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	حانة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for Publishing	A Tavern
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	صاحبة المقهى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	The Café Mistress
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	امرأة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	A Woman
Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	عوسج: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.77	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Brambles
Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	في الأكل: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.101	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ AL_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	At Least
Jayyusi, Lena and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	غياب: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out of Faja Areman, Present verbs) P.41	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ AL_Mu'assasah AL_Arabia for	Absence

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
												publishing	
Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	بطير الحمام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Homing pigeon
Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	ستاتي مرتين: من مجموعة رعبية الحكاية غرف طائشة	1992+1997	Poem: Haniya Qabl Al Jaras, Stray Rooms, P.33	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'asasah	You Will Arrive: Bewildered
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Allush, Laila	1948	درب المودة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Path of Affection
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	ثلاث رسائل قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Three Short Letters
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	البنيت	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Little Girl
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	فرح	1979	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Joy
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Allush, Laila	1948	الخلق جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	A New Creation
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jubran, Salem	1941	لاحي: كلمات من القلب	1971	Poem	Unknown	Acre Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfda8474f22?projector=1P.44	Refugee: from the Poetic Collection Word from the Heart
Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jubran, Salem	1941	بشير الريح والمطر: قصائد غير محددة الإقامة	1970+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for Publishing Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfda8474f22?projector=1P.97	Singer of Wind and Rain: from the Poetic Collection Poems Not Under House Arrest
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	اقتراحات جديدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	New Suggestions
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	بلدنا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Our Country
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	الأبدى، من جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Hands Again
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	بنود الضموح	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Terms of Ambition
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	لا أفرط بالجنون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	I Do Not Renounce Madness
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	قالت لي العصفورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Sparrow Told Me
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	إنتماء: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia	Belonging

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
										Afa'al Mudare'a) P.19		for publishing	
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	طوبان	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Flight
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	ممر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Passageway
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	أمرأة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	A Woman
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	اليد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	The Hand
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	خيظ	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Thread
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	موال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Song
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	8	Sayigh, Mai	1941	كيف أخبروا / أينغوا عنك	Unknown	Poem	Unknown	unknown	How Did They Inform on You
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	مرآة	Unknown	Poem	Unknown	unknown	A Mirror
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zagtan, Ghassan	1954	موت آخر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Another Death
Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zagtan, Ghassan	1954	حادثة	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	An Incident
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	كاس الخل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	The Vinegar Cup
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	مصباح علاء الدين الذي صهبا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Aladdin's Lamp For Sahba'
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	البحار العائد من الشيطان المحتلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Sailor Returning From Occupied Shores
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	كنت ميت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Was Already Dead
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	خطى/خطوات	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Footsteps
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	من يوميات الشيخ المرتد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing	Diary of Old Man Defector
Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abū Shāwir; Rashād	1942	اه يا بيروت	1983+1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al mu'assah Al-Arabiah for Publishing and Studies	O Beirut
Jayyusi, May and Christpoper, Tingley	1992	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1	Kanafani, Ghassan	1936	الصفير يذهب الى المخيم: من مجموعة قصص أطفال عن كنفاني	1978+1997	Short Story: out of The Children of Ghassan Kanafani	Lebanon: Beirut	<u>Dar al-Fata Al-Arabi +Al_Mu'assah Al_Arabiah for publishing Available on: <a 480="" 515="" 919="" 935"="" data-label="Page-Footer" href="http://adab.com/literat</u></td> <td>The Little One Goes to the Camp</td> </tr> </tbody> </table> </div> <div data-bbox=">240</u>	

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
												http://www.alnoor.se/article.asp?id=152465	
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	سيرة ذاتية	1997	Poem	Unknown	Unknown	Personal Account
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	أغنية	1997	Poem	Unknown	Unknown	A Song
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	أنبياء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophets
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	منشودون	1997	Poem	Unknown	Unknown	Singers
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	الأرض أيضا تموت	2012	Poem	Unknown	http://www.alnoor.se/article.asp?id=152465	The Earth Also Dies
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	حينما يتحدث سكان الكواكب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When the inhabitants of Planets Converse
Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	من	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Who
Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	شرفة المساء	1983	Poem	Lebanon: Beirut	Al Mu'assasah Alarabia	Evening Balcony
Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From: The Book of The Song
Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	قرانت في عيني خلود	1983	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Khulud
Jayyusi, May and Merwin W.S	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	تلك اليوم : من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.85	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	That Day
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Fayyād, Tawfiq	1939	البهلول	1978	Three Short Stories	Lebanon: Beirut	Almu'sas al- Arabiya for Studies and Publishing	The Idiot
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Sa'ih, Laila	1936	اللحظة الموجة دائما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Ever Deferred Moment
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	مرثية أم علي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for Pub.	Elegy for Imm 'Ali
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	الرحيل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Departure
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	من بيروت تحت الحصار: من كتاب الحصار (سيرة ذاتية)	1988	Poem	Lebanon: Beirut	AL- Mu'assasah al- Arabia for Publishing	From Beirut under Siege
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	قصيدة لتيسير سيول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	A Poem to Tayseer Saboul
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	خاتم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	A Ring

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	يداك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for Publishing	Your Hands
Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	نبوءة	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophecy
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ali, Mustafa Khalid	1936	لقاء بين جرحين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Meeting of Two Wounds
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ali, Mustafa Khalid	1936	دوران	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Circling
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	الطريق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Road
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	شعر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Poetry
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	صدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Echo
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	عصران قديمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Two Old Ages
Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Nonpersonal Account
Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Shāhin, Maḥmūd	1947	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Ordeal By Fire
Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Wādi, Fārūq	1949	السر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Secret
Jayyusi, May and Tingley, Christopher	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Kanafani, Ghassan	1936	لو كنت حصاناً: من تبقى لكم	1962/ 1987	Short Story	Unknown and Lebanon: Beirut	Firstly by Aswat Magazine, No. 2 and by Arab Reseach Foundation	If You'd been a Horse
Jayyusi, May and Tingley, Christopher	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	القطار: من مجموعة قصصية القطار	1996	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Fares	The Train
Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1999	1999	USA: New York: Brooklyn	Interlink Books	2	Yakhlif, Yaḥyá	1941	بحيرة ورار الريح	1991	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>A Ilke Beyond The Wind</i>
Jayyusi, May, and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Baydas, Riyāḍ	1960	الجوع والجبل	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Hunger and the Mountain
Jayyusi, May, Reed, Jeremy and Allen, Roger	2004	2004	USA: Northampton	Interlink Books	2	Kanafani, Ghassan	1936	ما تبقى لكم	2E+07	Novella and other stories	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'+Beirut: Arab Reseach Foundation	<i>All That's Left to you</i>
Jayyusi, Salma and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	3	Ta'mari, Salah	1942	رحلة الي هاديس	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah AL_Arabia for publishing	Journey to Hades: Diary of a Palestinian in an Israeli Prison
Jayyusi, Salma Khadra and LeGassick,	2001	2001	USA: Northampton	Interlink Publishing Group	7	Habibi, Emile	1921	الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النخاس المتشائل	1974	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Khaldoun	<u>The Secret Life of Saeed the Pessoptimist</u>

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Trevor													
Jayyusi,May and Nye Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Sa'ih, Laila	1936	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Intimations of Anxiety
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra,Izziddin	1946	في الليل	unknown	Poem			At Night
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra,Izziddin	1946	زوار الفجر	1997	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sasah AL_Arabia for publishing	Dawn Visitors
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra,Izziddin	1946	التركة	Unknown	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sasah AL_Arabia for publishing	The Inheritance
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjawi, Sulafah	1934	مرثية/رثاء علي زوج ميعد	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Elegy on an Estranged Husband
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjawi, Sulafah	1934	صورته	2005	Poem	Unknown	Adab.com Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=6170&r=&rc=0	His Picture
Jayyusi,May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjawi, Sulafah	1934	الحكم بالإعدام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu''asasah AL_Arabia for publishing	Death Sentence
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	4	Qaddura, Kamal	1961	لغة	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for pub	Language
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Qaddura, Kamal	1961	أريج	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	Fragrance
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Part of a Wall
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	ذاكرة ميمّة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dead Memory
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	برد	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cold
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Race
Jayyusi,May and Reed, Jeremy	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Palestine	Palestine Remembered Available on: http://www.palestineremembered.com/GeoPoints/Zayta_2085/Article4463.html	Overflow
Jhonson, Penny	1996	1998	Palestine	Palestine, Birzeit: Arab Inst. f. Research and Publ.	1	Ghazzawi, Izzat	1951	جبل نبو	1996	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyaf li-l-dirasat wa-l-na'sr	<i>Nebo Mountain</i>
Joudah, Fady	2009	2009	US	OKCIR Available on: http://www.okcir.com/Articles%20VII%20Special/Darwish%20Hoopoe-FM.pdf	1	Darwish, Mahmoud	1941	الهدد	unknown	Poem	Palestine	Mua'ssas-at Mahmoud Darwish	The Hoopoe
Joudah, Fady	2006	2007	US: California	Port Townsend, Wash. Copper Canyon	6	Darwish, Mahmoud	1941	أثر الفراشة	2008	Diaries/Memoir	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayyis lil-Kutub wal-Nashr	The Butterfly's Burden

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Press, Available on:									
Joudah, Fady	2009	2009	US: New York	Farrar, Straus and Giroux	8	Darwish, Mahmoud	1941	لو كنت غيري	Unknown	Poems	Palestine	Muassat Mahmoud Dawrishi: http://darwishfoundation.org/atemplate.php?id=493	If I Were Another
Joudah, Fady	2013	2013	USA, New York	Copper Canyon Press	1	Joudah, Fady	1971	مشتعل	2013	Poems	Unknown	Unknown	Alight
Joudah, Fady	2017	2017	US: Washington	Copper Canyon	2	Zagtan, Ghassan	1954	الصمت الذي يبقى		Poems from six poetic collection from 1984-2004	Different Phases of Publishing	Didderent publishers	The Silence That Remains : selected poems, 1982-2003
Joudah, Fady	2012	2012	USA: New Haven	Yale University Press Available on: https://www.amazon.com/Like-Straw-Bird-Follows-Margellos/dp/030019840X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1487256492&sr=8-1&keywords=Like+A+Straw+Bird+It+Follows+Me	1	Zagtan, Ghassan	1954	كطائر من القش يتبعني	2008	Poems	Lebanon: Beirut	Riad El-Rayyes Books	Like a Straw Bird It Follows Me
Joudah, Fady	2012	2012	USA: New Haven	Yale University: Available on: https://english.chass.nyu.edu/freese/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	2	Zagtan, Ghassan	1954	أربع أخوات من زكريا	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Four Sisters from Zakariya
Joudah, Fady; Feldman, Jennie; Peter, Cole; Lehtpere, Ilmar; Hacker, Marilyn;	2008	2008	Unknown	Modern Poetry in Translation	1	Constantine, Helen and David (editors)	Unknown and 1944	No original title					Palestine (Modern Poetry in Translation, Third Series)
Kareem, Mon; Zaki; Mona; Wright, Jonathan; Alcalay, Ammiel; Joris, Pierre; DeSilva-Johnson, Lynne	2016	2016	USA: New York	The Operating System Press	1	Fayyād, Ashraf 'A.	1980	التطيمات بالداخل	2007	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-Fārābī	Instructions Within
Kassis, Nazih	2006	2006	Palestine: Jerusalem	Ibis Editions	5	Al-Qasim Samih	1939	أشد حزنًا من الماء	2005	Poem	Unknown	Adab: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=69188	Sadder Than Water
Katharine Halls	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Abu Sneh, Mustafa	Unknown	نملة: من كتاب غيمة سوداء في نهاية المسطر	2016	Poem		Al-Ahlia For Publishing & Distribution	Ant
Kawar, Samira	1991	1 st ed. 1991	US: New York	Garnet publishing	3	Badr, Layānā	1950	عين المرأة	2000	novel	Eygebt: Cairo	Dar Sharqiyat	<i>The Eye of the Mirror</i>
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl	1	Mansour, Khairi	1945	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 1	A strange Clapping

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html									
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html		Mansour, Khairi	1945	وقت	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 2	Time
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	المكتبة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 3	The Library
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	طيور	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 4	Birds
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	يوم	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 5	A Day
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	العودة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 6	The Return
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html /	1	Mansour, Khairi	1945	Unknow n	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 7	Touch With The Naked Hand
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html /	1	Mansour, Khairi	1945	سماء وحيدة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 8	A Lonely Sky
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	نقاد	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 9	A Critic
Kawar, Samira	2008	2008	USA	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Mansour, Khairi	1945	آباء وأبناء	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 10	Fathers and Sons

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Kenny, L. M. and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Naffā'; Muḥammad	1939	المشردون	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	The Uprooted
Kenny, L. M. and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sawāḥiri, Khalil	1940	المترجون	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing g	The Spectators
Kenny, Lorne and Reed Jeremy	Unknown	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Haniyya, Akram	1953	تلك القرية، تلك الصباح: من كتاب أكرم هنية: السفينة الأخيرة، الميناء الأخير	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing and Dar Al-Fares	That Village on That Morning
Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihab	1990	2 nd ed. 2013	US: Saint Paul, Minnesota	Graywolf Press	2	Tuqan, Fadwa	1917	رحلة جبلية رحلة صعبة: سيرة ذاتية	1985+1997	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	A Mountainous Journey: An Autobiography
Kenny, Olive and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press (First Publishing)	2	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	الشوق للأرض الطيبة	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing Available on: http://www.zochrot.org/uploads/uploads/aca9bf5346cb64e9f82f6e0773db0ba7.pdf	A Longing for the Good Land
Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihabe	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abū Iṣba, Ṣāliḥ	1946	السراب	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Mirage
Khader, Manal; Daher, Nayef Fahoum	2005	2005	US: New York	Koch Entertainment Company Avatar Films	1	Suleiman, Elia	1960	يد الهبة	2005	Film	USA: Pot Washington	NY : Koch Lorber Films	Divine intervention : a chronicle of love and pain
Khalidi, Musa & Yardin, Ophir	Unknown	2006	Canada	Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39		Al-Kilani, Sami	1952	أستأذني حتى اشعز أخر	Un	Poetic Short Story	Unknown	Unknown	Until Further Notic
Khamo, Sami	2007	2007	Unknown	WATA: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1-%D8%B9-%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	في لحظة الزلازل	2007	Poem	Unknown	Wata: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1-%D8%B9-%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81	In a Moment of Tremor

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45j4IyXGvutivLAXXC5i_ppiB6fCMkeHoAbFIdE1FrOM								%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45j4IyXGvutivLAXXC5i_ppiB6fCMkeHoAbFIdE1FrOM	
Khamo, Sami	2007	Unknown	Unknown	WATA	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	ستغلبون... والذين والزيتون	Unpublished	Poem	Unpublished	Unknown	You'll Be Victorious ... By Fig and Olive!!
Khamo, Sami	2009	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	لا تغلبي ضجة الأخضر في قمسي !!	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Don't Blame The Ink Noise in My pen!!
Khoury , Mousa	1958	1958	Syria	Palestine Arab Refugees Institution	2	Zu'aitir, Akram	1909	القضية الفلسطينية	1955	Unknown	Lebanon: Beirut	Dar Al-Maaref	The Palestine Question
Kilani, Abdulaziz	2018	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Shuraym, Muḥammad	1962	ذات حلم	Unpublished	Poem		Unpublished yet	One Dream
Kilpatrick, Hilary	1997	1999	USA, Boulder &UK, London	Boulder, Lynne Rinner Publishers	2	Kanafani, Ghassan	1936	رجال في الشمس	1963	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a	Men in the Sun
Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	مهرجان الحجارة	Un	Poem	Unknown		The Festival of Stones
Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	الغيب يوجدكم حنة عدن	Un	Poem	Unknown	Un	When you are there, the Negev Becomes a Garden of Eden (Written in Arabic in the Palestinian dialect)
Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	المنزّل	Poem	Unknown	Unknown	The House
Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	مكان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Place
Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	ضباب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mist
Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	أغنية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Song
Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shaqeef Moon
Lena Jayyusi and Jeremy Reed	1992	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad Works at Alsakakini centre in Ramallah))	1951	اعتذارية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah AL_Arabia for publishing	APology
Lenox, Ruth and Ezzy, G. Thomas	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Najwā, Qa'wār Farah	1923	أمر الخيارين وشجر الزيتون المهجور، من المجموعة القصصية لمن الربيع	1963+1997	Short Story	Palestine: Nazareth + Lebanon: Beirute	Maktabat al-Hakeem+AL_Mu'assasah AL_Arabia	The Worst of Two Choices; or, The Forsaken Olive Trees: For Whom Does Spring Come
Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institution al Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'in	1958	رحيل الروح: قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Departure of The Spirit

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institution al Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	الموجة : عودة : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Wave is Return
Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institution al Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	رويا : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	Vision
Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institution al Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	موسيقى الجسد : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Music of The Body
Leronim, Loana	2010	2010	Romania	Institution al Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	ليل ونبيذ وامرأة : قصائد عالقة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	Night and Wine and Woman
Levin, Gabriel	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Ghanaïem, H Mohammad	1953	في التقاد الموسم	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of the Seasons
Levin, Gabriel	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Ghanaïem, H Mohammad	1953	في التقاد الام	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of Pain
Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1	Abū Sayf, Āṭif	1973	رحلة في الاتجاه المعاكس: من كتاب حياة مينة: قصص من غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A Journey in The Opposite Direction
Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	حب:مجموعه قيد البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	Love
Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	خيماء المكابدات	2013	Poem	Palestine: Gaza	Al-Hajjaj	Essays with The Alchemy of Desolation
Lewitzke, Barbara	2017	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	صوت:مجموعه عة البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	A Sound
Lu'lu'a, Abdulwahid	2015	2015	US	Syracuse University Press	3	Al-Qasim Samih	1939	كل الوجوه سواي	Out of 12 Poetic collections since 1958-2014 See: http://www.alquds.co.uk/?p=666102	Poems	Different Houses of Publishing	Different Place of Publication	All Faces But Mine: The Poetry of Samih Al-Qasim
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan,Ghassan	1954	الطريق في الظلام	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Road in Darkness
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan,Ghassan	1954	بيروت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Beirut, August 1982
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan,Ghassan	1954	ظلام: من قصائد مختارة الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeeen	Darkness
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arc_hives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan,Ghassan	1954	Unknown من قصائد مختارة الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeeen	The Rift

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				th.html /									
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	2	Zagtan, Ghassan	1954	ناب : من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Wolves
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan, Ghassan	1954	منزل : من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	A House
Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Zagtan, Ghassan	1954	Unknown من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Family Heirloom
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu el-Rub, Magdalene		"الفناء الخفي"		Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	The Backyard
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Hleiwa, Ahmad	1974	الشيخ والتلج: من مجموعة سير الشتات	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel Alarabi	The Old Man and the Snow
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Hleiwa, Ahmad	1974	رحلة جسد: من مجموعة سير الشتات	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel Alarabi	One body's Transit
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Rayash, Musa	1963	مطر: من مجموعة قصصية بعنوان القراشة	2017	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Rain
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Al-Sharif, Samir	1956	أوراق: الليل	2011	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	To make a living
Mahmoud, Ibtihal and Hadded, Alexander	2015	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Zain, Julnar	1978	ذو الناب: من مجموعة ذو الناب	2016	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Big Fang
Many Translators	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hayatleh, Iyad	1960	خارج كل مقاييس (ولكن العنوان فقط بالعربية)	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Beyond All Measure
Masallza, Salman and Eden, Vivian	2008	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Ghanaieem, H Mohammad	1953	الحورية	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Mermaid
Mas'ud, Samih	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	Unknown	Mas'ud, Samih	1938	ظلال الحرب الموحشة: الى اطفال اليمن	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Desolate Shades of War: For The Children of Yemen
Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abdallah, Khaled	Unknown	أباتشي : من كتاب إمام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Apache
Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abdallah, Khaled	Unknown	Unknown	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Slumber

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html									
Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Abdallah, Khaled	Unknow n	دانماً: من إف ام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Always
Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Abdallah, Khaled	Unknow n	فارغ: من إف ام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Empty
Mattawa, Khaled	2008	2008	US: NEW Yock	Verso Available on: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Abdallah, Khaled	Unknow n	نغغ: من إف ام	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Mint
Mattawa, Khaled	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Al- Ayla, Anas	1975	تحت سماء وشبكة	unpublished	Poem		unpublishe d	Under an Imminent Sky
Mattawa, Khaled	2008	2008	US	Free Verse: https://engl ish.chass.n csu.edu/fre verse/Arc hives/Sprin g_2008/poe ms/M_Smi th.html	1	Al- Ayla, Anas	1975	تفاصيل غير شخصية	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Impersonal Details
May Jayyusi and Jeremy Reed	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	حمى الأسئلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assa sah Al_Arabia for publishing	Fever of Questions
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art- Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Al-Barghūthī, Majid	1974	أسئلة خارج المنظمة: من مجموعة ممر لا يشبه ممر	2006	Poem	Jordan: Amman	Dār al- Shurūq lil- Nashr wa- al-Tawzi'	Questions Outside Class
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art- Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Darwish, Mahmoud	1941	بطاقة هوية: من ديوان أوراق الزيتون، ١٩٦٤	1993	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al- 'Awdah	Identity Card
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art- Gate Association : from the book of The Gateway to	1	El-Halabi, Ashrif M.	Unknow n	لم الصمت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why The Silence

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Modern Arabic Poetry									
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Ḥamad, Niḡāl	Unknown	موت عادي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Normal Death
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	‘Īsawī, Suhayl I.	1973	رسالة الى امي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Letter To My Mother
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	‘Īsawī, Suhayl I.	1973	عام على الفراق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	One Year Since Separation
Mezyed, Munir						Jaradat, Adala	1953	صرخات في الحقول		Poems			Screams of the Fields
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Maḥāmīd, Ṣalāḥ (In Italy)	1960	غناء للشعراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Singing to Poets
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	جمال عبد الناصر: من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Jamal Abdul Nasser: from Aesthetic Cotemplations
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	عبد الحليم حافظ: من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Abdel Halim Hafez: from Aesthetic Cotemplations
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	منير مزيد يقفي لبلدنا: من مجموعة شاعر وعمن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Munir Mezyed sings to Baghdad: from Poet and Cities
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	غزة تحترق: نحن نجوع: من مجموعة وجوديات	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Gaza Is Burning... We Are Starving: from Existentialism

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Gateway to Modern Arabic Poetry									
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	الوحي والحجيم: من كتاب ملاحم كنعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	The Epic of Inferno & Muse: from Canaanite Epics
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	تونس حوريتي: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Tunisia-My Mermaid
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	حلم عالمي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cosmopolit an Dream
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	مرثية فلسطيني: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestinian Elegy
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	قصيدة حب لفلسطين: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Love Poem for Palestine
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	فلسطين والحلم: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestine and The Dream
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	رحلة الى المجهول: من كتاب ملاحم كنعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Journey to The Unseen: from Canaanite Epics
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to	1	Mezyed, Munir	1959	مثل: من مجموعة حبيبي والحلم	2010	Poem	Lebanon: Beirut	World Book Publishing	Proverb

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Modern Arabic Poetry									
Mezyed, Munir	Different Years	2016	Unknown	Amazon: https://www.amazon.com/dp/B01BLTEPN6G/ref=tsm_l1_fb_lk?fbclid=IwAR2T_W0wD8zgDJJoDQ6ciG43AWsuzmtB7jcCDANYlcQ_GQN5CH_qFRQ9Thpg	1	Mezyed, Munir	1959	حديقة الشعر الازوردي: الاعمال الشعرية كاملة: لاكثر من ٣٢ كتاب شعري	2012	Poems	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	The Garden of Azure Poetry: Over 32 poetic works
Mezyed, Munir	Unknown	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Mezyed, Munir	1959	ولد المسيح في أرض كلماتي	Unpublished yet	Poem		Unpublished	Christ Was Born in The Land of My Words
Mezyed, Munir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Mezyed, Munir	1959	من صمتنا	Unpublished yet	Poem		Unpublished	From Our Silence
Mezyed, Munir	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Mezyed, Munir	1959	حرم علي عشق النساء: قصيدة قصيرة	Unpublished yet	Poem		Unpublished	I Am Forbidden to Fall in Love with Women
Mezyed, Munir	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Mezyed, Munir	1959	قصائد تهاجر اليك	Unpublished yet	Poem		Unpublished	Odes Immigrates to You
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Murād, Muşţafá	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As at Night
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Murād, Muşţafá	1958	لأجلك/ من أجلك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For You
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	Unknown	Murād, Muşţafá	1958	الله	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Allah
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Nimr, Sa'di	1977	يقفي المعنى: من ديوان بوتوبيا أنتي	2007	Poem	Palestine	Dunya Alwatan. https://pulpit.alwatanvoice.com/content/print/71921.html	The Singer Is Singing
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern	1	Shibli, Lubná	Unknown	(ضحكتك)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Your Laugh

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Arabic Poetry									
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania/Mauritius	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1	Šiḥāda, Yūsuf	1965	ثلاث مثلثات: من مجموعة العودة الى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	Three Triangles
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Šiḥāda, Yūsuf	1965	أرملة في مستنقع: من مجموعة العودة الى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Widow in a Swamp
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Zaghlol, Lotfi	1938	الى سمراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To a Brunette
Mezyed, Munir	2007	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Zaghlol, Lotfi	1938	بحر بلا مدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unknown
Milson, Chelsea and Pyott, Lauren (Other translators)	2014	2014	Manchester	Comma Press	5	Abu Sayf, Atif	1973	حياة مينة: قصة من غزة	2013	Short Stories	Eygebt: Cairo	Al- Hay'a 'al- Amah le Qusour al- Thaqafah	The book of Gaza: a city in short fiction
Mitch, Ginsburg	2012	2012	US: New York	Grove Press https://www.amazon.com/Second-Person-Singular-Sayed-Kashua/dp/0802121209/ref=sr_1_1_twi_paper_1?ie=UTF8&qid=1486992480&sr=8-1&keywords=Second+Person+Singular	1	Qashu, Sayed	1975	ضمير المخاطب (ترجمت من العربية للانجليزية)	2010	Novel	Palestine: Jerusalem	Keter	Second Person singular
Mitchell, Mike	2018	2018	USA: Los Angeles	DoppelHouse Press	1	Ghul, Asmā' & Nassib, Selim	1982&1946	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Rebel in Gaza
Moger, Robin	2012	2013	UK: London	Banipal 45	1	Al-Karmy, Tarek	1975	قصائد مختارة: من عده مجموعات شعرية		Selected Poems			Selected Poems
Moger, Robin	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Einas, Abdullah		لا ملائكة في رام الله	2010	Novel: A chapter from a novel	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	There are No Angels in Ramallah
Moger, Robin	2012	2012	UK	Banipal 45	1	Hlehel, Ala'	1974	الخيمة: من مجموعة	2012	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	The Tent

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title	
								"كارلا بروني عشيقتي السرية"						
Mubayi, Suneela	2016-2017	2017	Unknown	Speciman magazine	1	Abdelhadi, Mays	1983	لحظة لا بد من ورودها: من مجموعة قصصية بطوان معطف السيدة	2017	Short story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A moment must come	
Mubayi, Suneela	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Bathish, Raji	1970	نكبة لايت: من مجموعة ملاح كثير أرض أقل	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Nakba Lite	
Mubayi, Suneela	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naser, Tamara		المراة الخارقة		Short Story			Superwoman	
Muhammad, Essam	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	تقلو عزة على ساعدي: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	Gaza Naps on my Arms "Couplet of Gaza"	
Muhammad, Essam	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	النسر يحلق في الفضاء: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	The Eagle is Flying in the Sky	
Muhammad, Essam T.	2018	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	نبوءة العرافة	2003	Novel	Palestine: Ramallah	Ogarit Centre	Sibyl's Prophecy	
Muhammad, Essam T.	2017	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	حروف بيضاء	2013	Poems	UAE	Dār Qurṭubah	White Letters	
Muhammad, Essam T.	2017	2018	Germany	Noor Publishing	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	ليس غير ظلي	1996	Short Stories	Palestine: Jerusalem	Union of Paestinian Writers	Nothing But The Shadow and Other Short Stories	
Muhawi, Ibrahim and Tingley, Christopher	1992	1995	US	Berkeley, Calif: University of California Press,	4	Darwish, Mahmoud	1941	ذاكرة النسيان	1997+2007	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al-Arabia+ Riyāḍ al-riyāyis lil-kutub wal-naš	A Memory of Forgetfulness	
Muhawi, Ibrahim	2001	2001	UK	Banipal, 12, 2001	1	Abū Shāwir; Rashād	1942	عكا لا تخاف هدير البحر	Unknown	Unknown	unknown	Unknown	Acre Does Not Fear The Roar of the Sea	
Muhawi, Ibrahim	2010	2010	USA: New York	Archipelago Books	3	Darwish, Mahmoud	1941	يوميات الحزن العادي	1984	Autobiography	Lebanon: Beirut	Dar al-Awda	Journal of and Ordinary Grief	
Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal Magazin, no. 4- Spring Available from: http://www.banipal.co.uk/selections/18/157/mahmoud-darwish-1941-2008/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لا معنى لحياتي خارج الشعر	1998	Interview	UK: London	Al-Majella magazine	There is no meaning to my life outside poetry	
Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal, 4	3	Darwish, Mahmoud	1941	متر مربع من السجن: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	A Square Meter of Prison	
Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	4	Darwish, Mahmoud	1941	مقعد في قطار: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	A Seat in a Train	
Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	غرفة في فندق	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	Hotel Room	
Muhawi, Ibrahim	1999	1999	UK	Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	كان ينقصنا حاضر: سرير العربية	1996-1997	Poem	Lebanon: Beirut	riyadh al rayes	We Used to Lack a Present, from The Bed of the Stranger	
Muhawi, Ibrahim	2000	2000	UK	Banipal Magazin, No.9, 2000	10	Hajjāj, Naṣrī	1951	ست قصص قصيرة	unknown	Short Stories	Unknown	unknown	Six short stories	
Muhawi, Ibrahim	2001	2001	UK	Poetry Magazine. Available from: http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=12553	1	Nāṣir, Amjad	1955	منفى: مختارات شعرية	1982	Poems	Lebanon: Beirut	Unknown	Unknown	Exile: from Selected Poems
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah,	1954	حائر	1989	Poem	Jordan:	Dar al-	Bewildered	

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Ibrahim						Ibrahim					Amman	Shorouq	
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	صداقة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Friendship
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	عرس	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wedding
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	سباق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Race
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	ايمان	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Faith
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	شعراء	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Poets
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	قتل	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Killing
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	شوق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Longing
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	اعتراف	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Cofession
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	في انتظار	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Lying in Wait
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	حرية	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Freedom
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	موت	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Death
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	معارك	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Battles
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	طفولة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Childhood
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	أجنحة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wings
Muhawi, Ibrahim	2002	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	وطن: شرفات الخريف	1997	Interview	Lebanon: Beirut	Al-Mua'sasa al-Arabia for Studies and publishing	Homeland: Verandahs of Autumn
Muhawi, Ibrahim and Tingley, Christopher	1992	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1	Al-Sakakini, Khalil	1878	كذا أنا نينا: يوميات خليل السكاكيني	1955	personal account	Palestine: Jerusalem	Jerusalem: Altuba'a Al-Tejariya	Such Am I, O World
Mustafa, A. Farouk	Unknown	2001	Cairo	AUC Press	1	Taher Bahaa (Egyptian)	1935	حب في المنفى	1995	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Love in Exile
Muwāsi, Fārūq	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	العجوز والبحر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Old man and the Sea
Muwāsi, Fārūq	2010	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al-Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	المرأة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Mirror
Najjar, Wahida	2017	2017	Unknown	Unknown	Unknown	Abū Šubayḥ, Jamil	1951	سردية الحورية	2017	Poem	Unknown	Unknown	The Narration of The Mermaid
Najjar, Wahida	2019	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Abū Šubayḥ, Jamil	1951	الفرس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narration of the mare
Najjar, Wahida	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Šubayḥ, Jamil	1951	سردية الاحلام: من مجموعة سرديات مضوية	2017	poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Ammah lil-Kitāb	The Narration of. the Dreams
Nasr, Ghassan	2007	2007	US: New York	Syracuse University Press	5	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	يوميات سراب عفان	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	The Journal of Sarab Affan
Nassar, Shadi	Unknown	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Jum'ah, Khālid	1965	من الذي اخترع غرة ٢٠١٢	Unpublished	Poem	Unpublished yet	Unpublished yet	Who is the Inventor of Gaza?
Naṣṣār; Majed	2003	2003	Palestine, Ramallah	Bailasan Design	10	Naṣṣār, Ibrahim and Naṣṣār; Majed	1953,	عشرة قصص من اغتيال كلب+ قصص كتبت بالانجليزية للكاتب ماجد نصار	2003	Short Stories	Palestine: Ramallah	Markaz Ughārit al-Thaqāfi lil-Nashr wal-Tarjamah	Small Dreams: 14 short stories from Palestine
Naufal, P. Tony & Gough, Jana	1995	1996	UK: London	Saqi Books	Unknown	Yārid, Nāzik Sābā	1928	الرحالون العرب وحضارة الغرب في النهضة العربية الحديثة /	1992	Travel book	Lebanon: Beirut	Nawfal	Arab Travellers and Western Civilization
Nā'ūt, Faṭimah	2011	2011	Jordan, Amman	Azminah	Unknown	Sa'īd, Muḥammad A.	1951	احمد ومردخاي	1997	Short stories	Palestine: Haifa	"Mawaqif" Magazine	Father & Son
Nusair, Isis and Levin, Shaun	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjum.a.net/index	1	Jum'ah, Khālid	1965	لماذا؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why?

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				.php?page=poems&type=poems&cid=40									
Nusair, Isis and Zeinati, Rewa	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poems&type=poems&cid=41	1	Jum'ah, Khälid	1965	مدرسة الكمان: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	The Violin Teacher
Nye, Naomi Shibab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	أنشودة الصبورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14263	Song of becoming
Nye, Naomi Shibab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	الطوفان والشجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&do=What=shqas&qid=68407	The Deluge and The Tree
Nye, Naomi Shibab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	كفاني أظل بحضنها	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.shadialovelv.com/16056-topic	Enough for Me
Nye, Naomi Shibab and Jayyusi, Salma k	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	Tuqan, Fadwa	1917	نبوءة العرافة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14266	The Sibyl's Prophecy
Obaidi, Habib H.	2008	Unknown	Unknown	WATA	1	Färi', Hiläl (Kuwait)	1954	باسم اجنتتت البعث.. باتون العراق	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Hearts No More Bear Separation (Elongated Away)
Oweis, Faye q	2010	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	Unknown	Darwish, Mahmoud	1941	درس من كما سوطرا: من المجموعة الشعرية: بر الغريبة	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	A Lesson from Kama Sutra: The Bed of the Stranger
Oweis, Faye q	2010	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	1	Darwish, Mahmoud	1941	في الانتظار: من ديوان أثر الفراشة	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	Anticipating : form the Mnauscript the Burden of the Butterfly
Oweis, Faye q	2010	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لم تأت : من كتاب الأعمال الشعرية كاملة	2010	Poem	Iraq: Bagdad	Där al-Hurriyah	She Didn't Come
Oweis, Faye q	2011	2011	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	1	Darwish, Mahmoud	1941	خذي لأكبر خذي لأصغر/ قال لها ليتني كنت أصغر من كتاب الجدارية	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	He said to her
Oweis, Faye q	2011	2019	mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Darwish, Mahmoud	1941	فكر بفورك: كزهر اللوز أو أبعاد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Think of Others: Almond blossoms and beyond
Oweis, Faye q	2013	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لو وصف زهر اللوز: من ديوان كزهر اللوز أو أبعاد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	The Almond Blossom: Almond blossoms and beyond

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Oweis, Fayeeg	2013	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translation/	1	Darwish, Mahmoud	1941	الجميلات هن كزهر اللوز أو أهد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Beautiful Women: Almond blossoms and beyond
Paul, David	2006	2006	Egypt	Unknown	Unknown	'Abd al-Fattāh, Ziyād	1939	المعبر	2002	Novel	Egypt: Cairo	Dār al-Hilāl	The Crossing
Peak, Claire	1998	1998	Palestine, Nabluis	Dar al-Farouq for Publication	1	Ghazzawi, Izzat	1951	عبد الله التلاي	1998	Novel	Palestine: Nabluis + Lebanon: Beirut	Dar al-Farouq for Publication al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Abdullah At-Tilali
Peate, John	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Barghūthī, Muhib	1964			Selected Poems			Selected Poems
Peate, John	2012	2012	Uk: London	Banipal 45	1	Burghūthī, Iyād	1980	وجبة مصرية: من مجموعة بين البيوت	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Dar al-Malameh Alqaheria albairutia	A Fateful Meal
Peate, John	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	El- Nabres, Basem	1960			Selected Poems			Poems
Peate, John	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Khaṭīb, Yusrā M.	1959	أرقام ميتة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Dead Numbers
Pisell, Kathie and Davis, Dick	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Azzām, Samīrah	1927	خبز الغداء بنصص أخرى	1956+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a +Al_Mu'assasah Al_Arabiah https://www.facebook.com/note.php?note_id=271859089493736	Bread of Sacrifice: Other Stories
Qanāzī', Jūrj	1999	1999	Canada, Toronto	York Press	9	al- Ḥusaynī; Ishāq Mūsā	1904	مذكرات دجاجة	1943	Novel	Egypt: Cairo	Dar alma'aref	Memories of a Hen
Qawāsmī, Jamāl and Dutta, Nilanjana	1993/ 1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1	Qawāsmī, Jamāl	1966	مدينتي: هزائم صغيرة	1998+2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah Al_Arabia for studies and publishing	My Own City
Qawāsmī, Jamāl and Hoskote, Ranjit	1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1	Qawāsmī, Jamāl	1966	الجندي المعلوم: من هزائمك	1990	Short story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	The Known Soldier
Qawāsmī, Jamāl and Hoskote, Ranjit	1995	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	4	Qawāsmī, Jamāl	1966	صدفة: من القصيدة هزائم صغيرة	1998+ 2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah Al_Arabia for studies and publishing	A Coincidence
Raad, Basem		2004	Palestine: Ramallah	Al-Shuara Magazine	1	Shomali, Rose	1946	رية الشعر: أغنييتي: سعود الحمامات يوماً	2010	Poem	Palestine	The Ministry of Palestinian culture	O Goddess of Poetry, Rescue me
Ramadan, Husam	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Assi, Hassan	1967	سلام عليك يا قدس	2017	poem	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://m.ahewar.org/s.asp?aid=581800&r=0&cid=0&u=&i=0&q=	Peace be upon you, Jerusalem
Ramadan, Husam	2018	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Barqāwī, Samīr	1965	خطوة	Unpublished	Short Story		Unpublished	Step
Ramadan, Husam	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ghāzī Mihr	1963	درب النصر	2018	Poem	Unknown	Alhewar al-Mutamaden http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=620755&r=0	The Way to Victory
Ramadan, Husam	2019	2019	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=654155	1	Ramadan, Husam	1990	إفرونكا، ولكن	2019	Short Story	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=654155&r	Veronica, though!

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				&r=0								=0	
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University Available on: https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Husam%20Ramdan_0.pdf .26-28	Unknown	Zaghlol, Lotfi	1938	امرأة من وطني: مدار النار والنوار	2003	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	A Woman from My Homeland: from the manuscript, The Orbit of Fire and Light
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 49-51	Unknown	Zaghlol, Lotfi	1938	ترنيمة لجبل النار	unknown	Excerpts from a poem	Unknown	unknown	A Hymn for the Mount of Fire
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.69-72	1	Zaghlol, Lotfi	1938	موال في الليل العربي: مطر الناب والياسمين	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	Mawal in the Arab Night
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.85-87	1	Zaghlol, Lotfi	1938	الليل أصبح منفي: مرافق السراب	2004	Excerpts from a poem	Unknown	Unknown	Night Became an Exile: The Havens of Mirage
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.88-90	1	Zaghlol, Lotfi	1938	رثاء قصيدة: مدينة وقودها الإنسان	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	Elegy of a Poem: A City Fuelled By a Human
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University P.90-91	1	Zaghlol, Lotfi	1938	رماح ومشاعل :هيا نشدو للوطن	1998	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	Spears and Torches: Let Us Sing to the Homeland
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 93-94	1	Zaghlol, Lotfi	1938	صباح الخير يا وطني: قصائد وطنية	1996	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	Good Morning, My Homeland
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.72-74	1	Zaghlol, Lotfi	1938	للشعر روح: مرافق السراب	2004	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	For Poetry, there is Spirit: The Havens of Mirage
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	:An Najah National University. 56-58	1	Zaghlol, Lotfi	1938	مقاة الحرية: من أقول لا	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	A Song of Freedom: From the manuscript: I Say No
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 66-69	1	Zaghlol, Lotfi	1938	انتماء: هنا كنا هنا سنكون	2002	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	Affiliation
Ramadan, Husam	2016	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 95-97	1	Zaghlol, Lotfi	1938	ربي أدعوك: همس الروح	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Jerusalem	Itihad al-kuttāb al-Alfaleshtīnīen	My Lord! I Ask You: The Susurraton of the Spirit
Rashida, Hajja	Unknown	Un	Un	Un	unknown	Al-Kilani, Sami	1952	عيد سيظهر بالحرية الشمالية		Short Story	Unknown	Unknown	Eid Will Appear in the Northern Neighborhood
Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		وطن: من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Homeland
Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		ماء: من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Water
Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		خطاب المصعد: علي ساق ونصف من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Elevator Speech (On One and a Half Legs)
Reziq, Maha	2016	2016	Unknown	Unknown Available	1	Jum'ah, Khālid	1965	قليل مما ستقوله غزة	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil-Abhāth wa-	Little of What Gaza

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				on: http://www.khaledjuma.net/?fbclid=IwAR359Ny8dD1cHfHlzmMYI7-UeRDXZa7RxxAsqDqng9ovetn-fmxvj5g-Ig				قريباً : من ديوان كي لا تحيك العجورية				al-Nashr	Will say Soon
Rhesri, Abdellatif	2012	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Awdah, Samir	1963	الولادة الأخرى: من ديوان سنبله تبحث عن بيدر	2015	Poem	Iraq	The Iraqi Ministry of Culture	The Second Birth
Riley, E. Karen and Harlow, Barbara	1974	2000	UK, London	Lynne Rienner	1	Kanafani, Ghassan	1936	عند الي حيفا	1969	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assat al-Abhath 'al- Arabiya	<i>Returning to Haifa and other Stories</i>
Roberts, Nancy	2012	2012	UK: London	Banipal 45	1	Abū al-Ḥayyāt, Māyā	1980	أسرار: من رواية لا أحد يعرف زمرة دمه	2012	A Chapter from a Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	Secrets
Roberts, Nancy	2016	2016	UK: London	Neem Tree Press Limited	1	Bishārāt, Ahlām	1975	اسمي الحركي فراشة	2009	Novel	Palestine: Jerusalem	Mu' assasat Tāmir lil-Ta'lim al-Mujtama'i	<i>Code Name: Butterfly</i>
Roberts, Nancy	2012	2012	Cairo	American University in Cairo Press	10	Nasrallah, Ibrahim	1954	زمن الخيول البيضاء	2008	Novel	Lebanon: Beirut	Mu' assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wal-Nashr	<i>Time of White Horses</i>
Roberts, Nancy	2016-2017	Expected in 2017	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	أعراس أمنة	2017	Novel	USA	Hoppoe	<i>Gaza Weddings</i>
Roberts, Nancy	2012	2012	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	تباديل ملك الجليل	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Arab Scientific Publishers, al-Dār al-'Arabiyyah lil-'Ulūm - Nashirūn	The lanterns of the king of Galilee
Roberts, N. Nancy/ Jayyusi, Lena and Wright David	Unknown	1998/ 2005	UK: London/ New York	Quartet Books/ Columbia University Press, From the book of Modern Arabic Fiction	2	Samman, Ghada (Syrian)	1942	كوابيس بيروت	1976	Memoire then Novel	Lebanon: Beirut	Ghada Samman Publishings	<i>Beirut Nightmares</i>
Romaine, Barbara	2010	2010	UK: London	Arabia	7	Ashur, Radwa	1946	أطياف	1999	Novel	Egypt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar Alhila & al-Mu'assassa h al-'arabiyyah lil-dirāsāt wal-nashr	Spectres
Romaine, Barbara	2008	2008	Qatar:Doha	Bloomsbury Qatar Foundation	3	Ashur, Radwa	1946	فرج	2008	Novel	Egypt: Cairo	Madīnat Naṣr, Dār al-Shurūq	Blue Lorries
Rosenberg, Betsy	2010-2011	2011	Saint Martin, Philipsburg	House of Nehesi Publishers	1	Khūrī, Nidā'	1959	كتاب الخطايا	2011	poems	Saint Martin: Philipsburg	House of Nehesi Publishers	Book of Sins
Sab'awi, Samah	1998	1998	Palestine: Gaza	Dār al-Nawras lil-Nashr	5	Sab'awi, Abd Al-Karim	1942	زهرة الحبر السوداء	1998	Poems	Palestine: Gaza	Dār al-Nawrus	Unknown
Sab'awi, Samah	1994	1994	Australia: Upper Ferntree Gully, Vic.	Papyrus Pub	1	Sab'awi, Abd al-Karim	1942	العقلاء	1989	Novel	Australia	Dar Sabil	<i>The Phoenix</i>
Sacks, Jeffery	2006	2006	USA: NY:Brooklyn	Archipelago Books	1	Darwish, Mahmoud	1941	لماذا تركت الحصان وحيداً؟	2001	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayyis	Why did you leave the Horse alone?
<u>Salah, Yusra A.</u>	1988	1988	US	Vantage Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	كوابيس يومية	1974	Poems	Unknown	Unknown	Daily Nightmares: Ten poems
Santos, Francisco	2013	2013	Unknown	<u>Lvrics Translate. Available on: http://lvricstranslate.com/en/palestinian-national-anthem-fidai</u>	Unknown	Al-Muzayin, Said	1935	النشيد الوطني	1972	Poem	Palestine	Wafa Available on: http://www.wafainfo.ps/atemplate.aspx?id=2353	Palestinian National Anthem

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				%D9%81%D8%AF%D8%A7%D8%A6%D9%8A-palestinian-national-anthem-fidal-my-red.html									
Sartawi, Nizae	2015-2016	2016	USA	Inner Child Press	1	Mas'ūd, Samiḥ	1938	Different poems	Differet years	Poems	Different Plases of Publishing	Different publishers	Haifa and other Poems
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	(حجر أسود)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Black Stone
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	(وليمة النذب)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Wolf's Feast
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	شكل الروح	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shape of The Spirit
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Runaway Dot
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	'Abd Allāh, 'Isā	1964	في الطريق الى الشام: من ديوان وصايا فوزية العطر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	On The Way to Sham
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 :	1	Abo Mallouh, Muna	Unknown	على بوابات القدس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At The Gates of Jerusalem

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				197002058 X									
Sartawi, Nizar	2013	2014/2018	Jordan/USA	Jordanian Writers Society/ Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-April-2018-GRATIS.pdf	4	Abū Lāwī, Ṣalāḥ	1963	تيلو	2014	Selected poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Tupelo
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Abū Lāwī, Ṣalāḥ	1963	القليل القليل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Very Few
Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan	Jordanian Writers Society http://ifea.ndlegends.com/ahmed-abusaleem/	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	دمهم مطر	2014	Five Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Their Blood is Rain
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	2	Abū Salīm, Aḥmad	1965	لمن تشرق شمس هذا الصباح؟ من مجموعة ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'at lil-Nashr wal-Tawzi'	For whom is the Sun Rising This Morning?
Sartawi, Nizar	2013	2018	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	واعان عصيانك: من ديوان ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dar Faḍā'at	Declare Your Rebellion
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	احلام بدون قيمة إضافية: من ديوان أنست دارا	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Nu'mān lil-Thaqāfah	Dreams Without Surplus Value
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hame	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	ليت لي: من ديوان ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'at	I Would That I Had

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				d/Downloa ds/YOTP- October- 2017- Gratis- Revised.pdf									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP- October- 2017- Gratis- Revised.pdf	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	طوق الزهور: من اليوم على بقايا سدوم	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Junūh + Dār Na'mān lil-Thaqāfah	The Collar of Flowers
Sartawi, Nizar	2016	2016	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سرديات الضوء	2016	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Narratives of Light
Sartawi, Nizar	2016	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP- March- 2017- Gratis.pdf	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية. ناي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=25721	The Narrative of A Flute
Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية السنايل	2014	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	The Narrative.. of Spikes
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP- March- 2017- Gratis.pdf	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	(سردية.. ليلة بالقطار)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Narrative of The Night Train
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP- March- 2017- Gratis.pdf	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	(سردية.. أنا لا أبكي)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narrative ... I'm Not Crying
Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	1	Abu subuh, Amani	Unknown	في ركب القيامة	2014	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	In The Judgment Procession
Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Al- Madi, Rushdi	1944	قنديل الانتظار	2015	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Lamp of Waiting
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 :	4	Al- Madi, Rushdi	1944	حيفا تحتال على المستحيل: من ديوان اوبرا المعينة	2018-2019	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq Institution for Culture and Arts	Haifa Outwits The Impossible

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				197002058 X									
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	Al- Sab', Husam	1961	طفلي المسجينة: من ديوان بوح القوافي	2010	Poem	Palestine: Jenin	al-Markaz al-Filasfīnī lil-Thaqāfah wa-al-I'lam	My Imprisoned Child
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: C conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Alaraj, Ibrahim	1951	أه يا وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Oh, My Home
Sartawi, Nizar	2017	2017	Unknown, Website	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	1	Al-Araj, Ibrahim	1951	سلام في صدري	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	Peace Within My Bosom
Sartawi, Nizar	2017	2017	Australi. Sydney	Al-Muthaqaf Magazine: http://www.almothaqaf.com/tarjamat/920876-a-window-in-hagars-water#comment-78799,0	2	Al-Madi, Rushdi	1944	نافذة في ماء هاجر: من مجموعة إلى أين تأخذ حيفا أيها الفلك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq institution for culture and arts	Awindow In Hagar's Water
Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Al-Maqousi, Maher	1972	ومضات: من ديوان إلى آخر الريح، وقصائد غير منشورة في كتب	2012&2017	Poems	Egypt: Cairo	Dar bela Hodood & Alnoor Foundation for Culture and Media Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=316670	Epigrams
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Al-Maqousi, Maher	1972	٢٠١٢	لا بد لي من ديوان إلى آخر الريح	Poem	Egypt: Cairo	Dar Bela Hodood	I Have To
Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Al-Maqousi, Maher	1972	كأنك وحدك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As Though You Were Alone
Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Al-Saifi, Mariam	1945	جذع النار	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Trunk of Fire
Sartawi, Nizar	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Al-Saifi, Mariam	1945	هذيان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Delirium
Sartawi, Nizar	2016	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A	1	'Ammūri, Jāsir I.	1935	أخي قم من النوم	2016	Poem	Unknown	Website: Alnoor Foundation for Culture and Media Interli	Wake up Brother from Your Sleep

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X								ink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=298780	
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1	A-Saifi, Mariam	1945	عصافير	2017	Poem	Unknown	Al-Muntada. Available on: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?106931-%D8%AA-%D8%B1-%D8%AC-%D9%85-%D8%A9-%D8%A7-%D9%84-%D8%B9-%D8%A7-%D9%81-%D8%8A-%D8%B1-%D9%84-%D9%84-%D8%B4-%D8%A7-%D8%B9-%D8%B1-%D8%A9-%D9%85-%D8%B1-%D9%8A-%D9%85-%D8%A7-%D9%84-%D8%B5-%D9%8A-%D9%81-%D9%8A-&p=729156#post729156	Swallows
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA/Mauritius	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1&1	Assi, Hassan	1967	وطن من حطب	2017	Poem	Jordan	Sawaleif http://sawaleif.com/%D9%88%D8%B7%D9%86-%D9%85-%D9%86-%D8%AD-%D8%B7-%D8%A8-%D8%AD-%D8%B3-%D9%86-%D8%A7-%D9%84-%D8%B9-%D8%A7-%D8%B5-%D9%8A-281599/	A Homeland Of Firewood
Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	4	'Awdah, Hisham	1956	ما لم نقله شهريزاد : كتيب يحتوي على اعمال من مجموعات مختلفة	2014	Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	What Scheherazade Did Not Say
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Dialogue Of Sycamore And Stones
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of	1	'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Borrowing

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	'Awdah, Samir	1963	تبشير المطر الأخضر: من سنبلة تبحر عن بيدر	2015	Poem	Iraq	Iraqi Ministry of Culture	Glad Tiding of Green Rain
Sartawi, Nizar	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Awdah, Samir	1963	خواء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Hollowness
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	Debei, Mohammed	1974	مراتي	2018	Poem	Unknown	Interlink: http://www.fonxe.net/vb/showthread.php?p=1760236&fbcid=1wAR1KrkPUxa6SkA7izkoCn6bBGU0zt84TptLBd6c8D9sg0H82LcZa8Dzwy5Q#post1760236	My Mirror
Sartawi, Nizar	2015	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Farahat Farahat	1952	المخ نفسي	2015	Poem	Unknown	Website: http://www.qabaqaosayn.com/content/المخ-نفسى/	I Catch A Glimpse of Myself
Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Farhat, Farhat	1952	أنا الانسان	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	I, the Human
Sartawi, Nizar	2017	2018/ 2019	USA: New York, Mauritius	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry. ISBN-13 : 978-197002049 7& the book of Palestine: a conscious poetic offering and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1	Ghāzī Mihr	1963	سبيلتي السلام	2017	Poem		Alfikre Magazine	Peace will Prevail
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1	Ḥamdān, Khayrī	1962	ضفة اخرى	2017	Poem	Unknown	Available on : https://www.facebook.com/groups/320417948382951/permalink/337047976719948/	Another Bank
Sartawi, Nizar	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	حين يأتي الموت: من ديوان موتى يجران السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Āmmah lil-Kitāb	When the death comes

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	أبرة فلسطينية: من مجموعة جسد للبحر: رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	A Palestinian Needle
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: C conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	2	Helal, Anwar	1948	طل لأزهار السلام	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Dew for The Flowers of Peace
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	WATA: World Association of Arab Translators and Linguists	1	'Īlah, Aḥmad B.	1966	عصفور يكذب	Unknown	Poem	unknown	Unknown:	A Sparrow is telling lies
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	'Īlah, Aḥmad B.	1966	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The City Is Being Lost
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	'Īsá, 'Abd Allāh	1964	وصايا امي الأخيرة: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Egypt, Cairo: Dār Ibn Rushd	My Mother's Last Commandments
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	'Īsá, 'Abd Allāh	1964	النساء لا يخن: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	Women Never Betray
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	'Īsá, 'Abd Allāh	1964	مرايا الغائبين: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	Mirrors of The Absentees
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloa	1	'Īsá, Rāshid	1951	ماذا ستخسر؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What Would You Lose?

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title	
				ds/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf										
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Īsá, Rāshid	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Grapevine of Our House	
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Īsá, Rāshid	1951	(حتى لو)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Even If	
Sartawi, Nizar	2015	2018	USA	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058 X	7	Jānim, 'Aṭṭāf	1963	ترايبها يا نور: من مجموعة مدارس الفرائشات	2017	Poem	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	Its Soil, O Nour	
Sartawi, Nizar	2017	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Joudah, Fady	1971	محاكاة: من ديوان مشتل	2013	Poem		Al-Fikr Magazine also: Available on : https://www.alfikre.com/articles.php?id=36744	Mimesis	
Sartawi, Nizar	2014	2014	Unknown	http://www.wata.cc/forums/showthread.php?101468-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A-	1	Joudah, Fady	1971	الشاي والميرمية: من كتاب مشتل	2013	Poem		WATA		The Tea and Sage Poem

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				%D9%81%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D8%AC%D9%88%D8%AF%D8%A9									
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	Kawāmilah, Aḥmad	1952	هكذا يبدأون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing	Thus They Begin
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	فاكهة الجنة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwataniyah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%BLp df	The Fruit of Paradise
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	طفولة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwataniyah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%BLp df	Childhood
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	صلاة النار: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwataniyah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%BLp df	Short Poems
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	ليس ظلي: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	Not My Shadow
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	لونان: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	Two Colors

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				ds/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	بعوضة: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al-A'lām	A Mosquito
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	هدية: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	A Gift
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	أشوك: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	Thorns
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	عثره: من ديوان ومض الخاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	A Stumble
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Lāfi, Muḥammad I.	1945	(منازل)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Houses
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Lāfi, Muḥammad I.	1945	بيان (الي) ولدي فرات)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Communication

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				porary-Jordanian-Poets.pdf									
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Läfl, Muhammad I.	1945	قصائد قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Short Poems
Sartawi, Nizar	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Masarweh, Iman	1976	خذلان	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=36433	Desertion
Sartawi, Nizar	2017	2017	Unknown	Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	1	Masarweh, Iman	1976	القدس	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	Jerusalem
Sartawi, Nizar	2015	2015, 2nd ed.	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	2	Mas'ūd, Samiḥ	1938	حيفا وقصائد أخرى: كتاب باللغتين	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Haifa and other Poems
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	Mas'ūd, Samiḥ	1938	القدس	2014	Poem		Alhiwar Almotamad den Interlink: http://www.m.ahewar.org/s.asp?aid=435354&r=0	Jerusalem
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Mas'ūd, Samiḥ	1938	مدينة النجوم: من ديوان شهري عنوانه الوجه الآخر للأيام	2011	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt	The City of Stars
Sartawi, Nizar	2016	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1	Muhannā, Sāmī	1971	تأملات قمرية: من مجموعة ياغفا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzī'	Lunar Contemplations
Sartawi, Nizar	2015	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1	Muhannā, Sāmī	1971	مناجاة لم يسمعها مني: من مجموعة ياغفا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzī'	A Soliloquy Not Heard By Matthew
Sartawi, Nizar	2016	2016	USA	Inner Child	1	Muhannā, Sāmī	1971	منفى الدم: من مجموعة	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr	Adam's Exile

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf				يانفا شهوة البحر				wa-al-Tawzi'	
Sartawi, Nizar	2013	2018 & 2013	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058 X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	2	Nāṣir, Adīb A.	1939	دعوها تراني: من ديوان: البحث عنى	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Dijlah	Let Her See Me
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Nāṣir, Adīb A.	1939	لها تحت الركام في غزة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Her... Under The Rubble in Gaza
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Nāṣir, Adīb A.	1939	waiting on FB	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The General Is Innocent
Sartawi, Nizar	2013	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Obeidallah, Mohammad	1969	تعبت من الطيران	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	I'm Weary of Flying
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Qāsim, Niḡāl	1970	(شجرة الإغواء)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Tree of Seduction
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloa	1	Qāsim, Niḡāl	1970	(أسطورة)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Myth

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				ds/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Qāsim, Niḡāl	1970	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Fire Thief
Sartawi, Nizar	2016	2016	UK: london	Aldiyar London and other websites	1	Raḡwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	غاياتي نعتج بالنمور : من ديوان ادموزك وتتعتشرين	2016	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	My Jungles Are Crowded with Tigers
Sartawi, Nizar	2018	2018	Australia, Sydney	Al Muthaqaf al Arabi Institution, Al Muthaqaf magazine, no. 4314 Available on: http://ns1.lamothaqaf.com/b/c3/912769-my-jungles-are-crowded-with-tigers	1	Raḡwān, Āmāl 'A.	Refused to give her age	في ملاجج البراءة: من ديوان سلامي لك مطراً	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Zahira for publishing	In The Resorts of Innocence
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020499	1	Sabfi, Khālid	1978	كلنا من تراب	2017	Poem		Alfikre Magazine. Interlink: https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2Fwww.alfikre.com%2Farticle.s.php%3Fid%3D39258%26fbclid%3DIwAR3iO4tSP4jcaOC4zO6K1eQTGcLJQ-y4s0NnTVQprCIEOJm7ioWJt5gImG8&h=AT3Sw17qNG6TncVzkn5r2pffP_NLJ_ZlYfCrmaQHWg6OaBqVBKs9DZGGD4pEsKGSFOYVgDBevad1y8tnJSYBOdwB92n6RYK47O3v20rPNGwI6ImfUrF8WNZbjII_B2	We Are All Made from Clay
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	7	Sartawi, Nizam S.	1962	بلا عنوان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Without Address
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press:	1	Satawi, Nizar	1951	مع من العب: من ديوان زيت	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	With Whom Can I Play?

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf				وزعر					
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	Satawi, Nizar	1951	مجزة الريح: من ديوان زيت وزعر	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Wind's Massacre
Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	1	Satawi, Nizar	1951	الى زلفى	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	For Zulfa
Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	1	Satawi, Nizar	1951	انقلاب	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	Solstice
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	رغروك	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Ragnarök
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=	1	Satawi, Nizar	1951	رؤية داخل القطر	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Vision Inside The Train

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				109&_nc_h t=cdn.fbsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? nc_cat= 109&_nc_h t=cdn.fbsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	قمرية الخصراء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Turtledove of The Green Land
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? nc_cat= 109&_nc_h t=cdn.fbsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	بين لحظتين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Between Two Moments
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the	1	Satawi, Nizar	1951	أنت في يعقلين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	You Are in Baakleen

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	احتواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Containment
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	كيف..؟	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	How...?

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				78157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My-Shadow-Nizar- Sartawi.pdf f2_nc_cat=109&nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	الهمة الأخيرة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Last Whisper
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My-Shadow-Nizar- Sartawi.pdf f2_nc_cat=109&nc_h t=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	عصفورتان وقلبي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Two Sparrows and My Heart
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/	1	Satawi, Nizar	1951	أدم	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Adam

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title	
				0_1021196 452356474 8_2851124 691244941 312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? f?_nc_cat= 109&_nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZ_x_ZF 1QKQJS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c										
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? f?_nc_cat= 109&_nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZ_x_ZF 1QKQJS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	حواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Eve	
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? f?_nc_cat= 109&_nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZ_x_ZF 1QKQJS84	1	Satawi, Nizar	1951	افلاطون	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Plato	

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c									
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? nc_cat=109&nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	نسمات	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Her Fragrance
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? nc_cat=109&nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	ظلي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	My Shadow
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf? nc_cat=109&nc_h t=cdn.fsb x.com&oh =245051fb 19f1f561c6 11ab15ce9 78157&oe= 5BE28CB A&dl=1&f bclid=IwA R2IZx_ZF 1QKQjS84 KvcpBRZy ux6YdO7X 1sC42VYO jWQrW6I L0zYSUJgi 3c	1	Satawi, Nizar	1951	عاشقان	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Lovers

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title	
				Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c										
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	قبرة الشهباء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Skylark of The White City	
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_h t=cdn.fbsbx.com&oh =245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	زاجلة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Messenger Pigeon	

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	حمية	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Diet
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/ My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CB A&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6lL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	صوموا تصحوا	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Fasting
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-September-2017-GRATIS.pdf	1	Satawi, Nizar	1951	كاتب	2017	Poem	Unknown	Poetry News Agency http://www.alapn.co/ar/?p=4278	As If
Sartawi, Nizar	2014	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	2	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	رشح على الذاكرة	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Percolation on the Memory
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press:	1	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	وطن : من ديوان أرى ما رآته	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūri	A Homeland

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				from the book of World Healing, world Peace Poetry				البيامة					
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	2	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ما الذي يقضي الـ: من ديوان نازف بري	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt lil-Nashr wa-al-Tawzī'	What Leads To Me
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	مدى القصيدة: من ديوان وحيداً سوى من قميص الأعتاني	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt lil-Nashr wa-al-Tawzī'	The Ultimate Reach of The Poem
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	محجاة جدي: من راتاه البيامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūri	My Grandfather's Stick
Sartawi, Nizar	2017	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ديمقراطية: من ديوان أرى ما راتاه البيامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūri	Democracy
Sartawi, Nizar	2018	2018	India: Vijayawada	The Cultural Centre of Vijayawada and Amaravati : Amaravati Poetic Prism	1	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	مثل باب عتيق	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Like an Antique Door
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press: in the book of World Healing, world Peace Poetry	2	Shamāsīnah, Iyād	1976	الشاعر : من المجموعة الشعرية "تاريخ الروح"	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	The Poet
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press ltd: from the book of included in the book of: The	1	Shamāsīnah, Iyād	1976	شرف التجرد	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?t=36688 Image may contain: 1	The Honor of Simplicity

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf								person	
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1	Shamāsinah, Iyād	1976	قراءة الغناء	2017	Poem	Unknown	https://www.facebook.com/nizar.sartawi?hc_ref=ARR-7pEoJpBZ5drENZ5v0EMG0V9kfqvjK21ha2zlmjv1DmXGqMJ0pc13wKbRMdzRSM	Reading Extinction
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1	Shamāsinah, Iyād	1967	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Interpretation of Bleeding
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Shamāsinah, Iyād	1976	حديث الجنود: من مجموعة سدرة المشتهى	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Story of Soldiers
Sartawi, Nizar	2018	2019	USA: Irvine	Life and Legends: Electronic Magazine	1	Shūmali, Khālid	1958	أنا لن أقول لكم	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	I Won't Tell You
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	Shūmali, Khālid	1958	أنا أريدك	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar Dar al-Shorouq	I Want You
Sartawi, Nizar	2018	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	4	Sulaymān, Muḥammad Dhib	1952	أحضن قلبي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Embrace My Heart
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hame	1	'Utaylī, Mu'ayyad	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	But The Young Man Is A Stone1 To Mahmoud Darwish

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				d/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Utayli, Mu'ayyad	1951	مصر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Egypt
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Utayli, Mu'ayyad	1951	ترنيمة فلسطينية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Palestinian Hymn
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Utayli, Mu'ayyad	1951	(نزيف)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Bleeding
Sartawi, Nizar	2013	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Utayli, Mu'ayyad	1951	(تشتت)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dispersion
Sartawi, Nizar	Unknown	Unknown	-----	Taos Journal of International Poetry and Art	1	'Utayli, Mu'ayyid	1951	ترنيمة فلسطينية	Unknown	Poem		Taos Journal of International Poetry and Art	A Palestinian Hymn
Sartawi, Nizar	2017	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020503 & in the book of Palestine: a Conscious poetic offering	10	Yūnus, Rif'ah	1954	الحلم الوردي	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	A Rosy Dream
Sartawi, Nizar	2016	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www	1	Yūnus, Rif'ah	1954	بطاقة حب الى امي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www	A Love Card For My Mother

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				w.alfikre.com/articles.php?id=21387								w.alfikre.com/articles.php?id=21387	
Sartwai, Nizar	2018	2018	USA	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Al- Rimāwī, Aḥmad	1945	الأسير	2018	poem	Unknown	Sadana Website http://www.sadana.com/forum/showthread.php?p=295480#post295480	The Detainee
Shafi, Fida	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poems&type=poems&cid=39	1	Jum' ah, Khālid	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In Gaza, A Grave for A Girl Called: Tahreer Balousha
Shaheen, Mohammed	2010	2010	UK: London	Hesperus	6	Darwish, Mahmoud	1941	الغائب الحاضر	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Absent Presence
Shahin, Mahmoud	2009	2009	USA: Northampton	Interlink Books	1	Darwish, Mahmoud	1941	كزهر النور أو أبعد	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Almond Blossoms and Beyond
Shāhin, Muḥammad	2008-2009	2009	USA: Northampton	Interlink Publishing group	Unknown	Tāhā, Muḥammad A.	1931		different	Poems	Different Plases of Publishing	Different	Never Mind
Shammas, Anton and Nye, Naomi Shihab	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	العاصفة: رعشة الحكاية: من غرف طائشة	1992+1997	Poem: Stray Rooms P.85	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'assasah	The storm: the tremble of the tale(Stray Rooms)
Shareef Elmusa and John Heath-Stubbs	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	7	Sayf, Waleed	1948	الموت في اخر الليل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death at Night's End
Sharif S. Elmusa and Naomi Shihab Nye	1992	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	أم غيث	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Um Giyath
Shlesinger, Miriam	2007	2007	UK: London	Atlantic Books	7	Qashu, Sayed	1975	ليكن صباحا	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	Let It Be Morning
Šiḥāda, Yūsuf	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Šiḥāda, Yūsuf	1965	علي هذه الأرض	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Upon This Earth
Sinno, Nadine	2009	2009	USA: New York	Syracuse University Press	1	Yārid, Nāzik Sābā	1928	الذكريات الملتاعة	1998	Novel	Lebanon: Beirut	Nawfal	Canceled Memories
Snounou, Yasmin and Morin, Edward,	2012	2012	Palestine	Palesineinsight	1	Elqedra, Yousef	1983	لا بيت لي: من مجموعة نصوصها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	I have no home
Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	ثمة: من مجموعة نوارى في التأويل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	There is...
Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	نصوصها تبكي الخراب: من نفس المجموعة	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	My heart was wasted by fantasies
Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	2019	UK	ASYMPTOTE	1	Elqedra, Yousef	1983	نوارى في التأويل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	It was concealed in interpretation
Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	لأن الأيام تنضي إلى زوال: من مجموعة نصوصها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	As the days are going to disappear
Snounou, Yasmin, Morin, Edward,	2012	2012	Website	Springhouse journal	1	Elqedra, Yousef	1983	نصوص لهذا الليل: من مجموعة نصوصها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	Poems for tonight

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Tabbaa, Yasser								تبكي الخراب					
Social and Economic Publishing s of Al-Quds Centre	2002	2002	Palestine: Jerusalem	Jeruslaem: social and economic Publishing s of Al-Quds Centre	2	Jamil Salhüt and Masarweh, Iman	1949 &1976	معاناة الأطفال المقدسيين تحت الاحتلال	2002	Political Descriptive Research in a Book	Palestine: Jerusalem	social and economic Publishings of Al-Quds Centre	The suffering of children under occupation
SouEIF , Ahdaf	2000	2001	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	10	Al-Barghouti, Mureed	1944	رأيت رام الله	1 st edition, 1997	Novel (autobiography)	Lebanon: Beirut	Al-Markaz al-Thaqaffe al-Arabi	I saw Ramallah
Starkey, Paul	2017-2018	2018	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	3	Al-Madhoon, Rabai	1945	مصائر	2016	Novel	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Fractured Destinies
Starkey, Paul	2011	2011	UK: Northampton	Clockroot Books	1	Shalabi, 'Adniyah	1974	كلنا بعيد بذات المقادير عن الحب	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Aladab	We are all equally far from love
Stergios, George	Unknown	2011	UK: London	Saqi Books	10	'Azm, Şadiq J. (Syrian)	1934	النقد الذاتي بعد الهزيمة	1968	Political Book	Syria: Damascus	Dar Mandooh Edwan for Publishing	Self Criticism After the Defeat
Subtitled by Al-Jazeera	2014	2014	Qatar	Al-Jazeera Available on: https://www.youtube.com/watch?v=0pRnUPalesQ	3	Shahin, Mariam	Unknown		2014	Documenty	Qatar	Al-Jazeera	Al Jazeera World - Stories From the Intifada
Suliman, Mohammed	2014	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5	Al-Sousi, Nour	Unknown	Unknown	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Will I Ever Get Out
Tabet, Maia					1	Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	العبر: من كتاب القوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Crossing
Tabet, Maia					1	Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	غزة: من كتاب القوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Gaza
Tabet, Maia	1989	1989	UK: Manchester	Carcanet	1	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	الجبيل الصغير	1977	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	Little Mountain
Tabet, Maia	2010	2010	US: New York	Archipelago Books	10	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	الوجوه البيضاء	1981	Novel	Lebanon: Beirut	Al mu'asasah Al-Arabia for Publishing and Studies	White Masks
Talib, Adan	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ghul, Asma'	1982	أنا وانت	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizarat al-Thaqafah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqafah	You and I
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	أشجار الزهر الثلاث: من مجموعة زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	The Three Cypress Trees
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	Unknown من المجموعة الشعرية: الناس في ليالهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al-Arabia lil- Nshir wa- aderasat	It's also fine: Form the Poetic manuscript: People In Their Nights
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	Unknown من المجموعة الشعرية قصائد الرصيف	1980	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al-Arabia lil- Nshir wa- aderasat	Interpretations

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	مملكة الرمال: من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	Sand kingdom
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	رحلة عادية :ناس في ليلهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al- Arabia lil- Nshir wa- aderasat	Normal Journey
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	كبار السن: ناس في ليلهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasah al- Arabia lil- Nshir wa- aderasat	Old age
The poet and Ashour, Radwa	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/Arcives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	كيف حاله؟ من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	How Are You?
Theroux, Peter	2006	2006	Palestine: Jerusalem	IBIS Edition	1	Habibi, Emile	1921	خرافية سرايا بنت القول	1991	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al- shorouq	Saraya, The Orge's Daughter
Theroux, Peter	2017	2017	US	00972 Magazine	1	Hlehel, Ala'	1974	ترهل الزمن وموت المعنى، من كتاب "مملكة الزيتون والرماد"	2017	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	Bloated Time and The Death of Meaning: Kingdom Of Olives and ash
Theroux, Peter	2007	2007	USA: New York	Archipelago Books	4	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	ياثر	2002	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al- Ādāb	Yalu
Translated originally as a novel by Hilpatrik, Hilary	Unknown	Unknown	Syria: Damascus	The general institution for cinema	1	Kanafani, Ghassan	1936	فيلم المخدعون: من رواية رجال في الشمس	1972	film: By Saleh, Twfiq	Syria: Damascus	The general institution for cinema	The Dupes
Tuqan, Fawwaz	2005	2005	Jordan: Amman	Naseej	1	Tuqan, Fadwa	1917	مختارات شعرية: ترجمة وتقديم	unknown	Poems	Unknown	unknown	Selected Poems, translated and introduced
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Poemhunter: Available on: https://www.poemhunter.com/poem/on-man/	1	Darwish, Mahmoud	1941	عن انسان	Unknown	Poem	Unknown	Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqs&qid=64740	On Man
Un	Un					Al-Kilani, Sami	1952	ترجمة حجة رشيدة		Short Story	Unknown	Unknown	Translating Hajja Rashida
Unknown	1997	1997	Palestine, Jerusalem	The Palestinian Writers' Union	1	A number of poets		No original title	..... .....	Poems		.....	Modern Palestinian Poetry in Translation: 35 Poets edited by: Izzat Ghazzawi
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Abū Shāwish, Talāl	1967	اشارات حمراء: من مجموعة اغتيال لوحدة. وايضا في كتاب قصص من غرة	2002& 2013	Short story	Palestine: Jerusalem + Egypt: Cairo	Union of Palestinian Writers. + Wizārat al- Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Qušūr al- Thaqāfah	Red Lights
Unknown	2008	2008	US	Free Verse:	1	Abu, Hashshash	Unknown	سؤال غامض	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his	A Vague Question

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html		Mahmoud						collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	
Unknown	2008	2008		Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	ربما	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps
Unknown	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	unknown	ربما ثانية	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps Again
Unknown	2008	2008	US	Free Verse https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	حجر الرحي	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Millstone
unknown	unknown	unknown	unknown	Unknown	unknown	Al- Azouni, Aref	1896	لاجئ	unknown	Short Story	unknown	unknown	Refugee
Unknown	2009	2009	Unknown	Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=J8N8exD8i64	1	Al-Barghouti, Tamim	1977	انا فلسطيني	2013	Poem	Unknown	Arab Eyes: http://3rseyes.com	I am Palestinian
Unknown	2014	2014	USA: Chicago	The Electronic Intifada https://electronicintifada.net/blog/patrick-strickland/i-dont-you-death-samih-al-qasims-final-poem	1	Al-Qasim Samih	1939	انا لا احبك يا موت	2014	Poem	Unknown	Mowajha. Com Available on: http://mowajha.com/news21111.html	I don't like you, death
unknown	Unknown	2014	USA: Indiana	Purdu University Press	1	Al-Qasim, Samih	1939	مقتطفات من تغريبة المهاجر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Excerpts from the poem: Exaggeration of the Migrant: in the book of: Multiculturalism in Israel: Literary Perspective, p. 21
Unknown	1969	1969	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	2	Al-Qasim, Samih	1939	اغاني الدروب	1970	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	Aghānī al-durūb
Unknown	2007	2007	Unknown	Mohammad Ali al-Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_en.html	1	An Electronic Website		الجزات محمد علي الطاهر	2007	Biography	Unknown	Mohammad Ali al-Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_ar.html	Achievements
Unknown	2009	2009	[Place of publication not identified]	: K-Tab Inc.	1	'Asqalānī, Gharīb	1948	أولاد المزيونة	2009	Novel	Egypt: Cairo	Shams lil-Nashr wal-Tawzi'	Unknown
Unknown	1998	1999	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	4	Assadi, Jamal and Abu Saleh, Saif	1960 & 1973	.....	.....	Short Stories		.....	Short Fiction as a Mirror of Palestinian Life in Israel,

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title	
													1944–1967: Critique and Anthology (It includes 25 Short Stories)	
Unknown	1998	1998	Jordan: Irbid	Al-Karmel Printing	5	Ataallah, Najla	1988	منتصف الليل	waiting on FB	Short Story		Waating on FB	Midnight	
Unknown	2006	2006	USA, Berkeley	University of California Press	8	Atwan, Abdel-Bari	1950	القاعدة: التنظيم السري	2009	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	The Secret History of al-Qa'ida	
Unknown	2015	2015	USA, Berkeley	University of California Press	10	Atwan, Abdel-Bari	1950	الدولة الإسلامية: الجذور، التوحش، المستقبل	2015	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	Islamic State: the digital caliphate: https://www.amazon.com/Islamic-State-Caliphate-Abdel-Bari-Atwan/dp/0863561349/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1486487246&sr=8-2&keywords=+Islamic+State+%3A+the+digital+caliphate	
Unknown	Unknowwn	2001	US	Cowboy Pictures	1	B.Z. Goldberg and Most, Stephen	Unknown	وعدود	2001	Documentary	US	Cowboy Pictures	Promises	
Unknown	2002	2002	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	1	Badr, Layānā	1950	القدس في يوم رنا عرس رنا	2002	Film	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	Jerusalem, Another Day: Rana's Wedding	
Unknown	1997	2014	Unknown	Al Manhal		Bakriyah, Raja'	Unknown	امراة الرسالة	2007	Part of a Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-'adāb	Unknown	
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Bishtāwi, 'Ādil S.	1945	بقايا الوشم	1998	Novel	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Traces of ATattoo	
Unknown	2012	2012	USA: New York City	Kino Lorber	1	Burnat, Emad and David, Guy	1972 & 1978	خمس كاميرات محطمة	2011	Documentary	USA: New York city	Kino Lorber	Five Broken Camera	
Unknown	Unknown	1986	Unknown	Available on: https://en.wikipedia.org/wiki/Rashid_Hussein	unknown	Darwish, Mahmoud	1941	رثاء راشد حسين	Unknown	Poem	Unknown	Available on: http://www.geocities.ws/rashidhosein/rashid.htm	Elegy for Rashid Hussein	
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Darwish, Mahmoud	1941	رثاء و البندقية	1967	Poem	Unknown	Unknown	Rita and The Rifle	
Unknown	Unknown	1986	US	Duke University Press Stable	1	Darwish, Mahmoud	1941	Unknown	1972	Poem	Unknown	Unknown	Blessed Be That Which Does not Come	
Unknown	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury. Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Darwish, Najwan	1978	ست قصائد	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Six Poems	
unknown	2007	2007	Unknown	Available on: https://video.search.yahoo.com/search/video;_ylt=AwrBT4YfJYhLwA5uFXNy0A;_ylu=X3oDMTE0N2cxMGg1BGNvbG8DYmYxYzBBBvcwMxBBH20aWQDQjMwMDIfMQRzZWMDcGl2cw--?p=tunnel+trade+laila+el+haddad&fr2=pi	1	El- Haddad, Laila	unknown	تجارة الاتحفى	2007	Documentary	Unknown	Unknown	Watch Online for Free	Tunnel Trade

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				v- web&fr=ti ghtropetb# id=1&vid= f0d8c50c99 a52855f8b8 15a90f3085 e1&action =view									
Unknown	2013	2013	Palestine	Palestine- Israel Journal of politics, Economics and Culture, vol. 18 No. 4	1	El- Nabres, Basem	1960	صلاة وقصائد أخرى		Selected Poems			"Prayer" and other selected poems
Unknown	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-al-ghorra	5	Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Pregnant With Myself
Unknown	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-al-ghorra	5	Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Manifested
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	كتاب الخطايا: من ديوان أسفل موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al- Fāris + al- Mu'assasah al- 'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al- Nashr	The Book of Sins
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ظل عالياً: من ديوان أسفل موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al- Fāris + al- Mu'assasah al- 'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al- Nashr	He Remained High Above
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	هامش للموبيقات		Poem			A Margin For Mortal Sins
Unknown	2004	2004	London: Ann Arbor	Pluto Press	1	Ḥūt, Bayān	1937	صبرا وشاتلا أيلول ١٩٨٢	2003	Nonfiction: Political Book	Lebanon: Beirut	Al- Musasasah al- Arabiya Lil Nashir	Sabra and Shatila, September 1982
Unknown	1992	1992	US:New york	PROTA: Columbia University Press	1	Ḥaī , Zakī	1950	العطن	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assa sah Al_Arabia for publishing	Thirst
Unknown	2012	2012	Germany: Cologne	The Match Factory	1	Jacir, Annemarie	1974	لما شفتك	2012	Film	Germany: Cologne	The Match Factory	When I Saw You
Unknown	2002	2002	Palestine: Ramallah	Tamer Institute	1	Jum' ah, Khālīd	1965	أئن سوداء، أئن شقراء	2002	Children's story	Palestine: Ramallah	Tamer Institute. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&id=7&cid=8	Black Ear, Blond Ear
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poems&type=poems&cid=35	1	Jum' ah, Khālīd	1965	صلاة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Prayer
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=poems&type=poems&cid=37	1	Jum' ah, Khālīd	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Want My Perfect Loved One
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index	1	Jum' ah, Khālīd	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unseen Aspects of War

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				.php?page=poems&type=poems&cid=38									
Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	الشبان	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&id=3&cid=8	The Two Cubs
Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	دموع اللون الأصفر	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&id=6&cid=8	Yellow Color Tears
Unknown	2001	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khälid	1965	السياق	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA.	The Contexts
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Kanafani, 'Adnän	1940	على هامش المزامير	2001	Short stories	Syria: Damascus	Dar Alyaziji	On The Margin of Flutes
unknown	1984	2000	UK: London	Lynne Rienner	3	Kanafani, Ghassan	1936	أطفال غسان كتفاتي	1978	Short Stories	Lebanon: Beirut	Mu'assasat Ghassan Kanafani al-Thaqafiyah	Palestine's Children
Unknown	1997		Unpublished	Unpublished	Unknown	Khamis, Jamal	1952	قصائد رأس النبع	1994	Poems	Jordan: Amman	Dar al-Karmel	The Source
Unknown	2002	2002	Brussels: Bilgium & Paris, France	Marisa Film & Les Productions audiovisuelles	1	Khleifi, Michel	1950	عرس الجليل	1987	Film		Marisa Film-Brussels & Les Productions audiovisuelles-Paris	Wedding in Galilee
Unknown	2007	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association : from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Nashif, Taysir N. (USA)	Unknown	فلسطين وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Palestine is My Homeland
unknown	unknown	unknown			1	Rahbani, Assi and Mansour	1923 & 1925	زهرة المدائن	1967/1986	Poem	Lebanon: Beirut	Lebanon	Flower of Cities
Unknown	1997	2014	[Place of publication not identified]	Al Manha	1	Rifi, Muhammad J.	1946	امرأة تغلق الريح	1998	Short Story	Egypt: Cairo	Maktabet Dar Almanarah	A woman Embracing The Wind
Unknown	2010	2010	USA: New York	Bloomsbury, Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Shalabi, 'Adnfyah	1974	في مكتب البريد	Unknown	Unknwon	Unknown	Unknown	At the Post Office
Unknown	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058 X	1	Shūmalī, Rose	Unknown	للقدس مدينة المدائن	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Jerusalem: City of Cities
Unknown	2010	2010	Unknown	[S.L.] : Drakes Avenue	1	Suleiman, Elia	1960	الزمن الباقي	2012	Film	United States	IFC Films	The Time That Remains
unknown	1990	1990	USA, Washington: Seattle,	WA : Arab Film Distribution	1	Suleiman, Elia & Salloum Jayce	1960 & 1958	مقدمة لتنهيات الجدال	1990	Film	USA: Washington Seattle	WA : Arab Film Distribution	Introduction to the End of an Argument
Unknown	2008	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-al-ghorra	5	Sūsi, Sumayyah	1974	waiting on FB	Unknown	Short story		Waating on FB	Night, Net, Gaza

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Unknown	2013	2013	Online: Poemhunter	https://www.poemhunter.com/poem/hamza/#content	7	Tuqan, Fadwa	1917	حمزة: من كتاب الرحلة الاصب	1993	Poem	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	Hamza
Unknown	1998	1998	Jordan, Amman	Dar Al Karmel	7	Wahbah, Wahib N.	1952	علبة الذهب	2009	Excerpts from a story		Asia for publishing	A Gold Box
Unknown	1998-1999	1999	UK: London	King's College London, University of London	10	Weissbort, Daniel (editor)	1935	.....	.....	Poems		.....	Palestinian and Israel Poets
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ya'qūb, Ahmad	1958	حياة	2012	Poem	Palestine: Gaza	Unknown	Life
Unknown	2014	2014	Unknown	Poemhunter: https://www.poemhunter.com/poem/pillow-17/	1	Zagtan, Ghassan	1954	مخدة	2010	Poem	Unknown	Youtube: Available on: https://www.youtube.com/watch?v=MU0tHqC7BI	Pillow
Unknown	2013	2013	not identified]	Al Manhal	Unknown	Zawābirah, Bakr	1978	حماسة تنقر الصخر	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jundi lil-Nashr wal-Tawzi'	Unknown
Unknown	2013	2013	Website	https://www.poemhunter.com/poem/the-impossible-8/	Unknown	Zayyad, Tawfiq	1932	أهون ألف مرّة (المستحيل)	2009	Poem	Unknown	elkalimaelhorra http://elkalimaelhorra.ahlamontada.com/t1239-topic	The Impossible
Unknown	2016	2016	Qatar	Al-Jazeera	1			قتل الارهاب الاسرائيلي لتناشط فلسطيني معتقل وأغزل	2016	Documentry	Qatar	Al-Jazeera	Israeli Terrorist Killed an Armless Caught Palestinian Activist
Unkown						Al Manasrah, Ezz idden	1946	قاع العالم: من مجموعة الخروج من البحر الميت	1960	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	Unknown
Unkown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952			Poem	Unknown	Un	A Wish List Handed to the Camel Driver from the Negev
Unkown			UK: London	Banipal Magazine		Atef, Majed	1972	الصفحة	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	The Exchange
Unkown						Jaradat, Adala	1953	تورد السحاب		Poems			Clouds Glowing
Unkown						Jaradat, Adala	1953	عطر التراب	2013	Testimonial Book	Palestine: Nablus	Hijjawi Library	The Scent of the Soil
Unkown	2004	2004	US: New York	Grove Press http://www.worldcat.org/title/dancing-arabs/oclc/938351505/viewport	1	Qashu, Sayed	1975	العرب الرقصون (ترجمت للعربية وتم ترجمتها ايضا للانجليزية)	2011	Novel	Egypt: Cairo	Markaz al-Mahrūsah	<i>Dancing Arabs (Film)</i>
Unkown						Shahrūrī, Şubhī	1934	المطعم القديم	1983	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Baydar	The Old Coat
Unkown						Shomali, Rose	1946	ذكرة الرماد: من مجموعة طبيعة غير صامتة	2017	Poem	Palestine: Beit Sahur	Dar Kan ya Ma Kan	Ash Memory
Unkown						Shomali, Rose	1946						
Unkown	Unknown	1984	UK, London	Saqi Books: distributed by Zed	10	Darwish, Mahmoud and Al-Qasim, Sammeh and Adunis	1941 & 1939 & 1930	-----	Different Years	Poetry	Unknown	-----	Victims of a Map: a bilingual anthology of Arabic Potery: Darwish, Mahmoud and Sammeh al-Qasim and Adunis
Weiss, Max	2014	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ghul, Asmā'	1982	طفلك	2015	Short story	Unknown	Unknown	Your Baby
Wilder, Samuel	2016	2016	USA: New York & UK: London	Seagull Books	2	Zagtan, Ghassan	1954	وصف الماضي	1995	Novel	Jordan: Amman	Dar Azmenah	<i>Describing the Past</i>

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
Winder, B. Richard	Unknown	1956	Beirut	Khayat's College Book Cooperative	2	Zuraiq, Constantine (Syrian)	1909	مغنى النكبة	1948	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Dar al-Alam lil-malayeen	The Meaning of the Catastrophe
Yassin, Ayman	2017	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Qaddūmi, Aḥmad	1961	تراب	Unpublished	Selected Poems		Unpublished	Soil
Yassin, Ayman	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Qaddūmi, Aḥmad	1961	مرورا: من مجموعة لا شئ بعدك	2003	Poem	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	"Pass..."
Yassin, Ayman	2017	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Qaddūmi, Aḥmad	1961	أصب على يديك النور: من مجموعة البتول	2015	Poem	Jordan	Faḍā'at lil-Nashr wa-al-Tawzī	I Pour Light on Your Hands
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	اد يا ام الارض: من مجموعة شجري اعلى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt wa-al-Nash	Oh, Earth
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	وأنا ميت: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	While I'm Dead
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	أبها الشعر يا نئيب الكلام	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: Interlink: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D9%8A%D9%91%D9%8F%D9%87%D8%A7-%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D8%A7-%D8%A6%D9%8E-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84/	O Poetry, O Witty Language
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	عند منعطف الحلم: من مجموعة سامئسي الى العلم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	At The Turn of a Dream
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	أحبك كي لا تحبني أيضا	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D8%AD%D8%A8%D9%83%D9%90-	I Love You So As Not To Love You...

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
												%D9%83 %D9%8A- %D9%84 %D8%A7 %D8%A3 %D8%AD %D8%A8 %D9%83/	
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	رحلة الاندلسي الاخير: من شجري اعلی	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Andalusian's Last Trip
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59		Ḥawāmidah, Mūsā	1959	غيمة: من شجري اعلی	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Cloud
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سامضی الی العدم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Going Back To A State of Nothingness
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	قصائد حب برانحة الشامبو	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%AF-%D8%A8-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D8%AD%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%88%D9%86/	Soap Scented Love Poems
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سلاما ابتها الحمراء كلون الدم الفلستيني: من مجموعة موتی بجرن السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Āmmah lil-Kitāb	Let's Chant To The Rose
Zaki, Abir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	عدوي: من مجموعة أسفار موسى العهد الاخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris ; al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	My Enemy
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سأكتب وأرسم في البحر: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I'll Write and Throw into The Sea
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	موبقات: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	Sins
Zaki, Abir	2018	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	سلاتي الريح عنواني	2007	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-	I am a Descendant of The

Translator	Year of translation	Year of Publication	Place of Publication	House of Publishing	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publishing	Literary Genre	Place of Publishing	House of Publishing	English Title
				Handala, Show Us Your Face!				المطر: من مجموعة سلاتي الريح عنواني المطر				al-Tawzi'	Wind The Rain is My Address
Zaki, Abir	2018	2018	Unknown	allpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ذاهبا باتجاه البحر: من كتاب من جهة البحر	2004	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Going Seaward
Zaki, Mona	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Shabānah, 'Umar	1958	حاسة سابعة: من المجموعة احتفال الشيايبك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Seventh Sense
Zaki, Mona	2008	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/ArcHives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Shabānah, 'Umar	1958	الإعتذار لمدنية: من المجموعة احتفال الشيايبك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Apologies for a City
Zaydan, Mohammad	2014	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Ṣubayḥ, Jamil	1951	سردية الحمام	2014	poem	Unknown	Website: qabaqaosayn: http://www.qabaqaosayn.com/content/%D8%B3%D8%B1%D8%AF%D9%8A%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%80%D9%85%D8%A7%D9%85%D8%A9	Narration of the Dove
Zreiq, Hisham	2007	2007	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	1	Zreiq, Hisham	1968	أبناء عيلبون	2007	Documentary	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	<u>The Sons of Eilaboun</u>
Zreiq, Hisham	2011	2011	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/f96477ea57	1	Zreiq, Hisham	1968	البحر من أمامكم	2011	Film	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/f96477ea57	Before You Is the Sea

Translation by Year

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
Unknown	Abbas, R Bakr	2007	Egypt: Cairo	American University in Cairo Press	4	Nasrallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dār aš-Šurūq li'n-Našr	<i>Inside the Night</i>
Unknown	Abboudi, Sami	Un	Un	Un	5	Al-Kilani, Sami	1952	بعد اسبوع واحد	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	After One Week
Unknown	Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	1	Hulaywi, Shaykhah H.		بلا عنوان: من كتاب التصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Untitled
Unknown	Abu-Zeid, Kareem J.	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Nazzāl, Faṭimah	1968	أحمد: من مجموعة اصعد إلى عليانك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Ahmad
Unknown	Ahmar, Baria and revised by Clark, Peter	2003	Cairo	AUC press	1	Mostaghanmi, Ahlam (Algerian)	1945	ذاكرة الجسد	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Memory in the Flesh
Unknown	Ahmed, Bafoul	2007	Romania	The Publication of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Tuḡan, Fadwa	1917	لن ابكي: إلى شعراء المقاومة في الأرض المحتلة منذ عشرين عاماً، هدية لقاء في حيفا	1968	Poem	Unknown	Unknown	I Will Not Cry
Unknown	'Akash, Munir (Editor)	2001	UK	Syracuse University	1	Darwish, Mahmoud	1941	طريد الجنين	.....	Poems	.....	.....	The Adam of Two Edens: Selected Poems
Un	Al-kilani, Sami	Un	Un	Un	2	Al-Kilani, Sami	1952	لكل منها دورها	unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Each Has Their Turn
Unknown	Al-kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	1	Al-Kilani, Sami	1952	بطاقة بريد لليلي	2001	Children story	Palestine: Ramallah	ogaret for Publishing	A Post Card to Layla
Unknown	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	1	Al-Kilani, Sami	1952	دعوة مترددة للخوف	Un	Poem	Unknown	Un	Hesitant Invitation of Fear
Unknown	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	له	(Originally written in Arabic in Junaid Prison, Nablus, Palestine 1986 and rewritten in English by the poet)	Poem	Unknown	Un	To Him
Unknown	Al-Kilani, Sami	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	زارتني زويا فانهز الغيث	1986	Poem	Unknown	Un	Zoya* Paid Me a Visit....Rain Poured Heavily
	Al-Kilani, sami and Hays, Laura	1997&2006	Germany/ Canada	Brandes & Apsel Verlag/ Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39		Al-Kilani, Sami	1952	أنصار ٣: شوكة تبيض في القلب: فتح التوافد المشقة	2014	Open Text	Palestine	the Palestinian Ministry of Culture	Days of Ansar 3: A Pulsing Thorn in My Heart
Unknown	Al-Kilani, Sami & Goding, Beth	Unknown	Unknown	Unknown		Al-Kilani, Sami	1952	ليلى وقطتها لولو	2001	Children story	Palestine: Ramallah	Ogarit centre	Layla and Her Cat Lulu
Unknown	Al-Tae'e, Laila	Unknwon	UK: London	Banipal: Magazine of Modern Arab literature	1	Ḥawāmidah, Mūsā	1959	ليلى الظلمي مثلون: من كتب حكايات السموع	2000	Tales/ Stories	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Unknown
Unknown	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat	1998	Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Al-Kilani, Sami	1952	حجر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Stone
Unknown	Atallah, Sima & Tingley Christopher	2005	USA	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Badr, Layānā	1950	نجوم أريحا	1993	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Helal	The Stars Over Jericho

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
Unknown	Awine, Nida	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=pocms&type=pocms&cid=36	1	Jum'ah, Khalid	1965	اعتذارات: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	Apologies
Unknown	By an American PhD student	Unknown	Unknown	Unknown	unknown	Kahlüt, Hamdi	unknown	البيتم	1981	Shoty story		Al-Aqlam Magazine	Unknown
unknown	Clark, Peter	1998	US: New York	Interlink World Fiction	3	Badr, Layānā	1950	شرفة على الفاكهاني	1989	Three Novellas	Eyegebt: Cairo	Dar Al Thaqafa Aljadida	<u>A Balcony over the Fakihani</u>
Unknown	Eber, Shirley					Al-Kilani, Sami	1952	اسمك له حكاية	Un	Short Story	Unknown	Unknown	Your Name Has A Story
Unknown	El-Hussaini, Iman	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	إنهض يا عبد الله	Unpublished	Poem		Unpublished yet	O Crippled Abdullah, Arise
Unknown	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	El- Asadi, Saud	Unknown	على بنر الماء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At the Water Well
Unknown	Elmusa, Shareed and Reed, Jeremy	2005	USA: New York	Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Habibi, Emile	1921	بوابة مندليوم	1954	Short Story	Unknown	Unknown	The Mandelbau n Gate
Unknown	Elmusa, Shareef	2008	US	Free Verse. Available on: https://english.chass.ncs.u.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	Unknown	Darwish, Mahmoud	1941	حالة حصار	2001	Poem	Palestine	Al-Karemel Magazine	A State of Seige
Unknown	Gassick, T. Le Gassick& Fernea, Elizabeth Warnock	1985	London	Sadqi Books	5	Khalifeh, Sahar	1941	الصبار	1983	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al Adab	<i>The Wild Thorn</i>
It is being translated	Gaza University	Unknown	not Yet	Not Yet	Unknown	Kan'an, Rehab	1954	مجازر الفلسطينيين في لبنان كيف غفت شمس المنفى على صرخة الغافي	2015	Nonfiction: Descriptive Book	Palestine: Gaza	Maṭba'at al-Arqām	Unknown
Unknown	Ghazoul, Ferial	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Qasim Samih	1939	شخص غير مرغوب فيه: من المجموعة الشعرية شخص غير مرغوب فيه	1986	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Kalemah	Personan-grata
unknown	Ghazoul, Ferial	2014	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	مملكة / متولية حب	Unknown	Poem	unknown	unknown	Love's Kingdom
Unknown	Ghazzawi, Izzat	2012	Unknown	Unknown	1	Tāhā, Al-Mutawakkil	1958	في منتصف الليل: شهادتي كيف أكتب	2002	Instructive text	Unknown	Unknown	In The Heart of the Night, The Moments of Writing in Perspective
Unknown	Ghazzawi, Izzat	Unknown	Palestine	electronic website http://www.tayeh.ps/alkateb_e.php	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الزئانة تعود مرة ثانية: من مجموعة الجنود لا يحبون الفراشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filasṭīniyah lil-Irshād al-Qawmī	The "Buzzer" Comes Back
Unknown	Ghossein, Mirène	1979	US: Detroit	Association of Arab-American University Graduates	2	Ballouta, Kamal	Unknown	Unknown	No year	Biography	Unknown	No House	The World of Rashid Hussein, a Palestinian Poet In

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
													Exile
Unknown	Hammād, 'Iṣām	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Khatib, Ruhi	1914	تهويد القدس	1971	Nonfiction, descriptive Book	Jordan: Amman	Maṭba'at Taufiq	Unknown
Unknown	Houry, Salma	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3	Itani, Maryam, Manna', Mo'in	Unknown	معاناة اللاجئين الفلسطينيين	2010	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The suffering of the Palestinian refugee
Unknown	Husein, Amina				4	Nazzāl, Fāṭimah	1968	في بلاد اللجوء: اصعد الى عليانك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Kul Shee	Excerpts from a long Poem
Unknown	Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Shāhin, Maḥmūd	1947	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Ordeal By Fire
Unknown	Jayyusi, May and Thwaiti, Anthony	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Wādī, Farūq	1949	السر	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Secret
Unknown	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Kanafani, Ghassan	1936	لو كنت حصاناً: ما تبقى لكم	1962/ 1987	Short Story	Unknown and Lebanon: Beirut	Firstly by Aswat Magazine, No. 2 and by Arab Reseach Foundation	If You'd been a Horse
Unknown	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	القطار: من مجموعة قصصية القطار	1996	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Fares	The Train
Unknown	Kenny, Lorne and Reed Jeremy	2005	USA: New York	Columbia Univerity Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	10	Haniyya, Akram	1953	تلك القرية، ذلك الصباح: من كتاب أكرم هنية: السفينة الأخيرة، الميناء الأخير	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing and Dar Al-Fares	That Village on That Morning
Unknown	Khaldi, Musa& Yardin, Ophir	2006	Canada	Journal of Prisoners on Prisons, Vol. 15, No. 1: pp. 24-28 & 29-39		Al-Kilani, Sami	1952	أسناد أنيس حتى اشعار آخر	Un	Poetic Short Story	Unknown	Unknown	Until Further Notic
Unknown	Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	مهرجان الحجارة	Un	Poem	Unknown	Unknown	The Festival of Stones
Unknown	Laffiale, Robert	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952	النقب بوجودكم جنة عدن	Un	Poem	Unknown	Un	When you are there, the Negev Becomes a Garden of Eden (Written in Arabic in the Palestinian dialect)
Unknown	Many Translators	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hayatleh, Iyad	1960	خارج كل مقياس) ولكن الشوان فقط بالعربية	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Beyond All Measure
Unknown	Mezyed, Munir					Jaradat, Adala	1953	صرخات في الحقول		Poems			Screams of the Fields
Different Years	Mezyed, Munir	2016	Unknown	Amazon: https://www.amazon.com/dp/B01BLTEPNG/ref=tsm_1_fb_1k?fbclid=IwAR2T_W0wD8zgDJ0DQ6ciG43AWsuzmtB7jcCDANYlcQ_GQN5cH_qFRQ9Thpg	1	Mezyed, Munir	1959	حديثة الشعر الاوردي: الاصل الشعرية كاملة: لاكثر من ٣٢ كتاب شعري	2012	Poems	Lebanon: Beirut	Arnaut for culture and publishing (different years)	The Garden of Azure Poetry: Over 32 poetic works
Unknown	Mezyed, Munir	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala,	1	Mezyed, Munir	1959	ولد المسيح في أرض كلماتي	Unpublishe d yet	Poem		Unpublishe d	Christ Was Born in The Land of My Words

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Show Us Your Face!									
Unknown	Mustafa, A. Farouk	2001	Cairo	AUC Press	1	Taher Bahaa (Egyptian)	1935	حب في المنفى	1995	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	<i>Love in Exile</i>
Unknown	Nassar, Shadi	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Jum'ah, Khalid	1965	من الذي اخترع غرة ٢٠١٢	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Who is the Inventor of Gaza?
Unknown	Nusair, Isis and Levin, Shaun	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=pems&type=pems&cid=40	1	Jum'ah, Khalid	1965	لماذا؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why?
Unknown	Nusair, Isis and Zeinati, Rewa	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=pems&type=pems&cid=41	1	Jum'ah, Khalid	1965	مدرسة الكمان: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Palestine: Gaza	Okhwah for Printing	The Violin Teacher
Unknown	Raad, Basem	2004	Palestine: Ramallah	Al-Shuara Magazine	1	Shomali, Rose	1946	رية الشعر أغشيتني: ستعود الحمامات يوماً	2010	Poem	Palestine	The Ministry of Palestinian culture	O Goddess of Poetry, Rescue me
Unknown	Rashida, Hajja	Un	Un	Un	unknown	Al-Kilani, Sami	1952	عبد سيظهر بالحرمة الشمالية		Short Story	Unknown	Unknown	Eid Will Appear in the Northern Neighborhood
Unknown	Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		وطن: من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Homeland
Unknown	Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		ماء: من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Water
Unknown	Raz, Yosifa	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hulaywi, Shaykhah H.		خطاب المصعد: علي ساق ونصف من كتاب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Elevator Speech (On One and a Half Legs)
Unknown	Roberts, Nancy/ Jayyusi, Lena and Wright David	1998/ 2005	Uk: London/ New York	Quartet Books/ Columbia University Press, From the book of Modern Arabic Fiction	2	Samman, Ghada (Syrian)	1942	كوابيس بيروت	1976	Memoire then Novel	Lebanon: Beirut	Ghada Samman Publishings	<i>Beirut Nightmares</i>
Unknown	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Al-Saifi, Mariam	1945	هنا	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Delirium
Unknown	Sartawi, Nizar	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hawamidah, MUSA	1959	حين يأتي الموت: من ديوان موتى بجرور السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Misriyah al-'Ammah lil-Kitab	When the death comes
Unknown	Sartawi, Nizar	Unknown	-----	Taos Journal of International Poetry and Art	1	'Utayfi, Mu'ayyid	1951	ترنيمه فلسطينية	Unknown	Poem		Taos Journal of International Poetry and Art	A Palestinian Hymn
Unknown	Shafi, Fida	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=pems&type=	1	Jum'ah, Khalid	1965	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In Gaza, A Grave for A Girl Called: Tahreer Balousha

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				poems&cid=39									
Unknown	Šihāda, Yūsuf	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Šihāda, Yūsuf	1965	على هذه الأرض	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Upon This Earth
Unknown	Stergios, George	2011	UK: London	Saqi Books	10	'Az̄m, Šādiq J. (Syrian)	1934	النقد الذاتي بعد الهزيمة	1968	Political Book	Syria: Damascus	Dar Damdooh Edwan for Publishing	Self Criticism After the Defeat
Unknown	Tabet, Maia				1	Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	العبور: من كتاب الفوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Crossing
Unknown	Tabet, Maia				1	Al-Bustani, Hisham-Jordanian	1975	غزة: من كتاب الفوضى الرتيبة للوجود	2010	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar Al-Farabi	Gaza
Unknown	Translated originally as a novel by Hilpatrik, Hilary	Unknown	Syria: Damascus	The general institution for cinema	1	Kanafani, Ghassan	1936	فيلم المخدعون: من رواية رجال في الشمس	1972	film: By Saleh, Twfiq	Syria: Damascus	The general institution for cinema	The Dupes
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Poemhunter : Available on: https://www.poemhunter.com/poem/on-man/	1	Darwish, Mahmoud	1941	عن انسان	Unknown	Poem	Unknown	Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqs&qid=64740	On Man
Unknown	Un					Al-Kilani, Sami	1952	ترجمة حجة رشيدة		Short Story	Unknown	Unknown	Translating Hajja Rashida
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Abū Shāwīsh, Ṭalāl	1967	اشارات حمراء: من مجموعة اغتيال لوجه. وايضا في كتاب قصص من غزة	2002& 2013	Short story	Palestine: Jerusalem + Egypt: Cairo	Union of Palestinian Writers. + Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Red Lights
unknown	unknown	unknown	unknown	Unknown	unknown	Al- Azouni, Aref	1896	لاجن	unknown	Short Story	unknown	unknown	Refugee
Unknown	unknown	2014	USA: Indiana	Purdu University Press	1	Al-Qasim, Samih	1939	مقطعات من تغريبة المهاجر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Excerpts from the poem: Exaggeration of the Migrant: in the book of: Multiculturalism in Israel: Literary Perspective, p. 21
Unknown	Unknown	2001	US	Cowboy Pictures	1	B.Z. Goldberg and Most, Stephen	Unknown	وعود	2001	Documentary	US	Cowboy Pictures	Promises
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Bishtāwī, 'Ādil S.	1945	بقايا الوشم	1998	Novel	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Traces of ATattoo
Unknown	Unknown	1986	Unknown	Available on: https://en.wikipedia.org/wiki/Rashid_Hussein	unknown	Darwish, Mahmoud	1941	رثاء راشد حسين	Unknown	Poem	Unknown	http://www.geocities.ws/rashidhosein/rashid.htm	Elegy for Rashid Hussein
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Darwish, Mahmoud	1941	ريتا و البندقية	1967	Poem	Unknown	Unknown	Rita and The Rifle
Unknown	Unknown	1986	US	Duke University Press Stable	1	Darwish, Mahmoud	1941	Unknown	1972	Poem	Unknown	Unknown	Blessed Be That Which Does not Come
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ḥawāmīdah , Mūsā	1959	كتاب الخطايا: من ديوان أسفار موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris + al-Mu'assasah al-'Arabiyah lil-Dirāsāt	The Book of Sins

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
												wa-al-Nashr	
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Hawāmidah , Mūsā	1959	ظل عالياً: من ديوان أسفار موسى المهدي الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	wa-al-Nashr	He Remained High Above
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Hawāmidah , Mūsā	1959	هامش للموتيات		Poem			A Margin For Mortal Sins
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www. khaledjuma .net/index.p hp?page=po ems&type= poems&cid =35	1	Jum'ah, Kh alid	1965	صلاة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Prayer
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www. khaledjuma .net/index.p hp?page=po ems&type= poems&cid =37	1	Jum'ah, Kh alid	1965	Unknow n	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Want My Perfect Loved One
Unknown	Unknown	Unknown	Palestine: Gaza	Website: http://www. khaledjuma .net/index.p hp?page=po ems&type= poems&cid =38	1	Jum'ah, Kh alid	1965	Unknow n	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unseen Aspects of War
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	1	Kanafānī, 'Adnān	1940	على هامش المزامير	2001	Short stories	Syria: Damascus	Dar Alyaziji	On The Margin of Flutes
unknown	unknown	unknown			1	Rahbani, Assi and Mansour	1923 & 1925	زهرة المدائن	1967/1986	Poem	Lebanon: Beirut	Lebanon	Flower of Cities
Unknown	Unknown	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Shūmali, Rose	Unknow n	للقدس مدينة المدائن	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Jerusalem: City of Cities
Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Ya'qūb, Ahmad	1958	حياة	2012	Poem	Palestine: Gaza	Unknown	Life
Unknown	Unkown					Al Manasrah, Ezz idden	1946	قاع العالم: من مجموعة الخروج من البحر الميت	1960	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al- 'Awdah	Unknown
Unknown	Unkown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Al-Kilani, Sami	1952			Poem	Unknown	Un	A Wish List Handed to the Camel Driver from the Negev
Unknown	Unkown		UK: London	Banipal Magazine		Atef, Majed	1972	الصفقة	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	Bayt al- Shi'r	The Exchange
Unknown	Unkown					Jaradat, Adala	1953	تورد السحاب		Poems			Clouds Glowing
Unknown	Unkown					Jaradat, Adala	1953	عطر التراب	2013	Testimonial Book	Palestine: Nablus	Hijjawi Library	The Scent of the Soil
Unknown	Unkown					Shaḥrūrī, Ṣubḥī	1934	المعطف القديم	1983	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Baydar	The Old Coat
Unknown	Unkown					Shomali, Rose	1946	ذاكرة الرماد: من مجموعة طبيعة غير صامتة	2017	Poem	Palestine: Beit Sahur	Dar Kan ya Ma Kan	Ash Memory
Unknown	Unkown					Shomali, Rose	1946						
Unknown	Unkown	1984	UK, London	Saqi Books: distributed by Zed	10	Darwish, Mahmoud and Al- Qasim, Sammeh and Adunis	1941 & 1939&19 30	-----	Different Years	Poetry	Unknown	-----	Victims of a Map: a bilingual anthology of Arabic Potery: Darwish, Mahmoud and Sammeh al- Qasim and Adunis
Unknown	Winder, B. Richard	1956	Beirut	Khayat's College	2	Zuraïq, Constantine	1909	مغنى النخبة	1948	Political Descriptive	Lebanon: Beirut	Dar al- Alam	The Meaning of

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Book Cooperative		(Syrian)				Book		lilmalayeem	the Catastrophe
2016-2017	Adel, Neroz	2017	Qatar: Doha	Katara	4	Yakhlif, Yahyá	1941	راكب الريح	2016	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Wind Rider
2017- 2018	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Nazzāl; Rānah	1969	شمس باهتة	2011	Poems	Jordan: Amman	Azminah	Pale Sun
2017- 2018	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Qutb,Mu'ta z A.		القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
2017- 2018	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	shabab, Hamza	1985	القصيدة بلا عنوان	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
2017- 2018	Allani, Chekra; Oueghlani, Khaled; Chaari, Olfa B; Yakoub, Rania	2018	Kuwait: in the book of The Arab Epics for Peace	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Unknown	Shuraym , Muḥammad	1962		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
2007-2008	Assadi, Jamal	2008	USA: New York	Peter lang publishing	4	Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	وردة لعيني حفيظة	different years	Short Stories	Different Plases of Publishing	Different publishers	A Rose to Hafeeza's Eyes and Other Stories
2011-2012	Assadi, Jamal; Jacobs, Simon; Hegeman, Michael	2012	USA: Bloomingto n	iUniverse	2	Different writers: 'Asqalāni, Gharib; Habayeb, Huzama; Haniyya, Akram; Shukair, Mahmoud	1947; 1965; 1953; 1941	Unknow n	different years	Short stories	Different Plases of Publishing	Different publishers	Torn Body, One Soul: A Collection of Palestinian Short Fiction
2009-2010	Assadi, Jamal; & Moody, Martha	2010	USA: New York	New York : Peter Lang	1	Marār, Muṣṭafā	1930	nonexist	unknown	Short Stories	Different Plases of Publishing	different publishers	The Internal Pages" and Other Stories
2016-2017	'Awdah, Samir	Unpublishe d	Unpublishe d			'Awdah, Samir	1963	لو كنت أعلم	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	If I Had Known
2016-2017	'Awdah, Samir	Unpublishe d	Unpublishe d			'Awdah, Samir	1963	أين أمطر؟؟؟	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Where Do I rain?
2016-2017	'Awdah, Samir	Unpublishe d	Unpublishe d			'Awdah, Samir	1963	إقتربي أكثر	Unpublishe d	Poem		Unpublishe d	Come Closer
1992-1993	Bosman, Marieke/ Khalil, Tuma and Abu Khater, Lesley	1993	Palestine, Jerusalem	Arab Centre for Contemporary Studie	2	Ghazzawi, Izzat	1951	رسائل لم تصل بعد	1991	Prison Novel	Palestine: Jerusalem	Dār al-'Awdah lil-Dīrāsāt wa-al-Nashr	Letters underway/P oint of Departure: Letters from Prison
2015-2016	Daghash, Nisreen	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	أفعل ما أشاء	Unpublishe d Yet	Poem		Unpublishe d Yet	I Do Whatever I Want
2015-2016	Daghash, Nisreen	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	نجمة	Unpublishe d Yet	Poem		Unpublishe d Yet	A Star
2015-2016	Daghash, Nisreen	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	قصيدة	Unpublishe d Yet	Poem		Unpublishe d Yet	A Poem
2015-2016	Daghash, Nisreen	2016		Book Edition	1	Daghash, Sulaymān	1944	في المقهى الإسباني	Unpublishe d Yet	Poem		Unpublishe d Yet	In the Spanish Café
2006-2007	Davies, T Humphrey	2007	UK: London	Vintage Books	10	Khoury,Elia s (Lebanese)	1948	باب الشمس	1998	novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	Gate of the Sun
2017-2018	Fares, Nicole	2018	US, New York	Syracuse University Press	3	Shuqayr, Maḥmūd	1941	القدس وحدها هناك	2010	Shoert Story	Lebanon: Beirut	Mu' assasat Nawfal	Jerusalem Stands Alone
2015-2016	Haydar, Paula	2016	Qatar: Dawha	Bloomsbury Qatar Foundation Publishing	1	Nāji, Jamāl	1954	موسم الحوريت	2015	Novel	Qatar: Doha	Bloomsbur y Qatar Foundation Publishing	In The Hope of Virgins (It talks about the Arab Spring
2013-2014	Itani, A. Maryam	2014	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies &	2	Itani, Maryam, Abu Wardah,	Unknow n, 1966, Unknow n	معاناة العامل الفلسطيني تحت الاحتلال	2011	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies &	The Suffering of the palestinian

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Consultation		Amin, Eid, Wadah		الإسرائيلي/ معاناة الفلاح الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي				Consultations	Worker Under the Israeli Occupation
2016-2017	Mubayi, Suneela	2017	Unknown	Speciman magazine	1	Abdelhadi, Mays	1983	لحظة لا بد من ورودها: من مجموعة قصصية بعنوان معطف السيدة	2017	Short story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A moment must come
2016-2017	Roberts, Nancy	Expected in 2017	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	أعراس أمّنة	2017	Novel	USA	Hoppoe	Gaza Weddings
2010-2011	Rosenberg, Betsy	2011	Saint Martin, Philipsburg	House of Nehesi Publishers	1	Khūrī, Nidā'	1959	كتاب الخطايا	2011	poems	Saint Martin: Philipsburg	House of Nehesi Publishers	Book of Sins
2015-2016	Sartawi, Nizae	2016	USA	Inner Child Press	1	Mas'ūd, Samīḥ	1938	Different poems	Differet years	Poems	Different Plases of Publishing	Different publishers	Haifa and other Poems
2008-2009	Shāhin, Muḥammad	2009	USA: Northampton	Interlink Publishing group	Unknown	Ṭāhā, Muḥammad A.	1931		different	Poems	Different Plases of Publishing	Different	Never Mind
2017-2018	Starkey, Paul	2018	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	3	Al-Madhoon, Rabai	1945	مصائر	2016	Novel	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Fractured Destinies
1998-1999	Unknown	1999	UK: London	King's College London, University of London	10	Weissbort, Daniel (editor)	1935	.....	.....	Poems		.....	Palestinian and Israel Poets
2017-2017	Ghūl 'Alā' N	2018	Gaza	Samir Mansour Bookshop	1	Ghūl, Yusri	1980	غزة ٨٧	2017	Novel	Palestine: Gaza	Samir Mansour bookshop	Gaza 87
2007/ 2018	Hijazi, Hussein/ Sartawi, Nizar	2007/ 2018	Romania/ Unknown	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry/ Website/ Wata		Rīmāwī, Aḥmad	1945	طوابين الوطن: لافتات على سجاج الوطن	1988	Poem	unknown	Unknown. But available on: alsh3r Website, https://www.alsh3r.com/poem/22619	The Bakeries of Home/ The Tabun ovens of the Homeland
1992/ 1999	Jayyusi , Lena and Reed , Jeremy /Muhawi, Ibrahim	1992/ 1999	US: New York/ UK	PROTA: Columbia University Press/ Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	حجرة العناية الفانقة	1986	Poem	Eygebt: Cairo	Dar al-Kalima	Intensive - Care Unit
2001/ 2005	Ḥalwānī, Nūrā Nuwayhid, and Tingley, Christopher/ Jayyusi, Mai	2001/ 2005	USA: New York	Interlink Books/ and Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	10	Aṭrash, Laylā	1945	امرأة للقصول الخمسة	1990	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirasat wa-l-našr	A woman of Fve Seasons
1993/ 1995	Qawāsmī, Jamāl and Dutta, Nilanjana	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1	Qawāsmī, Jamāl	1966	مدينة: هزائم صغيرة	1998+2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah Al_Arabia for studies and publishing	My Own City
2016/ 2008	Faraj, Natik/ Oweis, Fayeq	/20082016	USA: Wshington, Seattle	Amazon Digital Services LLC/ FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations /	2	Darwish, Mahmoud	1941	لاعب النرد: من المجموعة لا أريد هذه القصيدة أن تنتهي	2009	Poem	Lebanon: Beirut	Beirut: Dar Riyadh Al-Rayes Available on: http://info.wafa.ps/pdf/Microsoft_Word_-_D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%88%D8%A7%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%8A%D8%B1.pdf	The Roller of the Dice: Excerpt/ The Dice Player

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
1958	Khoury , Mousa	1958	Syria	Palestine Arab Refugees Institution	2	Zu'aitir, Akram	1909	القضية الفلسطينية	1955	Unknown	Lebanon: Beirut	Dar Al-Maaref	The Palestine Question
1969	Unknown	1969	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	2	Al-Qasim, Samih	1939	اغني الدروب	1970	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	Aghānī al-durūb
1970	Different Translators (Edited by: Boullata, 'Kamal; al- Masri, Abdelwaha b M. (Editors)	1970	US: Washington DC.	Palestine Information Office	4	Darwish, Mahmoud,	1941	عاشق من فلسطين	2013	Poems	Jordan: Amman	Al-Ahlia For Publishing & Distribution	A Lover from Palestine and Other Poems : An Anthology of Palestinian Poetry
1974	Bennani, B.M.	1999	Palestine	Palestine-Israel Journal http://www.pii.org/details.php?id=937	4	Darwish, Mahmoud	1941	القتيل رقم ١٨	Unknown	Poem	Unknown	Adab Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=64802	The Victim 18
1974	Riley, E. Karen and Harlow, Barbara	2000	UK, London	Lynne Rienner	1	Kanafani, Ghassan	1936	عائد الي حيفا	1969	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assat al-Abhath 'al- Arabiya	Returning to Haifa and other Stories
1982	Elmessiri, Abdelwaha b M	1982	USA, Washington DC	Three Continents Press	1	Elmessiri, Abdelwaha b M	1938	.....	1982	Poems	USA: Washington DC	Three Continent Press	The Palestinian Wedding: A Bilingual Anthology of Contemporary Palestinian Resistance Poetry
1983	By an English Activist	1983	Palestine: Jerusalem:	Al-Fajr Al-Englizi Magazine	1	Ḥammash, 'Umar	1953	الصفحة	1983	Short Story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Arabi Magazine	Unknown
1984	unknown	2000	UK: London	Lynne Rienner	3	Kanafani, Ghassan	1936	أطفال غسان كنفاني	1978	Short Stories	Lebanon: Beirut	Mu'assasat Ghassān Kanafānī al-Thaqāfiyah	Palestine's Children
1985	Haydar, Adnan and Allen, Roger	1985	US: Washington D.C.	Three Continent Press	10	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	السفينة	1983+1997	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab+Al-Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Ship
1988	Eden Vivian	1988	USA	Harper and Row Available on: https://www.amazon.com/Arabesques-Novel-Anton-Shammas/dp/0520228324	1	Shammas, Anton	1950	Arab-Eskot Written in Hebrew	1986	Novel		Michaelmark Books Ltd.	Arabesques
1988	<u>Salah Yusra A.</u>	1988	US	Vantage Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	كوابيس يومية	1974	Poems	Unknown	Unknown	Daily Nightmares: Ten poems
1989	Tabet, Maia	1989	UK: Manchester	Carcanet	1	Khoury , Elias (Lebanese)	1948	الجيل الصغير	1977	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	Little Mountain
1990	Cobham, Catherine	1990	US: New York	Women's press	1	Badr, Layānā	1950	بوصلة من أجل عيد الشمس	1989	novel	Eyeget: Cairo	Dar Al Thaqafa Aljadida	A compass for the Sunflower
1990	Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihab	2 nd ed. 2013	US:Saint Paul, Minnesota	Graywolf Press	2	Tuqan, Fadwa	1917	رحلة جبلية رحلة صعبة: سيرة ذاتية	1985+1997	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	A Mountainous Journey: An Autobiography
1990	unknown	1990	USA, Washington : Seattle,	WA : Arab Film Distribution	1	Suleiman, Elia & Salloum Jayce	1960 & 1958	مقدمة لنهايات الجدال	1990	Film	USA: Washington Seattle	WA : Arab Film Distribution	Introduction to the End of an Argument
1991	Kawar, Samira	1 st ed. 1991	US: New York	Garnet publishing	3	Badr, Layānā	1950	عين المرأة	2000	novel	Eyeget: Cairo	Dar Sharqiyat	The Eye of the Mirror
1992	Allen , Roger and Tingley , Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	5	Shurūrā, Yūsuf	1940	عين في النهار	1974	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabet Dar al-Adab	One Eye By Day
1992	Allen, Roger and Tingley, Christopher	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1	Habibi, Emile	1921	ام الروبيبيكا: هند اليافيه في وادي	1997	Short story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for	The Odds-and-Ends Woman

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	r							التشائم				publishing http://www.adab.com/iterature/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=83806&r=&rc=0	
1992	Ashrawi, M Hanan	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	لهجات الوطن	unknown	Poem			Dialects of the Homeland
1992	Ashrawi, M Hanan	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From "What is Your Purpose, Murderous Beauty?"
1992	Ashrawi, M Hanan	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Khalili, 'Ali	1943	رحيل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Departure
1992	Bamia, Aida and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1926	دفاتر فلسطينية	1980+1997	personal Account	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāh al-Dīn	Palestinian Notebooks
1992	Boullata Issa, and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sharabi, Hisham	1927	الجمر والرماد	1978+1997	personal account	Lebanon: Beirut	Dar al-Tale'a+Al_Mu'assasah Al_Arabia	Embers and Ashes
1992	Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	الحصار	1988+1997	Collection of Prose Poetry: Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Siege
1992	Clark, Peter and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	Badr, Layānā	1950	أرض الصخر والزعر	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Beirut: Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	A Land of Rock and Thyme
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, 'Umar	1929	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Siege
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From Trees on Maryam's Sleeves
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	حديثك أو الفودكا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Your Talk or the vodka
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Lauz, Yusuf	1956	شجر الكلام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Trees of Words
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	سنود	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	We Shall Return
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	أحببتك أكثر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	I Love You More
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Salma (Pseudonym for Abd al-Kareem al-karmi)	1907	وطني يوم التقسيم	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	My Country on Partition Day
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	مهيار	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mihyar
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khalil, Tāmā	1945	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Between the Wound and Its Bleeding
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Omar, Abd al-Raheem,	1929	رجاء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Plea
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	سقوط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah	The Fall

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Nye, Naomi Shihab			University Press								Al_Arabia for Publishing	
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	unknown	unknown	Poem	Unknown	unknown	Deformed
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	الى أطفال فلسطين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	To The Children
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Radwan, Abdallah	1949	انت كل شى	unknown	Poem	unknown	unknown	You Are Everything
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1	Rashid, Hārūn H.	1927	ارفع يديك/اراعيك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Raise your Arms
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Umar, 'Abd al- Raheem	1929	أغاني الرحيل السابع	1985	Poem	Jordan: Amman	Dā'irat al-Thaqāfah wa-al-Funūn	Songs of the Seven Exodus
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	الشهيد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	The Martyr
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	نداء الوطن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Call of the Motherland
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abd al-Raheem, Mahmoud	1913	المسجد الاقصى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	The Aqsa Mosque
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	'Abd al-Ghani, Taha Mustafa	1937	رحلة عكسية: من رحلة الالام	1987	Poem	unknown	unknown	Reverse Journey
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	أيها القادمون سلاما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Peace Be Upon
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	ألف ليلة وليلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	One Thousand and One Nights
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	قصائد العائلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Giyath: Family Poems
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	الساعة	Unknown	Poem	unknown	unknown	The Clock
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	رماد	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Ashes
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	الخفافيش	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asasah Al-Arabia lil-Nashir	Bats
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	قصائد حب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Poems
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	You Pretend to die
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	لمست الومك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	I Do Not Blame You
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qasim Samih	1939	سكران	1997	Poem	Unknown	Unknown	Drunk
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi	1992	US: New York	PROTA: Columbia University	1	Nasir, Kamal	1922	الى صاحبة المفرد السجين	2011	Poem		Diwan al-Arab	Letter to Fadwa

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Shihab			Press									
1992	Elmusa, Shareef & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rashid, Harūn H.	1927	قصيدة للقدس	Unknown	Poem	Unknown	unknown	Poem To Jerusalem
1992	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Zayyad, Tawfiq	1932	نيران المجوس	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/-2789/	Pagan Fires
1992	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	unknown	Zayyad, Tawfiq	1932	مليون شمسين في لدمي	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://jaleelgharbipoesie.blogspot.de/2010/02/zayyad-de-nazareth-2.html	A million Suns in My Blood
1992	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	الذي أمك	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	All I Have
1992	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	هنا بالقون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.poemhunter.com/poem/-2785/	Here We Shall Stay
1992	Elmusa, Shareef and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia university Press	1	Zayyad, Tawfiq	1932	ماذا بعد	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	What Next?
1992	Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shadid, Māzin	1945	رحيل الفواقل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Caravan's Departure
1992	Elmusa, Shareef And Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shadid, Māzin	1945	قصيدة حب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Love Song
1992	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	ساعة الصفر	1997	poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Zero Hour
1992	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	الى سقراط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	For Socrates
1992	Elmusa, Shareef and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	قصيدة حب	Unknown	Poem	unknown	Unknown	Love Poem
1992	Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Aql, Abd al-Latif	1942	عن حضرة الغياب	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	On the Presence of Absence
1992	Emusa, Shareef and Davies, Dick	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Aql, Abd al-Latif	1942	من القدس الى الخليج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	From Jerusalem to the Gulf
1992	Emusa, Shareef and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qa'war, Jamal	1930	على عتبة ايلول	1985	Poem	Unknown	Unknown	At The Doorstep of September
1992	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1	Shammas, Anton	1950	ثم كيف سناتي القصيدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing https://www.poemhunter.com/-337/poems/	Then How Will the Poem Come?
1992	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shammas, Anton	1950	سبع قصائد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for	Seven Poems

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
												publishing	
1992	Ghazoul, Ferial and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shammas, Anton	1950	أمسية شعرية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	An Evening of Poetry Reading
1992	Gouryh, Admer and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Absi, Ibrahim	1945	ما حدث بعد منتصف الليل	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	What Happened After Midnight
1992	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	القصيدة من : ٢٨ مجموعة ثلاثون قصيدة	1954+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-Sharq al-Jadid+ Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Poem 28
1992	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	من القصيدة ك	1960+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Majallat Shi'r + Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing+ Dar Majalat Al-She'r	The Poem K
1992	Hayder, Adnan and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Tawfiq	1923	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Enter a Country
1992	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	قلوب ميتة	unknown	Poem	Unknown	unknown	Dead Hearts
1992	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	نعمة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	In Beirut
1992	Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905-1941	سملسة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Brokers
1992	Jabsheh , Salwa and Nye , Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan , Ibrahim	1905	خشية أن نخسر	2002	Poem	Unknown	Scribed, Available on : https://de.scribd.com/document/49309944/%D8%A7%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D8%A9%D8%A3%D8%A9%D8%B7%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A7%D9%85%D9%84%D8%A9	Lest We Lose
1992	Jabsheh , Salwa and Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Buhairi, Hasan	1921	الداء والنواء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Malady and The Cure
1992	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christophe	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khalifeh, Sahar	1941	مذكرات امرأة غير واقعية	1992+1997	Novel	lebanon: Beirut	Dar al-Adab + Al_Mu'assasah	Memories of an Unrealistic Woman

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	r											Al_Arabia	
1992	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G.Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	al Rimāwī, Fadil	1945	بياع السوس	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Sous Vendor
1992	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G.Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Asqalānī, Gharīb	1948	الجوع	1997	short Story	Lebanon: Beirut	A_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Hunger
1992	Jabsheh, Salwa and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Irani , Sayf al-Din Mahmoud	1914	نفايات	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Garbage
1992	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ṭāhā, Muḥammad 'Alī	1941	وصار اسمه فارس أبو عرب	1997	Short Story	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	Faris Rateeba
1992	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rabah, Waleed (Some notes about him in the same portfolio of Notes from Writers)	1940	عزف منفرد على حائط الزنك: من المجموعة القصصية: عزف منفرد على قماش الخيمة	1971+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Awda+Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Solo Tunes on a Zink wall: Solo Tunes on the Canvas of the Tent
1992	Jabsheh, Salwa and Fernea, Elizabeth	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shāhin, Maḥmūd	1947	النهر المقدس	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.mahewar.org/s.asp?aid=441256&r=0	The Sacred River
1992	Jabsheh, Salwa and Heath, Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	الشاهد الأخير: من أقوال الشاهد الأخير ص. ٢٥-٢٦	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Late Witness
1992	Jabsheh, Salwa and Heath, Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	انتين في واحد		Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Two-in One
1992	Jabsheh, Salwa and Heath, Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Mahmoud, Haydar	1945	أيوب الفلسطيني	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Palestinian Ayyub
1992	Jabsheh, Salwa and Heath, Stubbs, John	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	غاية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Forest
1992	Jabsheh, Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ghosheh, Subhi	1926	الشمس من النافذة العالية	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	Our Sun Will Never Set
1992	Jabsheh, Salwa and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Haniyyeh, Akram	1953	بعد العصار قبل الشمس بقليل	1979+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	After the Seige, a little Before the Sun
1992	Jabsheh, Salwa and Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Buhairi, Hasan	1921	زهرة البرتقال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al_Arabia lil-Nashir	Orange Blossoms
1992	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shaykh, Sulaymān	1943	كديمة	1997	short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Kadima
1992	Jabsheh, Salwa and EZZY, G Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shuqayr, Maḥmūd	1941	أهل البلد: من كتب خبز الآخرين	1975	Short Story	Palestine: Jerusalem	Slah al-Din Publishing Available on : http://mahmoudshukar.com/ar/modules/news/article.php?storyid=385	The Villagers
1992	Jabsheh, Salwa and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Rabāh, Yaḥyá	1943	موت صائد العصافير	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death of a Bird Hunter
1992	Javussi, Max, Reed,	1993	US: New York	Interlink Books	2	Nasrallah, Ibrahim	1954	براري الحمى	1985	Novel	Jordan: Amman	Amman: Dar al-Shorouq	Prairies of Fever

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Jeremy and Multi-Douglas, F edwa												
1992	Jayussi, Salma K. & Heath, Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jayussi, Salma K.	1928	الخرطوم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Khartoum
1992	Jayyusi Lena and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Allush, Naji	1935	على الشاطئ	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al(Arabia for Publishing	On the shore
1992	Jayyusi May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Qaisi, Muhammad	1944	رؤية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Vision
1992	Jayyusi, Lena and Middleton Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	مزامير	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Psalm
1992	Jayyusi, Lena and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Zakī	1944	الجياذ	1997	Short Story	Unknown	Unknown	Horses
1992	Jayyusi, Lena and Hollo, Anselm	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	ذهبتا الى عدن	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	We Went to Aden
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	اشتهاء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Desire
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	مسؤول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	An Official
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	القبائل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Tribes
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	الحراس	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	The Guards
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	تحرر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Liberation
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	استثناء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Exception
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	يقين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Certainty
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	رؤية	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	A Vision
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Barghouti, Mureed	1944	أركض نحوك أركض معك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	I Run toward You...I Run with You
1992	Jayyusi, Lena and Merwin, W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	المنازل: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: out of Presrnt Verbs(AF'al Mudare'a) p.19	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Houses
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- Halees, Waleed	1952	أيام من حياة ولد فلسطيني	1997	Poem : From a collection of poetry	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	Days in the Life of a Palestinian Boy
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1939	باع هدايا في الناصرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Souvenir Vendor in Nazareth
1992	Jayyusi, Lena and Stubbs, John Heath	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Ibrahim	1905	الغداني	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Commando
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1936	يوميات دمشق	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for	Damascus Diary

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Shihab											publishing	
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Husain, Rashid	1936	ضد	Firstly in 1958, then in 1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Against
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Husain, Rashid	1936	قبلك	1997	Poem : From the Play The Interrogation	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	First
1992	Jayyusi, May & Naomi Shihab Nye	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Traveler
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	شهيد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Martyr
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	مزمور	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Psalm
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-As'ad Muhammad	1944	أطفال الندى	1990+1990	Personal Account	UK: London Lebanon: Beirut	Riyadh Al-Ryes for publishing+AL_Mu'assasah Al_Arabia	Children of Dew
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Wādī, Fāruq	1949	طريق إلى البحر: المنفى يا حبيبيتي	1990+1997	Short Stories in a Novel	Eyegebt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar al-Thaqafa+AL_Mu'assasah Al_Arabia	A Road to The Sea
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	احتمالات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Probabilities
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	ظريف الطول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Handsome and Tall
1992	Jayyusi, May and Reed Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qaisi, Muhammad	1944	٤ منزل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Love Poem IV
1992	Jayyusi, May and Reed Jeremy,	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qaisi, Muhammad	1944	١٢ منزل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Love Poem XII
1992	Jayyusi, May and Reed Jeremy,	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qaisi, Muhammad	1944	منزل ١	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	Love Poem I
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Riyad, Taher	1956	اشارات	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Signs
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Qaisi, Muhammad	1944	يوم اجازة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al-Arabia for publishing	One-Day Vacation
1992	Jayyusi, Salwa and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Yakhlif, Yahyá	1941	تلك المرأة الوردية	1980+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Rose of a Woman
1992	Jayyusi, Lena & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Khalid, Khalid	1937	صلاة لزلزال المساء الأخير	1997	poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	Prayer to the Tremor of the Final Evening
1992	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Haykal, Yusuf	1907	أيام الصبا: صور من الحياة وصفحات من التاريخ	1988+1997	Extracts from: personal account	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia	Days of My Youth
1992	Jayyusi, K Salma	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Khalili, 'Ali	1943	كل هذا غريب كأي شيء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assasah al-Arabia for Publishing	All of This Is Strange, Like Everything
1992	Jayyusi, Lena	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1945	هجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Emigration
1992	Jayyusi, Lena and	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1	Ṭāhā, Muḥammad	1931	الخروج	1997	Poem	Lebanon: Beirut	AL_Mu'assasah	Exodus

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Heath-Stubbs, John			University Press		'A.						Al_Arabia for publishing	
1992	Jayyusi, Lena and Heath-Stubbs, John	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ṭāhā, Muḥammad 'A.	1931	ترمبوزة في شرابين النفط	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Thrombosis :
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	نزل على البحر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Guests on the Sea
1992	Jayyusi, Lena and Middleton, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	قصيدة الأرض	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Poem of the Land
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	أشيانى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	My Things
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	كل شي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Everything
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	حانة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	A Tavern
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	صاحبة المقهى	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Café Mistress
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad	1951	امرأة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	A Woman
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	عوسج: من أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.77	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Brambles
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	في الأقال: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.101	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	At Least
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	غياب: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out of Faja Areman, Present verbs) P.41	lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Absence
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Darwish, Mahmoud	1941	يطير الحمام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Homing pigeon
1992	Jayyusi, Lena and Merwin W.S.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	ستأتي مرتبكا: من رعدة الحكاية غرف طائشة	1992+1997	Poem: Haniya Qabi Al Jaras, Stray Rooms, P.33	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'asasah	You Will Arrive: Bewildered
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Allush, Laila	1948	درب المودة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Path of Affection
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	ثلاث رسائل قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Three Short Letters
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	البيت	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Little Girl
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Dhahir, Muhammad	1951	فرح	1979	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Joy
1992	Jayyusi, Lena and	1992	US: New York	PROTA: Columbia	1	Allush, Laila	1948	الخلق جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah	A New Creation

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Nye, Naomi Shihab			University Press								Al_Arabia for publishing	
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jubran, Salem	1941	لاجن: كلمات من القلب	1971	Poem	Unknown	Acre Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfda8474f22?projector=1P.44	Refugee: from the Poetic Collection Word from the Heart
1992	Jayyusi, Lena and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Jubran, Salem	1941	بشير الريح والمطر: قصائد غير محددة الإقامة	1970+1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for Publishing Available on: https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/159febfda8474f22?projector=1P.97	Singer of Wind and Rain: from the Poetic Collection Poems Not Under House Arrest
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	اقتراحات جديدة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	New Suggestions
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	بلاننا	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Our Country
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	الأيدي، من جديد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Hands Again
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	بنود الطموح	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Terms of Ambition
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	لا أفرط بالجنون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	I Do Not Renounce Madness
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Dahbur, Ahmad	1946	والتي لي الصفورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Sparrow Told Me
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	انتماؤ: من مجموعة أفعال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) P.19	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Belonging
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	طيران	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Flight
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	ممر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Passageway
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	أمراة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	A Woman
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	اليد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	The Hand
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	خيظ	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Unknown	Thread
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	موال	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al_Arabia for publishing	Song
1992	Jayyusi, Lena and	1992	US: New York	PROTA: Columbia	8	Sayigh, Mai	1941	كيف أخبروا / أبلغوا عنك	Unknown	Poem	Unknown	unknown	How Did They

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Reed, Jeremy			University Press									Inform on You
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	مرآة	Unknown	Poem	Unknown	unknown	A Mirror
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zagtan, Ghassan	1954	موت اخر	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Another Death
1992	Jayyusi, Lena and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zagtan, Ghassan	1954	حادثة	Unknown	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	An Incident
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	كاس الخل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Vinegar Cup
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	مصباح علاء الدين الى صهباء	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Aladdin's Lamp For Sahba'
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	البحار المعقد من المظان المحتلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Sailor Returning From Occupied Shores
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	كنت ميت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	I Was Already Dead
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	خطي/خطوات	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Footsteps
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Bseiso, Muin	1927	من يوميات الشيخ المرعد	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Diary of Old Man Defector
1992	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abū Shāwir; Rashād	1942	اه يا بيروت	1983+1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al mu'assasah Al-Arabia for Publishing and Studies	O Beirut
1992	Jayyusi, May and Christopher, Tingley	1992	USA	PROTA: Columbia University Press	1	Kanafani, Ghassan	1936	يذهب الى الصغير المخيم: من مجموعة قصص أطفال غسان كنفاني	1978+1997	Short Story: out of The Children of Ghassan Kanafani	Lebanon: Beirut	http://adab.com/literature/module_s.php?name=Sh3er&doWhat=shqs&qid=83686&r=&rc=3	The Little One Goes to the Camp
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	سيرة ذاتية	1997	Poem	Unknown	Unknown	Personal Account
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	أغنية	1997	Poem	Unknown	Unknown	A Song
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	أنبياء	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophets
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	منشودون	1997	Poem	Unknown	Unknown	Singers
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	الأرض أيضا تموت	2012	Poem	Unknown	Alnoor Foundation for Culture and Media http://www.alnoor.se/article.asp?id=152465	The Earth Also Dies
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	حينما يتحدث سكان الكواكب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When the inhabitants of Planets Converse

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
1992	Jayyusi, May and Collom, Jack	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al- As'ad, Muhammad	1944	من	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Who
1992	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	شرفة المساء	1983	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Alarabia	Evening Balcony
1992	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	From: The Book of The Song
1992	Jayyusi, May and Doria, Charles	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Shabānah, 'Umar	1958	قرانات في عيني خلود	1983	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Khulud
1992	Jayyusi, May and Merwin W.S	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	تلك اليوم : من مجموعة أفقال مضارعة	1986+1997	Poem: Out the poetic collection: Present verbs(Afa'al Mudare'a) p.85	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Rushd+ Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	That Day
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Fayyād, Tawfiq	1939	البهلول	1978	Three Short Stories	Lebanon: Beirut	Almua'sas al- Arabiya for Studies and Publishing	The Idiot
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Sa'ih, Laila	1936	اللحظة الموجلة دانما	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	The Ever Deferred Moment
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	مرثية أم علي	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Pub.	Elegy for Imm 'Ali
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	الرحيل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Departure
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sayigh, Mai	1941	من بيروت تحت الحصار: من كتاب الحصار (سيرة ذاتية)	1988	Poem	Lebanon: Beirut	AL-Mu'assaseh al- Arabia for Publishing	From Beirut under Siege
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	قصيدة لتيسير سيول	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	A Poem to Tayseer Saboul
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	خاتم	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	A Ring
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	يداك	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	Your Hands
1992	Jayyusi, May and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Sudah, Sa'adeh	1952	نبوءة	1997	Poem	Unknown	Unknown	Prophecy
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ali, Mustafa Khalid	1936	لقاء بين جرحين	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Meeting of Two Wounds
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Ali, Mustafa Khalid	1936	دوران	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Circling
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	الطريق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Road
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	شعر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Poetry
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	صدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Echo
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	عصران قديمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Two Old Ages

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khairi, Mansour	1945	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Nonpersonal Account
1992	Jayyusi, May, and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Baydas, Riyāḍ	1960	الجوع والجبل	1997	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Hunger and the Mountain
1992	Jayyusi, Salma and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	3	Ta'mari, Salah	1942	رحلة الي هانيس	1997	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Journey to Hades: Diary of a Palestinian in an Israeli Prison
1992	Jayyusi, May and Nye Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Sa'ih, Laila	1936	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Intimations of Anxiety
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra, Iz ziddin	1946	في الليل	unknown	Poem			At Night
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra, Iz ziddin	1946	زوار الفجر	1997	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sasah Al_Arabia for publishing	Dawn Visitors
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Manasra, Iz ziddin	1946	التربة	Unknown	Poem	Jordan: Amman	Al_Mua'sasah Al_Arabia for publishing	The Inheritance
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjāwī, Sulāfah	1934	مرثية رثاء على زوج مبعود	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Elegy on an Estranged Husband
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjāwī, Sulāfah	1934	صورته	2005	Poem	Unknown	Adab.com Available on: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=6170&rc=0	His Picture
1992	Jayyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Hijjāwī, Sulāfah	1934	الحكم بالإعدام	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death Sentence
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	4	Qaddura, Kamal	1961	لغة	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for pub	Language
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1993	US: New York	PROTA: Columbia University Press	10	Qaddura, Kamal	1961	أريج	1997	Poem	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Fragrance
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Part of a Wall
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	ذاعة مينة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dead Memory
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	برد	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cold
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Race
1992	Jayyusi, May and Reed, Jeremy	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Qaddura, Kamal	1961	Unknown	Unknown	Poem	Palestine	Palestine Remembered Available on: http://www.palestinere membered.com/GeoPoints/Zayta_2085/Article_4463.html	Overflow
1992	Kenny, L. M. and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Naffā'; Muḥammad	1939	المشردون	1997	short Story	lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for Publishing	The Uprooted
1992	Kenny, L. M. and Ezzy, G.	1992	US: New York	PROTA: Columbia University	1	Sawāḥiri, Khalil	1940	المتفرجون	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Spectators

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Thomas			Press								for publishing	
1992	Kenny, Olive and Ezzy, G.Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press (First Publishing)	2	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	الشوق للأرض الطبية	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing Available on: http://www.zochrot.org/uploads/tploads/aca9bf5346cb64e9f82f6e0773db0ba7.pdf	A Longing for the Good Land
1992	Kenny, Olive and Nye, Naomi Shihabe	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abū Iṣḥā, Ṣāliḥ	1946	السراب	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Mirage
1992	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	المنز	Poem	Unknown	Unknown	The House
1992	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	مكان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Place
1992	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	ضباب	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Mist
1992	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	أغنية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Song
1992	Layyusi, May & Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	Unknown	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shaqeef Moon
1992	Lena Jayyusi and Jeremy Reed	US: New York	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Zakariyya, Muhammad Works at Alsakakini centre in Ramallah))	1951	اعتذارية	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	APology
1992	Lenox, Ruth and Ezzy, G. Thomas	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Najwā, Qa'wār Farah	1923	أمر الخارين وشجر الزيتون، المهجور، من المجموعة القصصية: لمن الربيع	1963+1997	Short Story	Palestine: Nazareth + Lebanon: Beirute	Maktabat al-Hakeem+Al_Mu'assasah Al_Arabia	The Worst of Two Choices; or, The Forsaken Olive Trees: For Whom Does Spring Come
1992	May Jayyusi and Jeremy Reed	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Abu Shayib, Zuhair	1958	حمى الأسئلة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Fever of Questions
1992	Muhawi, Ibrahim and Tingley, Christopher	1995	US	Berkeley, Calif: University of California Press,	4	Darwish, Mahmoud	1941	ذاكرة النسيان	1997+2007	Personal Account	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia+ Riyād al-rayyis lil-kutub wal-naš	A Memory of Forgetfulness
1992	Muhawi, Ibrahim and Tingley, Christopher	1992	US: New York	Anthology of Modern Palestinian literature: Columbia university Press	1	Al-Sakakini, Khalil	1878	كذا أنا يا دنيا: يوميات خليل السكاكيني	1955	personal account	Palestine: Jerusalem	Jerusalem: Altuba'a Al-Tejariya	Such Am I, O World
1992	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	أنشودة الصبورة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14263	Song of becoming
1992	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	الطوفان والشجرة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.adab.com/	The Deluge and The Tree

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
												modules.php?name=Sh3er&doWh at=sqas&q id=68407	
1992	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	كفاتي أنظر بحضنها	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing http://www.shadialovey.com/t6056-topic	Enough for Me
1992	Nye, Naomi Shihab and Jayyusi, Salma k	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	2	Tuqan, Fadwa	1917	نوع العرافة	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing https://www.alsh3r.com/poem/14266	The Sibyl's Prophecy
1992	Pisell, Kathie and Davis, Dick	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	'Azzām, Samīrah	1927	خبز الغداء قصص أخرى	1956+1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a +Al_Mu'assasah Al_Arabia https://www.facebook.com/note.php?note_id=271859089493736	Bread of Sacrifice: Other Stories
1992	Shammas, Anton and Nye, Naomi Shihab	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Khazindar, Waleed	1950	العاصفة: رعدة الحكاية من غرف طائشة	1992+1997	Poem: Stray Rooms P.85	lebanon: Beirut	Dar al-Fikr+ Al_Mu'assasah	The storm: the tremble of the tale(Stray Rooms)
1992	Shareef Elmusa and John Heath-Stubbs	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	7	Sayf, Waleed	1948	الموت في اخر الليل	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Death at Night's End
1992	Sharif S. Elmusa and Naomi Shihab Nye	1992	US: New York	PROTA: Columbia University Press	1	Al-Madhoun, Rasim	1947	أم غيثك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Um Giyath
1992	Unknown	1992	US:New york	PROTA: Columbia University Press	1	Īlāt , Zakī	1950	العطش	1997	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'assasah Al_Arabia for publishing	Thirst
1994	Aplin, Thomas	1994	UK: London	Banipal 19	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	غياب الاخت: خزيني الى موتي	2005	Short Story	Plaestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	The Absence of a Sister
1994	Dawood, Ibrahim	1994	Jordan: Irbid	Yarmouk University Press	1	Tuqan, Fadwa	1917	قصائد مختارة	1968	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems
1994	Dawood, Ibrahim	1994	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Tuqan, Fadwa	1917	Only in English	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Selected poems of Fadwa Tuqan translated from Arabic with an introduction
1994	Haydar, Paula	2009	US: New York	Picador	6	Khoury , Elias (Lebanese)	1948	رحلة غمدي الصغير	1989	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	The Journey of Little Gandhi
1994	Sab'awi, Samah	1994	Australia: Upper Ferntree Gully, Vic.	Papyrus Pub	1	Sab'awi, Abd al-Karim	1942	التقاء	1989	Novel	Australia	Dar Sabīl	The Phoenix
1995	Boullata, Issa J.	1995	USA; Arkansas	University of Arkansas Press	1	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	البنر الأولى	1993	autobiography	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	The First Well
1995	Naufal, P. Tony & Gough, Jana	1996	UK: London	Saqi Books	Unknown	Yārid, Nāzik Sabā	1928	الرحالون العرب وحضارة القرب في النهضة العربية الحديثة /	1992	Travel book	Lebanon: Beirut	Nawfal	Arab Travellers and Western Civilization
1995	Qawāsmī, Jamāland Hoskote, Ranjit	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	1	Qawāsmī, Jamāl	1966	الجدى المعلوم : من مجوعة جاي معك	1990	Short story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	The Known Soldier
1995	Qawāsmī, Jamāland Hoskote, Ranjit	2015	Palestine, Jerusalem	Website: Makhmaret almauz	4	Qawāsmī, Jamāl	1966	صدفة: من المجموعة القصصية زمالم صغيرة	1998+ 2013	Short story	Lebanon: Beirut + Jordan: Amman	Al_Mu'assasah Al_Arabia for studies and publishing	A Coincidence

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
1996	Amin, Magda	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Iṣḥāq; Ṣāliḥ	1946	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Dead is The Yearning
1996	Amin, Magda	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhīn; Aḥmad 'U	1940	أربعة ألوان	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Four Colours
1996	Amin, Magda	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭamhīyah, Muḥammad	1957	(خوف)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Fear
1996	Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	'Asqalānī, Gharīb	1948	همس الصمت: من مجموعة قصصية بعنوان هل رايت ظل موتي	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Arwiqah lil-Dīrasāt wa-al-Tarjamah wa-al-Nashr	Breaking The Silence
1996	Amin, Magda and Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Baidus, Khalil	1874	بساط الريح	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Flying Carpet
1996	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers & Makhmaret Almauz Website	2	Al-Qawāsmī, Jamāl	1965	هزائم صغيرة	1998	Short Story	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Samall/ Little Defeats
1996	Elgeyoushi, Randa	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Darwish, Zakī	1944	الرجل الذي يكتب كثيرا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Man Who Lies A lot
1996	Elgeyoushi, Randa	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	الخراف المصلوبة: من مجموعة مرث سرير رقم ١٢	1961	Short Story	Lebanon: Beirut	Maktabat Munaymah	The Crucified Sheep
1996	Elgeyoushi, Randa	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shuqayr, Maḥmūd	1941	الوطن: من مجموعة الوطن الفلسطيني	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Ṣalāḥ al-Dīn	The Homeland
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū 'Alī, Rasmi	1937	كورزا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Kurza
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	بيتزا من أجل ذكرى مريم	1981	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Pizza in Memory of Mariam
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Fayyāḍ, Tawfiq	1939	أم الخير: من مجموعة الشوارع الأصفر	1970	Short Story	Lebanon: Beirut	Mu'assasah al-'Arabiyah Lil-Dīrasāt wa al-Nashr	Um al-Khayr

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Hamid, Ḥasan	1955	Unknown	Unknown	Short Story		Wating on FB	The Madaman's Awakening
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	(بكتنا يدية)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	With Both of His Hands
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shuraym, Akram	1943	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Land
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭahā, Muḥammad 'A.	1941	طفل وطفلة من الدهيشة	Unknown	Short Story			A boy and Girl from Deheisha
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭamliyāh, Muḥammad	1957	المدينة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The City
1996	Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Bird
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Badr, Layānā	1950	أرض من حجر وزعت : هي قصة من رواية شرفة على الفكهاني	1983	Short Story: Taken from Shurfah 'alā al-fakāhānī	Syria: Damascus	Dar al-'elm	A Land of Stone and Thyme: from the novel, A Balcony over The Fakihani
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Habibi, Emile	1921	وأخيرا نور من النور: مجموعة سداسية الايام الستة	1968	Short Story	Palestine: Haifa	[Maḳṭba'at al-Ittiḥād al-Ta'awuniyah	At Last the Almond Blossomed
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Naffā'; Muḥammad	1939	كوشان رقم 4: نحب الأرض	1980	Short Story	Palestine: Akre Al-Qadimah	al-Aswār	Kushan Number 4: Because We Love The Land
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhīn; Aḥmad 'U	1940	(استدعاء)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Summons
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Shāhīn; Aḥmad 'U	1940	الأرض	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Earth
1996	Galderbank, Anthony	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Yakhlif, Yaḥyá	1941	نورما ورجل الثلج	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Norma and The Snowman
1996	Halim; Hala	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū Shāwir; Rashād	1942	بيت أخضر ذو سقف قرمدي	1974	Short Story	Iraq: Bagdad	Wazārat Al-'I'lām	A Green House with A Brick-red Roof
1996	Halim; Hala	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of	7	'Azzām, Samīrah	1927	فلسطيني: من مجموعة الساعة والاسنان	1963	Short Story	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asaya Al Ahleya For	A Palestinian: from the short story

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				a land of Stone and Thyme								Printing	collection Man and His Alarm Clock
1996	Halim; Hala	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	And They Confiscated Joy in My City
1996	Halim; Hala and Elmessiri, Nur	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Ṭamliyāh, Muḥammad	1957	الحذاء: من مجموعة المتحمسون الأوغد	1986	Short Story	Jordan: Amman	Dar Azmina	The Shoes
1996	Hamdy, Karza M.	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Abū 'Alī, Rasmi	1937	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Stealing Away, We Returned
1996	Hamdy, Karza M.	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Badr, Layānā	1950	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Trelled Vine
1996	Hamdy, Karza M.	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	العطب	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Grass
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	لا شيء	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Nothing
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Kanafani, Ghassan	1936	(المنحدر)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Slope
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Nāji, Jamāl	1954	حوار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Conversation
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	فصل من ايام الحاضر: من المجموعة القصصية كوكب نفاح واحلام	1987	Short Story	Syria: Damascus + Jordan: Amman	Dar Al Hiwar and Jordan + Dar Al-Karmel	A Chapter from The Book of Present Days
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Rīmāwī, Maḥmūd	1948	المسيرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Procession
1996	Hamouda, Sahar	1996	UK: London	Quartet Books Limited. In the book of a land of Stone and Thyme	7	Wādī, Fārūq	1949	خطوط سوداء	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Black Lines
1996	Hyadar, Paula	1996	USA: Fayetteville	University of Arkansas Press	9	Khoury, Elias (Lebanese)	1948	ملكة الغرياء	1993	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	The Kingdom of Strangers
1996	Jhonson, Penny	1998	Palestine	Palestine, Birzeit: Arab Inst. f. Research and Publ.	1	Ghazzawi, Izzat	1951	جبل نبو	1996	Novel	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirasat wa-l-naṣr	Nebo Mountain
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of	1	'Abd Allāh, Ḥasan	1958	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A poet/ lion and A Rebellious Deer

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal			Palestinian Writers									
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Ġazāla, Iḥām	1939	لمن الجائزة؟	1977	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	To Whom The Prize?
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Jahjūh, 'Uthmān K.	1951	اخر حقائق عرق البحار سعيد: من مجموعة ويحكى البحر حكاية عشق : من مجموعة ويحكى البحر حكاية عشق	1992	Short Story		Al-Manar Magazine	The Latest Facts of Sa'ed, The Drowning Sailor
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Abū Sarīyah, Rajab	1956	أمسية: من تهاديوم الأرق	1998	Short Story	Palestine: Gaza	General Union for Cultural Centres	A Night's Reading
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Al Sabbah, Adnan	1955	النوق: من مجموعة برد الوحدة	1992	Short Story		Manshorat Alwatan	The Horn
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	As'ad, 'Iṣmat	1965	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Hue and Cry
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Asqālānī, Gharīb	1948	كرسي القلب: من مجموعة قصصية بمعنوان غزالة الموج	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filasṭīniyah lil-Irshād al-Qawmī	The Heart's Seat
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Atrash, Ya'qūb	1933	السارق	1981	Short story	Palestine: Jerusalem	Al-Fajr Al-Adabi	The Thief

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Fuad, Kettaneh, Manal												
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Awaḍ, Aḥmad R.	1960	الفتاة القبيحة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Ugly Girl
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Awdah, 'Alī M.	1953	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Before Destiny
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Ayyshān, Salīm 'A.	1945	القطار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Train
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Ayyūb, Muḥammad	1941	الوحش	1978	Short story	Palestine : Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Monster
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Bakrī, Hālah	1954	الإزميل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Chisel
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers		Bannūrah, Jamāl	1938	إعتراف	2010	Short story	Unknown	Website: http://mahewar.org/s.asp?aid=232830	Confiscation
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Barghūthī, Widad	1958	حمار عبد الرازق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Abdul-Raziq's Donkey
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Başır, İmān	1965	إحتراق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Burning

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Fuad, Kettaneh, Manal												
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Baytäwi, Mohammad	1944	الخرج الأماسي	1994	Short Story	Palestine: Nablus	M. 'A. A. al-Baytäwi	The Front Sack
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Duwaykät, 'Abbäs	1954	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sunshine and Cloudiness
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	Unknown	Ghazawi, Izzat	1951	المسافات	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Distances
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Häbäsh, Zaynab	1943	شعاع أمل	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Ray of Hope
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Häbäb, Hanä	1954	شوق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Longing
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Hämädän, Şubhî	1949	سعدية	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Sa'diyeh
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Haniyyeh, Akram	1953	السفينة الأخيرة الميناء الأخير	1979	Short Story	Palestine: Jerusalem	Dar Al-Kateb	The Last Ship, The Last Port
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Hussein, Eman	1962	الصوت	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Voice

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Fuad, Kettaneh, Manal												
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ḥaī, Zakī	1945	طيارة عزت	2002	Short Story	Palestine	Palestinian Ministry of Culture	Izzat's Kite
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Jabr, Muḥammad Kamāl	1948	القرار	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Decision
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Jawhar, Ibrāhīm	1954	he does not know		Short Story	Unknown		The Family's Livelihood
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	الخريف الذي في داخلي: من مجموعة كان شخصاً ثالثاً كان بيننا	2005	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Ru'ah lil-Dirāsāt wa-al-Nash	The Autumn Haunting Me
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Muḥaysin, Tayṣir	1960	قصص قصيرة جدا	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Very Short Stories
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Naser, Widad	1970	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Lips Full of Shells and Life Full of Air
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Naṣṣār, Muḥammad	1960	في صحبة الشيطان	1997	Short Story	Palestine: Gaza	M. Naṣṣār	In Satan's Company
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Nazzāl, Khulūd	1972	الشمس والقراشة	1997	Short Story		Al Quds Newspaper	The Sun and The Butterfly

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Fuad, Kettaneh, Manal												
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Ramadan, Mohammad	1957	مفاجأة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Surprise
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Sha'th, Ahmad J.	1961	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Shatella Implants its Voice in Departure
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Shihādah, Samir	1944	الصدأ	1992	Short Story	Palestine: Jerusalem	Manšūrāt al-Qaṣṭal	The Rust
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Shuqayr, Maḥmūd	1940	سبع قصص قصيرة جدا	2006	Short story	Unknown	http://www.arabicstory.net/forum/index.php?s_howtopic=4495	Seven Short Stories
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998/ 2003	Palestine: Jerusalem & USA: New York	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers/ Interlink Books: in the book of Short Arabic plays : an anthology	1 & 1	Tayih, 'Abd Allāh	1953	البحث إيقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Union of Palestinian Writers	Search, A Permenent Rhythm
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	'Umayr, Ṣafā'	1964	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	A Worm in Her Bed
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine, Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in Translation, Union of Palestinian Writers	1	Yakhliif, Yahyá	1944	الطيور الضائعة	1999	Short Story	Kuwait	Afaq Magazine	The Lost Birds
1997	Ammar Twafiq; Abu Bakr, Walid; Ghazawi, Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal	1998	Palestine: Jerusalem	In abook: Modern Palestinian Short stories in	1	Yūnus, Jamāl	1959	Unknown	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Posters on women's seas

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Izzat, Jabr Abdul-Fattah, Banoura Fuad, Kettaneh, Manal			Translation, Union of Palestinian Writers									
1997	Kilpatrick, Hilary	1999	USA, Boulder & UK, London	Boulder, Lynne Rienner Publishers	2	Kanafani, Ghassan	1936	رجال في الشمس	1963	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a	<i>Men in the Sun</i>
1997	Unknown	1997	Palestine, Jerusalem	The Palestinian Writers' Union	1	A number of poets		No original title	.....	Poems		.....	Modern Palestinian Poetry in Translation: 35 Poets edited by: Izzat Ghazzawi
1997	Unknown	2014	Unknown	Al Manhal		Bakriyah, Rajā'	Unknown	امرأة الرسالة	2007	Part of a Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-'adāb	Unknown
1997	Unknown		Unpublished	Unpublished	Unknown	Khamis, Jamal	1952	قصائد رأس النبع	1994	Poems	Jordan: Amman	Dar al-Karmel	The Source
1997	Unknown	2014	[Place of publication not identified]	Al Manha	1	Riff, Muḥammad J.	1946	امرأة تعلق الريح	1998	Short Story	Egypt: Cairo	Maktabet Dar Almanarah	A woman Embracing The Wind
1998	Peak, Claire	1998	Palestine, Nablus	Dar al-Farouq for Publication	1	Ghazzawi, Izzat	1951	عبد الله التالي	1998	Novel	Palestine: Nablus + Lebanon: Beirut	Dar al-Farouq for Publication al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	<i>Abdullah At-Tilali</i>
1998	Sab'awi, Samah	1998	Palestine: Gaza	Dār al-Nawras lil-Nashr	5	Sab'awi, Abd Al-Karim	1942	زهرة الحبر السوداء	1998	Poems	Palestine: Gaza	Dār al-Nawrus	Unknown
1998	Unknown	1999	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	4	Assadi, Jamal and Abu Saleh, Saif	1960 & 1973	.....	.....	Short Stories		.....	Short Fiction as a Mirror of Palestinian Life in Israel, 1944-1967: Critique and Anthology (It includes 25 Short Stories)
1998	Unknown	1998	Jordan: Irbid	Al-Karmel Printing	5	Ataallah, Najla	1988	منصف الليل	waiting on FB	Short Story		Waiting on FB	Midnight
1998	Unknown	1998	Jordan, Amman	Dar Al Karmel	7	Wahbah, Wahib N.	1952	علبة الذهب	2009	Excerpts from a story		Asia for publishing	A Gold Box
1999	Jayyusi, May and Tingley, Christopher	1999	USA: New York: Brooklyn	Interlink Books	2	Yakhliif, Yahyá	1941	بحيرة ورار الريح	1991	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	<i>A Ilke Beyond The Wind</i>
1999	Muhawi, Ibrahim	1999	UK	Banipal Magazin, no. 4- Spring Available from: http://www.banipal.co.uk/selections/18/157/mahmoud-darwish-1941-2008/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لا معنى لخياتي خارج الشعر	1998	Interview	UK: London	Al-Majella magazine	There is no meaning to my life outside poetry
1999	Muhawi, Ibrahim	1999	UK	Banipal, 4	3	Darwish, Mahmoud	1941	متر مربع من المسجن: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	A Square Meter of Prison
1999	Muhawi, Ibrahim	1999	UK	Banipal 4	4	Darwish, Mahmoud	1941	مقد في قطار: هي أغنية	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	A Seat in a Train
1999	Muhawi, Ibrahim	1999	UK	Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	غرفة في فندق	1986	Poem	Egypt: Cairo	Dar al-Kalima	Hotel Room
1999	Muhawi, Ibrahim	1999	UK	Banipal 4	1	Darwish, Mahmoud	1941	كان يقصنا حاضر: سرير الغريبة	1996-1997	Poem	Lebanon: Beirut	riyadh al rayes	We Used to Lack a Present, from The Bed of the Stranger
1999	Qanāzi', Jurj	1999	Canada, Toronto	York Press	9	al-Ḥusaynī: Ishāq Musā	1904	مذكرات بجاجة	1943	Novel	Egypt: Cairo	Dar alma'aref	<i>Memories of a Hen</i>
2000	Allen, Roger and Haydar, Adnan, Fernea,	2000/ 2005	US: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University	7 & 10	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	المحج عن وليد مسعود	1989	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-thaqāfah al-jadīdah	<i>In Search of Walid Masoud</i>

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Elizabeth			Press: from The Book of Modern Arabic Fiction									
2000	Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2000	Palestine, Jerusalem	Ibis Editions	Unknown	Ṭāhā, Muḥammad A.	1931		1971-2005	Poems	Different Places of Publishing	Different	So What : new & selected poems (with a story) 1971-2005
2000	Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2000	Jerusalem	IBIS Ed.	1	Ṭāhā; Muḥammad 'A.	1941	محمد علي طه: الأعمى الكلمة	2011	Poems	Palestine: Haifa	Dar Raya for Publishing	Never Mind: Twenty Poems And A Story
2000	Itani, Maryam	2000	Lebanon, Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultation	3	El-Helah Ahmad and Itani, Maryam	Unknown	معاناة الطفل الفلسطيني تحت الاحتلال	2008	Political Descriptive Book	Lebanon: Beirut	Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations	The Suffering of The Palestinian Child Under the Israeli Occupation
2000	Muhawi, Ibrahim	2000	UK	Banipal Magazin, No.9, 2000	10	Ḥajjāj, Naṣrī	1951	ست قصص قصيرة	unknown	Short Stories	Unknown	unknown	Six short stories
2000	Souef, Ahdaf	2001	Egypt: Cairo	The American University in Cairo Press	10	Al-Barghouti, Mureed	1944	رأيت رام الله	1 st edition, 1997	Novel (autobiography)	Lebanon: Beirut	Al-Markaz al-Thaqaffe al-Arabi	<i>I saw Ramallah</i>
2001	Jayyusi, Salma Khadra and LeGassick, Trevor	2001	USA: Northampton	Interlink Publishing Group	7	Habibi, Emile	1921	الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النحس المشتمائل	1974	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Ibn Khaldoun	<u>The Secret Life of Saeed the Pessoptimist</u>
2001	Muhawi, Ibrahim	2001	UK	Banipal, 12, 2001	1	Abū Shāwīr; Rashād	1942	عكا لا تخاف هدير البحر	Unknown	Unknown	unknown	Unknown	Acre Does Not Fear The Roar of the Sea
2001	Muhawi, Ibrahim	2001	UK	Poetry Magazine. Available from: http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=12553	1	Nāṣir, Amjad	1955	منفى: مختارات شعرية	1982	Poems	Lebanon: Beirut	Unknown	Exile: from Selected Poems
2001	Unknown	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khalid	1965	الشيلان	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&s&id=3&cid=8	The Two Cubs
2001	Unknown	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khalid	1965	دموع اللون الأصفر	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&s&id=6&cid=8	Yellow Color Tears
2001	Unknown	2001	Palestine, Ramallah	UNRWA	Unknown	Jum'ah, Khalid	1965	المساق	2001	Children Story	Palestine: Ramallah	UNRWA.	The Contexts
2002	Abdelwahed, Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Ḥāt, Zaki	1950	حكاية الريح الحمراء	unknown	Story	Palestine: Gaza	Al-Azhar university	The Tale of the Red Wind
2002	Al-Masri, Tariq	2002	USA	Jaeizat Fatma Bint Haza'	1	Al-Jbour, Khaled	1959	قرون الكباش	1999	Short story	UAE	Jaeizat Fatma Bint Haza'	Rams Horns
2002	Ghazzawi, Izzat	2002	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	1	Ghazzawi, Izzat	1951	خطوات	2000	Novel	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq	Footsteps
2002	Ghazzawi, Izzat	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information, electronic website	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الجنود لا يحنون الفراشات	2003	Short Story	Palestine: Ramallah	al-Mu'assasah al-Filasfīyah lil-Irshād al-Qawmī	Soldiers Who Dislike Children

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				http://www.tayeh.ps/alkateb_e.php									
2002	Ghazzawi, Izzat	2003	Palestine: Ramallah	Women and Children Dept., Ministry of Culture and Information , electronic website http://www.tayeh.ps/alkateb_e.php	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	أسود وثور واحد : من مجموعة البحث ايقاع مستمر	1997	Short Story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Lions and One Bull
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	حائر	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Bewildered
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	صداقة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Friendship
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	عرس	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wedding
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	سياق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Race
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	ايمان	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Faith
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	شعراء	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Poets
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	قتل	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Killing
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	شوق	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Longing
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	اعتراف	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Cofession
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	في انتظار	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Lying in Wait
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	حرية	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Freedom
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	موت	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Death
2002	Muhawi, Ibrahim		UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	معارك	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Battles
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	طفولة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Childhood
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	اجنحة	1989	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Wings
2002	Muhawi, Ibrahim	2002	UK	Banipal 13	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	وطن: شرفات الخريف	1997	Interview	Lebanon: Beirut	Al-Mua'sasa al-Arabia for Studies and publishing	Homeland: Verandahs of Autumn
2002	Social and Economic Publishings of Al-Quds Centre	2002	Palestine: Jerusalem	Jeruslaem: social and economic Publishings of Al-Quds Centre	2	Jamil Salhūt and Masarweh, Iman	1949 & 1976	معاينة الأطفال المقدسيين تحت الاحتلال	2002	Political Descriptive Research in a Book	Palestine: Jerusalem	social and economic Publishings of Al-Quds Centre	The suffering of children under occupation
2002	Unknown	2002	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	1	Badr, Layānā	1950	القدس في يوم آخر: عرس رنا	2002	Film	Palestine	Palestinian ministry of media and culture	Jerusalem, Another Day: Rana's Wedding
2002	Unknown	2002	Palestine: Ramallah	Tamer Institute	1	Jum'ah, Khalid	1965	أئن سوداء، آئن شعراء	2002	Children's story	Palestine: Ramallah	Tamer Institute. Available on: http://www.khaledjuma.net/index.php?page=stories_detail&id=7&cid=8	Black Ear, Blond Ear
2002	Unknown	2002	Brussel: Bilgium & Paris_France	Marisa Film & Les Productions audiovisuelles	1	Khleifi, Michel	1950	عرس الجليل	1987	Film		Marisa Film-Brussel & Les Productions audiovisuelles- Paris	Wedding in Galilee
2003	Abdelwahed Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	'Asqalānī, Gharīb	1947	عندما اشتمت نوار	2007	Short Story		Interlink: Alnoor Foundation for Culture and Media. Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=15376	When Nawar Glared
2003	Abdelwahed Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Ghazawi, Izzat	1951	الرحلة الخامسة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Fifth Trip

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				from Palestine"									
2003	Abdelwaheed Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Haniyya, Akram	1953	(المرحلة)	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Phase
2003	Abdelwaheed Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Khalifeh, Sahar	1941	ام الأولاد: من رواية أصل وقصص	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	Mother of The Boys
2003	Abdelwaheed, Said I.	2003	Palestine	Palestinian Writer's Union: In a PHD thesis titled "Stories from Palestine"	1	Shāhīn, Aḥmad 'U.	1940	الشجرة	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Tree
2003	Akash, Munir and Forche', Carolyn	2003	USA: Berkeley	University of California Press	10	Darwish, Mahmoud	1941	با للخسارة فقد كانت الجنة	No Certain Time	Selected Poems	Unknown	unknown	Unfortunate ly, It Was Paradise
2003	Ashur, Radwa; Granara, William; Menocal, Maria Rosa	2003/ 2005	USA: New York	Syracuse University Press/ and Columbia University Press: from The Book of Modern Arabic Fiction	11	Ashur, Radwa	1946	ثلاثية غرناطة	2013	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shuruq	Granada
2003	Boulatta, Issa	2003	Netherlands : [Rotterdam]	[34th Poetry International Festival], [2003]	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	فلسطين	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Palestine
2003	Ghazzawi, Izzat	2003	Palestine: Ramallah	The Palestinian Ministry of Culture and Information	1	Many Writers	.....	.....	.....	Short Stories			Wounded Birds Feature Stories
2003	Naṣṣār; Majed	2003	Palestine, Ramallah	Bailasan Design	10	Naṣṣār, Ibrāhīm and Naṣṣār; Majed	1953,	عشرة قصص من مجموعة اغتيال كلب+ قصص كتبت بالانجليزية للكاتب ماجد نصار	2003	Short Stories	Palestine: Ramallah	Markaz Ūghārīt al-Thaqāfī lil-Nashr wal-Tarjamah	Small Dreams: 14 short stories from Palestine
2004	Anis , Mona	2004	Online	http://www.mahmoudalawwish.com/english/Edward_Said.htm	7	Darwish, Mahmoud	1942	طباق (عن إوارد سعيد)	2004	Poem	Unknown	Online: http://sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=print&board=95&msg=1091994334&rn=9	Tibaq
2004	Bamia, Aida, A.	2005	Egypt, Cairo	The American University in Cairo Press		Al-'Azzouni, Aref	1896	لاجئ	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Refugee
2004	Jayyusi, May, Reed, Jeremy and Allen, Roger	2004	USA: Northampton	Interlink Books	2	Kanafani, Ghassan	1936	ما تبقى لكم	2E+07	Novella and other stories	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a+Beirut: Arab Reseach Foundation	<i>All That's Left to you</i>
2004	Unknown	2004	London: Ann Arbor	Pluto Press	1	Ḥūt, Bayān	1937	صبرا وشاتيلا ايلول ١٩٨٢	2003	Nonfiction: Political Book	Lebanon: Beirut	Al-Musahasah al-Arabiya Lil Nashir	Sabra and Shatila, September 1982
2004	Unkown	2004	US: New York	Grove Press http://www.worldcat.org/title/dancing-arabs/oclc/938351505/viewport	1	Qashu, Sayed	1975	العرب الراقصون (ترجمت للخرية وتم ترجمتها ايضا للانجليزية	2011	Novel	Egypt: Cairo	Markaz al-Maḥrūsah	<i>Dancing Arabs (Film)</i>
2005	Atallah, Sima & Tingley Christopher	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern	1	Badr, Layānā	1950	رحلة في الألوان	1981	Short Story	Lebanon: Beirut	Dār al-Ruwwād	Colors

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Arabic Fiction									
2005	Barazanji, Raya & Tingley Christopher	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	Darwish, Zakī	1944	التوافق	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	The Windows
2005	Boullata, Issa J.	2005	US: New York	University of Arkansas Press	8	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	شارع الاميرات	1994	Chapters from an Autobiography	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assaseh al- 'Arabiya lil- Naghir waderasat	Princesses' Street: Baghdad Memories
2005	Calderbank, Anthony	2005	UK	Banipal 23	1	Hlehel, Ala'	1974	زوجي سابق باسم: الأب والابن والروح التلهية	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	My Husband is a Bus Driver
2005	Calderbank, Anthony	2005	UK	Banipal, 23	1	Hlehel, Ala'	1974	الحمار، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Donkey
2005	Jabsheh, Salwa and Tingley, Christopher	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	Habayeb, Huzama	1965	فشل قلبي	Unknown	Short Story	Unknown	Unknown	Heart Failure
2005	Jayyusi, Lena & Forena Elizabeth	2005	USA: New York	Columbia University Press: from the book of Modern Arabic Fiction	1	'Azzām, Samīrah	1927	دموع للبيع: من مجموعة خير الغداء	1956	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Talea'a	Tears For Sale
2005	Khader, Manal; Daher, Nayef Fahoum	2005	US: New York	Koch Entertainment Company Avatar Films	1	Suleiman, Elia	1960	يد الهبة	2005	Film	USA: Pot Washington	NY : Koch Lorber Films	Divine intervention : a chronicle of love and pain
2005	Tuqan, Fawwaz	2005	Jordan: Amman	Naseej	1	Tuqan, Fadwa	1917	مختارات شعرية: ترجمة وتقديم	unknown	Poems	Unknown	unknown	Selected Poems, translated and introduced
2006	Calderbank, Anthony	2006	2006	Banipal, Unbuttoning the Violin	1	Hlehel, Ala'	1974	من الحرب، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	War
2006	Calderbank, Anthony	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin. ISBN:0-9549666-2-7	1	Hlehel, Ala'	1974	من السجناء، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut + Palestine: Ramallah	Dar al-Adab&Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Carpet
2006	Cole, Peter; Hijazi, Yahia; Levin, Gabriel	2006	USA: Washington	Copper Canyon Press	Unknown	Aghā, Muṣṭafā	1954	أعيدني الي كنا: من ديوان النورس	2004	Poem	Palestine: Ramallah	<u>Union of Palestinian Writers</u>	Take Me Back to Where We Were
2006	Cole, Peter; Hijazi, Yahya; Levin, Gabriel	2006	USA: Washington	Copper Canyon Press	1	Tāhā; Muḥammad 'A.	1931	Unknown	different years	Poems	Different Plases of Publishing	Different publishers	So What
2006	Collins, Fiona	2006	UK	Banipal, Unbuttoning the Violin	1	Hlehel, Ala'	1974	كاتب قصة، من مجموعة "قصص لأوقات الحاجة"	2003	Short Story	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab& Ramallah: Mua'ssasat abd Almuhsen Qatan	The Story Writer
2006	Ḥarb, Aḥmad	2006	Palestine, Ramallah	Birzeit University Press	1	Ḥarb, Aḥmad	1951	بقايا	1996	Novel	Palestine: Ramallah	Birzeit University Press	<i>The Remains</i>
2006	Joudah, Fady	2007	US: California	Port Townsend, Wash. Copper Canyon Press, Available on:	6	Darwish, Mahmoud	1941	أثر الفراشة	2008	Diaries/ Memoir	Lebanon: Beirut	Riyād al-Rayyis lil- Kutub wa-al-Nashr	The Butterfly's Burden
2006	Kassis, Nazih	2006	Palestine: Jerusalem	Ibis Editions	5	Al-Qasim Samih	1939	أشد حزنا من الماء	2005	Poem	Unknown	Adab: http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=69188	Sadder Than Water

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
2006	Paul, David	2006	Egypt	Unknown	Unknown	'Abd al-Fattāh, Ziyād	1939	المعبر	2002	Novel	Egypt: Cairo	Dār al-Hilāl	The Crossing
2006	Sacks, Jeffery	2006	USA: NY:Brooklyn	Archipelago Books	1	Darwish, Mahmoud	1941	لماذا تركت الحصان وحيداً؟	2001	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayyis	Why did you leave the Horse alone?
2006	Theroux, Peter	2006	Palestine: Jerusalem	IBIS Edition	1	Habibi, Emile	1921	خرافية سرايا بنت الغول	1991	Autobiography	Jordan: Amman	Dar Al-shorouq	Saraya, The Orge's Daughter
2006	Unknown	2006	USA, Berkeley	University of California Press	8	Atwan, Abdel-Bari	1950	القاعدة: التنظيم السري	2009	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	The Secret History of al-Qa'ida
2007	Abbas, Bakr	2007	Egypt: Cairo	American University in Cairo	4	Narallah, Ibrahim	1954	مجرد ٢ فقط	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Shorouq	Inside the Night
2007	Al-Toushi, Bouzakri & Abu-Khalil, Hasan	2007	Scotland, Glasgow	Dar Al-Najjon for Publishing	1	Hayatleh, Iyad & Abu Al Rub, Asma (Scotland)	1960/Unknown	لا حدود لغربتي (العنوان فقط بالعربية)	Unpublished yet	8 Poems	Unknown	Unknown	Unknown
2007	Bamia, Aida	2007	US: New York	Interlink World Fiction	6	Khalifeh, Sahar	1941	صورة وأيقونة وعهد قديم	2002	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	The Image, The Icon, and The Old Covenant
2007	Bosio, Dina & Tingley, Christopher	2007	UK: Northampton	Interlink Books	1	Fārūq, Wādī	1949	منازل القلب: كتبت رام الله	1997	Autobiography and a historical book	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-'arabiyyat li-l-dirāsāt wa-l-naṣr	Homes of The Heart: a Ramallah Chronicle/ a Novel of Ramallah
2007	Boullata, Issa; Whitehouse, Elizabeth; Winslow, Elizaeth;	2007	USA: Northampton	Interlink Publishing group	10	Shuqayr, Mahmūd	1941	شاربنا مردخاي وقط زوجته	2007	Short Stories	Lebanon: Beirut	almua'sasal - Arabiya for Stduies and Publishing	Mordechai's Moustache and his Wife'a Cats
2007	El-Hussaini, Iman	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Adawī, 'Isā	1951	أحلام فراشة: من ديوان احلام فراشة	2008	Poem	Syria: Damascus	Mu'assasat Filasṭīn lil-Thaqāfah	Dreams of a Butterfly
2007	El-Hussaini, Iman	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	ايات من سورة الحجر: من مجموعة دعاء الفجر وحناء الأجنحة	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education for the Gulf States	Vserses from The Chapter of The Stone
2007	El-Hussaini, Iman	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أغنى على شعري	Unpublished	Poem		Unpublished	Slumber to The Tunes of My Poetry
2007	El-Muttalibi, Khaloud	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Hamdan, Inshirah	Unknown	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Gasp of The Drowned
2007	El-Muttalibi, Khaloud	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Rīmāwī, Aḥmad	1945	ورد الغضب: من ديوان ورد الغضب	Unpublished	Poem		Unpublished	Rose of Anger
2007	El-Shenawi, Sameer	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to	1	Luṭfi, Khamīs	Unknown	ملك الكمان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Violin King

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Modern Arabic Poetry									
2007	El-Shenawi, Sameer & Abu-Khalil, Hasan	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أندري بآلك قائلتي: من حب في زمن الخوف	2012	Poem	KSA: Riyadh	Arab Bureau of Education for the Gulf States	I Know You're Murderess
2007	Hassan, Hassan H.	2007	Unknown	Arabic Translators International http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=12864	Unknown	Abū Shuqayr, Mu'tazz	1968	من أين أعود؟	1993	Poem		Unpublished	Where do I come from..?
2007	Hassouneh, Rima	2007	US: Norman	University of Oklahoma Press	1	Hlehel, Ala'	1974	المثقون، الأب والابن والروح التائهة،	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	The Bearded Man
2007	Haydar, Paula	2007	Cairo	American University in Cairo Press	8	Khalifeh, Sahar	1941	ربيع حار	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Al-Adab	<i>The End of Spring</i>
2007	Hijazi, Hussein	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Aṭṭārī, 'Abd al-Salām	1965	ساعي البريد: من مجموعة دوتان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	The Post Man
2007	Hijazi, Hussein	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Aṭṭārī, 'Abd al-Salām	1965	ثلاثة رابعهم موجتي: من مجموعة دوتان	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Bayt al-Shi'r	Three... Their Fourth Is My Wave
2007	Hijazi, Hussein	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Šihāda, Yūsuf	1965	امرأة من زجاج: من ديوان العودة الي سيدة المحار	2005	poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Woman of Glass
2007	Jawdah, Sayyid	2007	Unknown	Alnoor Foundation for Culture and Media	1	Nimr, Sa'di	1977	الي حواء: من ديوان موسيقى مرينية	2007	Poem	Egypt: Cairo	al-Nāšīrah : Dār al-Nahḍah lil-Ṭibā'ah wal-Nashr	To Eve
2007	Khamo, Sami	2007	Unknown	WATA: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%87%D9%84%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1%D8%B9-%D8%AA%D8%B1%D8%AC	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	في لحظة الزلزال	2007	Poem	Unknown	Wata: Website: http://www.wata.cc/forums/showthread.php?13791-%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%87%D9%84%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1%D8%B9-%D8%AA%D8%B1%D8%AC	In a Moment of Tremor

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				%D9%85%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45jl4lyXGuvtiVLAXFC5i_ppiB6fnCMkCmKcHoAbFIdE1FrOM								%D9%85%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%84%D8%B2%D8%A7%D9%84&fbclid=IwAR0REwpb0U7W45jl4lyXGuvtiVLAXFC5i_ppiB6fnCMkCmKcHoAbFIdE1FrOM	
2007	Khamo, Sami	Unknown	Unknown	WATA	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	ستغليون.. والذين والزيتون	Unpublished	Poem	Unpublished	Unknown	You'll Be Victorious ... By Fig and Olive!!
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Al-Barghūthi, Majid	1974	أسئلة خارج المدرسة: من مجموعة ممر لا يشبه ممر	2006	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Questions Outside Class
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Darwish, Mahmoud	1941	بطاقة هوية: من ديوان الزيتون، ١٩٦٤	1993	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-'Awdah	Identity Card
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	El-Halabi, Ashrif M.	Unknown	لم الصمت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Why The Silence
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Ḥamad, Niḍāl	Unknown	موت عادي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Normal Death
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Īsāwī, Suhayl I.	1973	رسالة الى امي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Letter To My Mother
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	'Īsāwī, Suhayl I.	1973	عام على الفراق	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	One Year Since Separation
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association:	1	Maḥāmid, Ṣalāḥ (In Italy)	1960	غناء للشعراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Singing to Poets

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry									
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	جمال عبد الناصر: من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Jamal Abdul Nasser: from Aesthetic Cotemplations
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	عبد الحليم حافظ: من مجموعة تأملات جمالية	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Abdel Halim Hafez: from Aesthetic Cotemplations
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	منير مزيد يقفي لبغداد: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Munir Mezyed sings to Baghdad: from Poet and Cities
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	غزة تحترق: نحن نجوع: من مجموعة وجوديات	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Gaza Is Burning... We Are Starving: from Existentialism
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	الوحي: والجحيم: من كتاب ملاحم كتعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	The Epic of Inferno & Muse: from Canaanite Epics
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	تونس هوريتي: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Tunisia-My Mermaid
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	حلم عالمي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Cosmopolit an Dream
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	مرثية فلسطيني: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestinian Elegy
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	قصيدة حب لفلسطين: من مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Love Poem for Palestine

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	فلسطين والحلم: مجموعة شاعر ومدن	2006	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Palestine and The Dream
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	رحلة الى المجهول: من كتاب ملحة كنعانية	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Arnaout for culture and publishing (different years)	Journey to The Unseen: from Canaanite Epics
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Mezyed, Munir	1959	مثل: من مجموعة حبيبي والحلم	2010	Poem	Lebanon: Beirut	World Book Publishing	Proverb
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Murād, Muşţafá	1958	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As at Night
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Murād, Muşţafá	1958	لأجلك/ من أجلك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For You
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	Unknown	Murād, Muşţafá	1958	الله	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Allah
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Nimr, Sa'di	1977	يقني المعنى: من ديوان بوتوبيا أنش	2007	Poem	Palestine	Dunია Alwatan, https://pulpit.alwatanvoice.com/content/print/71921.html	The Singer Is Singing
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Shibli, Lubná	Unknown	(ضحكك)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Your Laugh
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania/Mauritius	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1	Şihāda, Yūsuf	1965	ثلاث مثلثات: من مجموعة العودة الى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	Three Triangles

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Šihāda, Yūsuf	1965	أرملة في مستنقع: من مجموعة العودة إلى سيدة المحار	2005	Poem	Syria: Damascus	Dar Houran	A Widow in a Swamp	
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Zaghlol, Lotfi	1938	الى سمراء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To a Brunette	
2007	Mezyed, Munir	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Zaghlol, Lotfi	1938	بحر بلا مدى	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Unknown	
2007	Nasr, Ghassan	2007	US: New York	Syracuse University Press	5	Jabra, Ibrahim Jabra	1920	يوميات سراب عفتان	1992	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	<i>The Journal of Sarab Affan</i>	
2007	Shlesinger, Miriam	2007	UK: London	Atlantic Books	7	Qashu, Sayed	1975	ليكن صباحا	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	<i>Let It Be Morning</i>	
2007	Theroux, Peter	2007	USA: New York	Archipelago Books	4	Khoury , Elias (Lebanese)	1948	يالو	2002	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Adāb	<i>Yalu</i>	
2007	Unknown	2007	Unknown	Mohammad Ali al-Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_en.html	1	An Electronic Website		الإنجازات محمد علي الطاهر	2007	Biography	Unknown	Mohammad Ali al-Tahir Available on: http://eltaher.org/index_continued_ar.html	Achievements	
2007	unknown	2007	Unknown	Available on: https://video.search.yahoo.com/search/video;_ylt=AwrBT4YfJtYhLwA5uFXNy0A;_ylu=X3oDMTE0N2cxMGg1BG NvbG8DYmYxBHBvcwMxwBHZ0aWQDQjMwMDIwMQRzZWMDcGl2cw--?p=tunnel+trade+laila+el+haddad&fr2=piv-web&fr=tighttpetb#id=1&vid=f0d8c50c99a52855f8b815a90f3085e1&action=view	1	El- Haddad, Laila	unknown	تجارة الألق	2007	Documentary	Unknown	Unknown	Watch Online for Free	Tunnel Trade
2007	Unknown	2007	Romania	The Publicaion of Art-Gate Association: from the book of The Gateway to Modern Arabic Poetry	1	Nashif, Taysir N. (USA)	Unknown	فلسطين وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Palestine is My Homeland	
2007	Zreiq, Hisham	2007	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	1	Zreiq, Hisham	1968	أبناء علبون	2007	Documentary	Unknown	Vimo, Youtube: https://vimeo.com/48549977/f50cb535a8	<u><i>The Sons of Eilaboun</i></u>	
2008	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	Website: https://sites.google.com/	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	عرس الهوى	Unknown	Poem	Unknown	Website: https://sites.google.com/	Love's Wedding Celebration	

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				site/mahmo udsmasoud/ lovesweddi ngelebrati on?fbclid=I wAR3OTru9 US8JtH89u kci3RYWEt 1gX5oLhn9 rP_iPC- Wiv_3YW2 on0CDT7k								site/mahmo udsmasoud/ lovesweddi ngelebrati on?fbclid=I wAR3OTru9 US8JtH89u kci3RYWEt 1gX5oLhn9 rP_iPC- Wiv_3YW2 on0CDT7k	
2008	Abdel- Messih, Therese, Marie	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Khazindar, Waleed	1950	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	al-Qassida magazine, No 1	Instantly, all ends
2008	Aldawi, Mutasim	2008	Website	Wata	1	Al-Sharif, Samir	1956	سراويل: من مجموعة عطش الماء	2005	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Saraweel
2008	Ashur, Radwa; Mannes- Abbott, Guy; Padel, Ruth	2008	UK	ARC Publications	10	Al- Barghouti, Mureed	1944	ديوان منتصف الليل	2005	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad al- Rayes	Midnight and other Poems
2008	Atalla, Seema	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Hadeeb, Jihad	1967	صوت من عمق أيقونة قديمة: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيالاته و يسمى الآلم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al- Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Voice from The Deep, of an Ancient Icon
2008	Atalla, Seema	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Hadeeb, Jihad	1967	حبا في الثلاثين: من المجموعة الشعرية: ما أمكن خيالاته و يسمى الآلم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al- Muassassa, al-Arabiyya lil dirassat wal nashr al-Nashr	Love in The Thirties
2008	Cranfield,T ristan	2008	UK	Tanscript editorial Available on http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/othman-hussain	5	Husayn, 'Uthmān	1963	أنتظر المفاجأة: من ديوان له أنت		Poem			I've Expected the Unexpected for A Long Time
2008	Cranfield,T ristan	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1	Jum'ah, Kh alid	1965	أو هكذا تكلت الغيوم من: مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Unknown	This Is How The Clouds Spoke
2008	Cranfield,T ristan	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/khaled-juma	1	Qazmoz Bakri; Samia	1952	الزروب	1998	Play	Palestine	Dar Akka for publishing	Unknown
2008	Eden, Vivian and the Poet	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Masalha, Salman	1953	Unknown من المجموعة الشعرية خانة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Path Asks
2008	Eden, Vivian and the Poet	2008	USA	Free Verse https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Masalha, Salman	1953	بلبل: من المجموعات الشعرية خانة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	Nightingale

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				_Smith.htm 1									
2008	Eden, Vivian and the Poet	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Masalha, Salman	1953	القصيدة من المجموعات الشعرية خذنة فارغة ومقامات شرقية	2002/1991	Poem	Palestine: Jerusalem	Manshūrāt Zamān	The Poem
2008	El-Hussaini, Iman	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Adawī, 'Isā	1951	قسم الارض	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Oath of The Land
2008	El-Hussaini, Iman	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	دعوة للصمت	Unpublished	Poem		Unpublished	A Call for Silence/ An Invitation for Silence
2008	El-Hussaini, Iman	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	Unknown	Unpublished	Poem		Unpublished	The Chasm
2008	El-Hussaini, Iman	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أرنا وجهك يا حنظلة	Unpublished	Poem		Unpublished	Show Us Your Face Hanzahalāh !
2008	Elmusa Shareef	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	unknown	unpublished	Poem		Unpublished	House Panorama
2008	Elmusa Shareef	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	موسيقى	unpublished	Poem		Unpublished	Music
2008	Elmusa Shareef	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	'Abd al-'Azīz, Yūsuf	1956	Unknown	unpublished	Poem		Unpublished	Some Other Ember
2008	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	يوم بارد: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	1996	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A Cold Day: Life, Printing in New York
2008	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	أحلات تنيل: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2001	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	Dreams Witing: Life, Printing in New York
2008	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	حبل الصبيل: من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The clothes line: Life, Printing in New York
2008	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة الشعرية الحياة تطيع في نيويورك	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	The Very Handsome Man: Life, Printing in New York
2008	Elmusa, S. Shareef	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Abu Hawwash, Sammer	1972	Unknown من المجموعة	2015	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Jadid	A scene from the film

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				u.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html				الشعرية الحياة تطيح في نيويورك					Grandma's Dog : Life, Printing in New York
2008	Frangieh, Bassam	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Manasra, Izziddin	1946	بالأخضر كفناه	2011 Originally published in 1976	Poem	Jordan: Amman	Al- Muassassa al- Arabiyya lil dirassat wal nashr	With Green We Wrapped Him
2008	Glück, Louise	2008	USA, New Haven	Yale University Press	1	Joudah, Fady	1971	الأرض في العلية	2007	Poems	Unknown	Uknown	The Earth in the Attic
2008	Gorgis, Dinha T.	2008	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	للمرة الأولى بصافحنا الرصاص	1989	Poem	Kuwait	Alqabas Kuwaiti Newspaper	For the First Time Bullets Ask Us for a Handshake
2008	Guthrie, Alice	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najlaa-ataallah	5	Ataallah, Najla	1988	وقت الاستحمام	waiting on FB	Short Story		Waating on FB	Bath time
2008	Guthrie, Alice	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/asma-shaker	5	Ghurrah, Fātinah	1987	وجه رخام، اله متعب	Unknown	Poem		Waating on FB	A Marble Face... A Tired God
2008	Guthrie, Alice	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Jum' ah, Khalid	1965	قلبي يخفي في وردة زرقاء: من مجموعة هي عادة المدن	2010	Poem	Unknown	Uknown	My Heart Hides in A Blue Rose
2008	Guthrie, Alice	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/najlaa-ataallah	5	Shaker, Asma	1987	حرب من جميع الاتجاهات	Unknown	Diary	Unknown	Unknown	War From Every Direction: A Diary
2008	Guthrie, Alice	2008	UK	Transcript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/somay-a-el-sousi	1	Sūsi, Sumayyah	1974	فن العيش في غزة	Unknown	Short story		Waating on FB	The Art of Living in Gaza
2008	Harrison, Lael	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Theeba, Ghazi	1965	الباب	unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Door
2008	Harrison, Lael	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Theeba, Ghazi	1965	مونت	unknown	Poem	Unknown	Unknown	Feminine
2008	Hilmy, Hassan	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Dahbour, Ahmad	1948	قهوة	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Coffee
2008	Hilmy, Hassan	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Dahbour, Ahmad	1948	فواكه أم تحاس	1999	Poem	Palestine: Ramallah	Al-Karmel magazine	Fruits or Copper

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				rse/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1									
2008	Joudah, Fady; Feldman, Jennie; Peter, Cole; Lehtpere, Ilmar; Hacker, Marilyn;	2008	Unknown	Modern Poetry in Translation	1	Constantine, Helen and David (editors)	Unknown and 1944	No original title					Palestine (Modern Poetry in Translation, Third Series)
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 1	A strange Clapping
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1		Mansour, Khairi	1945	وقت	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 2	Time
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	المكتبة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 3	The Library
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	طيور	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 4	Birds
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	يوم	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 5	A Day
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	العودة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 6	The Return
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1 /	1	Mansour, Khairi	1945	Unknown	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 7	Touch With The Naked Hand
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1 /	1	Mansour, Khairi	1945	سماء وحيدة	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 8	A Lonely Sky
2008	Kawar, Samira	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.htm 1	1	Mansour, Khairi	1945	ناقذ	2000	Poem	Cyprus: Nicosia	Al-Qassida magazine No 9	A Critic
2008	Kawar,	2008	USA	Free Verse:	1	Mansour,	1945	آباء وأبناء	2000	Poem	Cyprus:	Al-Qassida	Fathers and

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Samira			https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm		Khairi					Nicosia	magazine No 10	Sons
2008	Levin, Gabriel	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Ghanaie, H Mohammad	1953	في انتقاد المواسم	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of the Seasons
2008	Levin, Gabriel	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Ghanaie, H Mohammad	1953	في انتقاد الأم	Unknown	Poem	unknown	Unknown	In Criticism of Pain
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	الطريق في الظلام	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Road in Darkness
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	بيروت	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Beirut, August 1982
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	ظلام: من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Darkness
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	Unknow من :n قصائد مختارة الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	The Rift
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	2	Zagtan, Ghasan	1954	ذئاب : من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Wolves
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	منزل: من قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	A House
2008	Maguire, Sarah and Daniels, Kate	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Zagtan, Ghasan	1954	Unknow من :n قصائد مختارة ترتيب الوصف	1998	Poem	Palestine: Ramallah	Itiha al-Kutab al-Falestiniyeen	Family Heirloom
2008	Masallza, Salman and Eden, Vivian	2008	USA	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Ghanaie, H Mohammad	1953	الحورية	Unknown	Poem	unknown	Unknown	The Mermaid

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				_Smith.htm									
2008	Mattawa, Khaled	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Abdallah, Khaled	Unknown	أباتشي : من كتاب إف إم	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Apache
2008	Mattawa, Khaled	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Abdallah, Khaled	Unknown	Unknown	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Slumber
2008	Mattawa, Khaled	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Abdallah, Khaled	Unknown	دائماً: من إف إم	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Always
2008	Mattawa, Khaled	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Abdallah, Khaled	Unknown	فارغ: من إف إم	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Empty
2008	Mattawa, Khaled	2008	US: NEW Yoek	Verso Available on: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Abdallah, Khaled	Unknown	نضع: من إف إم	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Aqwas Magazine	Mint
2008	Mattawa, Khaled	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Al- Ayla, Anas	1975	تحت سماء وشبكة	unpublished	Poem		unpublished	Under an Imminent Sky
2008	Mattawa, Khaled	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Al- Ayla, Anas	1975	تفاصيل غير شخصية	Unpublished	Poem		Unpublished	Impersonal Details
2008	Obaidi, Habib H.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	باسم اجتناف البعث. باتون العراق	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Hearts No More Bear Separation (Elongated Away)
2008	Romaine, Barbara	2008	Qatar:Doha	Bloomsbury Qatar Foundation	3	Ashur, Radwa	1946	فرج	2008	Novel	Egypt: Cairo	Madīnat Naṣr, Dār al-Shurūq	Blue Lorries
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	أشجار الزهر الثلاثة: من زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al-Adab	The Three Cypress Trees
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncs.u.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.htm	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	Unknown من المجموعة الشعرية: الناس في ليدهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asaha al- Arabia lil- Nshir wa- aderasat	It's also fine: Form the Poetic manuscript: People In Their Nights
2008	The poet	2008	US	Free Verse:	1	Al-	1944	Unknown	1980	Poem	Lebanon:	Almu'asasa	Interpreta-

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	and Ashour, Radwa			https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html		Barghouti, Mureed		من: المجموعة الشعرية قصائد الرصيف			Beirut	h al- Arabia lil- Nshir w- aderasat	tions
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	مملكة الرمل: من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	Sand kingdom
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US: New York	Verso Available on: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	رحلة عادية: ناس في ليلهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasa h al- Arabia lil- Nshir w- aderasat	Normal Journey
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	كبار السن: ناس في ليلهم	1999	Poem	Lebanon: Beirut	Almu'asasa h al- Arabia lil- Nshir w- aderasat	Old age
2008	The poet and Ashour, Radwa	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Al- Barghouti, Mureed	1944	كيف حالك؟ من المجموعة الشعرية زهر الرمان	2002	Poem	Lebanon: Beirut	Dar al- Adab	How Are You?
2008	Unknown	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	سؤال غامض	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	A Vague Question
2008	Unknown	2008		Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	ريما	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps
2008	Unknown	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	unknown	ريما ثانية	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Perhaps Again
2008	Unknown	2008	US	Free Verse https://english.chass.ncsu.edu/freesrse/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Abu, Hashshash Mahmoud	Unknown	حجر الرحي	2001	Poem	Palestine: Ramallah	Translated from his collection Waja'a al-Zujaj [Paill of Glass], House of Poetry, and from unpublished poems	Millstone
2008	Unknown	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/tran	5	Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Pregnant With Myself

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				script-33-gaza/fatena-al-ghorra									
2008	Unknown	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-al-ghorra	5	Ghurrah, Fātinah	1987	waiting on FB	Unknown	Poem		Waating on FB	I Am Manifested
2008	Unknown	2008	UK	Tanscript editorial http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-33-gaza/fatena-al-ghorra	5	Sūsī, Sumayyah	1974	waiting on FB	Unknown	Short story		Waating on FB	Night, Net, Gaza
2008	Zaki, Mona	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Shabānah, 'Umar	1958	حاسة سابعه: من المجموعة احتفال الشبايك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Seventh Sense
2008	Zaki, Mona	2008	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freeverse/Archive/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Shabānah, 'Umar	1958	الإعتذار لمننية: من المجموعة احتفال الشبايك بالعاصفة	1983	Poem	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Apologies for a City
2009	Amin, Omnia and London, Rick	2009	USA: Northwestern	Curbstone Books	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	المطر في الداخل: مأخوذة من خمس أعمال شعرية وهي الخيول على مشارف المدينة، المطر في الداخل، أناشيد الصباح، حطب أخضر وبسم الأم والأب.	1992	Selected Poems	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	Rain Inside
2009	Ashour, Radwa and Soueif, Ahdaf	2017	England: Northampton	MA : Interlink Books, an imprint of Interlink Publishing Group, Inc	1	Al-Barghouti, Tamim	1977	في القدس	2008	Poems	Eygebt: Cairo	Dar Al-Shorouk	In al- Quds
2009	Assadi, Jamal	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	3	Ibrahim, Hanna, Saqid, Mohammad Ali	1960/1951	.....	.....	Short Stories		.....	Father and Son: Selected Short Fiction by Hanna Ibrahim Elias and Mohammad Ali Saqid
2009	Assadi, Jamal	2009	USA, New York	Peter Lang	Unknown	Mihr, Ghāzi	1963	سماحة الاسلام	2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
2009	Assadi, Jamal (translator and editor)	2009	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Naffaa, Mohammad ; Darwish, Zaki; Daher, Naji	1939/1944/1948	.....	.....	Short Stories		.....	Three Voices from the Galilee: Selected Short Stories by
2009	Cobham, Catherine	2009	UK: London	Saqi Books	8	Darwish, Mahmoud	1941	النهر يموت عطشا	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	A River Dies of Thirst: Diary
2009	Cobham, Cathrine	2009	Sweden	Ghayathal madhoun Official page Available on: https://www.ghayathal-madhoun.com/poetry-	1	Almadhoun, Ghayath	1979	غزة ٢٠٠٩	2009	Poem Film	Sweden	Ghayathal madhoun Official page Available on: https://www.ghayathal-madhoun.com/poetry-	Gaza 2009

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				films								films	
2009	Dali, Mohammad	2009	Syria: Damascus	Don Quijote Publishing and distribution : In the book of Salt Boundaries.	5	Wahbah, Wahib N.	1952	المجنون والبحر	1995	Play	Palestine: Haifa	Kul Shee	Unknown
2009	El-Hussaini, Iman	Unknown	Unknown	WATA	1	Färi', Hilal (Kuwait)	1954	لماء الفجر وأجنحة الحناء	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	The Blood of Dawn & the Henna of Wings
2009	Hammam, Rema and Berger, John	2009	London & New York	Verso	5	Darwish, Mahmoud	1941	الحديقة : التالمة : الجدارية Available on : http://www.adab.com/modules.php?name=S&h3erdoWhat=&shqasqid=64874	2000	Poems	Lebanon: Beirut	Riyad El-Rayyes Books	Mural
2009	Hassouneh, Rima S.	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Rabah, Nasser	1963	يعزفون الجيتار: من ديوان واحد لا أحد	2011	Poem		Unpublished yet	They Play Guitar
2009	Hassouneh, Rima S.	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	2	Rabah, Nasser	1963	جاننا الجديد : مجموعة : واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine : Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Our New Neighbor
2009	Hassouneh, Rima S.	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1	Rabah, Nasser	1963	ما الذي لم يفته يوسف : مجموعة : واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	What Youssif Did Not Say
2009	Hassouneh, Rima S.	2009	Unknown	Website: English Pen World Atlas https://penatlas.blogspot.de/2009/02/naser-rabah-poems.html	1	Rabah, Nasser	1963	برقيات لن تصل : مجموعة : واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	Telegrams That Will Not Arrive
2009	Hassouneh, Rima S.	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Rabah, Nasser	1963	العربية العمياء : مجموعة : واحد لا أحد	2011	Poem	Palestine: Ramallah	Ogarit Cultural Centre	The Blind Cart
2009	Husam al-Din, Muhammad	2009	UK: London	Saqi	8	Atwan, Abdel-Bari	1950	وطن من كلمات : رحلة لاجئ من المخيم من الصفحة الأولى	2012	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	A Country of Words: A Palestinian Journey from the Refugee Camp to the Front Page
2009	Joudah, Fady	2009	US	OKCIR Available on: http://www.okcir.com/Articles%20VII%20Special/Darwish%20Hoopoe-FM.pdf	1	Darwish, Mahmoud	1941	الهدد	unknown	Poem	Palestine	Mua'ssas-at Mahmoud Darwish	The Hoopoe
2009	Joudah, Fady	2009	US: New York	Farrar, Straus and Giroux	8	Darwish, Mahmoud	1941	لو كنت غوري	Unknown	Poems	Palestine	Muassat Mahmoud Dawrish: http://darwishfoundation.org/atemplate.php?id=493	If I Were Another
2009	Khamo, Sami	Unknown	Unknown	WATA	1	Färi', Hilal (Kuwait)	1954	لا تغدسي ضجة الأخبشار في قلمي !!	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Don't Blame The Ink Noise in My pen!!

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
2009	Shahin, Mahmoud	2009	USA: Northampton	Interlink Books	1	Darwish, Mahmoud	1941	كزهر اللوز أو أبعاد	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Almond Blossoms and Beyond
2009	Sinno, Nadine	2009	USA: New York	Syracuse University Press	1	Yārid, Nazik Sābā	1928	الذكريات المثلثة	1998	Novel	Lebanon: Beirut	Nawfal	Canceled Memories
2009	Unknown	2009	Unknown	Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=J8N8exD8i64	1	Al-Barghouti, Tamim	1977	أنا فلسطيني	2013	Poem	Unknown	Arab Eyes: http://3rbaseyes.com	I am Palestinian
2009	Unknown	2009	Place of publication not identified]	: K-Tab Inc.	1	'Asqalānī, Gharīb	1948	أولاد المزمونة	2009	Novel	Egypt: Cairo	Shams lil-Nashr wal-Tawzi'	Unknown
2010	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	حين أحببت مغنيك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	When I Fell in Love with Your Charms
2010	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	لولاك ما كان الهوى... لولاك !!	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	No Love Without You
2010	AL-Aqtash, Ahmad & Khamo, Sami	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	أغار عليك من نفسي	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	I Become Jealous of Me About You
2010	Antoon, Sinan	2011	USA: Brooklyn	Archipelago Books	7	Darwish, Mahmoud	1941	في حضرة الغياب	2006	Prose texts	Lebanon: Beirut	Riyad al-Rayes	In the Presence of Absence
2010	Assadi, Jamal	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Assadi, Jamal (editor)	1960	.....	.....	Poems	.....	.....	The Story of a People: An Anthology of Palestinian Poets within the Green-Lines
2010	Assadi, Jamal	2011	USA: New York	Peter Lang Publishing Inc.	1	Many writers	1960	أصوات عالية من الأرض المقدسة: ولكن لا يوجد نسخة عربية	.....	Short Stories	.....	.....	Loud Sounds from The Holy Land: Short Fiction by Palestinian Women
2010	Bishtāwī, Mohamed K.	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown	Bishtāwī, 'Ādil S.	1945	زمن الموت والروء	1999	Novel	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'arabiyyah lil-dirāsāt wal-nashr	Times of Death and Roses
2010	Bishtāwī, Mohamed K.	2011	USA: Bloomington	AuthorHouse	Unknown	Shalan, Sanaa	1977	قافلة العطش	2006	Short Stories	Jordan: Amman	Al-Waraq For Publishing & Distribution Est	The Convoy of Thirst
2010	Cranfield, Tristan	2010	USA: New York	Bloomsbury . Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Hlehel, Ala'	1974	تعاش: الأب والابن والروح التائهة	2008	Short Story	Egypt: Cairo	Dar Al-Shorouq	Coexistence
2010	Hyadar, Paula	2010	UK: Northampton	Clockroot Books	1	Shalabi, 'Adniyah	1974	مساس	2001	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	Touch
2010	Jabareen, Ali	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	7	Muwāsi, Fārūq	1941	باسم الشرف	Unknown	Poem	Unknown	Unknown see: http://www.arabicnadwah.com/arabpoets/sharaf_faruq_muwasasi.htm	In the Name of Honor
2010	Jabareen, Ali	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Drop of Perspiration
2010	Jabareen, Ali	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Question
2010	Jabareen, Ali	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	سؤال آخر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Another Question
2010	Leronim, Loana	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'in	1958	رحيل الروح: قصائد علقه	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Departure of The Spirit
2010	Leronim, Loana	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'in	1958	الموجة: عودة: قصائد علقه	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Wave is Return
2010	Leronim,	2010	Romania	Institutional	1	Shalabiyah,	1958	رويا:	1989	Poem	Palestine:	Dar Al-	Vision

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Loana			Culture Roman		Mu'tin		قصائد عاقلة			Acre	Aswar	
2010	Leronim, Loana	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	موسيقى الجسد: قصائد عاقلة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	The Music of The Body
2010	Leronim, Loana	2010	Romania	Institutional Culture Roman	1	Shalabiyah, Mu'tin	1958	ليل ونبيذ وامرأة: قصائد عاقلة	1989	Poem	Palestine: Acre	Dar Al-Aswar	Night and Wine and Woman
2010	Muhawi, Ibrahim	2010	USA: New York	Archipelago Books	3	Darwish, Mahmoud	1941	يوميات الحزن العادي	1984	Autobiography	Lebanon: Beirut	Dar al-Awda	Journal of and Ordinary Grief
2010	Muwāsi, Fārūq	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	العجوز والبحر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Old man and the Sea
2010	Muwāsi, Fārūq	2010	Palestine, Haifa, Baqa Al- Ghariya	Al Qasimi Academy	1	Muwāsi, Fārūq	1941	المرأة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Mirror
2010	Oweis, Fayege	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	Unknown	Darwish, Mahmoud	1941	درس من كما سوطرا: من المجموعة الشعرية: سر الغريبة	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	A Lesson from Kama Sutra: The Bed of the Stranger
2010	Oweis, Fayege	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1	Darwish, Mahmoud	1941	في الانتظار: من ديوان أثر الفراشة	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Riyadh al Rayes	Anticipating : form the Mnauscript the Burden of the Butterfly
2010	Oweis, Fayege	2010	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لم تأت : من كتاب الأصيل الشعرية كاملة	2010	Poem	Iraq: Bagdad	Dār al-Hurrīyah	She Didn't Come
2010	Romaine, Barbara	2010	UK: London	Arabia	7	Ashur, Radwa	1946	أطيف	1999	Novel	Egypt: Cairo + Lebanon: Beirut	Dar Alhilar & al-Mu'assassa h al-'arabiyah lil-dirāsāt wal-nashr	Spectres
2010	Shaheen, Mohammad	2010	UK: London	Hesperus	6	Darwish, Mahmoud	1941	الغائب الحاضر	Unknown	Poems	Unknown	Unknown	Absent Presence
2010	Tabet, Maia	2010	US: New York	Archipelago Books	10	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	الوجه البيضاء	1981	Novel	Lebanon: Beirut	Al mu'asahah Al-Arabia for Publishing and Studies	White Masks
2010	Unknown	2010	USA: New York	Bloomsbury . Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Darwish, Najwan	1978	ست قصائد	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Six Poems
2010	Unknown	2010	USA: New York	Bloomsbury . Beirut39: New Writing from the Arab World	6	Shalabi, 'Adniyah	1974	في مكتب البريد	Unknown	Unknwon	Unknown	Unknown	At the Post Office
2010	Unknown	2010	Unknown	[S.L] : Drakes Avenue	1	Suleiman, Elia	1960	الزمن البقي	2012	Film	United States	IFC Films	The Time That Remains
2011	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	بنغازي تفتح كل النار	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	Benghazi Opens Fire—Full Range
2011	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fāri', Hilāl (Kuwait)	1954	سقط النظام	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	And the Regime Collapsed!
2011	Davies, Humphrey	2011	US: New York	Walker Publishing Company	10	Al-Barghouti, Mureed	1944	ولدت هناك ولدت هنا	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Riyad el-Rayyes Books	I was born there, I was born here
2011	Davies, T Humphrey & Booth, Marilyn	2011	UK: London	MacLehose Press	9	Khoury , Elias(Lebanese)	1948	كانها نائمة	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	As Though She Were Sleeping
2011	Nā'ūt, Faṭimah	2011	Jordan, Amman	Azminah	Unknown	Sa'īd, Muḥammad A.	1951	احمد ومرمردخي	1997	Short stories	Palestine: Haifa	"Mawaqif" Magazine	Father & Son
2011	Oweis, Fayege	2011	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1	Darwish, Mahmoud	1941	خذني لأكبر خذني لأصغر قال لها ليتني كنت أصغر كنت أصغر من كتاب الجدارية	2000	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	He said to her
2011	Oweis, Fayege	2019	mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala,	1	Darwish, Mahmoud	1941	فكر بفرك: كزهر اللوز أو أبعاد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Think of Others: Almond blossoms

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Show Us Your Face!									and beyond
2011	Starkey, Paul	2011	UK: Northampton	Clockroot Books	1	Shalabi, 'Adniyah	1974	كلنا بعيد بذات المقدار عن الحب	2004	Novel	Lebanon: Beirut	Dar Aladab	We are all equally far from love
2011	Zreiq, Hisham	2011	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/96477ea57	1	Zreiq, Hisham	1968	البحر من أمامكم	2011	Film	Unknown	Vimo, Youtube Available on: https://vimeo.com/51215487/96477ea57	Before You Is the Sea
2012	Abbas, Mahmoud M.	Unknown	Unknown	WATA	1	Fari', Hilal (Kuwait)	1954	يا ذا الغيبة.. غضب الثعصب عليك	Unpublished	Poem	Unpublished	Unpublished	
2012	Abu Ghosh, Awni	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	مذكرات البحر الميت	2005/ 2nd Ed.	Poems	Jordan: Amman	Dar Majdalawi	The Dead Sea Narratives
2012	'Adawi, 'Isá	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Adawi, 'Isá	1951	سأرسل حزني	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	I Will Send My Sorrow
2012	Al Adem, Said	2012	UK: London	Saqi	10	Atwan, Abdel-Bari	1950	ما بعد ابن لان القادة الجيل التالي	2013	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	After bin Laden: Al Qaeda, the next generation ?
2012	Al-Masri, Khaled	2012	UK: London	Banipal 45	1	'Azāyizah, Asmā'	1985			Selected Poems			Selected Poems
2012	Aplin, Thomas	2012	UK: London	Banipal 45	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	يعينين باردين:خذ بني إلى موتي	2005	Short Story	Paestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	With Cold Eyes
2012	Aplin, Thomas	2012	UK: London	Banipal 45	1	Khaddāsh, Ziyād	1964	شَاء في قميص رجل: خذني إلى موتي	2005	Short Story	Paestine: Ramallah	Union of Palestinian Writers	Winter in a Man's Shirt
2012	Bamia, Aida	2012	Egypt: Cairo	The American University	10	Khalifeh, Sahar	1941	أصل وقصل	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>Of Nobel Origins</i>
2012	Barakat, Ibtisam	2012	UK: London	Banipal 45	1	Kalash, Isra'a	1985	خمسون عاما بعد النكبة: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Fifty Years after the Nakba
2012	Barakat, Ibtisam	2012	UK: London	Banipal 46	1	Kalash, Isra'a	1985	ربما: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Perhaps
2012	Barakat, Ibtisam	2012	UK: London	Banipal 45	1	Kalash, Isra'a	1985	هوية: خطأ مطبعي	2011	Short Story	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Identity
2012	Blecker, Allison	2012	UK: London	Banipal 45	1	Taha, Dalia		حرب		Poem			War
2012	Boullata, Issa and other five translators	2013	Jordan: Amman	Al- Sayel Publishers and Distributors	1	Al Manasrah, Ezz idden	1946	Taken differently	Unknown	Poems	unknown	Unknown	Selected Poems
2012	Boullata, Issa J.	2012	Uk: London	Banipal 46	1	Atef, Majed	1972	أقدار الآخرين: من أقدار الآخرين	2007	Short Story	Algeria	Dar Meem	The Fates of the Others
2012	Bredin, Charis	2012	UK: London	Banipal 45	1	Musallam, Akram	1971	سيرة العرّاب الذي يتصبّب عرقاً	2008	Novel: Chapters from the novel The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	The Tale of the Scorpion that Dripped with Sweat
2012	Gomaa, Sally	2012	Uk: London	Banipal 46	1	Azim, Ibtisam				A chapter from a novel			The Sleep Thief : Ghareeb Haifawi
2012	Hayek, Ghenwa	2012	UK: London	Banipal 45	1	Ghanāyīm, Rīm	1982			Selected Poems			Selected Poems
2012	Hayek, Ghenwa	2012	UK: London	Banipal 45	1	Halabi, Marauq		الفلسطينيون في اسرائيل		Text			Palestinians in Israel: The End of Shadows, Beginning

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
													of Sunlight
2012	Hayek, Ghenwa	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naamneh, Haneen		أختي العزيزة		Short Story			My Dear Sister
2012	Hayek, Ghenwa	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naamneh, Haneen		بندول		Short Story			Panado'l
2012	Hayek, Ghenwa	2012	UK: London	Banipal 45	1	Saqqa, Aliaa	1988	حالة حب	2012	Short Story		Maghress website	A Case of Love
2012	Joudah, Fady	2012	USA: New Haven	Yale University Press Available on: https://www.amazon.com/Like-Straw-Bird-Follows-Margellos/dp/030019840X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1487256492&sr=8-1&keywords=Like+A+Straw+Bird+It+Follows+Me	1	Zagtan, Ghasan	1954	قطائر من القش يتبعني	2008	Poems	Lebanon: Beirut	Riad El-Rayyes Books	Like a Straw Bird It Follows Me
2012	Joudah, Fady	2012	USA: New Haven	Yale University: Available on: https://english.chass.ncs.u.edu/freeser/Archives/Spring_2008/poems/M_Smith.html	2	Zagtan, Ghasan	1954	أربع أخوات من زكريا	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Four Sisters from Zakariya
2012	Mitch, Ginsburg	2012	US: New York	Grove Press https://www.amazon.com/Second-Person-Singular-Sayed-Kashua/dp/0802121209/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1486992480&sr=8-1&keywords=Second+Person+Singular	1	Qashu, Sayed	1975	ضمير (ترجمة من العربية للإنجليزية)	2010	Novel	Palestine: Jerusalem	Keter	Second Person singular
2012	Moger, Robin	2013	UK: London	Banipal 45	1	Al-Karmy, Tarek	1975	قصائد مختارة: من عدة مجموعات شعرية		Selected Poems			Selected Poems
2012	Moger, Robin	2012	UK: London	Banipal 45	1	Einas, Abdullah		لا ملائكة في رام الله	2010	Novel: A chapter from a novel	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	There are No Angels in Ramallah
2012	Moger, Robin	2012	UK	Banipal 45	1	Hlehel, Ala'	1974	الخيمة، من مجموعة "كارلا بروني عتيقني السرية"	2012	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	The Tent
2012	Mubayi, Suneela	2012	UK: London	Banipal 45	1	Bathish, Raji	1970	نكية لايت: من مجموعة ملح كثير أرض أقل	2009	Short Story	Lebanon: Beirut	Al_Mu'asasah Al-Arabia for publishing	Nakba Lite
2012	Mubayi, Suneela	2012	UK: London	Banipal 45	1	Naser, Tamara		المرأة الخارقة		Short Story			Superwoman
2012	Peate, John	2012	UK: London	Banipal 45	1	Barghūthī, Muhib	1964			Selected Poems			Selected Poems
2012	Peate, John	2012	UK: London	Banipal 45	1	Burghūthī, Iyād	1980	وجبة مصرية: من مجموعة بين البيوت	2011	Short Story	Egypt: Cairo	Dar al-Malameh Alqaheria albairutia	A Fateful Meal
2012	Peate, John	2012	UK: London	Banipal 45	1	El-Nabres, Basem	1960			Selected Poems			Poems
2012	Rhesri, Abdellatif	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	'Awdah, Samir	1963	الولادة الأخرى: من ديوان سنبله تبحث عن بيدر	2015	Poem	Iraq	The Iraqi Ministry of Culture	The Second Birth
2012	Roberts,	2012	UK:	Banipal 45	1	Abū al-	1980	أسرار: من	2012	A Chapter	Lebanon:	Dar al-	Secrets

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Nancy		London			Hayyāt, Māyā		رواية لا أحد يعرف زمرة دمه		from a Novel	Beirut	Adab	
2012	Roberts, Nancy	2012	Cairo	American University in Cairo Press	10	Nasrallah, Ibrahim	1954	زمن الخيول البيضاء	2008	Novel	lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	<i>Time of White Horses</i>
2012	Roberts, Nancy	2012	Egypt: Cairo	American University in Cairo	1	Nasrallah, Ibrahim	1954	قناديل ملك الجليل	2012	Novel	Lebanon: Beirut	Arab Scientific Publishers, al-Dar al-'Arabiyyah lil-'Ulūm - Nāshirūn	The lanterns of the king of Galilee
2012	Snounou, Yasmin and Morin, Edward,	2012	Palestine	Palesineinsight	1	Elqedra, Yousef	1983	لا بيت لي: من مجموعة دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	I have no home
2012	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	ثمة: من مجموعة توارى في التاويل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	There is...
2012	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Khoury, George	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	دموعها تبكي الخراب: من نفس المجموعة	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	My heart was wasted by fantasies
2012	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2019	UK	ASYMPTOTE	1	Elqedra, Yousef	1983	توارى في التاويل	2015	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	It was concealed in interpretation
2012	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	UK	Banipal 46	1	Elqedra, Yousef	1983	لأن الأيام تمضي إلى زوال: من مجموعته دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	As the days are going to disappear
2012	Snounou, Yasmin, Morin, Edward, Tabbaa, Yasser	2012	Website	Springhouse journal	1	Elqedra, Yousef	1983	نصوص لهذا الليل: من مجموعة دموعها تبكي الخراب	2011	Poem	Palestine: Nazareth	Dar Alhakeem	Poems for tonight
2012	Unknown	2012	USA: New York City	Kino Lorber	1	Burnat, Emad and David, Guy	1972 & 1978	خمس كاميرات محظية	2011	Documentary	USA: New York city	Kino Lorber	Five Broken Camera
2012	Unknown	2012	Germany: Cologne	The Match Factory	1	Jacir, Annemarie	1974	لما شفتك	2012	Film	Germany: Cologne	The Match Factory	When I Saw You
2013	Abu Ghazalah, Bassam	2013	UK: Northampton	MA : Olive Branch Press, an imprint of Interlink Pub. Group	Unknown	Ghosheh, Subhi	1926	القدس.. الحياة الاجتماعية في القرن العشرين	2012	Nonfiction: Social Book	Jordan: Amman	Dar Alfares	Jerusalem: Arab Social Life, Traditions, and Everyday Pleasures in the 20th Century
2013	Abu Ghosj, Awni	2013	Unknown	Unknown		Hulaywi, Shaykhah H.		جدول: من تلب النصوص خارج الفصول تعلمت الطيران	2016	Poem	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	Stream
2013	Akermi, Walid	2013	Unknown	Poemhunter : Available on: https://www.poemhunter.com/poem/i-am-yusuf-oh-father/	1	Darwish, Mahmoud	1941	أنا يوسف يا أبي	2010	Poem	unknown	Al-Ghad Available on: http://www.alghad.com/articles/536995-%D8%A3%D9%86%D8%A7-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81%D9%8F-%D9%8A%D8%A7-%D8%A3%D8%A8%D9%8A!	I Am Yousuf, O Father
2013	Cohen, Raphael	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In The book of A Blade of	1	Makhhūl, Marwān	1979	عربي في مطار بن غوريون	2012	Poem	Iraq: Bagdad	Al-Hamal	An Arab at Ben Gurion Airport

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Grass									
2013	<u>Elliott, Colla</u>	2013	UK: London	Saqi	4	Al-Madhoon, Rabai	1945	تل السيدة من تل أبيب	2009	Novel	Lebanon: Beirut	Almu'asasa al-Arabiya lil-Dyrsat Wa-al-Nashr	The Lady from Tel Aviv
2013	Elzeer, Nada	2014	UK: Northampton, Mass	Olive Branch Press	2	Jawhariyyeh, Wasif	1897	القدس العثمانية في المذكرات الجوهريّة: الكتاب الثاني	2005	Autobiography	Lebanon: Beirut	Mu'assasat al-Dirāsāt al-Maqdisiyyah / Institute of Jerusalem Studies	Storyteller of Jerusalem: The Life and Times of Wasif Jawhariyyeh, 1904-1948
2013	Hammad, Sousana	2013	Palestine, Jerusalem	Al-Feel Publications	Unknown	Darwish, Najwan	1978	فبركة	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Al-Feel Publications	Fabrications
2013	Joudah, Fady	2013	USA, New York	Copper Canyon Press	1	Joudah, Fady	1971	مشتعلا	2013	Poems	Unknown	Unknown	Alight
2013	Oweis, Fayege	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1	Darwish, Mahmoud	1941	لوصف زهر اللوز: من ديوان كزهر اللوز أو أبعد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	The Almond Blossom: Almond blossoms and beyond
2013	Oweis, Fayege	2013	Unknown	FAYEQ OWEIS http://oweis.com/poetry-translations/	1	Darwish, Mahmoud	1941	الجميلات هن الجميلات: كزهر اللوز أو أبعد	2005	Poem	Lebanon: Beirut	Dar Al-Rayes	Beautiful Women: Almond blossoms and beyond
2013	Santos, Francisco	2013	Unknown	<u>Lyrics Translate, Available on:</u> http://lyrics.translate.com/en/palestinian-national-anthem-fidai-%D9%81%D8%A7%D8%A6%D9%8A-palestinian-national-anthem-fidai-my-red.html	Unknown	Al-Muzayin, Said	1935	التشيد الوطني	1972	Poem	Palestine	Wafa Available on: http://www.wafainfo.ps/atemplate.aspx?id=2353	Palestinian National Anthem
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	(حجر أسود)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Black Stone
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	وليمة (الذئب)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Wolf's Feast
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	شكل الروح	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Shape of The Spirit

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				ers/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Abd al-'Aziz, Yūsuf	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Runaway Dot
2013	Sartawi, Nizar	2014/2018	Jordan/USA	Jordanian Writers Society/ Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-April-2018-GRATIS.pdf	4	Abū Lāwī, Ṣalāḥ	1963	تيلو	2014	Selected poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Tupelo
2013	Sartawi, Nizar	2014	Jordan	Jordanian Writers Society http://ifean.dlegends.com/ahmed-abu-saleem/	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	دمهم مطر	2014	Five Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Their Blood is Rain
2013	Sartawi, Nizar	2018	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	واعظن عصبائك: من ديوان ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dar Faḍā'at	Declare Your Rebellion
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	احلام بدون قيمة اضافية: من ديوان أنست دارا	2010	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Nu'mān lil-Thaqāfah	Dreams Without Surplus Value
2013	Sartawi, Nizar	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Al-Saifi, Mariam	1945	جذع النار	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Trunk of Fire
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-	1	'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Dialogue Of Sycamore And Stones

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Jordanian-Poets.pdf									
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Awdah, Hisham	1956	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	Borrowing
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Isá, Rāshid	1951	(ماذا سنخسر؟)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What Would You Lose?
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Isá, Rāshid	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Grapevine of Our House
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	'Isá, Rāshid	1951	(حتى لو)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Even If
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	فاكهة الجنة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwatanivah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%B1.pdf	The Fruit of Paradise
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	طفولة: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al-Maktaba Alwatanivah file:///C:/Users/Hamed/Downloads/%D8%B5%D9%84%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84	Childhood

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				ary- Jordanian-Poets.pdf								%D9%86 %D8%A7 %D8%B1.p df	
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	صلاة النار: من ديوان صلاة النار	2007	Poem	Jordan: Amman	Al- Maktaba Alwataniva h file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Downloads/%D8%B5 %D9%84 %D8%A7 %D8%A9- %D8%A7 %D9%84 %D9%86 %D8%A7 %D8%B1.p df	Short Poems
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	ليس ظلي: من ديوان ومض الخطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al- A'lām	Not My Shadow
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	لونان: من ديوان ومض الخطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al- A'lām	Two Colors
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	بعوضة: من ديوان ومض الخطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Dār al- A'lām	A Mosquito
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	هدية: من ديوان ومض الخطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al- A'lām	A Gift
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	أشواك: من ديوان ومض الخطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al- A'lām	Thorns

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Khaṭīb, Nabilah	1962	عثره: من ديوان ومض خاطر	2004	Poem	Jordan: Amman	Jordan, Amman: Dār al-A'lām	A Stumble
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Lāfi, Muḥammad I.	1945	(منزل)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Houses
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Lāfi, Muḥammad I.	1945	بيان (الى ولدي فرات)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Communiq ué
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Lāfi, Muḥammad I.	1945	قصائد قصيرة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Short Poems
2013	Sartawi, Nizar	2018 & 2013	USA & Jordan	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058X & Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets	2	Nāṣir, Adīb A.	1939	دعوها تراني: من ديوان: ابحت عني	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Dijlah	Let Her See Me
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian	1	Nāṣir, Adīb A.	1939	لها تحت الركام في عثره	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	For Her... Under The Rubble in Gaza

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	Nāṣir, Adīb A.	1939	waiting on FB	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The General Is Innocent
2013	Sartawi, Nizar	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Obeidallah, Mohammad	1969	تعبت من الطيران	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	I'm Weary of Flying
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	*Utayli, Mu'ayyad	1951	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	But The Young Man Is A Stone! To Mahmoud Darwish
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	*Utayli, Mu'ayyad	1951	مصر	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Egypt
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	*Utayli, Mu'ayyad	1951	ترنيمة فلسطينية	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Palestinian Hymn
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	*Utayli, Mu'ayyad	1951	(ترفيف)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Bleeding
2013	Sartawi, Nizar	2013	Jordan	Jordanian Writers Society: from the book of Contemporary Jordanian Poets. file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf	1	*Utayli, Mu'ayyad	1951	(تشتت)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Dispersion

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Contemporary Jordanian Poets, file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Contemporary-Jordanian-Poets.pdf									
2013	Unknown	2013	Palestine	Palestine-Israel Journal of politics, Economics and Culture, vol. 18 No. 4	1	El- Nabres, Basem	1960	صلاة وقصائد أخرى		Selected Poems			"Prayer" and other selected poems
2013	Unknown	2013	Online: Poemhunter	https://www.poemhunter.com/poem/hamza/#content	7	Tuqan, Fadwa	1917	حمزة: من كتاب الرحلة الاصب	1993	Poem	Jordan: Amman	Dar Al-Shorouq	Hamza
2013	Unknown	2013	not identified]	Al Manhal	Unknown	Zawāhirah, Bakr	1978	حمامة تنقر الصخر	2013	Poems	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jundi lil-Nashr wa-al-Tawzī'	Unknown
2013	Unknown	2013	Website	https://www.poemhunter.com/poem/the-impossible-8/	Unknown	Zayyad, Tawfiq	1932	أهون ألف مرة (المستحيل)	2009	Poem	Unknown	elkalima-elhorra http://elkalima-elhorra.ahlamontada.com/t1239-topic	The Impossible
2014	25 of Scotland's very best writers See: https://www.amazon.com/Bird-Not-Stone-Contemporary-Palestinian/dp/1908754567/ref=asap_bc?ie=UTF8	2014	Scotland, Glasgow	Freight Books	1	Bell, Henry and Irving, Sarah (editors)	Unknown	-----	-----	Poems	unknown	-----	A Bird is Not a Stone: An Anthology of Contemporary Palestinian Poetry
2014	Abu Zeid, Kareem James	2014	USA: New York	New York Review Books http://www.worldcat.org/title/nothing-more-to-lose/oclc/869303831/viewport	3	Darwish, Najwan	1978	لا شيء نخسره	No year	Selected Poems		No publishing house	Nothing More to Lose
2014	Alareer, Raafat	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5	Al-Sousi, Nour	Unknown	كفاري	unknown	Short story	Unknown	Unknown	Canary
2014	Aplin, Tom	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Qarmout, Nayrouz	1984	عباءة البحر	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Cloak of The Sea
2014	Bredin, Charis	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ataallah, Najla	1988	Unknown	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	The Whore of Gaza
2014	Danby, Emily	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Abū Sharkh, Muná	1983	عندما قطعت رأس غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	When I Cut off Gaza's Head
2014	Firat, Alexa	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ḥaī , Zakī	1950	أبو جابر يصل الأحرار ثانية	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Abu Zaki Returns to The Woods
2014	Guthrie, Alice	2014	UK: Manchester	Comma Press: A book of Gaza		Khalifeh, Sahar	1941	الميراث	2007	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Ādāb	<i>The Inheritance</i>

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	
				Available on: https://www.youtube.com/watch?v=stR-Yq3C1uY										
2014	Halls, Kathrine	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Tāyah, 'Abd Allāh	1953	الأصع والحارس: من مجموعة قصصية وإيقاع مستمر	2003	Short story	Palestine: Jerusalem	Palestinian Writers' Union	Two men	
2014	Heikkinen, Kay	2014	Egypt: Cairo	The American University	2	Ashur, Radwa	1946	المنطورية	2010	Novel	Egypt: Cairo	Dar al-Shorouq	<i>The Woman from Tantoura</i>	
2014	Irving, Sarah	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	'Asqalāni, Gharīb	1948	وردة بيضاء لديفيد	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A White Flower for David	
2014	Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014		Available on http://www.poemhunter.com/salma-jayussi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1	Jayussi, Salma K.	1928	Unknown	Unknown	poem	Unknown	Unknown	April Woman	
2014	Jayussi, Salma K. & Doria, Carles	2014		Available on http://www.poemhunter.com/salma-jayussi/poems/?a=a&search=&l=1&y=1	1	Jayussi, Salma K.	1928	سفينة الحب	Unknown	poem	Unknown	Unknown	The Ship of Love	
2014	Milsom, Chelsea and Pyott, Lauren (Other translators)	2014	Manchester	Comma Press	5	Abu Sayf, Atif	1973	حياة مينة: قصص من غزة	2013	Short Stories	Egypt: Cairo	Al- Hay'a 'al- Amah le Qusour al- Thaqafah	The book of Gaza: a city in short fiction	
2014	Peate, John	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Khaṭīb, Yusrā M.	1959	أرقام مينة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Dead Numbers	
2014	Sartawi, Nizar	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	1	Abū Ṣubayḥ, Jamil	1951	سردية السنين	2014	Poem		https://www.alfikre.com/articles.php?id=1921	The Narrative.. of Spikes	
2014	Sartawi, Nizar	2014	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	1	Abu subuh, Amani	Unknown	في ركب القيامة	2014	Poem		https://www.alfikre.com/articles.php?id=1539	In The Judgment Procession	
2014	Sartawi, Nizar	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Al- Madi, Rushdi	1944	قنديل الانتظار	2015	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	The Lamp of Waiting	
2014	Sartawi, Nizar	2014	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	4	'Awdah, Hisham	1956	ما لم تكله شهزاد: كتيب يحتوي على اعمال من مجموعات مختلفة	2014	Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	What Scheheraza de Did Not Say	
2014	Sartawi, Nizar	2014	Unknown	http://www.wata.cc/forums/showthread.php?101468-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%85	1	Joudah, Fady	1971	الشاي والميرمية: من كتاب مشتعلا	2013	Poem			WATA	The Tea and Sage Poem

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				%D9%8A %D8%A9- %D8%A7 %D9%84% D8%B4%D 8%A7%D8 %B9%D8 %B1- %D8%A7 %D9%84% D9%81%D 9%84%D8 %B3%D8 %B7%D9 %8A%D9 %86%D9% 8A- %D9%81% D8%A7%D 8%AF%D9 %8A- %D8%AC %D9%88% D8%AF%D 8%A9									
2014	Sartawi, Nizar	2014	Jordan:Am man	Jordanian Writers Society	2	Shāhin, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	رشح على الذّاكرة	2014	selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Percolation on the Memory
2014	Subtitled by Al-Jazeera	2014	Qatar	Al-Jazeera Available on: https://www.youtube.com/watch?v=0pRnUPale-sQ	3	Shahin, Mariam	Unknown		2014	Documenty	Qatar	Al-Jazeera	Al Jazeera World - Stories From the Intifada
2014	Suliman, Mohammed	2014	US&Canada	The book of Gaza Writes Back: Just World Publishing, LLC	5	Al-Sousi, Nour	Unknown	Unknown	Unknown	Short story	Unknown	Unknown	Will I Ever Get Out
2014	Talib, Adan	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ghul, Asmā'	1982	أنا وأنت	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	You and I
2014	Unknown	2014	USA: Chicago	<u>The Electronic Intifada</u> https://electronicintifada.net/blogs/patrick-strickland/i-dont-voice-death-samih-al-qasims-final-poem	1	Al-Qasim Samih	1939	أنا لا أحبك يا موت	2014	Poem	Unknown	Mowajha. Com Available on: http://mowajha.com/news21111.html	I don't like you, death
2014	Unknown	2014	Unknown	Poemhunter : https://www.poemhunter.com/poem/pillow-17/	1	Zagtan, Ghasan	1954	مخدّة	2010	Poem	Unknown	Youtube: Available on: https://www.youtube.com/watch?v=MUOtHqC7BdI	Pillow
2014	Weiss, Max	2014	UK, Manchester	Comma Press	1	Ghul, Asmā'	1982	طفلك	2015	Short story	Unknown	Unknown	Your Baby
2014	Zaydan, Mohammad	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Ṣubayh, Jamil	1951	سردية الحمام	2014	poem	Unknown	Website: qabaqaosayn: http://www.qabaqaosayn.com/content/%D8%B3%D8%B1%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%80%D9%85%D8%A7%D9%85%D8%A9	Narration of the Dove
2015	Al-Husseiny, Lena	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.co		Jum'ah, Khalid	1965	حبيبتني: من ديوان كما تتغير الخيول	2011	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'at lil-Nashr wal-Tawzī	My Beloved

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				m/khaledju mainttranslation									
2015	Al-Tae'e Laila	2015	UK: London	Magazine: Banipal, 54	1	Hawāmidah , Mūsā	1959	حكايات السموع	1999	Prose	Jordan: Amman	Dār al- Shurūq	Unknown: A Part of it
2015	Awine, Nida	2015	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-do-i-do-with-a-womans-screams/453607331508545	Unknown	Jum'ah, Kh alid	1965	ماذا افعل بصراخ امرأة : من ديوان كي لا تحبك العجيرة	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil- Abhāth wa- al-Nashr	What Do I Do with a Woman's Scream?
2015	Awine, Nida	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/426922394177039/	Unknown	Jum'ah, Kh alid	1965	عندما رأيتك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	When We Saw You
2015	Awnie, Nida	2015	Unknown	Unknown: https://www.facebook.com/notes/khaled-juma-translated-poems-texts-and-songs/what-would-i-tell-you-if-i-were-there/452914568244488		Jum'ah, Kh alid	1965	ماذا سأقول لك لو كنت هناك؟	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	What would I tell you if I were there?
2015	Awnie, Nida	2015	Unknown	Unknown Available on: https://www.facebook.com/notes/434933886709223/	Unknown	Jum'ah, Kh alid	1965	في موت الاله الصغي ر : من مجموعة ما زلت تشبه نفسك	Unknown	Poems	Palestine: Gaza	Unknown	On the Little god's Death
2015	Cohen, Raphael	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Makhhūl, Marwān	1979	خطبة الأحد: من مجموعة أين أمي	Unpublishe d yet	Poem		Unpublishe d yet	Sunday Sermon
2015	Cohen, Raphael	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Makhhūl, Marwān	1979	نوو شام: من مجموعة أين أمي	Unpublishe d yet	Poem		Unpublishe d yet	Neo-Syria
2015	Hegazy, Hassan	2015	Unknown	Arab Union for Interner Writers	1	Raḡwān, Amāl 'A.	Refused to give her age	قراءة قصة تنكّر على قباب السحر	2009	Poem		Ebabil Magazine	A story Lies on the Domes of Magic
2015	Jabsheh , Salwa and Nye, Naomi Shihab	2015	UK	Taylor Francis Online	Unknown	'Azzām, Samīrah	1927	الساعة والإنسان	1963	Short Stories	Lebanon: Beirut	Al- Mu'asasa Al Ahleya For Printing Avaivable on: http://forum.panet.co.il/showthread.php?t=112015	Man and His Alarm Clock
2015	Lu'lu'a, Abdulwahid	2015	US	Syracuse University Press	3	Al-Qasim Samih	1939	كل الوجود سواي	Out of 12 Poetic collections since 1958- 2014 See: http://www.alquds.co.uk/?p=666102	Poems	Different Houses of Publishing	Different Place of Publication	All Faces But Mine: The Poetry of Samih Al-Qasim
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu el-Rub, Magdalene		"الفناء الخليقي"		Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	The Backyard
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Hleiwā, Ahmad	1974	الشيخ والثلث: من مجموعة سعيير	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel	The Old Man and the Snow

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
								الشتات				Alarabi	
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Hleiwa, Ahmad	1974	رحلة جسد: من مجموعة سير الشتات	2004	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture and Dar aljeel Alarabi	One body's Transit
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Abu Rayash, Musa	1963	مطر: من مجموعة قصصية بعنوان الفراشة	2017	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Rain
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Al-Sharif, Samir	1956	أرزاق: مرايا الليل	2011	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	To make a living
2015	Mahmoud, Ibtihal and Haddad, Alexander	2015	Malta	FARAXA Publishing	1	Zain, Julnar	1978	ذو الثاب: من مجموعة ذو الثاب	2016	Short story	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	Big Fang
2015	Najjar, Wahida	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية الأعلام: من سرديات مضنية	2017	poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣriyah al-'Ammah lil-Kitāb	The Narration of.. the Dreams
2015	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Farahat Farahat	1952	المخ نفسي	2015	Poem	Unknown	Website: http://www.qabaqaosayn.com/content/المخ-نفسى/	I Catch A Glimpse of Myself
2015	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10: 197002058X	7	Jānim, 'Aṭṭāf	1963	ترابها يا نور: من مجموعة مدار الفراشات	2017	Poem	Jordan: Amman	fadaat for publishing & distributing	Its Soil, O Nour
2015	Sartawi, Nizar	2015. 2nd ed.	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	2	Mas'ūd, Samiḥ	1938	حيفا وقصائد أخرى: كتاب باللغتين	2014	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Haifa and other Poems
2015	Sartawi, Nizar	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1	Muhannā, Sāmī	1971	مناجاة لم يسمعها متى: من مجموعة يافا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	A Soliloquy Not Heard By Matthew
2015	Unknown	2015	USA, Berkeley	University of California Press	10	Atwan, Abdel-Bari	1950	الدولة الإسلامية: الجذور، التوحش، المستقبل	2015	Nonfiction: Descriptive Political book	Lebanon: Beirut	Dar al- Saqi	Islamic State: the digital caliphate: https://www.amazon.com/Islamic-State-Caliphate-Abdel-Bari-Atwan/dp/0863561349/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1486487246&sr=8-2&keywords=+Islamic+State+%3A+the+digital+caliphate
2016	Abu-Ghazalah, Bassam S.	2016	USA	Inner Child Press	1	Mas'ūd, Samiḥ	1938	حيفا... بركة الجذور	2013	Poems	Lebanon: Beirut	Dar Alfarabi	Haifa Burqa... A Search for Roots
2016	Akhtarkhavar, Nesreen	2016	USA: Michigan	EAST LANSING Michigan State University Press	1	Sabūl, Taysir (Jordanian)	1939	أنت منذ اليوم	1968	Novel	Lebanon: Beirut	Dār al-Nahār	You As Of Today My Home Land Stories of War, Self, and Love
2016	Al-Hussainy, Lena	2016	Palestine, Ramallah	Palestinian Ministry of Culture	Unknown	Jum'ah, Khalid	1965	في الحرب بعيدا عن الحرب	2016	Descriptive Book	Palestine: Ramallah	Wazarat al-Thaqafa al-Felistenia	At War, Far from the War
2016	Awnie, Nida	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.co		Jum'ah, Khalid	1965	سأصدقك أنت مت	2016	Poem	Unknown	Unknown	I'll believe you died

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				m/khaledju maintranslation									
2016	Awnie, Nida	2016	Unknown	Unknown: Available on: https://www.facebook.com/khaledju maintranslation		Jum'ah, Khalid	1965	الفرشات البديلة	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Substitute Butterflies
2016	Bell, Francesca and Al Abed, Noor	2017	Jordan, Amman	Faḍā'at lil-Nashr wal-Tawzī	1	Abu Hanish, Shatha	1987	حب يحوم كبعوضه مزعجة	2015	Poems	Jordan: Amman	Al Dar Al Ahlia For Publishing & Distribution	A love the hovers like a bedeviling mosquito
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	نساء / اعترافات: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Confession
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	كيف أصبحت: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	How I Become
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	المجزرة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Masacre
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	I Can't Attend
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	التفاصيل	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	The Details
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	٤٩٧٨ ليلة: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	4978 Nights and One Night
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	المدنية: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	The City
2016	Cobham, Cathrine	2016	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	نحن: لا أستطيع الحضور	2014	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	We
2016	Ghazoul, Ferial	2016	US	Free Verse: https://english.chass.ncsu.edu/freerve/se/Archive/s/Spring_2008/poems/M_Smith.html	1	Tuqan, Fadwa	1917	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	To Christ the Lord on his Birthday
2016	Hammad, Iman	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Hammad, Iman	1968	روية: من المجموعة الشعرية أشجار وعفوان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	Vision
2016	Kareem, Mon; Zaki; Mona; Wright, Jonathan; Alcalay, Ammiel; Joris, Pierre; DeSilva-Johnson, Lynne	2016	USA: New York	The Operating System Press	1	Fayyād, Ashraf ' A.	1980	التعليمات بالداخل	2007	Poems	Lebanon: Beirut	Dār al-Fārābī	Instructions Within
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University Available on: https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Husam%20Ramadan_0.pdf P.26-28	Unknown	Zaghlol, Lotfi	1938	امرأة من وطني: مدار النار والتوار	2003	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaestinieen	A Woman from My Homeland: from the manuscript, The Orbit of Fire and Light
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 49-51	Unknown	Zaghlol, Lotfi	1938	ترنيمة لجبل النار	unknown	Excerpts from a poem	Unknown	unknown	A Hymn for the Mount of Fire
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University	1	Zaghlol, Lotfi	1938	موال في الليل العربي: مطر	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttab al-Alfaestinieen	Mawal in the Arab Night

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				p.69-72				الناس والياسمين				en	
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.85-87	1	Zaghlol, Lotfi	1938	اللؤلؤ أصبح مراقى مراقى السراب	2004	Excerpts from a poem	Unknown	Unknown	Night Became an Exile: The Havens of Mirage
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.88-90	1	Zaghlol, Lotfi	1938	رثاء قصيدة: مدينة وقودها الإنسان	2005	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	Elegy of a Poem: A City Fuelled By a Human
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University P.90-91	1	Zaghlol, Lotfi	1938	رماح ومشاعل :ها تشدو للونن	1998	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	Spears and Torches: Let Us Sing to the Homeland
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 93-94	1	Zaghlol, Lotfi	1938	صباح الخير يا وطني: قصائد وطنية	1996	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	Good Morning, My Homeland
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p.72-74	1	Zaghlol, Lotfi	1938	للشعر روح: مراقى السراب	2004	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	For Poetry, there is Spirit: The Havens of Mirage
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	:An Najah National University. 56-58	1	Zaghlol, Lotfi	1938	مقناة الحرية: من مجموعة أقول لا	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	A Song of Freedom: From the manuscript: I Say No
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 66-69	1	Zaghlol, Lotfi	1938	إنشاء: هنا كنا هنا ستكون	2002	Excerpts from a poem	Palestine: Nablus	Itihad al-kuttāb al-Alfalestinien	Affiliation
2016	Ramadan, Husam	2016	Palestine: Nablus	An Najah National University p. 95-97	1	Zaghlol, Lotfi	1938	ربي ادعوك: همس الروح	2001	Excerpts from a poem	Palestine: Jerusalem	Işdār khāṣṣ bi-al-shā'ir bi-al-ta'āwun ma'a Itihād al-Kuttāb al-Filasīniyin	My Lord! I Ask You: The Susurrat of the Spirit
2016	Reziq, Maha	2016	Unknown	Unknown Available on: http://www.khaledjuma.net/?fbclid=IwAR359Ny8dD1chIHlazzMYI7-UErDxZa7RsgAsqDqng9ovetn-fmxyj5g-Ig	1	Jum'ah, Khalid	1965	قليل مما ستقوله غزوة قريباً : من ديوان كي لا تحبك الغجرية	2012	Poem	Lebanon: Beirut	Dār Fikr lil-Abḥāth wa-al-Nashr	Little of What Gaza Will say Soon
2016	Roberts, Nancy	2016	UK: London	Neem Tree Press Limited	1	Bishārāt, Aḥlām	1975	اسمي الحركي فرشة	2009	Novel	Palestine: Jerusalem	Mu'assasat Tāmir lil-Ta'lim al-Mujtama'i	Code Name: Butterfly
2016	Sartawi, Nizar	2016	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	1	Abū Ṣubayḥ, Jamil	1951	سرديات الضوء	2016	Selected Poems	Jordan: Amman	Jordanian Writers Society	Narratives of Light
2016	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2017-Gratis.pdf	1	Abū Ṣubayḥ, Jamil	1951	سردية. ناي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=25721	The Narrative of A Flute
2016	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	'Ammūrī, Jāsir I.	1935	أخي قم من النوم	2016	Poem	Unknown	Website: Alnoor Foundation for Culture and MediaInterlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=298780	Wake up Brother from Your Sleep
2016	Sartawi, Nizar	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-	1	Muhannā, Sāmī	1971	تأملات قمرية: من مجموعة بالفا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Lunar Contemplations

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				March-2016-Gratis.pdf									
2016	Sartawi, Nizar	2016	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2016-Gratis.pdf	1	Muhannā, Sāmī	1971	منفى ادم: من مجموعة باقا شهوة البحر	2018	Poem	Palestine: Jerusalem	Dār al-Jindī lil-Nashr wa-al-Tawzi'	Adam's Exile
2016	Sartawi, Nizar	2016	UK: london	Aldiyar London and other websites	1	Raḡwān, Amāl 'A.	Refused to give her age	غلباتي نتج بالنمور : من ديوان آدموزك وتتمشترين	2016	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	My Jungles Are Crowded with Tigers
2016	Sartawi, Nizar	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	1	Satawi, Nizar	1951	الى زلفى	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=31184	For Zulfa
2016	Sartawi, Nizar	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	1	Satawi, Nizar	1951	انقلاب	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=26675	Solstice
2016	Sartawi, Nizar	2016	Unknown	Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=21387	1	Yūnus, Rif'ah	1954	بطاقة حب الى امي	2016	Poem		Alfikre Magazine: https://www.alfikre.com/articles.php?id=21387	A Love Card For My Mother
2016	Unknown	2016	Qatar	Al-Jazeera	1			قتل الارهاب الاسرائيلي لفلسطيني معتقل واغرل	2016	Documentry	Qatar	Al-Jazeera	Israeli Terrorist Killed an Armless Caught Palestinian Activist
2016	Wilder, Samuel	2016	USA: New York & UK: London	Seagull Books	2	Zagtan, Ghasan	1954	وصف الماضي	1995	Novel	Jordan: Amman	Dar Azmenah	<i>Describing the Past</i>
2017	Abdulrazzak, Hassan	2017	UK	Nick Hern Book	7	Farajin, Imad	1988	كتاب ٢٠٣	2009	Plays			603
2017	Abu-Zeid, Kareem	2017	USA: New York	Words without writers: available on: https://readinglives.blogspot.com/2017/08/your-baby-short-story-by-asmaa-alghoul.html?m=1	2	Husayn, 'Uthmān	1963	في حياتي: من ديوان: كاتي المجرع المجرع	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	In My Condition
2017	Al Haydar, Tariq	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Not Published yet	Tatour, Dareen	1982	شاعر وراء القضبان	2015	Poem	Unknown	Unknown	A Poet Behind Bars
2017	Al-Bazoon, Waleed and Foyle, Naomi	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Fayyāḍ, Ashraf 'A.	1980	Unknown من كتاب التعليمات بالداخل	2007	Poem	Lebanon: Beirut	Dār al-Farābī	Cracked Skin
2017	Alnaji, Radwan	2017	Unknown	Al Manar International: Available on a chat on my FB.	Unknown	Yūsuf, Majdī	1976		2017	Poem	Kuwait	Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation	Without a title
2017	Bitar, Farid	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Bitar, Farid	Unknown	Unknown	written in 2012 and published in 2017	Poem	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	Pain That Never Heals
2017	Calvo, Josh; Halls, Katharine; Murison, Anna; Maguire, Sarah;	2017	UK, Yorkshire	Ripon : Smokestack Books	1	Foyle, Naomi	Unknown	شجرة الضب	2017	Poems	UK: Ripon	Smokestack Books	A Blade of Grass: New Palestinian Poetry

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Cohen, Raphael; Al Haydar, Tariq; Andrew, Leber; Shamala, Wejdan; Al-Bazoon, Waleed; Taha, Ahmed and Foyle, Naomi												
2017	Cobham, Cathrine	2017	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	شيزوفرنيا	2017	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'asassah Al-Arabia lil-Nashir	Schizophrenia
2017	Cobham, Cathrine	2017	USA	Action Book	1	Almadhoun, Ghayath	1979	جبل قاسيون	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	Mount Qasioun
2017	Cobham, Cathrine	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished	Unpublished	Al-Madhoun, Ghayath	1979	الحليب الأسود	2017	Poem		Unpublished yet	Black Milk
2017	Cobham, Cathrine	2017	USA	Action Book	1	Al-Madhoun, Ghayath	1979	العاصمة: أدريالين	2017	Poem	Italy: Milan	Dar al Mutawaset	The Capital
2017	Hegazy, Hassan	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet	Raḡwān, Amāl 'A.	Refused to give her age	بسملة لوزية توهج	2005	Poem	Palestine	Unknown	A Glowing Luscious Smile
2017	Hegazy, Hassan	Not Published yet	Not Published yet	Not Published yet		Raḡwān, Amāl 'A.	Refused to give her age	قيثارة النساء: من ديوان رحلة الى عنوان مفقود	2010	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Wasat Al Youm	The Evening Guitar
2017	Hlehel, Amer	2017	UK	Shubbak Festival in London and the Edinburgh Fringe Festival	1	Hlehel, Amer	unknown	ظه	2016	Play	Palestine: Ramallah	Khalil sakakini Cultural Centre	Taha
2017	Joudah, Fady	2017	US: Washington	Copper Canyon	2	Zagtan, Ghassan	1954	الصمت الذي يبقي		Poems from six poetic collection from 1984-2004	Different Plases of Publishing	Didderent publishers	The Silence That Remains : selected poems, 1982-2003
2017	Katharine Halls	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Abu Sneineh, Mustafa	Unknown	نملة: من كتاب سوداء في نهائية السطر	2016	Poem		Al-Ahlia For Publishing & Distribution	Ant
2017	Lewitzke, Barbara	2017	Spain	The University of Seville	1	Abū Sayf, Āṭif	1973	رحلة في الاتجاه المعاكس: من كتاب حياة مينة: قصص من غزة	2013	Short story	Egypt: Cairo	Wizārat al-Thaqāfah, al-Hay'ah al-'Āmmah li-Quṣūr al-Thaqāfah	A Journey in The Opposite Direction
2017	Lewitzke, Barbara	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	حب:مجموعه البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	Love
2017	Lewitzke, Barbara	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	خيما المكنبات	2013	Poem	Palestine: Gaza	Al-Hajjaj	Essays with The Alchemy of Desolation
2017	Lewitzke, Barbara	2017	Spain	The University of Seville	1	Ya'qūb, Aḥmad	1958	صوت:مجموعه عة البقاء على قيد الوطن	2003	Poem	Palestine: Ramallah	Ishtar	A Sound
2017	Mas'ūd, Samīḥ	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	Unknown	Mas'ūd, Samīḥ	1938	ظلال الحرب الموحشة: الى اطفال اليمن	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Desolate Shades of War: For The Children of Yemen
2017	Muhammad, Essam	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	تقفو عزة على ساعدى: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	Gaza Naps on my Arms 'Couplet of Gaza'
2017	Muhammad, Essam	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	النسر يحلق في الفضاء: من ديوان حروف بيضاء	2013	Poem	UAE	Dār Qurṭubah	The Eagle is Flying in the Sky
2017	Muhammad, Essam T.	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	حروف بيضاء	2013	Poems	UAE	Dār Qurṭubah	White Letters
2017	Muhammad, Essam T.	2018	Germany	Noor Publishing	1	Abū Sariyah, Rajab	1956	ليس غير ظلي	1996	Short Stories	Palestine: Jerusalem	Union of Paestinian Writers	Nothing But The Shadow and Other

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
													Short Stories
2017	Najjar, Wahida	2017	Unknown	Unknown	Unknown	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	سردية الحورية	2017	Poem	Unknown	Unknown	The Narration of The Mermaid
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	'Abd Allāh, 'Īsā	1964	في الطريق الى الشام: من ديوان وصايا فوزية العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	On The Way to Sham
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Abo Mallouh, Muna	Unknown	على يوابات القدس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	At The Gates of Jerusalem
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Abū Lāwī, Şalāḥ	1963	القليل القليل	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Very Few
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	2	Abū Salīm, Aḥmad	1965	لمن تشرق شمس هذا الصباح؟ من مجموعة ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Faḍā'āt lil-Nashr wal-Tawzī'	For whom is the Sun Rising This Morning?
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	ليت لي: من ديوان ضد قلبك	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt	I Would That I Had
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Abū Salīm, Aḥmad	1965	طوق الزهور: من مجموعة اليوم على بقايا سدوم	2008	Poem	Lebanon: Beirut	Jūnth + Dār Na'mān lil-Thaqāfah	The Collar of Flowers
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2017-Gratis.pdf	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	(سردية.. نبئة بالقطار)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Narrative of The Night Train
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-March-2017-Gratis.pdf	1	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	(سردية أنا لا ابكي)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narrative ... I'm Not Crying
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: C conscious Poetic Offering. ISBN-10 :	1	Alaraj, Ibrahim	1951	أه يا وطني	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Oh, My Home

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				197002058X									
2017	Sartawi, Nizar	2017	Unknown, Website	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	1	Al-Araj, Ibrahim	1951	سلام في صدي	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=288309#post288309	Peace Within My Bosom
2017	Sartawi, Nizar	2017	Australi. Sydney	Al-Muthaqaf Magazine: http://www.almothaqaf.com/tarjamat/920876-a-window-in-hagars-water#comment-78799,0	2	Al-Madi, Rushdi	1944	نافذة في ماء هاجر: من مجموعة إلى أخر الريح حيفا أيها الفلك	2017	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq institution for culture and arts	Awindow In Hagar's Water
2017	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Al-Maqousi, Maher	1972	ومضات: من ديوان إلى أخر الريح، وقصائد غير منشورة في كتب	2012&2017	Poems	Egypt: Cairo	Dar bela Hodood & Alnoor Foundation for Culture and Media Interlink: http://www.alnoor.se/article.asp?id=316670	Epigrams
2017	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Al-Maqousi, Maher	1972	كأنك وحدك	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	As Though You Were Alone
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1	A-Saifi, Mariam	1945	عصافير	2017	Poem	Unknown	http://www.wata.cc/forums/showthread.php?106931-%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%B1-%D9%84%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%A9-%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%8A%D9%81%D9%8A&p=729156#post729156	Swallows
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA/Mauritius	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1&1	Assi, Hassan	1967	وطن من حطب	2017	Poem	Jordan	Sawaleif http://sawaleif.com/%D9%88%D8%B7%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%AD%D8%B7%D8%A8-%D8%AD%D8%B3%D9%86-%D8%A7%D9%84	A Homeland Of Firewood

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
												%D8%B9%D8%A7%D8%B5%D9%8A-281599/	
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	Debei, Mohammed	1974	مراتي	2018	Poem	Unknown	Interlink: http://www.fonxe.net/vb/showthread.php?p=1760236&fbclid=IwAR1KrkPUXa6SkA7izkoCn6bBGU0zt84TptLBd6c8D9sg0H82LcZa8Dzw55Q#post1760236	My Mirror
2017	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Farhat, Farhat	1952	أنا الانسان	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	I, the Human
2017	Sartawi, Nizar	2018/ 2019	USA: New York, Mauritius	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020497 & the book of Palestine: a conscious poetic offering and Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1 & 1	Ghāzī Mihr	1963	سيفي السلام	2017	Poem		Alfikre Magazine	Peace will Prevail
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press: from the book of World Healing, world Peace Poetry	1	Ḥamdān, Khayrī	1962	ضفة اخرى	2017	Poem	Unknown	Available on : https://www.facebook.com/groups/320417948382951/permalink/337047976719948/	Another Bank
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	2	Helal, Anwar	1948	طل لآزهار السلام	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Dew for The Flowers of Peace
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	WATA: World Association of Arab Translators and Linguists	1	'Īlah, Aḥmad B.	1966	عصفور يكذب	Unknown	Poem	unknown	Unknown:	A Sparrow is telling lies
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	'Īsā, 'Abd Allāh	1964	وصايا امي الأخيرة: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Egypt, Cairo: Dār Ibn Rushd	My Mother's Last Commandments
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	'Īsā, 'Abd Allāh	1964	النساء لا يخن: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر	2017	Poem	Egypt: Cairo	Dār Ibn Rushd	Women Never Betray
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child	1	'Īsā, 'Abd	1964	مرايا	2017	Poem	Egypt:	Dār Ibn	Mirrors of

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Nizar			Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf		Allāh		الغائبين: من ديوان وصايا فوزية الحسن العشر			Cairo	Rushd	The Absentees
2017	Sartawi, Nizar	2017	UK: Ripon	Smokestack Books: In the book of A Blade of Grass	1	Joudah, Fady	1971	محاكاة: من ديوان مشعل	2013	Poem		Al-Fikre Magazine also: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=36744	Mimesis
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	1	Kawāmilah, Ahmad	1952	هكذا يبدأون	1997	Poem	Lebanon: Beirut	Al-Mu'assasah Al-Arabia for Publishing	Thus They Begin
2017	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Masarweh, Iman	1976	خذلان	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=36433	Desertion
2017	Sartawi, Nizar	2017	Unknown	Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	1	Masarweh, Iman	1976	القدس	2017	Poem		Alfikre Magazine: Available on: https://www.alfikre.com/articles.php?id=32827	Jerusalem
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Qāsim, Niḍāl	1970	شجرة (الإغواء)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Tree of Seduction
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Qāsim, Niḍāl	1970	(أسطورة)	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	A Myth
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Qāsim, Niḍāl	1970	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Fire Thief
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-	1	Sabṭī, Khālid	1978	كلنا من تراب	2017	Poem		Alfikre Magazine, Interlink: https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fwww.alfikre.com%2Farticles.php%3Fid%3D3925	We Are All Made from Clay

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				1970020499								8%26fbclid%3DlwAR3iO_tSP4jc_aQC4zQ6K1eOTGcLlQ-v4s0NnTVQprCIEQIm7ioWJH5gImG8&h=A T3Swl7qN G6TncVzk_n5r2pffP_NLl_ZIvCr_cmaQHWg6QaBgVBKs9DZGGD H4pEsKG_xEOYVgD Bgvd1v8tn JSYBOdwB 92n6RYK4 7O3v20rPN Gw16ImfUr F8WNZ-bj1l_B2	
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, world Peace Poetry.	7	Sartawi, Nizam S.	1962	بلا عنوان	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Without Address
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	Satawi, Nizar	1951	مع من العيب: من ديوان زيت وزعتر	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	With Whom Can I Play?
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-June-2017-Gratis.pdf	1	Satawi, Nizar	1951	مجزرة من الريح: من ديوان زيت وزعتر	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Wind's Massacre
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561e611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW61L0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	رغزوك	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Ragnarök
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310	1	Satawi, Nizar	1951	روية داخل القطار	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Vision Inside The Train

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				_102119645 23564748_2 8511246912 44941312_n .pdf/My- Shadow- Nizar- Sartawi.pdf ?_nc_cat=1 09&_nc_ht =cdn.fsbx. com&oh=24 5051fb19f1f 561c611ab1 5ce978157& oe=5BE28C BA&dl=1& fbclid=IwA R2IZx_ZF1 QKQjS84K vcpBRZyux 6YdO7X1s C42VYQjW QrW6LL0z YSUJgi3c									
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/159.2708-21/18194310_102119645_23564748_2_8511246912_44941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYQjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	قمرية الخضراء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Turtledove of The Green Land
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/159.2708-21/18194310_102119645_23564748_2_8511246912_44941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYQjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	بين لحظتين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Between Two Moments
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/159.2708-21/18194310_102119645_23564748_2_8511246912_44941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYQjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	أنت في بعضنين	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	You Are in Baakleen

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c									
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	احتواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Containment
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6IL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	كيف..؟	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	How...?
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow	1	Satawi, Nizar	1951	الهمسة الأخيرة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	The Last Whisper

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title	
				https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c										
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	عصفورتان وقلبي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Two Sparrows and My Heart	
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	أم	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Adam	
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from	1	Satawi, Nizar	1951	حواء	Unknown	Poem	Unknown	Published only in	Eve	

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6L0zYSUJgi3c								English translation	
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6L0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	أفلاطون	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Plato
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/t59.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6L0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	نسمات	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Her Fragrance

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	ظلي	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	My Shadow
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	عاشقان	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Lovers
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VYOjWQrW6LL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	قبرة المشهيا	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Skylark of The White City

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				QrW6iL0z YSUJgi3c									
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	زاجلة	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Messenger Pigeon
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	حمية	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Diet
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press: from the book of My Shadow https://cdn.fbsbx.com/v/159.2708-21/18194310_10211964523564748_2851124691244941312_n.pdf/My-Shadow-Nizar-Sartawi.pdf?_nc_cat=109&_nc_ht=cdn.fbsbx.com&oh=245051fb19f1f561c611ab15ce978157&oe=5BE28CBA&dl=1&fbclid=IwAR2IZx_ZF1QKQjS84KvcpBRZyux6YdO7X1sC42VY0jWQrW6iL0zYSUJgi3c	1	Satawi, Nizar	1951	صوموا تصوموا	Unknown	Poem	Unknown	Published only in English translation	Fasting

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				6YdO7X1s C42VYOiW QrW6L0z YSUJgi3c									
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-September-2017-GRATIS.pdf	1	Satawi, Nizar	1951	كاتب	2017	Poem	Unknown	Poetry News Agency http://www.alapn.co/ar/?p=4278	As If
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press; from the book of World Healing, world Peace Poetry	1	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	وطن : من ديوان أرى ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūrī	A Homeland
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	2	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ما الذي يقضي الـ: من ديوان نرف برى	2017	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt lil-Nashr wa-al-Tawzī'	What Leads To Me
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	مدى القصيدة: من ديوان وحيداً سوى من قصب الأغانى	2012	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā'āt lil-Nashr wa-al-Tawzī'	The Ultimate Reach of The Poem
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	محجاة جدي: من ديوان ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūrī	My Grandfather's Stick
2017	Sartawi, Nizar	2017	USA	Inner Child Press; from the book of The Year of The Poet: file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-October-2017-Gratis-Revised.pdf	1	Shāhīn, Sa'd al-Dīn 'A.	1950	ديمقراطية: ارى ما رآته اليمامة	2010	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Yazūrī	Democracy
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press; in the book of World Healing, world Peace Poetry	2	Shamāsīnah , Iyād	1976	الشاعر : من المجموعة الشعرية "تاريخ الروح"	Unpublished yet	Poem		Unpublished Yet	The Poet
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1	Shamāsīnah , Iyād	1976	شرف التجدد	2017	Poem	Unknown	Sadana: http://www.saddana.com/forum/showthread.php?t=36688 Image may contain: 1 person	The Honor of Simplicity
2017	Sartawi,	2018	USA	Inner Child	1	Shamāsīnah	1976	قراءة الغناء	2017	Poem	Unknown	https://ww	Reading

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Nizar			Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf		, Iyād						w.facebook.com/nizar.sartawi?hc_ref=ARR-7pEoJpBZ5drENZ5v0EMG0V9kfqvjK21ha2zlmjv1DmXGqMJ00pc13wKbRMDzRSM	Extinction
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA	Inner Child Press Ltd: from the book of included in the book of: The Year of The Poet, 2018 file:///C:/Users/Hamed/Downloads/YOTP-January-2018-Final.pdf	1	Shamāsīnah , Iyād	1967	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The Interpretation of Bleeding
2017	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of World Healing, World Peace Poetry. ISBN-13 : 978-1970020503 & in the book of Palestine: a Conscious poetic offering	10	Yūnus, Rif'ah	1954	الحلم الوردی	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	A Rosy Dream
2017	Theroux, Peter	2017	US	00972 Magazine	1	Hlehel, Ala'	1974	ترهل الزمن وموت المعنى، من "مملكة الزيتون والرماد"	2017	Short Story	Palestine: Acre	Kutub Qutaida	Bloated Time and The Death of Meaning: Kingdom Of Olives and ash
2017	Yassin, Ayman	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Qaddūmī, Aḥmad	1961	تراب	Unpublished	Selected Poems		Unpublished	Soil
2017	Yassin, Ayman	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Qaddūmī, Aḥmad	1961	مرورا: من مجموعة لا شيء بعدك	2003	Poem	Jordan	Jordanian Ministry of Culture	"Pass..."
2017	Yassin, Ayman	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Qaddūmī, Aḥmad	1961	أصعب على يدك النور: من مجموعة البتول	2015	Poem	Jordan	Fada'at lil-Nashr wal-Tawzi	I Pour Light on Your Hands
2018	Abu Salem, Salwa	2019	Mauritius: Beau Bassin	Dar Houran	1	Hammad, Iman	1968	أنشودة من الحياة: المجموعة الشعرية أشجار وعشوان	2018	Poem	Palestine: Nablus	AL Shaabya Library	The Song of Life
2018	Al-Qurneh, Sliman D.	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe159	1	Ḥawāmīdah , Mūsā	1959	لم أعد أحبك	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I Do Not Love You Anymore
2018	Antoon, Sinan	2019	USA	Syracuse University Press	1	Azim, Ibtisam	Unknown	سفر الإخفاء	2014	Novel	Lebanon: Beirut	Manshūrāt al-Jama	The Book of Disappearance
2018	Asfour, Fathia	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Masarweh, Iman	1976	حنين	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Haneen
2018	Ghānim, Najwá	unknown	Unpublished	Unpublished		Ghānim, Najwá	1978	ذبول ملاحيا	2018	Short story	Palestine: Gaza	Dar Altareeq	Forty-five minutes
2018	Ghūl 'Alā' N.	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of	1	Ghūl 'Alā' N.	1967	غزة: مدينة وموعد: من مجموعة		Poem		waiting for the writer on facebook	Gaza: City and Appointments

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Handala, Show Us Your Face!				علاقات ممكنة					t
2018	Ghul 'Ala' N.	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ghul 'Ala' N.	1967	نحو مسافات ضيقة: من مجموعة علاقات ممكنة		Poem		waiting for the writer on facebook	Towards Narrow Distances
2018	Ghul 'Ala' N.	2018	Unknown: Website	Website: https://allpoetry.com/alaghaoul	1	Ghul 'Ala' N.	1967	الرسالة		Poem	Unknown	Unknown	The Letter
2018	Kilani, Abdulaziz	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Shuraym, Muhammad	1962	ذات حلم	Unpublished	Poem		Unpublished yet	One Dream
2018	Mezyed, Munir	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Mezyed, Munir	1959	من صمتنا	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	From Our Silence
2018	Mezyed, Munir	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Mezyed, Munir	1959	حرم علي عشق النساء: قصيدة قصيرة	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	I Am Forbidden to Fall in Love with Women
2018	Mezyed, Munir	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Mezyed, Munir	1959	قصائد تهاجر اليك	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	Odes Immigrates to You
2018	Mitchell, Mike	2018	USA: Los Angeles	DoppelHouse Press	1	Ghul, Asma' & Nassib, Selim	1982 & 1946	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Unknown	Rebel in Gaza
2018	Muhammad, Essam T.	2018	Electronic publishing company	JustFiction Edition	1	Abu Sariyah, Rajab	1956	نوعية العرافة	2003	Novel	Palestine: Ramallah	Ogarit Centre	Sibyl's Prophecy
2018	Ramadan, Husam	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Assi, Hassan	1967	يا سلام عليك يا قدس	2017	poem	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://m.ahewar.org/s.asp?aid=581800&r=0&cid=0&u=&i=0&q=	Peace be upon you, Jerusalem
2018	Ramadan, Husam	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Unpublished yet	Barqawi, Samir	1965	خطوة	Unpublished	Short Story		Unpublished	Step
2018	Ramadan, Husam	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ghazi Mihr	1963	درب النصر	2018	Poem	Unknown	Alhewar al-Mutamaden http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=620755&r=0	The Way to Victory
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Al- Madi, Rushdi	1944	حيفا تحتال على المستحيل: من ديوان اوبرا المدينة	2018-2019	Poem	Palestine: Haifa	Al-Ufuq Institution for Culture and Arts	Haifa Outwits The Impossible
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Al- Sab', Husam	1961	طفلي السجينة: من ديوان بوح القوافي	2010	Poem	Palestine: Jenin	al-Markaz al-Filasfini lil- Thaqafah wa-al-I'lam	My Imprisoned Child
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Al-Maqousi, Maher	1972	لا بد لي: من ديوان الي آخر الريح	2012	Poem	Egypt: Cairo	Dar Bela Hodood	I Have To
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine: a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	'Awdah, Samir	1963	تباشير المطر الأخضر: من مجموعة سنبله تبحث عن بيدر	2015	Poem	Iraq	Iraqi Ministry of Culture	Glad Tiding of Green Rain
2018	Sartawi, Nizar	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of	1	'Awdah, Samir	1963	خواء	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Hollowness

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				Handala, Show Us Your Face!									
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	ابرة فلسطينية: جسد للبحر رداء للقصيدة	2014	Poem	UAE	Dar Noon	A Palestinian Needle
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	‘Ilah, Aḥmad B.	1966	Unknown	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	The City Is Being Lost
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Mas‘ūd, Samīḥ	1938	القدس	2014	Poem		Alhiwar Almotamad den Interlink: http://www.m.ahewar.org/s.asp?aid=435354&r=0	Jerusalem
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Mas‘ūd, Samīḥ	1938	مدينة النجوم: من ديوان شهري عنوانه الوجه الآخر للأيام	2011	Poem	Jordan: Amman	Dār Faḍā‘at	The City of Stars
2018	Sartawi, Nizar	2018	Australia, Sydney	Al Muthaqaf al Arabi Institution, Al Muthaqaf magazine, no. 4314 Available on: http://ns1.almothaqaf.com/b/c3/912769-my-jungles-are-crowded-with-tigers	1	Raḍwān, Amāl ‘A.	Refused to give her age	في ملاجى البراءة: من ديوان سلامي لك مطراً	2007	Poem	Palestine: Ramallah	Dar Al Zahira for publishing	In The Resorts of Innocence
2018	Sartawi, Nizar	2018	India: Vijayawada	The Cultural Centre of Vijayawada and Amaravati: Amaravati Poetic Prism	1	Shāhin, Sa‘d al-Dīn ‘A.	1950	مثل باب عتيق	Unpublished	Poem		Unpublished yet	Like an Antique Door
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:A Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Shamāsīnah , Iyād	1976	حديث الجنود: من مجموعة سدره المشتهى	Unpublished yet	Poem		Unpublished yet	The Story of Soldiers
2018	Sartawi, Nizar	2019	USA: Irvine	Life and Legends: Electronic Magazine	1	Shūmalī, Khālīd	1958	أنا لن أقول لكم	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar al-Shorouq	I Won't Tell You
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Shūmalī, Khālīd	1958	أنا أريدك	2012	Poem	Jordan: Amman	Dar Dar al-Shorouq	I Want You
2018	Sartawi, Nizar	2018	USA: New York	Inner Child Press: From the book of Palestine:a Conscious Poetic Offering. ISBN-10 : 197002058X	4	Sulaymān, Muḥammad Dhīb	1952	أحضن قلبي	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Embrace My Heart

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
2018	Sartwai, Nizar	2018	USA	Inner Child Press: From the book of Palestine: a conscious poetic offering. ISBN-10 : 197002058X	1	Al- Rīmāwī, Aḥmad	1945	الأسير	2018	poem	Unknown	Sadana Website http://www.saddana.com/forum/showthread.php?p=295480#post295480	The Detainee
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	أه يا أم الأرض: من مجموعة شجري أعطى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyyah lil-Dirasat wa-al-Nash	Oh, Earth
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	وأنا ميت: من جسد للبحر رداء للقصيد	2014	Poem	UAE	Dar Noon	While I'm Dead
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	أيها الشعر يا نذب الكلام	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: Interlink: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D9%8A%D9%91%D9%8F%D9%87%D8%A7-%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%8F-%D9%8A%D8%A7-%D8%B0%D8%A6%D8%A8%D9%8E-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84/	O Poetry, O Witty Language
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	عند منعطف الحلم: من مجموعة سامضي الي العدم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	At The Turn of a Dream
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	أحبك كي لا تحبني أيضا	2017	Poem	Unknown	Raialyoum: https://www.raialyoum.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A9-%D8%A3%D8%AD%D9%83%D9%90-%D9%83%D9%8A-%D9%84%D8%A7-%D8%A3%D8%AD%D8%A8%D9%83/	I Love You So As Not To Love You...
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	allpoetry. Available on : https://allpoetry.com/Musapoe59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	رحلة الانلسي الأخير: من مجموعة	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabiyyah	Andalusian's Last Trip

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
				etry.com/Musapoet59				شجري أعلى				il-Dirāsāt wa-al-Nashr	
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59		Ḥawāmidah , Mūsā	1959	غيمة: من مجموعة شجري أعلى	1999	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabīyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	Cloud
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	سأمضى الى العم	2017	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-'Ammah li-Quṣūr al-Thaqāfah	Going Back To A State of Nothingness
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	قصائد حب برائحة الشامبو	2017	Poem	Unknown	Raiyoun: https://www.raiyoun.com/index.php/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%89-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D9%85%D8%AF%D9%82%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%AD%D8%A8%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D8%AD%D8%A9-%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%86/	Soap Scented Love Poems
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	سلاما اينها الحمراء كلون الدم الفلسطيني: من مجموعة موتى يجرون السماء	2012	Poem	Egypt: Cairo	al-Hay'ah al-Miṣrīyah al-'Ammah lil-Kitāb	Let's Chant To The Rose
2018	Zaki, Abir	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	عدوي: من مجموعة أسفار موسى العهد الأخير	2002	Poem	Jordan: Amman + Lebanon: Beirut	Dār al-Fāris ; al-Mu'assasah al-'Arabīyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr	My Enemy
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	ساكتب وأرسي في البحر: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيد	2014	Poem	UAE	Dar Noon	I'll Write and Throw into The Sea
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	مويقات: من مجموعة جسد للبحر رداء للقصيد	2014	Poem	UAE	Dar Noon	Sins
2018	Zaki, Abir	2019	Mauritius: Beau Bassin	Justfiction Edition: In the book of Handala, Show Us Your Face!	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	سلاتي الريح عنواني من المطر: من مجموعة سلاتي الريح عنواني المطر	2007	Poem	Jordan: Amman	Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzī'	I am a Descendant of The Wind The Rain is My Address
2018	Zaki, Abir	2018	Unknown	alpoetry. Available on : https://alpoetry.com/Musapoet59	1	Ḥawāmidah , Mūsā	1959	ذاها باتجاه البحر: من كتاب من جهة البحر	2004	Poem	Lebanon: Beirut	al-Mu'assasah al-'Arabīyah lil-dirāsāt wal-nashr	Going Seaward
2019	Graiden,	2019	Uk:	Comma	1	Qarmout,	1984	عباءة البحر	Unpublishe	Short Story	Unpublishe	Unpublishe	The Sea

Year of Translation	Translator	Year of Publication	Place of Publication	Original Publisher of English Translation	of Number Editions in English	Author's Name	Date of Birth	Original Title	Year of Publication	Literary Genre	Place of Publication	Original Publisher	English Title
	Charles and Richards, Perween		Manchester	Press		Nayrouz			d	Collection	d	d	Cloak and other stories
2019	Issawi, Abir	2019	USA	UABTA Newsletter	1	Joudah, Hind	1983	كيف تبدو المدينة هذا الصباح؟	Unpublished	Prose text		Unpublished	How does the city look like this morning?
2019	Najjar, Wahida	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Unpublished	Abū Şubayḥ, Jamil	1951	الفرس	Unknown	Poem	Unknown	Unknown	Narration of the mare
2019	Ramadan, Husam	2019	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=654155&r=0	1	Ramadan, Husam	1990	إفرونكا، ولكن	2019	Short Story	Unknown	Website: Al-hiwar almutamad en: http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=654155&r=0	Veronica, though!

Appendix 2 Numbers of Palestinian Literary Works in Arabic between 1948-2019

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Yakhlif, Yaḥyá	8	2						1
‘Khalīlī, Alī	5		16			1		
Baidus, Khalil	1							
Musallam, Akram	3							
Habibi, Emile	3	1		3		1		
Yūnus, Shadhā	3							
Yaḥyá, ‘Abbād	4							
Shurafā, Walīd	3							
Burghūthī, Iyād	1	2		4				
Al-Barghouti, Mureed	2		15					
Jundī, Samīr	3	4		1		1		
Ḥashshāsh, Abd al-Karīm	2	1						
Hawdalī, Walīd	3	3		3				1
Sālim, ‘Ādil	3	5	3					
Shehadeh , ‘Abd al- Ḥaqq	1	1						
Rifā‘ī, Nāfidh	3							
al-Salḥūt , Jamīl	14					2		
Yūnus , Fāḍil	6	1				1		
Maqadmah , Mohammad	2							
Mihannā, Alā	1							
Kashua , Sayed	3							
Ḥusaynī, ‘Ārif	2							
Ghazzawi , Izzat	4	8			2			
Naffā’ , Muḥammad	2	6						

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Amiry, Suad	2							
Al Rantisi Aref	1							
'Abd Allāh, Īnās	1							
Khālidī, Bayān	1							
Nūbānī, Yāmin	1	2						
Hlehel , Ala'	3	2		7				
Baṭrān , Mashhūr	2	3						
Muḥammad, Zakarīyā	2		4	1				
Dawood, Ameer	1					1		
'Asqalānī, Gharīb	12	6						
Naṣṣār , Muḥammad	8	3			1			
Jawhar , Ibrāhīm	1	5				1		
Zaytūn, Rif'at	1		3					
Shahrūrī, Ṣubḥī	2	3						
Maḥmūd , Yūsuf	3	3	3					
Ḥawāmidah, Thawrah	2							
Abū Bakr, Walīd	4	1	1	2				
Kayyāl, Majd	1							
Īsah , Usāmah	1	2						1
Shamāsīnah, Iyād	2		2		1			
Qawāsmī, Jamāl	1	4						
Ḥarbāwī, Aḥmad	2							
Qawāsimī, Īsá	5							
Sammān, Dīmah	11							
Abū Ghūsh , Nuz'hah	3	2		2				
'Abd al-Fattāḥ, Ziyād	6	2						
Da'īs, 'Abd Allāh	3		1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
As'ad, As'ad	5		4					
Ḥusayn, Nasab	1	2			1			
Arini , Nabīl	3	2						
Abū-Ġūš, Māġīd	1							
Labādah, Razān	1							
Dwaikat, Sameer	1							
Yāsīn, Ḥusayn	3							
Abū Sayf, Āṭif	6	3						
Khūrī, Iskandar	3		3					
Baḥrī, Jamīl	20							
Ḥusaynī, Ishāq	1						1	
Fir'awn, Şābirīn	1	1			2			
Ajouri, Jamil	1							
Baytāwī, Muḥammad	5	3						
Duwaykāt, 'Abbās	4	1						
Nazzāl, Khulūd	2							
'Awdah, Rītā	1	1	6					
Khalaf, 'Afāf	1				1			
Abū Mayyālah, Ibtisām	3							
Abu sneeneh, Islām	1							
Nābulṣī, Muná	2	1						
'Awdah, Ā'ishah	2							
Mu'alla, Mohammad	2							
Faṭāfiṭah, Ḥasan	1							
Abd Al-Ghani , Emad	1							
Zaqṭān, Ghassān	5		13	1				
Ayyūb, Muḥammad	2	2						

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Tāyah, 'Abd Allāh	5	5						
Jum'ah, Khālīd	2	2	7	4				
Rabah, Nasser	1		4					
Shuqayr, Maḥmūd	6	22	1					
Bannūrah, Jamāl	3	7						
'Ayshān, Salīm	2			1		1		
Şāfi, Şāfi	8							
Rashīd Hārūn	1							
Miḥjiz, Khiḍr	2		2					
Tāhā, Al-Mutawakkil	3	2	13		10		1	1
'Awaḍ, Aḥmad	7	2		2				
Nashāshībī, Nāşir al-Dīn	3					5		
Bisīsū, Mu'īn	1							
Ḥammash, 'Umar	3	7						
Abū Sarīyah, Rajab	7	6	2	9				
Shuwaykī, Ribḥī	2							
Kīwān, Suhayl	4	5		4				
Darwīsh, Zakī	1	7						
Ḥarb, Aḥmad	5							
'Abd Allāh, Muḥammad	1							
Asali, Nabila Al-	1							
Mubayyid, Tawfiq	2			3				
Barghūthī, Widād	4	1	2					
Tamīmī, Anwar	13	3	7					
Al-Barghouti, Hafiz	2				1		1	
Hanā, Ḥabīb	8	3						
Abū Shamsīyah, Ziyād	7	3						

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Bishara, Azmi	2							
Muslimī, Khālid	1							
Al- Osta, Adel	4	4			1	1		
Al- Ḥusaynī Mu'ath	1							
Jalīlī ,Mayy	3	1						
'Aylah, Yūsuf	4	1				1	1	
Shahtour, Imad	1		2		1			
Snoono, Donya	2							
Raḥḥāl, Bahā'	1							
Jab'ītī, Muḥammad	3							
Abū Murrah, Shurūq	1							
Ismail, Amani	1							
Rayyān, Hibah	1							
Ghūshah, Khālidah	5							
Ghūl , Yusrī	1	4						
Abū Qa'īs, Ismā'īl	1							
'Umrān, Wafā'	1							
Bajes, Fatima	1							
Ghānim, Rūlā	2							
Burqān, Muzyin	5							
Abū Zahw, Filasṭīn	1							
Dabbūr, Salīm	1							
Hana, Ameer	1							
Qundus, Nibāl	1							
'Uwayḍah, Khulūṣī	4							
'Alam, Ibrāhīm	2	2						
Ghunaym, Rā'id	6	2					1	

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Shihādah, Rāḍī	2			10		2		
Nāṭūr, Salmān	2	4		5				1
Bannā, Salwā	6	3						
Abū al-Ḥayyāt, Māyā	3							
‘Alyān, Mūsā	1							
‘Alyān, Ṣābir	2							
Dhiyāb, Fāṭimah	4	2	1					
Qablān, Hiyām	2		6		1			
Abū Rukn, Fahīm	1	1	4	1				
Lūbānī, ‘Īsā	2	2	1					
Ḥannā, Elie	3							
Ṭūqān, Fawwāz	2		7				1	
‘Ūdah, ‘Ā’ishah	1					1		
Sa’ dī, Abd al-Karīm	3	4	1	1				
Ṭannūs, Jurays	3							
Ḥaffār, Nādirah	5	1						
Khalāyalah, Asmihān	1							
Sulaymān, Aḥmad	1							
‘Awdah, Nabīl	3	2						
Ilyās, Majīd	3							
Yahyá, Rāfi’	2	4						
Shihādah, Idmūn	3		10	9				
Bishārah, ‘Īsā	1		3					1
Sirḥān, Nimr	2	1						
Qaṭāmish, Aḥmad	2							
Sayf, Riyāḍ	2	1	1					1
Rafidī, Wisām	1							

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Bullāṭah, Īsá	1							
Annabeeh, Mostafa	2			1	2			
Baydas, Riyāḍ	2	12			1			
Hassūnah, Khalīl	9	9	11					
Marār, Muṣṭafá	1	8						
Watad, Muḥammad	2							
Khūrī, Salīm	3	3	1	6				
Jābir, Muḥammad	1				2			
Habib Allah, Azmi	1	1						
Abū 'Irāq, Sa'ādah	3	5	1	1				
'Anānī, 'Umar	1	1						
Jibrān, Kamāl	1	1						
Al-Qāsim, Samīḥ	3		38	1	7	3		1
Ma'lūf, Mūrīs	1		1					
Al 'ālool, Raf īq	5		5		2			
Al Hewari, Ziyād	1							
Hijāzī, 'Abd al-Raḥmān	1							
Karkabi, Habīb	6			1				
Hana, Eli	1							
Al-najjar, Bahir	2	1						
Maroon, Habīb	1							
'Āshūr, Kāmil	1							
Abū Ṣafīyah, 'Awn Allāh	11	1						
Al- Ṣarūf, 'Abd al-Hādī	1							
'Awdah, 'Alī	1	3						
Abū Shāwīsh, Ṭalāl	4	4						
Dhawābah, Amīr	1							

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Junaydī, Amānī	3							
Abū al-Sa'ūd, 'Azzām	4			3				
Al Sayyad, Sahar	2							
Al Shobaki, Jamal	1							
Salim, 'Afeef	1		1					
Ḥalīmah, Jawhar	1	1						
al 'Aaraj, Linda	1							
Īsá, Aḥmad	1	3						
Abū Jahjūh, 'Uthmān	2	4						
Yūnus, Jamāl	1	1			2			
Bakrīyah, Rajā'	3	2			1			
Ḥabash, Zaynab	1	2	8	1	4			
Taluli, Shafiq	2	1						
Fā'ūr, 'Adnān	1							
Manṣūr, 'Aṭā'allāh	1							
Diab, Īsá	1	1						
Ḥasīsī, Majīd	1 1 co-author ed		8					
Abū Khaḍrah, Fahd	1		8					
Salāmah, Kamāl	1							
Shūmalī, Majdī	2	2						
Sālimī, Hānī	5							
Yūsuf, Yūsuf	3	2						
Sawāṭrī, Yūsuf	1							
Hana, Elie	3	2						
Sālim, Iṣṭifān	1							
Ibrāhīm, Ḥannā	3	4	3					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Fakhrah, Ramiz	1							
Zaqṭān, Zuhayrah	2	2	1		2			
Tībī, Salim	1							
Muṣāliḥah, 'Abd al-'Azīz	2							
Abu Al-Roos, Kareem	1							
Bishārāt, Aḥlām	4	3				1		
Qa'wār, Jamāl	1	1	19	1 co-author				
Muhannā, Ḥusayn	1	4	17					
Abū Ghūsh, Mājid	2		12					
Asmar, Muḥammad	1		2					
Ghuṣayn, Kifāḥ	1	2	14					
Ṣayfī, Muṣṭafá	1		1					
Ḥāṭūm, Mu'īn	3		10					
Dīk, Yūsuf	1	1						
Nāṣir, Yūsuf	1		1					
'Urayqāt, Muḥammad	1							
Shabab Hamza	1	1	3					
Bayyārī, Muhannd	1							
Shaykh, Walīd	1		5				1	
Duwaykāt, Samīr	1		1					
Khaṭīb, Yusrā	1	2	1		1			
Ataallah, Najla	3	1						
Abū Nadá, Hibah	1							
Abū 'Āṣī, Amal	1		2					
Zahhār Maḥmūd	4							
Khalīfah, Samāḥ	1		1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Sindawi, Huda	1							
Wadī, Ni'mah	1							
Ḥassūnah, Alā'	3							
Shūshah, Lūjīn	2							
Ghunīm, Muḥammad	1							
Zāhir, Nājī	5	17	4					
'Āmir, Nūr al-Dīn	1	3						
Abu 'Arqūb, Ahmad	1							
Abu Lashīn, Ahmad	1							
Nimr, Aḥmad	1							
Hamdounah, Ra'fat	1							
Khālīdī, 'Ā ṭif	1		9	1				
Ḥalāwah, Nawāl	2							
Zāhir, Hādī	1							
'Umar, Maḥmūd	1							
Abdulkareem, Zainab	1							
Abu Sableh, Ola	1							
'Ulayyān, 'Abd al-Karīm	1		1					
Shaykh, Hīlānah	3		1			1		
Khazindār, Samāhir	1							
Taha, Rita	1							
Abdulhadi, Mays	1							
Odeh, Abeer	1							
Alshurafi, Naheel	1							
Alshurafi, Naheel	1							
Musa, Nisreen	1							
Al-Jbour, Khaled	2	2	5					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Hindi, Hilal	1		1					
Kanafani, Ghassan	7	8		1				
Khalifeh, Sahar	11							
Shalabī, 'Adnīyah	4							
Ashur, Radwa	11	2	1			2		
Badr, Layānā	3	5	2					
Azim, Ibtisam	2							
Al-Madhoon, Rabai	3	1				1		
Nasrallah, Ibrahim	13		8 1 co-authored					
Hamed, Anwar	7							
Zarūr, Ibrāhīm	4							
Jabrā, Jabrā	8	1	3		1			
Nājī, Jamāl	8	4						
Habayeb, Huzama	3	5	1					
Yūsuf, Ḥasan	7							
Abū Shāwir, Rashād	7	11				3		1
Sab'āwī, Abd al-Karīm	5		4					
Tallāwī, Fayṣal	2	4	3					
Īlah, Aḥmad	1		3					
Laylá, Aṭrash	8	1				1		
As'ad, Muḥammad	6		4					
Ṭāhā, Muḥammad	1							
Ġabr, Muḥammad	3	2						
Rīmāwī, Maḥmūd	3	18						
Yārid, Nāzik	11							
Shaḥrūr, Fādī	4							

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Aḥmad, Yāmī	3							
Sartawi, Nizam	1 (novella)		1					
Zain, Jullnar	1							
Abū Nab'ah, Nardīn	3	1						
Jeean, Ibrahim	1							
Wādī, Fārūq	3	1			2	1		
Fayyāḍ, Tawfīq	6	2		1				
Ḥūrānī, Fayṣal	3					1		5
Abū Sharār, Bushrā	11	5						
Ṣāliḥ, 'Abd al-Salām	4			1				
Abū Ḥaṣhīsh, Jihād	2		7					
Sharqāwī, Adham	4	1			6			
Zaydān, Muḥammad	2		4					
Sirhan, Bassem	2							
Ḥammād, Jum'ah	1							
Kanafānī, 'Adnān	6	11	1	1			1	
Jād al-Ḥaqq, Yūsuf	2	9	1	2				
Khūrī, Nabīl	8	2	4		5	4		
Shunnar, Amin	1		1					
Khālīd, Ni'mah	2	4						
Awad, Awad	3	6						
Agha, Aref	4							
Ḥamīd, Ḥasan	7	15						
Abū Salīm, Aḥmad	3		5					
Alhasan, Ahmad	2	3						
Junayd, Jamāl	7	4						

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Sa'd al-Dīn, Sulaymān	3	1						
'Abbāsī, Nuhād	3	1		1		1		
'Amāma, Adnān	5		3					
'Abd Allāh, Nādir	4							
Mūsá, Maḥmūd	6		1 co-authored				1	
Qāsim, Afnān	13	3		1				
Abū Sharār, Sanā'	13	2	1		2			
Jarrāḥ, Salwá	6							
Sharabi, Hisham	1					1		
'Utaylī, Mu'ayyad	4		4					
Barghūthī, Ḥusayn	2		5			3		
'Abbūshī, Ayman	4							
Shalan, Sanaa	2	13						
Rashīd, Fāyiz	5	1				1	1	
'Aklūk, Nasmah	3			1				
Qassīs, Shawqī	1							
Faḥmāwī, Ṣubḥī	10	8		7				
Muṣṭafá, Ma'mūn	3	3						
Ḥusaynī (Jawlānī), Nabīl	5	1	2					
Yūsuf, Samīr	1	3						
'Abd-al-'Āl, Marwān	8							
Shāhīn, Maḥmūd	10	3	2	1	1			
'Īsá, Sāmiyah	2							
Shāhīn, Zakariyā	2							
Qawāsimah Muḥammad	9	2	1					
'Awdah, Walīd	5							
Abū Shawmar,	4				2			

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Tawfīq								
Tawfīq, Qāsim	12	4						
Abṭaḥ, Yūsuf	6							
‘Abd al-Hādī, Sihām	2							
Salīm, Dīnā	11			1				
Al Astah, Yousef	1							
Khalīl, Nabīl	1							
Qaṣrāwī, Mahā	1		1					
Qaysī, Muḥammad	2		27 1 co-author			1		
Shahin, Saadeddin	1		8					
Baṣīr, Īmān	1	2						
Ḥusayn, Abd al-Razzāq	3	2	8					
Khadr, Hassan	1		2			1		
Abū Ṣālīḥ, Mu’tazz	2		2					
Baqlah, Flūrā	1	1						
Bakīr, Ḥanān	2	1						
‘Awaḍ Allah, ‘Ibrāhim	8	1						
Naṣṣār, Samīr	3	3		3				
Ḍamrah, Nāzik	4	5						
Durdunjī, Hiyām	3		11					
Hurani, Munīf	2							
Najjār, Akram	3	1	4					
Al Awamleh, Adnan	4							
Shurūrū, Yūsuf	5	2						
Abū An’aym, Hānī	3	3						
‘Aṭīyah, ‘Aṭīyah	5							
Rīmāwī,	2							

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Muḥammad								
Sā'ih, Laylá	1	3	2			1		
Naḥlah, Mufid	7	3				1		
Khalaf, 'Alī	6	4				2	1	1
Dannān, 'Abd Allāh	2							
Fūdah, 'Alī	2		5					
Abū al-Nūr, Sāmī	1							
Sakajha, Ibrahim	1							
Sakajhā, Bāsim	2							
Anshāṣī, 'Abd al-Ḥamīd	7	5	2	4	1			
Ṣanbar, Īlyānā	1							
Abū al-Rubb, Tawfīq	1							
Abu Nab, Ibrahīm	1							
Shihābī, Ibrāhīm	1					1		
Juwaydī, Imtithāl	2							
Bāti' Fathīyah	2							
Yūnus, Nidā'			1					
Zu'abī, 'Umar			1					
Kanā'inah, Lamīs			8					
'Asāqilah, Hayil			3					
Ziyādah, 'Umar			2					
Makhhūl, Marwān			4					
Muhannā, Sāmī			5					
Al-Muqādama, Ibrāhīm			1					
'Aff, 'Abd al-Khāliq			1					
Al-Rantīsī, 'Abd al-'Azīz			1			1		
Ḥasāsīnah, 'Afāf			1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Manşūr, Maysā'			1					
Qaṭrāwī, Ālā'			1					
Sūdānī, Murād			5					
Awwad, Hanan			3			1	1	
Bayyārī, Rizq al-			4					
Şafadī, Shujā'			3		1			
Başīlah, Aḥmad			3					
'Ayyāshī, Wafā'			3					
Khūrī, Nidā'			4		1			
Abū Mayzar, Ezzeddin			1					
Zawāhirah, Bakr			4					
Ġādallah, Faiḥā'			1					
Al-Hussaini, ah			3					
'Adwān, Mājid			1					
Abū 'Awn, Sāmī			1					
Abū 'Asākir, Hesham			1					
'Ilayyān, Na'īm			1		1			
Abū al-Hayjā', Samīr			2					3
Ḥashīsh, Ashraf			1					
Ya'qūb, Aḥmad			2		1			
Qaṭnānī, Khalīl			1					
Baṭṭa, Jābir			4					
Masarweh, Iman			9 1 co-author					
Mu'allā, Muḥammad			3					
Rizq Allāh, Munīrah			1					
Hammad, 'Iṣām			2					
Shalabīyah, Mu'īn			6		3			

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Barghūthī, Muḥīb			4		1			1 co-author
Jarāra'h, Rabī'			2					
Maṣārwah, Fātin			2					
Rifā'ī, Rubayḥah			1 1 co-author					
Daḥlah, Ghada			1					
Abū 'Amir, Majid			1					
Ḥājj, Tawfīq			6					
Khandaqjī, Bāsim			2					
Jābir, Haytham			1					
Rifā'ī, Jum'ah			2		1			
'Abd al-Raḥmān, As'ad			1					
'Abd ar-Raziq, Hiṣām			1					
Daḥlah, Abd al-Shafi			1					
Ḥamāyil, 'Abd al-Fattāḥ			1					
'Abd al-Ṣamad, Mu'ayyad			1					
Gharbāwī, Maḥmūd			2					
Īsāwī, Suhayl			5			1		
Tūmā, Khalīl			4					
'Umar, 'Umar			4			1		
Suwayrakī, Sā'id			2					
Al-Ḥasanāt, Hammad			1					
'Aṣāfirah, 'Alī			1					
Badawi, Mazruq			8					
Nazzāl, Muḥammad			1					
Maarouf, Husam			1					
Msaddar, Mona			1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Al-Qarnawi Aḥmad			1					
Samārah, Munyah			1	1				
Nayrab, Kawthar			1					
Sa'dī, Nimr			11					
Al- Nabrīṣ, Bāsim			4			1		
Qarqaṭī, Fayṣal			6					
Ghurrah, Fātinah			4					
Sūsī, Sumayyah			3 1 co-author					
Shurūf, Halā			1 1 co-author					
'Āshūr, Hamid			1					
Hammad, Iman			1					
Maṣāriwah, Riyāḍ		1	1	7				
Fakhr al-Dīn, Yūsuf			2					
El-Issawi, Suhail			2					
Ṣabḥah, Muḥammad			1			1		
Khūrī, Jirīs			2					
Khūrī, Ḥanān			1					
Raḍwān, Āmāl			4					
Abū Shāwish, Fāyiq			2					
Al- Madi, Rushdi			13		1			
'Abd al-Hādī, Fayḥā'			1					5
Yūnus, Rifah			4					
Daraghma, Manal			1					
Abd al-Salām, Muḥammad			1					
Hussain, Kawther			2					
Joudah, Hind			2					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Elqedra, Yousef			7					
Alosh, Mohammad			4					
Mazīd, Munīr			55					
Al- Karmī, 'Abdalkarīm			6					
Hadeeb, Jihad			4					
Kawāmilah, Aḥmad			5	3				
Obeidallah, Mohammad			2					
'Ammūrī, Jāsir			7					
Abu Lauz, Yusuf			5					
Khazindar, Waleed			4					
Bseiso, Muin			15	8				1
Fāri', Hilāl			4					
Riyad, Taher			5					
'Abd al-Raḥīm, 'Abd al-Jalīl			5					
Sabtī, Khālid			2					
Maḥāmīd, Ṣalāḥ			2			1		
Hamdan, Inshirah			1					
Luṭfi, Khamīs			3					
Īsá, 'Abd Allāh			10					
Hayatleh, Iyad			1					
Sayigh, Tawfiq			3					
Nashif, Taysir			1					
Assi, Hassan			4					
Joudah, Fady			2					
'Abbūshī, Burhān al-Dīn			4	3		1		
Jayyusi, Salma			1					
Shammas, Anton			1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Battīrī, 'Alī			10					
Al-Barghūthī, Majīd			1				1	
Ḥāmid, Maḥmūd			5					
Fayyāḍ, Ashraf			1					
Ṣiddīq, Aḥmad			11					
'Awdah, Hisham			4					
Rayyān, Ya'rub			2					
Shūmalī, Khālid			6					
Abu 'Edeh, Saqir			3					
'Alqam, Islām			2					
Sudah, Sa'adeh			1		1			
Al-Tamimi, Abdulghani			3					
Daḥbūr, Aḥmad			15					
Ḥawāmidah, Mūsá			11					
Qāsim, Radwān			1					
Abu Mrehīl, Ali			3					
Almadhoun, Ghayath			4					
Abu Attah, 'Adnan			7	2				
'Aṣfūr, 'Adnān			3					
Ḥamdān, Ṭārik			2					
Yūnus, Rif'ah			4					
Tarshiḥānī, 'Iṣām			20					
Abū Ziyād, Aṭā Allāh			4					
Sarṭāwī, Alī			2					
'Āmirī, 'Alī			4					
Mubārak, 'Alī			2					
Maw'id, Imād			1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Waḥīdī, Kamāl			8					
Shabānah, 'Umar			4					
El Gamal, Ghāzī			1					
Dhaybah, Ghāzī			6					
Zaqṭān, Khalīl			2 4 lost					
Zaqṭān, Zuhayr			2					
Abo Mallouh, Muna			2					
Sabbagh, Fauzi			1					
Ayyūb, Faṭḥī			1					
Kawāmilah, Faṭḥī			4					
Abd Allāh, Faṭḥī			1					
Tamimi, Farīd			1					
Šihāda, Yūsuf			2					
ʿId, Fawwāz			7			1		
El- Asmar, Fouzi			2					
Jarādāt, Fayṣal			5					
Dajjānī, Qayṣar			1					
Boullata, Kamal			6					
Rashīd, Kamāl			7					
Qaddūrah, Kamāl			1					
Abd al- Ghani, Taha			7					
Sulaymān, Muḥammad			3					
'Allūsh, Laylá			6					
Ḥijāzī, Māzin			1					
Shadīd, Māzin			11					
Antonio, Maḥfūz			2					
Lāfi, Muḥammad			8					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Shadīd, Muḥammad			2	5				
Abū Rayyāsh, Muḥammad			1		1			
Mihr, Ghāzī			6					
‘Aṣfūr, Muḥammad			1					
‘Alā’ al-Dīn, Muḥammad			9	1				
As- Sirsāwī, Mahmūd			2					
Annatafī, Muḥammad			2					
Ḥūt, Maḥmūd			5					
Samḥān, Muḥammad			6					
Šalāl, Muḥammad			2					
Yūsuf, Muḥammad			3					
Ḍamrah, Muḥammad			1					
‘Armūsh, Muḥammad			3					
Khaṭīb, Muḥammad			1					
Shūbakī, Muḥammad			3					
Afghani, Maḥmūd			1					
Muflih, Maḥmūd		4	17					
Šubḥ, Maḥmūd			2					
Šubḥah, Maḥmūd			3					
Shalabī, Maḥmūd			6	1			1	
‘īsā, Muḥyī ad-Dīn			1	1				
Al- Madhūn, Rāsīm			5					
Abd-al-Rahman, Muḥyī al-Dīn			2					
Al- Ḥaṭīb, Marwān			3		1			
Al-Saifi, Mariam			6					
Al- ‘Ammūrī, Maryam			1					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Dabbāgh, Muṣṭafá			1		2			
Maḥmūd, Ma'rūf			7		2	1		
Abū Shuqayr, Mu'tazz			4					
Abū Wardah, Mustafá			4					
Hulays, Walīd			1					
Ṣalāh, Yūsuf			2					
'Abd al-'Azīz, Yūsuf			6					
Ḥamdān, Yūsuf			11	1	2			
'Urayqāt, 'Abd al-'Azīz			1					
'Urayqāt, Laylá			1					
Raḍwān, 'Abd Allāh			16					
'Adnānī, Muḥammad	1		5					
Shannā'ah, Ṭal'at			1		3			
Shāhīn, Sihām			3					
As-Sannīri, Muḥammad			1					
Kassāb, Jawdat			1					
Khallād, Muḥammad			2					
Abd-al-Rahman, Ismā'īl			1					
Nāṣir, Kamāl			1 co-author					
Qāsim, Niḍāl			6					
Sa'āfīn, Ibrāhīm			2	1				
Zawātī, Ḥilmī			11					
Bāsh, Ḥasan			2					
Nazzāl, Rānah			7					
Khaṭīb, Nabīlah			6					
'Urayqāt, Muḥammad			4					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Abū al-Hayjā', Umar			11					
Abū Şubayḥ, Jamīl			9					
Al-Bayatnah, Doa'			1					
Naṭāfī, Abū Firās			5	1				
Abū Khālid, Khālid			12	1				
Abu Shayib, Zuhair			5					
Şabāgh, Zuhayrah			5					
Ḥallūm, Ribḥī			3					
Maḥmūd, Ḥaydar			16					
Rīmāwī, Aḥmad			11					
Mas'ūd, Samīḥ			1		1	1		
Hawwārī, Şāliḥ			12					
Zalūm, Ḥammūdah			4					
Badrān, Īmān			1					
Ghazal, Amal			3					
Shu'aybī, Īsā			1					
Ḥaddād, Fu'ād			1					
Ayyub, Fathī			1					
Rīmāwī, Qāsīm			1					
Aghā, Usāmah			1					
Īsā, 'Abd Allāh			7					
Khaṭīb, Ḥusayn			2					
Khamis, Jamal			1					
Quṭb, Samīr			1	1				
Sārīsī, 'Umar			1		2			
Nāşir, Adīb			10					
Mu'allā, Dāwūd			3					

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Abu Sneineh, Mustafa			1					
Bannūrah, Jamāl				2				
Hlehel, Amer				4				
Ḥaviv, Yifrah				3 co-author*				
Oriel, Ovik				3 co-author*				
Hasyan, Aḥmad				1				
Abū Iṣba', 'Abd al-'Azīz				1	1			
Khūrī, Nāyif				5		1		
Bakri, Samia				1				
Abū Nawārah, Suheil				1				
Dhiyāb, 'Alī				18				
Tarabshi, 'Adnān				1				
Bishārāt, Kamal				1				
Khalīl, Hāshim				1				
Khaṭīb, Aḥmad				1				
Maṣrī, Usāmah				1				
Sa'īd, Muḥammad				1				
Farajin, Imad				1				
'Afānah, Adel				2				
Al Hawari, Bashir				5				
Badrān, Ibrahīm				2				
Qablāwī, Ahmad				7				
Sha'bān, Sha'bān				4				
Abū Gharbiyah, 'Abd al-Jabbār				9				
Shūmalī, Fu'ād				11				
Al-Irani,				1				

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Mahmoud								
Harb, 'Umar				1				
Şafadī, Lina					1			
Nabrīş, Bāsim					1			
Jayyūsī, Ziyād					2			
Da'īm, 'Azīz					3			
Şaydāwī, Mufīd					1	4		
Maşūr, Kamāl					1			
Şabrī, Nā'ilah					3			
'Alyān, Na'īm					1			
Issa, Tawfiq					1			
Muhtaseb, Suad					1			
Nāşir, Ibrāhīm					1			
Khatib, Ruhi					1			
Al-Atari, Younis					1			
Shiblī, Lubná					1			
Tuqan, Fadwa						2		
Mansur, Tamīm						1		
Murqus, Nimr						1		
Barghūthī, Abd Allāh						1		
Ghūshah, Ibrāhīm						1		
Khalīlī, Ghāzī						2		
'Abbās, Işsān						1		
Ta'mari, Salah						1		
Warrād, Fā'iq						1		
Hammad, Mu'ayyad						1		
Zu'bī, Sayf al-Dīn						1		

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Abū 'Abbaya, Ḥāfiẓ						1		
Haji, Salīm						1		
Mar'ī, Ramzī						1		
Wadī, Jamīl						1		
Sulamī, 'Awaḍ						1		
Turki, Dāwūd						1		
Al-Ḥasanāt, Hammad						1		
'Abd al-Mun'im, Bakr						1		
Haykal, Yūsuf						3		
Duqqah, Walīd						1		
Shawāhinah, 'Alī						1		
Qāsim, 'Abd al-Sattār						1		
Muḥammad, Wazwaz						1		
Rajūb, Jibrīl						1		
'Ubaydāt, Rāsim						2		
'Armān, Muḥammad						1		
Abduh, Lu'ayy						1		
al Rāzim, Muḥammad						1 co-author+		
Abī Ḥaṣīrah, Aḥmad						1 co-author+		
'Āriḍah, Mahmoud						1		
Shurūf, Muḥammad						1		
Fīnū, Ibrahim						1		
Bsharat, Khadir						1		
Ṣāliḥ, Muḥsin						1		
Al-Rumi Halim						1		
Mashāyikh, Muḥammad						1		

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
'Adwān, 'Āṭif							1	
Laqqān, Muṣṭafá							1	
Qāsim Aḥmad							1	
Abū Hashhash, Ibrāhīm							1	
Ṣāliḥ, Jihād							1	
As'ad, Muná							1	
Sawāfirī, Kāmil							1	
'Abd al-Raḥmān, Aḥmad							1	
'Amr, Nabīl							1	
Fālūjī, 'Abd al-Ḥamīd							1	
Ibrāhīm, Dāwūd							1 #	
Rifā'ī, Aḥmad							1 #	
Ghūshah, Muḥammad							1 #	
Abū Sharīf, Bassām							1 #	
Ḥaddād, Yūsuf							1	
Jabir, Walīd							1	
Salāma, Hassan							1	
Ḥūt, Bayān							2	
Barzaq, Mukhlīṣ							1	
Al- Āḡā, Nabīl							1	
Zallūm, Ḥammūdah							1	
Nawfal, Mamdūḥ							1	
Ḥamīd, Nihād							1	
'Abd al-Hādī, Anwar							1	
Tamīmī, Ma'mūn							1	
Al-karmi, Abd al-Kareem							1	

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Amer, Maḥmūd							1	
Ballouta, Kamal							1	
Zahayka, Muḥammad								1
Tāyah, Jum‘ah								1
Jibrīn, Zāhir								1
Murdāwī, Thābit								1
Ighbarieh, Muḥammad								2
Al- Zarū, Nawāf								1
Al-Zanāni, ‘Ali			1					
Abu Jalalah, Muḥammad			1					
‘Abbāsī, Maḥmūd				6				
Sūsān, Najīb		3				1		
Saleh, Munjed		1						
Atef, Majed	1	5						
Sweidat, Hala		1						
Burghūthī, Iyād	1	2		4				
Bathish, Raji	1	5						
Kalash, Isra‘a		1						
Takrūrī, Bāsimah	2							
El- Nabres, Basem			7					
Al-Karmy, Tarek			5		1			
Ghanāyim, Rīm			2					
‘Azāyizah, Asmā’			2					
Khaddāsh, Ziyād and Barghūthī, Muhīb								1
Barghūthī, Muhīb		2						
Abu Hayeh, Haya	1							

Name of the Palestinian Author	Type and Number of Arabic Literary Works by the Palestinian Authors since 1948 until 2019							
	Novels	Short story collections	Poetry anthologies	Plays	Prose Text Books	Autobiographies/ Memoirs	Biographies	Testimonial Narratives
Arafat, Rola	1							
Alqam, Bara'ah	1							
Abbad, Walid	1							
Alhasan, Dalanda	2							
Nabeel, Nisreen			1					

References

- Abu-Manneh, Bashir . 2014. "Palestinian Trajectories: Novel and Politics since 1948." Washington: Modern Language Quarterly. Also available at: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.921.7728&rep=rep1&type=pdf>
- . 2016. *The Palestinian Novel from 1948 to the Present*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Abu-Osba, Saleh K. 2009. *Flstin bayna tahadi alwojood wa thaqafat altahadi: qiaraat fi adab almuqawama wa thawfatoh*. [Palestine between the Challenge of Existence and the Culture of Challenge: Readings in Resistance Literature and it's Culture]. Jordan: Ministry of culture and Dar Al-baraka.
- Ade, Olaofe I. and Okunoye, Oyeniya. 2008. *An Introduction to Literature and Literary Criticis*. Nigeria: National Open University of Nigeria.
- Alareer, Refaat. (2013). "Gaza Writes Back: short stories from young writers in Gaza, Palestine." Just world Books. Also available at: <https://www.amazon.com/Gaza-Writes-Back-Stories-Palestine/dp/1935982354>, (accessed March 3, 2018).
- Al-Omary, Rafeeq. "Politics of Translating Modern Arabic Language, Literature and Culture." PhD diss. India: University of Calicut, 2010.
- Baer, Ben. "What is Special about Postcolonial Translation?" In. *A Companion to Translation Studies*, edited by Bermann, Sandra and Porter, Catherine, 233-245. USA: John Wiley and Sons, Ltd, 2014.
- Bassnett, Susan and Trivedi, Harish. 2002. *Theory Post-colonial Translation and practice* (ed.). The Taylor & Francis e-Library. Also available at: <https://books.google.de/books?id=iysT4MX9C4IC&pg=PA29&lpg=PA29&dq=in+translation+the+great+er+the+prestige+of+the+culture+and+text,&source=bl&ots=Nb6pw-0aCY&sig=ACfU3U0OcT0D7dPyAaThFspQpuMQXxcN9w&hl=ar&sa=X&ved=2ahUKEwi1noCgvfvlAhXRZFAKHVMZDoEQ6AEwAHoECAUQAQ#v=onepage&q=in%20translation%20the%20greater%20the%20prestige%20of%20the%20culture%20and%20text%2C&f=false>
- Bermann, Sandra. "Performing Translation." In *A Companion to Translation Studies*, edited by Bermann, Sandra and Porter, Catherine, 285-297. USA: John Wiley and Sons, Ltd, 2014.
- Beverly, John and Zimmerman, Marc. 1990. *Literature and Politics in the Central American Revolutions*. Austin: University of Texas. Also available at: <https://books.google.de/books?hl=ar&lr=&id=gGvmAAAAMAAJ&oi=fnd&pg=PR9&dq=the+role+of+literature+in+politics&ots=mmvSjCBLd-&sig=g9n912bC61g9SOzrS7mKJb2jUug#v=onepage&q=the%20role%20of%20literature%20in%20politics&f=false>
- Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamin.
- Clark, Peter. 2000. *Arabic Literature Unveiled: Challenges of Translation*. Durham: University of Durham: Centre for Middle Eastern and Islamic Studies.
- Debreczeny, Paul. 1997. *Social Functions of Literature: Alexander Pushkin and Russian Culture*. California: Stanford University Press.

- ELmessiri, Abdelwahab and Nur. 1996. *A Land of Stone and Thyme* (ed.). London: Quartet Books Limited.
- Faour, Yassin. 2001. *Al-qissah al-flstinya al-qasira: Meeladuha wa Tataworoha* [The Palestinian Short Story:-Its Birth and Evolvment]. Damascus: Arab Writers Union.
- Farag, Joseph. *Politics and Palestinian Literature in Exile*. London and New York: I.B. Tauris & Co. Ltd, 2017.
Also available at:
<https://books.google.ps/books?id=U1XGDQAAQBAJ&pg=PT282&lpg=PT282&dq=Palestinian+literature+in+Beirut&source=bl&ots=pJoAajyrGL&sig=jIYy1kwl5133YBsM35DT73zOIWE&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwiSxfJq4bWAhUC2BoKHcRKC40Q6AEIUUDAF#v=onepage&q=Palestinian%20literature%20in%20Beirut&f=false>.
- Goldberg, Isaac. 1988. *Bibliography of Modern Hebrew Literature in Translation* (ed.). Ramat Gan: the Institute for the Translation of Hebrew Literature.
- Harlow, Barbara. 1987. *Resistance Literature*. London and New York: Routledge.
- House, Juliane. "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation," *erudit*, 243-257, vol. 46, no.2, (2001). Also available at: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n2-meta159/003141ar/>, (accessed November 16, 2017).
- Jaber, Sereen S. "The Intifada in Traditional Palestinian Literature in Northern Palestine." MA Thesis. Palestine: An-Najah National University, 2006.
- Jänicke, Stefan. *Close and Distant Reading Visualizations for the Comparative Analysis of Digital Humanities Data*. PhD diss. Germany: University of Leipzig, 2016.
- Jayyusi, Salma Khaḍra. "Dr. Salma Khaḍra Jayyusi interviewed by Dima al-Shukr." Interview by al-Shukr, Dima. *Al-Mustaqbal al-Arabi Magazine*, no. 428, October 31, 2014. Also available at: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17550912.2014.993158>.
- . 1992. *Anthology of Modern Palestinian Literature* (ed.). Beirut: Al_Mu'assasah Al-Arabia for studies and publishing.
- Jockers, Matthew L. 2013. *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Urbana: University of Illinois press.
- Kanafani, Ghassan. 1968. *Al-adab al-Falsteeni al-muqawem tahta al-Ihtelal, 1948-1968* [Palestinian Resistance Literature Under Occupation, 1948 -1968] (ed.). Beirut: Institution for Palestinian Studies.
- Lefevere, André. 2003. *Translation/History/Culture* (ed.). London. Routledge.
- Malhas, Thuraya. 1970. *Muqadema al-adab al-flstini al-mua'aser filma'raka* [An Introduction of Contemporary Palestinian Literature in Battle]. Palestine: The Library of An-Najah University.
- Molasky, Michael S. 1999. *The American Occupation of Japan and Okinawa: Literature and Memory*. London: Routledge.
- Moretti, Franco. 2013. *Distant Reading*(ed.). London: Verso.
- Morris, Benny. 2004. *The Birth of Palestinian Refugee Problem*. New York: Cambridge University Press.
- Muhanna, Elias. 2016. *The Digital Humanities and Islamic & Middle East Studies* (ed.). Berlin: Walter de Gruyter.

- Munday, Jeremy. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies* (ed.). London and New York: Routledge.
- Nikro, Saadi Norman. Review of *Temporalities*, by Russel West-Pavlov. *Journal of the Association for the Study of Australian Literature*, vol.13, no. 1, 2013. Also available at: <https://openjournals.library.sydney.edu.au/index.php/JASAL/article/view/9857/9746>, (accessed March 15, 2019).
- Norbrook, David. 2002. *Poetry and Politics in the English Renaissance*. Revised Edition. New York: Oxford University Press.
- Jarrar, Salah, et al. 2009. *Ma'lem al-haya al-adabiya fi flstin wa Alordon (1950-2000)* [The Milestones of the Literary Life in Palestine and Jordan (1950-2000)]. Amman: Dar Al-Fares for Publishing and Distribution.
- Parmenter, Barbara M. 1994. *Giving Voice to Stones: Place and Identity in Palestinian Literature*. Austin: University of Texas Press.
- Ramadan, Husam Issa. Religious, “Historical and the Stories of the Prophets’ Allusions in Lotfi Zaghlol’s Poetry: as a Rhetorical Device.” MA Thesis. Palestine: An-Najah National University, 2016.
- . 2019. *Handala, Show us your Face!* (ed.). Mauritius: Justfiction Edition.
- Rich, Adrienne. 1993. *What is Found There: Notebooks on Poetry and Politics*. New York: W. W. Norton & Company. Also available at: <https://books.google.de/books?hl=ar&lr=&id=5im6BwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT6&dq=the+role+of+poetry+in+politics&ots=dWelKAX4P&sig=Zr1D4EMp28w1gjSYgT7oOs5DKtQ#v=onepage&q=the%20ole%20of%20poetry%20in%20politics&f=false>.
- Robinson, Douglas. 1997. *What is Translation: Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Ohio: The Kent State University Press.
- Roger, Allen. “Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection.” In *A Companion to Translation Studies*, edited by Bermann, Sandra and Porter, Catherine, 191-203. USA: John Wiley and Sons, Ltd, 2014.
- Sartre, Jean-Paul. 1988. *What is Literature and Other Essays*. USA: Harvard University Press. Also available at: <https://books.google.de/books?id=SUTeD7u18lsC&pg=PA36&dq=if+it+is+only+the+poet%27s+business+to+contemplate+words+in+a+disinterested+fashion,+then+one+has+the+right+to+ask+the,+what+is+your+aim+in+writing?&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwiPqerFsKzYAhWLh7QKHGXGcAxkQ6AEIKDAA#v=onepage&q=if%20it%20is%20only%20the%20poet's%20business%20to%20contemplate%20words%20in%20a%20disinterested%20fashion%2C%20then%20one%20has%20the%20right%20to%20ask%20the%2C%20what%20is%20your%20aim%20in%20writing%3F&f=false>.
- Sayaheen, Bilal N. “The Reception of Arabic-Language Works Translated into English and Published in the U.S. Before and After September 11.” PhD diss. USA: Kent State University, 2015.
- Tamimi, Husam. and Battat, Hani. 2010. *Al adab al- flstini ba'd itifaqiyat Oslo* [Palestinian Literature after Oslo Accord]. Palestine: Qattan Institution.
- Tymoczko, Maria. “Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communication.” In *A Companion to Translation Studies*, edited by Bermann, Sandra and Porter, Catherine, 165-178. USA: John Wiley and Sons, Ltd, 2014.

West-Pavlov, Russell and Elze-Volland, Jens. *Australian Literature in German Translation: A Catalogue of Titles, Translators, and Trends 1789-2010*. Berlin: Freie Universität Berlin, 2010. Also available at: https://uni-tuebingen.de/de/86329?fbclid=IwAR17j_XW0i8emOA7yX_pBPoORjHprq1hll8-G-Du3MLiwVwWUXD__7fZWAE, (accessed October 27, 2016).

Yahya, Ahlam. 2007. *Sb alghmam ; flstin - drasah tarikhiah - syasiah - touthikiah* [Sb alghmam: Palestine-historical, political and documentary study]. Damascus: Dar Duniawi for studies and publishing.

Online Sources

“Finding English Translations of Vocal Music Texts.” (n.d.). M Library. Accessed September 11, 2019. <http://guides.lib.umich.edu/musictranslations>.

“The Bibliography of Scottish Literature in Translation.” (n.d.). National Library of Scotland. Accessed September 11, 2019, <https://www.nls.uk/catalogues/boslit>.

“The Dutch Foundation For Literature.” (n.d.). Nederlands letterenfonds - dutch foundation for literature. <http://www.letterenfonds.nl/en/about-the-foundation>, (accessed September 11, 2019).

“The Finnish literature in translation.” (n.d.). SKS. Accessed September 11, 2019, <http://dbgw.finlit.fi/kaannokset/index.php?lang=ENG>.

“The Handbook of Translation Studies Online.” (n.d.). John Benjamins Publishing Company, accessed September 10, 2019, <https://benjamins.com/online/hts/home>.

“The UNESCO Digital Library.” (n.d.). UNESCO. Accessed September 11, 2019, http://unesdoc.unesco.org/ulis/en/advanced_search.html.

“Translation Resources Online.” (n.d.). M Library. Accessed September 11, 2019. <https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=283240&p=1886754>.

Abdelwahed, Said. “Huffs and puffs from Gaza,” Arabworldbooks. (n.d.). <http://www.arabworldbooks.com/arab/saidabdelwahed.htm>, (accessed October 8, 2018).

Abu- Khattab, Ali. “Dawr aladab” [The Role of Literature]. ahewar.org, no.1307, 2005. <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=44650>, (accessed October 05, 2017).

Ahmed. “Kalila wa Dimna.” [Calila and Dimna]. Sama3y Forum, October 2018, <https://www.sama3y.net/forum/showthread.php?t=75866>, (accessed September 9, 2018).

Aksoy, Berrin. “Translation activities in the Ottoman Empire,” *erudit*, 949–956 vol. 50, no. 3, 2005. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n3-meta979/011606ar/>, (accessed August 8, 2017).

Al_Ghalayneh, Hiba A. “Alquds fil adab al Arabi alhadith” [Jerusalem in modern Arabic Literature]. Al_Quds institution for culture and heritage, December, 26 2010, <http://alqudslana.com/index.php?action=article&id=660>, (accessed August 7, 2017).

Al_Khwaildi, Zuhair. “Atarjama walghayrya: hosn aldiyafa allaghawiya” [Translation and the Otherness: linguistic hospitality]. Multaqa Ebn Khaldoun, December 19, 2016, <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=808>, (accessed November 23, 2017).

- Al-Bakri, Hadeel. "Ta'reef al adab," [Definition of Literature]. mawdoo3, last updated December 21, 2015, https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8, (accessed October 5, 2017).
- Al-Edresse, Mizwar. "Khitab at-tarjama" [Translation discourse]. Alaraby, May 8, 2017, <https://www.alaraby.co.uk/culture/2017/5/8/%D8%AE%D8%B7%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-1>, (accessed June 6, 2017).
- Alhirthani, Mahmoud. "Nation and Translation in the Arab World: A Palestinian Perspective," Al-Aqsa University Journal, 116–143, vol. 21, no. 1, (2017), <https://scholar.alaqsa.edu.ps/94/1/%D8%AF.%20%D9%85%D8%AD%D9%85%D9%88%D8%AF%20%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1%D8%AB%D8%A7%D9%86%D9%8A%20%20%205.pdf>, (accessed October 1, 2018).
- Ali, Aziza. "Ketab: adab an-naksa kashafa asbab alhazeema wa ba'daho injara ela jald athat" [Book: Literature of the Naksa Discovered the Causes of the Defeat and Some are Gravitated to Self-Flagellation]. Alghad, July 25, 2011, <https://alghad.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%A3%D8%AF%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%83%D8%B3%D8%A9-%D9%83%D8%B4%D9%81-%D8%A3%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%B2%D9%8A%D9%85%D8%A9-%D9%88%D8%A8%D8%B9/>, (accessed 05 April 2018).
- . "Nuqad wa Riwa'oon: al-mar'a fir-rewaya flstinya munadela wa ramz li lard walhekma" [Critics and Novelists: the woman in the Palestinian Novels is a Struggler and a Symbol of Land and Wisdom]. Alghad, January 15, 2009, <https://alghad.com/%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%AF-%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D9%88%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%A3%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3/>, (accessed March 13, 2018).
- Allen Roger. "A List of Works of Modern Arabic Literature Translated into English." An-Nashra, vol. 3, no. 2. 1969, <https://www.jstor.org/stable/i40125017?refreqid=excelsior%3A9d9154a369ade901b3aa412ed9e35a76>, (accessed January 1, 2019).
- Al-Nasir, Abdullah. "Mal-adab?" [What is literature?]. Alyyaum, October 3, 2003, <http://www.alyaum.com/article/1121178>, (accessed October 5, 2017).
- Al-Safi, Ann. (A Sudanese Poet and Writer), in discussion with the poet, In Arabic, September 2018, <https://www.facebook.com/messages/t/100008297941367>.
- Al-Shareef, Ahmad. "Kutaab Yahud did Tel Abib yo'akedoon: Israel akbar tholm ra'aynah" [Jewish writers against Tel Aviv affirm: Israel is the greatest oppression we have seen in our lives]. youm7, May 8, 2016, <http://www.youm7.com/story/2016/5/8/٢٧٠٧٩٩٦/أيناه-ظلم-أكبر-إسرائيل-يؤكدون-أبيب-تل-أبيب-يؤكدون-إسرائيل-أكبر-ظلم-أيناه>, (accessed February 28, 2018).
- Al-Tamimi Izz al-Din. "Rewaya ma ba'd al-intifada athaniya.. alhader almafqoud" [The Novel post the Second Intifada..The Lost Present] ultrasawt, August 9, 2016, <https://www.ultrasawt.com/%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3/>

%D8%A8%D8%B9%D8%AF-
%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%AA%D9%81%D8%A7%D8%B6%D8%A9-
%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-
%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1-
%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%81%D9%82%D9%88%D8%AF/%D8%B9%D8%B2-
%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%86-
%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%85%D9%8A%D9%85%D9%8A/%D8%A3%D8%AF%D8%A8
D9%88%D8%AD%D9%8A%D8%A7%D8%A9/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9,
(accessed April 21, 2018).

Amit-Kochavi, Hannah. "Hebrew Translations of Palestinian Literature —from Total Denial to Partial Recognition," TTR : traduction, terminologie, rédaction, 53-80, vol, 13, no.1, (2000), <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=B3EDDD4CF5B8A61168D14D0F583C2BE8?doi=10.1.1.693.4757&rep=rep1&type=pdf>

Anabtawi, Dalal. "Al qissa al flstiniya..annasha'a wat-tatawor" [The Palestinian Story..Creation and Development]. June 19, 2015, <http://alrai.com/article/720723.html>, (accessed, October 25, 2017).

Assadi, Jamal and Abu Saleh, Saif . "The Palestinian Short Story Between 1944 and 1967: Beginning, Commencement and Approaches," Global Journal of Arts, Humanities and Social Sciences, 42-58, vol. 4, no. 4, 2016, <http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/The-Palestinian-Short-Story-between-1944-and-1967.pdf>, (accessed September 28, 2019).

Assem, Dalia. "Lematha yalja' al-kutab lil-nashr kharej beladehm: masr wa lebnan yatasadaran marakiz alnashr fil-watan al-arabi" [Why do writers resort to publish out of their countries: Egypt and Lebanon lead publishing centres in the Arab world]. Asharq Al-Awsat, February 25, 2019, <https://aawsat.com/home/article/297536/%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%A7-%D9%8A%D9%84%D8%AC%D8%A3-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D9%84%D9%84%D9%86%D8%B4%D8%B1-%D8%AE%D8%A7%D8%B1%D8%AC-%D8%A8%D9%84%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%87%D9%85%D8%9F>, (accessed October 7, 2019).

Barbato, Lauren. "Israeli Airstrikes Intensify in Gaza Strip, Raising The Palestinian Death Toll Over 1,100" Bustle. July 29, 2014, <https://www.bustle.com/articles/33604-israeli-airstrikes-intensify-in-gaza-strip-raising-the-palestinian-death-toll-over-1100>, (accessed September 26, 2017).

Billington, Michael. "Returning to Haifa Review – Disturbing Drama is a Plea for Peace," The Guardian, March 5, 2018, <https://www.theguardian.com/stage/2018/mar/05/returning-haifa-review-finborough-london-palestine-palestinian-israeli>, (accessed September 9, 2019).

Bissat, Bana. "In multilingual Beirut, publishing houses overlook English readers," Your Middle East, October 17, 2012, <https://yourmiddleeast.com/2012/10/17/in-multilingual-beirut-publishing-houses-overlook-english-readers/>, (accessed November 2, 2019).

Büchler, Alexandra & Guthrie, Alice. Literary Translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010, Wales: Aberystwyth University, 2011, accessed December 13, 2017, <https://lafpublications.files.wordpress.com/2011/04/laf-study-literary-translation-from-arabic-into-english-in-the-uk-and-ireland-1990-2010.pdf>.

Commappress. "Translation," (n.d.). <https://commappress.co.uk/books/translation/>, accessed November 4, 2019).

- Cueto, Emma. "What Being Pro-Palestinian Means to Me as an American: I'm Not Anti-Israel, But I must Speak Up." *Bustle*, July 29, 2014, <https://www.bustle.com/articles/32651-what-being-pro-palestinian-means-to-me-as-an-american-im-not-anti-israel-but-i-must-speak>, (accessed September 25, 2017).
- Darraj, Faisal. "Transformations in Palestinian Literature." (Tran.) *Words Without Borders*, November 2006, <http://www.wordswithoutborders.org/article/transformations-in-palestinian-literature>, (accessed August 7, 2017).
- Darwish, Ali. 2010. *Elements of Translation: a practical guide for translator*. Melbourne: Writescope Pty Ltd, https://books.google.de/books?id=Ml1_uEFOFaAC&printsec=frontcover&hl=ar&sourcegbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
- Desktop Documentaries: "What is the purpose of a documentary?" Accessed March 3, 2017, <http://www.desktop-documentaries.com/what-is-the-purpose-of-a-documentary.html>.
- Diana, Elvira. "Libyan Narrative in the New Millennium: Features of Literature on Change" *La rivista di Arablit*. http://www.arablit.it/rivista_arablit/Numero5_2013/02_diana.pdf, (accessed July 12, 2018).
- East, Ben. "The Work of Translating Arabic Books into English Gets a Boost." *The National*, updated September 27, 2011, <https://www.thenational.ae/arts-culture/books/the-work-of-translating-arabic-books-into-english-gets-a-boost-1.443535>, (accessed August 10, 2017).
- Elmani, Saleh. "Hewar ma' al-mutarjem al-flstini Saleh Elmani" [A Conversation with the Palestinian Translator Saleh Elmani]. *Palestine institution for culture*, February 28, 2011, <http://www.thaqafa.org/site/pages/details.aspx?itemid=2447#.WYrl31UjGM9>.
- El-Saba, Ahmad. "The History of Arabic Literature and Translation," *Globalization Partners International (blog)*. April 14, 2017. Accessed July 14, 2018, <http://blog.globalizationpartners.com/the-history-of-arabic-literature-and-translation.aspx>.
- Ende, Werner. "The Palestine Conflict as Reflected in Contemporary Arabic Literature." In *The contemporary Middle Eastern scene: basic issues and major trends*, edited by Stein Gustav & Steinbach, Udo. Germany: Leske Verlag and Budrich GMBH, 1979, [file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Ende_The_Palestine_conflict%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Hamed/Downloads/Ende_The_Palestine_conflict%20(1).pdf).
- Fekete, Liz. Review of *Resistance literature*, by Barbara Harlow. *SAGE* 98-99, vol. 30, no. 2, October 1, 1988, <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/030639688803000212>, (accessed December 11, 2016).
- Fivush, Robyn and Haden, Catherine. 2008. *Autobiographical Memory and the Construction of A Narrative Self: Developmental and Cultural Perspectives*. UK: Taylor & Francis e-Library, <https://books.google.de/books?id=mSl6AgAAQBAJ&pg=PR9&lpg=PR9&dq=the+use+of+language+to+exchange+message+about+%E2%80%98my%E2%80%99+experience,+%E2%80%98your%E2%80%99+experience,+and+%E2%80%98our%E2%80%99+experience+constitutes+a+%E2%80%98taking+off%E2%80%99+point+for+further+development+of+selfunderstanding&source=bl&ots=7onBskkTFg&sig=MTFjethgyqRXaP7Z649G0bCPGY0&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwigxriz77vYAhUJoKQKH0QAq4Q6AEIKDAA#v=onepage&q=the%20use%20of%20language%20to%20exchange%20message%20about%20%E2%80%98my%E2%80%99%20experience%2C%20%E2%80%98your%E2%80%99%20experience%2C%20and%20%E2%80%98our%E2%80%99%20experience%20constitutes%20a%20%E2%80%98taking%20off%E2%80%99%20point%20for%20further%20development%20of%20self-understanding&f=false>.

- Freeland, Ben. "Mokusatsu: The Word That Launched 41 Kilotons" Medium, June 15, 2018, <https://medium.com/@benfreeland/mokusatsu-the-word-that-launched-41-kilotons-136cc17d5ba5>, (accessed September 9, 2019).
- Free Verse. "Welcome to Free Verse: A Journal of Contemporary Poetry & Poetics," October 21, 2018. <http://freeversethejournal.org/welcome-to-the-free-verse-journal/>, (accessed November 3, 2019).
- Frenkel, Michal. "The Politics of Translation: How State-Level Political Relations Affect the Cross-National Travel of Management Ideas." SAGE Journals, vol. 12, no.1, 2005, <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1350508405051191>, (accessed October 10, 2018).
- Ghawadra, Faisal. 2007. "Al-mulakhas li-bahth dawr at-tarjma bayn athat wal-akher" [The Research Abstract of the Role of Translation between the Self and the Other]. Abhatoo, <https://scholar.najah.edu/sites/default/files/conference-paper/summary-research-role-translation-between-self-and-other.pdf>.
- Glanville, Jo. 2012. Qissat: Short stories by Palestinian Women (ed.). Telegram, <https://www.amazon.com/Qissat-Short-Stories-Palestinian-Women/dp/1846590124>.
- Hallas, Najah. "Endama yakhde al-adab qadaya al-mojtama' wal-watan" [When Literature Serves the Issues of the Society and Homeland]. Al-Oroba, no. 13323, 2010, <http://ouruba.alwehda.gov.sy/node/223326>, (accessed October 05, 2017).
- Handal, Nathalie. "A Literary Map on Palestinian Writers," New York: Colombia University Centre for Palestinian Studies, 2015, <http://www.palestine.mei.columbia.edu/palestinians-and-the-city3/2016/6/14/a-literary-map-of-palestinian-writers>, (accessed August 5, 2017).
- Harrison, Sarah. "What is Postcolonial Literature?" University of Wisconsin, (n.d.), http://humanities.wisc.edu/assets/misc/What_is_Postcolonial_Literature_.pdf, (accessed July 5, 2017).
- Hawash, Ahmad S. "Jerusalem in the Conscience of the Modern Poets of the Levant." March 3, 2015, <https://www.facebook.com/Awqaf.Aleppo/posts/1604433109787421>, (accessed July 25, 2017).
- Hlehel, Amer. "Bringing a Palestinian Poet's Story to the Stag." Interview by Chaffe, Jessie. Words Without Borders, Aug 16, 2017, <https://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/bringing-a-palestinian-poets-story-to-the-stage-an-interview-with-amer-hlehel>.
- Holland, Jessica. "Arabic literature in translation." The National. last updated November 27, 2011, <https://www.thenational.ae/arts-culture/books/arabic-literature-in-translation-1.424518>, (accessed July 15, 2018).
- Hurt, Erin A. Review of Resistance Literature, by Barbara Harlow. E3W Review of Books, vol. 8, 2008, <http://www.dwrl.utexas.edu/orgs/e3w/volume-8-spring-2008/the-shape-of-resistance-literature/erin-hurt-on-resistance-literature>, (accessed July 27, 2017).
- Ibis Editions. "The ibis in Egyptian mythology represents Thoth, scribe to the gods, maker of the palette and the ink-jar." (n.d.). <http://ibiseditions.com/about/>, (accessed November 11, 2019).
- IFAC (The International Federation of Accountants). (n.d.). "Translations Database." Accessed September 11, 2019, https://www.ifac.org/about-ifac/translations-permissions/translations-database?language=103&translation_status=Completed&keyword=Search+Translations&source=&publication_year=2017&x=27&y=12.

- Ismail, Issa. "Al qissas al- flstiniya al-qasira" [The Palestinian Short Stories]. *Al-Oroba*, no. 14963, 2017, <http://ouruba.alwehda.gov.sy/node/245900>, (accessed October 25, 2017).
- Iye, Ali. "Somali literature: Old patterns and new perspectives," *alimoussaiye*, September 3, 2014, <https://www.alimoussaiye.com/blog-ecrits--publications/somali-literature-old-patterns-and-new-perspectives>, (accessed July, 13 2018).
- Jacquemond, Richard. "Translation Policies in the Arab World Representations, Discourses and Realities." *The Translator*, vol. 15, no. 1, 2009, https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34599779/Translator_2009.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1539958104&Signature=GtnQ7LIP%2FQ5XRhhRbf9IGAqjicE%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DTranslation_Policies_in_the_Arab_World..pdf , (accessed August 2, 2017).
- Jaggi, Maya. "Myths and Heroism Inform a History of Palestine in Elias Khoury's Gate of the Sun." *theguardian*, November 12, 2015, <https://www.theguardian.com/books/2005/nov/12/featuresreviews.guardianreview16>, (accessed July 27, 2017).
- Japan Foundation. "Cultivating friendship and ties between Japan and the world." (n.d.), <https://www.jpf.go.jp/e/about/index.html>, (accessed September 11, 2019).
- Jayyusi, Slama Khadra. "At-tarjama min al-arabia lil-engliziya" [Translation from Arabic into English]. Interview by Al Damen, Rawan. *Aljazeera*, May 7, 2007, <http://www.aljazeera.net/programs/womenpioneers/2007/5/7/%D8%B3%D9%84%D9%85%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D9%84%D8%A5%D9%86%D8%AC%D9%84%D9%8A%D8%B2%D9%8A%D8%A9>.
- Kamal, Ahmad "Accuracy in Technical Translation: Why is it so Critical?" *VocalinkGlobal*, April 17, 2018, <https://vocalinkglobal.com/accuracy-in-technical-translation-why-is-it-so-critical/>, (accessed September 9, 2018).
- Khalil, Mohammad. "An-nashat al-adabi fi flistin qabl al-intidab al-biritani" [The Literary Activity in Palestine Before the British Mandate]. *Al-Jabha*, March 7, 2004, <http://www.aljabha.org/?i=4602>, (accessed September 27, 2017).
- Khayal, Ma'hמוד. "Hebrew-Arabic Translations in the Modern Era: A General Survey." *Érudit*, 86–94, vol. 43, no.1, 1998, id.erudit.org/iderudit/003311ar, (accessed October 20, 2018).
- Laouyene, Atef. "Immigrant Narratives: Orientalism and Cultural Translation in Arab American and Arab British Literature." *Rev. Postcolonial Text*, vol. 7, no. 4, 2012, file:///C:/Users/Hamed/Downloads/1534-7383-1-PB.pdf.
- Mahboub, Shorouq. "Mafhoom al-adab" [The Concept of Literature]. *mawdoo3*, last updated July 21, 2018. http://mawdoo3.com/%D9%85%D9%81%D9%87%D9%88%D9%85_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8, (accessed October 5, 2017).
- Masoud, Ahmed. "Reincarnating Palestinian Literature: British Modernism and the Birth of Al-Hadatha' " *University of Exeter*, April 17, 2009.

<https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10036/66673/BMW%20MasoudA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, (accessed October 13, 2018).

- Mathieu. "The History of Translation in the Arab World." Cultures Connection, January 28, 2016. Accessed July 30, 2017, <http://culturesconnection.com/history-translation-arab-world/>.
- Metwaly, Ibraheem. "Emile Habibi" [Emile Habibi]. Alyaum, March 7, 2003, <http://www.alyaum.com/article/1071153>, (accessed October 17, 2017).
- Mez'el, Ghanem. "Tarjamat al-adab al- flstini lil ibriya: Mahmoud Darwish and Emile Habibi inmothajan" [Translation of Palestinian Literature into Hebrew: Mahmoud Darwish and Emile Habibi as Models]. Amarabac Magazin, vol.5, no. 13, 2014, <http://platform.almanhal.com/Reader/Article/71447>.
- Murad, Nora L. "On Translation: Shadi Rohana on the joys and disasters of Spanish- Arabic translation." Nora Lester Murad, May 23, 2016, <http://www.noralestermurad.com/category/literature/>, (accessed July 23, 2017).
- Mustafa, Maysoon. "From the Inspiration of Palestine, Poetry and Cause," diwanalarabe, September 26, 2008, http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=15420, (accessed November 19, 2016).
- Naeem, Muhammad. 2010. "Literature in General." Neoenglish, <https://neoenglish.wordpress.com/2010/12/16/literature-in-general/>, (accessed October 4, 2017).
- Najjār, Salīm. "Hafith al-Barghouthi: al-qadiya al- flstiniya faqadat rohoha al-thaqafiya b raheel Mahmoud Darwish" [Hafiz Barghouthi: the Palestinian Issue Lost its Cultural Spirit by the Death of Mahmoud Darwish]. alghad, February 15, 2016, <http://alghad.com/articles/645375-%D8%AD%D8%A7%D9%81%D8%B8-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B1%D8%BA%D9%88%D8%AB%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B6%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%82%D8%AF%D8%AA-%D8%B1%D9%88%D8%AD%D9%87%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%A9-%D8%A8%D8%B1%D8%AD%D9%8A%D9%84-%D9%85%D8%AD%D9%85%D9%88%D8%AF-%D8%AF%D8%B1%D9%88%D9%8A%D8%B4>, (accessed April 5, 2018).
- Nassar, Eyad. "Tareelh at-tarjama min al-adab al-arabi" [History of Translation from Arabic Literature]. Qaba Qawsayn, June 1, 2011, <http://www.qabaqaosayn.com/node/465>, (accessed December 19, 2016).
- Noonpost. "Adab al-nakba..adab al-muqawama" [Literature of Nakba.. Literature of Resistance]. May 13, 2014, <https://www.noonpost.com/content/2743>, (accessed March 28 2018).
- Nordquist, Richard. "Biographies: The Stories of Humanity," Thought Co, May 5, 2017, <https://www.thoughtco.com/what-is-biography-1689170>, (accessed October 10, 2017).
- Petite, Steven. "Why Short Stories Matter Now More Than Ever" Huffpost, April 21, 2015, https://www.huffingtonpost.com/steven-petite/why-short-stories-matter-_b_7093528.html, (accessed December 29, 2017).
- Peters, William. (The Founder of Inner Child Press), in discussion with the founder, September 2019. <https://www.facebook.com/messages/t/billisthe1>.
- PW (Publish Weekly). (n.d.). "Translation Database." Accessed September 11, 2019, <https://www.publishersweekly.com/pw/translation/search/index.html>.

- Pym, Natony. "Translation Studies as Social Problem-Solving," Universitat Rovirai Virgili, Tarragona, Spain, 2002, http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research_methods/thessaloniki.pdf, Accessed 24, (accessed November 11, 2017).
- Qukula, Qama. "Why fiction novels play an important role in society." 702, October 27, 2010, <http://www.702.co.za/articles/227362/why-fiction-novels-play-an-important-role-in-society>.
- Qutait, Tasnim. "Sinan Antoon in Stockholm: Translation and Literature of/on Iraq," ArabLit. <https://arablit.org/2016/11/10/sinan-antoon-in-stockholm-translation-and-literature-ofon-iraq/>, (accessed July 11, 2018).
- Risdianto, Faizal. Introduction to Literature: what's English literature? Yogyakarta: Trust Media Publishing, 2011. PDF, <https://abudira.files.wordpress.com/2012/03/chapter-ii-whats-english-literature1.pdf>.
- Roberts, David. "The War Poetry Website." Warpoetry, http://www.warpoetry.co.uk/persecution_palestinians.html#Palestine_-_the_name, (accessed March 3, 2018).
- Ruwaylī, Muḥammad. "Flstin: min qudsi man yamlikoon al-waqt raghma al-nihayaat al-dayiqa wa yaktoboon le-ajleha wa ne'oshehem 'ala aktafihem" [Palestine: from Jerusalem of Those Who have Time In spite of the Narrow Ends, and those who write for it while their coffins are on their shoulders]. Al-jazirah, no.2, (2018), <http://www.al-jazirah.com/2018/20180331/cm22.htm>, (accessed April 27, 2018).
- Saleh, Fakhri. "A Nation Crafted From Words," Qantara.de, December 18, 2013, <https://en.qantara.de/content/recreating-palestine-in-literature-a-nation-crafted-from-words>, (accessed November 14, 2019).
- Sartawi, Nizar. (A Palestinian poet and Translator), in adiscussion with the poet, In Arabic. September 2019, <https://www.facebook.com/messages/t/nizar.sartawi>.
- Schwalm, Helga. "Autobiography," The living handbook of narratology, April 9, 2014, <http://www.lhn.uni-hamburg.de/article/autobiography>, (accessed 3 January 2018).
- Shalhat, Anton. "Tarjamat al-adab al-arabi ila al-ibriya: waqi' jadeed-qadeem" [The Translation of Arabic literature into Hebrew: an old- new reality]. Alaraby, July 18, 2017, <https://www.alaraby.co.uk/diffah/herenow/2017/7/17/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%82%D8%B9-%D8%AC%D8%AF%D9%8A%D8%AF-%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85>, (accessed March 22, 2018).
- Shihab, Osama. "Al-mara'a al-ma'zoma fi qissas Sameera Azzam" [The Troubled Woman in Sameera Azzam's Stories]. The magazine of Palestinian affairs 301-14, no. 2, (2005), [file:///C:/Users/Hamed/Downloads/2977-5864-1-SM%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Hamed/Downloads/2977-5864-1-SM%20(1).pdf), (accessed March 13, 2018).
- Shihab-Nye, Naomi. "Talking with poet Naomi Shihab-Nye." Interview by Majaj, Lisa Al Jadid, vol. 2, no. 13, 1996, <http://www.aljadid.com/content/talking-poet-naomi-shihab-nye>.
- Shosheh, Zeze. "Hal youtarjem al-gharb le yua'ked fekrataho 'an al-sharq al-mutakhalef" [Does the West Translate Arab literature to Confirm its Idea about the Backward East?]. Rassef, <https://raseef22.com/article/28106-%D9%87%D9%84-%D9%8A%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%BA%D8%B1%D8%A8->

%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8-
%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A-
%D9%84%D9%8A%D8%A4%D9%83%D8%AF-%D9%81%D9%83%D8%B1%D8%AA/, (accessed
July 26, 2017).

Taha, Al- Mutawakel. 2018. "In the Heart of the Night the Moments of Writing in Perspective." Facebook,
February 7, 2018, 13:28 p.m,
https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fcdn.fbsbx.com%2Fv%2Ft59.2708-21%2F27868323_1756372781337346_1117834937513279488_n.docx%2FIn-The-Heart-of-the-Night.docx%3Foh%3Ddb8a8bcacbba4ebce34708c2b33541a6%26oe%3D5AA0904F%26dl%3D1&h=ATOR6FLGxeDuGoUavZg5MUdLeXt4ywIVBjF8U-EBSvX9Nf1cUPxQIXK4I0-Zc78LaU9VGTVHoUMTLPGgX2azT7KEz73M-fJNM2VWULVTM6paG6t1Z_osV53VOk-2Pc&s=1,
(accessed 3 March 2018).

Tarbush, Susannah. "Arabic-to-English Literary Translation," Qantara.de, April 30, 2012,
<https://en.qantara.de/content/arabic-to-english-literary-translation-raising-the-profile>, (accessed July 16,
2018).

Tayeh, Abdullah. "Al qissa al flstiniya dakhil flstin al-muhtala ba'ad hazimat huzayran." [The Short Story inside
the Occupied Palestine after the Defeat of June]. Arab48 Post, July 10, 2017,

<https://www.arab48.com/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9-%D9%88%D9%81%D9%86%D9%88%D9%86/%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA-%D9%88%D8%AF%D8%B1%D8%A7%D8%B3%D8%A7%D8%AA/2017/07/10/%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B5%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%AF%D8%A7%D8%AE%D9%84-%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%AA%D9%84%D8%A9-%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D9%87%D8%B2%D9%8A%D9%85%D8%A9-%D8%AD%D8%B2%D9%8A%D8%B1%D8%A7%D9%86>, (accessed October 23, 2017).

The American University in Cairo, "AUC Celebrates Successful Reaccreditation by MSCHE," accessed 3
November, 2019, <https://www.aucegypt.edu/media/media-releases/auc-celebrates-successful-reaccreditation-msche>.

The Common. "Arabic Literature in Translation After the Arab Spring." November 9, 2015,
<https://www.thecommononline.org/arabic-literature-in-translation-after-the-arab-spring/>, (accessed July
11, 2018).

The Institution for the Translation Hebrew Literature (ITHL). "Promoting Hebrew Literature around the world-
since 1962," 2012, http://www.ithl.org.il/page_13057, (accessed September 11, 2019).

Three Percent. "Arabic Literature in English Translation." October 27, 2008,
<http://www.rochester.edu/College/translation/threepercnt/2008/10/27/arabic-literature-in-english-translation/>, (accessed July 12, 2018).

Venuti, Lawrence. "Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English," Textual practice,
208-223, vol. 7, no. 2, June, 2008, <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09502369308582166>,
(accessed August 12, 2017).

- Walker, Coral A. "Evolution of Genres in Latin American Literature: The Birth of the Testimonio (Testimonial Narrative)." Serendip Studio (blog). April 15, 2011, <https://serendipstudio.org/exchange/cwalker/evolution-genres-latin-american-literature-birth-testimonio-testimonial-narrative>, (accessed December 9, 2017).
- Weise, Max. "Translating Syrian Literature Today" Events, September 18, 2017, <http://piirs.princeton.edu/event/translating-syrian-literature-today>, (accessed July 10, 2018).
- Winters, Jane. "Biography and its Importance to History," UK: University of London, Institute of historical research, October 9, 2016, <https://winterconference.blogs.sas.ac.uk/2012/10/16/biography-and-its-importance-to-history/>, (accessed 4 January 2018).
- Yaoxian, ZHU. "Translation and Politics." CNKI Journal, January, 2007, http://en.cnki.com.cn/Article_en/CJFDTOTAL-KJFY200701010.htm, (accessed August 10, 2017).
- Zedan, Badia. "Dar nashr flstinya wahida fi ma'rad al-qahira addawli" [Only One Palestinian Publishing House in Cairo International Book Fair]. Fosha, February 3, 2017, <https://www.arab48.com/%D9%81%D8%B3%D8%AD%D8%A9/%D9%88%D8%B1%D9%82/%D8%A2%D8%AE%D8%B1/2017/02/03/%D8%AF%D8%A7%D8%B1-%D9%86%D8%B4%D8%B1-%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%AD%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%85%D8%B9%D8%B1%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A7%D9%87%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D9%8A>, (accessed October 7, 2019).